叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000001

2. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000002

3. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000003

4. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000004

5. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000005

6. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000006

7. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000007

8. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒə(r)] , [baɪ][nəʊ'el] ['seinzbəri]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Bill	Bolton	and	Hidden	Danger	,	by	Noel	Sainsbury
这	项目	古腾堡	电子书	,	账单	博尔顿	和	隐	危险	,	经过	诺埃尔	Sainsbury

古腾堡计划电子书，《比尔·博尔顿与隐秘的危险》，作者：诺埃尔·塞恩斯伯里

[bɪl] ['bəʊltən]

BILL	BOLTON
账单	博尔顿

比尔·博尔顿

[ænd; ənd]

and
和

和

['hɪd(ə)n] ['deɪndʒə(r)]

Hidden	Danger
隐	危险

隐患

[baɪ]

BY
经过

经过

[lef'tenənt] [nəʊ'el] ['seinzbəri] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

Lieutenant	Noel	Sainsbury	,	Jr	.
中尉	诺埃尔	Sainsbury	,	小	.

小诺埃尔·塞恩斯伯里中尉

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

[bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl]

Bill	Bolton	and	Winged	Cartwheels
账单	博尔顿	和	有翅膀的	侧手翻

比尔·博尔顿和带翼车轮

[bɪl] ['bəʊltən] , ['flaɪɪŋ] ['mɪdʃɪpmən]

Bill	Bolton	,	Flying	Midshipman
账单	博尔顿	,	飞行	海军学员

比尔·博尔顿，飞行海军学员

[bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ]

Bill	Bolton	and	the	Flying	Fish
账单	博尔顿	和	这	飞行	鱼

比尔·博尔顿和飞鱼乐队

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .

THE	GOLDSMITH	PUBLISHING	CO	.
这	金匠	出版	一氧化碳	.

金匠出版社

[ʃɪˈkɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ˈkɒpiraɪt] , -
Copyright , 1933
版权 , -

版权所有，1933年

[ðə; ði] [ˈgəʊldsmɪθ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
The Goldsmith Publishing Company
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə] “ [ˌbiː ˈəʊ] ” [kɪŋ] , [ˈkrɪsnd] [ˈerɪk] [tjʊr] — [huː] [ai] [həʊp] , [ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
To “ Bo ” King , christened Eric Ture — who I hope , after reading this story ,
到 “ 波 ” 国王 , 受洗 埃里克 真 — WHO 我 希望 , 后 阅读 这 故事 ,

致“Bo” King，原名 Eric Ture——我希望他在读完这个故事后，

[wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋ] [bɪl] [ˈboʊltənz] [ˈpreɪzɪz] .
will continue to sing Bill Bolton's praises .
将要 继续 到 唱歌 账单 博尔顿的 赞扬 .

将继续赞扬比尔·博尔顿。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai]
I
我

我

[θruː] [ðə; ði] Window15
Through the Window15
通过 这 Window15

透过窗户15

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] Getaway29
The Getaway29
这 Getaway29

逃亡29

[θriː]
III
三、

三

['ɪntuː][ðə; ði] Air41
Into **the** **Air41**
进入 这 Air41

飞向空中41

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['geɪnɪŋ] [æn; ən] Ally53
Gaining **an** **Ally53**
获得 一个 Ally53

获得盟友53

[viː]
V
V

V

[streɪndʒ] [' duː ɪŋz][æt; ət] -
Strange **Doings** **at** **Turner's67**
奇怪的 行为 在 -

特纳67号的怪事

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] Trees81
Watchers **in** **the** **Trees81**
观察者 在 这 Trees81

树上的守望者81

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] Trio95
The **Mysterious** **Trio95**
这 神秘 Trio95

神秘三人组95

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvəs] Affliction111
The **Man** **with** **the** **Nervous** **Affliction111**
这 男人 和 这 紧张的 Affliction111

患有神经衰弱的男人111

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði]['ɒfə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] Threat129

The	**Offer**	**and**	**the**	**Threat129**
这	提供	和	这	Threat129

提议与威胁129

[eks]

X
X

X

[ə'nʌðə(r)] Intruder143

Another	**Intruder143**
其他	Intruder143

另一个入侵者143

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] Worse153

From	**Bad**	**to**	**Worse153**
从	坏的	到	Worse153

雪上加霜153

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ɒn][ðə; ði] Way167

On	**the**	**Way167**
在	这	Way167

在路上167

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[pɪg]['aɪlənd] Again179

Pig	**Island**	**Again179**
猪	岛	Again179

猪岛再来179

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[bɪl] [bləʊz] Up193

Bill	**Blows**	**Up193**
账单	打击	Up193

比尔爆炸了193

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] ['lɔːndri] Hamper205

The	**Laundry**	**Hamper205**
这	洗衣店	Hamper205

洗衣篮205

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[θruː] [ðə; ði] Skylight219
Through **the** **Skylight219**
通过 这 Skylight219

透过天窗219

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[bɪlz] Way23715
Bill's **Way23715**
法案的 Way23715

比尔之路23715

[bɪl] [ˈbəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈdeɪndʒə(r)]
Bill **Bolton** **and** **the** **Hidden** **Danger**
账单 博尔顿 和 这 隐 危险

比尔·博尔顿与隐藏的危险

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
Chapter **I**
章 我

第一章

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
THROUGH **THE** **WINDOW**
通过 这 窗户

透过窗户

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang **!** **Bang** **!** **Bang** **!**
砰 ! 砰 ! 砰 !

砰！砰！砰！

[bɪl] [ˈbəʊltən] , [ˈstɑːtld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Bill **Bolton** **,** **startled** **from** **a** **sound** **sleep** **,** **sat** **up** **in** **bed** **.**
账单 博尔顿 , 惊慌 从 一个 声音 睡觉 , 卫星 向上 在 床 .

比尔·博尔顿从睡梦中惊醒，坐了起来。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] .
His **room** **was** **pitch** **dark** **.**
他的 房间 曾是 沥青 黑暗的 .

他的房间里一片漆黑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
For **a** **moment** **or** **two** **he** **listened** **to** **wind** **whistling** **through** **trees** **and** **the**
为了 一个 片刻 或者 二 他 听着 到 风 吹口哨 通过 树木 和 这
['swɪʃɪŋ] [paʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['daʊnpɔː(r)] .
swishing **pound** **of** **a** **heavy** **downpour** **.**
嗖嗖声 磅 的 一个 重的 倾盆大雨 .

他静静地听着风吹过树梢的呼啸声和倾盆大雨噼啪作响的声音，持续了一两分钟。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [fleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [stɔːm] ,
Lightning **flashed** **in** **the** **bright** **flare** **of** **a** **summer** **electrical** **storm** **,**
闪电 闪光灯 在 这 明亮的 耀斑 的 一个 夏天 电气 风暴 ,

夏日雷暴中，闪电划破夜空，光芒耀眼。

[ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [hiː; hi] [sɔː] [reɪn] [ɪn] [stiːl] [rɒdz] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːkə] [naɪt] .

and	through	open	windows	he	saw	rain	in	steel	rods	lashing	the	darker	night	.
和	通过	打开	视窗	他	锯	雨	在	钢	杆	鞭打	这	较暗	夜晚	.

透过敞开的窗户，他看到雨水如同钢条般拍打着漆黑的夜空。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[bæŋ] ! [bæŋ] !

Bang	!	Bang	!
砰	!	砰	!

砰！砰!

“ ['θʌndə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [jʌŋ] ['bəʊltən][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

“	Thunder	,	that's	all	,	”	said	young	Bolton	and	lay	down	again	.
“	雷	,	那就是	全部	,	”	说	年轻的	博尔顿	和	躺	向下	再次	.

“就只有雷声了，”年轻的博尔顿说着，又躺了下来。

[kræk] ! -

Crack	!	16
裂缝	!	-

破解！16

[bɪl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

Bill	was	out	of	bed	in	a	jiffy	.
账单	曾是	出去	的	床	在	一个	瞬间	.

比尔很快就起床了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] - [baɪ] [hɪz; ɪz]

He	heard	the	unmistakable	ping	of	a	bullet	as	it	struck	the	rainpipe	by	his
他	听到	这	毋庸置疑	ping	的	一个	子弹	作为	它	击	这	-	经过	他的

['fɑːðə(r)] ['wɪndəʊ] .

farther	window	.
更远	窗户	.

他听到子弹击中远处窗户旁的雨水管时发出的清脆的“叮”的一声。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

This	time	he	dropped	to	the	floor	and	lay	still	.
这	时间	他	掉落	到	这	地面	和	躺	仍然	.

这一次，他倒在了地上，一动不动。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʃɒt] [smæʃt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [sæʃ] [ænd; ənd] [nɒkt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

The	second	shot	smashed	a	pane	in	the	upper	window	sash	and	knocked	over	a
这	第二	射击	粉碎	一个	窗格	在	这	上	窗户	窗扇	和	敲门	超过	一个

['kɒpə(r)] ['wɔːtə(r)] [dʒɑː(r)] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ,

copper	water	jar	that	stood	on	the	mantel	,
铜	水	罐	那	站立	在	这	壁炉架	,

第二枪打碎了上窗的一块玻璃，并打翻了放在壁炉架上的铜水罐。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rætlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

sending	it	rattling	to	the	floor	.
发送	它	嘎嘎作响	到	这	地面	.

把它摔到地上，发出嘎嘎的响声。

“ [ðæt] [læd] , ” [sed] [bɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪz] [pɜːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] .

“	That	lad	,	”	said	Bill	to	himself	,	“	is	perched	in	a	maple	.
”	那	小伙子	,	”	说	账单	到	他自己	,	”	是	栖息	在	一个	枫	.

“那小子，”比尔自言自语道，“正栖息在一棵枫树上。”

[waɪld] ['ʃuːtɪŋ] , [tuː] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Wild	shooting	,	too	—	even	in	the	dark	.
荒野	射击	,	也	—	甚至	在	这	黑暗的	.

甚至在黑暗中也能进行野外射击。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪn]['bleɪzɪz] [hiːz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] !

I	wonder	what	in	blazes	he's	aiming	at	!
我	想知道	什么	在	火焰	他是	瞄准	在	!

我真想知道他到底瞄准的是什么！

” [hiː; hi] [krept] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	crept	on	all	fours	to	the	window	and	knelt	before	it	,
”	他	悄悄地爬	在	全部	四	到	这	窗户	和	跪下	前	它	,

他四肢着地爬到窗边，跪在窗前。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sɪl] . -

bringing	his	eyes	level	with	the	sill	.	17
带来	他的	眼睛	等级	和	这	窗台	.	-

他将目光移至窗台上。17

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝！

[bɪl] [wins] .

Bill	winced	.
账单	畏缩	.

比尔畏缩了一下。

[wɪð] [ðə; ði] ['θʌndəklæp] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [red] ['faɪə(r)] .

With	the	thunderclap	came	a	ball	of	red	fire	.
和	这	霹雳	来了	一个	球	的	红色的	火	.

伴随着雷鸣声，一团红色的火球升空。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nɔːðən] ['meɪp(ə)l] ,

It	struck	a	large	northern	maple	,
它	击	一个	大的	北方	枫	,

它撞到了一棵高大的北方枫树。

[ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['fəʊlɪɪdʒ] .

shot	down	the	trunk	and	vanished	into	the	turf	below	the	spreading	foliage	.
射击	向下	这	树干	和	消失了	进入	这	草皮	以下	这	传播	叶子	.

子弹顺着树干射下，消失在茂密的树叶下的草皮中。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [triːz] , ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [lɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [red] [laɪt] .

For	an	instant	trees	,	shrubbery	and	lawn	were	illuminated	with	red	light	.
为了	一个	立即的	树木	,	灌木	和	草地	是	照明	和	红色的	光	.

瞬间，树木、灌木和草坪都被红光照亮。

[bɪl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] [brɔːd] [lɔːnz] ,

Bill	caught	a	glimpse	of	the	flower	garden	beyond	broad	lawns	,
账单	捕捉	一个	一瞥	的	这	花	花园	超过	广阔	草坪	,

比尔瞥见了宽阔草坪另一侧的花园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] [nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

and	a	group	of	figures	standing	on	the	drive	near	the	stone	wall	that	separated
和	一个	团体	的	数据	常设	在	这	驾驶	靠近	这	石头	墙	那	分开

[ðə; ði]['bəʊltən] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	Bolton	estate	from	the	highway	.
这	博尔顿	财产	从	这	公路	.

还有一群人站在车道上，靠近将博尔顿庄园与公路隔开的石墙。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg]['meɪp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	plainly	saw	a	man	drop	from	the	big	maple	to	the	ground	.
他	显然	锯	一个	男人	降低	从	这	大的	枫	到	这	地面	.

他清楚地看到一个人从大枫树上掉到地上。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Then	as	he	sprang	to	his	feet	and	leaned	out	of	the	window	,
然后	作为	他	弹簧	到	他的	脚	和	倾斜	出去	的	这	窗户	,

然后他猛地站起身，探出窗外，

[ðə; ði][gleə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [blæk] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .

the	glare	was	gone	and	black	night	shut	down	on	the	world	again	.
这	强光	曾是	已消失	和	黑色的	夜晚	关闭	向下	在	这	世界	再次	.

耀眼的光芒消失了，漆黑的夜再次笼罩了世界。

“ [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [bɪl] !

“	Reach	down	and	give	me	a	hand	,	Bill	!
“	抵达	向下	和	给	我	一个	手	,	账单	!

“比尔，弯下腰来帮我一把！”

” [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] .

”	The	muffled	voice	came	from	just	below	.
”	这	闷音	嗓音	来了	从	只是	以下	.

“那低沉的声音是从下方传来的。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	is	it	?
“	WHO	是	它	?

“是谁?

” [bɪl] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [təʊn] .

”	Bill	spoke	in	the	same	cautious	tone	.
”	账单	辐	在	这	相同的	谨慎	语气	.

比尔说话的语气同样谨慎。

“ [ɪts] [ˌem 'iː] .

“	It's	me	.
“	它是	我	.

“这就是我。

['tʃɑːli] ['evənz] .

Charlie	Evans	.
查理	埃文斯	.

查理·埃文斯。

[aɪm] ['hæŋɪŋ] - [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ðɪs] ['liːdə(r)] — [bʌt; bət][aɪ][kænt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv]

I'm	hangin	'	on	by	the	ivy	and	this	leader	—	but	I	can't	find	anything	above
我是	悬挂	-	在	经过	这	常春藤	和	这	领导者	—	但	我	不能	寻找	任何事物	多于

[ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn] . ”

me	to	get	a	grip	on	.	”
我	到	得到	一个	紧握	在	.	”

我像抓住常春藤和这根领头羊一样紧紧抓住不放——但我找不到任何可以依附的东西。

“ [əʊ'keɪ] , [bɔɪ] .

“	Okay	,	boy	.
”	好的	,	男生	.

“好的，孩子。”

[let] [ˌem 'iː][get][həʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪst] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	get	hold	of	your	wrist	—	that's	it	.
让	我	得到	抓住	的	你的	手腕	—	那就是	它	.

让我抓住你的手腕——就这样。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][slɪp] !

Mind	you	don't	slip	!
头脑	你	不	滑	!

注意别滑倒！

[ðə; ði] ['aɪvi] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

The	ivy	has	been	cut	away	from	the	windows	.
这	常春藤	有	到过	切	离开	从	这	视窗	.

窗户上的常春藤已被清除。

” [bɪl] ['pʊld] , [kɔːt] ['tʃɑːli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .

”	Bill	pulled	,	caught	Charlie	beneath	his	shoulders	and	lifted	him	over	the	sill	.
”	账单	拉	,	捕捉	查理	下面	他的	肩膀	和	抬起	他	超过	这	窗台	.

“比尔用力一拉，托住查理的肩膀，把他举过窗台。

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] . -

“	Get	out	of	their	line	of	fire	,	”	he	ordered	.	18
”	得到	出去	的	他们的	线	的	火	,	”	他	订购	.	-

“离开他们的火力范围，”他命令道。[18]

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [kləʊzd] [bəuθ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [griːn]

As	quickly	as	possible	he	closed	both	windows	and	pulled	down	the	green
作为	迅速地	作为	可能的	他	关闭	两个都	视窗	和	拉	向下	这	绿色的

[ʃeɪdz] .

shades	.
色调	.

他以最快的速度关上两扇窗户，拉下绿色的百叶窗。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] - [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [laɪt] .

A	moment	later	he	found	the	wall	-	switch	and	flooded	the	room	with	light	.
一个	片刻	之后	他	成立	这	墙	-	转变	和	被淹	这	房间	和	光	.

片刻之后，他找到了墙上的开关，房间里顿时灯火通明。

['tʃɑːli] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] , [stɪl] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Charlie	,	a	round	-	faced	,	red	-	headed	boy	of	twelve	,	still	sat	on	the	floor	.
查理	,	一个	圆形的	-	面对	,	红色的	-	标题	男生	的	十二	,	仍然	卫星	在	这	地面	.

十二岁的查理，圆脸红发男孩，仍然坐在地板上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	was	soaked	to	the	skin	and	breathing	heavily	.
他	曾是	浸泡过	到	这	皮肤	和	呼吸	重度	.

他全身湿透，呼吸急促。

[bɪl] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .

Bill	**gave**	**him**	**one**	**look**	**and**	**disappeared**	**into**	**the**	**bathroom**	**.**
账单	给予	他	一	看	和	消失	进入	这	浴室	.

比尔看了他一眼，然后消失在浴室里。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪm] .

When	**he**	**returned**	**,**	**he**	**brought**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**with**	**him**	**.**
什么时候	他	返回	,	他	带来	一个	玻璃	的	水	和	他	.

他回来的时候，带了一杯水。

['tʃɑ:li] [græbd] [ðə; ði]['tʌmblə(r)][ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [gʌlp] .

Charlie	**grabbed**	**the**	**tumbler**	**and**	**drained**	**it**	**in**	**a**	**few**	**gulps**	**.**
查理	抓住	这	不倒翁	和	排水	它	在	一个	很少	咕咚咕咚	.

查理抓起杯子，几口就喝光了。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['beriz] !

“	**That's**	**the**	**berries**	**!**
“	那就是	这	浆果	!

“那是浆果！”

” [hi:; hi] [hwi:z] .

”	**he**	**wheezed**	**.**
”	他	喘息	.

他喘着粗气说。

“ [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ? ”

“	**Got**	**another**	**?**	**”**
“	得到	其他	?	”

“还有吗？”

“ [su:n] — [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [sɪk] .

“	**Soon**	**—**	**too**	**much**	**in**	**a**	**hurry**	**will**	**make**	**you**	**sick**	**.**
“	很快	—	也	很多	在	一个	匆忙	将要	制作	你	生病的	.

“快点——操之过急会让你生病。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [hɜ:t] ?

Are	**you**	**hurt**	**?**
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

[aɪ] [mi:n] , [dɪd] [ðəʊz] [gaɪz] [wɪŋ] [ju:; jʊ] ?

I	**mean**	**,**	**did**	**those**	**guys**	**wing**	**you**	**?**
我	意思是	,	做过	那些	伙计们	翼	你	?

我的意思是，那些家伙是不是坑了你?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət] . ”

I	**take**	**it**	**that**	**you**	**were**	**the**	**target**	**they**	**aimed**	**at**	**.**	**”**
我	拿	它	那	你	是	这	目标	他们	旨在	在	.	”

我猜想你就是他们的目标。

“ [aɪ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] , [bɪl] , [bʌt; bət] ['ðer] ['rɒt(ə)n] [ʃɒts] .

“	**I**	**sure**	**was**	**,**	**Bill**	**,**	**but**	**they're**	**rotten**	**shots**	**.**
“	我	当然	曾是	,	账单	,	但	它们是	烂	镜头	.

“我当然是，比尔，但那些照片拍得太烂了。”

[dʒi:] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

Gee	**,**	**I've**	**had**	**a**	**time**	**of**	**it**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
吉	,	我已经	有	一个	时间	的	它	,	我	告诉	你	.

哎，我真是过得挺不容易的。

[kænt] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [naʊ] ?

Can't	**I**	**have**	**another**	**drink**	**now**	**?**
不能	我	有	其他	喝	现在	?

我现在可以再喝一杯吗?

[aɪv] [biːn] ['rʌnɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði]['taɪə(r)z][ænd; ənd][aɪm][draɪ][æz; əz][æn; ən]

I've	been	running	ever	since	they	punctured	the	tires	and	I'm	dry	as	an
我已经	到过	跑步	曾经	自从	他们	刺破	这	轮胎	和	我是	干燥	作为	一个

['empti] [wel] . ”

empty	well	.	”
空的	出色地	.	”

自从轮胎被扎破后，我就一直在跑，现在我一身干涸的水分。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

“	All	right	,	but	take	your	time	drinking	it	.	”	19
“	全部	正确的	,	但	拿	你的	时间	喝	它	.	”	-

“好的，但慢慢喝。”19

[bɪl] ['fɒləʊd] ['tʃɑːli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

Bill	followed	Charlie	into	the	bathroom	.
账单	随后	查理	进入	这	浴室	.

比尔跟着查理进了浴室。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][draɪ][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [kləʊðz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊkɪŋ] [wet] .

“	You	may	be	dry	inside	,	but	those	clothes	of	yours	are	soaking	wet	.
“	你	可能	是	干燥	里面	,	但	那些	衣服	的	你的	是	浸泡	湿的	.

“你内心可能很干燥，但你的衣服却湿透了。”

[get] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌb] [daʊn] .

Get	out	of	them	and	take	a	good	rub	down	.
得到	出去	的	他们	和	拿	一个	好的	擦	向下	.

脱掉它们，好好按摩一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðæt] ['bɑːθrəʊb] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

And	put	on	that	bathrobe	on	the	door	.
和	放	在	那	浴衣	在	这	门	.

然后把浴袍披在门口。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [wen] [jʊr; jər] [θruː] ,

If	I'm	not	in	the	bedroom	when	you're	through	,
如果	我是	不是	在	这	卧室	什么时候	你是	通过	,

如果你完事的时候我不在卧室，

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeə(r)] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

wait	for	me	there	—	I'll	be	back	as	soon	as	possible	.
等待	为了	我	那里	—	患病的	是	后退	作为	很快	作为	可能的	.

请在那里等我——我会尽快回来。

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

”	He	went	into	the	bedroom	,	and	from	there	into	the	hall	.
”	他	去	进入	这	卧室	,	和	从	那里	进入	这	大厅	.

他走进卧室，然后从卧室走到走廊。

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

A	night	light	was	burning	at	the	foot	of	the	staircase	.
一个	夜晚	光	曾是	燃烧	在	这	脚	的	这	楼梯	.

楼梯脚下亮着一盏小夜灯。

['θʌndə(r)] [stɪl] ['rʌmbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] .

Thunder	still	rumbled	in	the	distance	but	the	storm	was	passing	over	.
雷	仍然	隆隆声	在	这	距离	但	这	风暴	曾是	通过	超过	.

远处雷声依旧隆隆，但暴风雨已经过去了。

[bɪl] [ræn] ['laɪtli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)] .

Bill	ran	lightly	down	to	the	lower	floor	.
账单	跑	轻轻	向下	到	这	降低	地面	.

比尔轻快地跑下楼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd] ,

For	a	second	he	hesitated	,
为了	一个	第二	他	犹豫了一下	,

他犹豫了一秒钟，

[ðen] [went]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] . -

then	went	into	the	library	on	his	right	and	shut	the	door	behind	him	.	20
然后	去	进入	这	图书馆	在	他的	正确的	和	关闭	这	门	在后面	他	.	-

然后他走进右边的图书馆，把门关上了。20

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

This	room	was	on	the	same	side	of	the	house	as	his	bedroom	.
这	房间	曾是	在	这	相同的	边	的	这	房子	作为	他的	卧室	.

这间房间和他的卧室在房子的同一侧。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

He	went	at	once	to	a	side	window	,	and	pulling	up	the	shade	a	couple
他	去	在	一次	到	一个	边	窗户	,	和	拉	向上	这	阴影	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] ,

of	inches	,
的	英寸	,

他立刻走到一扇侧窗前，把窗帘拉起几英寸，

[piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

peered	into	the	night	.
窥视	进入	这	夜晚	.

凝视着夜色。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

For	a	time	he	could	see	nothing	.
为了	一个	时间	他	可以	看	没有什么	.

他一度什么都看不见了。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Then	as	his	eyes	grew	accustomed	to	the	darkness	,
然后	作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	黑暗	,

然后，当他的眼睛逐渐适应了黑暗之后，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [ɒv; əv][sɪks][men][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

he	made	out	the	shadowy	forms	of	six	men	in	a	group	on	the	driveway	near	the	house	.
他	制成	出去	这	阴暗的	表格	的	六	男人	在	一个	团体	在	这	车道	靠近	这	房子	.

他隐约看到房子附近车道上有一群六个男人的模糊身影。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,

While	he	watched	,	they	separated	,	and	one	walked	back	to	the	entrance	,
尽管	他	观看	,	他们	分开	,	和	一	步行	后退	到	这	入口	,

在他注视下，两人分开了，其中一人走回了入口处。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][draɪv] .

the	others	took	up	positions	behind	the	trees	that	lined	the	drive	.
这	其他的	采取	向上	职位	在后面	这	树木	那	衬里	这	驾驶	.

其他人则躲在车道两旁的树木后面。

“ [kwɪə(r)] , ” ['mʌtə] [bɪl] .

“	Queer	,	”	muttered	Bill	.
“	酷儿	,	”	低声说道	账单	.

“真奇怪，”比尔低声说道。

“ [ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
“ They evidently think he's coming out again .
” 他们 显然 思考 他是 未来 出去 再次 .

“他们显然认为他又要出来了。”

” [hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .
” He pulled down the shade and went upstairs .
” 他 拉 向下 这 阴影 和 去 楼上 .

他拉下窗帘，上楼去了。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθrəʊb] ,
Charlie was curled up in an armchair , wrapped in the bathrobe ,
查理 曾是 卷曲 向上 在 一个 扶手椅 , 包装 在 这 浴衣 ,

查理蜷缩在扶手椅里，裹着浴袍。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['saɪzɪz] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
that was at least six sizes too big for him .
那 曾是 在 至少 六 尺寸 也 大的 为了 他 .

那件衣服对他来说至少大了六个尺码。

“ [wel] , [wʌts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [frend] [keɪm]
“ Well , what's up ? ” he asked , as his tall , broad - shouldered young friend came
” 出色地 , 是什么 向上 ? ” 他 问 , 作为 他的 高的 , 广阔 - 肩部 年轻的 朋友 来了
['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

“怎么了？”他问道，这时他身材高大、肩膀宽阔的年轻朋友走进了房间。

“ ['ðer] ['pəʊstɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [draɪv] . ”
“ They're posted along the drive . ”
” 它们是 发布 沿着 这 驾驶 . ”

“它们张贴在车道沿线。”

“ [dʒiː] , [wiːl; wil] ['nevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [tə'naɪt] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .
“ Gee , we'll never get out of here tonight , ” grumbled the youngster .
” 吉 , 出色地 绝不 得到 出去 的 这里 今晚 , ” 咕哝 这 青少年 .

“哎呀，我们今晚肯定出不去了，”年轻人抱怨道。

“ [sə'pəʊz] , ” [sed] [bɪl] ,
“ Suppose , ” said Bill ,
” 认为 , ” 说 账单 ,

“假设，”比尔说，

“ [juː; jʊ] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)]
“ you start at the beginning and tell me why we have to leave here
” 你 开始 在 这 开始 和 告诉 我 为什么 我们 有 到 离开 这里
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

“你从头开始告诉我，为什么我们今晚必须离开这里。”

[wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [kə'netɪkət] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [fækt] . ”
What you're doing here in Connecticut — all about it , in fact . ”
什么 你是 正在做 这里 在 康涅狄格州 — 全部 关于 它 , 在 事实 . ”

你在康涅狄格州所做的一切——实际上，都与此有关。”

“ [wel] , [lets] [siː] — ” ['tʃɑːli] [jɔːn] [prə'dɪdʒəsli] .
“ Well , let's see — ” Charlie yawned prodigiously .
” 出色地 , 我们来吧 看 — ” 查理 打哈欠 惊人地 .

“嗯，让我想想——”查理打了个大大的哈欠。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] . ” -
“ I don't know where to start . ” 21
“ 我 不 知道 在哪里 到 开始 . ” -

“我不知道从哪里开始。”21

“ [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [bæk] , ” ['prɒmptɪd] [bɪl] .
“ You don't have to start so very far back , ” prompted Bill .
“ 你 不 有 到 开始 所以 非常 远的 后退 , ” 提示 账单 .

“你不必从那么久远以前的事情开始，”比尔劝道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [tuː] [wiːks]
“ We came up to New York from Washington together a little over two weeks
“ 我们 来了 向上 到 新的 约克 从 华盛顿 一起 一个 小的 超过 二 周
[ə'gəʊ] . ”
ago . ”
前 . ”

“两周多前，我们一起从华盛顿来到纽约。”

“ [wiː; wi][ʃʊə(r)][dɪd] !
“ We sure did !
“ 我们 当然 做过 !

“我们确实做到了！”

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] ['med(ə)l] [pɪnd] [ɒn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] — [gɒʃ] !
After you got that medal pinned on you by the President — gosh !
后 你 得到 那 勋章 已置顶 在 你 经过 这 总统 — 天哪 !

总统亲自为你佩戴奖章之后——天哪！

— [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] —
— I never thought I'd shake hands with the President of the United States —
— 我 绝不 想法 ID 摇 双手 和 这 总统 的 这 团结的 各州 —
[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [tel] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ,
and have him tell me I was a hero — before all those people ,
和 有 他 告诉 我 我 曾是 一个 英雄 — 前 全部 那些 人们 ,

——我从没想过我会和美国总统握手——而且他还当着那么多人的面告诉我，我是英雄。

[tuː] !
too !
也 !

也！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swel] ! ”
It was swell ! ”
它 曾是 膨胀 ! ”

太棒了！

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] , ” [bɪl] [smaɪld] ['raɪli] .
“ Maybe you thought so , ” Bill smiled wryly .
“ 或许 你 想法 所以 , ” 账单 微笑 略带讽刺地 .

“也许你早就这么想了，”比尔苦笑着说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] . ”
“ I didn't . ”
“ 我 没有 . ”

“我没有。”

“ [ɔː] ! — [seɪ] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['haɪni] ? ”
“ Aw ! — Say , what's become of Osceola and the two Heinies ? ”
“ 啊 ! — 说 , 是什么 变得 的 奥西奥拉 和 这 二 海尼 ? ”

“哎呀！——对了，奥西奥拉和那两个海尼怎么样了？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [dəup] ['leɪtə(r)] .
“ I'll tell you the dope later .
“ 患病的 告诉 你 这 太棒了 之后 .

“我稍后会告诉你内情。”

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
Never mind that now .
绝不 头脑 那 现在 .

现在先别管这件事了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][lænd][ɪn] [njuː] ['keɪnən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]
I want to know how you happened to land in New Canaan at this time of
我 想 到 知道 如何 你 发生 到 土地 在 新的 迦南 在 这 时间 的
[naɪt] — [ænd; ənd] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [θʌgz] [huː] [doʊnt][maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɒt][juː; jʊ] !
night — and chased by a gang of thugs who don't mind trying to pot you !
夜晚 — 和 追逐 经过 一个 帮派 的 暴徒 WHO 不 头脑 尝试 到 锅 你 !

我想知道你是怎么在夜深人静的时候来到新迦南的——而且还被一群暴徒追赶，他们甚至不惜打死你！

[wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə] ? ” -
What's the big idea ? ” 22
是什么 这 大的 主意 ? ” -

核心理念是什么？22

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , all right , all right .
“ 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“哦，好吧，好吧。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɒn] !
Keep your shirt on !
保持 你的 衬衫 在 !

别脱衣服！

” ['tʃɑːli] [jɔːn] [ə'gen] .
” Charlie yawned again .
” 查理 打哈欠 再次 .

查理又打了个哈欠。

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɪg][' duː ɪŋz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [went] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)]
“ After the big doings in Washington , Mother and I went up to our summer
“ 后 这 大的 行为 在 华盛顿 , 母亲 和 我 去 向上 到 我们的 夏天
[pleɪs] [æt; ət] ['mɑːblhed] .
place at Marblehead .
地方 在 马布尔黑德 .

“华盛顿的大事发生之后，我和母亲去了我们在马布尔黑德的避暑别墅。”

[dæd]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] .
Dad didn't come with us .
爸爸 没有 来 和 我们 .

爸爸没和我们一起来。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] ['bɒstən] .
He stayed in Boston .
他 入住 在 波士顿 .

他留在了波士顿。

[lets] [siː] — [tə'deɪ] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] — ”
Let's see — today is Tuesday — ”
我们来吧 看 — 今天 是 周二 — ”

让我想想——今天是星期二——”

“ ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] .

“	Wednesday	morning	,	”	interrupted	Bill	,	with	a	glance	at	his	wristwatch	.
”	周三	早晨	,	”	中断	账单	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	手表	.

“星期三早上，”比尔打断道，同时瞥了一眼他的手表。

“ [ɪts] ['ɑːftə(r)] [tuː] . ”

“	It's	after	two	.	”
”	它是	后	二	.	”

“现在已经过两点了。”

“ [keɪ] - [rɛkt] .

“	K	-	rect	.
”	K	-	直角	.

“K-rect。

[wel] , [lɑːst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ['mʌðə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [dæd] ,

Well	,	last	Friday	night	Mother	got	a	telegram	from	Dad	,
出色地	,	最后的	星期五	夜晚	母亲	得到	一个	电报	从	爸爸	,

上周五晚上，妈妈收到了爸爸发来的电报。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['kleɪtn] , [meɪn] . ”

telling	her	to	send	me	up	to	Clayton	,	Maine	.	”
讲述	她	到	发送	我	向上	到	克莱顿	,	缅因州	.	”

让她把我送到缅因州的克莱顿去。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [bɜːg] [nɪə(r)] [twɪn] [hedz] ['hɑːbə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd]

“	Why	,	that's	the	burg	near	Twin	Heads	Harbor	where	we	got	the	Flying	Fish	and
”	为什么	,	那就是	这	伯格	靠近	双	头部	港口	在哪里	我们	得到	这	飞行	鱼	和

[ðə; ði] - !

the	Amtonia	!
这	-	!

“哎呀，那可是双头港附近的那个小镇，我们在那里买到了飞鱼和阿姆托尼亚！”

” [ɪk'skleɪmd] [bɪl] [ɪn] [sə'praɪz] .

”	exclaimed	Bill	in	surprise	.
”	惊呼	账单	在	惊喜	.

“比尔惊讶地叫道。”

“ [jep] , [ðæts] [ðə; ði] [dʌmp] .

“	Yep	,	that's	the	dump	.
”	是的	,	那就是	这	倾倒	.

“没错，那就是垃圾场。”

[wel] , ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'ləʊn] — [bʌt; bət] [ai] [went] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

Well	,	Mother	didn't	want	to	let	me	go	alone	—	but	I	went	,	just	the	same	.
出色地	,	母亲	没有	想	到	让	我	去	独自的	—	但	我	去	,	只是	这	相同的	.

母亲不想让我独自前往——但我还是去了。

[dæd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Dad	said	in	his	wire	that	nobody	should	come	with	me	.
爸爸	说	在	他的	金属丝	那	无人	应该	来	和	我	.

爸爸在电报里说，谁都不要跟我一起去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] , [bʌt; bət] [dæd] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Of	course	,	Mother	had	a	fit	,	but	Dad	had	said	it	was	important	.
的	课程	,	母亲	有	一个	合身	,	但	爸爸	有	说	它	曾是	重要的	.

当然，母亲大发雷霆，但父亲说这很重要。

['enihaʊ] , [aɪ][gɒt][tuː; tə] ['kleɪtn] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][dæd][met] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kɑː(r)][æt; ət]

Anyhow	**,**	**I**	**got**	**to**	**Clayton**	**Saturday**	**night**	**,**	**and**	**Dad**	**met**	**me**	**with**	**a**	**car**	**at**
无论如何	,	我	得到	到	克莱顿	周六	夜晚	,	和	爸爸	遇见	我	和	一个	车	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	**station**	**.**
这	车站	.

总之，我周六晚上到了克莱顿，爸爸开车到车站接我。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [səʊ][wiː; wi] [drəʊv] ['əʊvə(r)]

He	**told**	**me**	**he**	**had**	**bought**	**a**	**house**	**near**	**the**	**shore**	**,**	**so**	**we**	**drove**	**over**
他	讲述	我	他	有	买	一个	房子	靠近	这	支撑	,	所以	我们	驾驶	超过

[ðeə(r)] . ” -

there	**.**	**”**	**23**
那里	.	”	-

他告诉我他在海边买了一栋房子，所以我们开车去了那里。”23

“ [ɪz][ðə; ði] [haʊs] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [twɪn] [hedz] ? ”

“	**Is**	**the**	**house**	**anywhere**	**near**	**Twin**	**Heads**	**?**	**”**
“	是	这	房子	任何地方	靠近	双	头部	?	”

“那房子离双头山很近吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [kəʊv] [ə'baʊt][ə; eɪ] [maɪl] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**stands**	**back**	**from**	**a**	**small**	**cove**	**about**	**a**	**mile**	**south**	**of**	**the**	**Heads**	**.**
“	是的	,	它	站立	后退	从	一个	小的	海湾	关于	一个	英里	南	的	这	头部	.

“是的，它位于海岬以南约一英里处的一个小海湾后方。”

['bærən][vɒn] - [əʊld] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] [twɪn] [hed] ['hɑːbə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Baron	**von**	**Hiemskirk's**	**old**	**quarters**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**Twin**	**Head**	**Harbor**	**are**
男爵	冯	-	老的	四分之一	在	这	其他	结尾	的	双	头	港口	是

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

about	**three**	**miles**	**away**	**through**	**the**	**woods**	**,**
关于	三	英里	离开	通过	这	树林	,

海姆斯柯克男爵的旧居位于双头港的另一端，穿过树林大约三英里远。

[aɪ] [ges] .

I	**guess**	**.**
我	猜测	.

我猜也是。

[ænd; ənd] [seɪ] , [bɪl] , [ðæt] [ʃʊə(r)][ɪz][sʌm; səm][kwɪə(r)] [haʊs] ! ”

And	**say**	**,**	**Bill**	**,**	**that**	**sure**	**is**	**some**	**queer**	**house**	**!**	**”**
和	说	,	账单	,	那	当然	是	一些	酷儿	房子	!	”

比尔，你说，那房子可真够奇葩的！

“ [waɪ] , [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Why**	**,**	**what's**	**wrong**	**with**	**it**	**?**	**”**
“	为什么	,	是什么	错误的	和	它	?	”

“为什么？它有什么问题吗？”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ][bɪg] [bɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

“	**Oh**	**,**	**the**	**house**	**is**	**all**	**right**	**—**	**a**	**big**	**barn**	**of**	**a**	**place**	**.**
“	哦	,	这	房子	是	全部	正确的	—	一个	大的	谷仓	的	一个	地方	.

“哦，房子还不错——就像个大谷仓一样。”

[bʌt; bət][dæd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

But	**Dad**	**has**	**it**	**locked**	**up**	**like**	**a**	**prison**	**.**
但	爸爸	有	它	已锁定	向上	喜欢	一个	监狱	.

但爸爸把它锁得像监狱一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɒlɪd] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ['wɪndəʊz] ,

There	**are**	**solid**	**wooden**	**shutters**	**to**	**all**	**the**	**ground**	**floor**	**windows**	**,**
那里	是	坚硬的	木制的	百叶窗	到	全部	这	地面	地面	视窗	,

所有底层窗户都装有实心木百叶窗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm] [bɑːd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	he	keeps	them	barred	day	and	night	.
和	他	保持	他们	禁止	天	和	夜晚	.

他日夜把他们关在门外。

[wiː; wi] [gɒt] [ɪn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] . ”

We	got	in	through	an	underground	passage	from	the	garage	.	”
我们	得到	在	通过	一个	地下	通道	从	这	车库	.	”

我们从车库里的地下通道进去了。

“ [ðæt] [dʌz] [saʊnd] [kwɪə(r)] .

“	That	does	sound	queer	.
”	那	做	声音	酷儿	.

“这听起来确实很奇怪。”

[huː] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ? ”

Who	else	was	there	?	”
WHO	别的	曾是	那里	?	”

还有谁在场?

“ ['nəʊbədi] .

“	Nobody	.
”	无人	.

“没有人。”

[dædz] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'ləʊn] .

Dad's	camping	out	in	that	house	alone	.
爸爸的	野营	出去	在	那	房子	独自的	.

爸爸一个人在那栋房子里露营。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Naturally	,	I	wanted	to	know	all	about	it	.	”
自然	,	我	通缉	到	知道	全部	关于	它	.	”

我当然很想知道所有相关情况。”

“ [wɒt] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tel] [juː; jʊ] ? ” -

“	What	did	your	father	tell	you	?	”	24
”	什么	做过	你的	父亲	告诉	你	?	”	-

“你父亲跟你说了什么？”24

“ [nɒt] [ə; eɪ] [dɑːn] [θɪŋ] !

“	Not	a	darn	thing	!
”	不是	一个	该死	事物	!

“什么都没有！”

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

He	told	me	not	to	ask	questions	.
他	讲述	我	不是	到	问	问题	.

他告诉我不要问问题。

[sed] [ðə; ði] [les] [aɪ] [njuː] , [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒf] [aɪ'd] [biː; bi] .

Said	the	less	I	knew	,	the	better	off	I'd	be	.
说	这	较少的	我	知道	,	这	更好的	离开	ID	是	.

我说过，知道的越少越好。

['sʌndeɪ] [naɪt] ['sʌmbədi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] .

Sunday	night	somebody	tried	to	break	into	the	place	.
星期日	夜晚	某人	尝试	到	休息	进入	这	地方	.

星期天晚上有人试图闯入这里。

[dæd] ['faɪəd] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [gɒt] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

Dad	fired	at	him	through	an	upper	window	,	but	the	man	got	away	,	I	think	.	”
爸爸	被解雇	在	他	通过	一个	上	窗户	,	但	这	男人	得到	离开	,	我	思考	.	”

爸爸从楼上的窗户朝他开了枪，但我觉得那人还是逃走了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] , ”
“ It looks as if Mr . Evans were hiding from something or somebody , ”
“ 它 看起来 作为 如果 先生 . 埃文斯 是 隐藏 从 某物 或者 某人 , ”
[bɪl] [sed] ['θɔːtfəli] .
Bill said thoughtfully .
账单 说 深思熟虑 .

“看来埃文斯先生好像在躲避什么人或事，”比尔若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] , ” [ˌækwi'es] ['tʃɑːli] .
“ It certainly does , ” acquiesced Charlie .
“ 它 当然 做 , ” 默许 查理 .

“确实如此，”查理附和道。

“ [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ But I couldn't find out a thing .
“ 但 我 不能 寻找 出去 一个 事物 .

但我什么也查不到。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . ”
He wouldn't let me go out of the house alone the whole time I was there . ”
他 不会 让 我 去 出去 的 这 房子 独自的 这 所有的 时间 我 曾是 那里 . ”

我待在那里的整个期间，他都不让我独自出门。

“ ['fʌni] ['bɪznəs] .
“ Funny business .
“ 有趣的 商业 .

“蹊跷的事。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] ? ” -
When did you leave ? ” 25
什么时候 做过 你 离开 ? ” -

你什么时候离开的？25

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
“ Monday night .
“ 周一 夜晚 .

“星期一晚上。

[ðæt] [nuːn] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ,
That noon after lunch ,
那 中午 后 午餐 ,

午饭后的那个中午，

[dæd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] — [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)]
Dad told me to turn in and go to sleep — said he had a job for
爸爸 讲述 我 到 转动 在 和 去 到 睡觉 — 说 他 有 一个 工作 为了
[ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
me that night .
我 那 夜晚 .

爸爸让我上床睡觉——他说那天晚上他给我安排了份工作。

[hiː; hi] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
He woke me up for supper ,
他 觉醒 我 向上 为了 晚餐 ,

他叫我起来吃晚饭。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] .
and afterwards he told me he wanted me to fetch you up there .
和 然后 他 讲述 我 他 通缉 我 到 拿来 你 向上 那里 .

之后他告诉我他想让我去接你上去。

[hiː; hi] [sed] - [tel] ['bəʊltən][ai] [niːd] [hɪm] — [niːd] [hɪm] ['bædli] .

He	said	'	Tell	Bolton	I	need	him	—	need	him	badly	.
他	说	-	告诉	博尔顿	我	需要	他	—	需要	他	糟糕	.

他说："告诉博尔顿，我需要他——我非常需要他。"

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Say	that	I	know	he	will	be	going	back	to	Annapolis	in	about	a	month	,
说	那	我	知道	他	将要	是	去	后退	到	安纳波利斯	在	关于	一个	月	,

假设我知道他大约一个月后会回到安纳波利斯，

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] .

and	I	hate	taking	time	from	his	holidays	.
和	我	恨	采取	时间	从	他的	假期	.

我讨厌占用他的假期时间。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [dʒɒb][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n]

But	tell	him	that	this	job	won't	take	long	and	that	I	believe	it	will	be	even
但	告诉	他	那	这	工作	惯于	拿	长的	和	那	我	相信	它	将要	是	甚至

[mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃel] ['aɪlənd] ['bɪznəs] ,

more	exciting	than	that	Shell	Island	business	,
更多的	激动人心	比	那	壳	岛	商业	,

但告诉他，这份工作不会花很长时间，而且我相信它会比贝壳岛上的那件事更令人兴奋。

[ɔː(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] . -

or	the	affair	of	the	Flying	Fish	.	'
或者	这	事务	的	这	飞行	鱼	.	-

或者说是"飞鱼事件"。

" [bɪl] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	Bill	slapped	his	knee	.
"	账单	被掌掴	他的	膝盖	.

比尔拍了拍自己的膝盖。

" [aɪl] [gəʊ] !

"	I'll	go	!
"	患病的	去	!

"我去！"

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['lʌki] [deɪ] . "

This	is	my	lucky	day	.	"
这	是	我的	幸运的	天	.	"

今天真是我的幸运日。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌki] [deɪ] ? "

"	What	do	you	mean	,	your	lucky	day	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	你的	幸运的	天	?	"

"什么意思？你的幸运日？"

" [maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [kɪd] .

"	My	birthday	,	kid	.
"	我的	生日	,	孩子	.

"这是我的生日，孩子。"

[ðæts] [wɒt] . "

That's	what	.	"
那就是	什么	.	"

就是这样。

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] , " [grɪnd] ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [jɔːn] .

"	Many	happy	returns	,	"	grinned	Charlie	,	and	yawned	.
"	许多	快乐的	返回	,	"	咧嘴一笑	查理	,	和	打哈欠	.

"祝你生日快乐，"查理咧嘴一笑，打了个哈欠。

“ [haʊ] [əʊld] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ? ”
“ How old does that make you ? ”
” 如何 老的 做 那 制作 你 ? ”

“那你多大了？”

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] , [jɔːn] .
“ Seventeen , ” replied Bill , and he too , yawned .
” 十七 , ” 回复 账单 , 和 他 也 , 打哈欠 .

“十七，”比尔回答道，他也打了个哈欠。

“ [ðæts] [ðə; ði] [nɜːts] , ” [saɪd] ['tʃɑːli] .
“ That's the nerts , ” sighed Charlie .
” 那就是 这 nerts , ” 叹了口气 查理 .

“真是些笨蛋，”查理叹了口气。

“ [aɪ][woʊnt][hæv; həv][wʌn][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ! ”
“ I won't have one for four years ! ”
” 我 惯于 有 一 为了 四 年 ! ”

“我四年内都不会有！”

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[bɔːn] [ɒn] ['februəri] ['twenti] - [naɪnθ] ? ”
Born on February twenty - ninth ? ”
出生 在 二月 二十 - 第九 ? ”

2月29日出生?

“ [jep] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪmɪt] ?
“ Yep — ain't it the limit ?
” 是的 — 不是 它 这 限制 ?

“没错——这不就是极限吗？”

” [bɪl] [lɑːft] .
” Bill laughed .
” 账单 笑了 .

比尔笑了。

“ [tuː] [bæd] .
“ Too bad .
” 也 坏的 .

“太糟糕了。

[bʌt; bət][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? ” -
But did your father say anything else ? ” 26
但 做过 你的 父亲 说 任何事物 别的 ? ” -

但你父亲还说了什么吗？“26

“ [hiːps] .
“ Heaps .
” 堆积 .

“很多。”

[ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] .
About how I should drive to get here .
关于 如何 我 应该 驾驶 到 得到 这里 .

关于我应该如何开车到这里。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][draɪv][ɔːl] [naɪt] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊpli] - ['plɑːzə][ɪn]['bɒstən][ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)]

I	was	to	drive	all	night	,	go	to	the	Copley	-	Plaza	in	Boston	and	sleep	there
我	曾是	到	驾驶	全部	夜晚	,	去	到	这	科普利	-	广场	在	波士顿	和	睡觉	那里

['tjuːzdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

我原计划连夜开车，周二前往波士顿的科普利广场，并在那里过夜。

['tjuːzdeɪ] [naɪt] — [ðæts] [tə'naɪt] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)][æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

Tuesday	night	—	that's	tonight	,	I	was	to	leave	there	at	eight	and	take	the
周二	夜晚	—	那就是	今晚	,	我	曾是	到	离开	那里	在	八	和	拿	这

[pəʊst] [rəʊd] [tuː; tə]['dɑːri,en] .

Post	Road	to	Darien	.
邮政	路	到	达里恩	.

星期二晚上——也就是今晚，我原定八点从那里出发，沿着邮政公路前往达里恩。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ɒn] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

From	there	on	,	he	told	me	exactly	how	to	find	your	house	.
从	那里	在	,	他	讲述	我	确切地	如何	到	寻找	你的	房子	.

从那以后，他就详细地告诉我如何找到你的房子。

['lʌki] [hiː; hi][dɪd] .

Lucky	he	did	.
幸运的	他	做过	.

他这么做真是太幸运了。

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['bəʊzəʊz][held] [ʌp][ðə; ði][kɑː(r)] , ['ʌðəwaɪz] . ”

I'd	never	have	reached	here	after	those	bozos	held	up	the	car	,	otherwise	.	”
ID	绝不	有	达到	这里	后	那些	笨蛋	握住	向上	这	车	,	否则	.	”

不然的话，就算那些笨蛋拦车，我也到不了这里。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”

“	Where	was	that	?	”
“	在哪里	曾是	那	?	”

“那是在哪儿？”

“ [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [laɪn] , [nɪə(r)] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [fiːld] .

“	Just	inside	the	New	Canaan	line	,	near	that	flying	field	.
“	只是	里面	这	新的	迦南	线	,	靠近	那	飞行	场地	.

“就在新迦南线内，靠近那个机场。”

[ai][wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [ðæt] [raɪt] [tɜːn] [wen] [ə; eɪ] [gai] [dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][həʊldz][ʌp]

I	was	makin	'	that	right	turn	when	a	guy	jumps	into	the	road	and	holds	up
我	曾是	制造	-	那	正确的	转动	什么时候	一个	盖伊	跳跃	进入	这	路	和	持有	向上

[hɪz; ɪz][hænd] . ”

his	hand	.	”
他的	手	.	”

我当时正准备右转，突然有个家伙跳到马路上，举起了手。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ”

“	What	did	you	do	?	”
“	什么	做过	你	做	?	”

你做了什么？

“ [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Gave	her	the	gun	,	of	course	.
“	给予	她	这	枪	,	的	课程	.

“当然是把枪给了她。”

[bʌt; bət][ai] [mɪst] [hɪm] , ” ['tʃɑːli] [sed] ['ruːfəli] .

But	I	missed	him	,	”	Charlie	said	ruefully	.
但	我	错过	他	,	”	查理	说	懊悔地	.

但我很想念他，”查理遗憾地说。

“ [ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] ['ʃuːtɪŋ] .

“	Then	two	or	three	more	of	them	started	shooting	.
”	然后	二	或者	三	更多的	的	他们	开始	射击	.

“然后又有两三个人开始开枪。”

[wen] [ðə; ði]['taɪə(r)] [bɜːst] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

When	the	tire	burst	I	went	into	the	ditch	.
什么时候	这	胎	爆裂	我	去	进入	这	沟	.

轮胎爆裂时，我掉进了沟里。

[ðə; ði][kɑː(r)]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] ['əʊvə(r)] — [səʊ][aɪ] [[hɔpt]] [ˌaɪ 'tiː] .

The	car	didn't	turn	over	—	so	I	hopped	it	.
这	车	没有	转动	超过	—	所以	我	跳跃	它	.

车子没发动起来——所以我跳车上去了。

[aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

I	kept	in	the	shadows	of	the	trees	.
我	保留	在	这	阴影	的	这	树木	.

我一直躲在树荫下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['eniweɪ] .

It	was	raining	,	and	black	as	your	hat	,	anyway	.
它	曾是	下雨	,	和	黑色的	作为	你的	帽子	,	反正	.

当时正在下雨，而且雨天跟你帽子一样黑。

[suːn] [ə; eɪ][kɑː(r)] [pɑːst] [ˌem 'iː] , ['gəʊɪŋ] [sləʊ] .

Soon	a	car	passed	me	,	going	slow	.
很快	一个	车	通过了	我	,	去	慢的	.

很快，一辆车缓缓地从我身边驶过。

['dɪd(ə)nt] [siː] [haɪd][nɔː(r)][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [klaɪmd] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] [wɔːl] .

Didn't	see	hide	nor	hair	of	the	bunch	again	until	I	climbed	your	stone	wall	.
没有	看	隐藏	也不	头发	的	这	束	再次	直到	我	攀登	你的	石头	墙	.

直到我爬上你的石墙，才再次见到那群人的踪影。

[ðen] [aɪ][ræn] [smæk] ['ɪntuː] - [ɪm] . ” -

Then	I	ran	smack	into	'	em	.	”	27
然后	我	跑	啪	进入	-	呃	.	”	-

然后我就撞上他们了。”27

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ”

“	You	did	!	”
”	你	做过	!	”

“你做到了！”

“ ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] !

“	Surest	thing	you	know	!
”	最可靠的	事物	你	知道	!

“你肯定知道！”

[wiː; wi] [pleɪd] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðen] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

We	played	hide	and	seek	round	the	grounds	,	then	I	saw	your	open	window	.
我们	玩	隐藏	和	寻找	圆形的	这	理由	,	然后	我	锯	你的	打开	窗户	.

我们在院子里玩捉迷藏，然后我看到了你开着的窗户。

[ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

The	storm	broke	about	that	time	.
这	风暴	打破	关于	那	时间	.

暴风雨大约就在那时来临了。

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌp'set] [ðem; ðəm] , ['meɪbi] .

Kind	of	upset	them	,	maybe	.
种类	的	沮丧的	他们	,	或许	.

也许有点惹恼他们了。

['enihaʊ] , [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪvi] — [ænd; ənd] [wel] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] . ”

Anyhow	,	I	made	for	the	ivy	—	and	well	—	you	know	the	rest	.	”
无论如何	,	我	制成	为了	这	常春藤	—	和	出色地	—	你	知道	这	休息	.	”

总之，我朝着常春藤走去——然后——剩下的你们都知道了。

“ [gʊd] [bɔɪ] !

“	Good	boy	!
”	好的	男生	!

“好孩子！”

” [bɪl] [smaɪld] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

”	Bill	smiled	and	slapped	him	on	the	shoulder	.
”	账单	微笑	和	被掌掴	他	在	这	肩膀	.

比尔笑着拍了拍他的肩膀。

“ ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dæd] ? ”

“	Any	further	instructions	from	your	Dad	?	”
”	任何	更远	指示	从	你的	爸爸	?	”

“你父亲还有什么指示吗？”

“ [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

“	He	said	we	were	to	start	back	at	once	.
”	他	说	我们	是	到	开始	后退	在	一次	.

他说我们要立刻重新开始。

[draɪv] [tuː; tə] ['bɒstən] .

Drive	to	Boston	.
驾驶	到	波士顿	.

开车去波士顿。

[sliːp] [ðeə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [meɪn] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

Sleep	there	tomorrow	and	drive	up	to	Maine	tomorrow	night	.
睡觉	那里	明天	和	驾驶	向上	到	缅因州	明天	夜晚	.

明天在那儿过夜，明天晚上开车去缅因州。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌri] — [sed] [ðæt] ['evri] ['aʊə(r)] ['kaʊntɪd] ,

He	told	me	to	hurry	—	said	that	every	hour	counted	,
他	讲述	我	到	匆忙	—	说	那	每一个	小时	计数	,

他催我快点——说每一小时都很重要，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌɑːsi'oʊlə] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] . ”

and	to	bring	along	Osceola	if	he	was	here	.	”
和	到	带来	沿着	奥西奥拉	如果	他	曾是	这里	.	”

如果奥西奥拉在这里，就把他一起带来。”

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

“	The	Chief	and	my	father	went	to	New	York	for	a	few	days	.
”	这	首席	和	我的	父亲	去	到	新的	约克	为了	一个	很少	天	.

“酋长和我父亲去纽约待了几天。”

[ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

They	won't	be	home	until	the	end	of	the	week	.
他们	惯于	是	家	直到	这	结尾	的	这	星期	.

他们要到周末才能回家。

[ðeɪ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [tuː] .

They	may	go	to	Washington	,	too	.
他们	可能	去	到	华盛顿	,	也	.

他们也可能去华盛顿。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɔskiːoʊləs] ['sɛməˌnoʊlz] .

Some	business	connected	with	Osceola's	Seminoles	.
一些	商业	连接	和	奥西奥拉的	塞米诺尔人	.

与奥西奥拉塞米诺尔人有关的一些业务。

[aɪm] [əˈləʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] .

I'm	alone	here	with	the	servants	.
我是	独自的	这里	和	这	仆人	.

我独自一人和仆人们待在这里。

[wel] , [ɪts] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət] [wiːl; wil] [liːv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ” -

Well	,	it's	too	bad	,	but	we'll	leave	a	note	for	him	.	”	28
出色地	,	它是	也	坏的	,	但	出色地	离开	一个	笔记	为了	他	.	”	-

唉，真可惜，不过我们会给他留张纸条。”28

“ [dʒiː] , [aɪm] [ˈsɒri] .

“	Gee	,	I'm	sorry	.
”	吉	,	我是	对不起	.

“哎呀，真抱歉。”

[ˌɑːsiˈoʊlə] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [gaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stʌnt] [laɪk] [ðɪs] .

Osceola	would	be	just	the	guy	for	a	stunt	like	this	.
奥西奥拉	会	是	只是	这	盖伊	为了	一个	特技	喜欢	这	.

奥西奥拉正是执行这种特技的最佳人选。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪl] ?

But	how	can	we	make	it	,	Bill	?
但	如何	能	我们	制作	它	,	账单	?

比尔，我们该如何实现这个目标呢?

[teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [mænz] [kɑːz] ?

Take	one	of	your	old	man's	cars	?
拿	一	的	你的	老的	男人的	汽车	?

开你老爸的车?

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [rek] , [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːld] . ”

Mine	is	a	wreck	,	down	by	the	flying	field	.	”
矿	是	一个	破坏	,	向下	经过	这	飞行	场地	.	”

我的飞机已经报废了，就在飞行场旁边。

“ [wiːl; wil] [duː; də] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɑː(r)] , ” [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	We'll	do	better	than	a	car	,	”	pronounced	his	friend	.
”	出色地	做	更好的	比	一个	车	,	”	发音	他的	朋友	.

“我们会做得比汽车好得多，”他的朋友说道。

“ [maɪ] [ˈloʊnɪŋ] [ɪz] [ˈsteɪb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæŋə(r)] . ”

“	My	Loening	is	stabled	in	the	hangar	.	”
”	我的	洛宁	是	稳定	在	这	机库	.	”

“我的洛宁号停放在机库里。”

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

[ðə; ði] [æmˈfɪbiən] ! ”

The	amphibian	!	”
这	两栖动物	!	”

两栖动物!

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[naʊ] [wiːl; wil] [hʌnt] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [kləʊðz] , [get] [sʌm; səm] [tʃaʊ] , [liːv] [ðæt] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

Now	we'll	hunt	you	up	some	clothes	,	get	some	chow	,	leave	that	note	for
现在	出色地	打猎	你	向上	一些	衣服	,	得到	一些	饭	,	离开	那	笔记	为了

[ˌɑːsiˈoʊlə] — [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] .

Osceola	—	and	take	off	.
奥西奥拉	—	和	拿	离开	.

现在我们去找些衣服给你穿，弄些吃的，给奥西奥拉留个字条——然后就出发。

" ['tʃɑːli] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

"	Charlie	jumped	up	from	his	chair	.
"	查理	跳了起来	向上	从	他的	椅子	.

查理从椅子上跳了起来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ?

“	But	how	can	we	?
"	但	如何	能	我们	?

但我们该如何做到呢?

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [gæŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ? ”

How	about	that	gang	outside	?	”
如何	关于	那	帮派	外部	?	”

外面那帮人怎么样了?

“ [ɑːsk] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] , ” [bɪl] [səˈdʒestid] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dres] . -

“	Ask	me	something	easy	,	”	Bill	suggested	,	and	started	to	dress	.	29
"	问	我	某物	简单的	,	”	账单	建议	,	和	开始	到	裙子	.	-

“问我个简单的问题吧，”比尔建议道，然后开始穿衣服。29

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['getəweɪ]

THE	GETAWAY
这	逃离

逃亡

“ ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ! ” [sed] [bɪl] [ænd; ənd] [lɑːft] .

“	Pretty	as	a	picture	!	”	said	Bill	and	laughed	.
"	漂亮的	作为	一个	图片	!	”	说	账单	和	笑了	.

“美得像幅画！”比尔笑着说。

“ [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [nəʊ] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [peɪnt] , ” [dɪ'kleəd] ['tʃɑːli] ['rɑːðə(r)] ['ruːfəli] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	A	picture	no	artist	could	paint	,	”	declared	Charlie	rather	ruefully	,	studying	his
"	一个	图片	不	艺术家	可以	画	,	”	声明	查理	相当	懊悔地	,	学习	他的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

reflection	in	the	mirror	.
反射	在	这	镜子	.

“这是任何艺术家都画不出来的画，”查理略带懊恼地说道，一边打量着镜子里的自己。

[ə'reɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌmpə(r)] [ænd; ənd] ['swetə(r)] [ɒv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ['traʊzəz] ,

Arrayed	in	a	jumper	and	sweater	of	Bill's	and	a	pair	of	linen	trousers	,
排列	在	一个	套头衫	和	毛衣	的	法案的	和	一个	一对	的	亚麻布	裤子	,

她身穿比尔的套头衫和毛衣，以及一条亚麻长裤。

[kənˈvɜːtɪd] ['ɪntuː] [ʃɔːts] [baɪ] ['hækɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [legz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niːz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l]

converted	into	shorts	by	hacking	off	the	legs	above	the	knees	,	he	made	a	comical
转换	进入	短裤	经过	黑客攻击	离开	这	腿	多于	这	膝盖	,	他	制成	一个	滑稽

['pɪktʃə(r)] [ɪn'diːd] .

picture	indeed	.
图片	的确	.

他把裤子从膝盖以上剪掉，改成了短裤，这画面确实滑稽可笑。

“ [aɪ] [ˈrekən] , ” [sed] [bɪl] , [səˈveɪɪŋ] [hɪm] , “ [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ˈbeəfʊt] . ”

“	I	reckon	,	”	said	Bill	,	surveying	him	,	“	that	you'll	have	to	go	barefoot	.	”
”	我	估计	,	”	说	账单	,	测量	他	,	”	那	你会	有	到	去	赤脚	.	”

“我估计，”比尔打量着他说道，“你得光着脚走。”

“ [əʊˈkeɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈtʃɑːli] .

“	Okay	,	”	returned	Charlie	.
”	好的	,	”	返回	查理	.

“好的，”查理回答道。

“ [lets] [iːt] .

“	Let's	eat	.
”	我们来吧	吃	.

“我们吃饭吧。”

” [ðeɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [reɪd] [ˈpæntri] [ænd; ənd][ˈaɪsbɒks] ,

”	They	went	downstairs	together	and	after	raiding	pantry	and	icebox	,
”	他们	去	楼下	一起	和	后	突袭	食品储藏室	和	冰箱	,

“他们一起下楼，翻遍了食品储藏室和冰箱，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [miːl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] ,

sat	down	at	the	kitchen	table	to	a	plentiful	meal	of	bread	and	butter	,
卫星	向下	在	这	厨房	桌子	到	一个	丰富	一顿饭	的	面包	和	黄油	,

[kəʊld][hæm] ,

cold	ham	,
寒冷的	火腿	,

在厨房的餐桌旁坐下，享用了一顿丰盛的晚餐，包括面包黄油和冷火腿。

[mɪlk] [ænd; ənd] [ˈkʊkiz] . -

milk	and	cookies	.	30
牛奶	和	曲奇饼	.	-

牛奶和饼干。30

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] , ” [bɪl] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,

“	There's	no	sense	waking	the	maids	,	”	Bill	was	talking	with	his	mouth	full	,
”	有	不	感觉	醒来	这	女佣	,	”	账单	曾是	说	和	他的	嘴	满的	,

“没必要吵醒女佣，”比尔嘴里塞满了食物，含糊不清地说。

“ [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [tʊk] [dæd][ænd; ənd] [ˌɑːsiˈoʊlə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)]

“	the	chauffeur	took	Dad	and	Osceola	to	the	city	,	and	those	girls	are
”	这	司机	采取	爸爸	和	奥西奥拉	到	这	城市	,	和	那些	女孩们	是

[ˈbetə(r)] [ɒf] [əˈsliːp] .

better	off	asleep	.
更好的	离开	睡着了	.

“司机把爸爸和奥西奥拉送到了城里，那两个女孩最好还是睡觉吧。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð] [ðæt] [bʌntʃ] [wen] [wiː; wi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪn] ,

If	there's	a	row	outside	with	that	bunch	when	we	go	for	the	plane	,
如果	有	一个	排	外部	和	那	束	什么时候	我们	去	为了	这	飞机	,

如果我们去登机的时候，外面正好有一排和那群人在一起，

[ðeɪd] [ˈprɒbəbli] [reɪz] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [stɑːt] [fəʊndoing][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒps] .

they'd	probably	raise	the	roof	and	start	phoning	for	the	cops	.
他们会	大概	增加	这	屋顶	和	开始	打电话	为了	这	警察	.

他们可能会大闹一场，然后打电话报警。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈevənz] [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [hɔːn] [ɪn][ɒn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,

And	if	Mr	.	Evans	had	wanted	the	police	to	horn	in	on	this	business	,
和	如果	先生	.	埃文斯	有	通缉	这	警察	到	喇叭	在	在	这	商业	,

如果埃文斯先生希望警方介入此事，

[id] [hæv; həv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

he'd	have	got	hold	of	them	long	ago	.
他会	有	得到	抓住	的	他们	长的	前	.

他早就应该拿到它们了。

" ['tʃɑːli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [hæm] [ə'gen] .

"	Charlie	finished	his	milk	and	attacked	the	ham	again	.
"	查理	完成的	他的	牛奶	和	遭到攻击	这	火腿	再次	.

查理喝完牛奶，又开始啃火腿了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	the	way	I	figure	it	.	"
"	那就是	这	方式	我	数字	它	.	"

"我也是这么想的。"

" [ai] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , " [bɪl] [went] [ɒn] .

"	I	wonder	he	took	the	chance	of	sending	you	,	though	,	"	Bill	went	on	.
"	我	想知道	他	采取	这	机会	的	发送	你	,	尽管	,	"	账单	去	在	.

"不过，我很好奇他为什么会冒这个险派你来，"比尔继续说道。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [hæv; həv] ['teligrɑːf, -græf] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [fəun] [ˌem 'iː] ?

"	Why	couldn't	he	have	telegraphed	me	or	phoned	me	?
"	为什么	不能	他	有	电报	我	或者	电话	我	?

"他为什么不给我发个电报或者打个电话呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kwɪkə(r)] . "

It	would	have	been	quicker	.	"
它	会	有	到过	更快	.	"

那样会更快。

" [də'nəʊ] .

"	Dunno	.
"	不知道	.

"不知道。"

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [hʌʃ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [həʊl] - [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] , " [grʌnt] [jʌŋ] ['evənz] . -

There's	too	much	hush	and	rush	about	this	whole	biznai	to	suit	me	,	"	grunted	young	Evans	.	31
有	也	很多	嘘	和	匆忙	关于	这	所有的	-	到	套装	我	,	"	哼哼	年轻的	埃文斯	.	-

"这整个生意都太匆忙、太冷清了，我不喜欢，"年轻的埃文斯咕哝道。31

" [wel] , [ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['əʊldə] [læd] .

"	Well	,	shake	a	leg	,	"	advised	the	older	lad	.
"	出色地	,	摇	一个	腿	,	"	建议	这	老	小伙子	.

"那就动起来吧，"年纪稍长的年轻人建议道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ˌɑːsi'oʊlə] ,

"	I'm	going	into	the	study	to	write	a	note	to	Osceola	,
"	我是	去	进入	这	学习	到	写	一个	笔记	到	奥西奥拉	,

"我要去书房给奥西奥拉写张便条，"

[ænd; ənd] [liːv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [dæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] [æz; əz] [wel] .

and	leave	one	for	Dad	and	the	maids	as	well	.
和	离开	一	为了	爸爸	和	这	女佣	作为	出色地	.

也给爸爸和女佣们留一份。

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [və'muːs] .

When	I	come	back	,	we've	got	to	vamoose	.
什么时候	我	来	后退	,	我们已经	得到	到	逃跑	.

我回来的时候，我们得赶紧溜走。

['itl] [biː; bi] [lait] [suːn] . ”

It'll	be	light	soon	.	”
它将	是	光	很快	.	”

天很快就亮了。

“ [waɪ] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnʌp] ?

“	Why	not	wait	for	sunup	?
”	为什么	不是	等待	为了	日出	?

为什么不等到日出呢?

[ðəʊz] [lædz] [kænt] ['veri] [wel] [stɪk] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] . ”

Those	lads	can't	very	well	stick	around	after	daybreak	.	”
那些	小伙子们	不能	非常	出色地	戳	大约	后	拂晓	.	”

天亮以后，那些小伙子们总不能一直待在这儿吧。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðev] [gɒt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['hændi] ,

“	No	,	but	if	they've	got	a	plane	handy	,
”	不	,	但	如果	他们有	得到	一个	飞机	便利	,

“不，但如果他们手边有飞机的话，

[ðeɪ] [kæn; kən] [treɪl] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] . ”

they	can	trail	us	and	make	it	darned	disagreeable	at	the	other	end	.	”
他们	能	踪迹	我们	和	制作	它	该死的	令人不快的	在	这	其他	结尾	.	”

他们可以跟踪我们，然后在另一端给我们制造极大的麻烦。

“ [ðeɪ] [wɪl] , ['eniweɪ] . ”

“	P'raps	they	will	,	anyway	.	”
”	或许	他们	将要	,	反正	.	”

“或许他们无论如何都会这么做。”

“ [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] ['teɪkən] [ɒf] [jet] — [mʌtʃ] [les] [ə'raɪvd] .

“	Well	,	we	haven't	taken	off	yet	—	much	less	arrived	.
”	出色地	,	我们	还没有	已采取	离开	然而	—	很多	较少的	到达的	.

“嗯，我们还没起飞呢——更别说到达了。”

[kʌm] [ɒn] , [iːt] .

Come	on	,	eat	.
来	在	,	吃	.

快吃吧。

[juː; jʊ] [get] [nəʊ] [mɔː(r)] [fuːd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['kleɪtn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	get	no	more	food	until	we	reach	Clayton	,	you	know	.
你	得到	不	更多的	食物	直到	我们	抵达	克莱顿	,	你	知道	.

你知道，在到达克莱顿之前，你们是不会再有食物的。

” [bɪl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði]

”	Bill	faded	away	toward	the	front	of	the	house	and	Charlie	started	on	the
”	账单	褪色	离开	朝向	这	正面	的	这	房子	和	查理	开始	在	这

['kʊkiz] .

cookies	.
曲奇饼	.

比尔渐渐走到房子前面，查理开始烤饼干。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [bɪl] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

Ten	minutes	later	,	Bill	was	back	again	.
十	分钟	之后	,	账单	曾是	后退	再次	.

十分钟后，比尔又回来了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] ['leðə(r)] ['helmɪt] , [waɪl] [stræpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

On	his	head	was	a	soft	leather	helmet	,	while	strapped	to	his	waist	,
在	他的	头	曾是	一个	柔软的	皮革	头盔	,	尽管	绑带	到	他的	腰部	,

他头上戴着一顶柔软的皮质头盔，腰间系着一条带子。

[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ɪts] ['leðə(r)] ['həʊlstə(r)] .

the	butt	of	an	automatic	protruded	from	its	leather	holster	.
这	屁股	的	一个	自动的	突出	从	它是	皮革	枪套	.

自动手枪的枪托从皮套里露了出来。

[hiː; hi][leɪd] [ə'nʌðə(r)] ['flaɪɪŋ] ['helmɪt] , ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪntʃɪstə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l][ɒn]

He	laid	another	flying	helmet	,	goggles	and	a	small	Winchester	repeating	rifle	on
他	铺设	其他	飞行	头盔	,	风镜	和	一个	小的	温彻斯特	重复	步枪	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

the	kitchen	table	.
这	厨房	桌子	.

他把另一顶飞行头盔、护目镜和一支小型温彻斯特连发步枪放在厨房的桌子上。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

“	For	you	!
”	为了	你	!

“为你!

[haʊz] [ðə; ði] ['tʌmi] , [fʊl] [ɪ'nʌf] ? ” -

How's	the	tummy	,	full	enough	?	”	32
怎么样	这	肚子	,	满的	足够的	?	”	-

肚子饱了吗? 32

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] , ” [grʌnt] ['tʃɑːli] , ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	Just	about	,	”	grunted	Charlie	,	stuffing	the	remainder	of	the	cookies	into	his
”	只是	关于	,	”	哼哼	查理	,	馅	这	余	的	这	曲奇饼	进入	他的

['traʊzəz] [pʹɒkɪts] .

trousers	pockets	.
裤子	口袋	.

“差不多吧,”查理咕哝着，把剩下的饼干塞进裤兜里。

“ [liːd] [ɒn] , - !

“	Lead	on	,	MacDuffer	!
”	带领	在	,	-	!

“麦克杜弗，继续前进！”

” [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] ['ɒntə][hɪz; ɪz] [θætʃ] [ɒv; əv] [red] [heə(r)][ænd; ənd]

”	He	slapped	the	helmet	and	goggles	onto	his	thatch	of	red	hair	and
”	他	被掌掴	这	头盔	和	风镜	到	他的	苫	的	红色的	头发	和

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][gʌn] .

picked	up	the	gun	.
挑选	向上	这	枪	.

他把头盔和护目镜扣在自己浓密的红发上，然后拿起枪。

“ [ai] [left] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ” [sed] [bɪl] .

“	I	left	lights	burning	upstairs	and	in	the	study	,	”	said	Bill	.
”	我	左边	灯	燃烧	楼上	和	在	这	学习	,	”	说	账单	.

“我离开时楼上和书房的灯都亮着,”比尔说。

“ [wiːl; wil] [fuːl] [ðəʊz] [gaɪz] [jet] .

“	We'll	fool	those	guys	yet	.
”	出色地	傻子	那些	伙计们	然而	.

“我们总有一天会骗过那些家伙的。”

[ɪts] [ðə; ði]['selə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .

It's	the	cellar	for	ours	,	come	along	.
它是	这	地窖	为了	我们的	,	来	沿着	.

这是我们的地窖，跟我们来。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] ['tʃɑːli] .

”	He	waited	at	the	foot	of	the	stairs	and	beckoned	to	Charlie	.
”	他	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	和	招手	到	查理	.

他站在楼梯脚下，向查理招了招手。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [pɔː] .
“ Give me your paw .
“ 给 我 你的 爪子 .

“把你的爪子给我。”

[wiː; wi] [dɛənt] [ʃəʊ] [ə; eɪ][glɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .
We daren't show a glim down here .
我们 不敢 展示 一个 闪光 向下 这里 .

我们不敢在这里露出一丝一毫。

” [jʌŋ] [ˈevənz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [bɪl] [stɒpt]
” Young Evans caught his hand in the inky darkness , and presently Bill stopped
” 年轻的 埃文斯 捕捉 他的 手 在 这 墨色 黑暗 , 和 目前 账单 停止
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“小埃文斯的手被漆黑的夜色笼罩，比尔很快又停了下来。”

[rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz]
released his hand and could be heard fumbling with something above their heads
发布 他的 手 和 可以 是 听到 笨拙 和 某物 多于 他们的 头部
.
:
.

他松开了手，可以听到他在他们头顶上方笨拙地摆弄着什么东西。

“ [ðeə(r)] — [ʃiːz] [ˈəʊpən][æt; ət][lɑːst] .
“ There — she's open at last .
“ 那里 — 她是 打开 在 最后的 .

“瞧——她终于敞开心扉了。”

” [ˈtʃɑːli] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪʃ] [blɜː(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [bɪlz] [ˈʃəʊldəz]
” Charlie thought he could make out a lightish blur on a level with Bill's shoulders
” 查理 想法 他 可以 制作 出去 一个 浅色 模糊 在 一个 等级 和 法案的 肩膀
. -
. 33
. -

查理觉得他似乎能看到比尔肩膀高度附近有个模糊的光影。33

“ [hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪntʃɪstə(r)] , ” [hɪz; ɪz] [frend] [kəˈmɑːnd] , “ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get]
“ Hand over the Winchester , ” his friend commanded , “ and when you get
“ 手 超过 这 温彻斯特 , ” 他的 朋友 命令 , “ 和 什么时候 你 得到
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

“把温彻斯特步枪交出来，”他的朋友命令道，“等你从窗户出去，

[laɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˌɹəʊdəˈdɛndɹənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
lie flat on the ground behind the rhododendrons , and I'll pass it up .
说谎平坦的 在 这 地面 在后面 这 杜鹃花 , 和 患病的 经过 它 向上 .

平躺在杜鹃花后面的地上，我就把它递上去。

[doʊnt][gəʊ] [ˈskaʊtɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [jɔːˈself] , [ˈaɪðə(r)] .
Don't go scouting round by yourself , either .
不 去 侦察 圆形的 经过 你自己 , 任何一个 .

也不要独自一人四处侦察。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
Wait for me .
等待 为了 我 .

等我。

〃 ['tʃɑːli] ['skræmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æpətʃə(r)] , [kɔːt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

〃	Charlie	scrambled	through	the	narrow	aperture	,	caught	the	rifle	as	it	was
〃	查理	打乱	通过	这	狭窄的	光圈	,	捕捉	这	步枪	作为	它	曾是

['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

handed	up	to	him	,
递交	向上	到	他	,

查理爬过狭窄的缝隙，接住了递给他的步枪。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [leɪ] [stɪl] .

and	crawling	a	foot	or	two	along	the	side	of	the	house	,	lay	still	.
和	爬行	一个	脚	或者	二	沿着	这	边	的	这	房子	,	躺	仍然	.

然后沿着房子侧面爬行一两英尺，静静地躺着。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] ['reɪnɪŋ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['səʊkɪŋ] [wet] .

Although	it	had	stopped	raining	,	the	ground	was	soaking	wet	.
虽然	它	有	停止	下雨	,	这	地面	曾是	浸泡	湿的	.

虽然雨停了，但地面仍然湿透了。

[ə'bʌv] [hɪm] , [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] [drip] ['mɔɪstʃə(r)] [wɪð] ['evri] [breθ]

Above	him	,	the	thick	foliage	of	the	rhododendrons	dripped	moisture	with	every	breath
多于	他	,	这	厚的	叶子	的	这	杜鹃花	滴落	水分	和	每一个	气息

[ɒv; əv] [wɪnd] .

of	wind	.
的	风	.

在他头顶，杜鹃花的茂密枝叶随着每一次微风滴落着水珠。

“ [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [əʊn] [kləʊðz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	might	just	as	well	have	kept	my	own	clothes	,	”	he	thought	,
“	我	可能	只是	作为	出色地	有	保留	我的	自己的	衣服	,	”	他	想法	,

“我还不如留着自己的衣服呢，”他心想。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

trying	to	accustom	his	eyes	to	the	darkness	,	but	without	success	.
尝试	到	习惯	他的	眼睛	到	这	黑暗	,	但	没有	成功	.

他试图让眼睛适应黑暗，但没有成功。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['krɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['sɒpɪŋ] [ə'gen] !

“	Hang	it	all	—	a	little	more	crawling	,	and	I'll	be	sopping	again	!
“	悬挂	它	全部	—	一个	小的	更多的	爬行	,	和	患病的	是	湿透了	再次	!

“管他呢——再爬一会儿，我又要湿透了！”

〃 [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['stɑːtld] [hɪm] .

〃	A	whisper	in	his	ear	startled	him	.
〃	一个	耳语	在	他的	耳朵	惊慌	他	.

耳边传来一声低语，吓了他一跳。

[bɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Bill	had	reached	him	without	a	sound	.
账单	有	达到	他	没有	一个	声音	.

比尔悄无声息地走到了他身边。

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

“	Follow	me	.
“	跟随	我	.

“跟我来。

[kiːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] — [ænd; ənd][doʊnt] [briːð] [səʊ][hɑːd] .

Keep	on	your	hands	and	knees	—	and	don't	breathe	so	hard	.
保持	在	你的	双手	和	膝盖	—	和	不	呼吸	所以	难的	.

保持四肢着地的姿势——不要呼吸太急促。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

I	could	hear	you	down	in	the	cellar	,
我	可以	听到	你	向下	在	这	地窖	,

我能听到你在地下室的声音，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃəʊ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][et; eɪt]

and	I	don't	propose	to	have	the	show	given	away	just	because	you	ate
和	我	不	提出	到	有	这	展示	给定	离开	只是	因为	你	吃

[tuː] [mʌtʃ] !

too	much	!
也	很多	!

我可不打算因为你吃多了就把演出取消!

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [steɪ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ” -

Come	on	,	and	stay	right	behind	me	.	”	34
来	在	,	和	停留	正确的	在后面	我	.	”	-

来，紧跟在我身后。”34

['tʃɑːli] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [bɪlz] [liːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Charlie	gulped	down	a	retort	and	followed	Bill's	lead	along	the	house	behind	the
查理	吞咽	向下	一个	反驳	和	随后	法案的	带领	沿着	这	房子	在后面	这

[wet] ['ʃrʌbəri] .

wet	shrubbery	.
湿的	灌木	.

查理咽下一杯饮料，跟着比尔的脚步，沿着房子后面湿漉漉的灌木丛走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

They	had	gone	perhaps	a	hundred	yards	in	this	manner	,
他们	有	已消失	也许	一个	百	码	在	这	方式	,

他们就这样走了大约一百码。

[wen] [bɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

when	Bill	turned	to	the	left	and	crawled	away	through	the	bushes	,
什么时候	账单	转向	到	这	左边	和	爬行	离开	通过	这	灌木丛	,

比尔向左转身，爬过灌木丛逃走了。

[ɒn][æn; ən] [ə'bliːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

on	an	oblique	from	the	house	.
在	一个	斜	从	这	房子	.

从房子斜上方看去。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [draɪv] ,

Without	stopping	,	they	crossed	the	drive	,
没有	停止	,	他们	交叉	这	驾驶	,

他们没有停下，径直穿过了车道。

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] ['græv(ə)l] [left] [ɪts] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'prɪnts] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

where	the	hard	gravel	left	its	painful	imprints	on	hands	and	knees	,
在哪里	这	难的	碎石	左边	它是	痛苦	印记	在	双手	和	膝盖	,

坚硬的碎石在手和膝盖上留下了疼痛的印记。

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [belt] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'jɒnd] .

and	kept	on	through	another	belt	of	shrubbery	beyond	.
和	保留	在	通过	其他	腰带	的	灌木	超过	.

然后继续穿过另一片灌木丛。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [naʊ] , ” [bɪl] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	You	can	stand	up	now	,	”	Bill	whispered	and	got	to	his	feet	.
”	你	能	站立	向上	现在	,	”	账单	低声说道	和	得到	到	他的	脚	.

“你可以站起来了，”比尔低声说道，然后站了起来。

“ [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ We're in the back of the house .
“ 是 在 这 后退 的 这 房子 .

“我们在房子后面。”

[ðəʊz] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊstɪd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz] — [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑːrnt] ! — [nɒt][ɔːl]
Those guys are posted in front and along the sides — No , they aren't ! — not all
那些 伙计们 是 发布 在 正面 和 沿着 这 侧面 — 不 , 他们 不是 ! — 不是 全部
[ɒv; əv][ðem; ðəm] — [daʊn] , ['tʃɑːli] !
of them — Down , Charlie !
的 他们 — 向下 , 查理 !

那些家伙都部署在前面和两侧——不，他们没有！——不是所有人——趴下，查理！

[kiːp] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] !
Keep where you are whatever happens !
保持 在哪里 你 是 任何 发生 !

无论发生什么，都待在原地！

” ['fʊtsteps] [krʌntʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [draɪv] .
” Footsteps crunched along the gravel on the drive .
” 脚步声 嘎吱作响 沿着 这 碎石 在 这 驾驶 .

“脚步声在车道上的碎石路上嘎吱作响。”

[bəuθ] [lædz] [kraʊtʃt] [ləʊ] .
Both lads crouched low .
两个都 小伙子们 蹲着 低的 .

两个小伙子都蹲得很低。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [kʌm] [də'rektli] [tə'wɔːd]
They saw a dark figure move out of the shadows and come directly toward
他们 锯 一个 黑暗的 数字 移动 出去 的 这 阴影 和 来 直接地 朝向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们看到一个黑影从阴影中走出，径直朝他们走来。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] ['sləʊli] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] .
The man walked slowly , humming a tune .
这 男人 步行 缓慢地 , 哼唱 一个 调 .

男人一边哼着小曲，一边缓缓走着。

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . -
In the hollow of his arm he carried a rifle . 35 -
在 这 空洞的 的 他的 手臂 他 携带 一个 步枪 . -

他的胳膊肘里藏着一支步枪。35

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl]
When he was within a couple of paces of them he turned on his heel
什么时候 他 曾是 之内 一个 夫妻 的 步幅 的 他们 他 转向 在 他的 脚跟
[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
and started back the way he had come .
和 开始 后退 这 方式 他 有 来 .

当他走到离他们只有几步远的地方时，他转身就往回走。

[bɪl] [wɒz; wəz][ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
Bill was up on the instant .
账单 曾是 向上 在 这 立即的 .

比尔立刻就醒了。

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] ['kraʊtʃɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['tʃɑːli] , [huː] [wɒtʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	took	three	crouching	steps	and	even	Charlie	,	who	watched	with	all	his	eyes
他	采取	三	蹲伏	步骤	和	甚至	查理	,	WHO	观看	和	全部	他的	眼睛

[ænd; ənd] [ɪəz] ,

and	ears	,
和	耳朵	,

他蹲着走了三步，就连全神贯注地看着的查理也跟着动了起来。

['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

never	heard	a	sound	.
绝不	听到	一个	声音	.

一声不吭。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

Then	he	sprang	on	his	prey	.
然后	他	弹簧	在	他的	猎物	.

然后他扑向了猎物。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] [daʊn] .

Up	went	his	right	arm	and	down	.
向上	去	他的	正确的	手臂	和	向下	.

他的右臂向上抬起，然后落下。

[ðə; ði] [mæn] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pəulæks] [ɒks] .

The	man	dropped	like	a	poleaxed	ox	.
这	男人	掉落	喜欢	一个	极地斧	牛	.

那人像被斧头砍倒的牛一样倒下了。

[bɪl] [drægd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Bill	dragged	his	body	back	to	the	bushes	.
账单	拖拽	他的	身体	后退	到	这	灌木丛	.

比尔拖着身体回到灌木丛中。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] ?

“	Did	you	kill	him	?
“	做过	你	杀	他	?

“你杀了他吗？”

” ['tʃɑːrliz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .

”	Charlie's	voice	came	in	a	tense	whisper	.
”	查理的	嗓音	来了	在	一个	紧张	耳语	.

查理的声音带着紧张的低语。

[bɪl] [snɔːt] .

Bill	snorted	.
账单	哼了一声	.

比尔嗤之以鼻。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [kɪd] .

“	Nothing	like	that	,	kid	.
“	没有什么	喜欢	那	,	孩子	.

“孩子，不是那样的。”

[aɪ] [tæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [biːn] [wɪð] [maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] .

I	tapped	him	on	the	bean	with	my	automatic	.
我	轻敲	他	在	这	豆	和	我的	自动的	.

我用自动步枪敲了一下他的脑袋。

[hiːz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

He's	out	for	half	an	hour	or	so	—	but	that's	long	enough	for	us	.
他是	出去	为了	一半	一个	小时	或者	所以	—	但	那就是	长的	足够的	为了	我们	.

他大概休息了半个小时——但这对我们来说已经足够长了。

[juː; jʊ] [stɒp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .

You	**stop**	**here**	**and**	**go**	**through**	**his**	**pockets**	**.**
你	停止	这里	和	去	通过	他的	口袋	.

你在这里停下来，搜遍了他的口袋。

[teɪk] [ˈeni] [ˈlɛtəz] [ɔː(r)] [ˈpeɪpəz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [hɪm] .

Take	**any**	**letters**	**or**	**papers**	**he**	**may**	**have**	**about**	**him**	**.**
拿	任何	信件	或者	文件	他	可能	有	关于	他	.

拿走他可能拥有的任何信件或文件。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɪfi] . ″

I'll	**be**	**back**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**	**”**
患病的	是	后退	在	一个	瞬间	.	″

我马上回来。

“ [bʌt; bət] [bɪl] — [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

“	**But**	**Bill**	**—**	**I**	**don't**	**like**	**being**	**left**	**with**	**a**	**dead**	**man**	**!**
″	但	账单	—	我	不	喜欢	存在	左边	和	一个	死的	男人	!

“但是比尔——我不喜欢身边留着一个死人！”

[kænt] — ″ -

Can't	**—**	**”**	**36**
不能	—	″	-

不能——”36

“ [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtʃɑːli] !

“	**Cut**	**it**	**,**	**Charlie**	**!**
″	切	它	,	查理	!

“停下，查理！”

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [əˈbeɪ] [ˈɔːdərs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [haɪk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

If	**you**	**don't**	**obey**	**orders**	**,**	**you**	**can**	**hike**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
如果	你	不	服从	订单	,	你	能	远足	后退	到	这	房子	.

如果你不服从命令，就得徒步走回房子里去。

[wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfʌsɪŋ] .

This	**is**	**no**	**time**	**for**	**fussing**	**.**
这	是	不	时间	为了	唠叨	.

现在不是争吵的时候。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mænz] [ˈəʊnli] [stʌnd] . ″

I	**told**	**you**	**the**	**man's**	**only**	**stunned**	**.**	**”**
我	讲述	你	这	男人的	仅有的	目瞪口呆	.	″

我跟你说过，他只是惊呆了。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ″ [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**”**	**grumbled**	**the**	**boy**	**.**
″	哦	,	全部	正确的	,	″	咕哝	这	男生	.

“哦，好吧，”男孩咕哝道。

“ [aɪ] [ˈwʌznt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] — [ˈɒnɪst] [aɪ] [ˈwʌznt] , [bɪl] . ″

“	**I**	**wasn't**	**afraid**	**of**	**him**	**—**	**honest**	**I**	**wasn't**	**,**	**Bill**	**.**	**”**
″	我	不是	害怕的	的	他	—	诚实的	我	不是	,	账单	.	″

“我并不怕他——真的，比尔，我一点也不怕他。”

“ [gʊd] .

“	**Good**	**.**
″	好的	.

“好的。

['kæri] [ɒn] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Carry	on	,	then	,	"	said	his	friend	,	as	he	melted	into	the	bushes	.
携带	在	,	然后	,	"	说	他的	朋友	,	作为	他	融化	进入	这	灌木丛	.

"那就继续吧,"他的朋友说着，便消失在了灌木丛中。

['tʃɑːli] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

Charlie	bent	over	the	man	on	the	grass	and	consistently	went	through	his	pockets
查理	弯曲	超过	这	男人	在	这	草	和	始终	去	通过	他的	口袋

.

:

.

查理弯下腰，对着躺在草地上的男人，不停地翻他的口袋。

" [aɪl] [bet] [ˌɑːsi'oʊlə] [tɔːt] [bɪl] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I'll	bet	Osceola	taught	Bill	how	to	move	that	way	,	"	he	thought	,
"	患病的	赌注	奥西奥拉	教授	账单	如何	到	移动	那	方式	,	"	他	想法	,

"我敢打赌，奥西奥拉教比尔怎么那样行动的,"他心想。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['evə(r)] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [meɪn] ,

"	and	if	the	chief	ever	gets	up	to	Maine	,
"	和	如果	这	首席	曾经	获得	向上	到	缅因州	,

"如果酋长有机会去缅因州的话，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	going	to	have	him	show	me	how	to	do	it	.	"
我是	去	到	有	他	展示	我	如何	到	做	它	.	"

我打算让他教我怎么做。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	mumbling	about	?
"	什么	是	你	喃喃自语	关于	?

你在嘟囔些什么呢?

" ['tʃɑːli] [dʒʌmpt] .

"	Charlie	jumped	.
"	查理	跳了起来	.

查理跳了起来。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [bɪl] .

"	Oh	,	it's	you	,	Bill	.
"	哦	,	它是	你	,	账单	.

"哦，是你啊，比尔。"

[gɒʃ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][skeə(r)] !

Gosh	,	you	gave	me	a	scare	!
天哪	,	你	给予	我	一个	吓	!

天哪，你吓死我了!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "

What	have	you	been	doing	?	"
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么? "

" ['setɪŋ] [ə; eɪ][træp] .

"	Setting	a	trap	.
"	环境	一个	陷阱	.

"设下陷阱。"

[gɒt] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ? "

Got	his	papers	?	"
得到	他的	文件	?	"

拿到他的证件了吗?

“ [tuː] ['lɛtəz] , [ðæts] [ɔːl] . ”
“ Two letters , that's all . ”
“ 二 信件 , 那就是 全部 . ”

“就两个字母，仅此而已。”

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] .
“ Come along , then .
“ 来 沿着 , 然后 .

“那就一起来吧。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] .
We'll have to hurry .
出色地 有 到 匆忙 .

我们得抓紧时间了。

[hiːl] [biː; bi] [mɪst] [suːn] .
He'll be missed soon .
地狱 是 错过 很快 .

他很快就会被大家怀念。

[hɪə(r)] , [aɪl] [təʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] . ” -
Here , I'll tote his gun . ” 37
这里 , 患病的手提袋 他的 枪 . ” -

我来帮他拿着枪。”37

[ðeə(r)] [kɔːs] [naʊ] [led] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ə; eɪ] [kɒps] [ɒv; əv] ['hemlɒk] .
Their course now led them back from the house through a copse of hemlock .
他们的 课程 现在 引领 他们 后退 从 这 房子 通过 一个 矮林 的 铁杉 .

他们现在沿着一条穿过毒芹树丛的路线返回住处。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ,
As they came out of the little wood ,
作为 他们 来了 出去 的 这 小的 木头 ,

他们走出小树林时，

['tʃɑːli] [sɔː] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
Charlie saw a blur of wooden buildings to the left .
查理 锯 一个 模糊 的 木制的 建筑物 到 这 左边 .

查理看到左边模糊地闪过一排木制建筑。

[ɒn] [ðeə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [tɔːl] [kɔːn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
On their right was a field of tall corn , and between the two ,
在 他们的 正确的 曾是 一个 场地 的 高的 玉米 , 和 之间 这 二 ,

他们的右边是一片高高的玉米地，在这两片玉米地之间，

[ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['griːnswɔːd] .
a broad stretch of greensward .
一个 广阔 拉紧 的 绿地 .

一大片绿地。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bɑːrnz] [ænd; ənd] ['gærɑːʒ] , ” [bɪl] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz]
“ Those are the barns and garage , ” Bill explained in answer to the boy's
“ 那些 是 这 谷仓 和 车库 , ” 账单 解释 在 回答 到 这 男孩们

['wɪspəd] ['kwestʃən] .
whispered question .
低声说道 问题 .

“那是谷仓和车库，”比尔回答男孩低声提出的问题时解释道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [aʊt] [hɪə(r)] — [jet] .
“ There's nobody out here — yet .
“ 有 无人 出去 这里 — 然而 .

“这里现在还没有人。”

[ai] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['frɪskɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] .

I	reconnoitered	while	you	were	frisking	that	fellow	.
我	侦察	尽管	你	是	搜身	那	同伴	.

你搜查那家伙的时候，我进行了侦察。

[bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ″

But	we'd	better	go	through	the	corn	,	just	the	same	.	″
但	我们会	更好的	去	通过	这	玉米	,	只是	这	相同的	.	″

但我们最好还是去看看玉米地。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)] [jet] ? ″

“	What	do	you	mean	,	there's	nobody	here	yet	?	”
″	什么	做	你	意思是	,	有	无人	这里	然而	?	″

“什么意思？这里现在还没有人吗？″

“ [ðə; ði] [bʌs] [ɪz] [pɑːkt] [ɪn][ðə; ði]['hæŋə(r)] .

“	The	bus	is	parked	in	the	hangar	.
″	这	公共汽车	是	停放	在	这	机库	.

“巴士停在机库里。”

[weɪt] [tɪl] [ðæt] [naɪs] [ɪn'vɜːtɪd] ['endʒɪn] [gets] ['tɔːkɪŋ] ! ″

Wait	till	that	nice	inverted	engine	gets	talking	!	”
等待	直到	那	好的	倒	引擎	获得	说	!	″

等着瞧吧，那台漂亮的倒置引擎一开口说话！

“ [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] ?

“	Think	there'll	be	a	fight	?
″	思考	将会	是	一个	斗争	?

你觉得会发生打架吗?

″ ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [naʊ] .

”	Charlie	was	running	now	.
″	查理	曾是	跑步	现在	.

查理现在正在奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːl] [stɔːks] .

It	was	hard	going	in	the	cornfield	between	the	tall	stalks	.
它	曾是	难的	去	在	这	玉米地	之间	这	高的	茎	.

在玉米地里，高高的玉米秆间穿行，十分艰难。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['friːkwəntli] .

He	stumbled	frequently	.
他	踉跄	频繁地	.

他经常跌倒。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [legd] [frend] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	long	-	legged	friend	seemed	to	know	by	instinct	just	where	to	plant	his	feet	.
他的	长的	-	腿	朋友	似乎	到	知道	经过	本能	只是	在哪里	到	植物	他的	脚	.

他那位长腿朋友似乎凭着本能就知道该把脚放在哪里。

“ [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [fɑːst] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

“	Well	,	I	don't	know	—	it	all	depends	on	how	fast	they	can	run	,	and	which
″	出色地	,	我	不	知道	—	它	全部	取决于	在	如何	快速地	他们	能	跑步	,	和	哪个

[weɪ] [ðeɪ] [kʌm] . ″ -

way	they	come	.	”	38
方式	他们	来	.	″	-

“嗯，我不知道——这完全取决于他们跑得有多快，以及他们从哪个方向来。”38

[bɪl] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] .

Bill	stopped	on	the	edge	of	the	field	and	waited	for	Charlie	.
账单	停止	在	这	边缘	的	这	场地	和	等待	为了	查理	.

比尔停在田边，等着查理。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈmedəʊ] .

Before	**them**	**now**	**lay**	**a**	**broad**	**meadow**	**.**
前	他们	现在	躺	一个	广阔	草地	.

他们面前是一片广阔的草地。

[ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

Over	**to**	**the**	**left**	**the**	**dark**	**shape**	**of**	**a**	**building**	**was**	**visible**	**.**
超过	到	这	左边	这	黑暗的	形状	的	一个	建筑	曾是	可见的	.

左侧隐约可见一座建筑物的黑色轮廓。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈhæŋə(r)] ? ” [pʌft] [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] .

“	**Is**	**that**	**the**	**hangar**	**?**	**”**	**puffed**	**the**	**youngster**	**.**
“	是	那	这	机库	?	”	膨胀的	这	青少年	.

“那是机库吗？”年轻人喘着气问道。

“ [jep] .

“	**Yep**	**.**
“	是的	.

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] , [bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt][maɪ][ˈpaɪlətsˈlaɪs(ə)ns] ,

It	**used**	**to**	**be**	**a**	**hay**	**barn**	**,**	**but**	**when**	**I**	**got**	**my**	**pilot's**	**license**	**,**
它	用过的	到	是	一个	干草	谷仓	,	但	什么时候	我	得到	我的	飞行员的	执照	,

它以前是个干草棚，但当我拿到飞行员执照后，

[dæd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒŋkriːt] [flɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .

Dad	**had**	**it**	**fixed**	**up**	**with**	**a**	**concrete**	**floor**	**and**	**a**	**tin**	**roof**	**.**
爸爸	有	它	固定的	向上	和	一个	具体的	地面	和	一个	锡	屋顶	.

爸爸找人把房子修缮了一番，铺上了水泥地面和铁皮屋顶。

[ðə; ði] [ˈloʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪən][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][ðeə(r)] .

The	**Loening**	**and**	**the**	**Ryan**	**are**	**both**	**in**	**there**	**.**
这	洛宁	和	这	瑞安	是	两个都	在	那里	.

洛宁和瑞安都在里面。

[wel] , [ai][doʊnt] [siː] [ˈenibɒdi] [əˈraʊnd] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**see**	**anybody**	**around**	**.**
出色地	,	我	不	看	任何人	大约	.

我没看到周围有人。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Let's	**make**	**a**	**dash**	**for**	**it**	**.**	**”**
我们来吧	制作	一个	短跑	为了	它	.	”

我们赶紧冲过去吧。

“ [gɒʃ] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ˈleɪtli] ! ”

“	**Gosh**	**,**	**that's**	**all**	**I've**	**been**	**doing**	**lately**	**!**	**”**
“	天哪	,	那就是	全部我已经		到过	正在做	最近	!	”

“哎呀，我最近一直在做这件事！”

“ [ðæt] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] , ” [ˈtʃʌkl] [bɪl] .

“	**That**	**and**	**eating**	**,**	**”**	**chuckled**	**Bill**	**.**
“	那	和	吃	,	”	轻笑	账单	.

“还有吃，”比尔笑着说。

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] , [fæt] [bɔɪ] !

“	**On**	**your**	**toes**	**,**	**fat**	**boy**	**!**
“	在	你的	脚趾	,	胖的	男生	!

“踮起脚尖，胖子！”

" [hiː; hi] [sprint] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæŋə(r)] [dɔːz] [ˈəʊpən] [wen]
" He sprinted across the open space and had the hangar doors open when
" 他 冲刺 穿过 这 打开 空间 和 有 这 机库 门 打开 什么时候
[ˈtʃɑːli] [əˈraɪvd] ,
Charlie arrived ,
查理 到达的 ,

"他飞奔穿过空地，在查理到达时已经打开了机库大门。"

[ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - [ˈwɪndɪd; waɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [meɪk] [fɑːst] [taɪm] .
puffing and half - winded by his efforts to make fast time .
抽气 和 一半 - 喘息 经过 他的 努力 到 制作 快速地 时间 .

他气喘吁吁，为了赶时间而拼命努力。

" [sləʊ] [bʌt; bət][ʃʊə(r)] , " [tiːzd] [bɪl] .
" Slow but sure , " teased Bill .
" 慢的 但 当然 , " 戏弄 账单 .

"慢而稳，"比尔打趣道。

" [jʊr; jər] [ˈbetə(r)][æt; ət] [ˈtʌkɪŋ] [əˈweɪ] [tʃaʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [træk] - [wɜːk] , [tʃɑːlz] . "
" You're better at tucking away chow than you are at track - work , Charles . "
" 你是 更好的 在 塞进 离开 饭 比 你 是 在 追踪 - 工作 , 查尔斯 . "

"查尔斯，你更擅长偷吃东西，而不是训练。"

" [ɔː] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] !
" Aw , cut it out !
" 啊 , 切 它 出去 !

"哎呀，别这样！"

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪvɪz] [stɑː(r)][end] ? " -
How do you expect me to keep pace with the Navy's star end ? " 39
如何 做 你 预计 我 到 保持 步伐 和 这 海军的 星星 结尾 ? " -

你指望我怎么跟上海军精英的步伐？39

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ][dɪd] [faɪn] .
" Never mind , you did fine .
" 绝不 头脑 , 你 做过 美好的 .

"没关系，你做得很好。"

[lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][wiːl; wɪl] [wiːl] [aʊt] [ðə; ði] [ˈloʊnɪŋ] .
Lend me a hand and we'll wheel out the Loening .
借 我 一个 手 和 出色地 车轮 出去 这 洛宁 .

帮我一把，我们把洛宁推出来。

" [ˈtʃɑːli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɒnəpleɪn] .
" Charlie pointed to the monoplane .
" 查理 尖 到 这 单平面 .

查理指着那架单翼飞机。

" [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈraɪən][em] - [wʌn] ? "
" Isn't that a Ryan M - 1 ? "
" 不是 那 一个 瑞安 M - 1 ? "

"那不是瑞安M-1吗？"

" [ʃʊə(r)][ɪz] .
" Sure is .
" 当然 是 .

"确实如此。"

[kʌm] [ænd; ənd][get] [ˈbɪzi] . "
Come and get busy . "
来 和 得到 忙碌的 . "

快来忙起来！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [taɪp] [ɪz][fɑːstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] .
“ But that type is faster that the Loening .
” 但 那 类型 是 快点 那 这 洛宁 .

但这种类型的速度比洛宁型更快。

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
Why not take her ? ”
为什么 不是 拿 她 ? ”

为什么不带她走呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [lænd] [ɒn] ['wɔːtə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ðæts] [waɪ] .
“ Because , my boy , she can't land on water more than once , that's why .
” 因为 , 我的 男生 , 她 不能 土地 在 水 更多的 比 一次 , 那就是 为什么 .

“因为，我的孩子，她不能多次降落在水面上，就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['maɪti] ['hændi] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [æm'fɪbiən] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn]
It may come in mighty handy to have an amphibian up there on the Maine
它 可能 来 在 强大的 便利 到 有 一个 两栖动物 向上 那里 在 这 缅因州
[ʃɔː(r)] .
shore .
支撑 .

在缅因州海岸边养一只两栖动物可能会非常有用。

[ænd; ənd] [doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðɪs] ['baɪpleɪn] [kænt] ['træv(ə)l] .
And don't think for a minute this biplane can't travel .
和 不 思考 为了 一个 分钟 这 双翼飞机 不能 旅行 .

千万别以为这架双翼飞机不能飞行。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [siː] .
Wait till you ride in her and see .
等待 直到 你 骑 在 她 和 看 .

等你坐过就知道了。

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wiːld] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['eɪprən] ,
” When they had wheeled the plane out on the concrete apron ,
” 什么时候 他们 有 带轮子的 这 飞机 出去 在 这 具体的 围裙 ,

“当他们把飞机推出混凝土停机坪时，

[bɪl] [went] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðem; ðəm] .
Bill went back and swung the doors shut and locked them .
账单 去 后退 和 摇摆 这 门 关闭 和 已锁定 他们 .

比尔回到房间，把门砰地一声关上并锁好。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɑːft] [wen] [bɪl] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd]
Charlie was already seated aft when Bill climbed into the fore cockpit and adjusted
查理 曾是 已经 坐着 后部 什么时候 账单 攀登 进入 这 前 座舱 和 调整
[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
his helmet ,
他的 头盔 ,

当比尔爬进前座舱调整头盔时，查理已经坐在后座上了。

['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [belt] .
goggles and safety belt .
风镜 和 安全 腰带 .

护目镜和安全带。

“ [əʊ'keɪ] ?
“ Okay ?
” 好的 ?

“好的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .
" he asked the youngster .
" 他 问 这 青少年 .

他问那个年轻人。

" [əʊ'keɪ] ! "
" Okay ! "
" 好的 ! "

"好的！ "

" ['seɪfti] [belt] ['fɑːsənd] ? "
" Safety belt fastened ? "
" 安全 腰带 系紧 ? "

"系好安全带了吗？ "

" [juː; jʊ] [bet] . " -
" You bet . " 40
" 你 赌注 . " -

"当然。"40

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

[kiːp] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ['hændi] .
Keep that rifle handy .
保持 那 步枪 便利 .

把步枪放在手边。

[ɪf] [ðəʊz] [lædz] [get] [tuː] [kləʊz] — [let] - [ɜː(r)][gəʊ] . "
If those lads get too close — let ' er go . "
如果 那些 小伙子们 得到 也 关闭 — 让 - 呃 去 . "

如果那些小伙子靠得太近——就放了她。

" [aɪ] [wɪl] , [bɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" I will , Bill , you can trust me .
" 我 将要 , 账单 , 你 能 相信 我 .

"我会的，比尔，你可以相信我。"

" [bɪl] [snæpt] [ɒn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] .
" Bill snapped on the ignition .
" 账单 啪啪 在 这 点火 .

比尔猛地发动了汽车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)

[ðə; ði] [prə'pelə(r)] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['məʊʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] ['stɑːtə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [trɪk] .

The	propeller	swung	into	motion	as	the	inertia	starter	did	the	trick	.
这	螺旋桨	摇摆	进入	运动	作为	这	惯性	起动机	做过	这	诡计	.

惯性启动器启动了螺旋桨，螺旋桨开始转动起来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['spʌtəd] , [ðen] [rɔːd] .

The	engine	sputtered	,	then	roared	.
这	引擎	溅射	,	然后	咆哮	.

引擎先是发出断断续续的声音，然后轰鸣起来。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['flaɪɪŋ] ['dʒækɪt][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɔːm] [ʌp] .

He	slipped	into	a	heavy	flying	jacket	as	the	engine	warmed	up	.
他	滑倒了	进入	一个	重的	飞行	夹克	作为	这	引擎	温暖	向上	.

引擎开始升温时，他穿上了一件厚重的飞行夹克。

['tʃɑːli] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔn] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] .

Charlie	,	he	knew	,	had	already	donned	his	in	the	rear	cockpit	.
查理	,	他	知道	,	有	已经	穿戴	他的	在	这	后部	座舱	.

他知道，查理已经在后座舱里穿戴好装备了。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['smuːðli] [æz; əz] [bɪl] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [fəʊnz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['helmɪt]

The	engine	was	roaring	smoothly	as	Bill	fitted	the	phones	over	his	helmet
这	引擎	曾是	咆哮	顺利	作为	账单	适配	这	电话	超过	他的	头盔

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'sivər] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['iəflæp] .

and	adjusted	the	receivers	over	his	earflaps	.
和	调整	这	接收器	超过	他的	耳廓	.

引擎平稳地轰鸣着，比尔把耳机戴在头盔上，调整好耳罩上的听筒。

[ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪə(r)][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedset] [ðæt]

A	mouthpiece	hung	on	his	chest	and	a	wire	ran	back	to	the	headset	that
一个	喉舌	悬挂	在	他的	胸部	和	一个	金属丝	跑	后退	到	这	耳机	那

['tʃɑːli] [wɔː(r)] .

Charlie	wore	.
查理	穿着	.

他胸前挂着一个麦克风，一根电线连接到查理佩戴的耳机上。

[ðɪs] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

This	would	allow	them	to	talk	in	the	air	,
这	会	允许	他们	到	讲话	在	这	空气	,

这样他们就可以在空中交谈了。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfɪŋ] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɔːsts] .

even	with	the	coughing	bark	of	the	engine	through	the	exhausts	.
甚至	和	这	咳嗽	吠	的	这	引擎	通过	这	排气管	.

即使发动机的轰鸣声从排气管中传来。

[bɪl] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊd] ['rəʊlɪŋ] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

Bill	stared	up	at	the	white	fleecy	cloud	rolling	in	over	the	field	.
账单	凝视	向上	在	这	白色的	羊毛	云	滚动	在	超过	这	场地	.

比尔抬头望着滚滚飘过田野的白色绒云。

[ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]

Then	he	twisted	his	head	in	the	direction	of	the	house	,	and	cut	down	the
然后	他	扭曲	他的	头	在	这	方向	的	这	房子	,	和	切	向下	这

['θrɒtl] [spiːd] .

throttle	speed	.
风门	速度	.

然后他扭头看向房子的方向，降低了油门速度。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , ['tʃɑːli] !

“	Here	they	come	,	Charlie	!
”	这里	他们	来	,	查理	!

“他们来了，查理！”

” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

”	he	said	evenly	.
”	他	说	均匀地	.

“他平静地说。”

“ ['betə(r)] [get] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ['redi] ! ” -

“	Better	get	that	rifle	ready	!	”	41
”	更好的	得到	那	步枪	准备好	!	”	-

“最好把步枪准备好！”41

['tʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

['ɪntuː] [ðə; ði][eə(r)]

INTO	THE	AIR
进入	这	空气

飞向天空

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hemlɒk] ,

The	lights	of	a	car	swung	round	the	hemlocks	,
这	灯	的	一个	车	摇摆	圆形的	这	铁杉	,

汽车灯光在铁杉树丛间游移，

[ðen] ['lev(ə)ld] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɔːn]

then	levelled	directly	on	the	field	as	the	automobile	sped	down	the	stretch	of	lawn
然后	平整	直接地	在	这	场地	作为	这	汽车	加速	向下	这	拉紧	的	草地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] .

between	the	stables	and	the	cornfield	.
之间	这	马厩	和	这	玉米地	.

然后，汽车沿着马厩和玉米地之间的草坪飞驰而下，直接撞上了田野。

“ ['betə(r)] [get] [ɒf] , [bɪl] !

“	Better	get	off	,	Bill	!
”	更好的	得到	离开	,	账单	!

“比尔，你最好下车！”

[ðel] [get] [ˌjuː 'es][ʃʊə(r)] !

They'll	get	us	sure	!
他们会	得到	我们	当然	!

他们肯定会抓住我们的！

” ['tʃɑːrliz] ['trebl] [ʃriːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sivər] [klæmpt] [tuː; tə] [bɪlz] [ɪəz] .

”	Charlie's	treble	shrieked	into	the	receivers	clamped	to	Bill's	ears	.
”	查理的	高音	尖叫	进入	这	接收器	夹紧	到	法案的	耳朵	.

“查理的尖锐嗓音对着夹在比尔耳朵上的耳机发出刺耳的尖叫。”

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] !
“ No , they won't !
” 不 , 他们 惯于 !

“不，他们不会！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪk] , ['tʃɑːli] , [doʊnt] [ʃaʊt] [laɪk] [ðæt] ! ”
And for the love of Mike , Charlie , don't shout like that ! ”
和 为了 这 爱 的 麦克风 , 查理 , 不 喊 喜欢 那 ! ”

看在迈克的份上，查理，别那样喊！

“ [wel] , [wʌts] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] ? ”
“ Well , what's to stop them ? ”
” 出色地 , 是什么 到 停止 他们 ? ”

“那又有什么能阻止他们呢？”

“ [ðæt] ! ” [sed] [bɪl] ['briːfli] .
“ That ! ” said Bill briefly .
” 那 ! ” 说 账单 简要地 .

“就是那个！”比尔简短地说。

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['məʊtə(r)][kɑː(r)] [bʌkt] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] — [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][hɑːf] ['sɜːklɪŋ] [daɪv]
The speeding motor car bucked like a live thing — described a half circling dive
这 超速 发动机 车 反抗 喜欢 一个 居住 事物 — 描述 一个 一半 盘旋 潜水
[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kræʃt] [daʊn] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] [kɔːs] .
in the air and crashed down sideways to its former course .
在 这 空气 和 崩溃了 向下 侧身 到 它是 以前的 课程 .

高速行驶的汽车像活物一样颠簸——在空中盘旋了半圈，然后侧身坠落回原来的路线。

[ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [snæpt] [aʊt][ænd; ənd][bəuθ] [lædz] [felt][ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
The headlights snapped out and both lads felt the tremor of a dull explosion .
这 前大灯 啪啪 出去 和 两个都 小伙子们 毛毡 这 震颤 的 一个 乏味的 爆炸 .
-
42
-

车灯突然熄灭，两个小伙子都感觉到一阵沉闷的爆炸震动。42

“ ['dʒɪmɪni] !
“ Jiminy !
” 吉米尼 !

“吉米尼！”

['sʌmbədi] [gɒt] [hɜːt] !
Somebody got hurt !
某人 得到 伤害 !

有人受伤了！

” [kraɪd] [jʌŋ] ['evənz] .
” cried young Evans .
” 哭 年轻的 埃文斯 .

“年轻的埃文斯喊道。”

“ [həʊp] [səʊ] .
“ Hope so .
” 希望 所以 .

“希望如此。”

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] , [wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
That , as the story - books say , was my intention . ”
那 , 作为 这 故事 - 图书 说 , 曾是 我的 意图 . ”

正如故事书里说的那样，那正是我的初衷。

“ [bʌt; bət] [wɒt] — [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”

“	But	what	—	what	made	it	happen	?	”
”	但	什么	—	什么	制成	它	发生	?	”

“但是，究竟是什么——是什么导致了这一切？”

“ [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [left] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gʌnˌmænz] [pˈɒkɪts] ? ”

“	Remember	when	I	left	you	by	the	bushes	and	you	went	through	the	gunman's	pockets	?	”
”	记住	什么时候	我	左边	你	经过	这	灌木丛	和	你	去	通过	这	枪手的	口袋	?	”

“还记得我把你留在灌木丛旁，你去翻枪手的口袋吗？”

“ [ʃʊə(r)] . ”

“	Sure	.	”
”	当然	.	”

“当然。”

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] ['hɪtʃɪŋ] [pəʊst] [ænd; ənd]

just	about	then	I	was	stringing	a	wire	between	the	old	hitching	post	and
只是	关于	然后	我	曾是	串	一个	金属丝	之间	这	老的	搭便车	邮政	和

[ðə; ði] [hɔːs] [trɒf] .

the	horse	trough	.
这	马	槽	.

就在那时，我正在旧拴马柱和马槽之间拉一根铁丝。

[lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [held] .

Looks	to	me	as	if	the	wire	held	.
看起来	到	我	作为	如果	这	金属丝	握住	.

看起来电线好像没断。

[əʊ] , ['bleɪzɪz] !

Oh	,	blazes	!
哦	,	火焰	!

哦，天哪！

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] — “ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] !

”	he	broke	off	—	“	here	comes	another	car	!
”	他	打破	离开	—	“	这里	来	其他	车	!

他突然停了下来——“又来一辆车了！”

['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

Hadn't	counted	on	a	fleet	of	them	!
之前没有	计数	在	一个	舰队	的	他们	!

没想到竟然有这么多！

['rekən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [tʃɑːlz] .

Reckon	you	were	right	,	Charles	.
估计	你	是	正确的	,	查尔斯	.

查尔斯，我想你是对的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] ['gəʊɪŋ] ['suːnə(r)] .

We	should	have	got	going	sooner	.
我们	应该	有	得到	去	很快	.

我们应该早点出发。

" [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] , [bɪl] [swʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd] .

"	While	he	talked	,	Bill	swung	the	plane	into	the	wind	.
"	尽管	他	谈话	,	账单	摇摆	这	飞机	进入	这	风	.

"他说话的时候，比尔把飞机转向迎风方向。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] , " [saɪd] ['tʃɑ:li] .

"	I	thought	they	might	stop	at	the	wreck	,	"	sighed	Charlie	.
"	我	想法	他们	可能	停止	在	这	破坏	,	"	叹了口气	查理	.

"我还以为他们会在事故现场停下来呢，"查理叹了口气。

" [kəʊldb'lʌdɪd] , [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Coldblooded	,	I	call	it	.
"	冷血动物	,	我	称呼	它	.

"我称之为冷血。"

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ʃu:t] ? " -

Shall	I	shoot	?	"	43
将	我	射击	?	"	-

我该开枪吗？"43

" [ðeə(r)] [dʒɑ:bz] [tu:; tə] [stɒp] [ˌju: 'es] .

"	Their	job's	to	stop	us	.
"	他们的	工作的	到	停止	我们	.

"他们的任务就是阻止我们。"

[gɒʃ] , [nəʊ] , [jʊd] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] — ['nevə(r)] [hɪt] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:ti] [fi:t] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

Gosh	,	no	,	you'd	be	wasting	ammunition	—	never	hit	within	forty	feet	of	them
天哪	,	不	,	你会	是	浪费	弹药	—	绝不	打	之内	四十	脚	的	他们

[wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒaʊnsɪŋ] .

with	all	this	jouncing	.
和	全部	这	弹跳	.

哎呀，不行，你会浪费弹药的——这样弹跳，你永远不可能击中距离目标40英尺以内的敌人。

" [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [spi:d] , ['rəʊlɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɜ:f] , [bʌt; bət] , ['li:pɪŋ]

"	The	amphibian	was	gathering	speed	,	rolling	lightly	over	the	turf	,	but	,	leaping
"	这	两栖动物	曾是	采集	速度	,	滚动	轻轻	超过	这	草皮	,	但	,	跳跃

[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] ,

and	bouncing	,
和	弹跳	,

"这只两栖动物速度越来越快，轻盈地在草地上翻滚，但同时又跳跃弹跳，

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [kɑ:(r)] [dru:] ['kləʊzə(r)] .

the	motor	car	drew	closer	.
这	发动机	车	画	更近	.

汽车越来越近了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [pleɪn] , [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [jɑ:rdz] [ɒf] [ɪts] ['stɑ:bəd] [wɪŋ]

It	came	alongside	the	moving	plane	,	not	more	than	five	yards	off	its	starboard	wing
它	来了	旁边	这	移动	飞机	,	不是	更多的	比	五	码	离开	它是	右舷	翼

.

:

.

它与正在移动的飞机并排而行，距离其右翼不到五码。

[tu:] [men] [hʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔ:d] , [ðeə(r)] [gʌnz] ['spɜ:tɪŋ] ['faɪə(r)] .

Two	men	hung	to	the	running	board	,	their	guns	spurting	fire	.
二	男人	悬挂	到	这	跑步	木板	,	他们的	枪支	喷涌	火	.

两名男子挂在踏板上，枪口喷出子弹。

" [dʌk] ! " [jeld] [bɪl] .

"	Duck	!	"	yelled	Bill	.
"	鸭子	!	"	大喊	账单	.

"快躲开！"比尔喊道。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːkˌpɪts] [saɪd][ænd; ənd]['faɪəd][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][ðə; ði]

He	deliberately	leaned	over	the	cockpit's	side	and	fired	his	automatic	at	the
他	故意地	倾斜	超过	这	驾驶舱的	边	和	被解雇	他的	自动的	在	这

['ɔːtəməbiːl] .

automobile	.
汽车	.

他故意探身越过驾驶舱，用自动步枪向汽车开火。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] [swɜːv] ['waɪldli] , [fɔːl][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] .

He	saw	the	big	machine	swerve	wildly	,	fall	behind	and	topple	over	.
他	锯	这	大的	机器	急转弯	疯狂地	,	落下	在后面	和	倾倒	超过	.

他看到那台大型机器猛地一晃，掉队后翻倒了。

“ [tɪt] [fɔː(r); fə(r)][tæt] .

“	Tit	for	tat	.
“	山雀	为了	塔特	.

以牙还牙。

” [bɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['prɪtɪli] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

”	Bill	lifted	his	plane	prettily	off	the	ground	.
”	账单	抬起	他的	飞机	漂亮	离开	这	地面	.

比尔驾驶着他的飞机漂亮地离开了地面。

“ [ðæts] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['tʃɑːli] .

“	That's	one	for	you	,	Charlie	.
“	那就是	一	为了	你	,	查理	.

“这可是你的事儿，查理。”

[aɪ] [kɔːt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['taɪə(r)] . ”

I	caught	'	em	in	the	near	tire	.	”
我	捕捉	-	呃	在	这	靠近	胎	.	”

我把它们撞到了附近的轮胎上。

“ [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [juː; jʊ] [miːn] .

“	Two	to	one	,	you	mean	.
“	二	到	一	,	你	意思是	.

你的意思是二比一。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɑːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][lɒt] [wɜːs] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [maɪn] . ” -

And	their	cars	are	in	a	lot	worse	shape	than	mine	.	”	44
和	他们的	汽车	是	在	一个	很多	更糟	形状	比	矿	.	”	-

他们的车况比我的差多了。”44

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [tæ'tuː] .

The	engine	was	beating	a	steady	tatoo	.
这	引擎	曾是	殴打	一个	稳定的	纹身	.

发动机发出持续不断的轰鸣声。

[bɪl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [waɪd] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [stɪk] .

Bill	opened	her	up	wide	and	pulled	back	on	the	stick	.
账单	打开	她	向上	宽的	和	拉	后退	在	这	戳	.

比尔把她掰开，然后向后拉动棍子。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fɒg] .

Almost	immediately	they	were	in	fog	.
几乎	立即地	他们	是	在	多雾路段	.

他们几乎立刻就置身于雾中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['nɒvɪs] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːt][ɒv; əv] ['paɪlətɪŋ] [æn; ən] ['eəpleɪn] .

But	he	was	no	novice	at	the	gentle	art	of	piloting	an	airplane	.
但	他	曾是	不	新手	在	这	温和的	艺术	的	飞行员	一个	飞机	.

但他对驾驶飞机这项精细的技艺并不陌生。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][eə(r)] [sens] , ['flaɪɪŋ] [sens] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['daɪəl]

He	had	his	air	sense	,	flying	sense	,	and	two	instruments	on	the	lighted	dial
他	有	他的	空气	感觉	,	飞行	感觉	,	和	二	仪器	在	这	照明	拨号

- [bɔːd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .

-	board	to	guide	him	.
-	木板	到	指导	他	.

他凭借着对空气的感知、对飞行的感知，以及仪表盘上两个发光的仪表来指引方向。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['glɑːsɪz] [helpt] [ə; eɪ][lɒt] .

The	level	glasses	helped	a	lot	.
这	等级	眼镜	帮助	一个	很多	.

水平仪帮了大忙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l] - [ɒv; əv] - [klaɪm] ['ɪndɪkeɪtə(r)] , [ðə; ði][bæŋk]['ɪndɪkeɪtə(r)] .

His	eyes	went	to	the	angle	-	of	-	climb	indicator	,	the	bank	indicator	.
他的	眼睛	去	到	这	角度	-	的	-	爬	指标	,	这	银行	指标	.

他的目光转向了爬升角指示器和倾斜角指示器。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [klaɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['æltɪtjuːd] .

He	held	the	amphibian	in	a	steady	climb	for	altitude	.
他	握住	这	两栖动物	在	一个	稳定的	爬	为了	高度	.

他控制着这只两栖动物，使其稳步攀升到更高的高度。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rʌf] .

The	air	was	rough	.
这	空气	曾是	粗糙的	.

空气颠簸。

[waɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [fɒg] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [wɪŋ] [laɪts] [æt; ət] [taɪmz] .

White	clouds	of	fog	obscured	the	wing	lights	at	times	.
白色的	云	的	多雾路段	模糊不清	这	翼	灯	在	时代	.

白色的雾气有时会遮蔽机翼上的灯光。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] .

At	other	times	it	was	thinner	.
在	其他	时代	它	曾是	更薄	.

有时它比较薄。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['stedəli] ,

The	engine	was	roaring	steadily	,
这	引擎	曾是	咆哮	稳步	,

引擎发出持续的轰鸣声。

[bʌt; bət] [bɪl] [njuː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [də'rektli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

but	Bill	knew	the	danger	of	taking	off	and	climbing	directly	into	a	change
但	账单	知道	这	危险	的	采取	离开	和	攀登	直接地	进入	一个	改变

[ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] .

of	temperature	.
的	温度	.

但比尔知道直接起飞并爬升到温度变化区域是危险的。

[hiː; hi][sæt] [taɪt] .

He	sat	tight	.
他	卫星	紧的	.

他一动不动地坐着。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l] .

For	about	four	minutes	they	climbed	,	in	a	wide	circle	.
为了	关于	四	分钟	他们	攀登	,	在	一个	宽的	圆圈	.

他们绕着一个大圈爬了大约四分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .

And	then	there	came	a	break	in	the	fog	.
和	然后	那里	来了	一个	休息	在	这	多雾路段	.

然后，雾气散开了。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] .

A	slice	of	the	moon	showed	to	the	southward	.
一个	片	的	这	月亮	显示	到	这	向南	.

月亮的一部分露了出来，位于南方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['smʌðə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [fɒg] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

It	was	smothered	by	another	layer	of	fog	almost	instantly	.
它	曾是	窒息	经过	其他	层	的	多雾路段	几乎	即刻	.

几乎瞬间，它就被另一层雾气笼罩了。

[ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)] [ʃəʊd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] .

The	altimeter	showed	eighteen	hundred	feet	.
这	高度表	显示	十八	百	脚	.

高度表显示1800英尺。

['tʃɑːrliz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'sivər] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊn] - [set] .

Charlie's	voice	sounded	through	the	receivers	of	the	phone	-	set	.
查理的	嗓音	听起来	通过	这	接收器	的	这	电话	-	放	.

电话听筒里传来查理的声音。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɒst] , [bɪl] ?

“	Are	you	lost	,	Bill	?
”	是	你	丢失的	,	账单	?

“比尔，你迷路了吗？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [skeəd] . -

”	His	voice	sounded	scared	.	45
”	他的	嗓音	听起来	害怕的	.	-

他的声音听起来很害怕。45

“ [nɒt] [jet] , ” [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [frend] .

“	Not	yet	,	”	reassured	his	friend	.
”	不是	然而	,	”	放心	他的	朋友	.

“还没呢，”他的朋友安慰道。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [hæd; həd][tuː; tə][geɪn] ['æltɪtjuːd][tuː; tə][pʊt] [ðəʊz] [gaɪz] [ɒf]

“	I'm	looking	for	something	—	had	to	gain	altitude	to	put	those	guys	off
”	我是	寻找	为了	某物	—	有	到	获得	高度	到	放	那些	伙计们	离开

['aʊə(r)] [træk] ,

our	track	,
我们的	追踪	,

“我正在寻找某种东西——我必须提升高度才能让那些家伙偏离我们的轨道，

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['eəbʌs] ['hændi] .

if	they	happened	to	have	an	airbus	handy	.
如果	他们	发生	到	有	一个	空客	便利	.

如果他们碰巧手边有一架空客飞机的话。

” [bɪl] [drɒpt] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevɪə] [fɒg] [bɪ'ləʊ] .

”	Bill	dropped	the	plane	into	the	heavier	fog	below	.
”	账单	掉落	这	飞机	进入	这	较重	多雾路段	以下	.

比尔驾驶飞机坠入下方更浓的雾中。

[stɪl] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['spaɪrəlz] ,

Still	flying	in	wide	spirals	,
仍然	飞行	在	宽的	螺旋	,

仍然以宽阔的螺旋线飞行，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)] ['niːd(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] .

he	came	out	of	it	with	the	altimeter	needle	pointing	to	four	hundred	feet	.
他	来了	出去	的	它	和	这	高度表	针	指向	到	四	百	脚	.

他出来的时候，高度表指针指向四百英尺。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	There	she	is	!
”	那里	她	是	!

“她在那儿！”

” ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [braɪt] [biːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] ['sɜːkld] [raʊnd]

”	Almost	directly	below	them	the	bright	beam	of	a	flashing	light	circled	round
”	几乎	直接地	以下	他们	这	明亮的	光束	的	一个	闪烁	光	圈起来	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	round	,
和	圆形的	,

“几乎就在他们正下方，一道闪光灯的明亮光束绕着他们转圈，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [swɒθ] .

cutting	the	night	in	a	broad	swath	.
切割	这	夜晚	在	一个	广阔	条带	.

大片撕裂夜空。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] ['tʃɑːli] .

“	What	is	it	?	”	asked	Charlie	.
”	什么	是	它	?	”	问	查理	.

“那是什么？”查理问道。

“ [ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] - [ɒn][poʊnəs] [rɪdʒ] .

“	The	New	Canaan	airbeacon	on	Ponus	Ridge	.
”	这	新的	迦南	-	在	波努斯	岭	.

“位于波努斯岭的新迦南空中信标。

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] ['berɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [laɪt] . ”

We	take	our	bearings	from	that	light	.	”
我们	拿	我们的	轴承	从	那	光	.	”

我们以那束光为方向指引。

“ [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? ”

“	Where	do	we	go	from	here	?	”
”	在哪里	做	我们	去	从	这里	?	”

“我们接下来该何去何从？”

“ ['hɑːtfəd] , ['wʊstə(r)] , ['ləʊəl] , ['pɔːtlənd] [ænd; ənd][ɒn] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [kəʊst] . ”

“	Hartford	,	Worcester	,	Lowell	,	Portland	and	on	up	the	Maine	coast	.	”
”	哈特福德	,	伍斯特	,	洛厄尔	,	波特兰	和	在	向上	这	缅因州	海岸	.	”

“哈特福德、伍斯特、洛厄尔、波特兰以及缅因州沿海地区。”

“ ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ? ” -

“	Any	idea	of	the	distance	?	”	46
”	任何	主意	的	这	距离	?	”	-

“知道距离大概有多远吗？”46

“ [wɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['ləʊəl] ,

“	We're	a	couple	of	hundred	miles	from	Lowell	,
”	是	一个	夫妻	的	百	英里	从	洛厄尔	,

“我们距离洛厄尔有几百英里，

[ænd; ənd] ['pɔːtlənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

and	Portland	is	a	good	hundred	and	twenty	-	five	from	that	place	.
和	波特兰	是	一个	好的	百	和	二十	-	五	从	那	地方	.

波特兰距离那个地方足足一百二十五英里。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [twɪn] [hedz] ['hɑːbə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

From	there	up	to	Washington	County	and	Twin	Heads	Harbor	is	between	a
从	那里	向上	到	华盛顿	县	和	双	头部	港口	是	之间	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['fɑːðə(r)] .

hundred	and	fifty	to	a	hundred	and	seventy	-	five	farther	.
百	和	五十	到	一个	百	和	七十	-	五	更远	.

从那里到华盛顿县和双头港还有一百五十到一百七十五英里。

[seɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Say	about	five	hundred	miles	altogether	.
说	关于	五	百	英里	共	.

总共大约五百英里。

[ðæts] [ges] - [wɜːk] .

That's	guess	-	work	.
那就是	猜测	-	工作	.

那都是猜测。

[ɪts] ['prɒbəbli] ['fɑːðə(r)] .

It's	probably	farther	.
它是	大概	更远	.

可能更远。

" [hiː; hi] [bæŋkt] [ðə; ði] [pleɪn] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [ɒf] ,

"	He	banked	the	plane	,	swung	it	around	in	a	semi	-	circle	and	levelled	off	,
"	他	银行	这	飞机	,	摇摆	它	大约	在	一个	半	-	圆圈	和	平整	离开	,

['hedɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .

headed	into	the	northeast	.
标题	进入	这	东北	.

他倾斜飞机，绕半圈转弯，然后保持水平飞行，向东北方向飞去。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?

"	How	long	will	it	take	us	?
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	?

"我们需要多长时间？"

" [bɪl] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['staɪf(ə)ld] [jɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['kwestʃən] .

"	Bill	heard	a	half	-	stifled	yawn	at	the	end	of	Charlie's	question	.
"	账单	听到	一个	一半	-	窒息	打哈欠	在	这	结尾	的	查理的	问题	.

"比尔听到查理的问题说完后，发出了一声压抑的哈欠。"

" [wel] , [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naʊ] .

"	Well	,	it's	going	on	for	three	now	.
"	出色地	,	它是	去	在	为了	三	现在	.

"嗯，现在已经进行到第三场了。"

[ɪf] [ðɪs] [briːz] [ɒn] ['aʊə(r)] [teɪl] ['stifən] ,

If	this	breeze	on	our	tail	stiffens	,
如果	这	微风	在	我们的	尾巴	变硬	,

如果尾流的微风变得更加强劲，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dædz] [haʊs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊəz] — [seɪ] ['sʌmweə(r)]

we	ought	to	make	your	Dad's	house	in	less	than	five	hours	—	say	somewhere
我们	应该	到	制作	你的	爸爸的	房子	在	较少的	比	五	小时	—	说	某处

[bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

between	seven	-	thirty	and	eight	o'clock	,
之间	七	-	三十	和	八	点钟	,

我们应该在五个小时内到达你爸爸的房子——大概在七点半到八点之间。

[ɪf] [wɪr] ['lʌki] . "

if	we're	lucky	.	"
如果	是	幸运的	.	"

如果我们幸运的话。"

“ [tuː] [bæd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ðeə(r)][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
“ Too bad we have to get there in broad daylight .
” 也 坏的 我们 有 到 得到 那里 在 广阔 日光 .

“可惜我们必须在大白天到达那里。”

[dæd][woʊnt] [laɪk] [ðæt] . ”
Dad won't like that . ”
爸爸 惯于 喜欢 那 . ”

爸爸不会喜欢的。

“ ['meɪbi] [nɒt] .
“ Maybe not .
” 或许 不是 .

“也许不是。”

[bʌt; bət] [hiːz] ['lʌki] [wɪr] ['getɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] . ”
But he's lucky we're getting there at all . ”
但 他是 幸运的 是 获得 那里 在 全部 . ”

但他很幸运我们最终能到达那里。

“ [aɪl] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] , ” [jɔːn] ['tʃɑːli] . -
“ I'll say he is , ” yawned Charlie . 47
” 患病的 说 他 是 , ” 打哈欠 查理 . -

“我倒觉得他是，”查理打了个哈欠说道。[47]

“ [seɪ] , [kɪd] , [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
“ Say , kid , you'd better take a nap .
” 说 , 孩子 , 你会 更好的 拿 一个 午睡 .

“孩子，你最好睡个午觉。”

[teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [kɜːl] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['dekɪŋ] .
Take down your seat and curl up on the decking .
拿 向下 你的 座位 和 卷曲 向上 在 这 甲板 .

把椅子放下来，蜷缩在甲板上。

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [stəʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ɑːft] . ”
You'll find a couple of blankets stowed behind the bulkhead aft . ”
你会 寻找 一个 夫妻 的 毯子 已存放 在后面 这 舱壁 后部 . ”

你会发现船尾隔板后面存放着几条毯子。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [sed] ['sliːpɪli] .
“ I guess that's the best thing to do , ” the youngster said sleepily .
” 我 猜测 那就是 这 最好的 事物 到 做 , ” 这 青少年 说 昏昏欲睡地 .

“我想这是最好的办法，”年轻人睡眼惺忪地说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [bɪl] .
“ I know it is , ” said Bill .
” 我 知道 它 是 , ” 说 账单 .

“我知道是这样，”比尔说。

“ [kiːp] [ðæt] [fəʊn] [gɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ðəʊ] .
“ Keep that phone gear on your head , though .
” 保持 那 电话 齿轮 在 你的 头 , 尽管 .

“不过，一定要把手机设备戴在头上。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .
I've got to wake you before we get there .
我已经 得到 到 唤醒 你 前 我们 得到 那里 .

我们到那儿之前我得叫醒你。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] . ”
You'll have to point out the house . ”
你会 有 到 观点 出去 这 房子 . ”

你得指出那栋房子在哪里。”

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

['naɪti] - [naɪt] . ”
Nighty - night . ”
睡衣 - 夜晚 . ”

晚安。

“ [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] . ” -
“ Good night and sweet dreams . ” 48
” 好的 夜晚 和 甜的 梦境 . ” -

“晚安，祝你做个好梦。”48

[bɪl] [nəʊzd] [ʌp] [tuː; tə] [sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] .
Bill nosed up to six hundred feet .
账单 鼻子 向上 到 六 百 脚 .

比尔的鼻子向上探到了六百英尺高。

[ə'bʌv] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['swɜːrlɪŋ] [fɒg] [siːmd] [les] [dens] .
Above him , the clouds of swirling fog seemed less dense .
多于 他 , 这 云 的 旋转 多雾路段 似乎 较少的 稠密 .

在他头顶，翻腾的雾气似乎变得不那么浓密了。

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [led] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ɒn] [ə; eɪ] [slɑːnt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .
His course led inland on a slant from the shore .
他的 课程 引领 内陆 在 一个 倾斜 从 这 支撑 .

他的航线从海岸向内陆倾斜。

[njuː] ['keɪnən] [laɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] ['kʌntri] , [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [maɪlz] [bæk] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aɪlənd]
New Canaan lies up in the Ridge Country , five or six miles back from Long Island
新的 迦南 谎言 向上 在 这 岭 国家 , 五 或者 六 英里 后退 从 长的 岛
[saʊnd] .
Sound .
声音 .

新迦南位于山脊地带，距离长岛海峡五六英里。

[wɪð] ['evri] [maɪl] [hiː; hi] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ðɪ] [eə(r)] ,
With every mile he put between the plane and that body of water , the air ,
和 每一个 英里 他 放 之间 这 飞机 和 那 身体 的 水 , 这 空气 ,

他每增加一英里，飞机与那片水域之间的距离，空气就会增加一英里。

[bəuθ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] [les] ['bʌmpi] .
both below and above him became clearer and less bumpy .
两个都 以下 和 多于 他 成为 更清晰 和 较少的 起疙瘩的 .

他上方和下方的景物都变得更加清晰，不再那么颠簸。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [æm'fɪbiən] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɑːtfəd] , [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən]
By the time the amphibian was flying over Hartford , three - quarters of an
经过 这 时间 这 两栖动物 曾是 飞行 超过 哈特福德 , 三 - 四分之一 的 一个
['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,
hour later ,
小时 之后 ,

大约四十五分钟后，当这架两栖飞机飞越哈特福德上空时，

[ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] [stɔːm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
all signs of fog and storm had disappeared .
全部 标志 的 多雾路段 和 风暴 有 消失 .

雾气和暴风雨的迹象都消失了。

['muːnlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɒn]

Moonlight	**flooded**	**the**	**earth**	**and**	**the**	**visibility**	**was**	**almost**	**as**	**good**	**as**	**on**
月光	被淹	这	地球	和	这	能见度	曾是	几乎	作为	好的	作为	在

[ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] .

a	**clear**	**day**	**.**
一个	清除	天	.

月光洒满大地，能见度几乎和晴朗的日子一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [faɪv] [ə'klɑːk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] [ænd; ənd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [ðə; ði]

It	**was**	**past**	**five**	**o'clock**	**by**	**his**	**wristwatch**	**and**	**broad**	**daylight**	**when**	**the**
它	曾是	过去的	五	点钟	经过	他的	手表	和	广阔	日光	什么时候	这

[æm'fɪbiən] ,

amphibian	**,**
两栖动物	,

他看表时已过五点，大白天，这时那只两栖动物出现了。

['spiːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['æltɪtjuːd] , [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ləʊəl] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

speeding	**at**	**the**	**same**	**altitude**	**,**	**passed**	**over**	**the**	**city**	**of**	**Lowell**	**,**	**Massachusetts**	**,**
超速	在	这	相同的	高度	,	通过了	超过	这	城市	的	洛厄尔	,	马萨诸塞州	,

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['heɪvəhɪl] ,

and	**over**	**Lawrence**	**and**	**Haverhill**	**,**
和	超过	劳伦斯	和	哈弗希尔	,

飞机以同样的高度高速飞行，飞越了马萨诸塞州洛厄尔市，以及劳伦斯和哈弗希尔市。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] .

a	**few**	**miles**	**beyond**	**.**
一个	很少	英里	超过	.

再往前几英里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['kləʊzə(r)] [ðeɪ] [keɪm]

They	**were**	**nearing**	**the**	**sea**	**again**	**,**	**and**	**Bill**	**noticed**	**that**	**the**	**closer**	**they**	**came**
他们	是	临近	这	海	再次	,	和	账单	注意到	那	这	更近	他们	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] ,

to	**the**	**coast**	**,**
到	这	海岸	,

他们又快到海边了，比尔注意到，他们越靠近海岸，

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	**stronger**	**was**	**the**	**wind**	**from**	**the**	**southwest**	**behind**	**them**	**.**
这	更强	曾是	这	风	从	这	西南	在后面	他们	.

他们身后西南方向的风力更强。

[ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

A	**new**	**thought**	**came**	**into**	**his**	**head**	**.**
一个	新的	想法	来了	进入	他的	头	.

他脑海中突然冒出一个新想法。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['hevɪə] - [ðæn; ðən] - [eə(r)]['paɪlət] , [hiː; hi]['æktɪd][æt; ət]

With	**the**	**quick**	**decision**	**of**	**the**	**trained**	**heavier**	**-**	**than**	**-**	**air**	**pilot**	**,**	**he**	**acted**	**at**
和	这	快的	决定	的	这	受过训练	较重	-	比	-	空气	飞行员	,	他	行动	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

作为一名训练有素的重于空气的飞行员，他迅速做出决定，立即采取了行动。

[aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz][mæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flætnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Out	**came**	**his**	**map**	**,**	**which**	**he**	**flattened**	**on**	**his**	**knees**	**.**
出去	来了	他的	地图	,	哪个	他	扁平的	在	他的	膝盖	.

他拿出地图，摊平在膝盖上。

[nekst] , [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [laɪt] [snæpt] [ɒn] .

Next	**,**	**the**	**cockpit**	**light**	**snapped**	**on**	**.**
下一个	,	这	座舱	光	啪啪	在	.

接着，驾驶舱灯亮了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

For	**a**	**moment**	**he**	**studied**	**his**	**position**	**.**
为了	一个	片刻	他	研究	他的	位置	.

他审视了一下自己的位置。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][mæp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['leðə(r)]

Then	**the**	**light**	**went**	**off**	**and**	**the**	**map**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**short**	**leather**
然后	这	光	去	离开	和	这	地图	进入	这	口袋	的	他的	短的	皮革

['dʒækɪt] . -

jacket	**.**	**49**
夹克	.	-

然后灯灭了，他把地图放进了短款皮夹克的口袋里。49

[ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][teɪl] - ['hevi] ,

The	**amphibian**	**was**	**a**	**trifle**	**tail**	**-**	**heavy**	**,**
这	两栖动物	曾是	一个	琐事	尾巴	-	重的	,

这只两栖动物的尾巴略重，

[səʊ] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][nəʊz][tuː; tə]['lev(ə)l][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]

so	**dropping**	**the**	**nose**	**to**	**level**	**he**	**gave**	**her**	**right**	**aileron**	**and**	**simultaneously**
所以	下降	这	鼻子	到	等级	他	给予	她	正确的	副翼	和	同时地

[ɪn'kriːst] [raɪt] ['rʌdə(r)] .

increased	**right**	**rudder**	**.**
增加	正确的	舵	.

于是他降低机头使之保持水平，同时加大右副翼和右舵。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [swʌŋ] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [pleɪn] .

Round	**to**	**the**	**right**	**swung**	**the**	**nose**	**of**	**the**	**speeding**	**plane**	**.**
圆形的	到	这	正确的	摇摆	这	鼻子	的	这	超速	飞机	.

高速飞行的飞机机头向右急转。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [bæŋk][wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

When	**the**	**desired**	**bank**	**was**	**reached**	**,**
什么时候	这	想要的	银行	曾是	达到	,

到达目标银行时，

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪlərɒnz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iːzd] [ðə; ði]

he	**checked**	**the**	**wings**	**with**	**the**	**ailerons**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**eased**	**the**
他	已检查	这	翅膀	和	这	副翼	和	在	这	相同的	时间	缓解	这

['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

pressure	**on**	**the**	**rudder**	**.**
压力	在	这	舵	.

他用副翼检查机翼，同时减轻了方向舵的压力。

[hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'plaɪd] [left] ['eɪlərɒn] , [ænd; ənd] [left] ['rʌdə(r)] , [riː'zjuːmɪŋ] [streɪt]

Half	**a**	**moment**	**later**	**he**	**applied**	**left**	**aileron**	**,**	**and**	**left**	**rudder**	**,**	**resuming**	**straight**
一半	一个	片刻	之后	他	应用	左边	副翼	,	和	左边	舵	,	恢复	直的

[flaɪt] ,

flight	**,**
航班	,

片刻之后，他打出左副翼和左方向舵，恢复了直线飞行。

['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['fɪfti] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv]

headed	**toward**	**the**	**coast**	**on**	**a**	**course**	**that**	**would**	**take**	**them**	**fifty**	**miles**	**east**	**of**
标题	朝向	这	海岸	在	一个	课程	那	会	拿	他们	五十	英里	东方	的

['pɔːtlənd] .

Portland	**.**
波特兰	.

沿着海岸线航行，这条航线将带他们到达波特兰以东 50 英里处。

[wɪð] [wɪŋz] ['lev(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['eɪlərɒnz] ,

With	**wings**	**level**	**once**	**more**	**,**	**he**	**neutralized**	**the**	**ailerons**	**,**
和	翅膀	等级	一次	更多的	,	他	中和	这	副翼	,

机翼再次保持水平后，他将副翼复位。

[geɪv] [ðə; ði] [bʌs] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [raɪt] ['rʌdə(r)] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk]

gave	**the**	**bus**	**a**	**normal**	**amount**	**of**	**right**	**rudder**	**and**	**settled**	**back**
给予	这	公共汽车	一个	普通的	数量	的	正确的	舵	和	定居	后退

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

comfortably	**in**	**his**	**seat**	**.**
舒适地	在	他的	座位	.

他将公交车向右打了正常角度的舵，然后舒服地靠回座位上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːt] [ɒv; əv] ['kʊʃɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['meriˌmæk] ['rɪvə(r)] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	**little**	**port**	**of**	**Cushing**	**,**	**just**	**beyond**	**where**	**the**	**Merrimac**	**River**	**empties**	**into**	**the**
这	小的	港口	的	库欣	,	只是	超过	在哪里	这	梅里马克	河	空瓶	进入	这

[siː] ,

sea	**,**
海	,

库欣小港口，就在梅里马克河入海口的下游不远处，

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

faded	**away**	**behind**	**them**	**.**
褪色	离开	在后面	他们	.

渐渐消失在他们身后。

[bɪ'ləʊ] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bluː] [ət'læntɪk] , ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pætʃt] [seɪlz]

Below	**now**	**was**	**the**	**blue**	**Atlantic**	**,**	**dotted**	**here**	**and**	**there**	**with**	**the**	**patched**	**sails**
以下	现在	曾是	这	蓝色的	大西洋	,	虚线	这里	和	那里	和	这	已修补	帆

[ɒv; əv] ['fɪʃəmən] ,

of	**fishermen**	**,**
的	渔民	,

下方是蔚蓝的大西洋，点缀着渔民们斑驳的船帆。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [kætʃ] .

returning	**with**	**the**	**night's**	**catch**	**.**
返回	和	这	夜晚	抓住	.

带着当晚的渔获返回。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːbəd] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bɪl] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪŋg(ə)l] - ['stækə(r)] , [ə; eɪ]

Far	**to**	**the**	**starboard**	**,**	**hugging**	**the**	**horizon**	**,**	**Bill**	**saw**	**a**	**large**	**single**	**-**	**stacker**	**,**	**a**
远的	到	这	右舷	,	拥抱	这	地平线	,	账单	锯	一个	大的	单身的	-	堆叠器	,	一个

['freɪtə(r)] ,

freighter	**,**
货轮	,

在遥远的右舷，沿着地平线，比尔看到一艘大型单烟囱货轮。

['hedɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][klɪə(r)] [keɪp] [æn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['bɒstən] . -

heading	**so**	**as**	**to**	**clear**	**Cape**	**Ann**	**on**	**her**	**way**	**to**	**Boston**	**.**	**50**
标题	所以	作为	到	清除	岬	安	在	她	方式	到	波士顿	.	-

航向应避开安角，继续前往波士顿。50

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

The	day	had	dawned	bright	and	clear	.
这	天	有	黎明	明亮的	和	清除	.

这一天阳光明媚，万里无云。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['flaɪɪŋ] ['weðə(r)] .

It	was	perfect	flying	weather	.
它	曾是	完美的	飞行	天气	.

天气非常适合飞行。

[wɪð] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [briːz] ['spæŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['teɪlpleɪn] ,

With	a	twenty	-	mile	breeze	spanking	their	tailplane	,
和	一个	二十	-	英里	微风	打屁股	他们的	尾翼	,

二十英里的微风拍打着他们的尾翼，

[bɪl] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [em] . [piː] . [eɪtʃ] .

Bill	knew	that	they	must	be	doing	at	least	one	hundred	and	fifty	-	five	M	.	P	.	H	.
账单	知道	那	他们	必须	是	正在做	在	至少	一	百	和	五十	-	五	M	.	P	.	H	.

比尔知道他们的速度至少有155英里/小时。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɔːd] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [swɪft] [flaɪt] .

He	felt	the	exhilaration	of	broad	spaces	and	swift	flight	.
他	毛毡	这	兴奋	的	广阔	空间	和	迅速	航班	.

他感受到了广阔空间和快速飞行的快感。

[ðə; ði][sɔːlt] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [smeld] [gʊd] .

The	salt	tang	of	the	sea	smelled	good	.
这	盐	唐	的	这	海	闻起来	好的	.

海水的咸味闻起来很香。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒntent] .

He	was	content	.
他	曾是	内容	.

他很满足。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [went] [baɪ] .

Half	an	hour	or	so	went	by	.
一半	一个	小时	或者	所以	去	经过	.

大约过了半个小时。

[ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [ɪn] [bɪlz] [rɪ'sivər] [raʊzd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['revəri] .

A	sleepy	voice	in	Bill's	receivers	roused	him	from	revery	.
一个	困	嗓音	在	法案的	接收器	唤醒	他	从	梦想	.

比尔的听筒里传来一个慵懒的声音，把他从沉思中唤醒。

“ [weə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? ”

“	Where	under	the	shining	sun	are	we	?	”
“	在哪里	在下面	这	灼灼	太阳	是	我们	?	”

“我们究竟身处何方？”

“ [dʒʌst][ðeə(r)] — [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] . ”

“	Just	there	—	or	thereabouts	.	”
“	只是	那里	—	或者	大约	.	”

“就在那附近。”

“ [dʒiː] — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] ? ”

“	Gee	—	are	we	heading	for	Europe	?	”
“	吉	—	是	我们	标题	为了	欧洲	?	”

“哎呀——我们要去欧洲吗？”

“ [nəʊp] .
“ Nope .
” 没有 .

“没有。

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [aɪ] [həʊp] . ”
For breakfast , I hope . ”
为了 早餐 , 我 希望 . ”

希望是早餐。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['duːɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [bɪl] ? ”
“ But what are we doing over the ocean , Bill ? ”
” 但 什么 是 我们 正在做 超过 这 海洋 , 账单 ? ”

“可是我们为什么要到大洋彼岸来，比尔？”

“ ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , [kɪd] .
“ Taking a short cut , kid .
” 采取 一个 短的 切 , 孩子 .

“孩子，你这是抄近路啊。”

[ðɪs] [kɔːs] [wɪl] [lɒp] [ɒf] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːt] ['vaɪə]
This course will lop off a good hundred and fifty miles from the route via
这 课程 将要 垂落 离开 一个 好的 百 和 五十 英里 从 这 路线 通过
['pɔːtlənd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊst] . ”
Portland and up the coast . ”
波特兰 和 向上 这 海岸 . ”

这条路线将比途经波特兰并沿海岸线行驶的路线缩短整整一百五十英里。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siː] [fɒg] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [wen]
“ I suppose it was the sea fog that made you figure on the other way when
” 我 认为 它 曾是 这 海 多雾路段 那 制成 你 数字 在 这 其他 方式 什么时候
[wiː; wi] [[hɔpt]] [ɒf] ? ” -
we hopped off ? ” 51
我们 跳跃 离开 ? ” -

“我猜是因为海雾才让你在我们下船的时候误入了另一个方向吧？”51

[bɪl] [lɑːft] , [gʊdnetʃɜ·dli] .
Bill laughed , goodnaturedly .
账单 笑了 , 和蔼地 .

比尔爽朗地笑了。

“ [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tʃɑːlz] .
“ You show almost human intelligence this morning , Charles .
” 你 展示 几乎 人类 智力 这 早晨 , 查尔斯 .

“查尔斯，你今天早上展现出了近乎人类的智慧。”

[jʊl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [nekst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɒp] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] !
You'll be telling me next that the sun is shining and the prop is turning round !
你会 是 讲述 我 下一个 那 这 太阳 是 灼灼 和 这 支柱 是 转弯 圆形的 !

接下来你是不是要告诉我太阳正在照耀，道具正在转动?

” ['tʃɑːli] [snɔːt] .
” Charlie snorted .
” 查理 哼了一声 .

查理哼了一声。

“ [ɔː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bɪl] .
“ Aw , cut it out , Bill .
” 啊 , 切 它 出去 , 账单 .

“哎呀，别这样，比尔。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [iːt] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [kreɪt] ? ”

Tell	me	,	is	there	anything	I	can	eat	on	board	this	crate	?	”
告诉	我	,	是	那里	任何事物	我	能	吃	在	木板	这	箱	?	”

告诉我，这个箱子里有什么可以吃的吗?

“ [nɒt] [ənˈles] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [strʌt] .

“	Not	unless	you	start	on	a	strut	.
”	不是	除非	你	开始	在	一个	支撑	.

“除非你从一根支柱上开始。”

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [huː] [sliːp] , [daɪnz] .

The	French	have	a	saying	that	'	Who	sleeps	,	dines	.
这	法语	有	一个	说	那	-	WHO	睡觉	,	餐厅	.

法国人有句谚语：“谁睡谁吃。”

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] . ”

'	If	that	is	so	you	ought	to	be	filled	to	the	brim	.	”
-	如果	那	是	所以	你	应该	到	是	已填	到	这	帽檐	.	”

“如果真是这样，你应该已经心满意足了。”

“ [hʌ] ! ” [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːrliz] [səʊl] [ˈkɒment] .

“	Huh	!	”	was	Charlie's	sole	comment	.
”	嗯	!	”	曾是	查理的	唯一	评论	.

“嗯！”查理只说了这么一句。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] : “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˈaɪlənds] [əˈhed] [tuː; tə] [pɔːt] ? ”

Then	he	asked	:	“	What	are	those	islands	ahead	to	port	?	”
然后	他	问	:	“	什么	是	那些	岛屿	前方	到	港口	?	”

然后他问道：“左舷前方那些岛屿是什么？”

“ [ˌmætɪˈnaɪkəs] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [ˌmætɪˈnaɪkəs] [rɒk] . ”

“	Matinicus	Island	and	Matinicus	Rock	.	”
”	马蒂尼克斯	岛	和	马蒂尼克斯	岩石	.	”

“马蒂尼克斯岛和马蒂尼克斯岩。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedz] ? ”

“	How	much	farther	is	it	to	the	Heads	?	”
”	如何	很多	更远	是	它	到	这	头部	?	”

“到岬角还有多远？”

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .

“	About	a	hundred	miles	.
”	关于	一个	百	英里	.

大约一百英里。

[ˈaʊə(r)] [ˈeəspiːd] [ɪz] - [em] . [piː] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [wɪr] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [nɒt] [wɪnd] .

Our	airspeed	is	135	M	.	P	.	H	.	,	and	we're	running	before	a	twenty	-	knot	wind	.
我们的	空速	是	-	M	.	P	.	H	.	,	和	是	跑步	前	一个	二十	-	结	风	.

我们的空速是 135 英里/小时，风速是 20 节。

[ˈfɪgə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] . ”

Figure	it	out	for	yourself	.	”
数字	它	出去	为了	你自己	.	”

自己想办法吧。

“ [dˈjuː] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn] [ˈeɪkəz] ? ” -

“	D'you	want	the	answer	in	acres	?	”	52
”	你	想	这	回答	在	英亩	?	”	-

“你想用英亩来回答吗？”52

“ [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ai] [wɒnt] , ” [sed] [bɪl] [ˈsləʊli] ,

“	The	answer	I	want	,	”	said	Bill	slowly	,
”	这	回答	我	想	,	”	说	账单	缓慢地	,

“我想要的答案，”比尔缓缓说道。

“ [ɪz] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [pɑːk] [ðɪs] [bʌs] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ,
“ is how I am going to land and park this bus when we get there ,
” 是 如何 我 是 去 到 土地 和 公园 这 公共汽车什么时候 我们 得到 那里 ,

“这就是我们到达目的地后我打算如何降落和停放这辆巴士的方式。”

[ɪf] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kʌt] - [θrəʊt] [pælz][ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . ”
if some more of your cut - throat pals are hanging round the house . ”
如果 一些 更多的 的 你的 切 - 喉 朋友们 是 绞刑 圆形的 这 房子 . ”

如果你的那些心狠手辣的朋友还在屋里晃悠的话。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [əd'mɪtɪd] ['tʃɑːli] .
“ I never thought of that , ” admitted Charlie .
” 我 绝不 想法 的 那 , ” 承认 查理 .

“我从没想过这一点，”查理承认道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ I didn't think you would .
” 我 没有 思考 你 会 .

“我没想到你会这么做。”

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] [breɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Turn your mighty brain on it .
转动 你的 强大的 脑 在 它 .

开动你强大的大脑！

[ɪf] [juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] [aɪl] [ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['evənz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɒlipɒp] .
If you guess the right answer I'll ask Mr . Evans to give you a lollipop .
如果 你 猜测 这 正确的 回答 患病的 问 先生 . 埃文斯 到 给 你 一个 棒糖 .

如果你猜对了，我就让埃文斯先生给你一根棒棒糖。

” [bɪl] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] - ['kʌmɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][frɒm; frəm] ['tʃɑːli] .
” Bill paid no attention to the forth - coming torrent of sarcasm from Charlie .
” 账单 有薪酬的 不 注意力 到 这 前进 - 未来 激流 的 讽刺 从 查理 .

比尔对查理即将滔滔不绝的讽刺挖苦置之不理。

[hɪz; ɪz] ['hedfəʊn] [set] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] . -
His headphone set lay on the floor of the cockpit . 53
他的 耳机 放 躺 在 这 地面 的 这 座舱 . -

他的耳机掉在了驾驶舱的地板上。53

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['ælaɪ]
GAINING AN ALLY
获得 一个 盟友

争取盟友

“ [twɪn] [hedz] , ['tʃɑːli] ! ” [sed] [bɪl] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedfəʊnz] ['sʌmtaɪm] ['leɪtə(r)] .
“ Twin heads , Charlie ! ” said Bill , resuming his headphones sometime later .
“ 双 头部 , 查理 ! ” 说 账单 , 恢复 他的 耳机 有时 之后 .

“查理，你这双脑袋！”过了一会儿，比尔重新戴上耳机说道。

[ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
The Loening was flying in from the Atlantic .
这 洛宁 曾是 飞行 在 从 这 大西洋 .

洛宁号是从大西洋飞来的。

[bɪl] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['treɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
Bill had thought it wiser than trailing up the coast for all eyes to see .
账单 有 想法 它 更明智 比 尾随 向上 这 海岸 为了 全部 眼睛 到 看 .

比尔认为这样做比沿着海岸线一路北上，让所有人都看到要明智得多。

“ ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][left] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [wʊdz] ,

“	Our	house	is	over	there	to	the	left	on	the	other	side	of	those	woods	,
”	我们的	房子	是	超过	那里	到	这	左边	在	这	其他	边	的	那些	树林	,

“我们的房子就在那边，左边，穿过那片树林。”

” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] .

”	returned	his	companion	from	the	rear	cockpit	.
”	返回	他的	伴侣	从	这	后部	座舱	.

他的同伴从后座舱返回。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [əʊld] ['graʊtʃoʊ] ? ”

“	Did	you	find	the	answer	,	old	groucho	?	”
”	做过	你	寻找	这	回答	,	老的	格劳乔	?	”

“老格劳乔，你找到答案了吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] , [fæt] [bɔɪ] .

“	No	,	I	did	not	,	fat	boy	.
”	不	,	我	做过	不是	,	胖的	男生	.

“不，我没有，胖子。”

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd]

As	the	poet	has	it	,	we'll	be	guided	by	circumstances	as	we	find
作为	这	诗人	有	它	,	出色地	是	引导	经过	情况	作为	我们	寻找

[ðem; ðəm] . ” -

them	.	”	54
他们	.	”	-

正如诗人所说，我们将顺其自然，听天由命。”54

[hiː; hi] [bæŋkt] [tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] ['lev(ə)lɪŋ] [ɒf] ,

He	banked	to	port	and	leveling	off	,
他	银行	到	港口	和	水平	离开	,

他向左舷倾斜船身并保持船身平稳，

[sent] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['spiːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

sent	the	amphibian	speeding	over	the	treetops	in	the	direction	indicated	.
发送	这	两栖动物	超速	超过	这	树梢	在	这	方向	表明的	.

让那只两栖动物朝着指示的方向飞速掠过树梢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ləʊ] [naʊ] , ['beəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	was	flying	low	now	,	barely	a	hundred	and	fifty	feet	above	the	ground	.
他	曾是	飞行	低的	现在	,	仅仅	一个	百	和	五十	脚	多于	这	地面	.

他现在飞得很低，离地面只有一百五十英尺。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lændɪŋ] [ɪf] [θɪŋz] [lʊkt] [prə'pɪʃəs] ,

His	intention	was	to	make	a	quick	landing	if	things	looked	propitious	,
他的	意图	曾是	到	制作	一个	快的	降落	如果	事物	看起来	吉祥	,

他的计划是，如果情况允许，就迅速着陆。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

rather	than	to	advertise	their	presence	to	these	mysterious	enemies	of	Mr	.
相当	比	到	广告	他们的	在场	到	这些	神秘	敌人	的	先生	.

['evənz] [baɪ] ['spaɪrəlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['æltɪtjuːd] .

Evans	by	spiraling	down	from	a	higher	altitude	.
埃文斯	经过	螺旋式	向下	从	一个	更高	高度	.

与其从高空螺旋下降，向埃文斯先生的这些神秘敌人宣告他们的存在，不如采取更环保的方式。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] ! ” [kɔːld] ['tʃɑːli] .

“	There's	the	house	!	”	called	Charlie	.
”	有	这	房子	!	”	称为	查理	.

“房子在那儿！”查理喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [bɪl] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] ,

In	a	clearing	Bill	caught	sight	of	a	large	red	brick	mansion	,
在	一个	清理	账单	捕捉	视线	的	一个	大的	红色的	砖	大厦	,

在一片空地上，比尔瞥见了一座大型红砖豪宅。

[wɪð] ['dʒʌtɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [haɪ] ['geɪbl] .

with	jutting	wings	and	high	gables	.
和	突出	翅膀	和	高的	山墙	.

有突出的翼楼和高耸的山墙。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] ['ʃʌtəd] .

All	the	windows	were	closely	shuttered	.
全部	这	视窗	是	密切	百叶窗	.

所有的窗户都紧闭着。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [bæk] , [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'mɪd] [ˌʌn'kempt] [lɔːnz] [ænd; ənd]

The	house	stood	back	,	quite	close	to	the	woods	,	amid	unkempt	lawns	and
这	房子	站立	后退	,	相当	关闭	到	这	树林	,	之中	蓬头垢面	草坪	和

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

房子位于树林深处，周围是杂乱的草坪和灌木丛。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənjuː] [laɪnd] [wɪð] [m'eɪpəlz] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

A	broad	avenue	lined	with	maples	led	across	the	clearing	into	the	forest	.
一个	广阔	大街	衬里	和	枫树	引领	穿过	这	清理	进入	这	森林	.

一条宽阔的林荫大道两旁种满了枫树，穿过空地通向森林。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɒt] ['əʊvə(r)] , [ɒv; əv] ['steɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['bɪldɪŋ]

He	caught	a	glimpse	as	they	shot	over	,	of	stables	and	a	smaller	building
他	捕捉	一个	一瞥	作为	他们	射击	超过	,	的	马厩	和	一个	较小的	建筑

,

,

,

他们飞过时，他瞥见了马厩和一栋较小的建筑物。

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [red] [brɪk] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

also	of	red	brick	,	two	or	three	hundred	yards	to	the	left	of	the	house	.
还	的	红色的	砖	,	二	或者	三	百	码	到	这	左边	的	这	房子	.

同样是红砖砌成的，在房子左边两三百码处。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dæd] — [siː] [hɪm] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['tʃɑːli] .

“	And	there's	Dad	—	see	him	?	”	shouted	Charlie	.
“	和	有	爸爸	—	看	他	?	”	喊叫	查理	.

“爸爸在那儿——看到他了吗？”查理喊道。

[ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [stʊd]

A	man	walked	from	the	front	of	the	house	across	the	drive	and	stood
一个	男人	步行	从	这	正面	的	这	房子	穿过	这	驾驶	和	站立

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] . -

watching	them	.	55
观看	他们	.	-

一个男人从房子前面穿过车道走过来，站在那里看着他们。55

“ [jes] , [aɪ] [siː] [hɪm] , ” [ri'tɔːt] [bɪl] ,

“	Yes	,	I	see	him	,	”	retorted	Bill	,
“	是的	,	我	看	他	,	”	反驳	账单	,

“是的，我看到他了，”比尔反驳道。

“ [bʌt; bət] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [def] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

“	but	stop	your	shouting	or	I'll	be	deaf	for	a	week	.
“	但	停止	你的	喊叫	或者	患病的	是	聋	为了	一个	星期	.

“但是别再喊了，否则我会聋一个星期。”

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [strɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['hedgɪə(r)] [ænd; ənd] [stænd] [ʌp] , [səʊ] [hiː; hi] [kæn; kən]

When	we	come	back	,	strip	your	headgear	and	stand	up	,	so	he	can
什么时候	我们	来	后退	,	条	你的	帽子	和	站立	向上	,	所以	他	能

['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

recognize	you	.
认出	你	.

我们回来的时候，摘下你的头盔，站起来，这样他才能认出你。

[həʊld] [ɒn] [taɪt] , [ðəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] ['gəʊɪŋ] .

Hold	on	tight	,	though	—	it	will	be	rough	going	.
抓住	在	紧的	,	尽管	—	它	将要	是	粗糙的	去	.

不过，你可要抓紧了——接下来的路会很艰难。

" ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .

"	Pulling	back	the	stick	,	he	climbed	to	five	hundred	feet	.
"	拉	后退	这	戳	,	他	攀登	到	五	百	脚	.

“他拉回木棍，爬到了五百英尺高的地方。”

[ðen] , ['lev(ə)lɪŋ] [ɒf] ,

Then	,	leveling	off	,
然后	,	水平	离开	,

然后，趋于平稳，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['flɪpə(r)] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tə'wɔːd]

he	made	a	quick	flipper	turn	over	the	farther	woods	and	headed	back	toward
他	制成	一个	快的	鳍状肢	转动	超过	这	更远	树林	和	标题	后退	朝向

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他迅速转身飞过远处的树林，朝房子的方向飞去。

['nəʊzɪŋ] ['daʊnwəd] , ['θrɒtl] [waɪd] ['əʊpən] .

nosing	downward	,	throttle	wide	open	.
嗅探	向下	,	风门	宽的	打开	.

车头向下俯冲，油门全开。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] , [hiː; hi] [zuːmd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .

Just	before	reaching	the	garage	,	he	zoomed	,	missing	the	roof	by	inches	.
只是	前	到达	这	车库	,	他	放大	,	丢失的	这	屋顶	经过	英寸	.

就在快要到达车库时，他猛地加速，险些撞上屋顶。

[æz; əz] [hiː; hi] [bæŋkt] [ə'gen] [tuː; tə] ['sɜːk(ə)l] [bæk] , ['tʃɑːrliz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [spəʊk] [θruː] [hɪz; ɪz]

As	he	banked	again	to	circle	back	,	Charlie's	excited	voice	spoke	through	his
作为	他	银行	再次	到	圆圈	后退	,	查理的	兴奋的	嗓音	辐	通过	他的

[rɪ'sivər] .

receivers	.
接收器	.

当他再次转弯返回时，查理兴奋的声音从他的听筒里传了出来。

“ [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] !

“	He	saw	me	—	he	saw	me	!
“	他	锯	我	—	他	锯	我	!

他看见我了——他看见我了！

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] !

Look	at	him	now	!
看	在	他	现在	!

看看他现在！

[hæz; həz] [hiː; hi] [gɒn] ['kreɪzi] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Has	he	gone	crazy	,	or	what	?
有	他	已消失	疯狂的	,	或者	什么	?

他是不是疯了？

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['sɪli] — ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]

Did you ever see anything so silly — waving his arms around his head like a

做过 你 曾经 看 任何事物 所以 愚蠢的 — 挥手 他的 武器 大约 他的 头 喜欢 一个

['wɪndmɪl] ! ”

windmill ! ”

风车 ! ”

你见过这么滑稽的事吗？他像风车一样在头顶挥舞着手臂！

“ [ʃʌt] [ʌp] !

“ Shut up !

” 关闭 向上 !

“住口！

[hiːz] ['wɪgˌwægɪŋ] ! ” -

He's wigwagging ! ” 56

他是 摇摆 ! ” -

他摇尾巴呢！“56

[bæŋkt] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] - [dɪ'griːz] ,

Banked to an angle of 45 degrees ,

银行 到 一个 角度 的 - 学位 ,

倾斜角度为45度

[bɪl] [kept] [ðə; ði] [pleɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] ['sɜːk(ə)l] [də'rektlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] ,

Bill kept the plane describing a tight circle directly above the garage ,

账单 保留 这 飞机 描述 一个 紧的 圆圈 直接地 多于 这 车库 ,

比尔让飞机在车库正上方画着一个紧密的圆圈，

['spelɪŋ] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['evənz] - ['sɪgnlz] [ðə; ði] [waɪl] .

spelling out Mr . Evans ' signals the while .

拼写 出去 先生 . 埃文斯 - 信号 这 尽管 .

同时，他把埃文斯先生的信号拼了出来。

['prez(ə)ntlɪ] [hiː; hɪ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['levəl] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd]

Presently he waved his understanding of the message , leveled his wings and

目前 他 挥手 他的 理解 的 这 信息 , 平整 他的 翅膀 和

['njuːtrəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪlərɒnz] ,

neutralizing his ailerons ,

中和 他的 副翼 ,

他随即表示理解了信息，调整了机翼，并关闭了副翼。

['hedɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

headed the plane out to sea .

标题 这 飞机 出去 到 海 .

驾驶飞机驶向大海。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

“ What's the matter ?

” 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[wɒt] [dɪd] [hiː; hɪ] [seɪ] ? ” [paɪpt] ['tʃɑːli] .

What did he say ? ” piped Charlie .

什么 做过 他 说 ? ” 管道 查理 .

“他说了什么？”查理问道。

“ [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [wɜːdz] , ” [rɪ'tɜːnd] [bɪl] ['peɪʃntlɪ] , “ [wɜː(r); wə(r)] - [pɑːk] [pleɪn] ['kleɪtn] .

“ His exact words , ” returned Bill patiently , “ were ' Park plane Clayton .

” 他的 精确的 字 , ” 返回 账单 耐心 , ” 是 - 公园 飞机 克莱顿 .

“他的原话是，”比尔耐心地回答道，“‘帕克飞机克莱顿。

[wɔːk] [bæk] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
Walk back after dark .
走 后退 后 黑暗的 .

天黑后步行返回。

['entə(r)] [θruː] ['gærɑːʒ] . - ″
Enter through garage . ' ″
进入 通过 车库 . - ″

从车库进入。

“ [ðen] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['ʃuːtɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ? ″
“ Then why on earth are we shooting off in the opposite direction ? ″
″ 然后 为什么 在 地球 是 我们 射击 离开 在 这 对面的 方向 ? ″

“那我们究竟为什么反方向飞驰呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][maɪnd] , [ɪts] [ə; eɪ] [liːd] - [paɪp] [sɪntʃ] [wɪr] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] —
“ Because , young Master Mind , it's a lead - pipe cinch we're being watched —
“ 因为 , 年轻的 掌握 头脑 , 它是 一个 带领 - 管道 肚带 是 存在 观看 —
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , ['prɒbəbli] .
from the woods , probably .
从 这 树林 , 大概 .

“因为，年轻的智者，我们肯定被监视了——很可能是在树林里。”

['meɪbi] [ðel] [θɪŋk] [wɪr] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
Maybe they'll think we're out for a transatlantic record — I hope so .
或许 他们会 思考 是 出去 为了 一个 跨大西洋 记录 — 我 希望 所以 .

或许他们会认为我们是为了打破跨大西洋纪录——我希望如此。

[ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] [kə'nekʃn]
The last place we want them to think of at the present time in connection
这 最后的 地方 我们 想 他们 到 思考 的 在 这 展示 时间 在 联系
[wɪð] [ðɪs] [pleɪn] [ɪz] ['kleɪtn] ! ″ -
with this plane is Clayton ! ″ 57
和 这 飞机 是 克莱顿 ! ″ -

我们最不希望他们在这个时候把克莱顿和这架飞机联系起来！”57

[bɪl] [kept] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['hedɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)] .
Bill kept the amphibian headed out to sea for the next half hour .
账单 保留 这 两栖动物 标题 出去 到 海 为了 这 下一个 一半 小时 .

接下来的半个小时里，比尔一直让这艘两栖船驶向大海。

[kən'vɪnst] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ken] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['evənz] -
Convinced at last that they were well beyond the ken of Mr . Evans '
确信 在 最后的 那 他们 是 出色地 超过 这 肯 的 先生 . 埃文斯 -
['enəmɪz] ,
enemies ,
敌人 ,

最终确信，他们的所作所为远远超出了埃文斯先生敌人的理解范围，

[hiː; hi] [bæŋkt] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɪz; ɪz] ['eəbʌs] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]
he banked to starboard and headed his airbus on a course at right angles
他 银行 到 右舷 和 标题 他的 空客 在 一个 课程 在 正确的 角度
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][leg] .
to the last leg .
到 这 最后的 腿 .

他向右舷倾斜机身，驾驶空客飞机沿与最后一段航程垂直的航线飞行。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flaɪ][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twentɪ] [maɪlz] ,
He continued to fly in this direction for some twenty miles ,
他 持续 到 飞 在 这 方向 为了 一些 二十 英里 ,

他继续朝这个方向飞行了大约二十英里，

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kəʊst] [əˈgen] .

then	turned	back	toward	the	coast	again	.
然后	转向	后退	朝向	这	海岸	再次	.

然后又转向海岸方向。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

When	at	last	they	passed	over	the	shore	line	once	more	,
什么时候	在	最后的	他们	通过了	超过	这	支撑	线	一次	更多的	,

当他们最终再次越过海岸线时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈθɜːti] [maɪlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [frɒm; frəm] [twɪn] [hedz] [ænd; ənd]

it	was	at	a	point	thirty	miles	along	the	coast	from	Twin	Heads	and
它	曾是	在	一个	观点	三十	英里	沿着	这	海岸	从	双	头部	和

[ðə; ði] [ˈevənz] [haʊs] .

the	Evans	house	.
这	埃文斯	房子	.

地点位于距离双子岬和埃文斯家沿海岸线三十英里处。

[bɪl] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] ,

Bill	steered	his	craft	inland	,
账单	转向	他的	工艺	内陆	,

比尔驾驶着他的船向内陆驶去，

[tɜːnd] [raɪt] [əˈgen] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

turned	right	again	and	came	in	sight	of	their	destination	as	the	hands	of
转向	正确的	再次	和	来了	在	视线	的	他们的	目的地	作为	这	双手	的

[hɪz; ɪz] [ˈrɪstwɒtʃ] [mɑːkt] [ten] [əˈklɑːk] .

his	wristwatch	marked	ten	o'clock	.
他的	手表	标记	十	点钟	.

他再次向右转弯，当他的手表指针指向十点钟时，他们已经看到了目的地。

“ [ˈkleɪtn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈeəpɔːt] , ” [sed] [ˈtʃɑːli] [ˈtentətɪvli] .

“	Clayton	has	a	small	airport	,	”	said	Charlie	tentatively	.
“	克莱顿	有	一个	小的	飞机场	,	”	说	查理	姑且	.

“克莱顿有个小型机场，”查理试探性地说。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

“	Thanks	for	that	!
“	谢谢	为了	那	!

谢谢！

[ɪf] [jʊd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] , [jʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ˈwʌri] .

If	you'd	told	me	before	,	you'd	have	saved	me	some	worry	.
如果	你会	讲述	我	前	,	你会	有	已保存	我	一些	担心	.

如果你早点告诉我，我就不用担心了。

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [ˈædvətaɪz] [ðə; ði] [ˈloʊnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ɒv; əv]

The	last	thing	we	want	to	do	is	to	advertise	the	Loening	in	this	neck	of
这	最后的	事物	我们	想	到	做	是	到	广告	这	洛宁	在	这	脖子	的

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

我们最不想做的就是在这片区域宣传洛宁。

[ɪf] [wɪd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmərz] [ˈmedəʊ] ,

If	we'd	had	to	come	down	in	a	farmer's	meadow	,
如果	我们会	有	到	来	向下	在	一个	农民的	草地	,

如果我们必须降落在农夫的草地上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [taʊn] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] . ” -

it	would	have	been	all	over	town	in	half	an	hour	.	”	58
它	会	有	到过	全部	超过	镇	在	一半	一个	小时	.	”	-

半小时内，它就会传遍全城。”58

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪl] ['sɜːkld] [ðə; ði] [pleɪn] ,

They	were	over	the	landing	field	now	,	and	as	Bill	circled	the	plane	,
他们	是	超过	这	降落	场地	现在	,	和	作为	账单	圈起来	这	飞机	,

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'sent] ,

preparatory	to	their	descent	,
预备	到	他们的	下降	,

他们现在已经飞越了着陆场，比尔绕着飞机盘旋，准备下降。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['medəʊ] , [ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,

he	saw	that	it	was	little	more	than	a	meadow	,	a	mile	out	of	town	,
他	锯	那	它	曾是	小的	更多的	比	一个	草地	,	一个	英里	出去	的	镇	,

他发现那不过是一片草地，位于城外一英里处。

[wɪð] ['hæŋə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['haʊzɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [pleɪnz] .

with	hangar	capable	of	housing	three	or	four	planes	.
和	机库	有能力的	的	住房	三	或者	四	飞机	.

配有可容纳三到四架飞机的机库。

[ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] .

The	flat	roof	of	this	building	was	painted	black	.
这	平坦的	屋顶	的	这	建筑	曾是	绘	黑色的	.

这栋楼的平屋顶被漆成了黑色。

[lɑːdʒ] [blɒk] ['lɛtəz] [ɪn] [waɪt] [peɪnt] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['ledʒənd]

Large	block	letters	in	white	paint	proclaimed	the	legend
大的	堵塞	信件	在	白色的	画	宣布	这	传奇

白色油漆涂成的大字宣告着这个传说

['pɑːrkərz] ['eədrəʊm]

PARKER'S	AIRDROME
帕克的	机场

帕克机场

['kleɪtn] [ˌem 'iː] .

CLAYTON	ME	.
克莱顿	我	.

克莱顿，缅因州。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

Near	the	highway	that	led	into	the	town	,
靠近	这	公路	那	引领	进入	这	镇	,

在通往镇上的公路附近，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['pɪkɪt] [fens] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmhaʊs] .

and	separated	from	the	landing	field	by	a	white	picket	fence	,	stood	a	small	farmhouse	.
和	分开	从	这	降落	场地	经过	一个	白色的	纠察	栅栏	,	站立	一个	小的	农家	.

与机场用白色栅栏隔开的地方，矗立着一座小农舍。

[æz; əz] [bɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [nəʊzd] ['əʊvə(r)] ,

As	Bill	swung	his	bus	into	the	wind	and	nosed	over	,
作为	账单	摇摆	他的	公共汽车	进入	这	风	和	鼻子	超过	,

比尔驾驶的巴士迎风转弯，车头倾斜了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['hæŋə(r)] .

he	saw	a	man	open	the	gate	in	the	fence	and	walk	toward	the	hangar	.
他	锯	一个	男人	打开	这	门	在	这	栅栏	和	走	朝向	这	机库	.

他看到一个人打开栅栏上的门，朝机库走去。

[ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	wheels	of	the	Loening's	retractable	landing	gear	touched	the	ground	.
这	车轮	的	这	-	可伸缩	降落	齿轮	感动	这	地面	.

洛宁飞机的可伸缩起落架的轮子接触到了地面。

[ðə; ði] [pleɪn] [rəʊld] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði]

The	plane	rolled	forward	,	and	came	to	a	stop	on	the	concrete	apron	of	the
这	飞机	滚动	向前	,	和	来了	到	一个	停止	在	这	具体的	围裙	的	这

['hæŋə(r)] ,

hangar	,
机库	,

飞机向前滑行了一段距离，最终停在了机库的混凝土停机坪上。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['əʊpən] [dɔːz] . -

before	its	open	doors	.	59
前	它是	打开	门	.	-

在它敞开大门之前。59

“ ['veri] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] ! ” [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [θruː]

“	Very	pretty	,	very	pretty	indeed	!	”	remarked	the	individual	who	had	come	through
“	非常	漂亮的	,	非常	漂亮的	的确	!	”	评论	这	个人	WHO	有	来	通过

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

“真漂亮，真漂亮！”从大门里走出来的人说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['reɪndʒi][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] ,

He	was	a	tall	,	rangy	man	of	about	thirty	,
他	曾是	一个	高的	,	广袤的	男人	的	关于	三十	,

他身材高大魁梧，大约三十岁左右。

['weərɪŋ] ['əʊvərɔːlz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [griːs] [ænd; ənd] [hɑːd] ['juːsɪdʒ] .

wearing	overalls	much	the	worse	for	grease	and	hard	usage	.
穿着	连体工作服	很多	这	更糟	为了	润滑脂	和	难的	用法	.

穿工作服更容易沾染油污和受到严重磨损。

[bɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Bill	and	Charlie	climbed	down	and	walked	over	to	him	.
账单	和	查理	攀登	向下	和	步行	超过	到	他	.

比尔和查理爬下来，走到他身边。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [θæŋks] , ” [smaɪld] [bɪl] .

“	Good	morning	,	and	thanks	,	”	smiled	Bill	.
“	好的	早晨	,	和	谢谢	,	”	微笑	账单	.

“早上好，谢谢。”比尔笑着说。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['bəʊltən] .

“	My	name	is	Bolton	.
“	我的	姓名	是	博尔顿	.

“我的名字叫博尔顿。”

['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Mr	.	Parker	,	isn't	it	?	”
先生	.	帕克	,	不是	它	?	”

是帕克先生，对吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] , ” [grɪnd] [ðə; ði] ['læŋki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

“	It	pays	to	advertise	,	”	grinned	the	lanky	individual	,
“	它	支付	到	广告	,	”	咧嘴一笑	这	瘦长的	个人	,

“做广告是值得的，”那个身材瘦长的男子咧嘴一笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪpt] [bɪlz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːni] [fɪst] .

and	he	gripped	Bill's	extended	hand	with	a	horny	fist	.
和	他	紧握	法案的	扩展	手	和	一个	好色	拳头	.

他用发情的拳头紧紧握住比尔伸出的手。

“ [ˈpɑːrkərz] [ðə; ði] [neɪm] .

“	Parker's	the	name	.
”	帕克的	这	姓名	.

“我的名字叫帕克。”

[ai] [ges] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] [ˈloʊnɪŋ] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [flaɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]

I	guess	,	by	the	way	you	brought	that	Loening	down	,	it	isn't	flight	instruction
我	猜测	,	经过	这	方式	你	带来	那	洛宁	向下	,	它	不是	航班	操作说明

[jʊr; jər] [ˈɑːftə(r)] ! ”

you're	after	!	”
你是	后	!	”

看来，你把洛宁弄下来的方式，让你觉得你想要的不是飞行指导！

“ [nəʊ] , ” [sed] [bɪl] , “ [nɒt] [ðɪs] [taɪm] .

“	No	,	”	said	Bill	,	“	not	this	time	.
”	不	,	”	说	账单	,	“	不是	这	时间	.

“不，”比尔说，“这次不行。”

[wɒt] [ai] [niːd] [ɪz][gæs][ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːk] [ðə; ði] [bʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

What	I	need	is	gas	and	oil	and	a	place	to	park	the	bus	for	a	few
什么	我	需要	是	气体	和	油	和	一个	地方	到	公园	这	公共汽车	为了	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

我需要汽油、机油，以及一个可以停放巴士几天的地方。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌem ˈiː] [ʌp] ? ”

Can	you	fix	me	up	?	”
能	你	使固定	我	向上	?	”

你能帮我修好吗?

“ [ʃʊə(r)][kæn; kən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪznəs] [raʊnd] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [ˈdedə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɔːneɪl] .

“	Sure	can	,	Mister	.	Business	round	here	this	summer	is	deader	than	a	doornail	.
”	当然	能	,	先生	.	商业	圆形的	这里	这	夏天	是	死人	比	一个	门钉	.

“当然可以，先生。今年夏天这附近的生意惨淡得像死猪一样。”

[ˈspeʃəli] [ɪn][maɪ] [laɪn] .

Specially	in	my	line	.
特别	在	我的	线	.

尤其是我所在的行业。

[wɒnt] [ðə; ði] [bʌs] [fɪld] [ʌp] , [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ˈʃɪpʃeɪp] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” -

Want	the	bus	filled	up	,	looked	over	and	put	shipshape	,	I	take	it	?	”	60
想	这	公共汽车	已填	向上	,	看起来	超过	和	放	井然有序	,	我	拿	它	?	”	-

想把巴士坐满人，检查一遍，整修好，是吗？“60

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plʌgz] [ɪz][ˈkɑːrbəˌnaɪzd][ə; eɪ][bɪt] .

One	of	her	plugs	is	carbonized	a	bit	.
一	的	她	插头	是	碳化	一个	少量	.

她的一根耳塞有点积碳了。

[aɪ'd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['əʊnli][aɪm] [tuː] ['sliːpi] .

I'd	attend	to	it	myself	,	only	I'm	too	sleepy	.
ID	出席	到	它	我	,	仅有的	我是	也	困	.

我本来想亲自处理这件事，只是我太困了。

[wɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

We've	been	in	the	air	most	of	the	night	.
我们已经	到过	在	这	空气	最多	的	这	夜晚	.

我们几乎整夜都在空中。

['eniweə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɜːn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ?

Anywhere	we	can	turn	in	for	a	few	hours	?
任何地方	我们	能	转动	在	为了	一个	很少	小时	?

我们可以找个地方待几个小时吗?

['aʊə(r)] [frendz] [doʊnt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”

Our	friends	don't	expect	us	till	this	evening	.	”
我们的	朋友们	不	预计	我们	直到	这	晚上	.	”

朋友们说要到晚上才会见到我们。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[ai][kæn; kən] [rent] [juː; jʊ][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

I	can	rent	you	the	spare	room	over	to	the	house	for	as	long	as
我	能	租	你	这	空闲的	房间	超过	到	这	房子	为了	作为	长的	作为

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	want	it	.
你	想	它	.

我可以把房子里的空房间租给你，你想住多久都行。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɪn] ? ”

And	how	about	something	to	eat	before	you	turn	in	?	”
和	如何	关于	某物	到	吃	前	你	转动	在	?	”

那睡前吃点东西怎么样?

“ [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” ['tʃɑːli] [spəʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

“	Lead	me	to	it	,	”	Charlie	spoke	up	for	the	first	time	.
“	带领	我	到	它	,	”	查理	辐	向上	为了	这	第一的	时间	.

“带我过去，”查理第一次开口说道。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !

“	Good	enough	!
“	好的	足够的	!

“足够好了！”

” ['pɑːkə(r)] ['tʃʌkl] .

”	Parker	chuckled	.
”	帕克	轻笑	.

帕克轻笑了一声。

“ [kʌm] [ɒn] , ['mɪsɪz] . [piː] . [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['teɪsti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['feloʊz] .

“	Come	on	,	Mrs	.	P	.	will	be	glad	to	dish	up	something	tasty	for	you	fellows	.
“	来	在	,	太太	.	P	.	将要	是	高兴的	到	盘子	向上	某物	可口	为了	你	伙伴们	.

“来吧，P太太很乐意为你们准备一些美味的食物。”

” [ðə; ði]['pɑːkə(r)] ['həʊmsted] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [pɪn] .

”	The	Parker	homestead	proved	to	be	as	neat	and	clean	as	a	new	pin	.
”	这	帕克	家园	已证实	到	是	作为	整洁的	和	干净的	作为	一个	新的	别针	.

“帕克家的宅邸干净整洁得像新的一样。”

['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] , [ə; eɪ]['bʌksəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] ['dɪmplz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli] [smaɪl] ,

Mrs	**.**	**Parker**	**,**	**a**	**buxom**	**young**	**woman**	**with**	**dimples**	**and**	**a**	**jolly**	**smile**	**,**
太太	.	帕克	,	一个	丰满	年轻的	女士	和	酒窝	和	一个	快乐的	微笑	,

帕克太太是一位身材丰满、有酒窝、笑容灿烂的年轻女子。

[sɜːvd] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [lædz] [wɪð] - [ænd; ənd] ['kɒfi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [ə'nʌðə(r)]

served	**the**	**hungry**	**lads**	**with**	**wheatcakes**	**and**	**coffee**	**until**	**they**	**couldn't**	**eat**	**another**
服务	这	饥饿的	小伙子们	和	-	和	咖啡	直到	他们	不能	吃	其他

['maʊθfʊl] .

mouthful	**.**
一口气	.

给饥肠辘辘的小伙子们上了小麦饼和咖啡，直到他们再也吃不下一口为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] - [siːld] ['bedruːm] , [weə(r)] [tuː] [waɪt] [bedz]

Then	**she**	**led**	**them**	**upstairs**	**to**	**the**	**low**	**-**	**ceiled**	**bedroom**	**,**	**where**	**two**	**white**	**beds**
然后	她	引领	他们	楼上	到	这	低的	-	天花板	卧室	,	在哪里	二	白色的	床

[ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rest] .

invited	**them**	**to**	**rest**	**.**
受邀	他们	到	休息	.

然后她领着他们上楼来到天花板较低的卧室，那里摆放着两张白色床，供他们休息。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

She	**promised**	**to**	**call**	**them**	**at**	**seven**	**that**	**evening**	**and**	**left**	**them**	**.**
她	承诺	到	称呼	他们	在	七	那	晚上	和	左边	他们	.

她答应当晚七点给他们打电话，然后就离开了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [bɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] . -

Five	**minutes**	**later**	**,**	**Bill**	**and**	**Charlie**	**were**	**sound**	**asleep**	**.**	**61**	-
五	分钟	之后	,	账单	和	查理	是	声音	睡着了	.		

五分钟后，比尔和查理都睡着了。[61]

“ ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] — [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪl] ['sliːpɪli] ['riːəlaɪzd]

“	**Seven**	**o'clock**	**—**	**time**	**to**	**get**	**up**	**!**	**”**	**called**	**a**	**cheery**	**voice**	**which**	**Bill**	**sleepily**	**realized**
“	七	点钟	—	时间	到	得到	向上	！	”	称为	一个	欢快的	嗓音	哪个	账单	昏昏欲睡地	已实现

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑːrkərz] .

was	**Mrs**	**.**	**Parker's**	**.**
曾是	太太	.	帕克的	.

“七点了——该起床了！”一个欢快的声音喊道，比尔睡眼惺忪地意识到这是帕克太太的声音。

“ [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .

“	**All**	**right**	**,**	**thanks**	**,**	**”**	**he**	**called**	**back**	**.**
“	全部	正确的	,	谢谢	,	”	他	称为	后退	.

“好的，谢谢。”他回应道。

“ [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]['dʒɪfi] .

“	**Be**	**down**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**
“	是	向下	在	一个	瞬间	.

“马上就下来。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz]

And	**would**	**it**	**be**	**too**	**much**	**trouble**	**to**	**fix**	**us**	**a**	**couple**	**of**	**sandwiches**
和	会	它	是	也	很多	麻烦	到	使固定	我们	一个	夫妻	的	三明治

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] ? ”

before	**we**	**start**	**?**	**”**
前	我们	开始	?	”

开始之前，能不能给我们做几个三明治，这会不会太麻烦?

“ ['ezrə][ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] ,

“	**Ezra**	**and**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Parker**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**closed**	**door**	**,**
“	以斯拉	和	我	,	”	说	太太	.	帕克	从	这	其他	边	的	这	关闭	门	,

“我和埃兹拉，”帕克太太隔着紧闭的门说道。

“ ['fɪgəd] [æz; əz] [haʊ] [jʊd] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
“ figured as how you'd be wanting something .
” 想 作为 如何 你会 是 想要 某物 .

“我猜你肯定想要什么东西。”

[wɪr] [weɪtɪn] - ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
We're waitin ' supper for you .
是 等待 - 晚餐 为了 你 .

我们在等你来吃晚饭。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃaʊɝbæθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] — ['plenti] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)]
And there's a showerbath at the end of the hall — plenty of hot water
和 有 一个 淋浴 在 这 结尾 的 这 大厅 — 很多 的 热的 水
[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
if you want it . ”
如果 你 想 它 . ”

走廊尽头还有淋浴间——热水充足，如果你需要的话。”

“ [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , ” [kɔːld] [bɪl] , “ [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] , ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] .
“ We certainly do , ” called Bill , “ thanks a lot , Mrs . Parker .
” 我们 当然 做 , ” 称为 账单 , “ 谢谢 一个 很多 , 太太 . 帕克 .

“当然，”比尔说道，“非常感谢，帕克夫人。”

[wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] .
We'll make it snappy .
出色地 制作 它 轻快 .

我们会尽快完成。

” [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['sniːkə(r)] .
” He leaned over and picked up a rubber sneaker .
” 他 倾斜 超过 和 挑选 向上 一个 橡皮 运动鞋 .

他俯身捡起一只橡胶运动鞋。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɒf] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [red] [hed] ,
A moment later it bounced off of Charlie's red head ,
一个 片刻 之后 它 弹跳 离开 的 查理的 红色的 头 ,

片刻之后，它弹到了查理的红头发上。

[ɪ'fektʃuəli] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [bæk] [frɒm; frəm] ['driːmlænd] . -
effectually bringing that young man back from dreamland . 62
有效地 带来 那 年轻的 男人 后退 从 梦境 . -

有效地将那个年轻人从梦境中拉了回来。62

['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'feə(r)] .
Supper with the Parkers was a pleasant affair .
晚餐 和 这 帕克斯 曾是 一个 令人愉快的 事务 .

与帕克一家共进晚餐是一件愉快的事情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [bɪl] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] [ək'sept]
When it was over Bill had some little trouble to make Mrs . Parker accept
什么时候 它 曾是 超过 账单 有 一些 小的 麻烦 到 制作 太太 . 帕克 接受
['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .
payment for their entertainment .
支付 为了 他们的 娱乐 .

演出结束后，比尔费了点劲才让帕克太太接受他们的演出费。

[hiː; hi] [gest] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ,
He guessed , however , that their financial condition was none of the best ,
他 猜对了 , 然而 , 那 他们的 金融的 状况 曾是 没有任何 的 这 最好的 ,

但他猜测，他们的财务状况并不乐观。

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ,

so	when	she	asked	him	if	a	dollar	would	be	too	much	,
所以	什么时候	她	问	他	如果	一个	美元	会	是	也	很多	,

所以当她问他一美元是不是太多时，

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [faɪv] - [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [jʌŋ] ['meɪtrən] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃeɪndʒ] .

he	pressed	a	five	-	spot	on	the	astonished	young	matron	and	refused	to	take	change	.
他	按下	一个	五	-	点	在	这	惊讶	年轻的	护士长	和	拒绝	到	拿	改变	.

他把一张五块钱的钞票塞到惊讶的年轻女主人手里，拒绝找零。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['pɑːkə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] , ['tʃɑːli] ,

While	he	went	out	to	assist	Parker	in	an	inspection	of	the	Loening	,	Charlie	,
尽管	他	去	出去	到	协助	帕克	在	一个	检查	的	这	洛宁	,	查理	,

查理出去协助帕克检查洛宁号时，

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['gæləntri] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['helpɪŋ] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

not	to	be	outdone	in	gallantry	,	insisted	on	helping	wash	the	dishes	.
不是	到	是	胜过	在	英勇	,	坚持	在	帮助	洗	这	菜肴	.

为了不甘示弱，他坚持要帮忙洗碗。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] ,

Out	in	the	hangar	,
出去	在	这	机库	,

在机库里，

[bɪl] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] .

Bill	came	to	a	decision	on	a	question	he	had	been	considering	throughout	the	meal	.
账单	来了	到	一个	决定	在	一个	问题	他	有	到过	考虑	自始至终	这	一顿饭	.

比尔在用餐期间一直在思考一个问题，最终做出了决定。

['ezrə] ['pɑːkə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] , ['həʊlsəm] [peə(r)] .

Ezra	Parker	and	his	pretty	wife	were	an	honest	,	wholesome	pair	.
以斯拉	帕克	和	他的	漂亮的	妻子	是	一个	诚实的	,	健康	一对	.

埃兹拉·帕克和他漂亮的妻子是一对诚实、正直的夫妻。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [ɪn] ['kleɪtn] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

He	needed	someone	in	Clayton	whom	he	could	trust	and	so	he	came	at	once	to	the	point	.
他	需要	某人	在	克莱顿	谁	他	可以	相信	和	所以	他	来了	在	一次	到	这	观点	.

他需要在克莱顿身上找到一个可以信任的人，所以他开门见山地说了出来。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Mr	.	Parker	,	I	need	a	friend	,	”	he	said	quietly	.
“	先生	.	帕克	,	我	需要	一个	朋友	,	”	他	说	悄悄	.

“帕克先生，我需要一个朋友，”他轻声说道。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['ekstrə] ['mʌni] ?

“	I	dare	say	you	aren't	averse	to	making	some	extra	money	?
“	我	敢	说	你	不是	反	到	制作	一些	额外的	钱	?

“我敢说你不介意赚点外快吧？”

” ['ezrə] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

”	Ezra	smiled	and	laid	a	hand	on	his	shoulder	.
”	以斯拉	微笑	和	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	.

埃兹拉笑了笑，把手放在他的肩膀上。

“ [ai] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][set] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	**I**	**liked**	**you**	**the**	**minute**	**I**	**set**	**eyes**	**on**	**you**	**this**	**morning**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**.**
”	我	喜欢	你	这	分钟	我	放	眼睛	在	你	这	早晨	,	账单	,	”	他	声明	.

“比尔，我今天早上第一眼看到你的时候就喜欢上你了，”他说道。

“ [ai] [ges] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ]['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . ” -

“	**I**	**guess**	**there**	**need**	**be**	**no**	**mention**	**of**	**money**	**in**	**our**	**friendship**	**.**	**”**	**63**			
”	我	猜测	那里	需要	是	不	提到	的	钱	在	我们的	友谊	.	”	-			

“我想，我们的友谊中无需提及金钱。”63

“ [pə'hæps] [nɒt] .

“	**Perhaps**	**not**	**.**
”	也许	不是	.

“或许不是。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['frendʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒɒb] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wen]

But	**this**	**friendship**	**has**	**a**	**job**	**attached**	**to**	**it**	**,**	**and**	**you**	**told**	**me**	**when**	
但	这	友谊	有	一个	工作	随附的	到	它	,	和	你	讲述	我	什么时候	

[ai] ['lændɪd] ,

I	**landed**	**,**
我	登陆	,

但这段友谊也附带一份责任，你落地后就告诉我了。

[ðæt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [gʊd] . ”

that	**business**	**was**	**none**	**too**	**good**	**. ”**
那	商业	曾是	没有任何	也	好的	. ”

那家店生意不太好。

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [bɔɪ] .

“ Well	**,**	**that's**	**a**	**fact**	**,**	**boy** **.**
” 出色地	,	那就是	一个	事实	,	男生 .

“没错，孩子，这是事实。”

['mɪsɪz] . [piː] .

Mrs	**.**	**P**	**.**
太太	.	P	.

P夫人

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

and	**I**	**have**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**to**	**make**	**both**	**ends**	**meet**	**this**	**summer** **.**
和	我	有	有	一个	难的	时间	到	制作	两个都	结束	见面	这	夏天 .

今年夏天我一直很难维持生计。

['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['rɒbəri] [ɔː(r)]['mɜːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɔː(r)] [tuː] [tækt] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

Anything	**short**	**of**	**robbery**	**or**	**murder**	**with**	**a**	**dollar**	**or**	**two**	**tacked**	**onto**	**it**	**will**	**be**		
任何事物	短的	的	抢劫	或者	谋杀	和	一个	美元	或者	二	已钉住	到	它	将要	是		

[ə; eɪ] ['gɒdsend] .

a	**godsend**	**.**
一个	天赐之物	.

除了抢劫或谋杀之外，任何能赚到一两美元的钱都是天赐良机。

['aʊə(r)] ['seɪvɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ænd; ənd][wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

Our	**savings**	**are**	**tied**	**up**	**in**	**this**	**little**	**property**	**and**	**we**	**hate**	**to**	**give**	**up**	**.**
我们的	节省	是	系	向上	在	这	小的	财产	和	我们	恨	到	给	向上	.

我们的积蓄都投在这处小房产上了，我们舍不得放弃。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [biːn] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] - ['flaɪɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

But	**there's**	**been**	**mighty**	**little**	**joy**	**-**	**flying**	**or**	**anything**	**else**	**in**	**this**	**line**	**of**	**business**		
但	有	到过	强大的	小的	喜悦	-	飞行	或者	任何事物	别的	在	这	线	的	商业		

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] .

since	**the**	**depression**	**.**
自从	这	沮丧	.

但自大萧条以来，这个行业几乎没有任何观光飞行或其他活动。

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [pleɪs] [gəʊ] [ən'les] ['sʌmθɪŋ]

It's	beginning	to	look	as	if	we'd	have	to	let	the	place	go	unless	something
它是	开始	到	看	作为	如果	我们会	有	到	让	这	地方	去	除非	某物

[tɜːnz] [ʌp] [suːn] .

turns	up	soon	.
转弯	向上	很快	.

看来除非很快有新的进展，否则我们可能不得不放弃这个地方了。

[səʊ] [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪm] [nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] . ”

So	I	can't	say	I'm	not	anxious	to	make	some	ready	money	.	”
所以	我	不能	说	我是	不是	焦虑的	到	制作	一些	准备好	钱	.	”

所以我不能说我不渴望赚点快钱。

“ [ðɪs] [dʒɒb] , ” [sed] [bɪl] , “ [ɪz] [wɜːθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

“	This	job	,	”	said	Bill	,	“	is	worth	five	hundred	a	month	,
“	这	工作	,	”	说	账单	,	“	是	值得	五	百	一个	月	,

比尔说：“这份工作每月值五百美元。”

[bʌt; bət] [jʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kləʊzd] [hed] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ʌp]

but	you'd	be	expected	to	keep	a	closed	head	about	anything	that	might	come	up
但	你会	是	预期的	到	保持	一个	关闭	头	关于	任何事物	那	可能	来	向上

.

:

.

但你却要对可能出现的任何事情保持沉默。

” ['ezrə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	Ezra	stared	at	him	in	amazement	.
”	以斯拉	凝视	在	他	在	惊愕	.

埃兹拉惊奇地盯着他。

“ [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? ” -

“	You	a	millionaire	in	disguise	?	”	64
”	你	一个	百万富翁	在	伪装	?	”	-

“你是伪装的百万富翁吗？”64

“ [nəʊ] — ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

“	No	—	only	a	midshipman	on	summer	vacation	.
”	不	—	仅有的	一个	海军学员	在	夏天	假期	.

“不，他只是一个正在放暑假的海军学员。”

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [hæz; həz] ['plenti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] . ”

But	Mr	.	Evans	has	plenty	,	and	he	is	going	to	pay	your	salary	.	”
但	先生	.	埃文斯	有	很多	,	和	他	是	去	到	支付	你的	薪水	.	”

但埃文斯先生财力雄厚，他会支付你的薪水。”

“ [gɒʃ] !

“	Gosh	!
”	天哪	!

“天哪！”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [gaɪ] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɒn] [vɒn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paɪrəts] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [twɪn]

you're	the	guy	that	put	the	lid	on	von	Hiemskirk	and	his	pirates	over	to	Twin
你是	这	盖伊	那	放	这	盖	在	冯	-	和	他的	海盗	超过	到	双

[hedz] ['hɑːbə(r)] ? ”

Heads	harbor	?	”
头部	港口	?	”

你就是那个把冯·海姆斯柯克和他的海盗们赶到双头港的人吗？

“ [aɪ] [helpt] [sʌm; səm] , ” [bɪl] [əd'mɪtɪd] .

“	I	helped	some	,	”	Bill	admitted	.
”	我	帮助	一些	,	”	账单	承认	.

“我帮了些忙，”比尔承认道。

“ [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] !
“ I'll say you did !
〃 患病的 说 你 做过 !

“我会说你做到了！”

[wʌts] [ðɪs] [dʒɒb] — [mɔː(r)] ['paɪrəts] ? 〃
What's this job — more pirates ? 〃
是什么 这 工作 — 更多的 海盗 ? 〃

这是什么工作——抓更多海盗吗?

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
“ No , I don't think so .
〃 不 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] . 〃
To be truthful , the whole thing is much of a mystery to me so far . 〃
到 是 真实 , 这 所有的 事物 是 很多 的 一个 神秘 到 我 所以 远的 . 〃

说实话，到目前为止，整件事对我来说仍然是个谜。

“ [wel] , 〃 ['ezrə] [ə'fɜːrm] , “ [aɪ]['nevə(r)] [ɜːnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ Well , 〃 Ezra affirmed , “ I never earned five hundred a month in my life .
〃 出色地 , 〃 以斯拉 确认 , “ 我 绝不 获得 五 百 一个 月 在 我的 生活 .

“嗯，”埃兹拉肯定地说，“我这辈子从来没有一个月挣到过五百块钱。”

[wʌn] [mʌnθs] [wɜːk] [wɪl] [pʊt]['mɪsɪz] . [piː] . [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒn] ['velvɪt] . 〃
One month's work will put Mrs . P . and me on velvet . 〃
一 月份 工作 将要 放 太太 . P . 和 我 在 天鹅绒 . 〃

一个月的工作就能让我和P太太过上丝绒般的生活了。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] !
“ Then listen !
〃 然后 听 !

“那就听着！”

〃 [bɪl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [tuː; tə] [deɪt] . -
〃 Bill gave him a sketch of affairs to date . 65
〃 账单 给予 他 一个 草图 的 事务 到 日期 . -

比尔向他简要概述了迄今为止的情况。65

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [bɔːt] , 〃 [sed] ['ezrə] [wen] [id] ['fɪnɪʃt] .
“ I know the place Mr . Evans bought , 〃 said Ezra when he'd finished .
〃 我 知道 这 地方 先生 . 埃文斯 买 , 〃 说 以斯拉 什么时候 他会 完成的 .

“我知道埃文斯先生买的那块地，”埃兹拉说完后说道。

“ [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][əʊld][dʒɒb]['tɜːnə(r)] [huː] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] .
“ Used to belong to old Job Turner who died last year .
〃 用过的 到 属于 到 老的 工作 车工 WHO 死亡 最后的 年 .

“这件东西以前属于去年去世的老乔布·特纳。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['siːkrət] [rʊmz; ruːmz] , [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][kwɪə(r)]
They say there's secret rooms , underground passages and all manner of queer
他们 说 有 秘密 房间 , 地下 段落 和 全部 方式 的 酷儿
[θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] .
things about that house .
事物 关于 那 房子 .

据说那栋房子里有密室、地下通道以及各种各样古怪的东西。

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [ɔːl] [laɪz] — [bʌt; bət][nəʊ] ['telɪŋ] .
I expect it's all lies — but no telling .
我 预计 它是 全部 谎言 — 但 不 讲述 .

我怀疑这一切都是谎言——但谁也不敢说。

['mɪstə(r)] . ['evənz] [kænt] [biː; bi] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] - [gæŋ] .

Mr	.	Evans	can't	be	up	against	that	Hiemskirk	gang	.
先生	.	埃文斯	不能	是	向上	反对	那	-	帮派	.

埃文斯先生不可能与海姆斯柯克那帮人对抗。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kliːnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] . ”

The	government	cleaned	them	up	good	and	plenty	.	”
这	政府	已清洗	他们	向上	好的	和	很多	.	”

政府把它们彻底清理干净了。

“ [wel] , [hiːz] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmbədi] ['iːkwəli] [ʌn'plez(ə)nt] .

“	Well	,	he's	up	against	somebody	equally	unpleasant	.
”	出色地	,	他是	向上	反对	某人	同样地	令人不快的	.

“嗯，他面对的是一个同样令人讨厌的人。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

I've	had	a	taste	of	them	already	.
我已经	有	一个	品尝	的	他们	已经	.

我已经尝过它们的滋味了。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] ? ”

Are	you	really	game	for	the	job	?	”
是	你	真的	游戏	为了	这	工作	?	”

你真的愿意接受这份工作吗?

“ [aɪ] [ʃʊə(r)] [ˌeɪ 'em] .

“	I	sure	am	.
”	我	当然	是	.

“我当然是。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [fɜːst] ? ”

What	do	you	want	me	to	do	first	?	”
什么	做	你	想	我	到	做	第一的	?	”

你想让我先做什么?

“ [teɪk] [ðɪs] .

“	Take	this	.
”	拿	这	.

“拿着这个。”

” ['ezrə] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ˌɔːl'biːɪt] [rɪ'lʌktəntli] .

”	Ezra	took	the	money	,	albeit	reluctantly	.
”	以斯拉	采取	这	钱	,	尽管	勉强	.

“埃兹拉收下了这笔钱，尽管他很不情愿。”

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] .

“	What's	all	this	for	?	”	he	asked	,	counting	the	bills	.
”	是什么	全部	这	为了	?	”	他	问	,	计数	这	账单	.

“这些都是做什么用的？”他一边数着钞票一边问道。

“ [ɔɪl] , [gæs] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] - ['sæləri] . ”

“	Oil	,	gas	,	your	time	on	the	bus	and	two	weeks	'	salary	.	”
”	油	,	气体	,	你的	时间	在	这	公共汽车	和	二	周	-	薪水	.	”

“石油、天然气、你在公交车上的时间和两周的工资。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['deɪndʒərəs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊl] [ðæt] [wʊd] [tʃəʊk] [ə; eɪ] [hɔːs] ? ”

“	Don't	you	think	it's	dangerous	,	carrying	a	roll	that	would	choke	a	horse	?	”
”	不	你	思考	它是	危险的	,	携带	一个	卷	那	会	呛	一个	马	?	”

“你不觉得拿着一个能把马都勒死的卷饼很危险吗？”

“ [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [lɑːft] [bɪl] .

“	I'm	not	in	the	habit	of	it	,	”	laughed	Bill	.
”	我是	不是	在	这	习惯	的	它	,	”	笑了	账单	.

“我没有这个习惯，”比尔笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .

“	It	was	a	birthday	present	from	my	father	.
”	它	曾是	一个	生日	展示	从	我的	父亲	.

“这是我父亲送的生日礼物。”

[doʊnt] [ˈwʌri] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈevənz] [wɪl] [ˌriːɪmˈbɜːs] [ˌem ˈiː] . ”

Don't	worry	,	Mr	.	Evans	will	reimburse	me	.	”
不	担心	,	先生	.	埃文斯	将要	补偿	我	.	”

别担心，埃文斯先生会赔偿我的。

“ [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] , ” [səˈdʒestid] [ˈezrə] [ˈdaʊtfəli] , “ [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [diːl] . ”

“	But	maybe	,	”	suggested	Ezra	doubtfully	,	“	he	may	not	be	strong	on	the	deal	.	”
”	但	或许	,	”	建议	以斯拉	怀疑地	,	”	他	可能	不是	是	强的	在	这	交易	.	”

-

66

-

“但是，”埃兹拉怀疑地说道，“也许他在这项交易上并不坚定。”66

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [help] , ” [rɪˈtɜːnd] [bɪl] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	He	asked	for	my	help	,	”	returned	Bill	,	“	and	this	is	part	of	it	.
”	他	问	为了	我的	帮助	,	”	返回	账单	,	“	和	这	是	部分	的	它	.

“他向我寻求帮助，”比尔回答说，“这是其中的一部分。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][kɑː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [səˈpəʊz] ? ” “

You've	got	a	car	of	some	sort	about	the	place	,	I	suppose	?	”	“
你已经	得到	一个	车	的	一些	种类	关于	这	地方	,	我	认为	?	”	“

我想你这儿应该有辆车吧?

- [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] - [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Of	some	sort	'	describes	it	.
-	的	一些	种类	-	描述	它	.

“某种程度上”是对它的描述。

[wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['tɜːrnərz] ? ”

Want	me	to	run	you	over	to	Turner's	?	”
想	我	到	跑步	你	超过	到	特纳的	?	”

要我开车送你去特纳家吗?

“ [jes] — [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['tɜːnə(r)] [rəʊd] ['brɑːntʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [twɪn] [hedz] ['hɑːbə(r)] . ”

“	Yes	—	but	only	to	where	the	Turner	road	branches	out	of	the	one	to	Twin	Heads	Harbor	.	”
”	是的	—	但	仅有的	到	在哪里	这	车工	路	分支	出去	的	这	一	到	双	头部	港口	.	”

“是的——但只能到特纳路从通往双头港的路分岔出来的地方。”

“ [raɪt] , [bɪl] .

“	Right	,	Bill	.
”	正确的	,	账单	.

“没错，比尔。”

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] , [ˈhædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ? ”

Before	we	start	,	hadn't	you	better	tell	me	what	you	want	me	to	do	?	”
前	我们	开始	,	之前没有	你	更好的	告诉	我	什么	你	想	我	到	做	?	”

开始之前，你最好先告诉我你想让我做什么?

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪmˈplɔɪə(r)] .

“	We	can	talk	about	that	on	the	way	over	,	”	said	his	young	employer	.
”	我们	能	讲话	关于	那	在	这	方式	超过	,	”	说	他的	年轻的	雇主	.

“我们可以在路上谈这件事，”他的年轻雇主说道。

“ [waɪl] [jʊr; jər] ['drægɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - .
“ While you're dragging out the fliv .
” 尽管 你是 拖拽 出去 这 - .

“当你拖延时间的时候。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɛv] .
or the Chev .
或者 这 雪佛兰 .

或者雪佛兰。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [get] [həʊld][ɒv; əv] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] .
or whatever it is , I'll get hold of Charlie and say goodbye to Mrs . Parker .
或者 任何 它 是 , 患病的 得到 抓住 的 查理 和 说 再见 到 太太 . 帕克 .

不管是什么事，我都会联系上查理，然后向帕克太太道别。

” ['ezrə] ['tʃʌkl] .
” Ezra chuckled .
” 以斯拉 轻笑 .

埃兹拉轻笑了一声。

“ [ʃɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['hæpi] [gɜːl] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] .
“ She'll be some happy girl when I tell her what you've done .
” 壳 是 一些 快乐的 女孩 什么时候 我 告诉 她 什么 你已经 完毕 .

“当我告诉她你做了什么时，她一定会非常高兴。”

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [get] [kɪst] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ! ”
The three of us will get kissed good and proper ! ”
这 三 的 我们 将要 得到 亲吻 好的 和 恰当的 ! ”

我们三个都会被好好地亲吻一番！

“ [aiː][doʊnt][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ! ” [lɑːft] [bɪl] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] . -
“ I don't mind , if you don't ! ” laughed Bill , and went toward the house . 67
” 我 不 头脑 , 如果 你 不 ! ” 笑了 账单 , 和 去 朝向 这 房子 . -

“如果你不介意，我也不介意！”比尔笑着朝房子走去。[67]

['tʃæptə(r)] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[streɪndʒ] [' duː ɪŋz] [æt; ət] ['tɜːrnərz]
STRANGE DOINGS AT TURNER'S
奇怪的 行为 在 特纳的

特纳的怪事

[ðə; ði] ['flɪvə(r)] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɜːt] [rəʊd] [ænd; ənd] [stɒpt] .
The flivver pulled up at the side of the dirt road and stopped .
这 货车 拉 向上 在 这 边 的 这 污垢 路 和 停止 .

那辆小汽车停在了土路边。

['ezrə]['pɑːkə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [laɪts] .
Ezra Parker , behind the wheel , switched off the motor and likewise the lights .
以斯拉 帕克 , 在后面 这 车轮 , 切换 离开 这 发动机 和 同样地 这 灯 .

坐在驾驶座上的埃兹拉·帕克关掉了发动机，同时也关掉了车灯。

['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['fɪltəd] [θruː] [ˌɪntə'lɒkɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [ɑːtʃt] [ðə; ði] -
Patches of moonlight filtered through interlocking branches that arched the grassgrown
补丁 的 月光 过滤 通过 互锁 分支 那 拱形 这 -
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .

月光透过交错的树枝，洒落在草地上蜿蜒的公路上，形成斑驳的光影。

[ðiːz] ['sɪlvəri] ['pætʃɪz] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['velvəti] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

These	silvery	patches	seemed	but	to	deepen	the	velvety	black	of	the	woods	.
这些	银色	补丁	似乎	但	到	深化	这	天鹅绒般的	黑色的	的	这	树林	.

这些银色的斑块似乎只是为了加深树林天鹅绒般的黑色。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tʃʌgɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['sɪlɪndəz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz]

After	the	noisy	chugging	of	four	ancient	cylinders	the	silence	of	the	forest	was
后	这	嘈杂	猛灌	的	四	古老的	气缸	这	沉默	的	这	森林	曾是

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

四个古老汽缸发出嘈杂的轰鸣声后，森林里一片寂静，令人感到压抑。

“ [jɑːndɚz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['tɜːrnərz] , ” ['ezrə] [ˌvɔlən'tiəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [træk] ,

“	Yonder's	the	road	to	Turner's	,	”	Ezra	volunteered	,	pointing	toward	a	narrow	track	,
“	远处的	这	路	到	特纳的	,	”	以斯拉	自愿	,	指向	朝向	一个	狭窄的	追踪	,

[tʃəʊkt] [wɪð] [wiːdz] ,

choked	with	weeds	,
窒息	和	杂草	,

“那边是通往特纳家的路，”埃兹拉主动说道，指着一条长满杂草的狭窄小路。

[wɪtʃ] [led] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

which	led	off	to	the	right	.
哪个	引领	离开	到	这	正确的	.

这条路向右延伸。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] . ” -

“	The	house	is	two	or	three	miles	farther	on	.	”	68
“	这	房子	是	二	或者	三	英里	更远	在	.	”	-

“房子还在两三英里外。”68

“ [aɪ] [nəʊ] !

“	I	know	!
“	我	知道	!

“我知道！

[aɪv] [biːn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] — [ænd; ənd] [dʒiː] [wɪz] !

I've	been	over	it	twice	in	a	car	—	and	gee	whiz	!
我已经	到过	超过	它	两次	在	一个	车	—	和	哎呀	呼啸	!

我开车经过那里两次了——哎呀！

— [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [wʌn][tuː; tə] [draɪv] , ” [paɪpt] ['tʃɑːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

—	it	sure	is	a	tough	one	to	drive	,	”	piped	Charlie	from	the	back	seat	.
—	它	当然	是	一个	艰难的	一	到	驾驶	,	”	管道	查理	从	这	后退	座位	.

“这车确实很难开，”查理从后座插嘴道。

“ [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hɒp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [bɪl] .

“	We've	got	to	hop	it	now	,	”	said	Bill	.
“	我们已经	得到	到	跳	它	现在	,	”	说	账单	.

“我们现在得跳下去了，”比尔说。

“ [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði]['ekstrə]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] .

“	Hand	me	the	extra	rifle	,	and	come	on	.
“	手	我	这	额外的	步枪	,	和	来	在	.

“把多余的步枪给我，走吧。”

” ['fɒləʊd] [baɪ] [jʌŋ] ['evənz] , [hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

”	Followed	by	young	Evans	,	he	stepped	down	to	the	roadway	.
”	随后	经过	年轻的	埃文斯	,	他	步	向下	到	这	道路	.

“年轻的埃文斯跟在他身后，走下台阶，来到了马路上。”

“ [səʊ] [lɒŋ] , ['feloʊz] , ” ['ezrə] [beɪd] [ðem; ðəm] , “ ['betə(r)] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] [wen] [juː; jʊ] [get] [nɪə(r)]
“ So long , fellows , ” Ezra bade them , “ better watch your step when you get near
“ 所以 长的 , 伙伴们 , ” 以斯拉 巴德 他们 , “ 更好的 手表 你的 步 什么时候 你 得到 靠近
['tɜːrnərz] . ”
Turner's . ”
特纳的 . ”

“再见了，伙计们，”以斯拉对他们说，“靠近特纳家的时候最好小心点。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [rɪ'tɜːnd] [bɪl] .
“ We will , ” returned Bill .
“ 我们 将要 , ” 返回 账单 .

“我们会的。”比尔回答道。

“ [gɒt] [ðə; ði] [taɪmz] [fɪkst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , ['ezrə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz]
“ Got the times fixed in your mind , Ezra , and all the rest of the instructions
“ 得到 这 时代 固定的 在 你的 头脑 , 以斯拉 , 和 全部 这 休息 的 这 指示
? ”
? ”
? ”

“以斯拉，你把时间记清楚了吗？还有其他所有指示也都记住了？”

“ [juː; jʊ] [bet] .
“ You bet .
“ 你 赌注 .

“当然。”

[aɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [həʊm] .
I'll write them down soon as I get home .
患病的 写 他们 向下 很快 作为 我 得到 家 .

我回家后会尽快把它们写下来。

[doʊnt] ['wʌri] , [aɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] ['feloʊz] [daʊn] .
Don't worry , I won't let you fellows down .
不 担心 , 我 惯于 让 你 伙伴们 向下 .

别担心，我不会让你们失望的。

” [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,
” He backed the car across the road ,
” 他 支持的 这 车 穿过 这 路 ,

他倒车穿过马路，

[swʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wiːlz] [ænd; ənd] [tʃʌg] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kleɪtn] .
swung round his front wheels and chugged off in the direction of Clayton .
摇摆 圆形的 他的 正面 车轮 和 猛灌 离开 在 这 方向 的 克莱顿 .

他调转前轮，朝着克莱顿的方向突突地驶去。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] , ” [sed] [bɪl] .
“ And that's that , ” said Bill .
“ 和 那就是 那 , ” 说 账单 .

“事情就是这样，”比尔说道。

“ [aɪ] [həʊp] [dæd] [wɪl] [ə'pruːv] , ” [sed] ['tʃɑːli] . -
“ I hope Dad will approve , ” said Charlie . 69
“ 我 希望 爸爸 将要 批准 , ” 说 查理 . -

“我希望爸爸会同意，”查理说。69

[bɪlz] [feɪs] [tʊk] , [ɒn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Bill's face took , on a look of grim determination in the darkness .
法案的 脸 采取 , 在 一个 看 的 严峻 决心 在 这 黑暗 .

在黑暗中，比尔的脸上露出了坚定的神情。

“ [ɪts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .
“ It's just too bad if he doesn't .
“ 它是 只是 也 坏的 如果 他 不 .

“如果他不这样做，那就太可惜了。”

[doʊnt] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] ['raɪf(ə)l] , ['tʃɑːli] .
Don't shoulder that rifle , Charlie .
不 肩膀 那 步枪 , 查理 .

查理，别扛起那支步枪。

[ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] .
It's likely to hit a branch and go off .
它是 可能 到 打 一个 分支 和 去 离开 .

它很可能会撞到树枝然后爆炸。

[həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [laɪk] [aɪm] ['kæriɪŋ] [maɪn] .
Hold it in the hollow of your arm , like I'm carrying mine .
抓住 它 在 这 空洞的 的 你的 手臂 , 喜欢 我是 携带 矿 .

把它放在臂窝里，就像我拿着我的那只一样。

[kiːp] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
Keep three or four paces behind me — and remember , no more talking until we
保持 三 或者 四 步幅 在后面 我 — 和 记住 , 不 更多的 说 直到 我们
[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
are inside the garage .
是 里面 这 车库 .

跟在我身后三四步远——记住，在我们进入车库之前不要再说话。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [drɒp] [daʊn] — [flɒp] ! ”
If you see me drop down — flop ! ”
如果 你 看 我 降低 向下 — 失败 ! ”

如果你们看到我倒下——就扑倒！

“ [əʊ] . [keɪ] . ” [grʌnt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .
“ O . K . ” grunted the youngster .
“ 哦 . K . ” 哼哼 这 青少年 .

“好吧，”年轻人咕哝了一声。

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
“ On your way .
“ 在 你的 方式 .

“在路上。”

[ɪf] ['enibɒdi] [spɒts] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [maɪ] [fɔːlt] .
If anybody spots us it won't be my fault .
如果 任何人 地点 我们 它 惯于 是 我的 过错 .

如果有人看到我们，那可不是我的错。

” [ðeɪ] [streʊd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] ['tɜːrnərz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .
” They strode down the road toward Turner's for a mile or more .
” 他们 大步走 向下 这 路 朝向 特纳的 为了 一个 英里 或者 更多的 .

他们沿着路大步朝特纳家走了一英里多。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [læd] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] [wʌn] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Neither the tall lad nor the short one uttered a word .
两者都不 这 高的 小伙子 也不 这 短的 一 说出 一个 单词 .

高个子男孩和矮个子男孩都没说话。

[bɪl] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [krɪsp] , [kuːl] [naɪt] [eə(r)] , ['plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .
Bill drank in the crisp , cool night air , pleasant after the dusty highway .
账单 喝 在 这 脆 , 凉爽的 夜晚 空气 , 令人愉快的 后 这 尘土飞扬 公路 .

比尔贪婪地呼吸着清爽凉爽的夜风，在尘土飞扬的高速公路之后，这感觉格外惬意。

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] [dens] [wʊdz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

On	either	hand	dense	woods	shut	out	the	moonlight	.
在	任何一个	手	稠密	树林	关闭	出去	这	月光	.

两侧茂密的树林遮蔽了月光。

[də'rektli] [ˌəʊvə'hed] , [haʊ'evə(r)] , [laɪt] ['fɪltəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , [flek] [ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] [treɪl] [wɪð] [splɔtʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

Directly	overhead	,	however	,	light	filtered	between	the	treetops	,	flecking	the	overgrown	trail	with	splotches	of	silver	.
直接地	开销	,	然而	,	光	过滤	之间	这	树梢	,	斑点	这	长得太茂盛了	踪迹	和	斑点	的	银	.

然而，头顶上方，阳光透过树梢洒下，在杂草丛生的步道上投下斑驳的银光。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['wʊdˌlɒt] , [bɪl] [pɔːzd] .

When	they	came	to	an	open	woodlot	,	Bill	paused	.
什么时候	他们	来了	到	一个	打开	林地	,	账单	暂停	.

当他们来到一片开阔的林地时，比尔停了下来。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] ['ezrə] [sed] , [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [hɪə(r)] .

“	Yes	,	I	think	from	what	Ezra	said	,	we	go	to	the	left	here	.
”	是的	,	我	思考	从	什么	以斯拉	说	,	我们	去	到	这	左边	这里	.

“是的，我认为根据埃兹拉所说的话，我们应该向左看。”

[wiːl; wil] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][lændz][ˌjuː 'es] . ” -

We'll	see	where	it	lands	us	.	”	70
出色地	看	在哪里	它	土地	我们	.	”	-

我们拭目以待。”70

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ,

Shortly	after	passing	round	the	field	,
不久	后	通过	圆形的	这	场地	,

绕场一周后不久，

[ə; eɪ] [dens] [wʊd] [ɒv; əv] [paɪnz] [ʃəʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðeə(r)] [raɪt] [hænd] .

a	dense	wood	of	pines	showed	up	against	the	moonlight	on	their	right	hand	.
一个	稠密	木头	的	松树	显示	向上	反对	这	月光	在	他们的	正确的	手	.

在他们右手边，月光下显现出一片茂密的松树林。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] [fens] .

Between	them	and	the	pines	was	a	broad	stone	fence	.
之间	他们	和	这	松树	曾是	一个	广阔	石头	栅栏	.

它们和松树之间隔着一道宽阔的石墙。

“ [wiːl; wil] [hæŋ] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [bɪl] [ri'mɑːk] .

“	We'll	hang	out	here	for	a	few	minutes	,	”	Bill	remarked	.
”	出色地	悬挂	出去	这里	为了	一个	很少	分钟	,	”	账单	评论	.

“我们就在这里待一会儿吧，”比尔说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] .

“	There's	nothing	like	making	quite	certain	.
”	有	没有什么	喜欢	制作	相当	肯定	.

“没有什么比完全确定更重要的了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniwʌn] ['fɒləʊɪŋ] , ['tʃɑːli] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

If	you	hear	anyone	following	,	Charlie	,	it	means	we	were	noticed	in	the	car	,
如果	你	听到	任何人	下列的	,	查理	,	它	方法	我们	是	注意到	在	这	车	,

查理，如果你听到有人跟踪我们，那就说明我们车里的人发现了。

[ænd; ənd] [wɪr] ['prɒbəbli] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [taɪm] .

and	we're	probably	in	for	a	rousing	time	.
和	是	大概	在	为了	一个	振奋人心的	时间	.

我们或许将迎来一段激动人心的时光。

〃 ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] ,

〃	After	an	interval	he	got	up	and	stretched	himself	,
〃	后	一个	间隔	他	得到	向上	和	拉伸	他自己	,

过了一会儿，他起身伸了个懒腰。

[geɪv] [ə; eɪ] [kɜːt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

gave	a	curt	order	and	plunged	abruptly	into	the	heart	of	the	woods	.
给予	一个	简短	命令	和	暴跌	突然	进入	这	心	的	这	树林	.

他简短地下了命令，然后猛地冲进了树林深处。

[bɪl] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ,

Bill	had	no	idea	how	far	they	penetrated	,
账单	有	不	主意	如何	远的	他们	渗透	,

比尔完全不知道他们渗透得有多深。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [strʌk]

but	they	appeared	to	go	forward	for	a	good	fifteen	minutes	before	they	struck
但	他们	出现	到	去	向前	为了	一个	好的	十五	分钟	前	他们	击

[ə'pɒn][ə; eɪ] - ['ævənjuː][ɔː(r)] [draɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

upon	a	grassgrown	avenue	or	drive	among	the	trees	,
之上	一个	-	大街	或者	驾驶	之中	这	树木	,

但他们似乎向前走了足足十五分钟，才发现前方是一条长满草的林荫小道或林荫小道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] .

and	at	the	end	of	it	they	saw	a	clearing	.
和	在	这	结尾	的	它	他们	锯	一个	清理	.

最后，他们看到了一片空地。

[bəuθ] [lædz] [stɒpt] . -

Both	lads	stopped	.	71
两个都	小伙子们	停止	.	-

两个小伙子都停了下来。71

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts] ['rʌs(ə)l] ,

A	gentle	wind	stirred	in	the	tree	-	tops	,	and	above	its	rustle	,
一个	温和的	风	搅拌	在	这	树	-	最高额	,	和	多于	它是	沙沙	,

微风拂过树梢，沙沙作响，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

they	suddenly	heard	the	soft	wash	of	the	sea	.
他们	突然	听到	这	柔软的	洗	的	这	海	.

他们突然听到了海浪轻柔的拍打声。

[bɪl] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Bill	turned	and	Charlie	followed	his	gaze	.
账单	转向	和	查理	随后	他的	目光	.

比尔转过身，查理顺着他的目光望去。

[set] [bæk] , [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'mɪd] [ˌəʊvə'grəʊn] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ,

Set	back	,	quite	close	to	the	woods	,	amid	overgrown	lawns	and	shrubbery	,
放	后退	,	相当	关闭	到	这	树林	,	之中	长得太茂盛了	草坪	和	灌木	,

位置偏僻，离树林很近，周围是杂草丛生的草坪和灌木丛。

[ðeə(r)] ['glimə] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

there	glimmered	in	the	pallid	moonlight	,	the	outlines	of	a	house	.
那里	闪烁	在	这	苍白	月光	,	这	概述	的	一个	房子	.

在惨淡的月光下，隐约可见一栋房子的轮廓。

“ ['tɜːrnərz] ! ” ['wɪspəd] [bɪl] [æz; əz] ['tʃɑːli] [keɪm] [kləʊz] .

“	Turner's	!	”	whispered	Bill	as	Charlie	came	close	.
〃	特纳的	!	〃	低声说道	账单	作为	查理	来了	关闭	.

〃特纳家！〃查理走近时，比尔低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːl] [raɪt] . ”

“	It	looked	different	from	the	air	,	but	I	guess	it's	the	place	,	all	right	.	”
”	它	看起来	不同的	从	这	空气	,	但	我	猜测	它是	这	地方	,	全部	正确的	.	”

“从空中看过去和地面上看到的不太一样，不过我想，没错，就是这里。”

“ [ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['gærɑːʒ] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Sure	—	and	there's	the	garage	,	see	it	?	”
”	当然	—	和	有	这	车库	,	看	它	?	”

“当然——车库就在那儿，看到了吗？”

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] .

“	Come	along	.
”	来	沿着	.

“跟我来。”

” [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['stelθɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] , [krɒst] [ðə; ði]

”	Emerging	stealthily	from	the	trees	,	he	quickly	glanced	about	,	crossed	the
”	新兴	悄悄地	从	这	树木	,	他	迅速地	瞥了一眼	关于	,	交叉	这

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

他悄悄地从树林中走出来，迅速环顾四周，穿过小路，

[kʌt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

cut	in	behind	a	screen	of	shrubbery	and	made	his	way	round	the	side	of
切	在	在后面	一个	屏幕	的	灌木	和	制成	他的	方式	圆形的	这	边	的

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['gærɑːʒ] .

the	house	to	the	garage	.
这	房子	到	这	车库	.

他从灌木丛后方钻了过去，绕到房子侧面，来到了车库。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] , ['pʊld] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][dɔː(r)] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd]

Without	hesitation	he	went	forward	,	pulled	the	right	hand	door	slightly	ajar	and
没有	犹豫	他	去	向前	,	拉	这	正确的	手	门	轻微地	半开	和

[slɪpt] [ɪn] ,

slipped	in	,
滑倒了	在	,

他毫不犹豫地走上前，将右侧的门微微拉开一条缝，钻了进去。

[wɪð] ['tʃɑːli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	Charlie	at	his	heels	.
和	查理	在	他的	高跟鞋	.

查理紧随其后。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

The	darkness	closed	in	upon	them	.
这	黑暗	关闭	在	之上	他们	.

黑暗笼罩了他们。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] [spəʊk] [ˌnɪə'baɪ] ,

“	Just	a	moment	,	and	I'll	be	with	you	,	”	a	cautious	voice	spoke	nearby	,
”	只是	一个	片刻	,	和	患病的	是	和	你	,	”	一个	谨慎	嗓音	辐	附近	,

“稍等片刻，我就到你身边，”附近传来一个谨慎的声音。

[ænd; ənd] [bɪl] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['evənz] - .

and	Bill	recognized	it	as	Mr	.	Evans	'	.
和	账单	认可	它	作为	先生	.	埃文斯	-	.

比尔认出这是埃文斯先生的。

[ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [klɪk] ,

The	door	behind	them	shut	with	a	slight	click	,
这	门	在后面	他们	关闭	和	一个	轻微	点击	,

他们身后的门轻轻地关上了。

[ænd; ənd] [bɪl] [felt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm][grɑːsp] . -

and	Bill	felt	one	of	his	hands	caught	in	a	firm	grasp	.	72
和	账单	毛毡	一	的	他的	双手	捕捉	在	一个	公司	抓牢	.	-

比尔感到自己的一只手被牢牢抓住了。72

“ ['tʃɑːli] , [teɪk] [bɪlz] ['ʌðə(r)][hænd] .

“	Charlie	,	take	Bill's	other	hand	.
”	查理	,	拿	法案的	其他	手	.

“查理，牵起比尔的另一只手。”

[wiː; wi][woʊnt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [dʒʌst] [jet] .

We	won't	show	a	light	just	yet	.
我们	惯于	展示	一个	光	只是	然而	.

我们暂时还不会放光。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

Come	this	way	.
来	这	方式	.

请这边走。

” [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [bɪl] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)]

”	They	passed	on	until	they	came	to	what	Bill	decided	was	a	closet	in	one	corner
”	他们	通过了	在	直到	他们	来了	到	什么	账单	决定	曾是	一个	壁橱	在	一	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .

of	the	garage	.
的	这	车库	.

“他们一路走来，直到来到比尔认定是车库角落里的一个壁橱前。”

[hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['evənz]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen]

He	heard	Mr	.	Evans	open	a	door	,	and	at	the	same	time	he	spoke	again
他	听到	先生	.	埃文斯	打开	一个	门	,	和	在	这	相同的	时间	他	辐	再次

.

:
.

他听到埃文斯先生打开了一扇门，同时他又开口说话了。

“ [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɒk] [snæps] .

“	Shut	the	door	after	you	,	Charlie	,	and	see	that	the	lock	snaps	.
”	关闭	这	门	后	你	,	查理	,	和	看	那	这	锁	快照	.

“查理，你走后把门关上，确保门锁咔哒一声弹开。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [steps] [daʊn] , [bɪl] .

There	are	twelve	steps	down	,	Bill	.
那里	是	十二	步骤	向下	,	账单	.

比尔，下面还有十二级台阶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)

[kʌm] [ə'lɒŋ] — [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

Come	along	—	the	youngster	knows	his	way	from	here	.
来	沿着	—	这	青少年	知道	他的	方式	从	这里	.

跟我来——这孩子知道怎么走。

" [bɪl] , [stɪl] ['grɑːspɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['evənz] - [hænd] , [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [step] ,

"	Bill	,	still	grasping	Mr	.	Evans	'	hand	,	felt	for	the	first	step	,
"	账单	,	仍然	抓握	先生	.	埃文斯	-	手	,	毛毡	为了	这	第一的	步	,

比尔仍然紧紧握着埃文斯先生的手，摸索着迈出第一步。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

found	it	and	descended	after	his	guide	.
成立	它	和	下降	后	他的	指导	.

找到它后，他跟着向导下了山。

[ɒn] ['lev(ə)l] [graʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

On	level	ground	once	more	,
在	等级	地面	一次	更多的	,

再次回到平地上，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['eɪti] - [fɔː(r)] ['peɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	counted	eighty	-	four	paces	and	two	turns	in	the	dark	tunnel	before	he	was
他	计数	八十	-	四	步幅	和	二	转弯	在	这	黑暗的	隧道	前	他	曾是

[led] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] . -

led	up	a	flight	of	twenty	-	two	steps	at	the	farther	end	.	73
引领	向上	一个	航班	的	二十	-	二	步骤	在	这	更远	结尾	.	-

他在黑暗的隧道里走了八十四步，转了两个弯，然后被人领着走上隧道尽头的二十二级台阶。73

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪk] .

There	came	a	pause	,	followed	by	a	click	.
那里	来了	一个	暂停	,	随后	经过	一个	点击	.

一阵停顿后，传来咔哒一声。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊld] ['dʒentli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'liːst] .

Then	he	was	pulled	gently	forward	and	his	hand	released	.
然后	他	曾是	拉	轻轻地	向前	和	他的	手	发布	.

然后他被轻轻地拉向前，手也被放开了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ;

He	waited	;
他	等待	;

他等待着；

[ðen] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [læmp] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

then	a	leaping	shaft	of	light	from	a	single	unshaded	lamp	disclosed	a	large
然后	一个	跳跃	轴	的	光	从	一个	单身的	未着色	灯	披露	一个	大的

[ænd; ənd] ['saʊndli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ,

and	soundly	furnished	room	,
和	稳固地	提供	房间	,

这时，一束光线从一盏没有灯罩的灯里射出，照亮了一间宽敞且家具齐全的房间。

[wɪð] [bʊks] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [diːp] ['ɑːmtʃeəz] [gruːpt] [ə'baʊt] .

with	books	lining	the	walls	and	deep	armchairs	grouped	about	.
和	图书	衬垫	这	墙壁	和	深的	扶手椅	分组	关于	.

墙边摆满了书籍，周围环绕着舒适的扶手椅。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] ,

On	a	table	in	the	center	were	a	large	plate	of	sandwiches	,
在	一个	桌子	在	这	中心	是	一个	大的	盘子	的	三明治	,

中央桌子上放着一大盘三明治，

[sʌm; səm] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] .

some	glasses	and	several	bottles	of	ginger	ale	.
一些	眼镜	和	一些	瓶子	的	姜	麦芽酒	.

一些玻璃杯和几瓶姜汁汽水。

“ [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ” [kraɪd] ['tʃɑːli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

“	Me	for	that	!	”	cried	Charlie	,	his	face	shining	in	anticipation	.
“	我	为了	那	!	”	哭	查理	,	他的	脸	灼灼	在	预期	.

“那肯定是我！”查理喊道，脸上洋溢着期待的光芒。

“ [ðæt] [bɔɪz] [hed] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['evənz] .

“	That	boy's	head	is	in	his	stomach	,	”	declared	Mr	.	Evans	.
“	那	男孩们	头	是	在	他的	胃	,	”	声明	先生	.	埃文斯	.

“那孩子脑袋都埋在肚子里了，”埃文斯先生说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] [tuː] .

“	But	I	suppose	at	his	age	I	was	always	hungry	too	.
“	但	我	认为	在	他的	年龄	我	曾是	总是	饥饿的	也	.

“但我想，在他那个年纪，我也总是很饿。”

[wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Well	,	I'm	glad	to	see	both	of	you	.
出色地	,	我是	高兴的	到	看	两个都	的	你	.

很高兴见到你们两位。

[aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] , [bɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [kænt] [dræg][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] — [æt; ət]

I	need	your	help	,	Bill	,	because	I	can't	drag	in	the	police	on	this	matter	—	at
我	需要	你的	帮助	,	账单	,	因为	我	不能	拖	在	这	警察	在	这	事情	—	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

比尔，我需要你的帮助，因为我不能在这件事上惊动警察——至少，

[nɒt] [jet] .

not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[ðeɪ] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

They	would	spoil	everything	.
他们	会	剧透	一切	.

他们会毁了一切。

[help] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [læd] , [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɑːli] ['gɔbl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sænwɪtʃz] .

Help	yourself	from	the	table	,	lad	,	before	Charlie	gobbles	all	the	sandwiches	.
帮助	你自己	从	这	桌子	,	小伙子	,	前	查理	咕噜	全部	这	三明治	.

小伙子，趁查理还没把三明治全吃光，赶紧从桌上拿点吃的吧。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] .

Then	tell	me	about	your	trip	.
然后	告诉	我	关于	你的	旅行	.

那你跟我说说你的旅行吧。

['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ?

Something	happen	to	the	car	?
某物	发生	到	这	车	?

车子出什么事了吗?

[ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ? ” -

Or	did	you	think	your	plane	would	prove	the	more	useful	?	”	74
或者	做过	你	思考	你的	飞机	会	证明	这	更多的	有用	?	”	-

或者你认为你的飞机更有用？“74

“ [bəuθ] , ” [sed] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glɑːs]

“	Both	,	”	said	Bill	from	the	table	,	where	he	was	pouring	himself	a	glass
“	两个都	,	”	说	账单	从	这	桌子	,	在哪里	他	曾是	浇注	他自己	一个	玻璃

[ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] .

of	ginger	ale	.
的	姜	麦芽酒	.

“两者都是，”比尔坐在桌旁说道，一边给自己倒了一杯姜汁汽水。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] ,

Taking	a	couple	of	sandwiches	,
采取	一个	夫妻	的	三明治	,

拿了几个三明治，

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] [depθs] .

he	went	over	to	an	armchair	and	sank	back	in	its	comfortable	depths	.
他	去	超过	到	一个	扶手椅	和	沉没	后退	在	它是	舒服的	深度	.

他走到一张扶手椅旁，舒服地靠了下去。

“ [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ɔː(r)] ['enəmɪz] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [mʌntʃ]

“	Your	friends	,	or	enemies	,	or	whoever	they	are	,	”	he	went	on	,	munching
“	你的	朋友们	,	或者	敌人	,	或者	谁	他们	是	,	”	他	去	在	,	咀嚼

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

as	he	talked	,
作为	他	谈话	,

“你的朋友，或者敌人，或者不管他们是谁，”他一边嚼着东西一边继续说道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['æktɪv] [ə'raʊnd] [njuː] ['keɪnən] .

“	are	quite	active	around	New	Canaan	.
“	是	相当	积极的	大约	新的	迦南	.

“在新迦南附近非常活跃。

[ðeɪ] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rekt] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

They	made	things	hum	for	a	while	,	and	wrecked	your	car	into	the
他们	制成	事物	哼	为了	一个	尽管	,	和	损毁	你的	车	进入	这

['bɑːgən] .

bargain	.
便宜货	.

他们让事情运转了一阵子，顺便还把你的车也弄坏了。

[ɪf] [ðeə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['hædnt] [biːn] ['pjuːtrɪd] , [jʊd] [biː; bi]['maɪnəs][ə; eɪ][sʌn] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['evənz] .

If	their	shooting	hadn't	been	putrid	,	you'd	be	minus	a	son	now	,	Mr	.	Evans	.
如果	他们的	射击	之前没有	到过	腐烂的	,	你会	是	减	一个	儿子	现在	,	先生	.	埃文斯	.

如果他们枪杀的凶手不是那么残忍，埃文斯先生，你现在就会失去一个儿子了。

[ɪts] [nɒt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['rɪski] ,

It's	not	my	place	to	criticize	,	but	don't	you	think	it	was	pretty	risky	,
它是	不是	我的	地方	到	批评	,	但	不	你	思考	它	曾是	漂亮的	风险	,

我无意批评，但你不觉得这很冒险吗？

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ?

sending	a	boy	his	age	on	such	a	dangerous	undertaking	?
发送	一个	男生	他的	年龄	在	这样的	一个	危险的	承诺	?

让一个这么小的男孩去执行如此危险的任务？

” ['mɪstə(r)] . ['evənz] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

”	Mr	.	Evans	started	up	from	his	chair	in	consternation	.
”	先生	.	埃文斯	开始	向上	从	他的	椅子	在	惊愕	.

埃文斯先生惊恐地从椅子上站了起来。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ！ ”
“ You don't mean they tried to shoot the boy ! ”
” 你 不 意思是 他们 尝试 到 射击 这 男生 ！ ”

“你不会是说他们想枪杀那个男孩吧！”

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .
“ I certainly do mean just that .
” 我 当然 做 意思是 只是 那 .

“我的意思当然就是这样。”

” [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [kləʊz] .
” The father put an arm about his son's shoulders and held him close .
” 这 父亲 放 一个 手臂 关于 他的 儿子的 肩膀 和 握住 他 关闭 .

父亲将一只胳膊搭在儿子的肩膀上，紧紧地抱着他。

“ [ðə; ði][d'ɛvəlz] !
“ The devils !
” 这 魔鬼 !

“魔鬼！

” [hiː; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðeɪ] [wʊd] [deə(r)] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['meθədz] !
“ I'd no idea they would dare resort to such methods !
” ID 不 主意 他们 会 敢 采取 到 这样的 方法 !

“我真没想到他们竟然敢使用这种手段！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent] .
If I had , he never would have been sent .
如果 我 有 , 他 绝不 会 有 到过 发送 .

如果我那样做，他就不会被派出去。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['peərənt] .
And I don't blame you , Bill , for thinking me a heartless parent .
和 我 不 责备 你 , 账单 , 为了 思维 我 一个 狠心 父母 .

比尔，我不怪你觉得我是个冷酷无情的家长。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] — — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
If anything had happened to this boy — — But there's no sense in making
如果 任何事物 有 发生 到 这 男生 — — 但 有 不 感觉 在 制作
[ɪk'skjuːzɪz] [naʊ] .
excuses now .
借口 现在 .

如果这个男孩出了什么事——但现在找借口已经没有意义了。

[tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] . ” -
Tell me just what happened . ” 75
告诉 我 只是 什么 发生 . ” -

告诉我到底发生了什么事。”75

[hiː; hi] [kɑːt] ['tʃɑːli] , ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]
He carted Charlie , sandwiches and ginger ale over to his chair and
他 推车 查理 , 三明治 和 姜 麦芽酒 超过 到 他的 椅子 和
[dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
deposited them there ,
已存 他们 那里 ,

他把查理、三明治和姜汁汽水搬到他的椅子旁，放在那儿。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [saɪd] .

seating	himself	on	the	broad	arm	at	his	son's	side	.
座位	他自己	在	这	广阔	手臂	在	他的	儿子的	边	.

他坐在儿子身旁宽大的扶手上。

“ [wel] , [ðə; ði][fɜːst][aɪ] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [bɪ'gæn] [bɪl] ,

“ Well	,	the	first	I	knew	of	it	,	” began	Bill	,
” 出色地	,	这	第一的	我	知道	的	它	,	” 开始	账单	,

“嗯，我第一次知道这件事的时候，”比尔开口说道。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðə; ði] ['θʌndəstɔːm]

and	continued	with	a	recitation	of	their	adventures	since	the	thunderstorm
和	持续	和	一个	背诵	的	他们的	冒险	自从	这	雷雨

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

had	awakened	him	the	night	before	.
有	觉醒	他	这	夜晚	前	.

然后，他继续讲述自从昨晚雷雨把他吵醒以来，他们的冒险经历。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

When	he	had	finished	,	he	got	up	to	replenish	his	glass	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	得到	向上	到	补充	他的	玻璃	.

他喝完后，起身去给自己续杯。

“ ['splendɪd] ! [aɪm] [ɪk'striːmli] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .

“ Splendid	!	I'm	extremely	proud	of	you	both	.
” 灿烂	!	我是	极其	自豪的	的	你	两个都	.

“太棒了！我为你们俩感到无比自豪。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [juːv] [meɪd] [wɪð] ['pɑːkə(r)] . ”

Now	tell	me	of	the	arrangements	you've	made	with	Parker	.	”
现在	告诉	我	的	这	安排	你已经	制成	和	帕克	.	”

现在告诉我你和帕克达成的协议是什么。”

“ ['stɑrtɪŋ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][flai][ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['prɒpəti] .

“ Starting	tomorrow	night	,	he	is	to	fly	the	Loening	over	this	property	.
” 开始	明天	夜晚	,	他	是	到	飞	这	洛宁	超过	这	财产	.

“从明天晚上开始，他将驾驶洛宁号飞机飞越这片土地。”

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['gærɑːʒ] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] .

If	he	sees	a	light	in	the	garage	he	will	know	that	we	want	him	.
如果	他	看到	一个	光	在	这	车库	他	将要	知道	那	我们	想	他	.

如果他看到车库里的灯，他就知道我们想要他。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [kən'tɪnjuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

He	will	then	continue	on	his	way	out	to	sea	for	a	few	miles	,
他	将要	然后	继续	在	他的	方式	出去	到	海	为了	一个	很少	英里	,

然后他将继续向大海航行几英里。

[kʌm] [bæk] ['əʊvə(r)] [twɪn] [hedz] [ænd; ənd][lænd][ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [liːdz] [aʊt]

come	back	over	Twin	Heads	and	land	in	the	harbor	near	the	channel	that	leads	out
来	后退	超过	双	头部	和	土地	在	这	港口	靠近	这	渠道	那	线索	出去

[tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

to	the	Atlantic	.
到	这	大西洋	.

返回双头山，在通往大西洋的航道附近的港口登陆。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] .

We	will	get	in	touch	with	him	there	.
我们	将要	得到	在	触碰	和	他	那里	.

我们会在那里和他联系。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [mə'lest] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] . ”

In	any	case	,	unless	he	is	molested	,	he	is	to	wait	on	the	water	until	daylight	.	”
在	任何	案件	,	除非	他	是	性骚扰	,	他	是	到	等待	在	这	水	直到	日光	.	”

总之，除非他遭到骚扰，否则他必须待在水面上直到天亮。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [niːd] [hɪm] , [wɒt] [ðen] ? ” -

“	And	if	we	do	not	need	him	,	what	then	?	”	76
”	和	如果	我们	做	不是	需要	他	,	什么	然后	?	”	-

“如果我们不需要他，那又该怎么办呢？”76

“ [waɪ] , [ðə; ði]['gærɑːʒ] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] , [ænd; ənd] [hiːl] [gəʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] ,

“	Why	,	the	garage	will	be	dark	,	and	he'll	go	out	to	sea	,
”	为什么	,	这	车库	将要	是	黑暗的	,	和	地狱	去	出去	到	海	,

“为什么呢？车库里一片漆黑，他要出海了。”

[swɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kleɪtn] . ”

swing	round	and	go	back	to	Clayton	.	”
摇摆	圆形的	和	去	后退	到	克莱顿	.	”

“掉头回克莱顿。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] ['eni] [set] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪts] ? ”

“	Did	you	arrange	any	set	time	for	his	flights	?	”
”	做过	你	安排	任何	放	时间	为了	他的	航班	?	”

你有没有为他安排好航班的具体时间?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Tomorrow	he	will	be	over	this	house	at	midnight	.
明天	他	将要	是	超过	这	房子	在	午夜	.

明天午夜他会到这栋房子来。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .

The	next	night	at	one	o'clock	.
这	下一个	夜晚	在	一	点钟	.

第二天晚上一点。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] , [æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn][æt; ət] [θriː] .

The	night	after	,	at	two	,	and	the	following	one	at	three	.
这	夜晚	后	,	在	二	,	和	这	下列的	一	在	三	.

第二天晚上两点，以及第三天晚上三点。

[ðen] [hiː; hi][stɑːrts][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Then	he	starts	all	over	again	.
然后	他	开始	全部	超过	再次	.

然后他又重新开始。

[ai] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [trɪps] [ɪn] [ðæt] ['ɔːdə(r)] ,

I	arranged	his	trips	in	that	order	,
我	安排	他的	旅行	在	那	命令	,

我按这个顺序安排了他的行程。

[səʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['spaɪɪŋ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ][set] [taɪm] .

so	that	anyone	spying	would	not	be	able	to	count	on	a	set	time	.
所以	那	任何人	间谍活动	会	不是	是	有能力的	到	数数	在	一个	放	时间	.

这样一来，任何进行间谍活动的人都无法依靠固定的时间。

” ['mɪstə(r)] . ['evənz] [nɒdɪd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .

”	Mr	.	Evans	nodded	his	approval	.
”	先生	.	埃文斯	点头	他的	赞同	.

埃文斯先生点头表示赞同。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bɪl] .
“ That is very satisfactory , Bill .
” 那 是 非常 令人满意的 , 账单 .

“比尔，这非常令人满意。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːkə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”
You think Parker is to be trusted , of course ? ”
你 思考 帕克 是 到 是 可信 , 的 课程 ? ”

你当然认为帕克值得信任吧?

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
“ I'm sure of it , sir .
” 我是 当然 的 它 , 先生 .

“我确信这一点，先生。”

[həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][set][hɪz; ɪz]['sæləri][æt; ət] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ? ”
Hope you don't think I set his salary at too high a figure ? ”
希望 你 不 思考 我 放 他的 薪水 在 也 高的 一个 数字 ? ”

希望你不会觉得我给他定的薪水太高吧?

“ [aɪl] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] ['juːsf(ə)l] , ” ['mɪstə(r)] . ['evənz] [dɪ'kleəd] .
“ I'll double it if he proves useful , ” Mr . Evans declared .
” 患病的 双倍的 它 如果 他 证明 有用 , ” 先生 . 埃文斯 声明 .

“如果他证明自己有用，我会加倍支付，”埃文斯先生说道。

“ [naʊ] [get] [ɒf] [maɪ] [niː] , ['tʃɑːli] ,
“ Now get off my knee , Charlie ,
” 现在 得到 离开 我的 膝盖 , 查理 ,

“查理，快从我膝盖上下来！”

[waɪl] [aɪ] [peɪ] [bɪl] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] . ” -
while I pay Bill back for what he has spent on my account . ” 77
尽管 我 支付 账单 后退 为了 什么 他 有 花费 在 我的 帐户 . ” -

我会把比尔在我账户上花的钱还给他。”77

[hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] , [fiʃ] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
He dug into a trousers ' pocket , fished out a roll of bills and handed it
他 挖 进入 一个 裤子 - 口袋 , 钓鱼 出去 一个 卷 的 账单 和 递交 它
[tuː; tə] [bɪl] .
to Bill .
到 账单 .

他从裤兜里掏出一卷钞票，递给了比尔。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] .
“ That's what I owe you — and keep the balance for expenses .
” 那就是 什么 我 欠 你 — 和 保持 这 平衡 为了 开支 .

“这是我欠你的——剩下的钱留作开支。”

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . ”
You may need it before long . ”
你 可能 需要 它 前 长的 . ”

你可能很快就需要它了。

“ [θæŋks] , [sɜː(r)] .
“ Thanks , sir .
” 谢谢 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

” [bɪl] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
” Bill pocketed the money .
” 账单 口袋 这 钱 .

比尔把钱揣进了自己的口袋。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪr] [ʌp] [ə'genst] , [sɜː(r)] ?
“ Can 能 | you 你 | tell 告诉 | us 我们 | something 某物 | of 的 | what 什么 | we're 是 | up 向上 | against 反对 | , ， | sir 先生 | ? ？

先生，您能告诉我们我们面临的挑战是什么吗?

” ['mɪstə(r)] . ['evənz] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
” Mr 先生 | . . | Evans 埃文斯 | glanced 瞥了一眼 | at 在 | his 他的 | watch 手表 | . .

埃文斯先生瞥了一眼手表。

“ ['gʊdnəs] !
“ Goodness 善良 | !

“天哪!

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bed] .
It's 它是 | time 时间 | you 你 | fellows 伙伴们 | were 是 | in 在 | bed 床 | .

你们这些家伙该睡觉了。

[aɪl] [gəʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] , [bɪl] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] . ”
I'll 患病的 | go 去 | into 进入 | details 细节 | , , | Bill 账单 | , , | after 后 | breakfast 早餐 | . . | ” ”

比尔，早餐后我会详细说明。

“ [bʌt; bət] , [dæd] , [wiː; wi] [slept] [ɔːl] [deɪ] !
“ But 但 | , , | Dad 爸爸 | , , | we 我们 | slept 睡着了 | all 全部 | day 天 | ! !

“可是，爸爸，我们睡了一整天！”

” ['tʃɑːli] [ik'spɔstjuleit] .
” Charlie 查理 | expostulated 所宣称的 | . .

“查理宣称。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [sʌn] .
“ Never 绝不 | mind 头脑 | , , | son 儿子 | . .

“没关系，儿子。”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] .
You 你 | won't 惯于 | be 是 | the 这 | worse 更糟 | for 为了 | a 一个 | few 很少 | hours 小时 | more 更多的 | . .

再过几个小时你就不会感觉那么糟糕了。

[wiːl; wil][ɔːl] [niːd] [klɪə(r)] [wɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
We'll 出色地 | all 全部 | need 需要 | clear 清除 | wits 智慧 | in 在 | the 这 | morning 早晨 | . .

我们明天早上都需要头脑清醒。

” ['bekənɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” Beckoning 招手 | the 这 | lads 小伙子们 | to 到 | follow 跟随 | , , | he 他 | went 去 | to 到 | the 这 | door 门 | . .

他示意小伙子们跟上，然后走向门口。

[ðeə(r)] [fiːt] ['ekəud] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
Their 他们的 | feet 脚 | echoed 回声 | on 在 | the 这 | polished 抛光 | tiles 瓷砖 | of 的 | the 这 | hall 大厅 | , ,

他们的脚步声在光滑的大厅瓷砖上回荡。

[ə; eɪ][vɑːst] [pleɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['kævən] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
a 一个 | vast 广阔的 | place 地方 | which 哪个 | looked 看起来 | like 喜欢 | a 一个 | black 黑色的 | cavern 洞穴 | above 多于 | them 他们 | , ,

他们头顶上方是一片广袤无垠、宛如黑色洞穴的地方。

[ðə; ði] [dɪm] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] ['steəkeɪs] [bɪ'jɒnd] .

the	dim	shape	of	a	wide	staircase	beyond	.
这	暗淡	形状	的	一个	宽的	楼梯	超过	.

远处隐约可见宽阔的楼梯。

['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['evənz] - [liːd] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

Following	Mr	.	Evans	'	lead	,	they	mounted	the	stairs	,
下列的	先生	.	埃文斯	-	带领	,	他们	安装	这	楼梯	,

他们跟随埃文斯先生的脚步，走上了楼梯。

[hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [əʊk] ['bænɪstəz] .

his	flashlight	flickering	on	the	thick	carpet	and	heavy	oak	banisters	.
他的	手电筒	闪烁	在	这	厚的	地毯	和	重的	橡木	栏杆	.

他的手电筒光束在厚厚的地毯和沉重的橡木栏杆上闪烁。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] . -

In	the	corridor	above	,	he	stopped	and	flung	open	a	door	.	78
在	这	走廊	多于	,	他	停止	和	扔	打开	一个	门	.	-

在楼上的走廊里，他停了下来，猛地推开一扇门。78

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] ['bedruːm] .

They	entered	a	large	,	square	bedroom	.
他们	进入	一个	大的	,	正方形	卧室	.

他们走进了一间宽敞的方形卧室。

[twɪn] [bedz] [stʊd] [ə'genst] ['ɒpəzɪt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['hevi] [dɑːk] ['hæŋɪŋ] [kən'siːld] [ðə; ði]

Twin	beds	stood	against	opposite	walls	,	and	heavy	dark	hangings	concealed	the
双	床	站立	反对	对面的	墙壁	,	和	重的	黑暗的	绞刑	暗	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

两张单人床靠着相对的墙壁摆放，厚重的深色帷幔遮住了窗户。

[ðiːz] ['kɜːtənz] , ['mɪstə(r)] . ['evənz] [druː] [bæk] ,

These	curtains	,	Mr	.	Evans	drew	back	,
这些	窗帘	,	先生	.	埃文斯	画	后退	,

埃文斯先生拉开了窗帘。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ðeə(r)] [gliːm] [ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] .

and	through	the	shutters	there	gleamed	the	faint	gray	light	of	a	waning	moon	.
和	通过	这	百叶窗	那里	闪闪发光	这	头晕的	灰色的	光	的	一个	减弱	月亮	.

透过百叶窗，可以看到一轮残月的微弱灰光。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [naɪt] - [aʊl] [meɪd] ['ɪəri] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

A	solitary	night	-	owl	made	eerie	music	in	the	woods	.
一个	孤	夜晚	-	猫头鹰	制成	怪异	音乐	在	这	树林	.

一只孤独的夜猫子在树林里发出诡异的鸣叫。

“ [sliːp] [wel] , ” [sed] ['tʃɑːrliz] ['fɑːðə(r)] .

“	Sleep	well	,	”	said	Charlie's	father	.
“	睡觉	出色地	,	”	说	查理的	父亲	.

“好好睡一觉，”查理的父亲说道。

“ [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

“	I'll	call	you	two	at	seven	.
“	患病的	称呼	你	二	在	七	.

“我七点钟会给你打电话。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] ['brekfəst] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['prɒbləm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

We'll	have	breakfast	and	I'll	explain	my	problem	to	you	.
出色地	有	早餐	和	患病的	解释	我的	问题	到	你	.

我们一起吃早餐，我稍后会向你解释我的问题。

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , [dæd] . ”
“ Good night , Dad . ”
“ 好的 夜晚 , 爸爸 . ”

“晚安，爸爸。”

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .
“ Good night , sir .
“ 好的 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

” ['mɪstə(r)] . ['evənz] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
” Mr . Evans departed with a wave of his hand .
” 先生 . 埃文斯 已离开 和 一个 海浪 的 他的 手 .

埃文斯先生挥了挥手，离开了。

“ [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] ,
“ I forgot to say , ” he added , putting his head inside the door again ,
“ 我 忘了 到 说 , ” 他 额外 , 推杆 他的 头 里面 这 门 再次 ,

“我忘了说，”他补充道，同时又把头探进门里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] , [doʊnt] [reɪz] [ə; eɪ] [rəʊ] .
“ if you wake earlier than seven , don't raise a row .
“ 如果 你 唤醒 早些时候 比 七 , 不 增加 一个 排 .

如果你早上七点前起床，不要大吵大闹。

[nəʊ] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['hæpi] [sɒŋ] , ['tʃɑːli] . . . .
No bursting into happy song , Charlie . . . .
不 爆发 进入 快乐的 歌曲 , 查理 . . . .

查理，别突然唱起欢快的歌来.....

” [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] . -
” He grinned at his son , nodded , and was gone . 79
” 他 咧嘴一笑 在 他的 儿子 , 点头 , 和 曾是 已消失 . -

他朝儿子咧嘴一笑，点点头，然后就走了。79

[bɪl] [sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
Bill sat down on his bed and took off his shoes .
账单 卫星 向下 在 他的 床 和 采取 离开 他的 鞋 .

比尔坐在床上，脱掉了鞋子。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [nɔɪz] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld]
“ I wonder why he warned us about noise , ” he remarked as he struggled
“ 我 想知道 为什么 他 警告 我们 关于 噪音 , ” 他 评论 作为 他 挣扎
[wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] .
with a knot .
和 一个 结 .

“我真想知道他为什么要提醒我们注意噪音，”他一边费力地解着绳结一边说道。

“ [ɑːsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] , ” [jɔːn] ['tʃɑːli] .
“ Ask me something easy , ” yawned Charlie .
“ 问 我 某物 简单的 , ” 打哈欠 查理 .

“问我个简单的问题吧，”查理打了个哈欠说。

“ [jʊl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [hʌʃ] [stʌf] [əˈbaʊt] [ðɪs] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət]
“ You'll soon find out that there's more hush stuff about this house than there is at
” 你会 很快 寻找 出去 那 有 更多的 嘘 东西 关于 这 房子 比 那里 是 在
[ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] . ”
a funeral . ”
一个 葬礼 . ”

“你很快就会发现，这栋房子里要保密的事情比葬礼上还要多。”

“ [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈsɪməli] ! ” [grʌnt] [bɪl] .
“ Cheerful simile ! ” grunted Bill .
” 快乐 明喻 ! ” 哼哼 账单 .

“真是个有趣的比喻！”比尔咕哝道。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [ʃuː] , [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtə(r)] [ˈgɑːmənts] , [ænd; ənd] [gɒt] [ˈɪntuː] [bed] [ˈweərɪŋ]
He dropped a shoe , stripped off his outer garments , and got into bed wearing
他 掉落 一个 鞋 , 脱衣舞 离开 他的 外 服装 , 和 得到 进入 床 穿着
[hɪz; ɪz] [ˈʌndəkləʊðz] .
his underclothes .
他的 内衣 .

他丢了一只鞋，脱掉外衣，穿着内衣钻进了被窝。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [mɑːskt] [fəʊz] , [huː] [kept] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˈeəri] [depθs] ,
He was dreaming of masked foes , who kept climbing up from airy depths ,
他 曾是 做梦 的 戴面具 敌人 , WHO 保留 攀登 向上 从 轻盈的 深度 ,

他梦见了戴着面具的敌人，他们不断从高耸的深渊中爬出来。

[tuː; tə] [kriːp] [ɒn] [hɪm] [ˌʌnəˈweəz] , [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fiːndz] [klʌtʃt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .
to creep on him unawares , when one of these fiends clutched him by the shoulder .
到 潜行者 在 他 不知情 , 什么时候 一 的 这些 恶魔 紧握 他 经过 这 肩膀 .

他悄悄地靠近他，却毫无防备，其中一个恶魔一把抓住他的肩膀。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈterə(r)] [ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] .
Suddenly he found himself sitting up in bed , shaking with the terror of nightmare .
突然 他 成立 他自己 坐着 向上 在 床 , 摇晃 和 这 恐怖 的 恶梦 .

他突然发现自己从床上坐了起来，被噩梦的恐惧吓得浑身颤抖。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ded] — [ɔː(r)] [wɒt] ?
“ Are you dead — or what ?
” 是 你 死的 — 或者 什么 ?

“你死了吗？还是怎么回事？”

” [ˈtʃɑːli] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [əˈgen] .
” Charlie stood beside him , and leaned over to shake him again .
” 查理 站立 旁 他 , 和 倾斜 超过 到 摇 他 再次 .

查理站在他旁边，俯身又摇了摇他。

[θruː] [ˈpɑːtli] [ˈəʊpənd] [ˈʃʌtəz] [ˈdeɪlaɪt] [stɹˈiːmd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Through partly opened shutters daylight streamed into the room .
通过 部分 打开 百叶窗 日光 流媒体 进入 这 房间 .

透过半开的百叶窗，日光倾泻进房间。

“ [aɪm] [əˈweɪk] , ” [sed] [bɪl] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
“ I'm awake , ” said Bill with an effort .
” 我是 醒 , ” 说 账单 和 一个 努力 .

“我醒了，”比尔费力地说。

“ [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] ? ” -
“ What time is it , anyway ? ” 80
” 什么 时间 是 它 , 反正 ? ” -

“现在几点了？”80

“ ['nɪəli] [naɪn] [ə'klɑːk] — [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['wʌrid] .
“ Nearly nine o'clock — that's why I'm worried .
“ 几乎 九 点钟 — 那就是 为什么 我是 担心 .

“快九点了——这就是我担心的原因。”

[aɪ][dʒʌst] [wəʊk] [ʌp] [maɪ'self] — [dæd] ['hæznt] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] [jet] .
I just woke up myself — Dad hasn't called us or come near us yet .
我 只是 觉醒 向上 我 — 爸爸 还没有 称为 我们 或者 来 靠近 我们 然而 .

我刚醒——爸爸还没给我们打电话，也没来找我们。

[duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , [bɪl] ?
Do you s'pose something has happened to him , Bill ?
做 你 假设 某物 有 发生 到 他 , 账单 ?

比尔，你觉得他是不是出什么事了?

” [bɪl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
” Bill jumped out of bed .
” 账单 跳了起来 出去 的 床 .

比尔从床上跳了起来。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒn] — [ðen] [wiːl; wil] [faɪnd] [aʊt] . ” -
“ Wait till I get some clothes on — then we'll find out . ” 81
“ 等待 直到 我 得到 一些 衣服 在 — 然后 出色地 寻找 出去 . ” -

“等我穿好衣服——到时候就知道了。”81

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['wɔtʃə, 'wɔː-] [ɪn] [ðə; ði] [triːz]
WATCHERS IN THE TREES
观察者 在 这 树木

树上的守望者

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːm] ?
“ Where's your father's room ?
“ 在哪里? 你的 父亲的 房间 ?

你父亲的房间在哪里?

” [bɪl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['tʃɑːli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
” Bill stepped into the corridor , Charlie at his heels .
” 账单 步 进入 这 走廊 , 查理 在 他的 高跟鞋 .

比尔走进走廊，查理紧随其后。

“ [ðeə(r)] — [ðæt] [wʌn] ['ɒpəzɪt] — [ðə; ði] [dɔːrz] ['əʊpən] .
“ There — that one opposite — the door's open .
“ 那里 — 那 一 对面的 — 这 门的 打开 .

“那边——对面那扇门——开着。”

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] — [aɪ] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wəʊk] [juː; jʊ] . ”
He isn't there — I looked before I woke you . ”
他 不是 那里 — 我 看起来 前 我 觉醒 你 . ”

他不在那儿——我叫醒你之前找过了。

“ [ðə; ði][bed] ['hæznt] [biːn] [slept] [ɪn]['aɪðə(r)] — [kʌm] [ə'lɒŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
“ The bed hasn't been slept in either — come along downstairs .
“ 这 床 还没有 到过 睡着了 在 任何一个 — 来 沿着 楼下 .

“这张床也没人睡过——快下楼来吧。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)] .
He may be there .
他 可能 是 那里 .

他可能在那里。

" [bɪl] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] ['kʌmfət] [ɒv; əv]

"	**Bill**	**had**	**had**	**an**	**impression**	**the**	**night**	**before**	**of**	**the**	**solid**	**comfort**	**of**
"	账单	有	有	一个	印象	这	夜晚	前	的	这	坚硬的	舒适	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

"比尔前一天晚上就对这栋房子的舒适温馨印象深刻。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['steəkeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt]

But	**it**	**was**	**not**	**until**	**they**	**descended**	**the**	**great**	**oak**	**staircase**	**in**	**the**	**morning**	**that**
但	它	曾是	不是	直到	他们	下降	这	伟大的	橡木	楼梯	在	这	早晨	那

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

he	**realized**	**,**
他	已实现	,

但直到第二天早上他们走下那巨大的橡木台阶时，他才意识到：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [dʌst] [ʃiːts] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .

in	**spite**	**of**	**dust**	**sheets**	**,**	**how**	**exquisitely**	**the**	**place**	**was**	**appointed**	**.**
在	尽管如此	的	灰尘	纸张	,	如何	精美绝伦	这	地方	曾是	任命	.

尽管盖着防尘布，但这里的布置依然十分精致。

[ɪn] [truː] [mə'nɔːriəl] [staɪl] , ['ɑːmə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['mɑːb(ə)l] [bʌst] [gliːm] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ,

In	**true**	**manorial**	**style**	**,**	**armor**	**hung**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**marble**	**busts**	**gleamed**	**against**	**the**	**dark**	**,**
在	真的	庄园	风格	,	盔甲	悬挂	在	这	大厅	,	大理石	半身像	闪闪发光	反对	这	黑暗的	,

庄园的风格十分典雅，盔甲悬挂在大厅里，大理石半身像在黑暗中闪闪发光。

['bjuːtɪfli] [kɑːrvd] ['pænəlɪŋ] ,

beautifully	**carved**	**panelling**	**,**
非常漂亮	雕刻	镶板	,

精美的雕花镶板，

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪdɪŋ] [krɒps] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['æntləz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	**half**	**a**	**dozen**	**riding**	**crops**	**dangled**	**from**	**a**	**pair**	**of**	**antlers**	**over**	**the**
和	一半	一个	打	骑术	农作物	悬挂着	从	一个	一对	的	鹿角	超过	这

[ləʊ] ['faɪəpleɪs] . -

low	**fireplace**	**.**	**82**
低的	壁炉	.	-

壁炉上方，一对鹿角上挂着六根马鞭。[82]

[hɪə(r)] ['tʃɑːli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .

Here	**Charlie**	**took**	**the**	**lead**	**.**
这里	查理	采取	这	带领	.

查理开始发挥主导作用。

[ðeɪ] [went] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪð] [ɪts]['siːkrət][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ,

They	**went**	**first**	**to**	**the**	**library**	**,**	**with**	**its**	**secret**	**door**	**in**	**the**	**panelling**	**,**
他们	去	第一的	到	这	图书馆	,	和	它是	秘密	门	在	这	镶板	,

他们先去了图书馆，图书馆的镶板上藏着一扇秘密门。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gærɑːʒ] .

through	**which**	**they**	**had**	**entered**	**the**	**house**	**from**	**the**	**garage**	**.**
通过	哪个	他们	有	进入	这	房子	从	这	车库	.

他们就是从车库进入房子的。

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃz] .

A	**flashlight**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**,**	**amongst**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**sandwiches**	**.**
一个	手电筒	躺	在	这	桌子	,	在	这	遗迹	的	这	三明治	.

桌上散落着一个手电筒，旁边是剩下的三明治。

[bɪl] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bill	**appropriated**	**it**	**,**
账单	挪用	它	,

比尔把它挪用了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tʃɑːli] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][dɔː(r)][baɪ] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [nɒb] [ɒn][ðə; ði]

and	after	Charlie	had	opened	the	sliding	door	by	twisting	a	knob	on	the
和	后	查理	有	打开	这	滑动	门	经过	扭曲	一个	旋钮	在	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

查理扭动壁炉上的旋钮打开滑动门后，

[ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlet] .

they	investigated	the	tunnel	and	its	outlet	.
他们	调查	这	隧道	和	它是	出路	.

他们调查了隧道及其出口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gæraːʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən]

But	the	garage	and	the	underground	passage	were	empty	of	any	human
但	这	车库	和	这	地下	通道	是	空的	的	任何	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

但车库和地下通道里空无一人。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn] [ðæt]

They	returned	to	the	library	,	and	made	a	round	of	the	rooms	on	that
他们	返回	到	这	图书馆	,	和	制成	一个	圆形的	的	这	房间	在	那

[flɔː(r)] ;

floor	;
地面	;

他们回到图书馆，把那一层楼的各个房间都看了一遍；

[ə; eɪ] [smɔːl] [den] , [tuː] [lɑːdʒ] ['lɪvɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

a	small	den	,	two	large	living	rooms	,	and	a	dining	room	.
一个	小的	丹	,	二	大的	活的	房间	,	和	一个	用餐	房间	.

一个小书房，两个大客厅，以及一个餐厅。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [dʌst] ['kʌvəz] .

All	the	furniture	was	shrouded	in	dust	covers	.
全部	这	家具	曾是	被遮蔽的	在	灰尘	封面	.

所有家具都盖上了防尘罩。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ən] - [lɪvd; 'laɪvd] - [ɪn] .

The	rooms	looked	gloomy	and	un	-	lived	-	in	.
这	房间	看起来	阴沉	和	联合国	-	居住地	-	在	.

房间看起来阴暗潮湿，无人居住。

['skeəsli] ['eni] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] .

Scarcely	any	light	came	through	the	closed	shutters	.
几乎	任何	光	来了	通过	这	关闭	百叶窗	.

紧闭的百叶窗几乎透不进一丝光线。

[bɪlz] ['fiːb(ə)l] ['flæʃlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['kævənəs] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]

Bill's	feeble	flashlight	seemed	to	accentuate	the	cavernous	depths	of	the	huge
法案的	微弱	手电筒	似乎	到	强调	这	洞穴状的	深度	的	这	巨大的

[ə'pɑːtmənts] . -

apartments	.	83
公寓	.	-

比尔那微弱的手电筒光线似乎更加凸显了这巨大公寓楼深不见底的深渊。83

[ə; eɪ] [bæk] ['pæsɪdʒ] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [ɪ'mens] , [stəʊn] - [flɔːd] ['kɪtʃɪn]

A	back	passage	led	them	to	the	pantry	and	immense	,	stone	-	floored	kitchen
一个	后退	通道	引领	他们	到	这	食品储藏室	和	巨大	,	石头	-	倒地	厨房

.

:

.

一条后通道通往食品储藏室和巨大的石质地板厨房。

[ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [sɪŋk] ,

On	a	table	near	the	sink	,
在	一个	桌子	靠近	这	下沉	,

在水槽附近的桌子上，

[æn; ən] [ˌʌn'wɒʃt] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd] ['kɒfi] .

an	unwashed	plate	and	cup	told	the	story	of	eggs	and	coffee	.
一个	未洗的	盘子	和	杯子	讲述	这	故事	的	鸡蛋	和	咖啡	.

一个没洗过的盘子和杯子，诉说着鸡蛋和咖啡的故事。

[bɪl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Bill	turned	to	the	boy	.
账单	转向	到	这	男生	.

比尔转向男孩。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[ɒn] [ə; eɪ] [bet] , [hiː; hi] [et; eɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] . ”

On	a	bet	,	he	ate	and	went	out	.	”
在	一个	赌注	,	他	吃	和	去	出去	.	”

他打赌之后，吃完饭就出去了。

“ ['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] ?

“	Hadn't	we	better	go	over	the	rest	of	the	house	,	though	?
”	之前没有	我们	更好的	去	超过	这	休息	的	这	房子	,	尽管	?

“不过，我们是不是应该把房子的其他地方也检查一遍呢？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [vɔɪs] .

”	There	was	a	slight	tremor	in	Charlie's	voice	.
”	那里	曾是	一个	轻微	震颤	在	查理的	嗓音	.

查理的声音微微颤抖了一下。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['kriːpi] .

“	This	place	is	creepy	.
”	这	地方	是	爬行	.

“这个地方真阴森。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	like	that	when	I	was	here	before	.
它	曾是	喜欢	那	什么时候	我	曾是	这里	前	.

我上次来的时候就是这样。

[ai] ['nevə(r)] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒn] [ˌem 'iː] . ”

I	never	open	a	door	but	what	I	expect	a	dead	man	to	walk	out	on	me	.	”
我	绝不	打开	一个	门	但	什么	我	预计	一个	死的	男人	到	走	出去	在	我	.	”

我从不开门，除非我以为死人会从里面走出来。

“ [ðæt] , ” [lɑːft] [bɪl] , “ [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] !

“	That	,	”	laughed	Bill	,	“	would	take	some	doing	!
“	那	,	”	笑了	账单	,	“	会	拿	一些	正在做	!

“那，”比尔笑着说，“可不是件容易的事！”

[jʊl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [nekst] ! ”

You'll	be	telling	me	the	house	is	haunted	,	next	!	”
你会	是	讲述	我	这	房子	是	闹鬼的	,	下一个	!	”

接下来你是不是要告诉我这房子闹鬼了?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	It	is	.	”
”	它	是	.	”

“这是。”

“ [əʊ] , [gəʊ][ɒn] — [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] [gəʊsts] .

“	Oh	,	go	on	—	there	ain't	no	such	animals	as	ghosts	.
”	哦	,	去	在	—	那里	不是	不	这样的	动物	作为	鬼魂	.

“哦，别这样——根本没有鬼魂这种动物。”

[jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] , [kɪd] .

You're	losing	your	nerve	,	kid	.
你是	输	你的	神经	,	孩子	.

孩子，你怯场了。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] . ”

You	probably	heard	a	rat	in	the	walls	.	”
你	大概	听到	一个	鼠	在	这	墙壁	.	”

你可能听到了墙里有老鼠的声音。

“ [ræt] , ['nʌθɪŋ] !

“	Rat	,	nothing	!
”	鼠	,	没有什么	!

“老鼠，什么也没有！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gəʊst] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] ?

If	it	wasn't	a	ghost	,	who	was	in	our	room	just	before	daylight	?
如果	它	不是	一个	鬼	,	WHO	曾是	在	我们的	房间	只是	前	日光	?

如果不是鬼魂，那么在天亮前出现在我们房间里的是谁?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dæd] .

It	wasn't	Dad	.
它	不是	爸爸	.

不是爸爸。

[aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [dʒʌst] [dɪsə'pɪəd] . ” -

I	called	and	the	figure	just	disappeared	.	”	84
我	称为	和	这	数字	只是	消失	.	”	-

我打了个电话，那人影就消失了。”84

“ [ʌm; əm] — [ðæts] ['fʌni] .

“	Um	—	that's	funny	.
”	嗯	—	那就是	有趣的	.

“嗯——真有意思。”

[pə'hæps] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] ['leɪtə(r)] .

Perhaps	some	friend	of	your	father's	—	and	they	went	off	together	later	.
也许	一些	朋友	的	你的	父亲的	—	和	他们	去	离开	一起	之后	.

或许是你父亲的某个朋友——后来他们一起离开了。

” ['tʃɑːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] .

”	Charlie	shook	his	head	solemnly	.
”	查理	摇晃	他的	头	庄严地	.

查理郑重地摇了摇头。

“ [dæd]['hæznt] ['eni] [frendz] [ʌp][hɪə(r)] , [bɪl] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɒn]

“	Dad	hasn't	any	friends	up	here	,	Bill	,	or	he	wouldn't	have	had	to	call	on
”	爸爸	还没有	任何	朋友们	向上	这里	,	账单	,	或者	他	不会	有	有	到	称呼	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“比尔，爸爸在这里没有朋友，否则他就不会来找你帮忙了。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [let] [ˌjuː 'es]

But	suppose	it	was	a	friend	he	went	away	with	,	why	didn't	he	let	us
但	认为	它	曾是	一个	朋友	他	去	离开	和	,	为什么	没有	他	让	我们

[nəʊ] ?

know	?
知道	?

但假设他是和朋友一起离开的，为什么不告诉我们呢?

[aɪl] [dʒʌst][bet] [dædz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [raɪt] [naʊ] .

I'll	just	bet	Dad's	in	this	house	right	now	.
患病的	只是	赌注	爸爸的	在	这	房子	正确的	现在	.

我敢打赌，爸爸现在就在这房子里。

[daʊn] ['selə(r)][ɔː(r)] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] , [laɪk][æz; əz][nɒt] !

Down	cellar	or	upstairs	,	with	his	throat	cut	,	like	as	not	!
向下	地窖	或者	楼上	,	和	他的	喉	切	,	喜欢	作为	不是	!

不管是在地下室还是楼上，他的喉咙很可能已经被割开了!

” ['tʃɑːli] [wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] [naʊ] .

”	Charlie	was	in	tears	now	.
”	查理	曾是	在	眼泪	现在	.

查理现在泪流满面。

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [naʊ] !

“	Here	,	here	,	now	!
”	这里	,	这里	,	现在	!

“就在这里，就在这里，现在！”

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

Stop	it	!
停止	它	!

住手!

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] !

You	certainly	are	a	cheerful	kid	this	morning	—	I	don't	think	!
你	当然	是	一个	快乐	孩子	这	早晨	—	我	不	思考	!

你今天早上看起来真是个快乐的孩子——我想是吧!

” [bɪl] [skɔf, skɔːf] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

”	Bill	scoffed	,	and	patted	him	on	the	back	.
”	账单	嘲笑	,	和	轻拍	他	在	这	后退	.

比尔嗤笑一声，拍了拍他的背。

“ [dɪ'tektɪv] ['θrɪləz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [fuːd] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] .

“	Detective	thrillers	and	too	much	food	are	what	ails	you	.
”	侦探	惊悚片	和	也	很多	食物	是	什么	疾病	你	.

“侦探悬疑片和暴饮暴食是你的病根。”

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [plʌs] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [wɪl] [meɪk] ['enibɒdi] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Imagination	plus	indigestion	will	make	anybody	see	or	hear	a	lot	of	things	.
想像力	加	消化不良	将要	制作	任何人	看	或者	听到	一个	很多	的	事物	.

想象力加上消化不良会让任何人看到或听到很多东西。

[haʊ] [duː; də][ai][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] ?

How	do	I	get	down	to	the	cellar	?
如何	做	我	得到	向下	到	这	地窖	?

我该如何下到地下室?

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [mɔː(r)] [spuːks] , [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] . ”

If	you're	afraid	of	meeting	more	spooks	,	you'd	better	stay	here	.	”
如果	你是	害怕的	的	会议	更多的	幽灵	,	你会	更好的	停留	这里	.	”

如果你害怕遇到更多鬼魂，最好还是待在这里。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːli] [səʊ] ['hʌrɪdli] [ðæt] [bɪl] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

“	No	,	no	,	I'll	go	with	you	,	”	replied	Charlie	so	hurriedly	that	Bill	burst	out	laughing	.
”	不	,	不	,	患病的	去	和	你	,	”	回复	查理	所以	匆匆	那	账单	爆裂	出去	笑	.

-

85

-

“不，不，我跟你一起去，”查理急忙回答道，比尔听了哈哈大笑起来。85

“ [kʌm] [ɒn] , [ðen] , [bɪg] [bɔɪ] .

“	Come	on	,	then	,	big	boy	.
”	来	在	,	然后	,	大的	男生	.

“来吧，大男孩。”

” ['tʃɑːrliz] ['mɔːnf(ə)l] [feɪs] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɜːθ] .

”	Charlie's	mournful	face	made	him	feel	ashamed	of	his	mirth	.
”	查理的	悲哀	脸	制成	他	感觉	羞愧	的	他的	欢笑	.

查理悲伤的表情让他为自己之前的笑声感到羞愧。

“ [ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [bɪg] ['ləʊnli] [haʊs] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ,

“	I	don't	like	this	big	lonely	house	any	more	than	you	do	,
”	我	不	喜欢	这	大的	孤独	房子	任何	更多的	比	你	做	,

“我跟你一样，也不喜欢这栋孤零零的大房子。”

[bʌt; bət][wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

but	we'll	go	down	into	the	cellar	just	the	same	,
但	出色地	去	向下	进入	这	地窖	只是	这	相同的	,

但我们还是会下到地窖里去。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [ðɪs] [pleɪs] ['aʊəz]

although	I	haven't	the	slightest	doubt	but	that	your	father	left	this	place	hours
虽然	我	还没有	这	丝毫	怀疑	但	那	你的	父亲	左边	这	地方	小时

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

虽然我丝毫不怀疑你父亲几个小时前就离开了这里。

” [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli]

”	An	inspection	of	the	cellars	and	the	two	upper	stories	proved	conclusively
”	一个	检查	的	这	地窖	和	这	二	上	故事	已证实	最终

[tuː; tə] [bɪl] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

to	Bill	that	except	for	themselves	,
到	账单	那	除了	为了	他们自己	,

“比尔对地下室和楼上两层的检查最终证实，除了他们自己之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

there	was	nobody	in	the	house	.
那里	曾是	无人	在	这	房子	.

屋里没有人。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [fuːd] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [rʊmz; ruːmz] .

However	,	they	found	food	and	plenty	of	it	in	the	storage	rooms	.
然而	,	他们	成立	食物	和	很多	的	它	在	这	贮存	房间	.

然而，他们在储藏室里找到了食物，而且数量充足。

[ə; eɪ] [həʊl] ['klɒzɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [kænd] [gʊdz] , [egz] ,

A	whole	closet	full	of	canned	goods	,	eggs	,
一个	所有的	壁橱	满的	的	罐装	商品	,	鸡蛋	,

整个壁橱都塞满了罐头食品、鸡蛋，

[bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hæmz][ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [slæbz][ɒv; əv]['beɪkən] .

bread	and	a	couple	of	hams	and	four	or	five	slabs	of	bacon	.
面包	和	一个	夫妻	的	火腿	和	四	或者	五	板	的	熏肉	.

面包、几块火腿和四五片培根。

“ [wel] , [əʊld][mæn] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , ” [sə'dʒestid] [bɪl] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['rʌs(ə)l]

“ Well	,	old	man	,	let's	have	a	shower	,	”	suggested	Bill	,	“	and	then	I'll	rustle
” 出色地	,	老的	男人	,	我们来吧	有	一个	淋浴	,	”	建议	账单	,	“	和	然后	患病的	沙沙

[sʌm; səm] ['brekfəst] . ” -

some	breakfast	.	”	86
一些	早餐	.	”	-

“好了，老头，咱们先去洗个澡吧，”比尔建议道，“然后我去做点早餐。”86

['tʃɑːli] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .

Charlie	smiled	and	turned	on	a	tap	at	the	kitchen	sink	.
查理	微笑	和	转向	在	一个	轻敲	在	这	厨房	下沉	.

查理笑了笑，打开了厨房水槽的水龙头。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['trɪk(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

A	faint	trickle	came	from	the	faucet	.
一个	头晕的	涓涓细流	来了	从	这	龙头	.

水龙头里流出细小的水流。

“ [jʊl] [get] [nəʊ] ['ʃaʊə(r)] , [ɔː(r)][bæθ.bɑːθ] [waɪl] [jʊr; jər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“ You'll	get	no	shower	,	or	bath	while	you're	in	this	house	,	”	he	announced	.
” 你会	得到	不	淋浴	,	或者	洗澡	尽管	你是	在	这	房子	,	”	他	宣布	.

“你待在这房子里就别想洗澡了，”他宣布道。

“ [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pʌmp] .

“ The	water	comes	from	a	well	and	there's	something	wrong	with	the	pump	.
” 这	水	来	从	一个	出色地	和	有	某物	错误的	和	这	泵	.

“水来自一口井，水泵出了问题。”

[dæd] [sez] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] ['eni] [taɪm] .

Dad	says	the	water	supply	is	likely	to	give	out	any	time	.
爸爸	说道	这	水	供应	是	可能	到	给	出去	任何	时间	.

爸爸说供水随时可能中断。

” [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

” Bill	made	a	grimace	.
” 账单	制成	一个	鬼脸	.

比尔做了个鬼脸。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [bɑːθs] [ðen] ? ”

“ How	do	you	take	baths	then	?	”
” 如何	做	你	拿	浴室	然后	?	”

“那你们怎么洗澡呢？”

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊv] — [bʌt; bət]['nevə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

“ When	I	was	here	before	we	went	down	to	the	cove	—	but	never	until	after
” 什么时候	我	曾是	这里	前	我们	去	向下	到	这	海湾	—	但	绝不	直到	后

[dɑːk] . ”

dark	.	”
黑暗的	.	”

“我以前来这里的时候，我们去过海湾——但从来不会在天黑之后去。”

“ [dʒiː] [wɪz] !
“ Gee whiz !
“ 吉 呼啸 !

“哎呀!

[ə; eɪ] [swɪm] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [niːd] .
A swim is just what I need .
一个 游泳 是 只是 什么 我 需要 .

游泳正是我需要的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['tʃɑːli] !
I tell you what , Charlie !
我 告诉 你 什么 , 查理 !

查理，我跟你说!

[wiːl; wil] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
We'll have something to eat ,
出色地 有 某物 到 吃 ,

我们会吃点东西。

[teɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mesɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ænd; ənd]
take a more careful look for any message your father may have left and
拿 一个 更多的 小心 看 为了 任何 信息 你的 父亲 可能 有 左边 和
[ðen] [wiːl; wil] [rɒmp] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [kəʊv] [ɒv; əv] [jɔːz] . ”
then we'll romp down to that cove of yours . ”
然后 出色地 欢蹦乱跳 向下 到 那 海湾 的 你的 . ”

仔细看看你父亲可能留下了什么信息，然后我们就可以去你家那个小海湾玩了。

“ [əʊ'keɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [bɪl] .
“ Okay by me , Bill .
“ 好的 经过 我 , 账单 .

“我没意见，比尔。”

[lets] [get] [ðə; ði] [grʌb] .
Let's get the grub .
我们来吧 得到 这 幼虫 .

咱们去吃饭吧。

[aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːs] ! ”
I could eat a horse ! ”
我 可以 吃 一个 马 ! ”

我能吃下一匹马!

“ [wen] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? ” [bɪl] [snɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fuːd] .
“ When couldn't you ? ” Bill snorted as they started after the food .
“ 什么时候 不能 你 ? ” 账单 哼了一声 作为 他们 开始 后 这 食物 .

“你什么时候不能？”比尔哼了一声，他们开始抢食。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,
When they had eaten and washed up at the kitchen sink ,
什么时候 他们 有 吃 和 洗过 向上 在 这 厨房 下沉 ,

他们吃完饭，在厨房水槽洗漱完毕后，

[bɪl] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
Bill instituted a thorough search for the message in their bedroom and in the
账单 已设立 一个 彻底 搜索 为了 这 信息 在 他们的 卧室 和 在 这
['laɪbrəri] . -
library . 87
图书馆 . -

比尔下令彻底搜查他们的卧室和书房，寻找那条信息。87

“ [ɪts] [nəʊ] [juːz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , “ [ðeə(r)] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt]

| | | |

“ [nɒt] [ˌem ˈiː] , ” [dɪˈkleəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Not	me	,	”	declared	the	boy	.
”	不是	我	,	”	声明	这	男生	.

“不是我，”男孩说道。

“ [aɪd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [ʃɒt] [ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [əˈləʊn] . ”

“	I'd	rather	be	shot	than	stay	in	this	house	alone	.	”
”	ID	相当	是	射击	比	停留	在	这	房子	独自的	.	”

“我宁愿被枪杀也不愿独自待在这房子里。”

“ [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] ? ”

“	Where	do	we	go	from	the	grounds	?	”
”	在哪里	做	我们	去	从	这	理由	?	”

“我们从这里往哪儿走？”

“ [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːt] [ɒv; əv] [leɪn] .

“	Right	through	the	trees	until	we	come	to	a	rough	sort	of	lane	.
”	正确的	通过	这	树木	直到	我们	来	到	一个	粗糙的	种类	的	车道	.

“穿过树林，直到我们来到一条崎岖的小路。”

[ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs]

It	leads	from	the	main	road	down	to	a	little	bay	that's	just	the	place
它	线索	从	这	主要的	路	向下	到	一个	小的	湾	那就是	只是	这	地方

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swɪm] . ” -

for	a	swim	.	”	88
为了	一个	游泳	.	”	-

它从主路通往一个小海湾，那里是游泳的绝佳地点。”88

“ [faɪn] .

“	Fine	.
”	美好的	.

“美好的。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [kɪd] .

Now	,	listen	to	me	,	kid	.
现在	,	听	到	我	,	孩子	.

听我说，孩子。

[ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['enibɒdi] [ænd; ənd] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌŋk] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

If	we	happen	to	run	into	anybody	and	can't	make	a	bunk	without	being	seen	,
如果	我们	发生	到	跑步	进入	任何人	和	不能	制作	一个	假寐	没有	存在	已见	,

如果我们碰巧遇到其他人，又无法在不被人看到的情况下找个地方睡觉，

[wiːl; wil][gəʊ] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊpənli] .

we'll	go	right	up	and	speak	to	them	openly	.
出色地	去	正确的	向上	和	说话	到	他们	公然	.

我们会直接走上前去，和他们坦诚地交谈。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] [əˈraʊzɪŋ] [səˈspɪʃən] — [ɔː(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] !

There's	no	sense	in	arousing	suspicions	—	or	showing	that	we	have	any	!
有	不	感觉	在	唤起	怀疑	—	或者	显示	那	我们	有	任何	!

引起怀疑毫无意义——或者说，表现出我们有任何怀疑都是没有意义的！

[wiːl; wil] [seɪ] [wɪr] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,

We'll	say	we're	on	a	walking	tour	along	the	coast	,
出色地	说	是	在	一个	步行	旅游	沿着	这	海岸	,

我们就说我们正在参加沿海徒步旅行团，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [səˈveɪ] ? ”

and	saw	the	lane	leading	down	to	the	sea	—	savez	?	”
和	锯	这	车道	领导	向下	到	这	海	—	savez	?	”

然后我看到了通往海边的小路——萨维兹？

“ [juː; jʊ] ['betʃə] !
“ You betcha !
” 你 我敢打赌 !

“当然！”

[ænd; ənd] , [əʊ] , [bɪl] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [swɪm] [aʊt] [fɑː(r)] .
And , oh , Bill , I forgot to say that we can't swim out far .
和 , 哦 , 账单 , 我 忘了 到 说 那 我们 不能 游泳 出去 远的 .

哦，比尔，我忘了说我们不能游太远。

[dæd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənts] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] .
Dad told me that the currents round the point are the dickens and all .
爸爸 讲述 我 那 这 电流 圆形的 这 观点 是 这 狄更斯 和 全部 .

爸爸告诉我，那片海岬附近的洋流非常凶险。

” [ɑːmd] [wɪð] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [səʊp] ,
” Armed with towels and soap ,
” 武装 和 毛巾 和 肥皂 ,

“带着毛巾和肥皂，

[ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
they let themselves out by the back door and darted into the bushes .
他们 让 他们自己 出去 经过 这 后退 门 和 飞镖 进入 这 灌木丛 .

他们从后门溜了出去，钻进了灌木丛。

[wɪð] ['tʃɑːli] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] .
With Charlie in the lead , they pushed through the trees , keeping a sharp lookout .
和 查理 在 这 带领 , 他们 推动 通过 这 树木 , 保持 一个 锋利的 瞭望台 .

查理在前领头，他们穿过树林，时刻保持警惕。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ðeɪ]
Presently they reached the lane , and , without sighting a single creature , they
目前 他们 达到 这 车道 , 和 , 没有 目击 一个 单身的 生物 , 他们
[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
found themselves on the beach .
成立 他们自己 在 这 海滩 .

他们很快到达了小路，没有看到任何生物，就发现自己来到了沙滩上。

[ðə; ði][sænd] [ʃelvd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'krɒs] .
The sand shelved down into a little bay which was about a hundred yards across .
这 沙 搁置 向下 进入 一个 小的 湾 哪个 曾是 关于 一个 百 码 穿过 .

沙滩向下延伸成一个小海湾，大约一百码宽。

[greɪt] [rɒks] ['kraʊdɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
Great rocks crowded down into the water on either side .
伟大的 岩石 挤 向下 进入 这 水 在 任何一个 边 .

两侧水中密布着巨大的岩石。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'baʊəd] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
The place was embowered in trees and bushes .
这 地方 曾是 弓形 在 树木 和 灌木丛 .

这里被树木和灌木丛环绕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][dɪp] .
It was an ideal spot for a quiet dip .
它 曾是 一个 理想的 点 为了 一个 安静的 蘸 .

这里是安静游泳的理想场所。

[bəuθ] [lædz] [slɪpt] [ɒf] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -
Both lads slipped off their clothes and entered the water . 89 -
两个都 小伙子们 滑倒了 离开 他们的 衣服 和 进入 这 水 . -

两个小伙子脱掉衣服，跳进水里。89

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

The	sea	was	perfect	.
这	海	曾是	完美的	.

大海美极了。

['tʃɑːli] , [huː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kwætɪks] , ['pæd(ə)ld] [ə'baʊt] [nɪə(r)] [ʃɔː(r)] ,

Charlie	,	who	wasn't	much	on	aquatics	,	paddled	about	near	shore	,
查理	,	WHO	不是	很多	在	水上运动	,	划桨	关于	靠近	支撑	,

查理不太擅长水上运动，只是在岸边附近划了划水。

[bʌt; bət] [bɪl] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

but	Bill	soon	found	himself	at	the	mouth	of	the	bay	.
但	账单	很快	成立	他自己	在	这	嘴	的	这	湾	.

但比尔很快发现自己来到了海湾入口处。

['swɪmɪŋ] ['strɒŋli] , [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [krɔːl] [strəʊk] ,

Swimming	strongly	,	with	an	easy	crawl	stroke	,
游泳	强烈	,	和	一个	简单的	爬行	中风	,

游得有力，采用轻松的自由泳姿势。

[hiː; hi] ['revld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [ænd; ənd]

he	revelled	in	the	electric	chill	of	the	water	and	the	cloudless	sky	and
他	尽情狂欢	在	这	电的	寒意	的	这	水	和	这	无云	天空	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

他沉浸在冰凉的海水、万里无云的天空和灿烂的阳光中。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] ,

A	short	distance	ahead	of	him	,
一个	短的	距离	前方	的	他	,

在他前方不远处，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [braʊn] [rɒk] [dʒʌtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	huge	brown	rock	jutted	up	from	the	water	like	a	buoy	.
一个	巨大的	棕色的	岩石	突出的	向上	从	这	水	喜欢	一个	浮标	.

一块巨大的棕色岩石像浮标一样从水中突出。

[hiː; hi] [swæm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['klæmbə] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [grɔin] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	swam	to	it	and	clambered	up	on	its	groined	shoulder	,
他	游泳	到	它	和	攀爬	向上	在	它是	腹股沟	肩膀	,

他游过去，爬到它胯部的肩膀上。

['slɪpəri] [wɪð] ['endləs] [leiv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

slippery	with	endless	laving	of	the	sea	.
滑	和	无尽的	洗车	的	这	海	.

海水无尽涌动，滑溜溜的。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] . -

Standing	upright	,	he	gazed	about	.	90
常设	直立	,	他	凝视	关于	.	-

他直立着身子，目光扫过大约90英尺的地方。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] ['tʌmbld] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['beltɪd] [wɪð] [triːz] [fɔː(r); fə(r)]

Up	and	down	the	beach	,	the	tumbled	rocks	were	belted	with	trees	for
向上	和	向下	这	海滩	,	这	翻滚	岩石	是	系带	和	树木	为了

[sʌm; səm] [maɪlz] .

some	miles	.
一些	英里	.

沿着海滩，绵延数英里的滚落的岩石上都长满了树木。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triːz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][beə(r)] ,

Beyond	**the**	**trees**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**	**were**	**the**	**bare**	**,**
超过	这	树木	,	所以	远的	作为	他	可以	看	,	是	这	裸	,

树丛之外，在他所能看到的范围内，是光秃秃的，

[ʃɑːp] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [tɔːl] [klɪfs] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

sharp	**outlines**	**of**	**tall**	**cliffs**	**overhanging**	**the**	**water**	**.**
锋利的	概述	的	高的	悬崖	悬垂	这	水	.

高耸的悬崖轮廓分明，悬于水面之上。

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [bɪl] , [bʌt; bət] [ɪ'meʒərəbli] ['ləʊnsəm] .

Picturesque	**enough**	**,**	**thought**	**Bill**	**,**	**but**	**immeasurably**	**lonesome**	**.**
如画	足够的	,	想法	账单	,	但	无法估量	寂寞	.

比尔心想，景色倒是挺美，但却无比寂寞。

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['aɪlənd] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] , [ə; eɪ] [maɪl] , [pə'hæps] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Out	**to**	**sea**	**an**	**island**	**lay**	**off**	**the**	**coast**	**,**	**a**	**mile**	**,**	**perhaps**	**two**	**miles**	**away**	**.**
出去	到	海	一个	岛	躺	离开	这	海岸	,	一个	英里	,	也许	二	英里	离开	.

海面上，离海岸一英里，或许两英里远的地方，有一座岛屿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dʒʌdʒ] ['ækjərətli] ,

He	**could**	**not**	**judge**	**accurately**	**,**
他	可以	不是	法官	准确	,

他无法做出准确判断。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

for	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**decide**	**distance**	**from**	**the**	**level**	**of**	**the**	**water**	**.**
为了	它	是	难的	到	决定	距离	从	这	等级	的	这	水	.

因为很难确定与水面的距离。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] .

He	**remembered**	**seeing**	**it**	**the**	**day**	**before**	**,**	**from**	**the**	**air**	**.**
他	记得	看到	它	这	天	前	,	从	这	空气	.

他记得前一天从空中看到过它。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['rɒki] , ['bærən] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	**he**	**remembered**	**it**	**,**	**it**	**was**	**a**	**small**	**,**	**rocky**	**,**	**barren**	**-**	**looking**	**place**	**,**	**with**	**a**	**single**	**house**	**on**	**it**	**,**
作为	他	记得	它	,	它	曾是	一个	小的	,	岩石	,	荒芜	-	寻找	地方	,	和	一个	单身的	房子	在	它	,

据他回忆，那是一个很小、多岩石、看起来很荒凉的地方，上面只有一栋房子。

[ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

though	**he**	**hadn't**	**been**	**absolutely**	**certain**	**about**	**the**	**house**	**.**
尽管	他	之前没有	到过	绝对地	肯定	关于	这	房子	.

虽然他对这栋房子并不是完全有把握。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

He	**stared**	**in**	**that**	**direction**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
他	凝视	在	那	方向	为了	一个	分钟	或者	二	.

他盯着那个方向看了一两分钟。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , ['redi] [tuː; tə][daɪv][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

As	**he**	**turned**	**about**	**,**	**ready**	**to**	**dive**	**in**	**and**	**return**	**to**	**shore**	**,**
作为	他	转向	关于	,	准备好	到	潜水	在	和	返回	到	支撑	,

他转身，准备跳入水中返回岸边时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [θʌd] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

there	**was**	**a**	**sharp**	**thud**	**on**	**the**	**rock**	**at**	**his**	**feet**	**.**
那里	曾是	一个	锋利的	砰的一声	在	这	岩石	在	他的	脚	.

他脚下的岩石传来一声闷响。

[bɪl] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] , [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi]

Bill	looked	down	,	but	saw	nothing	—	The	next	moment	he	heard	,	or	imagined	he
账单	看起来	向下	,	但	锯	没有什么	—	这	下一个	片刻	他	听到	,	或者	想象	他

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

比尔低头看了看，却什么也没看到——下一刻，他听到了，或者说他以为自己听到了，

['sʌmθɪŋ] [gəʊ][pɑːst][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

something	go	past	his	ear	with	a	whistling	sound	.
某物	去	过去的	他的	耳朵	和	一个	吹口哨	声音	.

有什么东西带着哨声从他耳边掠过。

[hiː; hi] [geɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] .

He	gazed	toward	the	beach	,	more	than	a	little	disturbed	.
他	凝视	朝向	这	海滩	,	更多的	比	一个	小的	不安	.

他凝视着海滩，神情十分不安。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] ['tʃɑːli] ['sɪtɪŋ] ['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði][sænd] .

Nothing	could	be	seen	but	Charlie	sitting	naked	on	the	sand	.
没有什么	可以	是	已见	但	查理	坐着	裸	在	这	沙	.

除了查理赤身裸体地坐在沙滩上，什么也看不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][stɜː(r)][ɒv; əv] [bʊʃ] , [nɒt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [grɑːs] .

There	was	no	stir	of	bush	,	not	a	movement	of	grass	.
那里	曾是	不	搅拌	的	衬套	,	不是	一个	移动	的	草	.

灌木丛纹丝不动，草丛也未动静。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['kləuzə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ]

And	yet	again	above	his	head	—	and	this	time	closer	—	there	was	a	harsh
和	然而	再次	多于	他的	头	—	和	这	时间	更近	—	那里	曾是	一个	残酷的

[zed] - [zed] - [zed] - [piː] ! [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] . -

z	-	z	-	z	-	p	!	of	a	bullet	.	91
z	-	z	-	z	-	p	!	的	一个	子弹	.	-

然而，他的头顶上方——这次更近了——又传来一声刺耳的“嘶！”声，那是子弹划破夜空的声音。91

[bɪl] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['tʃɑːli] [sprɪŋ] [tuː; tə]

Bill	heard	no	sound	of	an	explosion	,	but	suddenly	he	saw	Charlie	spring	to
账单	听到	不	声音	的	一个	爆炸	,	但	突然	他	锯	查理	春天	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

比尔没有听到爆炸声，但突然看到查理跳了起来。

[snætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [dɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

snatch	up	his	clothes	and	dart	into	the	underbrush	.
抢夺	向上	他的	衣服	和	镖	进入	这	草丛	.

他抓起自己的衣服，冲进了灌木丛。

[ðə; ði]['əʊnli] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [wɒʃt] [rɒk] ,

The	only	conclusion	he	could	reach	,	as	he	stood	on	the	sea	-	washed	rock	,
这	仅有的	结论	他	可以	抵达	,	作为	他	站立	在	这	海	-	洗过	岩石	,

['hʌrɪdli] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

hurriedly	collecting	his	thoughts	,
匆匆	收集	他的	想法	,

他站在被海水冲刷的岩石上，匆忙整理思绪，最终得出的唯一结论是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [kənˈsiːld] [əˈʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [eə(r)] -

was	that	someone	concealed	ashore	was	shooting	at	him	with	a	powerful	air	-
曾是	那	某人	暗	岸上	曾是	射击	在	他	和	一个	强大的	空气	-

[gʌn] .

gun	.
枪	.

原来是有人藏在岸上，用威力强大的气枪向他射击。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˈfɜːðə(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [hiː; hi] [flɔp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

Without	a	second's	further	hesitation	,	he	flopped	into	the	water	.
没有	一个	秒	更远	犹豫	,	他	失败	进入	这	水	.

他没有丝毫犹豫，纵身跃入水中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [swɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli]

He	had	intended	to	swim	back	to	the	little	bay	,	but	now	he	hastily
他	有	故意的	到	游泳	后退	到	这	小的	湾	,	但	现在	他	草草

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

changed	his	mind	.
已更改	他的	头脑	.

他原本打算游回小海湾，但现在他匆忙改变了主意。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

To	return	in	that	direction	while	the	bullets	were	flying	was	like	asking	for
到	返回	在	那	方向	尽管	这	子弹	是	飞行	曾是	喜欢	问	为了

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

a	sudden	and	unpleasant	end	to	his	existence	.
一个	突然	和	令人不快的	结尾	到	他的	存在	.

在子弹横飞的情况下往那个方向走，就好比是自找苦吃，等着生命戛然而止。

[səʊ][hiː; hi] [strʌk] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

So	he	struck	out	to	sea	,
所以	他	击	出去	到	海	,

于是他出海了。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdiːtʊə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [əˈʃɔː(r)] [æt; ət][sʌm; səm] [sɪˈkluːdɪd] [spɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

meaning	to	make	a	detour	and	go	ashore	at	some	secluded	spot	a	little
意义	到	制作	一个	車輛改道	和	去	岸上	在	一些	僻	点	一个	小的

[ˈfɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] .

further	down	the	coast	.
更远	向下	这	海岸	.

意思是绕道而行，到海岸线更远处某个僻静的地方上岸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [səbˈmɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

He	was	swimming	with	his	head	submerged	in	the	water	,
他	曾是	游泳	和	他的	头	湮	在	这	水	,

他游泳时头埋在水里。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈweərəbaʊts] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

in	order	to	conceal	his	whereabouts	if	possible	from	the	beach	.
在	命令	到	隐藏	他的	下落	如果	可能的	从	这	海滩	.

为了尽可能向海滩隐瞒他的行踪。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈtʃɑːrliz]

When	he	turned	on	his	back	to	take	his	bearings	,	he	remembered	Charlie's
什么时候	他	转向	在	他的	后退	到	拿	他的	轴承	,	他	记得	查理的

[ˈwɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] .

warning	about	the	current	.
警告	关于	这	当前的	.

当他翻身仰望时，他想起了查理关于水流的警告。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	to	him	as	he	glanced	back	to	the	rock	where	he	had
它	似乎	到	他	作为	他	瞥了一眼	后退	到	这	岩石	在哪里	他	有

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他回头望向自己刚才站立的那块岩石，感觉.....

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,

that	he	had	covered	a	great	distance	in	a	very	short	time	,
那	他	有	涵盖	一个	伟大的	距离	在	一个	非常	短的	时间	,

他在很短的时间内走了很远的路，

['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə] [spiːd] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɒθ] ['əʊvə(r)]

even	allowing	for	the	extra	speed	due	to	his	excitement	and	wrath	over
甚至	允许	为了	这	额外的	速度	到期的	到	他的	激动	和	愤怒	超过

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [mɑːrksmənz] [ə'tempt] [tuː; tə][drɒp] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

the	unknown	marksman's	attempt	to	drop	him	in	the	water	with	a	bullet	.
这	未知	神射手的	试图	到	降低	他	在	这	水	和	一个	子弹	.

即使考虑到他因兴奋和愤怒（因为那个不知名的神枪手试图用子弹把他打入水中）而产生的额外速度。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	fixed	his	eyes	on	a	point	on	the	shore	and	struck	out	with	all	his	might	.
他	固定的	他的	眼睛	在	一个	观点	在	这	支撑	和	击	出去	和	全部	他的	可能	.

-

92

-

他目光锁定岸边的一个点，然后使出全力挥杆。92

[æt; ət] [fɜːst] [bɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tʃiːvɪŋ] —

At	first	Bill	could	not	believe	that	his	tremendous	efforts	were	achieving	—
在	第一的	账单	可以	不是	相信	那	他的	巨大的	努力	是	实现	—

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

起初，比尔简直不敢相信自己付出的巨大努力竟然毫无成效。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɪəs] [faɪt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz]

But	gradually	,	after	a	fierce	fight	of	more	than	a	quarter	of	an	hour's
但	逐步地	,	后	一个	凶猛的	斗争	的	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时

[dju'reɪʃn] ,

duration	,
期间	,

但经过超过十五分钟的激烈搏斗，双方逐渐平息下来。

[ðə; ði] [truːθ] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	truth	broke	upon	him	.
这	真相	打破	之上	他	.

真相如晴天霹雳般击中了他。

[hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lesnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['swɪftli]

His	distance	from	the	beach	was	not	lessening	at	all	,	but	was	swiftly
他的	距离	从	这	海滩	曾是	不是	减少	在	全部	,	但	曾是	迅速地

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

他与海滩的距离不仅没有缩短，反而迅速加远。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['bæt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] ,

He	could	battle	as	he	liked	against	it	,	but	the	tide	was	stronger	,
他	可以	战斗	作为	他	喜欢	反对	它	,	但	这	潮	曾是	更强	,

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

stronger	than	he	.
更强	比	他	.

他可以随心所欲地与之抗争，但浪潮更强大，比他强大得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt]

There	was	no	shadow	of	doubt	in	his	mind	that	he	was	being	carried	out
那里	曾是	不	阴影	的	怀疑	在	他的	头脑	那	他	曾是	存在	携带	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

他心中毫无疑问，自己正被带往大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

It	was	difficult	to	meet	the	situation	calmly	,
它	曾是	难的	到	见面	这	情况	平静地	,

冷静应对这种情况很难。

[bʌt; bət] [bɪl] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ]

but	Bill	tried	to	quiet	the	surge	of	pain	that	was	sucking	the	strength
但	账单	尝试	到	安静的	这	涌	的	疼痛	那	曾是	吸吮	这	力量

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

from	his	limbs	.
从	他的	四肢	.

但比尔试图压制住那阵阵剧痛，那疼痛正一点点地吞噬着他的四肢。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [naʊ] .

It	looked	as	though	only	a	miracle	would	save	him	now	.
它	看起来	作为	尽管	仅有的	一个	奇迹	会	节省	他	现在	.

现在看来，只有奇迹才能救他了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	turned	on	his	back	,
他	转向	在	他的	后退	,

他翻了个身，仰面躺着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [sent] [ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

and	for	a	moment	a	ray	of	hope	sent	a	warm	glow	through	his	veins	.
和	为了	一个	片刻	一个	射线	的	希望	发送	一个	温暖的	辉光	通过	他的	静脉	.

那一刻，一丝希望的光芒温暖地流淌在他的血管里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [taɪd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪlənd] !

He	was	being	borne	out	on	the	tide	,	toward	the	island	!
他	曾是	存在	出生	出去	在	这	潮	,	朝向	这	岛	!

他被潮水带向岛屿！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] . -

It	might	be	possible	to	force	a	landing	there	.	93
它	可能	是	可能的	到	力量	一个	降落	那里	.	-

或许可以在那里迫降。93

[naʊ] [ðæt] [siːmd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [laɪf] .

Now	that	seemed	his	only	prospect	of	life	.
现在	那	似乎	他的	仅有的	前景	的	生活	.

现在看来，这似乎是他活下去的唯一希望了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['vɪgə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] , [bɪl] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

With	all	the	vigor	he	could	summon	,	Bill	struck	across	the	current	.
和	全部	这	活力	他	可以	召唤	,	账单	击	穿过	这	当前的	.

比尔使出浑身解数，逆流而上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ɪgˈzɔːstʃən] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊgres] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

But	when	he	paused	in	exhaustion	to	observe	his	progress	,	he	saw	that	it
但	什么时候	他	暂停	在	疲惫	到	观察	他的	进步	,	他	锯	那	它

[wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

但当他筋疲力尽地停下来观察自己的进展时，他发现这一切都是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [swept] [pɑːst][ðə; ði][ˈaɪlənd] .

He	had	already	been	swept	past	the	island	.
他	有	已经	到过	扫荡	过去的	这	岛	.

他已经被海浪卷过这座岛屿了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ] .

It	was	out	of	his	range	.
它	曾是	出去	的	他的	范围	.

那超出了他的射程。

[ˈwɪərəli] , [bɪl] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈgɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

Wearily	,	Bill	shut	his	eyes	,	gasping	for	breath	,
疲劳	,	账单	关闭	他的	眼睛	,	喘息	为了	气息	,

比尔疲惫地闭上眼睛，大口喘着气。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nʌm] [lɪmz] .

and	felt	the	power	melting	away	from	his	numbed	limbs	.
和	毛毡	这	力量	融化	离开	从	他的	麻木	四肢	.

他感到力量正从麻木的四肢中消散。

[ðen] [ˈheɪzɪli][hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [siːmd] [ˈnɪərə(r)] — [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːst]

Then	hazily	he	noticed	that	the	island	seemed	nearer	—	or	was	that	but	a	last
然后	朦胧地	他	注意到	那	这	岛	似乎	更近	—	或者	曾是	那	但	一个	最后的

[ɪˈluːʒ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] ?

illusion	before	the	end	?
错觉	前	这	结尾	?

然后他迷迷糊糊地注意到，岛屿似乎更近了——或者这只是末日来临前的最后一个幻觉?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm] .

The	rocks	were	towering	above	him	.
这	岩石	是	参天	多于	他	.

巨石在他头顶巍峨耸立。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [swept] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːwəd] [saɪd]

He	realized	that	he	had	been	swept	around	on	the	current	to	the	seaward	side
他	已实现	那	他	有	到过	扫荡	大约	在	这	当前的	到	这	向海	边

,

,

,

他意识到自己被水流冲到了海的一侧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	that	the	mainland	was	out	of	sight	.
和	那	这	大陆	曾是	出去	的	视线	.

大陆已经消失在视线之外。

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst][ˈætəm][ɒv; əv] [streŋθ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðæt] [ʃɔː(r)] ,

With	his	last	atom	of	strength	,	he	tried	to	strike	out	toward	that	shore	,
和	他的	最后的	原子	的	力量	,	他	尝试	到	罢工	出去	朝向	那	支撑	,

他用尽最后一丝力气，试图向海岸扑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] .

but	the	place	seemed	to	be	slipping	away	from	him	again	.
但	这	地方	似乎	到	是	滑倒	离开	从	他	再次	.

但这个地方似乎又要从他身边溜走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

There	was	a	throbbing	in	his	ears	,	growing	louder	and	louder	.
那里	曾是	一个	悸动	在	他的	耳朵	,	生长	更大声	和	更大声	.

他感觉耳朵里一阵阵地传来嗡嗡声，而且越来越响。

[ə; eɪ] [veɪg] , ['driːmlaɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][krɑːft] — [ðen]

A	vague	,	dreamlike	impression	of	touching	the	gray	side	of	some	craft	—	then
一个	模糊的	,	如梦似幻	印象	的	接触	这	灰色的	边	的	一些	工艺	—	然后

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [left] [hɪm] . -

his	senses	left	him	.	95
他的	感官	左边	他	.	-

他隐约感觉到自己触摸到了某种飞行器灰色的侧面——然后，他的意识就消失了。95

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['triːəʊ]

THE	MYSTERIOUS	TRIO
这	神秘	三人组

神秘三人组

[ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['wʊdn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['brændi] [ɪn]

The	whitewashed	wooden	walls	of	a	hut	,	and	a	sickly	sting	of	brandy	in
这	粉刷过的	木制的	墙壁	的	一个	小屋	,	和	一个	病弱的	蜇	的	白兰地	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

小屋粉刷成白色的木墙，以及喉咙里白兰地带来的刺痛感，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪlz] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][laɪf][ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] .

were	Bill's	first	impressions	of	life	on	awakening	.
是	法案的	第一的	印象	的	生活	在	唤醒	.

这是比尔醒来后对生活的第一印象。

[æn; ən][əʊld] [braʊn] [feɪs] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [waɪt] [bɪəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tʃɪn]

An	old	brown	face	with	blue	eyes	and	a	tuft	of	white	beard	below	the	chin
一个	老的	棕色的	脸	和	蓝色的	眼睛	和	一个	簇	的	白色的	胡须	以下	这	下巴

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

looked	down	at	him	.
看起来	向下	在	他	.

一张棕色的老脸，蓝色的眼睛，下巴下面长着一撮白胡子，正低头看着他。

“ [jʊr; jər] ['betə(r)] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] ['grɪmli] .

“	You're	better	,	”	the	man	said	grimly	.
“	你是	更好的	,	”	这	男人	说	阴沉地	.

“你好多了，”那人神情严肃地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nʌn] [tuː] [suːn] . ”

“	But	I	caught	sight	of	you	none	too	soon	.	”
“	但	我	捕捉	视线	的	你	没有任何	也	很快	.	”

“但我很快就看到了你。”

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
“	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

〞 [bɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk] .
〞 Bill managed to ask .
〞 账单 管理 到 问 .

比尔终于问出了这个问题。

“ ['nevə(r)][maɪnd] .
“ Never mind .
〞 绝不 头脑 .

“没关系。

[drɪŋk] [ðɪs] .
Drink this .
喝 这 .

喝这个。

〞 [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊv] ,
〞 As the man lifted a tin of boiling coffee from a little stove ,
〞 作为 这 男人 抬起 一个 锡 的 沸腾 咖啡 从 一个 小的 火炉 ,

“当那人从一个小炉子上拿起一罐滚烫的咖啡时，

[bɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd]['læŋki][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlərz] [bluː] ['dʒɜːzi]
Bill saw that he was lean and lanky and dressed in a sailor's blue jersey
账单 锯 那 他 曾是 倾斜 和 瘦长的 和 穿着 在 一个 水手的 蓝色的 球衣
[ænd; ənd][tɒp] - [buːts] .
and top - boots .
和 顶部 - 靴子 .

比尔看到他身材瘦削，穿着水手蓝的运动衫和高筒靴。

“ [ɪts] [hiːt] [juː; jʊ] [niːd] , [nɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . 〞 -
“ It's heat you need , not information . 〞 96
〞 它是 热 你 需要 , 不是 信息 . 〞 -

“你需要的是热量，而不是信息。”96

[bɪl] [sæt] [ʌp] .
Bill sat up .
账单 卫星 向上 .

比尔坐了起来。

[ə; eɪ] [wɔːm] ['swetə(r)] [ænd; ənd] ['flænl] ['traʊzəz] [naʊ] ['kʌvəd] [hɪm] ,
A warm sweater and flannel trousers now covered him ,
一个 温暖的 毛衣 和 绒布 裤子 现在 涵盖 他 ,

他身上现在披着一件暖和的毛衣和法兰绒长裤。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɒfi] ,
and by the time he had finished the coffee ,
和 经过 这 时间 他 有 完成的 这 咖啡 ,

等他喝完咖啡的时候，

[hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
he felt more like taking a sane interest in his surroundings .
他 毛毡 更多的 喜欢 采取 一个 理智 兴趣 在 他的 周围环境 .

他感觉自己对周围环境产生了一种理智的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [wen] [ðeə(r)]
He was about to try to express his thanks to the old man when there
他 曾是 关于 到 尝试 到 表达 他的 谢谢 到 这 老的 男人 什么时候 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
was a knock on the door .
曾是 一个 敲 在 这 门 .

他正要向老人表达谢意时，有人敲门。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

The	old	fellow	opened	the	door	and	stepped	outside	.
这	老的	同伴	打开	这	门	和	步	外部	.

老人打开门走了出去。

[ə; eɪ][gɜːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A	girl	stood	in	the	doorway	.
一个	女孩	站立	在	这	门口	.

一个女孩站在门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːt][ænd; ənd] ['swetə(r)] .

She	was	dressed	in	a	white	skirt	and	sweater	.
她	曾是	穿着	在	一个	白色的	裙子	和	毛衣	.

她身穿白色裙子和毛衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] ['ɒlɪv] [skɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz][kʌt] [kləʊz][tuː; tə]

She	had	a	smooth	olive	skin	and	her	black	hair	was	cut	close	to
她	有	一个	光滑的	橄榄	皮肤	和	她	黑色的	头发	曾是	切	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她有着光滑的橄榄色皮肤，黑色的头发剪得很短。

[bɪl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .

Bill	decided	that	she	was	pretty	,	and	that	she	must	be	about	sixteen	.
账单	决定	那	她	曾是	漂亮的	,	和	那	她	必须	是	关于	十六	.

比尔觉得她很漂亮，而且大概有十六岁左右。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Her	eyes	were	smiling	at	him	as	he	got	to	his	feet	.
她	眼睛	是	微笑	在	他	作为	他	得到	到	他的	脚	.

他站起身来时，她正对着他微笑。

“ [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Please	sit	down	,	”	she	cried	,
“	请	坐	向下	,	”	她	哭	,

“请坐下，”她喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] [biːm] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

for	Bill	was	gripping	a	beam	at	his	side	to	steady	himself	.
为了	账单	曾是	扣人心弦	一个	光束	在	他的	边	到	稳定的	他自己	.

比尔正紧紧抓住身旁的一根横梁来保持平衡。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['dredf(ə)l] !

“	Why	,	you	must	be	feeling	perfectly	dreadful	!
“	为什么	,	你	必须	是	感觉	完美	可怕	!

“哎呀，你一定感觉糟透了！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Aren't	you	hungry	?
不是	你	饥饿的	?

你不饿吗?

[woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ” -

Won't	you	let	me	get	you	something	to	eat	?	”	97
惯于	你	让	我	得到	你	某物	到	吃	?	”	-

让我给你弄点吃的吧? 97

[bɪl] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈæksent][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Bill	**was**	**sure**	**he**	**detected**	**the**	**faintest**	**shadow**	**of**	**a**	**foreign**	**accent**	**in**	**her**
账单	曾是	当然	他	检测到	这	最微弱	阴影	的	一个	外国的	口音	在	她

[spiːtʃ] .

speech	**.**
演讲	.

比尔确信他听出了她说话中一丝不易察觉的外国口音。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	**smiled**	**.**
他	微笑	.

他笑了。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [pəˈhæps] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**In**	**a**	**little**	**while**	**,**	**perhaps**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	在	一个	小的	尽管	,	也许	,	感谢	你	,	”	他	说	.

“过一会儿吧，谢谢。”他说。

“ [maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒn][ðə; ði] [blɪŋk] .

“	**My**	**head**	**is**	**a**	**bit**	**on**	**the**	**blink**	**.**
”	我的	头	是	一个	少量	在	这	眨	.

“我有点晕乎乎的。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪl] [ˈevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [əʊld][mæn] — ”

I	**don't**	**know**	**how**	**I'll**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**thank**	**that**	**old**	**man**	**—**	**”**
我	不	知道	如何	患病的	曾经	是	有能力的	到	感谢	那	老的	男人	—	”

我不知道该如何才能感谢那位老人——”

“ [əʊ] , [dʒɪm][woʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [θæŋks] .

“	**Oh**	**,**	**Jim**	**won't**	**want**	**any**	**thanks**	**.**
”	哦	,	吉姆	惯于	想	任何	谢谢	.

“哦，吉姆不会想要任何感谢的。”

[hiːl] [biː; bi] [əˈfendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .

He'll	**be**	**offended**	**if**	**you**	**try**	**to**	**thank**	**him**	**.**
地狱	是	被冒犯了	如果	你	尝试	到	感谢	他	.

如果你向他道谢，他会生气的。

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - [bəʊt] .

He	**saw**	**you**	**from**	**the**	**motor**	**-**	**boat**	**.**
他	锯	你	从	这	发动机	-	船	.

他从快艇上看到了你。

[hiːz] [ə; eɪ] [grʌf] [əʊld][tɑː(r)] , [bʌt; bət] [hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] . ”

He's	**a**	**gruff**	**old**	**tar**	**,**	**but**	**he's**	**as**	**good**	**as**	**gold**	**.**	**”**
他是	一个	粗暴	老的	焦油	,	但	他是	作为	好的	作为	金子	.	”

他是个脾气暴躁的老家伙，但人品极好。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmbədi] [hɪə(r)] — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ɒn]

“	**It**	**was**	**lucky**	**for**	**me**	**that**	**there**	**was**	**somebody**	**here**	**—**	**I**	**suppose**	**I'm**	**on**
”	它	曾是	幸运的	为了	我	那	那里	曾是	某人	这里	—	我	认为	我是	在

[ðə; ði][ˈaɪlənd] ? ”

the	**island**	**?**	**”**
这	岛	?	”

“幸好这里有人——我想我算是被困在岛上了吧？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	**You**	**are**	**.**
”	你	是	.

“你是。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] [dʒɪm] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] .

There's	the	beach	where	Jim	brought	you	in	.
有	这	海滩	在哪里	吉姆	带来	你	在	.

那是吉姆带你来的那片海滩。

〞 [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

〞	She	pointed	through	the	open	door	.
〞	她	尖	通过	这	打开	门	.

她指着敞开的门。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['jɒtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [wei] ? 〞 ['ventʃəd] [bɪl] .

“	Are	you	yachting	up	this	way	?	〞	ventured	Bill	.
〞	是	你	游艇	向上	这	方式	?	〞	冒险	账单	.

“你们是乘游艇过来的吗？〞比尔试探性地问道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [nəʊ] ! 〞 [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	Good	gracious	,	no	!	〞	cried	the	girl	.
〞	好的	亲切	,	不	!	〞	哭	这	女孩	.

“天哪，不要！〞女孩喊道。

“ [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] . 〞

“	I	live	here	.	〞
〞	我	居住	这里	.	〞

“我住在这里。”

“ [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?

“	Live	here	?
〞	居住	这里	?

“住在这里吗？〞

〞 [bɪl] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

〞	Bill	repeated	in	astonishment	.
〞	账单	重复	在	惊讶	.

“比尔惊讶地重复道。”

“ [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] —

“	Why	in	the	world	—
〞	为什么	在	这	世界	—

“这到底是为什么——

〞 [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .

〞	She	laughed	softly	.
〞	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	suppose	I	like	it	.
〞	出色地	,	我	认为	我	喜欢	它	.

“嗯，我想我挺喜欢的。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

I	have	a	bungalow	back	in	the	hollow	.
我	有	一个	平房	后退	在	这	空洞的	.

我在山谷里有一栋平房。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [dʒɪmz] [bʌŋk] .

This	is	really	Jim's	bunk	.
这	是	真的	吉姆的	假寐	.

这其实是吉姆的铺位。

[hiː; hi] [sliːp] [ɪn] [ðeə(r)] .

He	sleeps	in	there	.
他	睡觉	在	那里	.

他睡在那里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

But	you	haven't	told	me	about	yourself	.
但	你	还没有	讲述	我	关于	你自己	.

但你还没有跟我说过你自己的事。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ″ -

Where	did	you	come	from	?	″	98
在哪里	做过	你	来	从	?	″	-

你来自哪里？98

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] [kɔːt] [bɪl] [ʌp] [ʃɔːt] .

The	innocent	question	caught	Bill	up	short	.
这	清白的	问题	捕捉	账单	向上	短的	.

这句看似无辜的问题让比尔措手不及。

“ [əʊ] , [aɪm][ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

“	Oh	,	I'm	on	a	walking	tour	,	”	he	said	as	steadily	as	he	could	,
“	哦	,	我是	在	一个	步行	旅游	,	”	他	说	作为	稳步	作为	他	可以	,

“哦，我在参加徒步旅行团，”他尽可能平静地说。

[ðen] [smaɪld] ['wɒnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊk] .

then	smiled	wanly	at	his	joke	.
然后	微笑	微弱	在	他的	开玩笑	.

然后，他勉强地笑了笑，似乎对他的笑话感到满意。

“ [aɪ] — [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kʌrənt]

“	I	—	I	went	down	to	the	shore	for	a	swim	and	that	confounded	current
”	我	—	我	去	向下	到	这	支撑	为了	一个	游泳	和	那	令人困惑	当前的

[gɒt][ˌem 'iː] .

got	me	.
得到	我	.

“我——我走到岸边游泳，结果被那该死的暗流卷走了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvi] [dʒəunz] , [ɔːl] [raɪt] ! ”

I	thought	I	was	bound	for	Davy	Jones	,	all	right	!	”
我	想法	我	曾是	边界	为了	戴维	琼斯	,	全部	正确的	!	”

我当时真以为自己要沉入海底了！

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ?

“	Where	did	you	go	for	a	bath	?
”	在哪里	做过	你	去	为了	一个	洗澡	?

你去哪儿洗澡了？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] .

”	she	asked	anxiously	,	it	seemed	to	him	.
”	她	问	焦虑地	,	它	似乎	到	他	.

“她焦急地问道，”他觉得。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [tuː; tə] ['kleɪtn]

“	Oh	,	there's	a	little	bay	at	the	end	of	a	lane	off	the	main	road	to	Clayton
”	哦	,	有	一个	小的	湾	在	这	结尾	的	一个	车道	离开	这	主要的	路	到	克莱顿

.

:
.

“哦，在通往克莱顿的主路旁的一条小路尽头，有一个小海湾。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [lʊkt] [səʊ] ['temptɪŋ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	the	sea	looked	so	tempting	I	couldn't	resist	it	.	”
和	这	海	看起来	所以	诱人的	我	不能	抵抗	它	.	”

大海看起来如此诱人，我无法抗拒。

“ [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ?

“	Did	you	—	did	you	see	anybody	in	the	woods	as	you	came	along	?
”	做过	你	—	做过	你	看	任何人	在	这	树林	作为	你	来了	沿着	?

“你——你一路走过来的时候，有没有在树林里看到任何人？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .

”	She	gave	him	a	quick	glance	.
”	她	给予	他	一个	快的	瞥一眼	.

她飞快地瞥了他一眼。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] .

“	Not	a	soul	.
”	不是	一个	灵魂	.

一个也没有。

[ɪf] [aɪ'd] ['draʊnd] , [maɪ] [kləʊðz] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

If	I'd	drowned	,	my	clothes	would	have	lain	on	the	shore	for	weeks	.
如果	ID	溺水	,	我的	衣服	会	有	莱恩	在	这	支撑	为了	周	.

如果我溺水身亡，我的衣服会在岸边躺上好几个星期。

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [əʊld] [pleɪs] , ['tɜːrnərz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['kæʒuəli] .

“	It's	a	lovely	old	place	,	Turner's	,	”	she	remarked	casually	.
”	它是	一个	迷人的	老的	地方	,	特纳的	,	”	她	评论	随意地	.

“特纳家是个很可爱的老地方，”她漫不经心地说道。

“ [əʊ] , [səʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪts] [neɪm] ! ”

“	Oh	,	so	that	is	its	name	!	”
”	哦	,	所以	那	是	它是	姓名	!	”

“哦，原来它叫这个名字！”

“ [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ðə; ði] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ? ” -

“	You've	seen	it	then	—	the	house	among	the	trees	?	”	99
”	你已经	已见	它	然后	—	这	房子	之中	这	树木	?	”	-

“那你见过那座树林里的房子了吗？”99

“ [wel] , [aɪ] [keɪm] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [di'sembl] .

“	Well	,	I	came	past	it	,	you	know	,	”	he	dissembled	.
”	出色地	,	我	来了	过去的	它	,	你	知道	,	”	他	拆卸	.

“嗯，我已经克服了，”他掩饰道。

“ [aɪ] [gɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	I	got	only	a	glimpse	of	it	.	.	.	.
”	我	得到	仅有的	一个	一瞥	的	它	.	.	.	.

我只瞥见了它一眼.....

” [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] , [ðə; ði] ['keəfriː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

”	The	girl	looked	at	him	sharply	,	the	carefree	expression	gone	from	her	eyes
”	这	女孩	看起来	在	他	尖锐地	,	这	畅快	表达	已消失	从	她	眼睛

.

:
.

女孩锐利地瞪了他一眼，眼中无忧无虑的神情消失了。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

She	stared	at	him	for	several	minutes	.
她	凝视	在	他	为了	一些	分钟	.

她盯着他看了好几分钟。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

“	How	long	have	you	been	on	your	walking	tour	?	”	she	asked	suddenly	.
”	如何	长的	有	你	到过	在	你的	步行	旅游	?	”	她	问	突然	.

“你们徒步旅行多久了？”她突然问道。

“ [əʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːzəli] .

“	Oh	,	about	a	week	,	”	he	answered	easily	.
”	哦	,	关于	一个	星期	,	”	他	回答	容易地	.

“哦，大概一周吧，”他轻松地回答道。

“ [aɪ] —

“	I	—
”	我	—

“我-

” [ðə; ðɪ][gɜːl] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .

”	The	girl	drew	herself	up	.
”	这	女孩	画	她自己	向上	.

女孩挺直了身子。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] !

“	I	want	to	know	the	truth	!
”	我	想	到	知道	这	真相	!

“我想知道真相！”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

”	Her	voice	sounded	a	challenge	.
”	她	嗓音	听起来	一个	挑战	.

她的声音听起来像是在挑衅。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz]['hærəld] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fluː] [ʌp] [hɪə(r)] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst][frɒm; frəm]

“	Your	name	is	Harold	Johnson	,	and	you	flew	up	here	night	before	last	from
”	你的	姓名	是	哈罗德	约翰逊	,	和	你	飞翔	向上	这里	夜晚	前	最后的	从

['stæmfəd] , [kə'netɪkət] !

Stamford	,	Connecticut	!
斯坦福德	,	康涅狄格州	!

“你的名字叫哈罗德·约翰逊，你前天晚上从康涅狄格州斯坦福德飞到这里！”

” [bɪl] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

”	Bill	was	astounded	.
”	账单	曾是	震惊	.

比尔惊呆了。

[stɪl] [lɪmp] [ænd; ənd] [sɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zəːʃən] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

Still	limp	and	sick	from	his	exertions	in	the	water	,
仍然	跛行	和	生病的	从	他的	努力	在	这	水	,

他仍然浑身乏力，因为在水中剧烈运动而感到不适。

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] — [hɑːf] [truːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['lɪtərəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

this	declaration	—	half	truth	that	it	was	—	literally	took	his	breath	away	.
这	宣言	—	一半	真相	那	它	曾是	—	字面上地	采取	他的	气息	离开	.

这番话——尽管只说了一半真话——却让他震惊得说不出话来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] ,

Of	course	she	was	mistaken	in	the	name	,
的	课程	她	曾是	错误	在	这	姓名	,

当然，她叫错了名字。

[bʌt; bət] ['stæmfəd] [ɪz]['əʊnli] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [njuː] ['keɪnən] .

but	Stamford	is	only	five	or	six	miles	from	New	Canaan	.
但	斯坦福德	是	仅有的	五	或者	六	英里	从	新的	迦南	.

但斯坦福德距离新迦南只有五六英里。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] , [ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['əʊnli][gɒt][ðə; ði] [neɪm] [rɒŋ] ?

Did	she	take	him	for	someone	else	,	or	had	she	only	got	the	name	wrong	?
做过	她	拿	他	为了	某人	别的	,	或者	有	她	仅有的	得到	这	姓名	错误的	?

她是不是把他认成别人了，还是只是叫错了名字?

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [aɪ'dentətɪ] ?

In	either	case	,	would	it	be	wise	to	reveal	his	real	identity	?
在	任何一个	案件	,	会	它	是	明智的	到	揭示	他的	真实的	身份	?

无论哪种情况，透露他的真实身份是否明智?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['evənz] ? -

What	if	she	were	one	of	those	working	against	Mr	.	Evans	?	100
什么	如果	她	是	一	的	那些	在职的	反对	先生	.	埃文斯	?	-

如果她是那些与埃文斯先生作对的人之一呢? 100

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd] [ðiːz] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd]

Yet	she	was	but	a	young	girl	and	these	enemies	of	Charlie's	father	had
然而	她	曾是	但	一个	年轻的	女孩	和	这些	敌人	的	查理的	父亲	有

[ɔːl'redi] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪlənz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)] .

already	proven	themselves	to	be	villains	of	the	first	water	.
已经	已证实	他们自己	到	是	反派	的	这	第一的	水	.

然而，她当时只是个年轻女孩，而查理父亲的这些敌人已经证明自己是十足的恶棍。

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪlz] [breɪn][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

Weak	as	he	was	,	Bill's	brain	was	unable	to	cope	with	the	problem	.
虚弱的	作为	他	曾是	,	法案的	脑	曾是	无法	到	应付	和	这	问题	.

尽管身体虚弱，比尔的大脑还是无法应对这个问题。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] ['klɪəlɪ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	bewilderment	was	evidently	clearly	written	on	his	face	,
他的	困惑	曾是	显然	清楚地	书面	在	他的	脸	,

他脸上明显写满了困惑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]

for	he	could	see	a	slow	smile	appearing	in	the	girl's	eyes	as	she	stood	in
为了	他	可以	看	一个	慢的	微笑	出现	在	这	女孩们	眼睛	作为	她	站立	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .

the	doorway	and	looked	down	on	him	.
这	门口	和	看起来	向下	在	他	.

因为他看到女孩站在门口，低头看着他时，眼中慢慢浮现出一丝微笑。

“ [aɪ] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːk] [ə'brʌptlɪ] .

“	I	notice	you	don't	deny	it	,	Mr	.	Johnson	,	”	she	remarked	abruptly	.
“	我	注意	你	不	否定	它	,	先生	.	约翰逊	,	”	她	评论	突然	.

“我注意到你并没有否认，约翰逊先生，”她突然说道。

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Bill	shook	his	head	.
账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [di'naɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətlɪ] .

“	I	don't	see	the	good	of	denying	it	,	”	he	replied	quietly	.
“	我	不	看	这	好的	的	否认	它	,	”	他	回复	悄悄	.

“我看不出否认有什么好处，”他平静地回答道。

“ [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	You	appear	to	know	all	about	me	.
“	你	出现	到	知道	全部	关于	我	.

“你似乎很了解我。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pɔɪnt][ɒv; əv]['ɪntrəst] , [aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ][juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)]

But	as	a	point	of	interest	,	I'd	be	glad	to	know	how	you	got	your
但	作为	一个	观点	的	兴趣	,	ID	是	高兴的	到	知道	如何	你	得到	你的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . ” -

information	.	”	101
信息	.	”	-

不过，我很想知道你是如何获得这些信息的。”101

“ [nəʊ] [daʊt] [ɪts][ə; eɪ][pɔɪnt][ɒv; əv][greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi][sed] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

“	No	doubt	it's	a	point	of	great	interest	to	you	,	”	she	said	with	deliberation	.
“	不	怀疑	它是	一个	观点	的	伟大的	兴趣	到	你	,	”	她	说	和	审议	.

“毫无疑问，这是你非常感兴趣的一点，”她沉吟道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [kænt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

“	But	you	really	can't	expect	me	to	answer	that	question	.
“	但	你	真的	不能	预计	我	到	回答	那	问题	.

“但你真的不能指望我回答这个问题。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] — [aɪ]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə]

I	was	a	little	doubtful	about	you	at	first	—	I	only	mentioned	your	name	to
我	曾是	一个	小的	疑	关于	你	在	第一的	—	我	仅有的	提及	你的	姓名	到

[meɪk] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

make	quite	certain	who	you	were	.
制作	相当	肯定	WHO	你	是	.

起初我对你有些怀疑——我提到你的名字只是为了确定你是谁。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . ”

But	now	we	know	what	to	do	.	”
但	现在	我们	知道	什么	到	做	.	”

但现在我们知道该怎么做了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”

“	And	that	is	?	”
“	和	那	是	?	”

“那又怎样？”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ] [tuː] [fɑːst] !

but	you	go	too	fast	!
但	你	去	也	快速地	!

但是你开得太快了！

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step]['nɪərə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɔfənd] .

”	She	took	a	step	nearer	and	her	voice	softened	.
”	她	采取	一个	步	更近	和	她	嗓音	软化	.

她走近一步，声音也柔和了下来。

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [meɪn] ?

“	Mr	.	Johnson	,	why	did	you	decide	to	come	to	Maine	?
“	先生	.	约翰逊	,	为什么	做过	你	决定	到	来	到	缅因州	?

约翰逊先生，您为什么决定来缅因州？

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] ?

Do	you	really	think	it	is	going	to	bring	you	luck	?
做	你	真的	思考	它	是	去	到	带来	你	运气	?

你真的认为它会给你带来好运吗?

" [bɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	Bill	looked	at	her	closely	,	unable	to	decide	what	was	in	her	mind	.
"	账单	看起来	在	她	密切	,	无法	到	决定	什么	曾是	在	她	头脑	.

比尔仔细地看着她，却猜不透她心里在想什么。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [saʊnd] [hɪm] ['delɪkətli] [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['riːəli]

Perhaps	her	object	was	to	sound	him	delicately	on	how	much	he	really
也许	她	目的	曾是	到	声音	他	轻柔地	在	如何	很多	他	真的

[njuː] .

knew	.
知道	.

或许她的目的是委婉地试探他究竟知道多少。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

He	did	not	reply	.
他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] , " [ɪf] [ai]

"	Well	,	"	she	went	on	,	and	her	tone	was	low	and	serious	,	"	if	I
"	出色地	,	"	她	去	在	,	和	她	语气	曾是	低的	和	严肃的	,	"	如果	我

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

were	you	,
是	你	,

"嗯，"她继续说道，语气低沉而严肃，"如果我是你，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [lʌk] .

I	wouldn't	be	too	sure	about	that	luck	.
我	不会	是	也	当然	关于	那	运气	.

我不太确定这种运气会如何。

[sʌm; səm] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [left] [ə'ləʊn] . "

Some	things	,	you	know	,	are	better	left	alone	.	"
一些	事物	,	你	知道	,	是	更好的	左边	独自的	.	"

有些事，你知道，最好还是别去碰。

" ['fræŋkli] , [ai][dəʊnt][get][juː; jʊ] , " [sed] [bɪl] .

"	Frankly	,	I	don't	get	you	,	"	said	Bill	.
"	坦率地说	,	我	不	得到	你	,	"	说	账单	.

"说实话，我不太理解你，"比尔说。

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] .

"	And	yet	my	meaning	is	perfectly	plain	.
"	和	然而	我的	意义	是	完美	清楚的	.

"然而，我的意思非常清楚。"

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ə'genst] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['kɒmplɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)]

If	you	only	knew	what	you	are	up	against	,	you	would	not	complicate	your
如果	你	仅有的	知道	什么	你	是	向上	反对	,	你	会	不是	复杂化	你的

[ə'feəz] [baɪ] — [wel] ,

affairs	by	—	well	,
事务	经过	—	出色地	,

如果你知道自己面临的是什么，你就不会让自己的事情变得复杂——嗯，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [rɪsk] . " -

by	taking	on	another	risk	.	"	102
经过	采取	在	其他	风险	.	"	-

通过承担另一项风险。"102

[bɪl] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðɪs] [dɑːk] - [aɪd] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

Bill	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**idea**	**what**	**this**	**dark**	**-**	**eyed**	**girl**	**was**	**driving**	**at**	**.**
账单	有	不是	这	丝毫	主意	什么	这	黑暗的	-	眼睛	女孩	曾是	驾驶	在	.

比尔完全不知道这个黑眼睛女孩想干什么。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

He	**couldn't**	**give**	**anything**	**away**	**.**
他	不能	给	任何事物	离开	.

他什么都送不出去。

['mɪstə(r)] . ['evənz] - [plænz] — [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] [hiː; hi] [hæd; həd]

Mr	**.**	**Evans**	**'**	**plans**	**—**	**the**	**very**	**nature**	**of**	**this**	**mysterious**	**business**	**he**	**had**
先生	.	埃文斯	-	计划	—	这	非常	自然	的	这	神秘	商业	他	有

[drɒpt] ['ɪntuː] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'səʊlvd] [ɪ'nɪgmə] ,

dropped	**into**	**with**	**the**	**thunderstorm**	**was**	**still**	**an**	**unsolved**	**enigma**	**,**
掉落	进入	和	这	雷雨	曾是	仍然	一个	未解之谜	谜	,

埃文斯先生的计划——他因这场雷暴而卷入的神秘事件的本质——仍然是一个未解之谜。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

so	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**.**
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

就他而言。

[ðɪs] [gɜːl] , [nəʊ] ['mætə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]

This	**girl**	**,**	**no**	**matter**	**who**	**she**	**was**	**,**	**appeared**	**to**	**be**	**conversant**	**with**	**details**	**of**
这	女孩	,	不	事情	WHO	她	曾是	,	出现	到	是	熟人	和	细节	的

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	**situation**	**.**
这	情况	.

这个女孩，不管她是谁，似乎都对情况的细节了如指掌。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['vɑːstli] ['ɪntrəstɪd] ,

If	**he**	**continued**	**to**	**play**	**Mr**	**.**	**Johnson**	**,**	**in**	**whom**	**she**	**seemed**	**vastly**	**interested**	**,**
如果	他	持续	到	玩	先生	.	约翰逊	,	在	谁	她	似乎	非常	感兴趣的	,

如果他继续扮演约翰逊先生——她似乎对这个角色非常感兴趣——

[sʌm; səm] ['riːəl] [njuːz] [maɪt] [pɒp] [aʊt] [ˌʌnə'weəz] .

some	**real**	**news**	**might**	**pop**	**out**	**unawares**	**.**
一些	真实的	消息	可能	流行音乐	出去	不知情	.

一些真实的新闻可能会在不经意间出现。

“ [ə'nʌðə(r)] [rɪsk] ?

“	**Another**	**risk**	**?**
“	其他	风险	?

“还有另一个风险？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

”	**he**	**repeated**	**,**	**taking**	**up**	**the**	**threat**	**of**	**her**	**last**	**remark**	**.**
”	他	重复	,	采取	向上	这	威胁	的	她	最后的	评论	.

他重复道，接过了她最后那句话的威胁。

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] ? ”

“	**What**	**if**	**I**	**say**	**I**	**don't**	**mind**	**taking**	**risks**	**?**	**”**
“	什么	如果	我	说	我	不	头脑	采取	风险	?	”

“如果我说我不介意承担风险呢？”

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['laɪtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

“	**Mr**	**.**	**Johnson**	**,**	**you**	**talk**	**lightly**	**because**	**you**	**do**	**not**	**know**	**.**
“	先生	.	约翰逊	,	你	讲话	轻轻	因为	你	做	不是	知道	.

“约翰逊先生，你轻率地谈论这件事是因为你不懂。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

It	is	one	thing	to	keep	out	of	the	hands	of	the	police	,
它	是	一	事物	到	保持	出去	的	这	双手	的	这	警察	,

阻止警方介入是一回事，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ventʃə(r)] — ” -

but	if	you	knew	the	truth	about	your	new	venture	—	”	103
但	如果	你	知道	这	真相	关于	你的	新的	风险投资	—	”	-

但如果你知道你新事业的真相——”103

[bɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][fɜːst] [sə'maɪzd] .

Bill	began	to	think	that	she	was	older	than	he	first	surmised	.
账单	开始	到	思考	那	她	曾是	老	比	他	第一的	推测	.

比尔开始觉得她比他最初猜测的年纪要大。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd]

Her	eyes	were	half	closed	,	and	the	curves	of	her	mouth	had
她	眼睛	是	一半	关闭	,	和	这	曲线	的	她	嘴	有

['məʊldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːm] [laɪn] .

moulded	into	a	firm	line	.
模制	进入	一个	公司	线	.

她双眼半闭，嘴唇的曲线紧绷成一条直线。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ]

It	gave	him	quite	a	shock	of	surprise	to	see	that	look	on	her	face	—	a
它	给予	他	相当	一个	震惊	的	惊喜	到	看	那	看	在	她	脸	—	一个

[lʊk] [ɒv; əv] [grɪm] [dɪ'faɪəns] ,

look	of	grim	defiance	,
看	的	严峻	蔑视	,

看到她脸上的表情——一种冷峻的挑衅表情——他着实吃了一惊。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [streɪt] , [ɪn][æn; ən]

the	look	of	one	who	would	not	hesitate	to	shoot	,	and	shoot	straight	,	in	an
这	看	的	一	WHO	会	不是	犹豫	到	射击	,	和	射击	直的	,	在	一个

[ɪk'streməti] .

extremity	.
末端	.

一副在极端情况下会毫不犹豫地开枪，而且枪法精准的样子。

“ [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [rɪsks] ?

“	You	don't	mind	risks	?
”	你	不	头脑	风险	?

你不介意风险吗?

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [jʊl] [hæv; həv] [rɪsks] [ɪn] ['plenti] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [mʌtʃ] ['əʊldə] !

Well	,	Mr	.	Johnson	,	you'll	have	risks	in	plenty	before	you're	much	older	!
出色地	,	先生	.	约翰逊	,	你会	有	风险	在	很多	前	你是	很多	老	!

约翰逊先生，您年纪轻轻就会面临很多风险!

” [bɪl] [smaɪld] .

”	Bill	smiled	.
”	账单	微笑	.

比尔笑了。

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
”	或许	.

“或许。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ʃeɪv] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

But	I'll	never	have	a	closer	shave	than	I	had	this	morning	.
但	患病的	绝不	有	一个	更近	刮胡子	比	我	有	这	早晨	.

但我再也不会刮得比今天早上更干净了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][ðæt] .
You must admit that .
你 必须 承认 那 .

你必须承认这一点。

[ɪf][juː; jʊ][ænd; ənd][əʊld][dʒɪm]['hædnt][biːn][ɒn][ðɪs]['aɪlənd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒn]['ʌndə(r)]
If you and old Jim hadn't been on this island , I should have gone under
如果 你 和 老的 吉姆 之前没有 到过 在 这 岛 , 我 应该 有 已消失 在下面
[fɔː(r); fə(r)][kiːps] . ”
for keeps . ”
为了 保持 . ”

如果不是你和老吉姆在这座岛上，我恐怕就真的葬身海底了。

“ [doʊnt][spiːk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['eni][mɔː(r)] , ” [sed][ðə; ðiː][gɜːl] .
“ Don't speak of it any more , ” said the girl .
“ 不 说话 的 它 任何 更多的 , ” 说 这 女孩 .

“别再提这件事了，”女孩说。

[hɜː(r); hə(r)][ɪk'spreʃ(ə)n][tʃeɪndʒd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlə(r)][nəʊt][keɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs] .
Her expression changed and a gentler note came into her voice .
她 表达 已更改 和 一个 更温和 笔记 来了 进入 她 嗓音 .

她的表情变了，声音也变得温柔起来。

“ [traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm][sliːp] .
“ Try to get some sleep .
“ 尝试 到 得到 一些 睡觉 .

“尽量睡一会儿。”

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
That's what you need more than anything else at present .
那就是 什么 你 需要 更多的 比 任何事物 别的 在 展示 .

那是你现在最需要的。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] . ”
In a few hours I'll bring you something to eat and you'll feel better . ”
在 一个 很少 小时 患病的 带来 你 某物 到 吃 和 你会 感觉 更好的 . ”

几个小时后我会给你带点吃的，你会感觉好些的。

“ [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɒpəli] .
“ You're very kind , and I'll never be able to thank you properly .
“ 你是 非常 种类 , 和 患病的 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 适当地 .

“您真是太好了，我永远也无法好好感谢您。”

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]
But , really , if you could see your way to help me get back to the
但 , 真的 , 如果 你 可以 看 你的 方式 到 帮助 我 得到 后退 到 这
['meɪnlənd] ['kwɪkli] ,
mainland quickly ,
大陆 迅速地 ,

但是，说真的，如果你能帮我尽快返回大陆，

[aɪ'd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'blaɪdʒd] . ” -
I'd be more than obliged . ” 104
ID 是 更多的 比 有义务 . ” -

我将不胜感激。”104

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ai][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I won't hear of it .
” 我 惯于 听到 的 它 .

“我绝不接受。”

[jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You're not fit for any such thing .
你是 不是 合身 为了 任何 这样的 事物 .

你根本不适合做这种事。

[ai] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [sliːp] [fɜːst] .
I insist on your having some sleep first .
我 坚持 在 你的 拥有 一些 睡觉 第一的 .

我坚持你先睡一会儿。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdredfəli] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪki] .
Perhaps you don't realize it , but you're still looking dreadfully white and shaky .
也许 你 不 意识到 它 , 但 你是 仍然 寻找 极其糟糕 白色的 和 摇晃 .

或许你没有意识到，但你看起来仍然脸色苍白，身体虚弱。

” [bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [kəmˈplaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdərs] ,
” Bill saw that there was nothing to do but comply with her orders ,
” 账单 锯 那 那里 曾是 没有什么 到 做 但 遵守 和 她 订单 ,

比尔意识到自己别无选择，只能服从她的命令。

[səʊ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [ɒn] [ðə; ði] [kɒt] .
so he lay down again on the cot .
所以 他 躺 向下 再次 在 这 婴儿床 .

于是他又躺回了婴儿床上。

“ [ðæts] [ˈbetə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That's better , ” she said .
” 那就是 更好的 , ” 她 说 .

“这样好多了，”她说。

“ [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .
“ Now I must go .
” 现在 我 必须 去 .

“我现在必须走了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)][ɒn][ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

I'll	be	back	later	on	and	I	hope	you'll	be	comfortable	in	the	meantime	.
患病的	是	后退	之后	在	和	我	希望	你会	是	舒服的	在	这	与此同时	.

我稍后会回来，希望你这段时间过得舒适。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	With	that	she	went	out	and	shut	the	door	.
"	和	那	她	去	出去	和	关闭	这	门	.

说完，她就出去关上了门。

[bɪl] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɪk] .

Bill	heard	a	click	.
账单	听到	一个	点击	.

比尔听到咔哒一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] !

She	had	turned	the	key	in	the	lock	!
她	有	转向	这	钥匙	在	这	锁	!

她把钥匙插进锁里了！

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [drɒpt] [bæk] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	started	up	at	the	sound	,	but	dropped	back	,	a	faint	smile	on	his	lips	.
他	开始	向上	在	这	声音	,	但	掉落	后退	,	一个	头晕的	微笑	在	他的	嘴唇	.

他被声音吓了一跳，猛地坐了起来，但随即又跌了回去，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz]

If	she	wanted	to	be	sure	that	he	kept	to	the	hut	—	well	,	that	was
如果	她	通缉	到	是	当然	那	他	保留	到	这	小屋	—	出色地	,	那	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

her	business	.
她	商业	.

如果她想确保他待在小屋里——嗯，那是她自己的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːpəsɪz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ['eniweɪ] , [lɒk] [ɔː(r)][nəʊ] [lɒk] .

He	was	,	to	all	purposes	,	a	prisoner	anyway	,	lock	or	no	lock	.
他	曾是	,	到	全部	目的	,	一个	囚犯	反正	,	锁	或者	不	锁	.

无论有没有锁，他实际上都是个囚犯。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] .

Unless	he	could	get	hold	of	a	boat	,	there	would	be	no	leaving	the	island	.
除非	他	可以	得到	抓住	的	一个	船	,	那里	会	是	不	离开	这	岛	.

除非他能弄到一艘船，否则他不可能离开这座岛。

['swɪmɪŋ] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Swimming	was	out	of	the	question	.
游泳	曾是	出去	的	这	问题	.

游泳是不可能的。

[wʌn][traɪ][æt; ət][ðə; ði] ['kʌrənts] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] . -

One	try	at	the	currents	surrounding	this	rocky	shore	was	quite	enough	.	105
一	尝试	在	这	电流	周围	这	岩石	支撑	曾是	相当	足够的	.	-

尝试一次就足以应对这片岩石海岸周围的洋流了。105

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ?

But	who	were	this	girl	and	the	old	man	?
但	WHO	是	这	女孩	和	这	老的	男人	?

但这个女孩和这位老人究竟是谁?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] .

She	said	she	lived	here	—	but	that	could	mean	anything	.
她	说	她	居住地	这里	—	但	那	可以	意思是	任何事物	.

她说她住在这里——但这可能意味着任何事情。

[hæd; həd] ['tʃɑːli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

Had	Charlie	been	able	to	get	back	to	the	house	?
有	查理	到过	有能力的	到	得到	后退	到	这	房子	?

查理能回到家吗?

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ['evɪdəntli] [heit] [ðə; ði] ['spuːki] [pleɪs] .

The	youngster	evidently	hated	the	spooky	place	.
这	青少年	显然	憎恨	这	幽灵般的	地方	.

这个孩子显然很讨厌这个阴森恐怖的地方。

[wʊd] [hiː; hi] [steɪ] [ðeə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ?

Would	he	stay	there	,	now	that	he	was	alone	?
会	他	停留	那里	,	现在	那	他	曾是	独自的	?

既然现在他孤身一人，他会留在那里吗?

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] ['bʌzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [breɪn] , [bɪl] [fel] ['ɪntuː] [sliːp] .

With	these	thoughts	buzzing	through	his	tired	brain	,	Bill	fell	into	sleep	.
和	这些	想法	嗡嗡声	通过	他的	疲劳的	脑	,	账单	跌倒	进入	睡觉	.

这些念头在他疲惫的大脑中翻腾，比尔渐渐睡着了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [fɪld] [wɪð] [fuːd] .

He	awoke	to	find	the	girl	at	his	side	,	bearing	a	tray	filled	with	food	.
他	醒来	到	寻找	这	女孩	在	他的	边	,	轴承	一个	托盘	已填	和	食物	.

他醒来发现女孩站在他身边，手里端着一个装满食物的托盘。

[wɒt] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɒt]

What	hour	it	was	he	could	not	tell	,	and	at	the	moment	he	did	not
什么	小时	它	曾是	他	可以	不是	告诉	,	和	在	这	片刻	他	做过	不是

[ɪn'kwaɪə(r)] .

inquire	.
查询	.

他不知道现在几点了，所以暂时没有询问。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [əb'seʃənz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rækɪŋ] [θɜːst] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['hʌŋgə(r)]

His	main	obsessions	now	were	a	racking	thirst	and	an	ardent	hunger
他的	主要的	痴迷	现在	是	一个	货架	口渴	和	一个	热心	饥饿

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

for	food	.
为了	食物	.

他现在最主要的困扰是极度的口渴和对食物的强烈渴望。

[id] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɒps] , [fraɪd] [pə'teɪtəʊz]

He'd	had	nothing	to	eat	since	early	morning	,	and	the	chops	,	fried	potatoes
他会	有	没有什么	到	吃	自从	早期的	早晨	,	和	这	排骨	,	油煎	土豆

[ænd; ənd] [tiː] ,

and	tea	,
和	茶	,

他从清晨到现在都没吃东西，于是就有了这些肉排、炸土豆和茶。

[wɪð] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] , ['teɪstɪd] [dɪ'lɪʃəs] .

with	brown	bread	and	honey	,	tasted	delicious	.
和	棕色的	面包	和	蜂蜜	,	尝过	可口的	.

配上黑面包和蜂蜜，味道好极了。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði][gɜːl][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

While	he	did	justice	to	the	fare	,	the	girl	sat	on	a	packing	case	in	the	doorway	,
尽管	他	做过	正义	到	这	票价	,	这	女孩	卫星	在	一个	包装	案件	在	这	门口	,

他按时付了车费，而女孩则坐在门口的一个包装箱上。

['tʃætɪŋ] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃəli] . -

chatting	inconsequentially	.	106
聊天	无关紧要的	.	-

闲聊。106

[wen] [ðə; ðɪ][lɑːst]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [bɪl] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

When	the	last	morsel	of	his	meal	had	disappeared	,	Bill	thanked	her	again	.
什么时候	这	最后的	小块	的	他的	一顿饭	有	消失	,	账单	谢谢	她	再次	.

当比尔吃完最后一口饭后，他再次向她道谢。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

Then	he	rose	to	his	feet	,	determined	to	bring	matters	to	a	head	.
然后	他	玫瑰	到	他的	脚	,	决定	到	带来	事情	到	一个	头	.

然后他站起身来，决心要彻底解决问题。

“ [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	I	hope	it	won't	put	you	to	any	inconvenience	,	”	he	said	quietly	,
“	我	希望	它	惯于	放	你	到	任何	不便	,	”	他	说	悄悄	,

“希望不会给您带来任何不便，”他平静地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ɪf] [jʊl] [help] [ˌem 'iː] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd]

“	but	I	will	take	it	as	a	favor	if	you'll	help	me	get	back	to	the	mainland
“	但	我	将要	拿	它	作为	一个	偏爱	如果	你会	帮助	我	得到	后退	到	这	大陆

[naʊ] .

now	.
现在	.

“但如果你能帮我回到大陆，我将感激不尽。”

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [ə'priːʃieɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

Please	don't	think	I	haven't	appreciated	your	hospitality	.
请	不	思考	我	还没有	感谢	你的	热情好客	.

请不要误会，我非常感激您的热情款待。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	been	more	than	kind	to	me	.
你	有	到过	更多的	比	种类	到	我	.

你对我真是太好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [bæk] . ”

But	you	understand	it	is	vitally	important	for	me	to	get	back	.	”
但	你	理解	它	是	至关重要	重要的	为了	我	到	得到	后退	.	”

但你明白，对我来说，回去至关重要。

“ [ɑː] — [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)][ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ?

“	Ah	—	your	walking	tour	is	so	important	as	all	that	?
“	啊	—	你的	步行	旅游	是	所以	重要的	作为	全部	那	?

“啊——你的徒步旅行竟然有那么重要吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

”	She	cast	an	amused	glance	up	at	him	.
”	她	投掷	一个	觉得好笑	瞥一眼	向上	在	他	.

她饶有兴味地抬头看了他一眼。

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

” [bɪl] [met] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['fɜːmli] .

”	Bill	met	her	look	firmly	.
”	账单	遇见	她	看	牢牢	.

比尔毫不畏惧地迎上了她的目光。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] — ”
“ If you will be good enough to give orders for the boat — ”
“ 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 给 订单 为了 这 船 — ”

“如果你能胜任指挥船只的工作——”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , “ [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
“ I'm afraid , Mr . Johnson , ” she said slowly , “ that that is impossible . ”
“ 我是 害怕的 , 先生 . 约翰逊 , ” 她 说 缓慢地 , “ 那 那 是 不可能的 . ”

“恐怕约翰逊先生，”她缓缓说道，“那是不可能的。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
“ Impossible ?
“ 不可能的 ?

“不可能的?

[juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɒs] ?
You mean there's no way of getting across ?
你 意思是 有 不 方式 的 获得 穿过 ?

你的意思是说根本没有办法过去吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] [bəʊt] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ]
I thought you said something about a motor boat — has anything gone wrong
我 想法 你 说 某物 关于 一个 发动机 船 — 有 任何事物 已消失 错误的
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -
with it ? ” 107
和 它 ? ” -

我记得你说过一艘摩托艇——它出什么问题了吗？107

“ [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] .
“ I don't mean that , Mr . Johnson .
“ 我 不 意思是 那 , 先生 . 约翰逊 .

“我不是那个意思，约翰逊先生。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
I mean that you must remain here .
我 意思是 那 你 必须 保持 这里 .

我的意思是，你必须留在这里。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] — [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] . ”
To be frank — I have my instructions . ”
到 是 坦率 — 我 有 我的 指示 . ”

坦白说——我已经接到指示了。

“ [ɪn'strʌkʃənz] !
“ Instructions !
“ 指示 !

“指示!

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['kɜːtli] .
And from whom ? ” he demanded curtly .
和 从 谁 ? ” 他 要求 简短地 .

“从谁那里得到的？”他厉声问道。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .
The girl looked at him steadily .
这 女孩 看起来 在 他 稳步 .

女孩目光坚定地注视着他。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk] .
“ You must not ask .
“ 你 必须 不是 问 .

你不能问。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

It	is	too	late	now	for	you	to	back	out	.
它	是	也	晚的	现在	为了	你	到	后退	出去	.

现在你再想反悔已经太晚了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪsks][juː; jʊ][ræn][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs]

You	should	have	thought	of	the	risks	you	ran	before	you	came	up	here	on	this
你	应该	有	想法	的	这	风险	你	跑	前	你	来了	向上	这里	在	这

['erənd] . ”

errand	.	”
差事	.	”

你来这里办事之前就应该想到会有风险。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['ʃɔːtli] .

“	I	have	no	wish	to	back	out	of	anything	,	”	he	exclaimed	shortly	.
“	我	有	不	希望	到	后退	出去	的	任何事物	,	”	他	惊呼	不久	.

“我没有任何反悔的意愿，”他简短地说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rɪsks] , [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

“	And	as	for	risks	,	I	told	you	before	that	I	am	willing	to	take	them	.
“	和	作为	为了	风险	,	我	讲述	你	前	那	我	是	愿意的	到	拿	他们	.

“至于风险，我之前告诉过你，我愿意承担风险。”

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [naʊ] !

But	my	mind	is	made	up	on	one	thing	—	I'm	going	back	to	the	mainland	now	!
但	我的	头脑	是	制成	向上	在	一	事物	—	我是	去	后退	到	这	大陆	现在	!

但我已经下定决心——我现在要回大陆了！

” [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

”	He	made	as	if	to	pass	her	in	the	doorway	.
”	他	制成	作为	如果	到	经过	她	在	这	门口	.

他假装要从门口经过。

[ʃiː; ʃi] [stept] [əˈsaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['smaɪlɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] .

She	stepped	aside	,	her	eyes	fixed	smilingly	on	his	.
她	步	旁边	,	她	眼睛	固定的	微笑着	在	他的	.

她侧身让开，目光带着微笑注视着他。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	may	go	,	”	she	said	.
“	你	可能	去	,	”	她	说	.

“你可以走了，”她说。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swɪm] . ” -

“	I	wish	you	a	pleasant	swim	.	”	108
“	我	希望	你	一个	令人愉快的	游泳	.	”	-

祝你游泳愉快。108

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] , ” [bɪl] [kraɪd] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] .

“	But	the	motor	boat	,	”	Bill	cried	,	exasperated	.
“	但	这	发动机	船	,	”	账单	哭	,	恼怒	.

“可是那艘摩托艇啊！”比尔恼怒地喊道。

“ [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] ['məʊtə(r)] [bəʊt] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] .

“	I	intend	to	use	that	motor	boat	,	though	I	have	to	run	her	myself	.
“	我	打算	到	使用	那	发动机	船	,	尽管	我	有	到	跑步	她	我	.

“我打算用那艘摩托艇，不过得我自己来开。”

” [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] .

”	The	girl	laughed	.
”	这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

“ [jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] .

“	You'll	have	your	work	cut	out	,	Mr	.	Johnson	.
”	你会	有	你的	工作	切	出去	,	先生	.	约翰逊	.

“约翰逊先生，您有的忙了。”

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] [hæz; həz] [gɒn] !

The	motor	boat	has	gone	!
这	发动机	船	有	已消失	!

快艇开走了！

” [bɪl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	Bill	stared	at	her	.
”	账单	凝视	在	她	.

比尔盯着她看。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn]

Then	abruptly	he	turned	and	walked	out	of	the	hut	and	up	a	steep	incline
然后	突然	他	转向	和	步行	出去	的	这	小屋	和	向上	一个	陡	倾斜

[ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

that	led	to	the	cliffs	overlooking	the	sea	.
那	引领	到	这	悬崖	俯瞰	这	海	.

然后他突然转身走出小屋，沿着陡峭的斜坡向上走去，来到了俯瞰大海的悬崖边。

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ,

Twenty	-	five	feet	below	,
二十	-	五	脚	以下	,

下方25英尺处，

[diːp] ['wɔːtə(r)] [swəːl] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] [weə(r)] [jɪə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt]

deep	water	swirled	about	its	base	where	year	in	and	year	out	the	strong	current
深的	水	旋转	关于	它是	根据	在哪里	年	在	和	年	出去	这	强的	当前的

[hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['ɪntuː] ['sɒlɪd] [rɒk] .

had	eaten	into	solid	rock	.
有	吃	进入	坚硬的	岩石	.

深水在其底部翻腾，年复一年，强劲的水流侵蚀着坚硬的岩石。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	heard	a	footstep	beside	him	.
他	听到	一个	脚步	旁	他	.

他听到身旁有脚步声。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [lɒkt] [ɪn]

“	Of	course	,	”	said	the	girl	,	her	eyes	twinkling	,	“	there's	a	dinghy	locked	in
”	的	课程	,	”	说	这	女孩	,	她	眼睛	闪烁	,	”	有	一个	小艇	已锁定	在

[ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] !

the	boat	-	house	!
这	船	-	房子	!

“当然，”女孩说，眼睛闪闪发光，“船屋里锁着一艘小艇！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [breɪk] [ðə; ði] [lɒk] ,

But	you	can't	break	the	lock	,
但	你	不能	休息	这	锁	,

但你无法打开这把锁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [traɪd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lɒst] [ðə; ði] [kiː] .

because	I	tried	one	day	when	I	thought	I'd	lost	the	key	.
因为	我	尝试	一	天	什么时候	我	想法	ID	丢失的	这	钥匙	.

因为有一天我以为钥匙丢了，就试了一下。

[aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ,

I'm	sorry	,	Mr	.	Johnson	,
我是	对不起	,	先生	.	约翰逊	,

对不起，约翰逊先生。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

but	I'm	afraid	you'll	have	to	put	up	with	my	company	for	a	little	while
但	我是	害怕的	你会	有	到	放	向上	和	我的	公司	为了	一个	小的	尽管

[lɒŋgə(r)] . ″ -

longer	.	″	109
更长	.	″	-

但恐怕你还得忍受我一段时间。”109

[bɪl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Bill	did	not	reply	.
账单	做过	不是	回复	.

比尔没有回复。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['sɪlɪndə(r)] ['endʒɪn] ,

He	was	listening	to	the	unmistakable	sound	of	a	four	-	cylinder	engine	,
他	曾是	聆听	到	这	毋庸置疑	声音	的	一个	四	-	圆柱	引擎	,

他听到了四缸发动机特有的声音，

[wʌn][ɒv; əv] [huːz] ['sɪlɪndəz] [ˌɪntə'mɪtəntli] [mɪst] ['faɪə(r)] .

one	of	whose	cylinders	intermittently	missed	fire	.
一	的	谁	气缸	间歇性地	错过	火	.

其中一个气缸间歇性地无法点火。

[ə; eɪ]['məʊtə(r)] [bəʊt] [ʃɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðeə(r)] [left] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [beɪs]

A	motor	boat	shot	round	the	point	to	their	left	and	swung	in	toward	the	base
一个	发动机	船	射击	圆形的	这	观点	到	他们的	左边	和	摇摆	在	朝向	这	根据

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

一艘摩托艇从他们左侧的岬角疾驰而过，然后转向悬崖底部。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɒkjəpənt] .

It	carried	a	single	occupant	.
它	携带	一个	单身的	居住者	.

车上只有一名乘客。

“ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	she	comes	now	,	”	he	said	.
″	这里	她	来	现在	,	″	他	说	.

“她来了，”他说。

“ [ðæts] [nɒt]['aʊə(r)] [bəʊt] . ”

“	That's	not	our	boat	.	”
″	那就是	不是	我们的	船	.	″

“那不是我们的船。”

“ [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”

“	Whose	is	it	then	?	”
″	谁	是	它	然后	?	″

“那它是谁的呢？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] . ”

“	I	don't	know	—	but	I	can	guess	.	”
″	我	不	知道	—	但	我	能	猜测	.	″

“我不知道——但我可以猜猜。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [bɪl] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] .

“	That	you	,	Bill	?	”	shouted	the	man	in	the	motor	boat	.
″	那	你	,	账单	?	″	喊叫	这	男人	在	这	发动机	船	.

“是你吗，比尔？”快艇上的男人喊道。

[bɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] , [hæd; həd]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][hɪm][bɪ'fɔː(r)] .

Bill	**,**	**to**	**his**	**certain**	**knowledge**	**,**	**had**	**never**	**laid**	**eyes**	**on**	**him**	**before**	**.**
账单	,	到	他的	肯定	知识	,	有	绝不	铺设	眼睛	在	他	前	.

据比尔所知，他以前从未见过他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

“	**It**	**sure**	**is**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**back**	**.**
“	它	当然	是	,	”	他	喊叫	后退	.

“确实如此，”他大声回应道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] ?

“	**Will**	**you**	**take**	**me**	**across**	**?**
“	将要	你	拿	我	穿过	?

“你能带我过去吗？”

” [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

”	**The**	**man**	**seemed**	**to**	**hesitate**	**.**
”	这	男人	似乎	到	犹豫	.

“那人似乎犹豫了一下。”

[ðen] [hiː; hi] [sləu] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [krɑːft] .

Then	**he**	**slowed**	**down**	**his**	**small**	**craft**	**.**
然后	他	减速	向下	他的	小的	工艺	.

然后他放慢了小船的速度。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] , [bɪl] , ” [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ]

“	**You'll**	**have**	**to**	**jump**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**was**	**what**	**he**	**said**	**,**	**using**	**his**	**hands**	**as**	**a**
“	你会	有	到	跳	,	账单	,	”	曾是	什么	他	说	,	使用	他的	双手	作为	一个

['megəfəʊn] .

megaphone	**.**
扩音器	.

“你得跳下去，比尔，”他一边说着，一边用手比划着，仿佛在用扩音器一样。

“ [bʌt; bət] — [ai] [seɪ] ! ”

“	**But**	**—**	**I**	**say**	**!**	**”**
“	但	—	我	说	!	”

“但是——我说！”

“ [dʒʌmp] , [juː; jʊ] [fuːl] — [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Jump**	**,**	**you**	**fool**	**—**	**and**	**be**	**quick**	**about**	**it**	**.**
“	跳	,	你	傻子	—	和	是	快的	关于	它	.

“跳啊，你这傻瓜——快点跳！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [təʊnz] .

”	**There**	**was**	**authority**	**as**	**well**	**as**	**power**	**in**	**the**	**strident**	**tones**	**.**
”	那里	曾是	权威	作为	出色地	作为	力量	在	这	刺耳的	音调	.

“他那铿锵有力的语气中既有权威也有力量。”

[bɪl] [kɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['mɔkəsɪnz] [hiː; hi][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] . -

Bill	**kicked**	**off**	**the**	**leather**	**moccasins**	**he**	**wore**	**,**	**and**	**stepped**	**back**	**a**	**few**	**paces**	**.**	**110**
账单	踢	离开	这	皮革	鹿皮鞋	他	穿着	,	和	步	后退	一个	很少	步幅	.	-

比尔踢掉脚上的皮鞋，后退了几步。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['hærəld] ['dʒɒnsn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	**You're**	**not**	**Harold**	**Johnson**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**girl**	**.**
“	你是	不是	哈罗德	约翰逊	!	”	惊呼	这	女孩	.

“你不是哈罗德·约翰逊！”女孩惊呼道。

“ ['nevə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz] , ” [rɪ'tɜːnd] [bɪl] .

“	**Never**	**said**	**I**	**was**	**,**	**”**	**returned**	**Bill**	**.**
“	绝不	说	我	曾是	,	”	返回	账单	.

“我从没说过我是，”比尔回答道。

“ ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [səʊ] ['heɪstɪli] .
“ **Sorry to leave so hastily .**
” 对不起 到 离开 所以 草草 .

“很抱歉这么匆忙地离开。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
But there's a reason .
但 有 一个 原因 .

但这是有原因的。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] — [baɪ] - [baɪ] ! ”
Thanks for everything — bye - bye ! ”
谢谢 为了 一切 — 再见 - 再见 ! ”

谢谢你的一切——再见！

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪdiət] [aɪv] [biːn] !
“ What a perfect idiot I've been !
” 什么 一个 完美的 笨蛋 我已经 到过 !

“我真是个十足的白痴！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [jʊr; jər] [bɪl] ['bəʊltən] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ You're Bill Bolton , of course . ”
” 你是 账单 博尔顿 , 的 课程 . ”

“你当然是比尔·博尔顿。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [grɪnd] [bɪl] [ænd; ənd] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [edʒ] .
“ Of course ! ” grinned Bill and sprang toward the edge .
” 的 课程 ! ” 咧嘴一笑 账单 和 弹簧 朝向 这 边缘 .

“当然！”比尔咧嘴一笑，纵身跃向边缘。

“ [doʊnt][gəʊ] !
“ Don't go !
” 不 去 !

“别走！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .
” she shrieked .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [ɪts] ['sændəz] — [hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] — [doʊnt] — ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
“ It's Sanders — he'll kill you — don't — ” She screamed .
” 它是 桑德斯 — 地狱 杀 你 — 不 — ” 她 尖叫 .

“是桑德斯——他会杀了你——别——”她尖叫道。

[bɪlz] ['bɒdi] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
Bill's body shot through the air , and he cut the water below in a very pretty
法案的 身体 射击 通过 这 空气 , 和 他 切 这 水 以下 在 一个 非常 漂亮的
[daɪv] . -
dive . 111
潜水 . -

比尔的身体腾空而起，然后以一个非常漂亮的跳水动作划破水面。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ə'flɪkʃ(ə)n]

THE	MAN	WITH	THE	NERVOUS	AFFLICTION
这	男人	和	这	紧张的	痛苦

患有神经衰弱的男人

[bɪl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bəʊt] .

Bill	came	to	the	surface	a	few	yards	from	the	motor	boat	.
账单	来了	到	这	表面	一个	很少	码	从	这	发动机	船	.

比尔浮出水面时，距离摩托艇只有几码远。

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [kwɪk] [strəʊks] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ,

Three	or	four	quick	strokes	brought	him	to	the	side	,
三	或者	四	快的	笔画	带来	他	到	这	边	,

三四下快速的击球就把他打到了边上，

[weə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [hiː; hi] ['klæmbə] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

where	with	the	help	of	an	extended	hand	,	he	clambered	aboard	to	face	the
在哪里	和	这	帮助	的	一个	扩展	手	,	他	攀爬	船上	到	脸	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

在伸出的手的帮助下，他爬上了船，面对着这位陌生人。

['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɪnd] , [bɪl] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

Getting	back	his	wind	,	Bill	took	stock	of	the	man	.
获得	后退	他的	风	,	账单	采取	库存	的	这	男人	.

比尔喘了口气，打量起这个人来。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [bɪld] ,

His	first	impression	had	been	of	his	slight	build	,
他的	第一的	印象	有	到过	的	他的	轻微	建造	,

他给他的第一印象是身材瘦削。

[bʌt; bət] [ɒn] ['kləʊzə(r)] ['skruːtəni] [bɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] - [nɪt] , [wɪð] ['veri] [brɔːd] ['ʃəʊldəz]

but	on	closer	scrutiny	Bill	saw	that	he	was	well	-	knit	,	with	very	broad	shoulders
但	在	更近	审查	账单	锯	那	他	曾是	出色地	-	针织	,	和	非常	广阔	肩膀

.

:
.

但比尔仔细观察后发现，他身材结实，肩膀很宽。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['sæləʊ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri]

He	had	a	rather	sallow	,	clean	-	shaven	face	,	with	unexpectedly	large	and	very
他	有	一个	相当	黄褐色	,	干净的	-	剃光	脸	,	和	不料	大的	和	非常

[braɪt] [dɑːk] [aɪz] .

bright	dark	eyes	.
明亮的	黑暗的	眼睛	.

他脸色蜡黄，刮得干干净净，却有着一双出乎意料的大而明亮的黑眼睛。

[ðiːz] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [sent]

These	eyes	never	left	Bill	for	a	second	as	he	opened	the	throttle	and	sent
这些	眼睛	绝不	左边	账单	为了	一个	第二	作为	他	打开	这	风门	和	发送

[ðə; ði] [bəʊt] ['skɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] . -

the	boat	skimming	round	the	end	of	the	island	.	112	-
这	船	撇脂	圆形的	这	结尾	的	这	岛	.	-	

当比尔加大油门，让快艇绕着岛屿末端飞驰时，这双眼睛一刻也没有离开过他。112

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [daɪv] , ” [ðə; ði] [mæn] [spəʊk] [ə'brʌptli] ,

“	That	was	a	very	nice	dive	,	”	the	man	spoke	abruptly	,
“	那	曾是	一个	非常	好的	潜水	,	”	这	男人	辐	突然	,

“那次跳水真漂亮，”那人突然说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɒd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

with	a	quick	nod	as	if	to	emphasize	the	point	.
和	一个	快的	点头	作为	如果	到	强调	这	观点	.

他迅速点头，似乎在强调这一点。

“ [fɒnd] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

“	Fond	of	swimming	,	aren't	you	?
”	喜爱	的	游泳	,	不是	你	?

你喜欢游泳，是吗?

[ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] [kiːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [eɪ] ?

Though	not	as	keen	on	it	as	you	were	this	morning	,	eh	?
尽管	不是	作为	敏锐的	在	它	作为	你	是	这	早晨	,	嗯	?

虽然不像你今天早上那么热衷了，是吧?

” [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

”	He	grinned	at	what	he	considered	a	good	joke	and	nodded	his	head
”	他	咧嘴一笑	在	什么	他	经过考虑的	一个	好的	开玩笑	和	点头	他的	头

[ɪm'fætɪkli] .

emphatically	.
强调地	.

他咧嘴一笑，觉得这个笑话很好笑，并用力地点了点头。

[bɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['nɒdɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]

Bill	began	to	realize	that	this	continual	nodding	must	be	a	form	of
账单	开始	到	意识到	那	这	持续的	点头	必须	是	一个	形式	的

['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

nervousness	and	that	probably	the	man	himself	was	unconscious	of	it	.
紧张	和	那	大概	这	男人	他自己	曾是	无意识	的	它	.

比尔开始意识到，这种不停点头一定是紧张的表现，而且这个人自己可能并没有意识到这一点。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪft] , ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — ['sændəz] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Thanks	for	the	lift	,	Mr	.	—	er	—	Sanders	?	”	he	said	.
”	谢谢	为了	这	举起	,	先生	.	—	呃	—	桑德斯	?	”	他	说	.

“谢谢你载我一程，桑德斯先生？”他说道。

“ [ðæts] [raɪt] — ['sændəz] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , ” [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [dʒɜːk] [aʊt] .

“	That's	right	—	Sanders	is	the	name	,	”	the	man	at	the	wheel	jerked	out	.
”	那就是	正确的	—	桑德斯	是	这	姓名	,	”	这	男人	在	这	车轮	猛地一抖	出去	.

“没错——我的名字叫桑德斯，”驾驶座上的男人突然说道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

“	The	young	lady	recognized	me	,	it	seems	.
”	这	年轻的	女士	认可	我	,	它	似乎	.

“这位年轻女士似乎认出了我。”

['nidnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [drə'mætɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

Needn't	have	been	so	dramatic	about	it	,	though	.
不必	有	到过	所以	戏剧性	关于	它	,	尽管	.

其实没必要反应这么大。

[aɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gest] [jʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [pɪg] ['aɪlənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

I	kind	of	guessed	you'd	have	enough	of	Pig	Island	by	this	time	.	”
我	种类	的	猜对了	你会	有	足够的	的	猪	岛	经过	这	时间	.	”

我猜你这个时候应该已经对猪岛感到厌倦了。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” -

“	What	made	you	think	so	?	”	113
”	什么	制成	你	思考	所以	?	”	-

“是什么让你这么想的？”113

“ [wel] , ” ['mɪstə(r)] . ['sændəz] [nˈɒdɪd] , “ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] .

“	Well	,	”	Mr	.	Sanders	nodded	,	“	there's	no	reason	to	keep	the	thing	a	secret	.
”	出色地	,	”	先生	.	桑德斯	点头	,	“	有	不	原因	到	保持	这	事物	一个	秘密	.

“嗯，”桑德斯先生点点头，“没有理由把这件事保密。”

[ai] ['məuzi] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

I	moseyed	over	to	the	island	a	few	hours	ago	.
我	悠闲地	超过	到	这	岛	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，我悠闲地走到了岛上。

[taɪd] [ʌp] [daʊn] ['tʌðər] [end][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

Tied	up	down	t'other	end	from	the	houses	.
系	向上	向下	另一个	结尾	从	这	房屋	.

从房子那头一直绑到另一头。

['hæpənd] [tuː; tə][ˌəʊvəˈhɪə(r)] ['debərə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][əʊld][dʒɪm] .

Happened	to	overhear	Deborah	talking	to	old	Jim	.
发生	到	无意中听到	黛博拉	说	到	老的	吉姆	.

无意中听到黛博拉和老吉姆的谈话。

[kɔːt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðeid] ['teɪkən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [slɪm] ['dʒɒnsn] ,

Caught	on	to	the	fact	they'd	taken	you	for	Slim	Johnson	,
捕捉	在	到	这	事实	他们会	已采取	你	为了	苗条的	约翰逊	,

他们终于意识到你被误认为是斯利姆·约翰逊了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] . ”

and	that	they	meant	to	keep	you	with	them	a	while	.	”
和	那	他们	意思是	到	保持	你	和	他们	一个	尽管	.	”

他们打算让你和他们待一段时间。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spaɪɪŋ] ?

“	And	they	didn't	know	you	were	spying	?
”	和	他们	没有	知道	你	是	间谍活动	?

“他们不知道你在搞间谍活动吗？”

” [ðə; ði][mɔː(r)] [bɪl] [sɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['nɒdɪŋ] ['reskjuːə(r)] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] .

”	The	more	Bill	saw	of	his	smiling	,	nodding	rescuer	,	the	less	he	liked	him	.
”	这	更多的	账单	锯	的	他的	微笑	,	点头	救援人员	,	这	较少的	他	喜欢	他	.

“比尔越是看到那个面带微笑、点头示意的救命恩人，就越是不喜欢他。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [aɪ][let] - [ɪm] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	it	ain't	likely	I	let	'	em	catch	sight	of	me	!
”	哦	,	它	不是	可能	我	让	-	呃	抓住	视线	的	我	!

“哦，我绝不会让他们看到我！”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːl] ,

I	don't	know	about	the	girl	,
我	不	知道	关于	这	女孩	,

我不认识那个女孩。

[bʌt; bət][əʊld][dʒɪm] ['hænkɔk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['felə] [huː] ['nevə(r)] ['mɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . ”

but	old	Jim	Hancock	is	one	of	those	fellers	who	never	misses	with	a	rifle	.	”
但	老的	吉姆	汉考克	是	一	的	那些	伙计们	WHO	绝不	错过	和	一个	步枪	.	”

但老吉姆·汉考克是那种枪法百发百中的人。

“ [səʊ][juː; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['sændəz] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɪn]

“	So	you	,	I	take	it	,	Mr	.	Sanders	,	are	working	for	the	other	side	in
”	所以	你	,	我	拿	它	,	先生	.	桑德斯	,	是	在职的	为了	这	其他	边	在

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] ? ”

this	mysterious	business	?	”
这	神秘	商业	?	”

“所以，我猜桑德斯先生，您在这桩神秘事件中为对方效力？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['mɪstə(r)] . ['mɪdʃɪpmən] ['bəʊltən] .

“	**I**	**am**	**the**	**other**	**side**	**,**	**Mr**	**.**	**Midshipman**	**Bolton**	**.**
”	我	是	这	其他	边	,	先生	.	海军学员	博尔顿	.

“我是另一方，海军学员博尔顿先生。”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃʌm] [ʌp] [wɪð] ['evənz] - ['sekrət(ə)ri] ? ”

What	**made**	**you**	**think**	**I'd**	**want**	**to**	**chum**	**up**	**with**	**Evans**	**'**	**secretary**	**?**	**”**
什么	制成	你	思考	ID	想	到	密友	向上	和	埃文斯	-	秘书	?	”

你凭什么认为我会想和埃文斯的秘书套近乎?

“ ['evənz] - ['sekrət(ə)ri] !

“	**Evans**	**'**	**secretary**	**!**
”	埃文斯	-	秘书	!

“埃文斯的秘书！”

” [bɪl] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	**Bill**	**repeated**	**in**	**amazement**	**.**
”	账单	重复	在	惊愕	.

比尔惊讶地重复道。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [gɜːl] — ['debərə] — [ɪz][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ? ” -

“	**You**	**mean**	**—**	**that**	**girl**	**—**	**Deborah**	**—**	**is**	**his**	**secretary**	**?**	**”**	**114**
”	你	意思是	—	那	女孩	—	黛博拉	—	是	他的	秘书	?	”	-

“你的意思是——那个女孩——黛博拉——是他的秘书？”114

“ ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʌŋ] [mæn] .

“	**Surest**	**thing**	**you**	**know**	**,**	**young**	**man**	**.**
”	最可靠的	事物	你	知道	,	年轻的	男人	.

“年轻人，你肯定知道这一点。”

['evənz] [əʊnz] [pɪg] ['aɪlənd] — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

Evans	**owns**	**Pig**	**Island**	**—**	**didn't**	**he**	**tell**	**you**	**that**	**?**
埃文斯	拥有	猪	岛	—	没有	他	告诉	你	那	?

埃文斯拥有猪岛——他没告诉过你吗?

” ['mɪstə(r)] . ['sændəz] [lɑːft] [sɑː'dɒnɪkli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ʌn'tɪl] [bɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːst]

”	**Mr**	**.**	**Sanders**	**laughed**	**sardonically**	**and**	**nodded**	**until**	**Bill**	**thought**	**he**	**would**	**burst**
”	先生	.	桑德斯	笑了	讽刺地	和	点头	直到	账单	想法	他	会	爆裂

[ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] — [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .

a	**blood**	**vessel**	**—**	**he**	**hoped**	**he**	**would**	**.**
一个	血	血管	—	他	希望	他	会	.

桑德斯先生冷笑着点头，比尔感觉自己快要血管爆裂了——他真希望自己会爆裂。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sed] [bɪl] , [lait] ['dɔːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ,

“	**And**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**,**	**light**	**dawning**	**at**	**last**	**,**
”	和	所以	,	”	说	账单	,	光	黎明	在	最后的	,

“于是，”比尔终于恍然大悟，说道。

“ [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swel] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

“	**you**	**decided**	**it**	**would**	**be**	**swell**	**to**	**have**	**me**	**throw**	**myself**	**into**	**your**	**arms**	**,**
”	你	决定	它	会	是	膨胀	到	有	我	扔	我	进入	你的	武器	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	**it**	**were**	**.**
作为	它	是	.

“你觉得让我投入你的怀抱会是一件很棒的事。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ænd; ənd][aɪ] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

And	**before**	**those**	**people**	**on**	**the**	**island**	**and**	**I**	**woke**	**up**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**we**
和	前	那些	人们	在	这	岛	和	我	觉醒	向上	到	这	事实	那	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fens] [ɪn] [ðɪs] [m'ɪksʌp] !

were	**on**	**the**	**same**	**side**	**of**	**the**	**fence**	**in**	**this**	**mixup**	**!**
是	在	这	相同的	边	的	这	栅栏	在	这	混战	!

而就在我和岛上的人们意识到我们在这场混乱中站在同一阵线之前!

〃 ['mentəli] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .

〃	Mentally	he	cursed	himself	for	his	impulsiveness	.
〃	精神上	他	被诅咒的	他自己	为了	他的	冲动	.

“他在心里痛恨自己的冲动。”

“ [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] ['tʌmb(ə)l][səʊ][fɑːst] ? 〃 [sniə] ['sændəz] .

“	Who'd	have	thought	you'd	tumble	so	fast	?	〃	sneered	Sanders	.
〃	谁会	有	想法	你会	翻滚	所以	快速地	?	〃	冷笑	桑德斯	.

“谁能想到你会跌落得这么快？”桑德斯冷笑道。

[ðen] [æz; əz] [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [muːv] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

Then	as	Bill	made	a	threatening	move	toward	him	,
然后	作为	账单	制成	一个	威胁	移动	朝向	他	,

随后，比尔向他做出了一个具有威胁性的动作，

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪpt] ['ɪntuː] [saɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['sændəz] - ['ɑːmpɪt] .

an	automatic	whipped	into	sight	from	beneath	Sanders	'	armpit	.
一个	自动的	鞭打	进入	视线	从	下面	桑德斯	-	腋窝	.

一把自动武器从桑德斯的腋下突然出现。

“ [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , ['sʌni] !

“	Oh	,	no	you	don't	,	sonny	!
〃	哦	,	不	你	不	,	桑尼	!

“哦，不，你休想，小子！”

〃 [hiː; hi] [bɑːkt] .

〃	he	barked	.
〃	他	吠叫	.

他厉声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['nɑːsti] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	It	won't	pay	you	to	get	nasty	with	me	.
〃	它	惯于	支付	你	到	得到	可恶的	和	我	.

“对我恶语相向对你没有任何好处。”

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下！

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [welp] ! 〃 -

It's	time	you	learned	a	few	things	,	you	young	whelp	!	〃	115
它是	时间	你	学习	一个	很少	事物	,	你	年轻的	仔	!	〃	-

你这小崽子，该好好学学东西了！“115

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , 〃 [bɪl] [ə'griːd] ['bɪtəli] ,

“	There's	no	doubt	about	that	,	〃	Bill	agreed	bitterly	,
〃	有	不	怀疑	关于	那	,	〃	账单	同意	苦涩地	,

“这一点毋庸置疑，”比尔苦涩地同意道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] - [blæk] ['mʌzl] [sʌm; səm][fɔː(r)] [fiːt] [ə'weɪ] .

looking	into	the	blue	-	black	muzzle	some	four	feet	away	.
寻找	进入	这	蓝色的	-	黑色的	枪口	一些	四	脚	离开	.

目光落在四英尺外那蓝黑色的嘴部。

[hiː; hi] [bent] ['bækwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [θwɔːt] ,

He	bent	backward	as	though	to	sit	down	on	the	thwart	,
他	弯曲	落后	作为	尽管	到	坐	向下	在	这	阻挠	,

他向后弯下腰，好像要坐在横梁上。

[wen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ʃɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bləʊ]

when	without	warning	his	right	leg	shot	out	and	he	planted	a	smashing	blow
什么时候	没有	警告	他的	正确的	腿	射击	出去	和	他	已种植	一个	粉碎	吹

[wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['sændərz] [rɪst] .

with	his	bare	foot	upon	the	under	side	of	Sander's	wrist	.
和	他的	裸	脚	之上	这	在下面	边	的	砂光机	手腕	.

毫无预兆地，他的右腿猛地伸出，赤裸的脚狠狠地踢在了桑德的手腕下方。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [fluː] ['hɑːmləsli] [əʊvə'saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [siːzd]

The	automatic	flew	harmlessly	overside	,	while	the	astounded	man	found	himself	seized
这	自动的	飞翔	无害地	外侧	,	尽管	这	震惊	男人	成立	他自己	查获

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [rɪst] .

by	his	tingling	wrist	.
经过	他的	刺痛感	手腕	.

自动手枪无害地飞过海面，而惊愕的男子却发现自己的手腕一阵刺痛。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

His	arm	was	jerked	forward	with	a	suddenness	that	almost	wrenched	it	from
他的	手臂	曾是	猛地一抖	向前	和	一个	突然	那	几乎	扭动	它	从

[ðə; ði] ['sɒkɪt] ,

the	socket	,
这	插座	,

他的手臂突然向前猛地一甩，几乎要从肩胛骨上扯下来。

[waɪl] [bɪlz] ['ʌðə(r)] [ɑːm] [ræpt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['semi] - ['pærəlaɪzd] ['membə(r)] .

while	Bill's	other	arm	wrapped	tightly	about	the	semi	-	paralyzed	member	.
尽管	法案的	其他	手臂	包装	紧紧	关于	这	半	-	瘫痪	成员	.

而比尔的另一只手臂则紧紧地搂着半瘫痪的部位。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [rentʃ] , [ænd; ənd] ['dɪzɪɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ˌhed'fɜːst] [aʊt] [ɒv; əv]

There	came	another	wrench	,	and	dizzying	pain	,	and	he	went	headfirst	out	of
那里	来了	其他	扳手	,	和	令人眩晕	疼痛	,	和	他	去	头朝下	出去	的

[ðə; ði] [bəʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

又是一阵剧痛袭来，他头朝下栽出了船外。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

after	his	revolver	.
后	他的	左轮手枪	.

在他拔出左轮手枪之后。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [hɪz; ɪz] [krɑːft] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [ə'weɪ] . -

When	he	rose	to	the	surface	,	his	craft	was	already	some	yards	away	.	116
什么时候	他	玫瑰	到	这	表面	,	他的	工艺	曾是	已经	一些	码	离开	.	-

当他浮出水面时，他的飞船已经飞出几码远了。[116]

“ [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ” [bɪl] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	As	I	said	before	,	”	Bill	called	to	him	,	“	there's	no	doubt	about	it	.
“	作为	我	说	前	,	”	账单	称为	到	他	,	“	有	不	怀疑	关于	它	.

“正如我之前所说，”比尔对他说，“这一点毋庸置疑。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] - — [ðə; ði] [frentʃ] ['meθəd] [ɒv; əv] [fʊt] - ['bɒksɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	should	learn	savatte	—	the	French	method	of	foot	-	boxing	,	you	know	.
你	应该	学习	-	—	这	法语	方法	的	脚	-	拳击	,	你	知道	.

你应该学学萨瓦特拳——你知道的，那是法国的一种足技。

[ðæt] [ɑːm] - [həʊld][ai] ['lɜːnɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] [prə'fesə(r)] — [ə; eɪ]

That	arm	-	hold	I	learned	among	others	from	a	jiu	-	jitsu	professor	—	a
那	手臂	-	抓住	我	学习	之中	其他的	从	一个	九	-	柔术	教授	—	一个

[dʒæp] .

Jap	.
日本	.

那招手臂控制技是我从一位柔术教授那里学来的——他是一位日本人。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [teɪsts] .

It	pays	to	have	international	tastes	.
它	支付	到	有	国际的	口味	.

拥有国际化的品味是件好事。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪz][bæd] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

Incidentally	I	don't	think	the	current	is	bad	about	here	.
顺便	我	不	思考	这	当前的	是	坏的	关于	这里	.

顺便说一句，我觉得这里的水流状况还不错。

[jʊr; jər] ['əʊnli] [ə'baʊt] ['sɪksti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

You're	only	about	sixty	yards	from	shore	.
你是	仅有的	关于	六十	码	从	支撑	.

你离岸边只有大约六十码。

[ˌtʃɪəri'əʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['meri] ['ɪŋgləɪnd] .

Cheerio	—	as	they	say	in	Merry	England	.
再见	—	作为	他们	说	在	欢乐	英格兰	.

再见——就像快乐的英格兰人常说的那样。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swɪm] , ['mɪstə(r)] ['sændəz] !

A	pleasant	swim	,	Mister	Sanders	!
一个	令人愉快的	游泳	,	先生	桑德斯	!

桑德斯先生，祝您游泳愉快!

" ['sændəz] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Sanders	said	nothing	.
"	桑德斯	说	没有什么	.

桑德斯一言不发。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [sɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][sweə(r)] .

He	felt	too	sick	even	to	swear	.
他	毛毡	也	生病的	甚至	到	发誓	.

他病得连骂都说不出口。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [peɪnd] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]

His	right	arm	pained	him	so	that	he	turned	on	his	back	and	headed	for
他的	正确的	手臂	痛苦	他	所以	那	他	转向	在	他的	后退	和	标题	为了

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

他的右臂疼痛难忍，于是他翻身仰躺，向岸边游去。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd][bəuθ][legz][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][prə'pel][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] .

using	his	left	and	both	legs	as	a	means	to	propel	his	aching	body	.
使用	他的	左边	和	两个都	腿	作为	一个	方法	到	推进	他的	疼痛	身体	.

他用左腿和双腿作为推动疼痛身体的动力。

[bɪl] ['waɪdnd] [hɪz; ɪz] ['θrɒtl] [ænd; ənd][sped] [ʌp][ðə; ði]['məʊtə(r)][bəʊt] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪn][ɒn]

Bill	widened	his	throttle	and	sped	up	the	motor	boat	,	keeping	the	shore	line	on
账单	扩大	他的	风门	和	加速	向上	这	发动机	船	,	保持	这	支撑	线	在

[hɪz; ɪz] [left] .

his	left	.
他的	左边	.

比尔加大油门，加快摩托艇的速度，始终保持海岸线在他的左侧。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊv] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

A	mile	farther	on	he	came	to	the	mouth	of	the	cove	where	he	had
一个	英里	更远	在	他	来了	到	这	嘴	的	这	海湾	在哪里	他	有

[beɪðd] [wɪð] ['tʃɑːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

bathed	with	Charlie	that	morning	.
洗澡	和	查理	那	早晨	.

再往前走一英里，他就来到了那天早上他和查理一起游泳的小海湾的入口处。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	shut	off	the	engine	and	took	a	survey	of	his	surroundings	.
他	关闭	离开	这	引擎	和	采取	一个	民意调查	的	他的	周围环境	.

他关掉引擎，环顾四周。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The	gentle	breeze	had	gone	with	the	morning	.
这	温和的	微风	有	已消失	和	这	早晨	.

清晨的微风已经消散了。

[nɒt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [muːvd] , [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒks] .

Not	a	branch	moved	,	not	a	leaf	stirred	on	the	trees	above	the	rocks	.
不是	一个	分支	已搬	,	不是	一个	叶子	搅拌	在	这	树木	多于	这	岩石	.

岩石上方的树木，一根树枝都没有晃动，一片树叶也没有飘动。

[bɪl] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Bill	guessed	it	must	be	close	to	seven	in	the	evening	,
账单	猜对了	它	必须	是	关闭	到	七	在	这	晚上	,

比尔猜测现在应该快到晚上七点了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['beəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [leɪ]

for	the	sun	was	barely	discernible	above	the	woods	,	and	long	shadows	lay
为了	这	太阳	曾是	仅仅	可辨别的	多于	这	树林	,	和	长的	阴影	躺

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtə(r)] . -

upon	the	quiet	water	.	117
之上	这	安静的	水	.	-

因为太阳几乎隐没在树林之上，长长的影子投射在平静的水面上。117

[nekst] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [tuː]

Next	,	he	made	a	thorough	inspection	of	the	boat	which	brought	to	light	two
下一个	,	他	制成	一个	彻底	检查	的	这	船	哪个	带来	到	光	二

['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəmz] .

interesting	items	.
有趣的	项目	.

接下来，他对这艘船进行了彻底的检查，结果发现了两个有趣的地方。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt]

In	a	locker	forward	he	came	upon	the	clothes	he	had	left	on	the	beach	that
在	一个	储物柜	向前	他	来了	之上	这	衣服	他	有	左边	在	这	海滩	那

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在前面的一个储物柜里，他找到了那天早上留在沙滩上的衣服。

[bɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪnd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['bædli] ,

Bill	was	delighted	,	for	this	find	provided	him	with	two	things	he	needed	badly	,
账单	曾是	高兴极了	,	为了	这	寻找	假如	他	和	二	事物	他	需要	糟糕	,

比尔欣喜若狂，因为这一发现为他提供了两件他急需的东西。

['ʃuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] . -

shoes	and	a	watch	.	118
鞋	和	一个	手表	.	-

鞋子和手表。118

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] [ɒv; əv] ['kʌvət] [klɒθ] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]

Beneath	the	clothes	was	a	light	overcoat	of	covert	cloth	,	apparently	the
下面	这	衣服	曾是	一个	光	大衣	的	隐蔽	布	,	显然	这

['prɒpəti] [ɒv; əv] ['sændəz] .

property	of	Sanders	.
财产	的	桑德斯	.

衣服下面是一件用隐蔽布料制成的轻薄外套，显然是桑德斯的。

[hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt]

He	pulled	it	out	and	was	about	to	put	it	back	again	,	when	a	thought
他	拉	它	出去	和	曾是	关于	到	放	它	后退	再次	,	什么时候	一个	想法

[strʌk] [hɪm] .

struck	him	.
击	他	.

他把它拿出来，正要放回去的时候，突然想到了什么。

[ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [brɔːt] [fɔːθ] , [fɜːst] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪgskɪn] [glʌvz] ,

A	closer	inspection	of	the	coat	brought	forth	,	first	,	a	pair	of	pigskin	gloves	,
一个	更近	检查	的	这	外套	带来	前进	,	第一的	,	一个	一对	的	猪皮	手套	,

仔细检查这件外套，首先发现的是一副猪皮手套。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] , [bɪl] [ɪk'stræktɪd] [θriː] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

then	from	the	inside	pocket	,	Bill	extracted	three	envelopes	.
然后	从	这	里面	口袋	,	账单	提取	三	信封	.

然后，比尔从内袋里掏出了三个信封。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['misiv] [bɔː(r)][ðə; ði] ['stæmfəd] , [kə'netɪkət] , ['pəʊstmɑːk] , [ænd; ənd][ɔːl]

All	three	of	these	missives	bore	the	Stamford	,	Connecticut	,	postmark	,	and	all
全部	三	的	这些	信件	钻孔	这	斯坦福德	,	康涅狄格州	,	邮戳	,	和	全部

[θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]

three	were	addressed	to
三	是	已解决	到

这三封信件都盖有康涅狄格州斯坦福德的邮戳，而且三封信件的收件人都是.....

['ziːnəs] ['sændəz] ,

Zenas	Sanders	,
泽纳斯	桑德斯	,

泽纳斯·桑德斯

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] ,

General	Delivery	,
一般的	送货	,

一般配送，

['kleɪtn] , [meɪn] . -

Clayton	,	Maine	.	119
克莱顿	,	缅因州	.	-

缅因州克莱顿。119

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [bɪl] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slɪt]

Without	the	slightest	hesitation	,	Bill	took	the	papers	from	the	slit
没有	这	丝毫	犹豫	,	账单	采取	这	文件	从	这	缝隙

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

envelopes	.
信封	.

比尔毫不犹豫地从开口信封里取出文件。

[tuː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪls] ; [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] [ɒn][ə; eɪ][kɑː(r)] ,

Two	proved	to	be	bills	;	one	for	repairs	on	a	car	,
二	已证实	到	是	账单	;	一	为了	维修	在	一个	车	,

其中两张是账单；一张是汽车维修费，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [suːts][ɒv; əv] [kləʊðz] .

the	other	from	a	tailor	for	three	suits	of	clothes	.
这	其他	从	一个	裁缝	为了	三	西装	的	衣服	.

另一件是从裁缝那里买的三套衣服。

[ðə; ði] [θɜːd] ['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['hedɪd] “ - [həʊ'tel] , ['stæmfəd] , [kɒn] . ,

The	third	letter	,	however	,	was	headed	“	Gring's	Hotel	,	Stamford	,	Conn	.	,
这	第三	信	,	然而	,	曾是	标题	“	-	酒店	,	斯坦福德	,	连接	.	,

然而，第三封信的抬头却是“康涅狄格州斯坦福德格林酒店”。

” [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] .

”	and	bore	the	date	of	three	days	earlier	.
”	和	钻孔	这	日期	的	三	天	早些时候	.

日期显示为三天前。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] —

It	ran	—
它	跑	—

它运行了——

“ [dɪə(r)] ['sændəz] — [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ][aɪ][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði]['ekspɜːts][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .

“	Dear	Sanders	—	Just	a	line	to	say	I	have	engaged	the	experts	as	directed	.
“	亲爱的	桑德斯	—	只是	一个	线	到	说	我	有	已订婚的	这	专家	作为	指导	.

“亲爱的桑德斯——我只是想说，我已经按照指示与专家进行了沟通。

[gɒt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊə(r)][duː; də][ɑːsk][ə; eɪ][bɪg] [praɪs] .

Got	them	in	the	big	city	and	they	sure	do	ask	a	big	price	.
得到	他们	在	这	大的	城市	和	他们	当然	做	问	一个	大的	价格	.

我在大城市里买的，价格确实很高。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

But	that	is	your	business	.
但	那	是	你的	商业	.

但那是你的事。

“ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

“	Now	you	have	located	the	exact	position	,
“	现在	你	有	位于	这	精确的	位置	,

“现在你已经找到了确切位置，

[ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [miːnz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['evənz] - [bʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd][ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['snæpi] [dʒɒb]

it	either	means	taking	the	Evans	'	bunch	for	a	ride	or	making	a	snappy	job
它	任何一个	方法	采取	这	埃文斯	-	束	为了	一个	骑	或者	制作	一个	轻快	工作

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

要么就是戏耍埃文斯一伙人，要么就是迅速完成任务。

['pɜːsənəli] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] [naɪt] .

Personally	I	don't	think	it	can	be	done	in	one	night	.
亲自	我	不	思考	它	能	是	完毕	在	一	夜晚	.

我个人认为这不可能一夜之间完成。

“ [doʊnt] [raɪt] ['enɪ] [mɔː(r)] .

“	Don't	write	any	more	.
“	不	写	任何	更多的	.

“不要再写了。”

[bəuθ] [meɪlz] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['rɪskɪ] .

Both	mails	and	telegraph	are	too	risky	.
两个都	邮件	和	电报	是	也	风险	.

邮件和电报的风险都太大了。

[ðæt] [gɪŋk] ['evənz] [ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] .
That gink Evans is wide awake .
那 家伙 埃文斯 是 宽的 醒 .

那个傻瓜埃文斯完全清醒了。

[hiːz] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [end] [tuː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [ˌɪntə'septɪd] [tuː] ['mesɪdʒɪz] [ɔːl'redi] .
He's watching this end too — and you know he's intercepted two messages already .
他是 观看 这 结尾 也 — 和 你 知道 他是 截获 二 消息 已经 .

他也在关注这件事的结局——而且你知道他已经截获了两条信息。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [jɔː(r); jə(r)] [fuːl] [ɪn'strʌkʃənz] ,
I know what to do , but if you must send your fool instructions ,
我 知道 什么 到 做 , 但 如果 你 必须 发送 你的 傻子 指示 ,

我知道该怎么做，但如果你非要发来你那些愚蠢的指示，

[send] [ðem; ðəm] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] , [ɔː(r)] ['betə(r)] [stɪl] , [flaɪ] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [ʌp] [wɪð]
send them by word of mouth , or better still , fly down here and go up with
发送 他们 经过 单词 的 嘴 , 或者 更好的 仍然 , 飞 向下 这里 和 去 向上 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

让他们口口相传，或者更好的办法是，飞到这里来和我们一起上去。

[ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn] [naɪts] [ænd; ənd] [stænd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [deɪ] [taɪmz] ,
Then we could run in nights and stand out to sea day times ,
然后 我们 可以 跑步 在 夜晚 和 站立 出去 到 海 天 时代 ,

这样我们就可以夜间航行，白天出海。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [də'rekt] [ɑːpə'reɪʃnz] .
and you would be on board to direct operations .
和 你 会 是 在 木板 到 直接的 运营 .

您将负责指导运营。

[ðæt] [wʊd] [stɒp] ['evənz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [juː; jʊ]
That would stop Evans having you followed up there when you join us as you
那 会 停止 埃文斯 拥有 你 随后 向上 那里 什么时候 你 加入 我们 作为 你
[mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] .
must eventually .
必须 最终 .

这样就能阻止埃文斯在你加入我们之后继续跟踪你，因为你最终肯定会加入我们。

['ɔːlsəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
Also if we don't write any more there'll be no chance of his being able to
还 如果 我们 不 写 任何 更多的 将会 是 不 机会 的 他的 存在 有能力的 到
[get] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] .
get documentary evidence .
得到 记录 证据 .

而且，如果我们不再写信，他就没有机会获得书面证据了。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] [mæn] , [let] [hɪm] [seɪ] ['ziːnəs] [ænd; ənd] [nɒd] [laɪk] [juː; jʊ] .
If you send a man , let him say Zenas and nod like you .
如果 你 发送 一个 男人 , 让 他 说 泽纳斯 和 点头 喜欢 你 .

如果你派人去，就让他说“泽纳斯”，并像你一样点头。

[ðen] [aɪl] [nəʊ] [hiːz] [əʊ'keɪ] .
Then I'll know he's Okay .
然后 患病的 知道 他是 好的 .

那样我就知道他没事了。

“ [jɔːz] ,
“ Yours ,
“ 此致 ,

此致，

“ [slɪm] . ” -
“ Slim . ” 120
〃 苗条的 . 〃 -

“苗条。”120

[bɪl] [riːd] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [θriː] [taɪmz] .
Bill read this over three times .
账单 读 这 超过 三 时代 .

比尔读了三遍以上。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] , [hiː; hi] [gest] , [mʌst; məst][biː; bi]['hærəld] ['dʒɒnsn] ,
The writer , he guessed , must be Harold Johnson ,
这 作家 , 他 猜对了 , 必须 是 哈罗德 约翰逊 ,

他猜测，作者一定是哈罗德·约翰逊。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
the fellow he had been taken for on the island .
这 同伴 他 有 到过 已采取 为了 在 这 岛 .

他在岛上被误认为的那个人。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['sændəz] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] “ [slɪm] .
He recalled distinctly that Sanders had referred to him as “ Slim .
他 召回 明显地 那 桑德斯 有 指 到 他 作为 〃 苗条的 .

他清楚地记得桑德斯曾称他为“瘦子”。

” [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] “ ['ekspɜːts] ” [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [bɪl] .
” Who or what the “ experts ” were he had hired , was beyond Bill .
〃 WHO 或者 什么 这 〃 专家 〃 是 他 有 雇用 , 曾是 超过 账单 .

“比尔不知道他雇佣的‘专家’究竟是谁，或者是什么人。”

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [slɪm] [fɪəd] ['mɪstə(r)] . ['evənz] .
On the other hand it was obvious that Slim feared Mr . Evans .
在 这 其他 手 它 曾是 明显的 那 苗条的 害怕 先生 . 埃文斯 .

另一方面，很明显斯利姆很害怕埃文斯先生。

[ðə; ði] [skiːm] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
The scheme , as he saw it ,
这 方案 , 作为 他 锯 它 ,

在他看来，这个计划是这样的：

[wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] [baɪ][bəʊt][tuː; tə] [meɪn] ,
was that Johnson and his men intended coming by boat to Maine ,
曾是 那 约翰逊 和 他的 男人 故意的 未来 经过 船 到 缅因州 ,

约翰逊和他的部下打算乘船前往缅因州吗?

[weə(r)] ['sændəz] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ləʊ'keɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .
where Sanders had been successful in locating something they wanted .
在哪里 桑德斯 有 到过 成功的 在 定位 某物 他们 通缉 .

桑德斯在那里成功找到了他们想要的东西。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] [meɪn] ['wɔːtəz] ,
And , having arrived in Maine waters ,
和 , 拥有 到达的 在 缅因州 水 ,

抵达缅因州水域后，

[ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɒv; əv] ['gæŋstəz] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][stænd] [ɒf]
the boat would put her crew of gangsters ashore at night and stand off
这 船 会 放 她 全体人员 的 黑帮分子 岸上 在 夜晚 和 站立 离开
[ðə; ði] [kəʊst] [deɪ] [taɪmz] .
the coast day times .
这 海岸 天 时代 .

晚上，这艘船会将她的匪帮船员送上岸，白天则在海岸附近徘徊。

[ðæt] ['rɒbəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əb'dʒektɪv] , [bɪl] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

That 那 **robbery** 抢劫 **of** 的 **some** 一些 **sort** 种类 **was** 曾是 **their** 他们的 **objective** 客观的 **,** , **Bill** 账单 **had** 有 **not** 不是 **the** 这 **slightest** 丝毫

[daʊt] .

doubt 怀疑 **.** .

比尔毫不怀疑，他们的目的是进行某种抢劫。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sti:l] [ɔ:(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪd] , [slɪm] [hæd; həd] [nɒt]

But 但 **what** 什么 **they** 他们 **intended** 故意的 **to** 到 **steal** 偷 **or** 或者 **where** 在哪里 **it** 它 **was** 曾是 **located** 位于 **,** , **Slim** 苗条的 **had** 有 **not** 不是

[sed] .

said 说 **.** .

但斯利姆没有透露他们打算偷什么，也没有说明东西在哪里。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'si:ld] [æt; ət] ['tɜ:rnərz] — ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] ,

Perhaps 也许 **it** 它 **was** 曾是 **something** 某物 **concealed** 暗 **at** 在 **Turner's** 特纳的 **—** — **hidden** 隐 **in** 在 **a** 一个 **safe** 安全的 **,** ,

或许是特纳藏起来的什么东西——藏在保险箱里，

['pɒsəbli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['ekspɜ:ts] " [hæd; həd] [bi:n] ['haɪəd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

possibly 可能 **—** — **and** 和 **the** 这 **"** " **experts** 专家 **"** " **had** 有 **been** 到过 **hired** 雇用 **to** 到 **get** 得到 **it** 它 **.** .

有可能——而"专家"们正是受雇来获取它的。

[stɪl] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [æt; ət] ['tɜ:rnərz] ,

Still 仍然 **,** , **if** 如果 **Mr** 先生 **.** . **Evans** 埃文斯 **was** 曾是 **hiding** 隐藏 **something** 某物 **in** 在 **a** 一个 **safe** 安全的 **at** 在 **Turner's** 特纳的 **,** ,

不过，如果埃文斯先生真的在特纳家的保险箱里藏了什么东西的话，

[wɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] [ru:m] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

what 什么 **prevented** 阻止 **him** 他 **from** 从 **moving** 移动 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **strong** 强的 **room** 房间 **of** 的 **some** 一些

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [bæŋk] ,

metropolitan 大都会 **bank** 银行 **,** ,

是什么阻止他将其转移到某家大都市银行的金库里?

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [bəuθ] ['sændəz] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] ?

where 在哪里 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **beyond** 超过 **reach** 抵达 **of** 的 **both** 两个都 **Sanders** 桑德斯 **and** 和 **Johnson** 约翰逊 **?** ?

那将是桑德斯和约翰逊都无法企及的吗?

[bɪl] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪf] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

Bill 账单 **discarded** 丢弃 **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **the** 这 **safe** 安全的 **then** 然后 **and** 和 **there** 那里 **.** .

比尔当场就放弃了保险箱的想法。

[ðə; ði] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:; də] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [men]

The 这 **best** 最好的 **he** 他 **could** 可以 **do** 做 **was** 曾是 **to** 到 **get** 得到 **in** 在 **touch** 触碰 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **Evans** 埃文斯 **or** 或者 **his** 他的 **men** 男人

[dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . -

just 只是 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **possible** 可能的 **.** . **121** -

他所能做的最好的事情就是尽快联系上埃文斯先生或他的人。[121]

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['letə(r)] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] ,

He 他 **slipped** 滑倒了 **the** 这 **letter** 信 **back** 后退 **into** 进入 **the** 这 **overcoat** 大衣 **pocket** 口袋 **,** , **and** 和 **folding** 折叠式的 **the** 这 **coat** 外套 **,** ,

他把信塞回大衣口袋，然后叠好大衣。

[rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lɒkə(r)] .

replaced	it	in	the	locker	.
替换	它	在	这	储物柜	.

把它放回储物柜里。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['sændəz] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] .

He	did	not	want	Sanders	to	guess	that	he	had	read	that	letter	.
他	做过	不是	想	桑德斯	到	猜测	那	他	有	读	那	信	.

他不想让桑德斯猜到他读过那封信。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] .

Then	he	thought	over	a	plan	of	procedure	.
然后	他	想法	超过	一个	计划	的	程序	.

然后他仔细考虑了一下行动方案。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['məʊtə(r)][bəʊt][tuː; tə][pɪg]['aɪlənd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][kəʊt] [wɪð] [hɪm] ,

If	he	took	the	motor	boat	to	Pig	Island	,	he	must	take	the	coat	with	him	,
如果	他	采取	这	发动机	船	到	猪	岛	,	他	必须	拿	这	外套	和	他	,

如果他乘机动船去猪岛，就必须带上那件外套。

[ænd; ənd] ['sændəz] - [sə'spiʃən] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] .

and	Sanders	-	suspicions	would	be	aroused	.
和	桑德斯	-	怀疑	会	是	被唤醒	.

桑德斯的疑虑就会被勾起。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [biːtʃt] [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːrnərz] , ['sændəz]

If	,	on	the	other	hand	,	he	beached	the	craft	and	made	for	Turner's	,	Sanders
如果	,	在	这	其他	手	,	他	搁浅	这	工艺	和	制成	为了	特纳的	,	桑德斯

,

,

,

另一方面，如果他把船搁浅，然后驶向特纳、桑德斯，

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [naʊ] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊv] ,

who	was	very	likely	now	footing	it	for	the	cove	,
WHO	曾是	非常	可能	现在	立足点	它	为了	这	海湾	,

他很可能正在为海湾买单，

[maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [bɪl] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [slɪmz] ['letə(r)] .

might	think	that	in	his	hurry	Bill	had	overlooked	Slim's	letter	.
可能	思考	那	在	他的	匆忙	账单	有	被忽视的	斯利姆	信	.

他可能会认为比尔匆忙之中忽略了斯利姆的信。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['evənz][æt; ət] ['tɜːrnərz] , [ænd; ənd] [ðen]

Also	,	he	would	be	more	likely	to	find	Mr	.	Evans	at	Turner's	,	and	then
还	,	他	会	是	更多的	可能	到	寻找	先生	.	埃文斯	在	特纳的	,	和	然后

,

,

,

此外，他更有可能在特纳家找到埃文斯先生，然后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

there	was	Charlie	to	be	considered	.
那里	曾是	查理	到	是	经过考虑的	.

当然，查理也是一个需要考虑的人选。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [ʌp] ,

If	the	boy	had	reached	the	house	and	his	father	had	not	turned	up	,
如果	这	男生	有	达到	这	房子	和	他的	父亲	有	不是	转向	向上	,

如果男孩已经回到家，而他的父亲还没有出现，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [pleɪs] [hɪm'self] [ˌəʊvə'naɪt] ,

he	would	be	forced	to	stay	in	that	gloomy	place	himself	overnight	,
他	会	是	强制	到	停留	在	那	阴沉	地方	他自己	过夜	,

他将被迫独自在那个阴暗的地方待上一夜。

[ə; eɪ] ['prɒspekt] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪl] ['reliʃ] . -

a	prospect	that	not	even	Bill	relished	.	122
一个	前景	那	不是	甚至	账单	津津有味	.	-

就连比尔也不愿看到这样的前景。[122]

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] , [bɪl] [sent] [ðə; ði] ['məʊtəbəʊt] ['skɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊv]

As	he	reached	these	conclusions	,	Bill	sent	the	motorboat	skimming	into	the	cove
作为	他	达到	这些	结论	,	账单	发送	这	汽艇	撇脂	进入	这	海湾

[ænd; ənd] [biːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	beached	her	.
和	搁浅	她	.

当他得出这些结论时，比尔让摩托艇高速驶入海湾，然后搁浅了。

[ðen] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spɒks] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Then	,	slipping	into	his	socks	and	shoes	,	he	picked	up	the	remainder	of	his
然后	,	滑倒	进入	他的	袜子	和	鞋	,	他	挑选	向上	这	余	的	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

然后，他穿上袜子和鞋子，拿起剩下的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [rɒks] .

It	took	him	but	a	moment	to	cross	the	sand	and	climb	the	rocks	.
它	采取	他	但	一个	片刻	到	叉	这	沙	和	爬	这	岩石	.

他只用了片刻就穿过沙地，爬上了岩石。

[suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] [trɒt] .

Soon	he	was	jogging	along	the	lane	at	a	smart	trot	.
很快	他	曾是	慢跑	沿着	这	车道	在	一个	聪明的	小跑	.

很快，他就沿着小路轻快地小跑起来了。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [met] [nɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [səʊl] .

He	neither	met	nor	saw	a	single	soul	.
他	两者都不	遇见	也不	锯	一个	单身的	灵魂	.

他既没有遇到也没有见过任何人。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'greʊn] ['ʃrʌbəri] .

At	last	he	gained	the	back	door	by	way	of	the	overgrown	shrubbery	.
在	最后的	他	获得	这	后退	门	经过	方式	的	这	长得太茂盛了	灌木	.

最后，他穿过茂密的灌木丛，找到了后门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mæt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

He	found	the	key	under	the	mat	where	they	had	left	it	after	breakfast	.
他	成立	这	钥匙	在下面	这	垫	在哪里	他们	有	左边	它	后	早餐	.

他在早餐后他们把钥匙放在地垫下面的地方找到了钥匙。

[bɪl] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['entri] .

Bill	inserted	it	in	the	lock	and	walked	into	the	back	entry	.
账单	插入	它	在	这	锁	和	步行	进入	这	后退	入口	.

比尔把锁插进锁孔，然后从后门走了进去。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['tʃɑːli] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

Instead	of	calling	Charlie	,	he	walked	into	the	big	kitchen	and	looked	about	.
反而	的	呼叫	查理	,	他	步行	进入	这	大的	厨房	和	看起来	关于	.

他没有给查理打电话，而是走进大厨房，环顾四周。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Everything	seemed	exactly	as	they	had	left	it	after	washing	up	that	morning	.
一切	似乎	确切地	作为	他们	有	左边	它	后	洗涤	向上	那	早晨	.

一切似乎都和他们早上洗漱完毕后离开时一模一样。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðə; ði][kɪd]['nevə(r)][gɒt] [bæk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Well	,	it's	a	cinch	the	kid	never	got	back	here	,	"	he	said	to	himself	.
"	出色地	,	它是	一个	肚带	这	孩子	绝不	得到	后退	这里	,	"	他	说	到	他自己	.

"嗯，这孩子肯定没回来，"他自言自语道。

" [id] [hæv; həv] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪə(r)] , [kən'sjuːmɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

"	He'd	have	spent	most	of	the	day	in	here	,	consuming	provisions	,
"	他会	有	花费	最多	的	这	天	在	这里	,	消费	条款	,

"他今天大部分时间都待在这里，吃喝玩乐。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [biːn] [tʌtʃt] .

and	there's	not	a	thing	been	touched	.
和	有	不是	一个	事物	到过	感动	.

一切都完好无损。

[aɪ'd]['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ðəʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][skeə(r)][ʌp][ə; eɪ][gʌn][ɒv; əv][sɔːrts] ,

I'd	better	make	sure	,	though	—	and	if	I	can	scare	up	a	gun	of	sorts	,
ID	更好的	制作	当然	,	尽管	—	和	如果	我	能	吓	向上	一个	枪	的	排序	,

不过我最好还是确认一下——如果我能弄到一把枪的话，

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ! " -

all	to	the	good	!	"	123
全部	到	这	好的	!	"	-

一切都很好！"123

[hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['selə(r)] , [pruːvd] [hɪz; ɪz] [sə'maɪz] [tuː; tə]

His	inspection	of	the	entire	house	,	including	the	cellar	,	proved	his	surmise	to
他的	检查	的	这	全部的	房子	,	包括	这	地窖	,	已证实	他的	推测	到

[biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] .

be	well	founded	.
是	出色地	创立	.

他对整栋房子，包括地下室，进行了检查，结果证明他的推测是正确的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

He	was	alone	in	the	place	.
他	曾是	独自的	在	这	地方	.

他当时独自一人待在那里。

['tʃɑːli] , [hiː; hi] ['fɪgəd] , [hæd; həd]['aɪðə(r)] [trʌdʒ] ['ɪntuː] ['kleɪtn] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['ezrə]

Charlie	,	he	figured	,	had	either	trudged	into	Clayton	to	get	in	touch	with	Ezra
查理	,	他	想	,	有	任何一个	艰难跋涉	进入	克莱顿	到	得到	在	触碰	和	以斯拉

['pɑːkə(r)] ,

Parker	,
帕克	,

他推测，查理要么是跋涉到克莱顿去联系埃兹拉·帕克，要么就是……

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ] ['sændəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

or	he	had	been	captured	by	Sanders	and	his	men	.
或者	他	有	到过	捕获	经过	桑德斯	和	他的	男人	.

或者他被桑德斯和他的手下俘虏了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [bɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː]

And	then	it	occurred	to	Bill	that	it	would	be	well	for	him	to	see
和	然后	它	发生	到	账单	那	它	会	是	出色地	为了	他	到	看

['pɑːkə(r)] [hɪm'self] ,

Parker	himself	,
帕克	他自己	,

这时比尔突然想到，他最好亲自去见见帕克。

[təˈnaɪt] , [səʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærɑːʒ] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði]

tonight	,	so	he	went	down	the	tunnel	to	the	garage	and	switched	on	the
今晚	,	所以	他	去	向下	这	隧道	到	这	车库	和	切换	在	这

[laɪts] .

lights	.
灯	.

今晚，他沿着隧道来到车库，打开了灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

It	was	dark	by	the	time	he	got	back	to	the	library	.
它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	他	得到	后退	到	这	图书馆	.

他回到图书馆时天已经黑了。

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [əˈgen] , [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn] [ɪˈlektrɪks] [æz; əz][hiː; hi] [went]

He	went	the	rounds	of	the	ground	floor	again	,	turning	on	electrics	as	he	went
他	去	这	回合	的	这	地面	地面	再次	,	转弯	在	电气	作为	他	去

.

:
.

他又在一楼转了一圈，边转边打开电器。

[ɪf] [bɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ˈenibɒdi] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈspuːki] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt]

If	Bill	was	to	be	caught	by	anybody	around	the	spooky	house	,	it	would	not
如果	账单	曾是	到	是	捕捉	经过	任何人	大约	这	幽灵般的	房子	,	它	会	不是

[biː; bi] [ˌʌnəˈweəz] ,

be	unawares	,
是	不知情	,

如果比尔被鬼屋附近的任何人发现，那人绝不会毫无察觉。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . -

if	he	could	help	it	.	124
如果	他	可以	帮助	它	.	-

如果他能帮上忙的话。124

[hiː; hi] [gɒt] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

He	got	himself	some	supper	and	ate	it	in	the	kitchen	.
他	得到	他自己	一些	晚餐	和	吃	它	在	这	厨房	.

他给自己弄了点晚饭，然后在厨房里吃了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [fuːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l]

But	somehow	,	after	going	to	the	trouble	of	preparing	food	,	he	had	little
但	不知何故	,	后	去	到	这	麻烦	的	准备	食物	,	他	有	小的

[ˈæpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

但是，费尽心思准备了饭菜之后，他却没什么胃口。

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	possibility	that	the	house	might	have	another	hidden	entrance	of	which	he
这	可能性	那	这	房子	可能	有	其他	隐	入口	的	哪个	他

[njuː] [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd][ˈdʒʌmpi] ,

knew	nothing	made	him	feel	nervous	and	jumpy	,
知道	没有什么	制成	他	感觉	紧张的	和	跳跃的	,

想到这所房子可能还有他一无所知的秘密入口，他就感到紧张不安。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈməʊtli] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪərɑːm][ɒv; əv] [ˈeni]

especially	since	he	had	not	found	anything	remotely	resembling	a	firearm	of	any
尤其	自从	他	有	不是	成立	任何事物	远程	类似	一个	火器	的	任何

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

尤其是因为他根本没找到任何类似枪支的东西。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,

After	he	had	washed	his	plate	and	cup	at	the	kitchen	sink	,
后	他	有	洗过	他的	盘子	和	杯子	在	这	厨房	下沉	,

他在厨房水槽洗完盘子和杯子后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm]

he	went	back	to	the	library	,	and	pulling	down	a	book	at	random	from
他	去	后退	到	这	图书馆	,	和	拉	向下	一个	书	在	随机的	从

[ðə; ði] [ʃelvz] ,

the	shelves	,
这	货架	,

他回到图书馆，随意从书架上取下一本书，

[went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

went	out	of	the	room	to	the	hall	.
去	出去	的	这	房间	到	这	大厅	.

走出房间，来到走廊。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,

He	had	decided	to	wait	until	eleven	,
他	有	决定	到	等待	直到	十一	,

他决定等到十一点。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [træks] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [twɪn] [hedz] ['hɑːbə(r)] .

and	then	make	tracks	through	the	woods	to	Twin	Heads	Harbor	.
和	然后	制作	轨道	通过	这	树林	到	双	头部	港口	.

然后穿过树林前往双头港。

['ezrə]['pɑːkə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][flai]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd]

Ezra	Parker	was	due	to	fly	over	the	house	at	midnight	and	the	lighted
以斯拉	帕克	曾是	到期的	到	飞	超过	这	房子	在	午夜	和	这	照明

['gærɑːʒ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [də'rektli] ['ɑːftəwəd] .

garage	would	be	sure	to	send	him	to	the	harbor	directly	afterward	.
车库	会	是	当然	到	发送	他	到	这	港口	直接地	之后	.

埃兹拉·帕克将于午夜时分飞越这栋房子，而灯火通明的车库一定会让他紧接着飞往港口。

[bɪl] [plænd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['ælkəʊv] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ]

Bill	planned	to	spend	the	intervening	time	in	the	comfortable	alcove	which	formed	a
账单	计划	到	花费	这	介入	时间	在	这	舒服的	壁龛	哪个	形成	一个

['lɪt(ə)l] [laʊndʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

little	lounge	below	the	staircase	in	the	hall	.
小的	休息室	以下	这	楼梯	在	这	大厅	.

比尔计划利用这段时间待在大厅楼梯下方舒适的小壁龛里，那里就像一个小休息室。

[hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt]

Here	he	could	at	once	be	aware	of	the	slightest	movement	from	any	part
这里	他	可以	在	一次	是	意识到的	的	这	丝毫	移动	从	任何	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

在这里，他可以立即察觉到房子里任何角落最轻微的动静。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] . -

And	with	the	curtains	drawn	,	he	was	shut	off	like	a	monk	in	his	cell	.	125
和	和	这	窗帘	绘制	,	他	曾是	关闭	离开	喜欢	一个	僧	在	他的	细胞	.	-

窗帘拉上后，他就像僧侣把自己关在牢房里一样，与世隔绝。[125]

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi] [gruː] ['restləs] .

But	instead	of	settling	down	to	his	book	,	he	grew	restless	.
但	反而	的	安顿	向下	到	他的	书	,	他	生长	不安	.

但他并没有静下心来看书，反而坐立不安。

[twaɪs] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [ɒn] [ðæt] [flɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ]

Twice	he	got	up	and	examined	the	shutters	on	that	floor	to	make	sure	they
两次	他	得到	向上	和	检查	这	百叶窗	在	那	地面	到	制作	当然	他们

[wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] .

were	barred	.
是	禁止	.

他两次起身检查那一层楼的百叶窗，确保它们都已关好。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɜːt(ə)nd] [rɪ'triːt] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Each	time	he	went	back	to	his	curtained	retreat	,	ashamed	of	himself	.
每个	时间	他	去	后退	到	他的	帘幕	撤退	,	羞愧	的	他自己	.

每次他回到自己用帘子遮蔽的隐蔽处时，都会感到羞愧。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ðɪ] [kriːps] .

This	house	was	giving	him	the	creeps	.
这	房子	曾是	给予	他	这	令人毛骨悚然	.

这房子让他毛骨悚然。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [edʒ] .

For	some	reason	,	he	could	not	tell	why	,	his	nerves	were	on	edge	.
为了	一些	原因	,	他	可以	不是	告诉	为什么	,	他的	神经	是	在	边缘	.

不知何故，他感到神经紧绷，自己也说不上来原因。

[æz; əz] [ten] [ə'klɑːk] [tʃaɪmd] ['feɪntli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mænt(ə)l] ['taɪmpiːs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd]

As	ten	o'clock	chimed	faintly	from	the	mantel	timepiece	,	he	thought	he	heard
作为	十	点钟	齐声说道	淡淡的	从	这	壁炉架	钟表	,	他	想法	他	听到

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

当壁炉架上的钟发出微弱的十点钟声时，他似乎听到了脚步声。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ri'vail] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .

He	started	up	,	reviling	himself	for	his	folly	.
他	开始	向上	,	辱骂	他自己	为了	他的	蠢事	.

他猛地站起身，痛斥自己的愚蠢行为。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [steəz] [ə'bʌv] [hɪm] [ðæt] [kriːk]

The	house	was	old	,	and	it	was	only	the	stairs	above	him	that	creaked
这	房子	曾是	老的	,	和	它	曾是	仅有的	这	楼梯	多于	他	那	嘎吱作响

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

房子很旧了，只有他头顶上的楼梯发出轻微的吱嘎声。

[wɪð] [kɑːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [brʌʃt] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊl]

With	calm	deliberation	he	brushed	past	the	curtain	into	the	hall	,	determined	to	pull
和	冷静的	审议	他	刷过	过去的	这	窗帘	进入	这	大厅	,	决定	到	拉

[hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

himself	together	.
他自己	一起	.

他镇定自若地拂过帘子，走进大厅，决心振作起来。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] , [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [əʊk] [ˌbælə'streɪd] ,

Standing	at	the	foot	of	the	staircase	,	a	hand	on	the	great	oak	balustrade	,
常设	在	这	脚	的	这	楼梯	,	一个	手	在	这	伟大的	橡木	栏杆	,

他站在楼梯脚下，一只手扶着巨大的橡木栏杆，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['pænəlɪŋ] .

he	could	hear	the	quiet	patter	of	a	mouse	behind	the	panelling	.
他	可以	听到	这	安静的	语调	的	一个	老鼠	在后面	这	镶板	.

他能听到护墙板后面传来老鼠轻微的脚步声。

[ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] ,

The	tick	of	the	little	clock	in	the	alcove	,
这	打钩	的	这	小的	钟	在	这	壁龛	,

壁龛里小钟的滴答声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

and	the	hiss	and	sigh	of	the	wind	without	,
和	这	嘶	和	叹	的	这	风	没有	,

还有外面风的嘶嘶声和叹息声，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

were	all	that	broke	the	silence	of	the	night	.
是	全部	那	打破	这	沉默	的	这	夜晚	.

夜里只有它们打破了寂静。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [seɪv] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] . -

No	human	being	save	himself	seemed	to	be	stirring	for	miles	around	.	126
不	人类	存在	节省	他自己	似乎	到	是	搅拌	为了	英里	大约	.	-

除了他自己，方圆数里似乎都没有其他人活动。126

['sləʊli] , [ɪn] ['stɒkɪŋ] [fiːt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sləʊli]

Slowly	,	in	stocking	feet	,	he	walked	down	the	kitchen	passage	,	paused	,	and	slowly
缓慢地	,	在	袜	脚	,	他	步行	向下	这	厨房	通道	,	暂停	,	和	缓慢地

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

他光着脚，慢慢地沿着厨房过道走下去，停顿了一下，然后慢慢地走了回来。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] .

Then	he	mounted	the	stairs	.
然后	他	安装	这	楼梯	.

然后他走上了楼梯。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'bʌv] .

All	was	quiet	above	.
全部	曾是	安静的	多于	.

上面一片寂静。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] ,

An	impulse	took	him	up	the	narrow	stairway	to	the	third	story	,
一个	冲动	采取	他	向上	这	狭窄的	楼梯	到	这	第三	故事	,

他一时冲动，沿着狭窄的楼梯上了三楼。

[weə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

where	he	looked	out	a	window	at	the	end	of	the	corridor	.
在哪里	他	看起来	出去	一个	窗户	在	这	结尾	的	这	走廊	.

他望向走廊尽头的窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['glɪmə(r)] [mɑːkt] [ðə; ði] [siː] .

The	night	was	dark	and	only	a	grayish	glimmer	marked	the	sea	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	仅有的	一个	灰蒙蒙的	微光	标记	这	海	.

夜色漆黑，只有灰蒙蒙的海面泛着微光。

[ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	island	was	invisible	.
这	岛	曾是	无形的	.

岛屿隐没在视线之外。

[ʌp] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [haʊs] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

Up	there	,	with	the	still	house	below	him	,
向上	那里	,	和	这	仍然	房子	以下	他	,

高处，脚下是静谧的房子，

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [pleɪ] [weə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)]

he	felt	like	an	onlooker	in	some	mysterious	play	where	life	and	death	were
他	毛毡	喜欢	一个	旁观者	在	一些	神秘	玩	在哪里	生活	和	死亡	是

['kæʒuəl] ['mætəz] [ænd; ənd] ['eni] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [feə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [led] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

casual	matters	and	any	means	were	fair	if	they	led	to	triumph	.
随意的	事情	和	任何	方法	是	公平的	如果	他们	引领	到	胜利	.

他觉得自己像是一个旁观者，置身于一场神秘的戏剧之中，生死都是无关紧要的事，只要能取得胜利，任何手段都是公平的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [pə'sjuːɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] — [ænd; ənd] [fɑː(r)]

But	there	was	nothing	to	be	gained	by	pursuing	such	thoughts	—	and	far
但	那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	追求	这样的	想法	—	和	远的

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] ,

from	being	an	onlooker	,
从	存在	一个	旁观者	,

但纠结于这些想法毫无益处——而且，我远非旁观者，

[bɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Bill	was	very	much	in	the	thick	of	it	all	.
账单	曾是	非常	很多	在	这	厚的	的	它	全部	.

比尔完全身处事件中心。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	descended	,	made	another	tour	of	the	ground	floor	,	and	returned	to	the
他	下降	,	制成	其他	旅游	的	这	地面	地面	,	和	返回	到	这

['ælkəʊv] .

alcove	.
壁龛	.

他下了楼，又巡视了一遍底层，然后回到壁龛。

['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʊkiz] ,

Feeling	distinctly	more	cheerful	,	he	ate	a	couple	of	cookies	,
感觉	明显地	更多的	快乐	,	他	吃	一个	夫妻	的	曲奇饼	,

他心情明显好转，吃了两块饼干。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

took	up	his	book	and	began	to	read	.
采取	向上	他的	书	和	开始	到	读	.

他拿起书开始阅读。

[pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tæp] — -

Perhaps	five	minutes	later	,	he	heard	a	gentle	tap	—	127
也许	五	分钟	之后	,	他	听到	一个	温和的	轻敲	—	-

大约五分钟后，他听到一声轻轻的敲击声——127

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	not	imagination	this	time	.
它	曾是	不是	想像力	这	时间	.

这次不是想象。

[ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] .

Of	that	he	was	quite	certain	.
的	那	他	曾是	相当	肯定	.

对此他非常肯定。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] .

Bill	was	perfectly	calm	.
账单	曾是	完美	冷静的	.

比尔非常冷静。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][baʊt][ɒv; əv] ['restləsnəs] [ðæt][hæd; həd][kept][hɪm][ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] .

He	had	got	over	his	bout	of	restlessness	that	had	kept	him	on	the	jump	.
他	有	得到	超过	他的	回合	的	躁动不安	那	有	保留	他	在	这	跳	.

他已经克服了之前那种让他时刻处于跳跃状态的躁动不安。

[ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [pɔɪnt][ə'baʊt][ðə; ði][saʊnd][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][keɪm][frɒm; frəm][wɪ'ðɪn]

The	only	disturbing	point	about	the	sound	was	whether	it	came	from	within
这	仅有的	令人不安	观点	关于	这	声音	曾是	无论	它	来了	从	之内

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

or	without	the	house	.
或者	没有	这	房子	.

唯一令人不安的是，这个声音究竟是从房子里面传来的，还是从房子外面传来的。

[ə; eɪ] [liːf] ['bləʊɪŋ] [ə'genst][ə; eɪ]['wɪndəʊ] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	leaf	blowing	against	a	window	,	that	might	have	caused	it	.
一个	叶子	吹	反对	一个	窗户	,	那	可能	有	导致	它	.

可能是落叶撞击窗户造成的。

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [biːm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] .

The	creak	of	an	old	beam	would	have	made	the	same	sound	.
这	吱嘎声	的	一个	老的	光束	会	有	制成	这	相同的	声音	.

老旧横梁吱呀作响也会发出同样的声音。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ɒn] [hɪm'self] .

He	waited	in	silence	,	and	kept	a	tight	grip	on	himself	.
他	等待	在	沉默	,	和	保留	一个	紧的	紧握	在	他自己	.

他默默地等待着，紧紧地抓着自己。

[nəʊ][mɔː(r)] [strʌŋ] - [ʌp] [nɜːvz] , ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] [ɔː(r)][nɒt] .

No	more	strung	-	up	nerves	,	whether	this	was	a	false	alarm	or	not	.
不	更多的	串	-	向上	神经	,	无论	这	曾是	一个	错误的	警报	或者	不是	.

无需再提心吊胆，无论这是否是虚惊一场。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ə'gen] .

Perhaps	a	minute	later	,	he	heard	the	click	again	.
也许	一个	分钟	之后	,	他	听到	这	点击	再次	.

大约一分钟后，他又听到了咔哒一声。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] , [bɪl] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]

With	an	exclamation	of	annoyance	,	Bill	got	to	his	feet	,	brushed	aside	the
和	一个	感叹	的	烦恼	,	账单	得到	到	他的	脚	,	刷过	旁边	这

['kɜːt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

比尔恼怒地叫了一声，站起身来，拂开窗帘。

[ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	peered	into	the	hall	.
和	窥视	进入	这	大厅	.

然后向大厅里张望。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ziːnəs] ['sændəz] . -

He	found	himself	face	to	face	with	Mr	.	Zenas	Sanders	.	129
他	成立	他自己	脸	到	脸	和	先生	.	泽纳斯	桑德斯	.	-

他发现自己与泽纳斯·桑德斯先生面对面站着。129

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θret]

THE	OFFER	AND	THE	THREAT
这	提供	和	这	威胁

提议与威胁

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] ['mɒkɪŋli] .

“	Good	evening	,	Mr	.	Bolton	,	”	said	the	intruder	mockingly	.
”	好的	晚上	,	先生	.	博尔顿	,	”	说	这	入侵者	嘲讽地	.

“晚上好，博尔顿先生，”入侵者嘲讽地说。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ” [bɪl] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] .

“	Good	evening	,	”	Bill	replied	politely	.
”	好的	晚上	,	”	账单	回复	礼貌地	.

“晚上好，”比尔礼貌地回答道。

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɒv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ][gɒt][ɪn] ?

“	I	don't	suppose	it's	of	any	use	to	inquire	how	you	got	in	?
”	我	不	认为	它是	的	任何	使用	到	查询	如何	你	得到	在	?

“我想问问你是怎么进来的也没什么用吧？”

” [ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['flæbəgɑ:stɪd] [bɪl] .

”	The	man's	manner	rather	flabbergasted	Bill	.
”	这	男人的	方式	相当	目瞪口呆	账单	.

“那人的举止让比尔颇感震惊。”

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['menəs] [ɪn] ['sændəz] - ['ætɪtju:d] ,

If	there	had	been	any	suspicion	of	menace	in	Sanders	'	attitude	,
如果	那里	有	到过	任何	怀疑	的	威胁	在	桑德斯	-	态度	,

如果桑德斯的态度中曾流露出任何威胁的嫌疑，

[bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['streɪtˌweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

Bill	would	have	gone	for	him	straightway	with	his	fists	.
账单	会	有	已消失	为了	他	立刻	和	他的	拳头	.

比尔会直接用拳头揍他。

“ [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] !

“	Not	the	slightest	,	Mr	.	Bolton	!
”	不是	这	丝毫	,	先生	.	博尔顿	!

“一点也不，博尔顿先生！”

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] !

”	And	then	with	a	nod	and	a	smile	,	“	Excuse	me	!
”	和	然后	和	一个	点头	和	一个	微笑	,	”	原谅	我	!

然后他点点头，笑着说：“对不起！”

” [æz; əz] [bɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ə'saɪd] , ['sændəz] [stept] [pɑ:st][hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

”	As	Bill	was	still	holding	the	curtain	aside	,	Sanders	stepped	past	him	into	the
”	作为	账单	曾是	仍然	保持	这	窗帘	旁边	,	桑德斯	步	过去的	他	进入	这

[laʊndʒ] .

lounge	.
休息室	.

“比尔还拉着帘子的时候，桑德斯从他身边走过，进了休息室。”

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [bʊk] [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔ:tə'mætɪk] . -

On	the	table	beside	the	lamp	and	book	he	laid	a	little	automatic	.	130
在	这	桌子	旁	这	灯	和	书	他	铺设	一个	小的	自动的	.	-

在桌上，灯和书旁边，他放着一个小型自动装置。130

“ [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [həʊp] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['plezntli] ,

“	No	need	for	that	,	I	hope	,	”	he	remarked	pleasantly	,
”	不	需要	为了	那	,	我	希望	,	”	他	评论	愉快	,

“希望不必如此，”他愉快地说道。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

and	dropped	into	an	armchair	quite	within	reach	of	the	revolver	.
和	掉落	进入	一个	扶手椅	相当	之内	抵达	的	这	左轮手枪	.

然后一屁股坐在扶手椅上，离左轮手枪很近。

[hiː; hi] [geɪv] [bɪl] [ðæt] ['kjʊəriəs] , [kwɪk] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [nɒd] ,

He	gave	Bill	that	curious	,	quick	,	confidential	nod	,
他	给予	账单	那	好奇的	,	快的	,	机密的	点头	,

他给了比尔一个意味深长、迅速而又神秘的点头。

[ðen] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [gəʊld] [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

then	took	out	a	gold	case	and	lighted	a	cigarette	.
然后	采取	出去	一个	金子	案件	和	照明	一个	卷烟	.

然后掏出一个金盒子，点燃了一支香烟。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [θɪn] ['spaɪrəl] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['ɒbviəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	blew	a	thin	spiral	of	smoke	into	the	air	with	obvious	enjoyment	.
他	吹	一个	薄的	螺旋	的	抽烟	进入	这	空气	和	明显的	享受	.

他兴致勃勃地向空中吐出一缕细烟。

[fɔː(r); fə(r)] [kuːl] [nɜːv] , [ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)] [tʊk] [bɪlz] [breθ] [ə'weɪ] .

For	cool	nerve	,	the	man's	manner	took	Bill's	breath	away	.
为了	凉爽的	神经	,	这	男人的	方式	采取	法案的	气息	离开	.

那男人的沉着冷静让比尔惊叹不已。

“ [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌɒf'hændɪdli] , “ [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪə(r)][æz; əz]

“	Without	going	into	details	,	”	he	said	offhandedly	,	“	I've	as	much	right	here	as
“	没有	去	进入	细节	,	”	他	说	漫不经心地	,	“	我已经	作为	很多	正确的	这里	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我就不细说了，”他漫不经心地说，“我和你一样，也掌握了很多信息。”

[səʊ] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

so	you'll	pardon	me	if	I	make	myself	at	home	,	won't	you	?
所以	你会	赦免	我	如果	我	制作	我	在	家	,	惯于	你	?

所以，如果我在这里随意自在，您不会介意吧?

[sɪt] [daʊn] — [sɪt] [daʊn] , ['bəʊltən] .

Sit	down	—	sit	down	,	Bolton	.
坐	向下	—	坐	向下	,	博尔顿	.

坐下——坐下，博尔顿。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .

”	He	pointed	to	a	small	seat	at	the	side	of	the	hearth	.
”	他	尖	到	一个	小的	座位	在	这	边	的	这	炉	.

他指着壁炉旁的一个小座位。

“ [θæŋks] , [aɪl] [stænd] . ”

“	Thanks	,	I'll	stand	.	”
”	谢谢	, 患病的		站立	.	”

“谢谢，我站着。”

“ [bʌt; bət][ai] [sed] , [sɪt] [daʊn] !

“	But	I	said	,	sit	down	!
”	但	我	说	,	坐	向下	!

“但我说，坐下！”

” ['mɪstə(r)] . ['sændəz] - [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

”	Mr	.	Sanders	'	voice	was	not	raised	in	the	least	,
”	先生	.	桑德斯	-	嗓音	曾是	不是	提高	在	这	至少	,

桑德斯先生的声音丝毫没有提高。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [æt; ət] [bɪl] [laɪk] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .

but	his	words	came	at	Bill	like	an	order	.
但	他的	字	来了	在	账单	喜欢	一个	命令	.

但他的话对比尔来说就像一道命令。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] . -

A	trifle	dazed	,	he	sank	into	the	chair	.	131
一个	琐事	茫然	,	他	沉没	进入	这	椅子	.	-

他有些茫然，瘫坐在椅子上。131

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [həːl] [ðə; ði][læmp][ɪn] ['sændəz] - [feɪs] ,

There	was	no	reason	why	he	shouldn't	have	hurled	the	lamp	in	Sanders	'	face	,
那里	曾是	不	原因	为什么	他	不应该	有	投掷	这	灯	在	桑德斯	-	脸	,

他完全有理由把灯砸到桑德斯脸上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [pɪtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][hɪm] .

and	in	the	darkness	,	pitched	the	table	on	top	of	him	.
和	在	这	黑暗	,	投球	这	桌子	在	顶部	的	他	.

在黑暗中，他把桌子掀翻在他身上。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] , [bɪl] [əu'bei] [hɪm] ,

But	instead	,	for	no	reason	he	could	give	,	Bill	obeyed	him	,
但	反而	,	为了	不	原因	他	可以	给	,	账单	服从	他	,

但比尔却没有任何理由地服从了他。

[ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .

and	sat	waiting	for	him	to	speak	.
和	卫星	等待	为了	他	到	说话	.

然后坐在那里等他开口说话。

['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [bɪl] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ]

Naturally	curious	to	fathom	the	reason	for	this	visit	,	Bill	was	astounded	by
自然	好奇的	到	捉摸	这	原因	为了	这	访问	,	账单	曾是	震惊	经过

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ,

his	attitude	,
他的	态度	,

比尔自然很好奇此行的目的，但他的态度却让他大吃一惊。

[kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['məʊtəbəʊt] .

considering	what	had	happened	in	the	motorboat	.
考虑	什么	有	发生	在	这	汽艇	.

考虑到摩托艇上发生的事情。

“ [θɔːt] [aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['bəʊltən] , [səʊ] [aɪv] [drɒpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] .

“	Thought	I'd	find	you	here	,	Bolton	,	so	I've	dropped	in	for	a	chat	.
“	想法	ID	寻找	你	这里	,	博尔顿	,	所以	我已经	掉落	在	为了	一个	聊天	.

“我以为会在这里见到你，博尔顿，所以就过来看看你。”

” [bɪl] [liːnd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Bill	leaned	back	,	looking	at	him	,	but	said	nothing	.
”	账单	倾斜	后退	,	寻找	在	他	,	但	说	没有什么	.

比尔向后靠去，看着他，但什么也没说。

['mɪstə(r)] . ['sændəz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt]['ɔːltə(r)] .

Mr	.	Sanders	raised	his	eyebrows	,	but	the	tone	of	his	voice	did	not	alter	.
先生	.	桑德斯	提高	他的	眉毛	,	但	这	语气	的	他的	嗓音	做过	不是	改变	.

桑德斯先生挑了挑眉，但他的语气没有改变。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , ['bəʊltən] .

“	I	take	it	that	you're	a	straightforward	sort	of	fellow	,	Bolton	.
“	我	拿	它	那	你是	一个	直截了当	种类	的	同伴	,	博尔顿	.

“我猜你是个性格直率的人，博尔顿。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][stænd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

You	know	where	you	stand	with	them	.
你	知道	在哪里	你	站立	和	他们	.

你知道你和他们之间的关系。

[aɪ][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [pə'fɔːməns] — [ɪn][fækt][aɪ][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] .

I	bear	no	malice	for	this	afternoon's	performance	—	in	fact	I	admire	you	.
我	熊	不	恶意	为了	这	下午	表现	—	在	事实	我	钦佩	你	.

我对今天下午的表现没有任何恶意——事实上，我很欣赏你。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [jʊr; jər] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] ,

At	the	present	moment	,	you're	hating	me	like	poison	,
在	这	展示	片刻	,	你是	憎恨	我	喜欢	毒	,

此刻，你恨我入骨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ɪz] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nɒk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['entəd] ! ″

and	the	only	justification	you	have	is	that	I	didn't	knock	before	I	entered	!	″
和	这	仅有的	理由	你	有	是	那	我	没有	敲	前	我	进入	!	″

你唯一的理由就是我进门前没敲门!

“ [jʊr; jər] [səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [pə'laɪt] [tə'naɪt] , ” [m'ɜːməd] [bɪl] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærɪd]

“	You're	so	remarkably	polite	tonight	,	”	murmured	Bill	,	“	you	might	have	carried
“	你是	所以	非常	有礼貌的	今晚	,	”	低声说道	账单	,	“	你	可能	有	携带

[jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] . ” -

your	politeness	a	little	further	.	”	132
你的	礼貌	一个	小的	更远	.	”	-

“你今晚真是彬彬有礼，”比尔低声说道，“你或许可以再礼貌一些。”132

[ə'gen] ['sændəz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [nɒd][ænd; ənd] [smaɪld] .

Again	Sanders	gave	his	quick	nod	and	smiled	.
再次	桑德斯	给予	他的	快的	点头	和	微笑	.

桑德斯再次迅速点头微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] [nɒk] , ['bəʊltən] .

“	It	isn't	always	wise	to	knock	,	Bolton	.
“	它	不是	总是	明智的	到	敲	,	博尔顿	.

“敲门并不总是明智之举，博尔顿。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [pə'laɪtnəs] .

For	instance	,	you	might	have	mistaken	my	politeness	.
为了	实例	,	你	可能	有	错误	我的	礼貌	.

例如，你可能误解了我的礼貌。

[sɪns] [ɪts] [æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] ,

Since	it's	an	informal	hour	to	call	,
自从	它是	一个	非正式	小时	到	称呼	,

由于这是非正式的通话时间，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] ['dɔːstep] .

you	might	not	have	invited	me	in	—	and	I	hate	talking	on	doorsteps	.
你	可能	不是	有	受邀	我	在	—	和	我	恨	说	在	家门口	.

你可能不会邀请我进去——而且我讨厌在门口说话。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['bəʊltən] .

I	want	a	serious	talk	with	you	,	Bolton	.
我	想	一个	严肃的	讲话	和	你	,	博尔顿	.

博尔顿，我想和你认真谈谈。

″ [bɪl] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

”	Bill	made	no	comment	.
″	账单	制成	不	评论	.

比尔没有发表任何评论。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bəʊltən] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,

“	You	know	,	Bolton	,	”	he	went	on	,	knocking	the	ash	from	his	cigarette	,
”	你	知道	,	博尔顿	,	”	他	去	在	,	敲门	这	灰	从	他的	卷烟	,

“你知道，博尔顿，”他一边说着，一边抖落烟灰。

“ [jʊr; jər] [ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] .

“	you're	on	a	fool's	errand	.
”	你是	在	一个	傻瓜	差事	.

你这是在白费力气。

[kwaɪt] ['blʌntli] , [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] .

Quite	bluntly	,	you're	taking	part	in	a	losing	game	.
相当	直截了当地	,	你是	采取	部分	在	一个	输	游戏	.

坦白地说，你参与的是一场必输的游戏。

[aɪm] ['biːɪŋ] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	being	plain	with	you	.
我是	存在	清楚的	和	你	.

我跟你实话实说。

[jɔː(r); jə(r)][saɪd] ['hæznt][ðə; ði] [fʻɒgɪəst] [həʊp][ɒv; əv] [sək'ses] — [fɔː(r); fə(r)] , ['frænkli] , [ai][həʊld][ɔːl][ðə; ði]

Your	side	hasn't	the	foggiest	hope	of	success	—	for	,	frankly	,	I	hold	all	the
你的	边	还没有	这	最模糊的	希望	的	成功	—	为了	,	坦率地说	,	我	抓住	全部	这

[kɑːdz] . ”

cards	.	”
牌	.	”

你们这边根本没有成功的希望——坦白说，我掌握着所有主动权。

“ [wel] — [ænd; ənd][səʊ] [wɒt] ? ”

“	Well	—	and	so	what	?	”
”	出色地	—	和	所以	什么	?	”

“那又怎样？”

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
”	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

”	He	punctuated	his	words	with	a	long	forefinger	.
”	他	标点符号	他的	字	和	一个	长的	食指	.

他说话时用长长的食指强调着自己的话语。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kætspɔː] .

“	Haven't	you	brains	enough	to	see	you're	being	made	a	catspaw	.
”	还没有	你	大脑	足够的	到	看	你是	存在	制成	一个	猫爪	.

“难道你一点脑子都没有，看不出来你正在被当成猫爪子吗？”

[jʊr; jər] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['dɜːti] [wɜːk] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [læd] [ðæts] [tuː; tə]

You're	the	one	that's	to	do	the	dirty	work	—	you	are	the	lad	that's	to
你是	这	一	那就是	到	做	这	肮脏的	工作	—	你	是	这	小伙子	那就是	到

[rʌn] [ðə; ði] [rɪsks] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːd] [nɔk] .

run	the	risks	and	take	all	the	hard	knocks	.
跑步	这	风险	和	拿	全部	这	难的	敲门声	.

你才是那个要干脏活的人——你才是那个要承担风险、承受所有打击的人。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][dʒɒb] ? ”

How	do	you	like	the	job	?	”
如何	做	你	喜欢	这	工作	?	”

你觉得这份工作怎么样?

“ [aɪm] [nɒt] ['kɪkɪŋ] , ” [sed] [bɪl] . -
“ I'm not kicking , ” said Bill . 133
〃 我是 不是 踢 , 〃 说 账单 . -

“我没踢，”比尔说。133

['sændəz] [smaɪld] [ə'gen] .
Sanders smiled again .
桑德斯 微笑 再次 .

桑德斯又笑了。

“ [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , how much are you getting out of it ?
〃 出色地 , 如何 很多 是 你 获得 出去 的 它 ?

“那么，你从中得到了多少好处？”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] . . . .
That's the point . . . .
那就是 这 观点 . . . .

这就是关键所在.....

[əʊ] , [jes] , [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] .
Oh , yes , it's not my business .
哦 , 是的 , 它是 不是 我的 商业 .

哦，是的，这不关我的事。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪp] — ['stjuːpɪd] — ['lɔɪəl] .
I know your type — stupid — loyal .
我 知道 你的 类型 — 愚蠢的 — 忠诚 .

我知道你这种人——愚蠢——忠诚。

[aɪ] [ədˈmaɪə(r)] [stjuːˈpɪdəti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɪgˈzɜːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
I admire stupidity and loyalty because they are generally exerted in a good
我 钦佩 愚蠢 和 忠诚 因为 他们 是 一般来说 施加 在 一个 好的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

我欣赏愚蠢和忠诚，因为它们通常都是为了正义的事业而做出的贡献。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪd] ['kwɒlətiz] — ['weɪstɪd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] ['skaundrəl] [ɪn]
But when they are wasted qualities — wasted on one of the worst scoundrels in
但 什么时候 他们 是 浪费 品质 — 浪费 在 一 的 这 最差 无赖 在
[əˈmerɪkə] , [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] .
America , it pains me .
美国 , 它 疼痛 我 .

但当这些品质被浪费掉——浪费在了美国最恶劣的恶棍之一身上时，我感到很痛心。

[aɪm] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['bəʊltən] — [ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] [dʒɒb] [tuː; tə] [weɪ]
I'm a student of these things , Bolton — it's part of a lawyer's job to weigh
我是 一个 学生 的 这些 事物 , 博尔顿 — 它是 部分 的 一个 律师 工作 到 称重
['moʊtɪvz] . ”
motives . ”
动机 . 〃

博尔顿，我研究过这些事情——权衡动机是律师工作的一部分。

“ [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ? ” [bɪl] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
“ A lawyer's ? ” Bill looked surprised .
〃 一个 律师 ? 〃 账单 看起来 惊讶 .

“律师的？”比尔看起来很惊讶。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['æfəbli] .
“ Certainly , ” he returned affably .
〃 当然 , 〃 他 返回 和蔼可亲 .

“当然，”他和蔼地回答道。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [prə'feʃn] , [eɪ] ?
“ It's an honorable enough profession , eh ?
” 它是 一个 光荣的 足够的 职业 , 嗯 ?

“这的确是一个相当光荣的职业，对吧？”

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑː(r)][ænd; ənd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
I started to read for the English bar and chucked it .
我 开始 到 读 为了 这 英语 酒吧 和 扔掉 它 .

我开始准备英语律师资格考试，但后来放弃了。

[aɪm][ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] [baɪ] [bɜːθ] , [juː; jʊ] [siː] .
I'm a Londoner by birth , you see .
我是 一个 伦敦人 经过 出生 , 你 看 .

我生于伦敦，长于伦敦。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] .
But I had a knack for the law .
但 我 有 一个 诀窍 为了 这 法律 .

但我对法律很有天赋。

[ɪn] [ə'merɪkə] [aɪv] ['præktɪst] [ten] [j'iəz] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜːni] .
In America I've practised ten years as an attorney .
在 美国 我已经 已实践 十 年 作为 一个 律师 .

我在美国从事律师工作已有十年。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] ['enədʒiz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl]
However , my energies at present are devoted to tracking down a scoundrel
然而 , 我的 能量 在 展示 是 奉献 到 追踪 向下 一个 恶棍
[nemd] ['evənz] .
named Evans .
命名 埃文斯 .

然而，我目前的精力都集中在追捕一个名叫埃文斯的恶棍上。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? ”
Do you follow me ? ”
做 你 跟随 我 ? ”

你明白我的意思吗?

“ [gəʊ][ɒn] . ” -
“ Go on . ” 134
” 去 在 . ” -

“继续。”134

['mɪstə(r)] . ['sændəz] [nˈɒdɪd] [ə'gen] .
Mr . Sanders nodded again .
先生 . 桑德斯 点头 再次 .

桑德斯先生再次点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
I'll come to the point at once , but I wanted you to understand the
患病的 来 到 这 观点 在 一次 , 但 我 通缉 你 到 理解 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

我就直说了，但我想让你了解一下情况。

[ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [get] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['evənz] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] .

I	intend	to	get	this	Mr	.	Evans	,	and	get	him	I	shall	.
我	打算	到	得到	这	先生	.	埃文斯	,	和	得到	他	我	将	.

我一定要抓住埃文斯先生，而且我一定会抓住他。

[su:n] — ['veri] [su:n] .

Soon	—	very	soon	.
很快	—	非常	很快	.

很快——真的很快。

[mʌtʃ] ['su:nə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ik'spekt] .

Much	sooner	than	he	expects	.
很多	很快	比	他	预期	.

比他预想的要快得多。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

There	is	no	way	out	of	it	for	him	.
那里	是	不	方式	出去	的	它	为了	他	.

他已经无路可退了。

[ai] [wɪl] [get] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɒt] [fɑ:(r)] [ɒf] .

I	will	get	him	in	the	end	,	and	the	end	is	not	far	off	.
我	将要	得到	他	在	这	结尾	,	和	这	结尾	是	不是	远的	离开	.

我最终会抓住他，而且这一天不会太远了。

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lʊk] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [hɑ:d] .

"	The	pleasant	look	had	gone	from	his	eyes	,	and	his	mouth	was	hard	.
"	这	令人愉快的	看	有	已消失	从	他的	眼睛	,	和	他的	嘴	曾是	难的	.

“他眼中愉悦的神色消失了，嘴唇也变得紧抿。”

“ [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪm] ?

“	Why	do	you	want	him	?
"	为什么	做	你	想	他	?

你为什么想要他?

" [bɪl] [blə:t] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

"	Bill	blurted	out	,	and	a	moment	later	would	have	done	anything	to	withdraw	his	words	.
"	账单	脱口而出	出去	,	和	一个	片刻	之后	会	有	完毕	任何事物	到	提取	他的	字	.

“比尔脱口而出，片刻之后，他恨不得立刻收回自己说过的话。”

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" ['sændəz] [kraɪd] , “ [ai] [θɔ:t] [səʊ] !

"	Sanders	cried	,	“	I	thought	so	!
"	桑德斯	哭	,	"	我	想法	所以	!

桑德斯喊道：“我就知道！”

[hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] .

He	has	been	clever	enough	to	conceal	that	.
他	有	到过	聪明的	足够的	到	隐藏	那	.

他很聪明，把这一点隐藏了起来。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪm] !

So	that	is	part	of	his	game	!
所以	那	是	部分	的	他的	游戏	!

所以这也是他游戏的一部分!

[wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , [tuː] .

Well	,	my	young	friend	,	it's	part	of	mine	,	too	.
出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	它是	部分	的	矿	,	也	.

嗯，我的年轻朋友，这也是我的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnoʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['evənz] - [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] .

It	is	nobody's	business	at	present	but	Mr	.	Evans	'	and	my	own	.
它	是	没有人	商业	在	展示	但	先生	.	埃文斯	-	和	我的	自己的	.

目前这只关乎埃文斯先生和我，与其他人无关。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

And	I	tell	you	,
和	我	告诉	你	,

我告诉你，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ə'ləʊn] ,

there	is	no	sacrifice	I	wouldn't	make	to	meet	that	man	face	to	face	,	alone	,
那里	是	不	牺牲	我	不会	制作	到	见面	那	男人	脸	到	脸	,	独自的	,

为了能单独与那个人面对面见面，我愿意付出任何牺牲。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .

for	ten	minutes	.
为了	十	分钟	.

持续十分钟。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['bəʊltən] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] ,

Look	here	,	Bolton	,	to	come	to	brass	tacks	,
看	这里	,	博尔顿	,	到	来	到	黄铜	图钉	,

听着，博尔顿，咱们来谈谈正事吧。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn] [hɑːd] [kæʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] ['evənz] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

how	much	do	you	want	in	hard	cash	to	tell	me	where	Evans	is	at	this	moment	?
如何	很多	做	你	想	在	难的	现金	到	告诉	我	在哪里	埃文斯	是	在	这	片刻	?

〃 -

〃	135
〃	-

“你想要多少钱现金才肯告诉我埃文斯现在在哪儿？〃135

['sændəz] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] ['glaʊərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [bɪlz] [feɪs] .

Sanders	leaned	forward	,	his	glowering	eyes	fixed	upon	Bill's	face	.
桑德斯	倾斜	向前	,	他的	忧郁	眼睛	固定的	之上	法案的	脸	.

桑德斯向前倾身，怒目而视地盯着比尔的脸。

[bɪl] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] ['dev(ə)l] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læd] .

Bill	stared	back	at	him	and	an	angry	devil	rose	within	the	lad	.
账单	凝视	后退	在	他	和	一个	生气的	魔鬼	玫瑰	之内	这	小伙子	.

比尔回瞪着他，一股愤怒的魔鬼在他心中升起。

['braɪbəri] — [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] !

Bribery	—	so	that	was	the	object	of	his	visit	!
受贿	—	所以	那	曾是	这	目的	的	他的	访问	!

行贿——原来他此行的目的是这个!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [wel] .

And	the	man	certainly	played	his	cards	well	.
和	这	男人	当然	玩	他的	牌	出色地	.

这个人确实打得很好。

[hiː; hi] [in'sinjueit] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ðæt] [bɪl] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

He	insinuated	that	Mr	.	Evans	was	a	scoundrel	,	that	Bill	himself	was	being
他	暗示	那	先生	.	埃文斯	曾是	一个	恶棍	,	那	账单	他自己	曾是	存在

[meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] .

made	a	tool	.
制成	一个	工具	.

他暗示埃文斯先生是个无赖，比尔本人被人利用了。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stjuːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] ,

That	was	bad	enough	,	and	the	astuteness	of	his	argument	was	apparent	,
那	曾是	坏的	足够的	,	和	这	敏锐	的	他的	争论	曾是	明显	,

那已经够糟糕了，他的论点之精辟显而易见。

[bʌt; bət][ðə; ði]['braɪbəri] ['bɪznəs] [stʌŋ] [jʌŋ] ['boʊltənz] [praɪd] .

but	the	bribery	business	stung	young	Bolton's	pride	.
但	这	受贿	商业	被蜇了	年轻的	博尔顿的	自豪	.

但行贿这件事伤了年轻的博尔顿的自尊心。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , ['grɪnɪŋ] [feɪs] .

He	sprang	to	his	feet	,	determined	to	lash	out	at	the	white	,	grinning	face	.
他	弹簧	到	他的	脚	,	决定	到	睫毛	出去	在	这	白色的	,	咧嘴笑	脸	.

他猛地站起身，决心向那张咧嘴笑着的白脸发起攻击。

['sændəz] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

Sanders	held	up	his	hand	,	reading	his	purpose	.
桑德斯	握住	向上	他的	手	,	阅读	他的	目的	.

桑德斯举起手，表明了他的意图。

“ ['bəʊltən] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] .

“	Bolton	,	I'm	delighted	.
”	博尔顿	,	我是	高兴极了	.

“博尔顿，我很高兴。”

[ai][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

I	can	see	you're	a	good	fellow	.
我	能	看	你是	一个	好的	同伴	.

看得出来你是个好人。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][mæn] .

You	refuse	to	give	away	your	man	.
你	拒绝	到	给	离开	你的	男人	.

你拒绝出卖你的男人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

If	you	had	fallen	for	that	,	I	wouldn't	have	had	much	respect	for
如果	你	有	倒下	为了	那	,	我	不会	有	有	很多	尊重	为了

[juː; jʊ] , [wʊd] [ai] ? ”

you	,	would	I	?	”
你	,	会	我	?	”

如果你信了那一套，我就不会那么尊重你了，对吧?

“ [wɒt] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd] [bɪl] . -

“	What	the	blazes	are	you	getting	at	now	?	”	demanded	Bill	.	136	-
”	什么	这	火焰	是	你	获得	在	现在	?	”	要求	账单	.	-	

“你到底想干什么？”比尔质问道。136

“ [duː; də][sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] .

“	Do	sit	down	,	my	dear	chap	.
”	做	坐	向下	,	我的	亲爱的	小伙子	.

“请坐，我的朋友。”

" [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [kwɪk] [nɒd] .
" Again came that quick nod .
" 再次 来了 那 快的 点头 .

他又一次迅速地点了点头。

" [aɪv] [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [selz] [hɪz; ɪz] [bɒs] — ['tʃiːpli] .
" I've no respect for a fellow who sells his boss — cheaply .
" 我已经 不 尊重 为了 一个 同伴 WHO 出售 他的 老板 — 便宜 .

"我瞧不起那些廉价出卖自己老板的人。"

[aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ['bəʊltən] . "
I'm not asking you to do that , Bolton . "
我是 不是 问 你 到 做 那 , 博尔顿 . "

博尔顿，我没要求你这么做。

" [ðen] [wɒt] — ? "
" Then what — ? "
" 然后 什么 — ? "

"然后呢——? "

" [dʒʌst] [ðɪs] .
" Just this .
" 只是 这 .

就这些。

[waɪ] [nɒt] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd] ?
Why not come over to my side ?
为什么 不是 来 超过 到 我的 边 ?

为什么不加入我这边呢?

[waɪ] [nɒt] [liːv] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ?
Why not leave a sinking ship and come aboard a sound one ?
为什么 不是 离开 一个 下沉 船 和 来 船上 一个 声音 一 ?

为什么不离开一艘正在下沉的船，登上一艘完好的船呢?

[wɒt'evə(r)] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] [ɪn][hɑːd] [kæʃ] , [aɪl] ['dʌb(ə)l] .
Whatever you're getting out of this game in hard cash , I'll double .
任何 你是 获得 出去 的 这 游戏 在 难的 现金 , 患病的 双倍的 .

无论你从这场游戏中获得了多少真金白银，我都会翻倍回报。

[rəʊ] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['bəʊltən] .
Row in with me , Bolton .
排 在 和 我 , 博尔顿 .

跟我一起划船吧，博尔顿。

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . "
You won't regret it . "
你 惯于 后悔 它 . "

你不会后悔的。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
" Nothing doing .
" 没有什么 正在做 .

"什么也没做。"

" [bɪl] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] .
" Bill spoke slowly and emphatically .
" 账单 辐 缓慢地 和 强调地 .

比尔说话缓慢而有力。

" [juː; jʊ][woʊnt] — [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
" You won't — change your mind ? "
" 你 惯于 — 改变 你的 头脑 ? "

"你不会——改变主意吧? "

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] . ”
“ Not for a million . ”
“ 不是 为了 一个 百万 . ”

“就算给我一百万也不行。”

“ [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
“ Oh , I was going to do better than that .
“ 哦 , 我 曾是 去 到 做 更好的 比 那 .

“哦，我本来打算做得更好。”

[ɪn][fækt] , [maɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
In fact , my suggestion is that you come in partnership with me .
在 事实 , 我的 建议 是 那 你 来 在 合伙 和 我 .

事实上，我的建议是你们与我合作。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] — ['veri] ['welθi] — [bʌt; bət] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]
I know that your father is a wealthy man — very wealthy — but millions of
我 知道 那 你的 父亲 是 一个 富裕 男人 — 非常 富裕 — 但 百万 的
[d'ɒləz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] ['eniwʌn] .
dollars are not to be despised by anyone .
美元 是 不是 到 是 被鄙视的 经过 任何人 .

我知道你父亲是个富翁——非常富有——但数百万美元绝不是任何人应该轻视的东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bɪg] [θɪŋz] [æt; ət] [steɪk] , ['bəʊltən] , ['veri] [bɪg] [ɪn'diːd] . ” -
There are very big things at stake , Bolton , very big indeed . ” 137
那里 是 非常 大的 事物 在 赌注 , 博尔顿 , 非常 大的 的确 . ” -

博尔顿，事关重大，真的非常重大。”137

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [bɪlz] ,
He leaned forward , his eyes fixed on Bill's ,
他 倾斜 向前 , 他的 眼睛 固定的 在 法案的 ,

他向前倾身，目光紧紧盯着比尔。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)] .
the smoke from his cigarette curling up between them like a banner .
这 抽烟 从 他的 卷烟 冰壶 向上 之间 他们 喜欢 一个 横幅 .

他香烟的烟雾像旗帜一样在他们之间袅袅升起。

“ [wel] ? [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['bəʊltən] .
“ Well ? Don't misunderstand me , Bolton .
“ 出色地 ? 不 误解 我 , 博尔顿 .

“嗯？别误会我的意思，博尔顿。”

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['evənz] .
I don't mean that you're to leave Mr . Evans .
我 不 意思是 那 你是 到 离开 先生 . 埃文斯 .

我不是说你要离开埃文斯先生。

[əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
Oh , not at all .
哦 , 不是 在 全部 .

哦，完全不是。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [hɪm][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
No need for you to have a row with him or anything of the sort .
不 需要 为了 你 到 有 一个 排 和 他 或者 任何事物 的 这 种类 .

你完全没必要跟他争吵什么的。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
No , no , you can go on exactly as you are doing .
不 , 不 , 你 能 去 在 确切地 作为 你 是 正在做 .

不，不，你可以继续像现在这样做。

['kæri] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] .

Carry	**out**	**whatever**	**he**	**has**	**sent**	**you**	**here**	**to**	**do**	**.**
携带	出去	任何	他	有	发送	你	这里	到	做	.

执行他派你来这里做的一切。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , ['bəʊltən] ,

Only	**there**	**will**	**be**	**a**	**little**	**understanding**	**between**	**us**	**two**	**,**	**Bolton**	**,**
仅有的	那里	将要	是	一个	小的	理解	之间	我们	二	,	博尔顿	,

我们俩之间只需要一点默契，博尔顿。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ɑː'selvz] [wɪl] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**no**	**one**	**except**	**ourselves**	**will**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**.**
和	不	一	除了	我们自己	将要	知道	任何事物	关于	它	.

除了我们自己，没有人会知道这件事。

[tuː; tə] [pruːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

To	**prove**	**I**	**am**	**in**	**earnest**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**money**	**now**	**if**	**you**	**want**	**it**	**.**
到	证明	我	是	在	认真	,	我	将要	给	你	钱	现在	如果	你	想	它	.

为了证明我的诚意，如果你想要的话，我现在就给你钱。

[woʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] ?

Won't	**you**	**shake**	**on**	**it**	**,**	**young**	**man**	**?**
惯于	你	摇	在	它	,	年轻的	男人	?

年轻人，你愿意和我握手吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [bɪl] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

"	**He**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**with**	**as**	**friendly**	**a**	**smile**	**as**	**Bill**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
"	他	握住	出去	他的	手	和	作为	友好的	一个	微笑	作为	账单	有	曾经	已见	.

"他伸出手，脸上带着比尔从未见过的最友好的笑容。"

" [wel] ? " -

"	**Well**	**?**	**"**	**138**
"	出色地	?	"	-

"怎么样？"138

" [wel] , [dʒʌst] [ðɪs] — " [bɪl] [sed] ['iːvnli] , " [aɪm][nɒt] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ,

"	**Well**	**,**	**just**	**this**	**—**	**"**	**Bill**	**said**	**evenly**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**posing**	**as**	**a**	**saint**	**,**
"	出色地	,	只是	这	—	"	账单	说	均匀地	,	"	我是	不是	摆姿势	作为	一个	圣	,

"嗯，就这件事——"比尔平静地说，"我不是在装圣人，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [sɔːrts][ɒv; əv][kædz]

but	**I**	**tell**	**you**	**to**	**your**	**face**	**I**	**think**	**you're**	**one**	**of**	**the**	**lowest**	**sorts**	**of**	**cads**
但	我	告诉	你	到	你的	脸	我	思考	你是	一	的	这	最低	排序	的	卡德斯

[aɪv] ['evə(r)] [met] .

I've	**ever**	**met**	**.**
我已经	曾经	遇见	.

但我当面告诉你，我认为你是我见过的最卑鄙无耻的人之一。

[jʊr; jər] [nɒt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [jɔː'self] ,

You're	**not**	**clever**	**enough**	**to**	**get**	**Mr**	**.**	**Evans**	**yourself**	**,**
你是	不是	聪明的	足够的	到	得到	先生	.	埃文斯	你自己	,

你不够聪明，自己搞不定埃文斯先生。

[səʊ][juː; jʊ] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [braɪb] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

so	**you**	**come**	**sneaking**	**along**	**and**	**try**	**to**	**bribe**	**one**	**of**	**his**	**friends**	**.**
所以	你	来	鬼鬼祟祟	沿着	和	尝试	到	贿赂	一	的	他的	朋友们	.

所以你偷偷摸摸地跟来，试图贿赂他的一个朋友。

[bʌt; bət] [juːv] [strʌk] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [gaɪ] .

But	**you've**	**struck**	**the**	**wrong**	**guy**	**.**
但	你已经	击	这	错误的	盖伊	.

但你找错人了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] ['mʌni] .

You	can	keep	your	filthy	money	.
你	能	保持	你的	污秽	钱	.

你可以留着你的脏钱。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

You	can	offer	a	share	of	your	rotten	business	,	whatever	it	is	,
你	能	提供	一个	分享	的	你的	烂	商业	,	任何	它	是	,

你可以拿出你那烂摊子生意的一部分来，不管它是什么。

[tuː; tə] ['enibɒdi] [huː] [ɪz]['rɒt(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

to	anybody	who	is	rotten	enough	to	go	in	with	you	.
到	任何人	WHO	是	烂	足够的	到	去	在	和	你	.

致所有与你同流合污的败类。

[ɪz] [ðæt] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪnə(r)] ?

Is	that	plain	English	,	or	do	you	want	me	to	make	it	plainer	?
是	那	清楚的	英语	,	或者	做	你	想	我	到	制作	它	更朴素	?

这样说够清楚了吗？还是你想让我解释得更清楚些?

" [æz; əz] [ɪf] [bɪl] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , ['sændəz] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	As	if	Bill	had	touched	a	button	,	Sanders	'	face	changed	.
"	作为	如果	账单	有	感动	一个	按钮	,	桑德斯	-	脸	已更改	.

“仿佛比尔按了某个按钮，桑德斯的脸色变了。”

[gɒn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɔːdiəl] [eə(r)] , [hɪz; ɪz] ['frendli] [smaɪl] .

Gone	was	his	cordial	air	,	his	friendly	smile	.
已消失	曾是	他的	亲切	空气	,	他的	友好的	微笑	.

他那和蔼可亲的神态和友善的笑容都消失了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] .

In	its	place	,	an	evil	look	of	anger	and	wounded	pride	.
在	它是	地方	,	一个	邪恶的	看	的	愤怒	和	受伤	自豪	.

取而代之的是愤怒和受伤的自尊心带来的邪恶表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第5/8页

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ;
He had failed in his mission and he knew he had failed ;
他 有 失败的 在 他的 使命 和 他 知道 他 有 失败的 ;

他的任务失败了，他也知道自己失败了；

[bʌt; bət] [bɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] ['feɪljə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
but Bill could see that he wasn't the man to take failure lying down .
但 账单 可以 看 那 他 不是 这 男人 到 拿 失败 说谎 向下 .

但比尔明白，他不是那种会轻易认输的人。

[wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sændəz] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs]
With an impatient gesture , Mr . Sanders flung his cigarette into the fireplace
和 一个 不耐烦 手势 , 先生 . 桑德斯 扔 他的 卷烟 进入 这 壁炉
[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and got to his feet .
和 得到 到 他的 脚 .

桑德斯先生不耐烦地把香烟扔进壁炉，然后站了起来。

[waɪt] [spɒts] [ʃəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
White spots showed on his nostrils .
白色的 地点 显示 在 他的 鼻孔 .

他的鼻孔上出现了白点。

“ ['bəʊltən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ləʊ] , [sə'prest] [təʊnz] ,
“ Bolton , ” he said in low , suppressed tones ,
“ 博尔顿 , ” 他 说 在 低的 , 被抑制 音调 ,

“博尔顿，”他低声说道，压抑着情绪。

“ ['naɪðə(r)] [men] [nɔː(r)] [bɔɪz] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] — [jʊl] [lɜːn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [mʌtʃ] ['əʊldə] .
“ neither men nor boys trifle with me — you'll learn that before you're much older .
“ 两者都不 男人 也不 男孩们 琐事 和 我 — 你会 学习 那 前 你是 很多 老 .

“男人和男孩都不要招惹我——你很快就会明白这一点。”

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [juːv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I've given you your chance and you've refused to take it .
我已经 给定 你 你的 机会 和 你已经 拒绝 到 拿 它 .

我已经给了你机会，但你却拒绝接受。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɔːdərs] . ”
Now I shall give you my orders . ”
现在 我 将 给 你 我的 订单 . ”

现在我来下达命令。

“ ['ɔːdərs] ?
“ Orders ?
“ 订单 ?

“命令？”

” [bɪl] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] . -
” Bill laughed at him . 139
” 账单 笑了 在 他 . -

比尔嘲笑他。139

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈɔːdərs] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [fɔː(r); fə(r)]
“ I will give you till tomorrow night to obey my orders or the consequences for
“ 我 将要 给 你 直到 明天 夜晚 到 服从 我的 订单 或者 这 结果 为了
[jʌŋ] [ˈtʃɑːli] [ˈevənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [nɒt]
young Charlie Evans and some other people will be sudden and — er — not
年轻的 查理 埃文斯 和 一些 其他 人们 将要 是 突然 和 — 呃 — 不是
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

“我给你到明天晚上之前服从我的命令，否则年轻的查理·埃文斯和其他一些人将会面临突如其来的后果，而且——呃——不会好受。”

[baɪ] [naɪn] [əˈklɑːk] [təˈmɒrəʊ] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdedlaɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] - [həʊˈtel] , [ɪn]
By nine o'clock tomorrow evening as a deadline you will be in Gring's Hotel , in
经过 九 点钟 明天 晚上 作为 一个 最后期限 你 将要 是 在 - 酒店 , 在
[ˈstæmfəd] , [kəˈnetɪkət] .
Stamford , Connecticut .
斯坦福德 , 康涅狄格州 .

明天晚上九点之前，你必须到达康涅狄格州斯坦福德的格林酒店。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhærəld] [ˈdʒɒnsn] ,
You will ask for Mr . Harold Johnson ,
你 将要 问 为了 先生 . 哈罗德 约翰逊 ,

你要找哈罗德·约翰逊先生，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈevənz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and you will tell him exactly where Mr . Evans is to be found .
和 你 将要 告诉 他 确切地 在哪里 先生 . 埃文斯 是 到 是 成立 .

你要告诉他埃文斯先生的确切位置。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˈdʒɒnsn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] ,
When you meet Johnson , you will nod , as I have a habit of doing ,
什么时候 你 见面 约翰逊 , 你 将要 点头 , 作为 我 有 一个 习惯 的 正在做 ,

当你见到约翰逊时，你会点头，就像我习惯做的那样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] - [ˈziːnəs] , - [wɪtʃ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːst] [neɪm] .
and you will say ' Zenas , ' which happens to be my first name .
和 你 将要 说 - 泽纳斯 , - 哪个 发生 到 是 我的 第一的 姓名 .

你会说“Zenas”，而这恰好是我的名字。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [pɑːs] [ˈdʒɒnsn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kwɪt] [ðɪs] [geɪm]
You will also pass Johnson your word of honor that you will quit this game
你 将要 还 经过 约翰逊 你的 单词 的 荣誉 那 你 将要 辞职 这 游戏
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . ”
for good . ”
为了 好的 . ”

你还要向约翰逊保证，你会彻底退出这个圈子。

“ [ˈstæmfəd] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ” [ˈtempəraɪz] [bɪl] . -
“ Stamford is a long way from here , ” temporized Bill . 140 -
“ 斯坦福德 是 一个 长的 方式 从 这里 , ” 临时性的 账单 . -

“斯坦福德离这里很远，”比尔·140 缓和道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪn] [æt; ət] [ˈpɑːrkərz] , [ɪn] [ˈkleɪtn] .
“ But you have an excellent plane at Parker's , in Clayton .
“ 但 你 有 一个 出色的 飞机 在 帕克的 , 在 克莱顿 .

“但是，帕克在克莱顿有一架非常好的飞机。”

” [ˈsændəz] [lɑːft] [ˈʃɔːtli] .
” Sanders laughed shortly .
” 桑德斯 笑了 不久 .

桑德斯短促地笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ləʊn][hænd][aɪm] ['pleɪɪŋ] , ['bəʊltən] .
" This is not a lone hand I'm playing , Bolton .
" 这 是 不是 一个 孤独 手 我是 玩耍 , 博尔顿 .

"博尔顿，这不是我一个人在打牌。"

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʌn] .
I have an organization behind me , and it is a thoroughly efficient one .
我 有 一个 组织 在后面 我 , 和 它 是 一个 彻底 高效的 一 .

我背后有一个组织，而且这个组织运作非常高效。

[wɒt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
What I don't know about you ,
什么 我 不 知道 关于 你 ,

关于你，我并不了解。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [jɔː(r); jə(r)][' duː ɪŋz] [sɪns] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] ['tʃɑːli] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
and particularly your doings since that youngster Charlie brought you his father's
和 特别 你的 行为 自从 那 青少年 查理 带来 你 他的 父亲的
['mesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

尤其是自从小查理给你带来他父亲的消息以来，你的所作所为，

[wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [həʊm] [ə'baʊt] . "
would not be worth writing home about . "
会 不是 是 值得 写作 家 关于 . "

没什么值得写信回家的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?
" And if I refuse ?
" 和 如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢?

" [bɪl] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnsələns] [æz; əz][hiː; hi]
" Bill crossed his legs and looked at him with as much insolence as he
" 账单 交叉 他的 腿 和 看起来 在 他 和 作为 很多 傲慢 作为 他
[kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .
could command .
可以 命令 .

比尔翘起二郎腿，用他所能展现出的最傲慢的眼神看着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , ['mɪstə(r)] ['mɪdʃɪpmən] ['bəʊltən] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['tʃɑːli] , [huː] [maɪ][men] [kɔːt]
" If you refuse , Mister Midshipman Bolton , your friend Charlie , who my men caught
" 如果 你 拒绝 , 先生 海军学员 博尔顿 , 你的 朋友 查理 , WHO 我的 男人 捕捉
[ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
up this morning ,
向上 这 早晨 ,

"如果你拒绝，海军学员博尔顿先生，你的朋友查理，也就是我今天早上抓到的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['debərə] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and the girl , Deborah , will have to take the consequences of your
和 这 女孩 , 黛博拉 , 将要 有 到 拿 这 结果 的 你的
[ˌbʊl'hedɪdnəs] .
bullheadedness .
固执 .

女孩黛博拉将不得不承担你固执己见的后果。

" ['sləʊli] [bɪl] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Slowly Bill got to his feet .
" 缓慢地 账单 得到 到 他的 脚 .

比尔慢慢地站了起来。

“ [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] [θret] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ So that's your filthy threat , is it ?
“ 所以 那就是 你的 污秽 威胁 , 是 它 ?

“这就是你卑鄙的威胁吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][həʊld] [ðæt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
“ You hold that over my head .
“ 你 抓住 那 超过 我的 头 .

你以此要挟我。

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['ziːnəs] ['sændəz] , [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] !
Well , Mr . Zenas Sanders , two can play at your game !
出色地 , 先生 . 泽纳斯 桑德斯 , 二 能 玩 在 你的 游戏 !

好啊，泽纳斯·桑德斯先生，你这招我也能用！

” [bɪl] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn][hɪm] .
” Bill took a step forward , prepared to spring on him .
” 账单 采取 一个 步 向前 , 准备 到 春天 在 他 .

比尔向前迈了一步，准备扑向他。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [muːv] .
The man did not move .
这 男人 做过 不是 移动 .

那人一动不动。

[ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]
A smile had come back to his face , and again he gave a quick little
一个 微笑 有 来 后退 到 他的 脸 , 和 再次 他 给予 一个 快的 小的
[nɒd] .
nod .
点头 .

他脸上重新露出了笑容，又轻轻点了点头。

“ [lʊk] [aʊt] , ['bəʊltən] !
“ Look out , Bolton !
“ 看 出去 , 博尔顿 !

“小心了，博尔顿！”

[dəʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ! ” -
Don't do anything foolish ! ” 141
不 做 任何事物 愚蠢 ! ” -

别做傻事！“141

[bɪl] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Bill followed the direction of his eyes .
账单 随后 这 方向 的 他的 眼睛 .

比尔顺着他的目光望去。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] , [ə'piəriŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [wɒz; wəz]
In the corner of the alcove , appearing between the folds of the curtain , was
在 这 角落 的 这 壁龛 , 出现 之间 这 折叠 的 这 窗帘 , 曾是
[ðə; ði] [lɒŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

在壁龛的角落里，从窗帘的褶皱间露出了长长的.....

[bluː] - [blæk] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [bɪlz] [brest] .

blue	-	black	barrel	of	a	rifle	,	and	it	was	pointed	at	Bill's	breast	.
蓝色的	-	黑色的	桶	的	一个	步枪	,	和	它	曾是	尖	在	法案的	胸部	.

一支蓝黑色的步枪枪管正对着比尔的胸口。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [sniə] ['sændəz] .

"	You	see	!	"	sneered	Sanders	.
"	你	看	!	"	冷笑	桑德斯	.

"你看！"桑德斯冷笑道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [frend] .

"	It	would	have	paid	you	to	become	my	friend	.
"	它	会	有	有薪酬的	你	到	变得	我的	朋友	.

"如果你能和我做朋友，你会受益匪浅的。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n] [naʊ] .

You	haven't	the	option	now	.
你	还没有	这	选项	现在	.

你现在别无选择。

[naɪn] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [æt; ət] - [həʊ'tel] , ['bəʊltən] — [ɔː(r)] — [juː; jʊ]

Nine	o'clock	tomorrow	night	by	the	latest	,	at	Gring's	Hotel	,	Bolton	—	or	—	you
九	点钟	明天	夜晚	经过	这	最新的	,	在	-	酒店	,	博尔顿	—	或者	—	你

[nəʊ] [ðə; ði] [rest] .

know	the	rest	.
知道	这	休息	.

最迟明天晚上九点，在博尔顿的格林酒店——或者——剩下的你们都知道了。

" ['sændəz] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

"	Sanders	slipped	behind	the	curtain	out	of	sight	.
"	桑德斯	滑倒了	在后面	这	窗帘	出去	的	视线	.

桑德斯悄悄溜到帘子后面，消失不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [dɪsə'pɪəd] .

At	the	same	moment	the	barrel	of	the	gun	disappeared	.
在	这	相同的	片刻	这	桶	的	这	枪	消失	.

与此同时，枪管消失了。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [bɪl] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['sændəz] [hæd; həd]

With	a	cry	,	Bill	snatched	up	the	automatic	from	the	table	where	Sanders	had
和	一个	哭	,	账单	抢夺	向上	这	自动的	从	这	桌子	在哪里	桑德斯	有

[ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

overlooked	it	,
被忽视的	它	,

比尔大叫一声，一把抓起桑德斯刚才没注意到的桌上的自动手枪。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	darted	into	the	hall	.
和	飞镖	进入	这	大厅	.

然后冲进了大厅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['empti] .

But	the	hall	was	empty	.
但	这	大厅	曾是	空的	.

但大厅里空无一人。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

No	sound	came	from	any	part	of	the	house	.	143
不	声音	来了	从	任何	部分	的	这	房子	.	-

房子里没有任何声音传来。143

['tʃæptə(r)] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ə'nʌðə(r)] [ɪn'tru:də(r)]
ANOTHER INTRUDER
其他 入侵者

又一个入侵者

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪl] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
For several minutes Bill stood still and listened .
为了 一些 分钟 账单 站立 仍然 和 听着 .

比尔静静地站了好几分钟，听着。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bɔ:d] [kri:k] .
Not even a board creaked .
不是 甚至 一个 木板 嘎吱作响 .

连木板都没发出一点吱嘎声。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tu:m] .
The house was as quiet as a tomb .
这 房子 曾是 作为 安静的 作为 一个 墓 .

房子里静得出奇。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [felt] ['sɜ:t(ə)n] :
Of one thing he felt certain :
的 一 事物 他 毛毡 肯定 :

他确信一件事：

['mɪstə(r)] . ['zi:nəs] ['sændəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdigɑ:d] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .
Mr . Zenas Sanders and his bodyguard had left the place for good .
先生 . 泽纳斯 桑德斯 和 他的 保镖 有 左边 这 地方 为了 好的 .

泽纳斯·桑德斯先生和他的保镖已经永远离开了那里。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] ['vɪzɪtəz] [tə'naɪt] .
There would be no more visitors tonight .
那里 会 是 不 更多的 访客 今晚 .

今晚不会再有访客了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] .
He looked at his wristwatch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] .
It was quarter to eleven .
它 曾是 四分之一 到 十一 .

当时是7月5日，差4点45分11点。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] ,
Fifteen minutes more ,
十五 分钟 更多的 ,

再过十五分钟，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [twɪn]
and he would slip out of the back door and make his way over to Twin
和 他 会 滑 出去 的 这 后退 门 和 制作 他的 方式 超过 到 双
[hedz] ['hɑ:bə(r)] .
Heads Harbor .
头部 港口 .

然后他会从后门溜出去，前往双头港。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['ezrə]['pɑːkə(r)] .

More	than	ever	now	,	he	wanted	to	get	in	touch	with	Ezra	Parker	.
更多的	比	曾经	现在	,	他	通缉	到	得到	在	触碰	和	以斯拉	帕克	.

他现在比以往任何时候都更想联系上埃兹拉·帕克。

[tuː] [hedz] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .

Two	heads	would	be	much	better	than	one	in	this	predicament	.
二	头部	会	是	很多	更好的	比	一	在	这	困境	.

在这种情况下，两个人的智慧远胜于一个人的智慧。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][əd'vaɪs] .

He	must	have	advice	.
他	必须	有	建议	.

他肯定有什么建议。

[tuː] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] — [hiː; hi] [deəd] [nɒt][rɪ'laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Too	much	hung	on	the	decision	he	must	make	—	he	dared	not	rely	on	his	own
也	很多	悬挂	在	这	决定	他	必须	制作	—	他	敢于	不是	依靠	在	他的	自己的

['dʒʌdʒmənt] [ə'ləʊn] .

judgment	alone	.
判断	独自的	.

他必须做出的决定至关重要——他不敢单凭自己的判断。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] .

But	there	must	be	some	way	out	of	this	mysterious	business	.
但	那里	必须	是	一些	方式	出去	的	这	神秘	商业	.

但一定有办法摆脱这种神秘的局面。

['pɑːkə(r)] , [ðæt] [klɪə(r)] - ['hedɪd] ['jæŋki] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːs]

Parker	,	that	clear	-	headed	Yankee	,	would	be	able	to	suggest	the	proper	course
帕克	,	那	清除	-	标题	扬基	,	会	是	有能力的	到	建议	这	恰当的	课程

[tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] .

to	follow	,	if	anybody	could	.
到	跟随	,	如果	任何人	可以	.

如果有人能提出正确的建议，那一定是头脑清醒的北方佬帕克。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ,

The	last	thing	to	do	before	leaving	,
这	最后的	事物	到	做	前	离开	,

离开前要做的最后一件事

[wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] .

was	to	make	sure	that	the	garage	was	still	lighted	up	.
曾是	到	制作	当然	那	这	车库	曾是	仍然	照明	向上	.

目的是确认车库里仍然亮着灯。

['pɑːkə(r)][mʌst; məst][nɒt] [feɪl][ðeə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] . -

Parker	must	not	fail	their	rendezvous	.	144
帕克	必须	不是	失败	他们的	会合	.	-

帕克绝不能爽约。144

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [liːv] [laɪts] ['bɜːnɪŋ]

And	now	Bill	realized	that	it	was	no	longer	necessary	to	leave	lights	burning
和	现在	账单	已实现	那	它	曾是	不	更长	必要的	到	离开	灯	燃烧

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

all	over	the	house	.
全部	超过	这	房子	.

现在比尔意识到，没必要再让家里到处都亮着灯了。

['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sændəz] [hæd; həd][səʊ] ['θɔːtləsli] [prə'vaɪdɪd] ,

Pocketing	the	small	automatic	which	Mr	.	Sanders	had	so	thoughtlessly	provided	,
口袋	这	小的	自动的	哪个	先生	.	桑德斯	有	所以	不经思考地	假如	,

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ,

he	picked	up	his	flashlight	,
他	挑选	向上	他的	手电筒	,

他把桑德斯先生粗心大意提供的那把小型自动手枪揣进口袋，然后拿起手电筒。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['swɪtʃɪŋ] [ɒf] [ɪ'lektrɪks] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [rʊmz; ruːmz] .

and	set	about	switching	off	electrics	in	the	various	rooms	.
和	放	关于	交换	离开	电气	在	这	各种各样的	房间	.

然后开始关闭各个房间的电源。

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] .

Working	his	way	through	the	house	,	he	came	to	the	butler's	pantry	.
在职的	他的	方式	通过	这	房子	,	他	来了	到	这	管家	食品储藏室	.

他一路在房子里走来走去，来到了管家的餐具室。

['iːv(ə)n][ɪn] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'presɪŋ] .

Even	in	full	sunshine	it	must	have	been	depressing	.
甚至	在	满的	阳光	它	必须	有	到过	沉闷	.

即使在阳光明媚的日子里，也一定很令人沮丧。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['nærəʊ] [biːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flæʃ] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	only	the	narrow	beam	of	his	flash	to	illumine	it	,
和	仅有的	这	狭窄的	光束	的	他的	闪光	到	照亮	它	,

只有他闪光灯的一束窄光束照亮着它，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][dæŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [muːd]

the	place	was	dank	enough	to	plunge	the	most	cheerful	person	into	a	mood
这	地方	曾是	dank	足够的	到	暴跌	这	最多	快乐	人	进入	一个	情绪

[ɒv; əv] ['melənkəli] .

of	melancholy	.
的	忧郁	.

这个地方阴冷潮湿，即使是最开朗的人也会陷入忧郁的情绪中。

[bɪl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ɪts][dʒeɪl] - [laɪk] [rəʊ] [ɒv; əv] [kiːz] ,

Bill	gazed	at	the	wall	with	its	jail	-	like	row	of	keys	,
账单	凝视	在	这	墙	和	它是	监狱	-	喜欢	排	的	钥匙	,

比尔凝视着墙上那排像监狱一样的钥匙。

[iːtʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæg] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hændraɪtɪŋ] .

each	bearing	a	small	tag	with	the	name	of	a	room	in	diminutive	handwriting	.
每个	轴承	一个	小的	标签	和	这	姓名	的	一个	房间	在	小字	手写	.

每个房间都挂着一个小标签，上面用很小的字迹写着房间名称。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kiːz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gləːs] [freɪm] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] [ɒv; əv]

Above	the	keys	was	an	ordinary	glass	frame	which	enclosed	the	indicators	of
多于	这	钥匙	曾是	一个	普通的	玻璃	框架	哪个	内	这	指标	的

[belz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

bells	from	the	rooms	.
铃铛	从	这	房间	.

钥匙上方是一个普通的玻璃框，里面装着房间铃铛的指示器。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It	seemed	as	if	he	were	watching	the	still	heart	of	the	house	,
它	似乎	作为	如果	他	是	观看	这	仍然	心	的	这	房子	,

他仿佛在注视着这栋房子静止的心脏。

[wɪð] ['waɪərz] ['liːdɪŋ] [laɪk] ['blʌdləs] ['ɑːtəɹiz] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbəz] .

with	wires	leading	like	bloodless	arteries	to	the	gaunt	and	distant	chambers	.
和	电线	领导	喜欢	无血	动脉	到	这	瘦削	和	遥远	房间	.

电线像无血的动脉一样通向幽暗遥远的房间。

['sʌd(ə)nli] , [bɪl] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] . -

Suddenly	**,**	**Bill**	**flashed**	**his**	**torch**	**full**	**upon**	**the**	**wall**	**.**	**145**
突然	,	账单	闪光灯	他的	火炬	满的	之上	这	墙	.	-

突然，比尔用手电筒猛地照向墙壁。145

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] [muːv] .

He	**had**	**thought**	**he**	**saw**	**one**	**of**	**the**	**indicators**	**move**	**.**
他	有	想法	他	锯	一	的	这	指标	移动	.

他似乎看到其中一个指示器动了。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [nɒt] [rʌŋ] — [ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

The	**bell**	**had**	**not**	**rung**	**—**	**or**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**it**	**—**	**but**	**he**	**could**
这	钟	有	不是	梯子	—	或者	他	有	不是	听到	它	—	但	他	可以

[hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsks] ['tremb(ə)l] .

have	**sworn**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**one**	**of**	**the**	**disks**	**tremble**	**.**
有	宣誓	那	他	有	已见	一	的	这	磁盘	颤抖	.

铃声没有响起——或者他没有听到——但他可以发誓，他看到其中一个圆盘在颤抖。

[hiː; hi] [piə] ['kləuzə(r)] .

He	**peered**	**closer**	**.**
他	窥视	更近	.

他凑近了些。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] , [bʌt; bət] [naʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [nəʊ]

For	**a**	**full**	**minute**	**he**	**watched**	**the**	**indicators**	**,**	**but**	**now**	**could**	**discern**	**no**
为了	一个	满的	分钟	他	观看	这	指标	,	但	现在	可以	辨别	不

['muːvmənt] .

movement	**.**
移动	.

他观察了整整一分钟的指示器，但现在却看不到任何动静。

“ [nɜːvz] !

“	**Nerves**	**!**
”	神经	!

“紧张！

” [hiː; hi] ['mʌtə] ['æŋgrəli] .

”	**he**	**muttered**	**angrily**	**.**
”	他	低声说道	愤怒地	.

他愤怒地低声说道。

“ [ðɪs] [dɑːnd] [haʊs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	**This**	**darned**	**house**	**is**	**making**	**a**	**woman**	**of**	**me**	**.**
”	这	该死的	房子	是	制作	一个	女士	的	我	.

“这该死的房子正在把我变成一个女人。”

” [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)]

”	**A**	**glance**	**at**	**his**	**watch**	**showed**	**that**	**it**	**lacked**	**but**	**five**	**minutes**	**to**	**the**	**hour**
”	一个	瞥一眼	在	他的	手表	显示	那	它	缺乏	但	五	分钟	到	这	小时

.

:
.

他瞥了一眼手表，发现距离整点只差五分钟了。

[hiː; hi] [strəul] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪʤ] , [rɪ'tɜːnd] ,

He	**strolled**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**kitchen**	**passage**	**,**	**returned**	**,**
他	漫步	到	这	结尾	的	这	厨房	通道	,	返回	,

他踱步走到厨房走廊尽头，然后返回，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kæp] .

and	**went**	**into**	**the**	**hall**	**to**	**get**	**his**	**cap**	**.**
和	去	进入	这	大厅	到	得到	他的	帽	.

然后他走进大厅去拿帽子。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] .

The	wind	had	risen	.
这	风	有	升起	.

风刮起来了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] ,

He	could	hear	it	swishing	through	the	trees	outside	,	a	long	,	low	whine	in	the	pine	-	needles	,
他	可以	听到	它	嗖嗖声	通过	这	树木	外部	,	一个	长的	,	低的	抱怨	在	这	松树	-	针	,

他能听到它在外面树林间沙沙作响，松针间传来悠长而低沉的呜咽声。

[ɪn] ['vɪvɪd] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dedlɪ] ['stɪlnəs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

in	vivid	contrast	to	the	deadly	stillness	inside	the	house	.
在	生动	对比	到	这	致命	寂静	里面	这	房子	.

与屋内死一般的寂静形成鲜明对比。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntrɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

He	was	returning	to	the	pantry	on	his	way	to	the	back	door	,
他	曾是	返回	到	这	食品储藏室	在	他的	方式	到	这	后退	门	,

他正要去后门，途中会顺便去一下食品储藏室。

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒʌmp] — [ænd; ənd] [ðen] [stænd] [stɪl] .

when	he	felt	his	heart	jump	—	and	then	stand	still	.
什么时候	他	毛毡	他的	心	跳	—	和	然后	站立	仍然	.

当他感到心脏猛地跳了一下——然后又停止跳动时。

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] . -

Clear	and	unmistakable	,	the	tinkling	of	an	electric	bell	.	146	-
清除	和	毋庸置疑	,	这	叮叮当当	的	一个	电的	钟	.	-	

清晰而独特的，是电铃的叮当声。146

[bɪl] [lept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntrɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

Bill	leapt	into	the	butler's	pantry	and	his	eyes	scanned	the	double	row	of	indicators	on	the	wall	.
账单	跳跃	进入	这	管家	食品储藏室	和	他的	眼睛	扫描	这	双倍的	排	的	指标	在	这	墙	.

比尔跳进管家餐具室，目光扫过墙上的两排指示器。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Not	one	of	them	moved	by	the	fraction	of	an	inch	.
不是	一	的	他们	已搬	经过	这	分数	的	一个	英寸	.

他们没有一个人移动哪怕一寸。

[ə; eɪ] [sɒft] , [feɪnt] [wɜː(r)] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

A	soft	,	faint	whir	sounded	again	.
一个	柔软的	,	头晕的	嗡嗡	听起来	再次	.

一阵轻柔、微弱的嗡嗡声再次响起。

[ɪn] [sʌm; səm] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

In	some	room	of	the	house	a	finger	was	pressed	upon	an	electric	button	.
在	一些	房间	的	这	房子	一个	手指	曾是	按下	之上	一个	电的	按钮	.

房子里的某个房间里，有人按下了电灯按钮。

[bɪl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Bill	went	into	the	passage	and	listened	.
账单	去	进入	这	通道	和	听着	.

比尔走进走廊，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)] [naʊ] .

The	sound	was	much	clearer	now	.
这	声音	曾是	很多	更清晰	现在	.

现在声音清晰多了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] . -

It	seemed	to	come	from	behind	the	closed	door	across	the	corridor	.	147
它	似乎	到	来	从	在后面	这	关闭	门	穿过	这	走廊	.	-

声音似乎是从走廊对面那扇紧闭的门后传来的。147

[ðæt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['hevi] [əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

That	door	was	of	heavy	oak	,	and	the	key	was	in	the	lock	.
那	门	曾是	的	重的	橡木	,	和	这	钥匙	曾是	在	这	锁	.

那扇门是厚重的橡木门，钥匙插在锁里。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [waɪt] [tæg] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	without	the	white	tag	that	hung	from	it	,
甚至	没有	这	白色的	标签	那	悬挂	从	它	,

即使没有挂在上面的白色标签，

[bɪl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] , [ɔː(r)][səʊ] ['tʃɑːli] [hæd; həd][təʊld]

Bill	knew	it	was	a	second	entrance	to	the	cellar	,	or	so	Charlie	had	told
账单	知道	它	曾是	一个	第二	入口	到	这	地窖	,	或者	所以	查理	有	讲述

[hɪm] .

him	.
他	.

比尔知道这是地窖的第二个入口，至少查理是这么告诉他的。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi]

What	if	the	door	led	to	a	part	of	the	cellar	that	he	had	not	already
什么	如果	这	门	引领	到	一个	部分	的	这	地窖	那	他	有	不是	已经

[ɪn'spektɪd] ?

inspected	?
检查	?

如果这扇门通往他尚未检查过的地窖区域呢?

[ə; eɪ] ['moʊments] [θɔːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kiː]

A	moment's	thought	made	it	plain	that	Mr	.	Evans	must	have	left	the	key
一个	瞬间	想法	制成	它	清楚的	那	先生	.	埃文斯	必须	有	左边	这	钥匙

[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][saɪd] .

in	the	door	to	prevent	the	insertion	of	a	duplicate	from	the	cellar	side	.
在	这	门	到	防止	这	插入	的	一个	复制	从	这	地窖	边	.

稍加思考便明白，埃文斯先生一定是把钥匙留在门上，以防止有人从地下室插入备用钥匙。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

The	ringing	stopped	abruptly	.
这	铃声	停止	突然	.

铃声突然停止了。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] , [bɪl] [w'ʌndəd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ?

Why	on	earth	,	Bill	wondered	,	should	there	be	an	electric	bell	in	the	cellar	?
为什么	在	地球	,	账单	想知道	,	应该	那里	是	一个	电的	钟	在	这	地窖	?

比尔纳闷，地下室里为什么要装个电铃呢?

['tʃɑːli] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Charlie	had	mentioned	no	such	thing	,	and	who	could	have	been	ringing	it	,
查理	有	提及	不	这样的	事物	,	和	WHO	可以	有	到过	铃声	它	,

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

查理从未提及此事，而且会是谁在打电话，又是为什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [bɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɔː(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə]

For	a	few	moments	Bill	could	not	decide	whether	to	investigate	or	simply	to
为了	一个	很少	时刻	账单	可以	不是	决定	无论	到	调查	或者	简单地	到

[ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

ignore	the	matter	.
忽略	这	事情	.

比尔一时之间拿不定主意，是该调查此事还是干脆置之不理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	was	,	however	,
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

the	possibility	that	it	was	meant	to	be	a	message	or	a	warning	to	him
这	可能性	那	它	曾是	意思是	到	是	一个	信息	或者	一个	警告	到	他

,

,

,

这或许是给他的一个信息或警告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . -

and	he	decided	to	find	out	its	meaning	at	once	.	148
和	他	决定	到	寻找	出去	它是	意义	在	一次	.	-

于是他决定立刻弄清楚它的含义。148

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] , [hiː; hi]['dʒentlɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] .

Extinguishing	his	flashlight	,	he	gently	turned	the	key	in	the	cellar	door	.
熄灭	他的	手电筒	,	他	轻轻地	转向	这	钥匙	在	这	地窖	门	.

他关掉手电筒，轻轻地转动钥匙打开地窖门。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['kwɪklɪ] [stept] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

He	pulled	the	door	open	and	quickly	stepped	behind	it	.
他	拉	这	门	打开	和	迅速地	步	在后面	它	.

他猛地拉开门，迅速躲到门后。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] , [nɒt][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

Nothing	could	be	heard	from	the	cellar	,	not	a	rustle	,	not	a	whisper	.
没有什么	可以	是	听到	从	这	地窖	,	不是	一个	沙沙	,	不是	一个	耳语	.

地窖里静悄悄的，连一点动静都没有，连耳语声都没有。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [bɪl] ['ventʃəd] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

After	waiting	a	moment	or	two	,	Bill	ventured	to	move	into	the	open	doorway	.
后	等待	一个	片刻	或者	二	,	账单	冒险	到	移动	进入	这	打开	门口	.

等了一会儿，比尔冒险走进了敞开的门口。

[ə; eɪ] ['mʌstɪ] [smel] ['fləʊtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] — [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['stægnənt] [eə(r)] .

A	musty	smell	floated	up	the	stairs	—	a	smell	of	earth	and	stagnant	air	.
一个	发霉的	闻	漂浮	向上	这	楼梯	—	一个	闻	的	地球	和	停滞不前	空气	.

一股霉味从楼梯上传来——那是泥土和污浊空气的味道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [fʊt] , [bɪl] [ɪk'splɔːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] [step] .

With	his	outstretched	foot	,	Bill	explored	until	he	found	the	first	step	.
和	他的	伸展	脚	,	账单	探索	直到	他	成立	这	第一的	步	.

比尔伸出脚，摸索着，直到找到第一级台阶。

['verɪ] ['dʒɪndʒəlɪ][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Very	gingerly	he	descended	into	the	darkness	,
非常	小心翼翼地	他	下降	进入	这	黑暗	,

他小心翼翼地走进了黑暗中。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

his	hand	touching	the	stone	wall	at	his	side	for	guidance	.
他的	手	接触	这	石头	墙	在	他的	边	为了	指导	.

他用手扶着身旁的石墙寻求指引。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

When	he	reached	the	bottom	,	he	paused	again	to	listen	.
什么时候	他	达到	这	底部	,	他	暂停	再次	到	听	.

当他到达底部时，他又停下来倾听。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['briːðɪŋ] .

But	he	could	hear	nothing	save	his	own	breathing	.
但	他	可以	听到	没有什么	节省	他的	自己的	呼吸	.

但他除了自己的呼吸声之外，什么也听不到。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stæb] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðə; ði] [bel] [piːl] [ə'gen] .

Then	,	like	a	sudden	stab	through	his	brain	,	the	bell	pealed	again	.
然后	,	喜欢	一个	突然	刺	通过	他的	脑	,	这	钟	剥皮	再次	.

突然，就像一把利刃刺入他的大脑，铃声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

This	time	it	was	quite	close	to	him	.
这	时间	它	曾是	相当	关闭	到	他	.

这一次，它离他很近。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	if	he	reached	out	he	could	have	touched	it	.
他	毛毡	那	如果	他	达到	出去	他	可以	有	感动	它	.

他觉得只要伸手就能摸到它。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	flashlight	was	still	clenched	in	his	hand	.
这	手电筒	曾是	仍然	紧握	在	他的	手	.

他手里仍然紧紧攥着手电筒。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	hesitated	,	then	pressed	the	button	and	held	the	light	above	his	head	.
他	犹豫了一下	,	然后	按下	这	按钮	和	握住	这	光	多于	他的	头	.

他犹豫了一下，然后按下按钮，把手电筒举过头顶。

[ðə; ði]['selə(r)] , [vɑːst][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] , ['stɑːnʃən, 'stæ-][baɪ][skweə(r)] [stəʊn] ['pɪlər] , [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	cellar	,	vast	and	irregular	,	stanchioned	by	square	stone	pillars	,	lay	before	him	,
这	地窖	,	广阔的	和	不规律的	,	立柱式	经过	正方形	石头	柱子	,	躺	前	他	,

地窖巨大而形状不规则，由方形石柱支撑，就展现在他眼前。

[striːkt] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][hɪz; ɪz] [lait] . -

streaked	by	the	wavering	shadows	cast	by	his	light	.	149
条纹	经过	这	摇摆不定	阴影	投掷	经过	他的	光	.	-

被他灯光投下的摇曳阴影所勾勒。149

[bɪl] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['tʃɑːli] .

Bill	saw	at	once	that	it	was	not	the	place	he	had	gone	over	with	Charlie	.
账单	锯	在	一次	那	它	曾是	不是	这	地方	他	有	已消失	超过	和	查理	.

比尔一眼就看出，这不是他和查理去过的地方。

[ɑːtʃt] [waɪn] - [bɪnz] , ['məʊstli] ['empti] , [meɪd] [dɪm] [h'bləʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Arched	wine	-	bins	,	mostly	empty	,	made	dim	hollows	along	the	walls	.
拱形	葡萄酒	-	垃圾箱	,	大多	空的	,	制成	暗淡	空心	沿着	这	墙壁	.

拱形酒柜大多空空如也，在墙壁上形成昏暗的凹陷。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lə'keɪt][ðə; ði] [saʊnd] .

But	still	he	could	not	locate	the	sound	.
但	仍然	他	可以	不是	定位	这	声音	.

但他仍然找不到声音的来源。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wɜː(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [stɒpt] ,

With	a	final	whir	the	ringing	stopped	,
和	一个	最终的	嗡嗡	这	铃声	停止	,

随着最后一声嗡嗡声，铃声停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [swept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , [nɒt][tuː; tə]

and	the	conviction	swept	into	his	mind	that	he	had	been	listening	,	not	to
和	这	定罪	扫荡	进入	他的	头脑	那	他	有	到过	聆听	,	不是	到

[ə; eɪ][kɔːl] - [bel] ,

a	call	-	bell	,
一个	称呼	-	钟	,

他突然确信，他刚才听到的并不是呼叫铃声。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .

but	to	a	telephone	.
但	到	一个	电话	.

但要打电话。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'məʊtli] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['ɪnstrəmənt] .

Yet	he	could	see	nothing	that	remotely	resembled	a	telephone	instrument	.
然而	他	可以	看	没有什么	那	远程	类似	一个	电话	乐器	.

但他却看不到任何类似电话的东西。

[ə; eɪ][beə(r)] ['hevi] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bentʃɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

A	bare	heavy	table	with	a	couple	of	benches	beside	it	stood	in	the	middle	of
一个	裸	重的	桌子	和	一个	夫妻	的	长椅	旁	它	站立	在	这	中间	的

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

房间中央摆放着一张简陋的厚重桌子，旁边放着几条长凳。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [seɪv] [ðə; ði][blæŋk] , [ɑːtʃt] [wɔːlz] .

and	he	could	see	nothing	else	in	the	dimness	save	the	blank	,	arched	walls	.
和	他	可以	看	没有什么	别的	在	这	昏暗	节省	这	空白的	,	拱形	墙壁	.

在昏暗的光线下，他什么也看不见，只有光秃秃的拱形墙壁。

['redi] [tuː; tə][snæp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [hɪnt][ɒv; əv]['eni] ['lɜːkɪŋ] ['enəmi] ,

Ready	to	snap	off	his	light	at	the	first	hint	of	any	lurking	enemy	,
准备好	到	折断	离开	他的	光	在	这	第一的	暗示	的	任何	潜伏	敌人	,

一旦发现任何潜伏的敌人，他就会立刻关掉手中的灯。

[bɪl] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [tuː] [ʃɔːt] [beɪz] [ðæt] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]

Bill	pushed	forward	and	explored	two	short	bays	that	ran	out	at	right	angles	to
账单	推动	向前	和	探索	二	短的	海湾	那	跑	出去	在	正确的	角度	到

[ðə; ði][meɪn] [waɪn] ['selə(r)] ,

the	main	wine	cellar	,
这	主要的	葡萄酒	地窖	,

比尔继续向前，探索了两个与主酒窖呈直角延伸的短小隔间。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

but	without	result	.
但	没有	结果	.

但没有结果。

[waɪ] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'graʊnd] [spɒt] ?

Why	,	he	deliberated	,	should	there	be	a	telephone	in	this	underground	spot	?
为什么	,	他	深思熟虑	,	应该	那里	是	一个	电话	在	这	地下	点	?

他思索着，为什么这个地下空间里要安装电话呢?

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fəʊn] [ˌʌp'steəz] ,

So	far	as	his	observation	had	gone	,	there	was	no	phone	upstairs	,
所以	远的	作为	他的	观察	有	已消失	,	那里	曾是	不	电话	楼上	,

据他观察，楼上没有电话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['selə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][ɪn'stɔːl][wʌn] .

and	a	cellar	seemed	a	mighty	queer	place	to	instal	one	.
和	一个	地窖	似乎	一个	强大的	酷儿	地方	到	安装	一	.

而地窖似乎是一个非常奇怪的安装地点。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [siːmd] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] .

To	conceal	the	instrument	seemed	stranger	still	.
到	隐藏	这	乐器	似乎	陌生人	仍然	.

把这件乐器藏起来似乎更奇怪。

[bɪl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [led] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

Bill	noticed	that	a	passage	led	off	to	the	left	.
账单	注意到	那	一个	通道	引领	离开	到	这	左边	.

比尔注意到左边有一条小路。

[ə'vɔɪdɪŋ] [sʌm; səm] ['tʌmbld] ['pækɪŋ] - [keɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

Avoiding	some	tumbled	packing	-	cases	on	the	floor	,	he	went	forward	to	see	what
避免	一些	翻滚	包装	-	案例	在	这	地面	,	他	去	向前	到	看	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] . -

he	could	find	.	150
他	可以	寻找	.	-

他避开地上滚落的几个包装箱，走上前去看看能找到些什么。150

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi]

After	he	had	gone	about	ten	yards	,	he	was	brought	up	short	by	a	heavy
后	他	有	已消失	关于	十	码	,	他	曾是	带来	向上	短的	经过	一个	重的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他走了大约十码后，被一扇沉重的门挡住了去路。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ˌʌp'steəz] , [ðɪs] [dɔː(r)]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ɪts] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

Like	the	one	upstairs	,	this	door	also	had	its	key	in	the	lock	.
喜欢	这	一	楼上	,	这	门	还	有	它是	钥匙	在	这	锁	.

和楼上的那扇门一样，这扇门的钥匙也插在锁里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɒk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]

It	was	a	primitive	sort	of	lock	and	made	a	loud	click	as	he	turned
它	曾是	一个	原始	种类	的	锁	和	制成	一个	大声	点击	作为	他	转向

[ˌaɪ 'tiː] — [tuː] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪlz] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

it	—	too	loud	for	Bill's	taste	in	the	circumstances	.
它	—	也	大声	为了	法案的	品尝	在	这	情况	.

那是一种原始的锁，转动时发出响亮的咔嗒声——在当时的情况下，比尔觉得声音太大了。

[hiː; hi] [let] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][gəʊ][baɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

He	let	a	couple	of	seconds	go	by	before	venturing	to	proceed	.
他	让	一个	夫妻	的	秒	去	经过	前	冒险	到	继续	.

他停顿了几秒钟，才敢继续前进。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kiː] , ['redi] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

His	hand	was	on	the	key	,	ready	to	pull	the	door	open	,
他的	手	曾是	在	这	钥匙	,	准备好	到	拉	这	门	打开	,

他的手放在钥匙上，准备拉开门。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [stɒp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] .

when	something	happened	that	made	him	stop	and	listen	intently	.
什么时候	某物	发生	那	制成	他	停止	和	听	专注地	.

这时发生了一件事，让他停下来认真倾听。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

He	snapped	off	his	light	.
他	啪啪	离开	他的	光	.

他关掉了灯。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪən] - ['stʌdɪd] [dɔ:(r)][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz]

From	behind	the	iron	-	studded	door	he	imagined	—	but	was	by	no	means
从	在后面	这	铁	-	带钉的	门	他	想象	—	但	曾是	经过	不	方法

['sɜ:t(ə)n] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] .

certain	—	that	he	had	heard	a	sound	.
肯定	—	那	他	有	听到	一个	声音	.

他透过铁钉门想象——但又不能肯定——自己听到了某种声音。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

After	a	minute	or	two	of	silence	he	concluded	that	it	must	have	been
后	一个	分钟	或者	二	的	沉默	他	结束	那	它	必须	有	到过

[ðə; ði] [wɪnd] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɒnd] .

the	wind	stirring	in	a	loose	grating	in	the	passage	beyond	.
这	风	搅拌	在	一个	松动的	格栅	在	这	通道	超过	.

沉默了一两分钟后，他断定那一定是风吹动了后面通道里松动的格栅。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [stɑ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] ,

But	presently	he	thanked	his	stars	he	had	switched	off	the	light	,
但	目前	他	谢谢	他的	明星	他	有	切换	离开	这	光	,

但现在他无比庆幸自己关了灯。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:d] [kwaɪt] ['klɪəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,

for	suddenly	he	heard	quite	clearly	the	sound	of	footsteps	,
为了	突然	他	听到	相当	清楚地	这	声音	的	脚步声	,

他突然清楚地听到了脚步声。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lɒkt] [dɔ:(r)] . -

approaching	on	the	other	side	of	the	unlocked	door	.	151
接近	在	这	其他	边	的	这	已解锁	门	.	-

从未上锁的门另一侧走来。151

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] .

The	situation	called	for	swift	action	.
这	情况	称为	为了	迅速	行动	.

情况需要迅速采取行动。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dɑ:knəs] ,

In	the	blinding	darkness	,
在	这	失明	黑暗	,

在刺眼的黑暗中，

[hi:; hi] ['kwɪkli] ['estɪmeɪtɪd] ['weðə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [get] [θru:] [ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd][ʌp]

he	quickly	estimated	whether	he	could	possibly	get	through	the	cellar	and	up
他	迅速地	估计的	无论	他	可以	可能	得到	通过	这	地窖	和	向上

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] .

into	the	house	in	time	to	avoid	discovery	.
进入	这	房子	在	时间	到	避免	发现	.

他迅速估算了一下自己是否有可能及时穿过地窖回到房子里，以免被发现。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] .

It	was	not	likely	.
它	曾是	不是	可能	.

不太可能。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi]

But	there	was	a	shallow	niche	in	the	wall	behind	the	door	,	and	he
但	那里	曾是	一个	浅的	小众市场	在	这	墙	在后面	这	门	,	和	他

[slɪpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

slipped	into	it	,
滑倒了	进入	它	,

但门后的墙上有一个浅壁龛，他钻了进去。

[preŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

praying	**that**	**he**	**would**	**remain**	**concealed**	**when**	**the**	**door**	**opened**	**.**
祈祷	那	他	会	保持	暗	什么时候	这	门	打开	.

祈祷门打开时他能继续隐藏起来。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [gruː] [laʊdə] , [ðen] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

The	**footsteps**	**grew**	**louder**	**,**	**then**	**drew**	**to**	**a**	**stop**	**.**
这	脚步声	生长	更大声	,	然后	画	到	一个	停止	.

脚步声越来越近，然后渐渐停了下来。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

A	**pause**	**,**	**and**	**then**	**he**	**heard**	**the**	**mumble**	**of**	**a**	**voice**	**from**	**behind**	**the**
一个	暂停	,	和	然后	他	听到	这	咕哝	的	一个	嗓音	从	在后面	这

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

他停顿了一下，然后听到门后传来一个低语声。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn][ðeə(r)] — [ɒv; əv] [ðæt] [bɪl] [felt] [ʃʊə(r)] .

Somebody	**was**	**talking**	**over**	**the**	**telephone**	**in**	**there**	**—**	**of**	**that**	**Bill**	**felt**	**sure**	**.**
某人	曾是	说	超过	这	电话	在	那里	—	的	那	账单	毛毡	当然	.

比尔确信里面有人在打电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

But	**the**	**voice**	**was**	**too**	**low**	**for**	**him**	**to**	**distinguish**	**the**	**words**	**.**
但	这	嗓音	曾是	也	低的	为了	他	到	区分	这	字	.

但声音太低，他听不清他们在说什么。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪm'peld] [bɪl] [tuː; tə] [rɪsk] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] ,

Curiosity	**impelled**	**Bill**	**to**	**risk**	**pulling**	**the**	**door**	**open**	**half**	**an**	**inch**	**,**
好奇心	被迫	账单	到	风险	拉	这	门	打开	一半	一个	英寸	,

好奇心驱使比尔冒险将门拉开半英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] [kræk] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɒnd] . -

and	**he**	**peered**	**through**	**the**	**crack**	**into**	**the**	**space**	**beyond**	**.**	**152**
和	他	窥视	通过	这	裂缝	进入	这	空间	超过	.	-

他透过缝隙向外窥视。152

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] .

Instantly	**the**	**voice**	**ceased**	**.**
即刻	这	嗓音	停止	.

声音瞬间消失了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [bɪl] [stɛərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] [eɪkt] , [hiː; hi]

The	**place**	**was**	**pitch**	**dark**	**,**	**and**	**though**	**Bill**	**stared**	**till**	**his**	**eye**	**-**	**balls**	**ached**	**,**	**he**
这	地方	曾是	沥青	黑暗的	,	和	尽管	账单	凝视	直到	他的	眼睛	-	球	疼痛	,	他

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

could	**see**	**nothing**	**.**
可以	看	没有什么	.

那里漆黑一片，比尔睁大眼睛盯着，直到眼球都疼了，却什么也看不见。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] .

Then	**in**	**the**	**inky**	**blackness**	**he**	**heard**	**a**	**slight**	**rustle**	**.**
然后	在	这	墨色	黑	他	听到	一个	轻微	沙沙	.

然后，在漆黑的夜色中，他听到了一声轻微的沙沙声。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ['duːɪŋ] ?

What	**was**	**the**	**man**	**doing**	**?**
什么	曾是	这	男人	正在做	?

那个人在做什么?

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [bɪl] [hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Even	**though**	**Bill**	**had**	**used**	**the**	**utmost**	**care**	**in**	**opening**	**the**	**door**	**,**
甚至	尽管	账单	有	用过的	这	极致	关心	在	开幕	这	门	,

尽管比尔开门时已经非常小心了，

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm] .

this	**stranger**	**must**	**have**	**heard**	**him**	**.**
这	陌生人	必须	有	听到	他	.

这位陌生人一定是听到了他的话。

[glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] , [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Glued	**to**	**the**	**crack**	**,**	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**listened**	**.**
胶合	到	这	裂缝	,	他	关闭	他的	眼睛	和	听着	.

他紧贴着裂缝，闭上眼睛倾听。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] .

At	**first**	**he**	**heard**	**nothing**	**—**	**then**	**it**	**came**	**again**	**—**	**a**	**faint**	**rustle**	**.**
在	第一的	他	听到	没有什么	—	然后	它	来了	再次	—	一个	头晕的	沙沙	.

起初他什么也没听到——然后它又来了——一阵微弱的沙沙声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] [naʊ] — ['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

It	**was**	**nearer**	**now**	**—**	**almost**	**at**	**the**	**door**	**.**
它	曾是	更近	现在	—	几乎	在	这	门	.

现在更近了——几乎就在门口了。

['sʌmbədi] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['stelθɪli] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

Somebody	**or**	**something**	**was**	**moving**	**stealthily**	**toward**	**him**	**.**
某人	或者	某物	曾是	移动	悄悄地	朝向	他	.

有什么东西或什么人正悄悄地向他靠近。

[bɪl] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [su:n] .

Bill	**drew**	**back**	**and**	**none**	**too**	**soon**	**.**
账单	画	后退	和	没有任何	也	很快	.

比尔退缩了，而且退缩得正是时候。

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

A	**heavy**	**body**	**crashed**	**against**	**the**	**farther**	**side**	**of**	**the**	**door**	**.**
一个	重的	身体	崩溃了	反对	这	更远	边	的	这	门	.

一个沉重的身躯猛地撞在了门的另一侧。

[ˌaɪ 'ti:] [slæmd] ['əʊpən][ænd; ənd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['selə(r)] [wɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

It	**slammed**	**open**	**and**	**back**	**against**	**the**	**cellar**	**wall**	**with**	**a**	**crash**	**loud**	**enough**	**to**
它	猛烈抨击	打开	和	后退	反对	这	地窖	墙	和	一个	碰撞	大声	足够的	到

[weɪk] [ðə; ði] [ded] .

wake	**the**	**dead**	**.**
唤醒	这	死的	.

它猛地打开，撞到地窖墙上，发出足以惊醒死者的巨响。

[bɪl] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [hi:; hi] [wʊd]

Bill	**had**	**just**	**time**	**to**	**realize**	**that**	**had**	**he**	**remained**	**at**	**the**	**crack**	**he**	**would**
账单	有	只是	时间	到	意识到	那	有	他	剩余	在	这	裂缝	他	会

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['nɑ:sti] [bləʊ] ,

have	**had**	**a**	**nasty**	**blow**	**,**
有	有	一个	可恶的	吹	,

比尔刚好来得及意识到，如果他继续待在裂缝边，就会遭受重创。

[wen] ['sɪnjuːi] [ɑːmz] [grɪpt] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] . -

when	sinewy	arms	gripped	him	and	he	found	himself	fighting	for	his	life	.	153
什么时候	筋骨	武器	紧握	他	和	他	成立	他自己	斗争	为了	他的	生活	.	-

当他被一双肌肉结实的胳膊紧紧抓住时，他发现自己正在为生存而战。153

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs]

FROM	BAD	TO	WORSE
从	坏的	到	更糟

雪上加霜

[wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] [skɪl] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑːknəs] , [bɪlz] [ə'pəʊnənt]

With	unerring	skill	,	the	more	amazing	because	of	the	inky	darkness	,	Bill's	opponent
和	毫无错误	技能	,	这	更多的	惊人的	因为	的	这	墨色	黑暗	,	法案的	对手

[grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ,

grasped	his	right	wrist	,
抓住	他的	正确的	手腕	,

在漆黑的夜色中，比尔的对手以精准的技巧，更令人惊叹的是，抓住了他的右手腕。

['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

twisted	it	and	the	automatic	dropped	to	the	floor	.
扭曲	它	和	这	自动的	掉落	到	这	地面	.

扭了一下，自动装置就掉到了地上。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bɪl] [hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] [fɜːst] [sprɪŋ] .

The	flashlight	Bill	had	discarded	at	the	man's	first	spring	.
这	手电筒	账单	有	丢弃	在	这	男人的	第一的	春天	.

比尔在男人第一个泉眼处丢弃的手电筒。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['ɑːmpɪt] [tuː; tə] [traɪ]

In	vain	he	sought	to	slip	his	free	hand	beneath	the	other's	armpit	to	try
在	徒劳	他	寻求	到	滑	他的	自由的	手	下面	这	其他的	腋窝	到	尝试

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['nelsn] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɪ'fektɪv] [həʊld] .

for	a	half	-	Nelson	or	some	other	effective	hold	.
为了	一个	一半	-	纳尔逊	或者	一些	其他	有效的	抓住	.

他徒劳地试图将空着的那只手伸到对方的腋下，想使出半尼尔森式或其他有效的锁技。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] [laɪð] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [blɒkt] [bɪlz] ['evri]

The	man	was	as	sinewy	and	lithe	as	a	snake	,	and	blocked	Bill's	every
这	男人	曾是	作为	筋骨	和	轻盈	作为	一个	蛇	,	和	已屏蔽	法案的	每一个

[muːv] .

move	.
移动	.

那人像蛇一样肌肉结实、身手矫健，挡住了比尔的每一个动作。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] ['dʒɪtsuː] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔɪld] ;

He	tried	jiu	jitsu	,	but	here	again	he	was	foiled	;
他	尝试	九	柔术	,	但	这里	再次	他	曾是	挫败	;

他尝试了柔术，但再次失败了；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [tə'neɪʃəs]

and	only	with	the	greatest	difficulty	was	he	able	to	keep	those	tenacious
和	仅有的	和	这	最	困难	曾是	他	有能力的	到	保持	那些	顽强

[hændz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . -

hands	from	his	throat	.	154
双手	从	他的	喉	.	-

他费了九牛二虎之力才阻止那双死死抓住他喉咙的手。154

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['pækɪŋ]

Panting	**and**	**straining**	**,**	**the**	**two**	**swayed**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**crashing**	**into**	**packing**
喘息	和	紧张	,	这	二	摇摆	后退	和	前进	,	崩溃	进入	包装

[keɪsɪz] , ['bæŋɪŋ] ['ɪntuː] [wɔːlz] ,

cases	**,**	**banging**	**into**	**walls**	**,**
案例	,	砰砰作响	进入	墙壁	,

两人气喘吁吁，身体摇晃不定，撞到包装箱，撞到墙壁。

[ðeə(r)] [hɒt] [breθ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] — ['twɪstɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] — [ænd; ənd] [drentʃt]

their	**hot**	**breath**	**on**	**each**	**other's**	**faces**	**—**	**twisting**	**,**	**slipping**	**,**	**recovering**	**—**	**and**	**drenched**
他们的	热的	气息	在	每个	其他的	面孔	—	扭曲	,	滑倒	,	恢复中	—	和	湿透了

[ɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tə'rɪfɪk] [ig'zəːʃən] .

in	**perspiration**	**from**	**their**	**terrific**	**exertions**	**.**
在	汗	从	他们的	了不起	努力	.

他们彼此的脸庞上喷着滚烫的呼吸——扭动、滑倒、恢复——并且被剧烈运动后的汗水浸透。

[ðen] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌndʒ] ,

Then	**,**	**in**	**one**	**of**	**his**	**lunges**	**,**
然后	,	在	一	的	他的	弓步	,

然后，在他的一次猛扑中，

[bɪl] [stept] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [dɪm] [gləʊ] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Bill	**stepped**	**on**	**the**	**electric**	**torch**	**—**	**and**	**instantly**	**a**	**dim**	**glow**	**spread**	**along**	**the**
账单	步	在	这	电的	火炬	—	和	即刻	一个	暗淡	辉光	传播	沿着	这

[flɔː(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] .

floor	**and**	**threw**	**their**	**figures**	**and**	**faces**	**into**	**relief**	**against**	**the**	**gloom**	**.**
地面	和	扔	他们的	数据	和	面孔	进入	宽慰	反对	这	愁云	.

比尔踩到了电手电筒——瞬间，微弱的光芒沿着地板蔓延开来，将他们的身影和面容在昏暗中映衬得更加清晰。

“ [bɪl] ['bəʊltən] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm] .

“	**Bill**	**Bolton**	**!**	**”**	**gasped**	**the**	**stranger**	**,**	**and**	**released**	**him**	**.**
“	账单	博尔顿	!	”	倒吸一口气	这	陌生人	,	和	发布	他	.

“比尔·博尔顿！”陌生人喘着气喊道，然后放开了他。

“ [ˌɑːsi'oʊlə] !

“	**Osceola**	**!**
“	奥西奥拉	!

“奥西奥拉！

” [tuː] ['wɪndɪd; waɪndɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] [ðə; ði] [frendz] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

”	**Too**	**winded**	**for**	**further**	**speech**	**the**	**friends**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**.**
”	也	喘息	为了	更远	演讲	这	朋友们	凝视	在	每个	其他	.

朋友们气喘吁吁，说不出话来，只能互相凝视着。

“ [greɪt] [sneɪks] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] [tʃiːf] [æt; ət] [lɑːst] .

“	**Great**	**snakes**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**young**	**Seminole**	**chief**	**at**	**last**	**.**
“	伟大的	蛇	!	”	惊呼	这	年轻的	塞米诺尔人	首席	在	最后的	.

“好大的蛇！”年轻的塞米诺尔族酋长最后惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['dʒɒli] [weɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɔːlə] ! ”

“	**A**	**jolly**	**way**	**you**	**have**	**of**	**receiving**	**callers**	**!**	**”**
“	一个	快乐的	方式	你	有	的	接收	来电者	!	”

“你接听电话的方式真有趣！”

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
“	出色地	,

“出色地，

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [laɪk] [ə; eɪ]

why	**on**	**earth**	**didn't**	**you**	**come**	**to**	**the**	**front**	**door**	**and**	**ring**	**the**	**bell**	**like**	**a**
为什么	在	地球	没有	你	来	到	这	正面	门	和	戒指	这	钟	喜欢	一个

['krɪstʃən] ?

Christian	**?**
基督教	?

你为什么不像个基督徒一样走到前门去按门铃呢?

" [graul] [bɪl] .

"	**growled**	**Bill**	**.**
"	咆哮	账单	.

“比尔低吼道。”

“ [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

“	**What's**	**the**	**idea**	**?**
"	是什么	这	主意	?

“你的想法是什么？”

['snuːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)][ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ˌem 'iː][hɑːf][tuː; tə] [deθ] ?

Snooping	**in**	**through**	**the**	**wine**	**cellar**	**and**	**scaring**	**me**	**half**	**to**	**death**	**?**
窥探	在	通过	这	葡萄酒	地窖	和	吓人	我	一半	到	死亡	?

你竟然偷偷溜进酒窖，把我吓得半死?

[ðɪs] [kən'faʊndɪd] [haʊs] [ɪz] ['kriːpi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spuːks] ! " -

This	**confounded**	**house**	**is**	**creepy**	**enough**	**without**	**you**	**adding**	**to**	**the**	**spooks**	**!**	**"**	**155**
这	令人困惑	房子	是	爬行	足够的	没有	你	添加	到	这	幽灵	!	"	-

这栋该死的房子本来就够阴森恐怖的了，你别再添乱了！“155

“ [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , " [ri'tɔːt] [ˌɑːsi'oʊlə] , “ [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	**The**	**front**	**door**	**,**	**"**	**retorted**	**Osceola**	**,**	**“**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
"	这	正面	门	,	"	反驳	奥西奥拉	,	“	曾是	出去	的	这	问题	.

奥西奥拉反驳道：“前门是不可能的。”

[haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?

How	**did**	**I**	**know**	**you**	**were**	**in**	**the**	**place**	**?**
如何	做过	我	知道	你	是	在	这	地方	?

我怎么知道你在那里?

['sændəz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [men] ['pəʊstɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

Sanders	**has**	**his**	**men**	**posted**	**all**	**around**	**here**	**.**
桑德斯	有	他的	男人	发布	全部	大约	这里	.

桑德斯在这里到处都安插了人手。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [gai] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

He	**came**	**out**	**of**	**the**	**back**	**door**	**with**	**another**	**guy**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**,**
他	来了	出去	的	这	后退	门	和	其他	盖伊	较少的	比	一半	一个	小时	前	,

不到半小时前，他和另一个人从后门出来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

and	**I**	**saw**	**them**	**.**
和	我	锯	他们	.

我亲眼看到了他们。

" [bɪl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .

"	**Bill**	**picked**	**up**	**the**	**torch**	**and**	**the**	**automatic**	**before**	**replying**	**.**
"	账单	挑选	向上	这	火炬	和	这	自动的	前	回复	.

比尔拿起手电筒和自动手枪才回答。

“ [juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] ?

“	**You**	**don't**	**happen**	**to**	**know**	**how**	**they**	**got**	**in**	**?**
"	你	不	发生	到	知道	如何	他们	得到	在	?

“你碰巧知道他们是怎么进来的吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [lɒkt] [ðə; ði] [bæk] ['entri] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .
" I locked the back entry from the inside , so they couldn't have come that way .
" 我 已锁定 这 后退 入口 从 这 里面 , 所以 他们 不能 有 来 那 方式 .

"我从里面锁上了后门，所以他们不可能从那里进来。"

" [ˌɑːsi'oʊlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Osceola shook his head .
" 奥西奥拉 摇晃 他的 头 .

奥西奥拉摇了摇头。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ðeɪ] [gɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ][dɪd] .
They got in the same way I did .
他们 得到 在 这 相同的 方式 我 做过 .

他们和我一样，都是通过同样的方式进入的。

[ðeə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . "
Their footprints are all over the place . "
他们的 脚印 是 全部 超过 这 地方 . "

到处都是他们的脚印。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz] [ðæt] ? "
" But which way is that ? "
" 但 哪个 方式 是 那 ? "

"但是，那条路到底是哪条呢？"

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" There's an old shed in the woods about fifty yards from the house .
" 有 一个 老的 棚 在 这 树林 关于 五十 码 从 这 房子 .

"离房子大约五十码远的树林里有一个旧棚子。"

['mɪstə(r)] . ['evənz] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Evans told me about it .
先生 . 埃文斯 讲述 我 关于 它 .

埃文斯先生跟我说过这件事。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːrɪŋ] ['faɪəwʊd] ,
Once upon a time it was used for storing firewood ,
一次 之上 一个 时间 它 曾是 用过的 为了 存储 柴 ,

从前，它曾被用来储存柴火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [wɪð] [ðə; ði]['selə(r)][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʌn(ə)l] .
and it connects with the cellar by a kind of tunnel .
和 它 连接 和 这 地窖 经过 一个 种类 的 隧道 .

它通过一种隧道与地窖相连。

[ðeɪ] [brəʊk] [ɪn] [ðeə(r)] , [pɪkt] [ðə; ði]['selə(r)] [lɒk] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . " - 156
They broke in there , picked the cellar lock , and went on up into the house . " - 156
他们 打破 在 那里 , 挑选 这 地窖 锁 , 和 去 在 向上 进入 这 房子 . " -

他们破门而入，撬开了地窖的锁，然后上了楼，进了房子。"156

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðɪs] ['selə(r)] — [aɪ] [faʊnd] [bəuθ] [dɔːz] [lɒkt] . "
" But they couldn't have come through this cellar — I found both doors locked . "
" 但 他们 不能 有 来 通过 这 地窖 — 我 成立 两个都 门 已锁定 . "

"但他们不可能从这个地窖进来——我发现两扇门都锁着。"

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [hɪə(r)] .
“ They didn't have to come through here .
” 他们 没有 有 到 来 通过 这里 .

“他们本来不必经过这里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)][steə(r)] [ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] [ɪz] ,
There's a circular stair that leads from where the phone is ,
有 一个 圆 楼梯 那 线索 从 在哪里 这 电话 是 ,

电话旁边有一条环形楼梯，从那里可以上去。

[ʌp] [θruː] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ə'bʌv] .
up through that wall and out into the hall above .
向上 通过 那 墙 和 出去 进入 这 大厅 多于 .

穿过那堵墙，来到上面的大厅。

” [bɪl] [n'ɒdɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] ['sændəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd]
” Bill nodded , remembering the speed with which Sanders and his man had
” 账单 点头 , 记住 这 速度 和 哪个 桑德斯 和 他的 男人 有
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

比尔点了点头，他记得桑德斯和他的手下消失得无影无踪。

“ [dʒʌst] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'nekt] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːl] ? ”
“ Just where and how does it connect with the hall ? ”
” 只是 在哪里 和 如何 做 它 连接 和 这 大厅 ? ”

“它究竟是如何与大厅连接的？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] . ”
“ There's a sliding panel in the wall by the fireplace . ”
” 有 一个 滑动 控制板 在 这 墙 经过 这 壁炉 . ”

“壁炉旁的墙上有一个滑动面板。”

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼！

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['sændəz] , ” [sed] [bɪl] ,
You and Sanders , ” said Bill ,
你 和 桑德斯 , ” 说 账单 ,

“你和桑德斯，”比尔说。

“ [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ai][duː; də] . ”
“ seem to know a lot more about this place than I do . ”
” 似乎 到 知道 一个 很多 更多的 关于 这 地方 比 我 做 . ”

“他们似乎比我更了解这个地方。”

“ ['mɪstə(r)] . ['evənz] [pʊt] [ˌem 'iː] [hep] .
“ Mr . Evans put me hep .
” 先生 . 埃文斯 放 我 肝 .

“埃文斯先生让我感染了肝炎。”

[haʊ] ['sændəz] [gɒt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] ['evɪdəntli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn]
How Sanders got his information , I don't know , but he's evidently got it all down
如何 桑德斯 得到 他的 信息 , 我 不 知道 , 但 他是 显然 得到 它 全部 向下
[pæt] .
pat .
拍 .

我不知道桑德斯是如何获得这些信息的，但他显然已经完全掌握了。

[ðæt] [əʊld] [brɪk] [ʃed] [aʊt] [ðeə(r)] [teɪks] [sʌm; səm] ['faɪndɪŋ] .
That old brick shed out there takes some finding .
那 老的 砖 棚 出去 那里 需要 一些 寻找 .

找到外面那间老旧的砖房可真不容易。

[ɪts] [ɔːl] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ″
It's all overgrown with vines and bushes — I had a job finding it myself . ″
它是 全部 长得太茂盛了 和 藤蔓 和 灌木丛 — 我 有 一个 工作 寻找 它 我 . ″

-
157
-

那里到处都长满了藤蔓和灌木——我自己找了好大劲才找到。”157

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌɑːsi'oʊlə] — ″ [bɪl] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
“ But tell me , Osceola — ″ Bill perched on the edge of the table ,
“ 但 告诉 我 , 奥西奥拉 — ″ 账单 栖息 在 这 边缘 的 这 桌子 ,

“但是告诉我，奥西奥拉——”比尔坐在桌边，

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
“ how did you happen to be telephoning in here — how did you get here ?
“ 如何 做过 你 发生 到 是 电话 在 这里 — 如何 做过 你 得到 这里 ?

“你是怎么打进这个电话的？你是怎么到这儿来的？″

[aɪ][mʌst; məst][get] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [haɪk] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['pɑːkə(r)]
I must get straightened out on this business before I hike over to see Parker
我 必须 得到 拉直 出去 在 这 商业 前 我 远足 超过 到 看 帕克
[æt; ət] [twɪn] [hedz] ['hɑːbə(r)] [tə'naɪt] . ″
at Twin Heads Harbor tonight . ″
在 双 头部 港口 今晚 . ″

今晚我得先把这件事处理好，才能徒步去双头港看望帕克。

“ ['pɑːkə(r)] [fluː] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['kleɪtn] [frɒm; frəm] [njuː] ['keɪnən] , ″ [ðə; ði] [tʃiːf] [təʊld][hɪm] .
“ Parker flew me up to Clayton from New Canaan , ″ the chief told him .
“ 帕克 飞翔 我 向上 到 克莱顿 从 新的 迦南 , ″ 这 首席 讲述 他 .

“帕克用飞机把我从新迦南送到克莱顿，”酋长告诉他。

“ [ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] — [ɔː(r)] [ðæt] [ɪz] ,
“ Then he drove me over here in his car — or that is ,
“ 然后 他 驾驶 我 超过 这里 在 他的 车 — 或者 那 是 ,

“然后他开车送我到这里——或者说，

[aɪ] [left] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['tɜːrnərz] [liːvz] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ['haɪweɪ] ,
I left him where the road to Turner's leaves the Harbor Highway ,
我 左边 他 在哪里 这 路 到 特纳的 树叶 这 港口 公路 ,

我把他留在了通往特纳餐厅的路与港口公路交汇的地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒn] [fʊt] . ″
and came the rest of the way on foot . ″
和 来了 这 休息 的 这 方式 在 脚 . ″

然后步行走完了剩下的路程。

“ [pliːz] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ Please start at the beginning , won't you ?
“ 请 开始 在 这 开始 , 惯于 你 ?

请从头开始，好吗?

[aɪm] [stɪl] [ɔːl][æt; ət] [siː] — ″
I'm still all at sea — ″
我是 仍然 全部 在 海 — ″

我仍然一头雾水——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — [doʊnt][get][ɔːl][het][ʌp] [naʊ] !
“ All right , all right — don't get all het up now !
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 — 不 得到 全部 他的 向上 现在 !

“好了好了——别激动！”

[wel] , ['debərə] ['laɪtˌfʊt] , [ðə; ði][gɜːl][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] — ”
Well , Deborah Lightfoot , the girl I'm engaged to — ”
出色地 , 黛博拉 莱特富特 , 这 女孩 我是 已订婚的 到 — ”

嗯，黛博拉·莱特富特，我的未婚妻——”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[nɒt] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] — ['evənz] - ['sekrət(ə)ri] ? ”
Not the girl on the island — Evans ' secretary ? ”
不是 这 女孩 在 这 岛 — 埃文斯 - 秘书 ? ”

不是岛上的那个女孩——是埃文斯的秘书吗?

“ [ʃiːz] [ðə; ði][gɜːl] — ”
“ She's the girl — ”
“ 她是 这 女孩 — ”

“她就是那个女孩——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ! ” -
“ But you never told me you were engaged ! ” 158 -
“ 但 你 绝不 讲述 我 你 是 已订婚的 ! ” -

“可是你从来没告诉我你订婚了！”158

“ ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?
“ Didn't I ?
“ 没有 我 ?

难道不是吗?

[wel] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [nekst][jɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm]['grædʒueɪtɪd]
Well , we're going to get married next year , just as soon as I'm graduated
出色地 , 是 去 到 得到 已婚 下一个 年 , 只是 作为 很快 作为 我是 毕业
[frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] . ”
from Carlisle . ”
从 卡莱尔 . ”

“嗯，我们明年就结婚，等我从卡莱尔大学毕业就结婚。”

“ [dʒiː] , [ðæts] [faɪn] , ” [sed] [bɪl] .
“ Gee , that's fine , ” said Bill .
“ 吉 , 那就是 美好的 , ” 说 账单 .

“哦，那很好，”比尔说。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ] .
“ I certainly congratulate you both .
“ 我 当然 祝贺 你 两个都 .

“我衷心祝贺你们两位。”

[bʌt; bət][seɪ] , [lets] [get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [gæb] .
But say , let's get on with the business end of this gab .
但 说 , 我们来吧 得到 在 和 这 商业 结尾 的 这 瞎扯 .

不过，咱们还是言归正传，进入正题吧。

[bɪ'gɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['evənz] — [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [fɜːst] . ”
Begin with Mr . Evans — when you saw him or heard from him first . ”
开始 和 先生 . 埃文斯 — 什么时候 你 锯 他 或者 听到 从 他 第一的 . ”

从埃文斯先生说起——从你第一次见到他或第一次听到他的消息开始。”

“ [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , ” [grɪnd] [ˌɑːsiˈoʊlə] .

“	Have	it	your	own	way	,	”	grinned	Osceola	.
”	有	它	你的	自己的	方式	,	”	咧嘴一笑	奥西奥拉	.

“随你便吧，”奥西奥拉咧嘴一笑。

“ [ai] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [æn; ən] [ˈɜːli] [treɪn] [tuː; tə] [njuː] [ˈkeɪnən] [ˈjestədeɪ]

“	I	came	out	from	New	York	on	an	early	train	to	New	Canaan	yesterday
”	我	来了	出去	从	新的	约克	在	一个	早期的	火车	到	新的	迦南	昨天

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“我昨天下午搭乘早班火车从纽约来到新迦南，

[ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒʃɪŋtən] .

after	seeing	your	father	off	for	Washington	.
后	看到	你的	父亲	离开	为了	华盛顿	.

送父亲去华盛顿之后。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

The	servants	were	in	a	great	state	about	the	night	before	.
这	仆人	是	在	一个	伟大的	状态	关于	这	夜晚	前	.

仆人们对于前一晚发生的事情感到非常沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [wəʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈtʃɑːli] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]

It	seems	that	the	shooting	woke	them	up	after	you	and	Charlie	got	out	of
它	似乎	那	这	射击	觉醒	他们	向上	后	你	和	查理	得到	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

看来枪声是在你和查理离开房子后把他们吵醒的。

[aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ænd; ənd] [ˈrekən] [ðæt] [sɪns] [ˈnaɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)] [tʃɑːlz] [nɔː(r)][ðə; ði] [pleɪn]

I	read	your	note	and	reckoned	that	since	neither	you	nor	Charles	nor	the	plane
我	读	你的	笔记	和	估计	那	自从	两者都不	你	也不	查尔斯	也不	这	飞机

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,

were	on	the	premises	,
是	在	这	前提	,

我读了你的便条，心想既然你、查尔斯和飞机都不在现场，

[jʊd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] .

you'd	managed	to	get	off	all	right	.
你会	管理	到	得到	离开	全部	正确的	.

你成功脱身了。

[juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt] [tɪl] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

You	had	told	me	in	your	note	to	stay	put	till	I	heard	from	you	,
你	有	讲述	我	在	你的	笔记	到	停留	放	直到	我	听到	从	你	,

你在纸条里告诉我，在我收到你的消息之前，要待在原地。

[səʊ][aɪ] [stʌk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fəʊn] [kɔːl]

so	I	stuck	round	the	house	all	evening	,	waiting	for	a	wire	,	or	a	phone	call
所以	我	卡住	圆形的	这	房子	全部	晚上	,	等待	为了	一个	金属丝	,	或者	一个	电话	称呼

.

:

.

所以我整个晚上都待在房子里，等着电报或电话。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [ˈdebərə] .

I	was	especially	worried	about	Deborah	.
我	曾是	尤其	担心	关于	黛博拉	.

我尤其担心黛博拉。

[ʃiː; ʃi]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['bɑːnɑːd] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ə'feə(r)]

She	graduated	from	Barnard	in	June	,	and	shortly	after	this	Flying	Fish	affair
她	毕业	从	巴纳德	在	六月	,	和	不久	后	这	飞行	鱼	事务

[wɒz; wəz] [kliːnd] [ʌp] ,

was	cleaned	up	,
曾是	已清洗	向上	,

她六月份从巴纳德学院毕业，不久之后，飞鱼酒吧事件就被处理掉了。

[aɪ][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][dʒɒb] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['evənz] .

I	got	her	the	job	with	Mr	.	Evans	.
我	得到	她	这	工作	和	先生	.	埃文斯	.

我帮她找到了在埃文斯先生那里的工作。

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)][ɪn] [meɪn] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] ,

I	knew	she	was	up	here	in	Maine	with	him	,	but	from	what	you	wrote	,
我	知道	她	曾是	向上	这里	在	缅因州	和	他	,	但	从	什么	你	写道	,

我知道她和他一起在缅因州，但从你写的来看，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [əʊld] ['evənz] [hæd; həd][gɒt] [hɪm'self] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θʌg] [wɔː(r)][ɔː(r)]

it	looked	as	if	old	Evans	had	got	himself	mixed	up	in	a	thug	war	or
它	看起来	作为	如果	老的	埃文斯	有	得到	他自己	混合	向上	在	一个	暴徒	战争	或者

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

看起来老埃文斯好像卷入了黑帮火拼之类的事情。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [maɪ][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] ['stɒpɪŋ] ['bʊlɪt] .

and	I	didn't	want	my	girl	to	be	stopping	bullets	.
和	我	没有	想	我的	女孩	到	是	停止	子弹	.

我不想让我的女友去挡子弹。

[maɪnd][juː; jʊ] , [deb] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][m'ɪksʌp]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] .

Mind	you	,	Deb	can	take	care	of	herself	in	a	mixup	better	than	most	men	.
头脑	你	,	黛布	能	拿	关心	的	她自己	在	一个	混战	更好的	比	最多	男人	.

不过话说回来，黛布在混乱中比大多数男人更能照顾好自己。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swel] [ʃɒt] ,

She's	a	swell	shot	,
她是	一个	膨胀	射击	,

她枪法很准。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['tɒməhɔːk] [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['eni] [breɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['semɪnəʊl]

and	she	can	throw	a	tomahawk	as	true	as	any	brave	in	the	Seminole
和	她	能	扔	一个	钺	作为	真的	作为	任何	勇敢的	在	这	塞米诺尔人

['neɪʃ(ə)n] . ” -

Nation	.	”	159
国家	.	”	-

她投掷战斧的准头丝毫不逊色于塞米诺尔族的任何一位勇士。”159

“ [greɪt] [gʌnz] !

“	Great	guns	!
”	伟大的	枪支	!

“好枪！”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['semɪnəʊl] ! ”

I	had	no	idea	she	was	a	Seminole	!	”
我	有	不	主意	她	曾是	一个	塞米诺尔人	!	”

我完全不知道她竟然是塞米诺尔人！

“ [ʃiː; ʃi][ʃʊə(r)][ɪz] , ” [grɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	She	sure	is	,	”	grinned	his	friend	.
”	她	当然	是	,	”	咧嘴一笑	他的	朋友	.

“她确实很漂亮，”他的朋友笑着说。

“ [deb] [ɪz] ['seɪtʃəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['mɒkəsɪn] [klæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] .

“	Deb	is	Sachem	of	the	Water	Moccasin	Clan	in	her	own	right	.
”	黛布	是	酋长	的	这	水	鹿皮鞋	氏族	在	她	自己的	正确的	.

“黛布是名正言顺的水腹蛇氏族酋长。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [stiːnθ] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] — [ænd; ənd][breɪnz] — [wel] , [ʃiːz] [tuː] [j'iəz]

She's	a	sort	of	-	steenth	cousin	of	mine	—	and	brains	—	well	,	she's	two	years
她是	一个	种类	的	-	第十	表哥	的	矿	—	和	大脑	—	出色地	,	她是	二	年

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em]

younger	than	I	am
年轻	比	我	是

她算是我的远房表妹——至于智商嘛——嗯，她比我小两岁。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

and	yet	she's	a	year	ahead	of	me	in	college	.
和	然而	她是	一个	年	前方	的	我	在	大学	.

然而，她比我高一年级。

[ʃiːz] — ” -

She's	—	”	160
她是	—	”	-

她——”160

“ [wəʊ] ! ” [lɑːft] [bɪl] .

“	Whoa	!	”	laughed	Bill	.
”	哇	!	”	笑了	账单	.

“哇！”比尔笑道。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl][ɪn]

“	I'll	take	it	for	granted	and	all	that	,	that	she's	the	most	wonderful	girl	in
”	患病的	拿	它	为了	的确	和	全部	那	,	那	她是	这	最多	精彩的	女孩	在

[ðə; ði] [wɜːld] . . . .

the	world	.	.	.	.
这	世界	.	.	.	.

“我会把这一切都视为理所当然，她是世界上最棒的女孩……”

[get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [naʊ] .

Get	back	to	your	story	,	now	.
得到	后退	到	你的	故事	,	现在	.

现在继续你的故事。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [sed] ? ”

You	were	worried	because	she	was	up	here	,	you	said	?	”
你	是	担心	因为	她	曾是	向上	这里	,	你	说	?	”

你说你担心她是因为她在这里？

“ [raɪt] , [ai][wɒz; wəz] .

“	Right	,	I	was	.
”	正确的	,	我	曾是	.

“没错，我当时就是。”

[bʌt; bət][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

But	I	decided	to	hang	round	your	place	for	the	night	and	wait	for
但	我	决定	到	悬挂	圆形的	你的	地方	为了	这	夜晚	和	等待	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] — [wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] .

your	message	—	which	never	came	.
你的	信息	—	哪个	绝不	来了	.

但我决定在你家待一晚，等你的消息——结果却始终没有收到。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][baɪ] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ʌp][hɪə(r)][baɪ][treɪn] ,

If	I	didn't	hear	by	morning	,	my	plan	was	to	come	along	up	here	by	train	,
如果	我	没有	听到	经过	早晨	,	我的	计划	曾是	到	来	沿着	向上	这里	经过	火车	,

如果早上还没收到消息，我的计划是乘火车过来。

['weðə(r)] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] . ”

whether	you	needed	me	or	not	.	”
无论	你	需要	我	或者	不是	.	”

无论你是否需要我。”

“ [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [tɜːnd] [ʌp] , [eɪ] ? ”

“	And	then	Mr	.	Evans	turned	up	,	eh	?	”
”	和	然后	先生	.	埃文斯	转向	向上	,	嗯	?	”

“然后埃文斯先生就出现了，是吗？”

“ [hiː; hi][dɪd] .

“	He	did	.
”	他	做过	.

“他做到了。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [sent] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['hæŋə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

The	sound	of	the	plane	sent	me	running	out	to	the	hangar	in	the	middle	of
这	声音	的	这	飞机	发送	我	跑步	出去	到	这	机库	在	这	中间	的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

飞机的轰鸣声让我放下早餐，赶紧跑到机库去查看。

[æt; ət][fɜːst] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

At	first	when	I	saw	the	Loening	,	I	thought	you	had	come	back	.
在	第一的	什么时候	我	锯	这	洛宁	,	我	想法	你	有	来	后退	.

起初我看到洛宁时，还以为你回来了。

[ðen] [əʊld]['evənz] [paɪld] [aʊt][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] ['pɑːkə(r)] , [huː] [hæd; həd] [fləʊn] [hɪm] [daʊn] .

Then	old	Evans	piled	out	and	introduced	Parker	,	who	had	flown	him	down	.
然后	老的	埃文斯	堆积	出去	和	介绍	帕克	,	WHO	有	飞行	他	向下	.

然后老埃文斯走了出来，介绍了帕克，帕克是把他从国外接过来的。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] . ”

I	took	them	into	the	house	and	we	had	breakfast	together	.	”
我	采取	他们	进入	这	房子	和	我们	有	早餐	一起	.	”

我把他们带进屋里，我们一起吃了早餐。

“ [wel] , [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [nɜːv] !

“	Well	,	he's	got	a	nerve	!
”	出色地	,	他是	得到	一个	神经	!

“他真够胆大的！”

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

Disappearing	on	us	in	the	first	place	,	and	then	taking	my	plane	to	do	it
消失	在	我们	在	这	第一的	地方	,	和	然后	采取	我的	飞机	到	做	它

[ɪn] ! ” -

in	!	”	161
在	!	”	-

首先，他突然消失，然后又劫持了我的飞机！“161

“ [jes] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Yes	,	he	said	he	hadn't	had	a	chance	to	let	you	know	,
”	是的	,	他	说	他	之前没有	有	一个	机会	到	让	你	知道	,

“是的，他说他还没来得及告诉你。”

[ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] .

or	to	ask	your	permission	to	use	the	Loening	.
或者	到	问	你的	允许	到	使用	这	洛宁	.

或者征求您的许可使用 Loening。

['mætəz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə] ['stæmfəd] [æz; əz]

Matters	suddenly	came	to	a	head	and	he	had	to	get	to	Stamford	as
事情	突然	来了	到	一个	头	和	他	有	到	得到	到	斯坦福德	作为

[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

soon	as	possible	.
很快	作为	可能的	.

事情突然变得非常紧急，他必须尽快赶到斯坦福。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['sændəz] - [kraʊd] [hæŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp]

It	seems	that	some	of	Sanders	'	crowd	hang	out	there	and	they	were	up
它	似乎	那	一些	的	桑德斯	-	人群	悬挂	出去	那里	和	他们	是	向上

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] . ”

to	something	he	couldn't	get	the	hang	of	.	”
到	某物	他	不能	得到	这	悬挂	的	.	”

看来桑德斯的一些支持者在那里闲逛，他们似乎在密谋什么，但他却没能弄明白。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] — ['ðer] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][bəʊt][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

“	Yes	,	I	know	—	they're	coming	up	here	in	a	boat	of	some	kind	.
“	是的	,	我	知道	—	它们是	未来	向上	这里	在	一个	船	的	一些	种类	.

“是的，我知道——他们是乘某种船过来的。”

['ðer] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['evənz] . ”

They're	after	something	that	belongs	to	Mr	.	Evans	.	”
它们是	后	某物	那	属于	到	先生	.	埃文斯	.	”

他们想要找回属于埃文斯先生的东西。

“ [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

“	That's	what	he	said	.
“	那就是	什么	他	说	.

“他就是这么说的。”

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['sændəz] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl]

he	described	Sanders	and	told	me	that	his	crowd	was	trying	to	steal
他	描述	桑德斯	和	讲述	我	那	他的	人群	曾是	尝试	到	偷

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] . ”

something	from	him	.	”
某物	从	他	.	”

他描述了桑德斯的情况，并告诉我他的支持者试图从他那里窃取一些东西。

“ [waɪ] ['dʌznt] ['evənz] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [ænd; ənd] [let][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl]

“	Why	doesn't	Evans	move	it	to	some	safe	deposit	and	let	us	out	of	all
“	为什么	不	埃文斯	移动	它	到	一些	安全的	订金	和	让	我们	出去	的	全部

[ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] ! ”

this	hullabaloo	!	”
这	喧闹	!	”

“埃文斯为什么不把钱转移到安全的地方，让我们摆脱这一切混乱呢！”

“ [wel] , [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd]

“	Well	,	the	funny	part	of	it	is	,	that	he	doesn't	know	where	it	is	—	and
“	出色地	,	这	有趣的	部分	的	它	是	,	那	他	不	知道	在哪里	它	是	—	和

“有趣的是，他根本不知道它在哪儿——”

[ə'pærəntli] ['sændəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lædz] [duː; də] ! ”

apparently	Sanders	and	his	lads	do	!	”
显然	桑德斯	和	他的	小伙子们	做	!	”

显然桑德斯和他的手下确实这么做了！

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , ” [grʌnt] [bɪl] .
“ That is a funny one , ” grunted Bill .
“ 那 是 一个 有趣的 一 , ” 哼哼 账单 .

“这真好笑，”比尔咕哝道。

“ ['evənz] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] , ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Evans , the owner , doesn't know where this valuable something is — and the
” 埃文斯 , 这 所有者 , 不 知道 在哪里 这 有价值的 某物 是 — 和 这
[wʊd] - [biː; bi] ['rɔbəz] [duː; də] ! ”
would - be robbers do ! ”
会 - 是 强盗 做 ! ”

“主人埃文斯不知道这件贵重物品在哪里——而那些企图抢劫的人却知道！”

“ [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] . ” -
“ That's what he told me , all right . ” 162
” 那就是 什么 他 讲述 我 , 全部 正确的 . ” -

“他确实这么跟我说的。”162

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ðer] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ə'baʊt] ?
“ Well , what is it that they're raising such a rumpus about ?
” 出色地 , 什么 是 它 那 它们是 提高 这样的 一个 喧闹 关于 ?

“那么，他们究竟在为什么事大惊小怪呢？”

[dʌz] ['evənz] [hɪm'self] [nəʊ] ?
Does Evans himself know ?
做 埃文斯 他自己 知道 ?

埃文斯本人知道吗?

” [bɪl] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [sɑː'kæstɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” Bill was getting sarcastic over the situation .
” 账单 曾是 获得 讽刺的 超过 这 情况 .

比尔对这种情况冷嘲热讽起来。

“ [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] .
“ Search me .
” 搜索 我 .

“搜查我。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] . ”
He didn't say . ”
他 没有 说 . ”

他没说。

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
“ Well , I think it's the limit .
” 出色地 , 我 思考 它是 这 限制 .

“嗯，我想这就是极限了。”

[hɪə(r)][ai][get][ɔːl][het][ʌp] ,
Here I get all het up ,
这里 我 得到 全部 他的 向上 ,

我在这里情绪激动起来，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] —
thinking that at last I'm going to find out something definite about this mess —
思维 那 在 最后的 我是 去 到 寻找 出去 某物 定 关于 这 混乱 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] . ”
and you tell me you don't know . ”
和 你 告诉 我 你 不 知道 . ”

我以为终于能弄清楚这团乱麻的真相了——结果你却告诉我你也不知道。

“ ['evənz] [θɪŋks] , [ai] [ges] , [ðæt] [ɪts] [les] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	Evans	thinks	,	I	guess	,	that	it's	less	dangerous	for	us	not	to	know	.
”	埃文斯	思考	,	我	猜测	,	那	它是	较少的	危险的	为了	我们	不是	到	知道	.

“我猜埃文斯认为，我们不知道这件事反而更安全。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [eg] .

He's	a	pretty	good	egg	.
他是	一个	漂亮的	好的	蛋	.

他真是个好人。

” [bɪl] [fraʊnd] , [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

”	Bill	frowned	,	then	began	to	chuckle	.
”	账单	皱眉	,	然后	开始	到	轻笑	.

比尔皱了皱眉，然后开始轻笑起来。

“ ['sændəz] ['bfəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪljən] [ɔː(r)] [səʊ] , [ɪf] [aɪ'd] [gəʊ] [ɪn] [wɪð] [hɪm] .

“	Sanders	offered	me	a	couple	of	million	or	so	,	if	I'd	go	in	with	him	.
”	桑德斯	提供	我	一个	夫妻	的	百万	或者	所以	, 如果	ID	去	在	和	他	.

“如果我和他一起投资，桑德斯会给我几百万美元。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?

Can	you	beat	that	?
能	你	打	那	?

你能超越这个结果吗?

[səʊ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [luːt] [ɪz] , [ɪts] [wɜːθ] ['mʌni] ! ”

So	whatever	the	blooming	loot	is	,	it's	worth	money	!	”
所以	任何	这	盛开	抢劫	是	, 它是		值得	钱	!	”

所以不管这些战利品是什么，它们都值钱!

“ [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Looks	like	it	.
”	看起来	喜欢	它	.

“看起来是这样。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

But	let	me	finish	.
但	让	我	结束	.

但请让我说完。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [deb] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['praɪvət] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] ,

I	was	just	starting	to	talk	to	Deb	over	the	private	line	in	the	other	room	,
我	曾是	只是	开始	到	讲话	到	黛布	超过	这	私人的	线	在	这	其他	房间	,

我当时正准备通过隔壁房间的私人电话线和黛布说话，

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɒf] .

when	you	came	butting	in	and	I	had	to	ring	off	.
什么时候	你	来了	对冲	在	和	我	有	到	戒指	离开	.

你突然插话，害得我不得不挂断电话。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪm] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . ”

You	may	not	know	it	,	but	I'm	rather	anxious	to	finish	that	conversation	.	”
你	可能	不是	知道	它	,	但	我是	相当	焦虑的	到	结束	那	对话	.	”

你可能不知道，但我其实很想尽快结束这场谈话。

“ [əʊ] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊn] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , ” [sed] [bɪl] [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	Oh	,	go	to	the	phone	now	,	if	you	must	,	”	said	Bill	resignedly	.
”	哦	,	去	到	这	电话	现在	, 如果		你	必须	,	”	说	账单	无奈地	.

“哦，如果你非要打电话的话，那就现在去打电话吧。”比尔无奈地说。

“ [aɪl] [weɪt] . ” -

“	I'll	wait	.	”	163
”	患病的	等待	.	”	-

“我会等。”163

“ [nəʊ] , [aɪl] [get] [ðɪs] [ɒf] [maɪ] [tʃest] [fɜːst] .

“	No	,	I'll	get	this	off	my	chest	first	.
“	不	,	患病的	得到	这	离开	我的	胸部	第一的	.

“不，我先把心里话说出来。”

[jʊr; jər] [ɪn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swet] [æz; əz] [əʊld] ['evənz] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs]

You're	in	almost	as	much	of	a	sweat	as	old	Evans	was	at	breakfast	this
你是	在	几乎	作为	很多	的	一个	汗	作为	老的	埃文斯	曾是	在	早餐	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

你今天早上吃早餐时汗流浃背的程度，几乎和老埃文斯一样了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [səʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɪt]

He	wouldn't	talk	while	the	waitress	was	in	the	room	,	so	things	were	a	bit
他	不会	讲话	尽管	这	女服务员	曾是	在	这	房间	,	所以	事物	是	一个	少量

['dʒɜːki] .

jerky	.
肉干	.

当女服务员在房间里时，他一句话也不说，所以气氛有点紧张。

[bʌt; bət] [wen] [wɪd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] ,

But	when	we'd	finished	eating	,
但	什么时候	我们会	完成的	吃	,

但当我们吃完饭后，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['stæmfəd] ,

and	one	of	your	cars	was	waiting	to	run	him	down	to	Stamford	,
和	一	的	你的	汽车	曾是	等待	到	跑步	他	向下	到	斯坦福德	,

你们的一辆车正等着接他去斯坦福德。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sændəz] .

he	told	me	about	Sanders	.
他	讲述	我	关于	桑德斯	.

他跟我讲了桑德斯的事。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [pleɪs] , [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [sʌb] -

Then	he	described	this	place	,	told	me	how	to	get	into	it	through	the	sub	-
然后	他	描述	这	地方	,	讲述	我	如何	到	得到	进入	它	通过	这	子	-

['selə(r)] ,

cellar	,
地窖	,

然后他描述了这个地方，告诉我如何从地下室进去。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [laɪn] [fəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

and	where	the	short	-	line	phone	to	the	island	was	hidden	.
和	在哪里	这	短的	-	线	电话	到	这	岛	曾是	隐	.

以及通往岛上的短途电话线隐藏在哪里。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] ['pɑːkə(r)] [teɪk] [sʌm; səm] [sliːp] ,

He	suggested	that	Parker	take	some	sleep	,
他	建议	那	帕克	拿	一些	睡觉	,

他建议帕克休息一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [flaɪ] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] [səʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['debərə] .

and	then	fly	me	up	here	so	I	could	keep	an	eye	on	Deborah	.
和	然后	飞	我	向上	这里	所以	我	可以	保持	一个	眼睛	在	黛博拉	.

然后把我空运到这里，这样我就可以留意黛博拉了。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['pɑːkə(r)][ænd; ənd][ai] [tʊk] [tɜːnz] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai]

To	finish	the	story	,	Parker	and	I	took	turns	flying	the	bus	,	and	here	I
到	结束	这	故事	,	帕克	和	我	采取	转弯	飞行	这	公共汽车	,	和	这里	我

[ˌeɪ 'em] . ”

am	.	”
是	.	”

为了完成这个故事，帕克和我轮流驾驶这辆巴士，然后我就到了这里。”

“ [dɪd]['mɪstə(r)] . ['evənz] [seɪ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ? ” [in'kwaiə] [bɪl] .

“	Did	Mr	.	Evans	say	what	I	was	supposed	to	be	doing	?	”	inquired	Bill	.
“	做过	先生	.	埃文斯	说	什么	我	曾是	据称	到	是	正在做	?	”	询问	账单	.

“埃文斯先生有没有告诉我我应该做什么？”比尔问道。

“ [hiː; hi] [left] [waɪl] ['tʃɑːli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

“	He	left	while	Charlie	and	I	were	asleep	.
“	他	左边	尽管	查理	和	我	是	睡着了	.

“他趁我和查理睡觉的时候离开了。”

[aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] . ”

I've	had	no	instructions	.	”
我已经	有	不	指示	.	”

我没有收到任何指示。

“ [jes] , [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['keəf(ə)l] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sændəz] [kraʊd] ,

“	Yes	,	he	wants	you	to	keep	careful	watch	on	the	Sanders	crowd	,
“	是的	,	他	想要	你	到	保持	小心	手表	在	这	桑德斯	人群	,

“是的，他希望你密切关注桑德斯的支持者，

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ləʊ'keɪt] [wɒt] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] . ” -

so	you	can	locate	what	they're	trying	to	steal	.	”	164
所以	你	能	定位	什么	它们是	尝试	到	偷	.	”	-

这样你就能找到他们想偷的东西。”164

“ [hʌ] !

“	Huh	!
“	嗯	!

“哈！

[ə; eɪ] [naɪs] , [sɒft] [dʒɒb] [ðæt] !

A	nice	,	soft	job	that	!
一个	好的	,	柔软的	工作	那	!

一份轻松愉快的工作！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

How	am	I	going	to	find	something	when	I	don't	know	what	it	is	?
如何	是	我	去	到	寻找	某物	什么时候	我	不	知道	什么	它	是	?

我连东西是什么都不知道，怎么找到它呢?

[ðə; ði] [mænz] [gɒt] [bæts][ɪn][hɪz; ɪz] ['belfri] ! ”

The	man's	got	bats	in	his	belfry	!	”
这	男人的	得到	蝙蝠	在	他的	钟楼	!	”

这人脑子有问题！

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	I	don't	know	—	but	that's	what	he	said	.
“	出色地	,	我	不	知道	—	但	那就是	什么	他	说	.

“嗯，我不知道——但他就是这么说的。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɛrz] ['tʃɑːli] — [ˌʌp'steəz] ? ”

By	the	way	,	where's	Charlie	—	upstairs	?	”
经过	这	方式	,	在哪里?	查理	—	楼上	?	”

对了，查理在哪儿？在楼上吗?

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] — [ænd; ənd] [ðæts] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [gets] [maɪ] [gəʊt] .

“	He	is	not	—	and	that's	another	thing	that	gets	my	goat	.
”	他	是	不是	—	和	那就是	其他	事物	那	获得	我的	山羊	.

“他不是——这也是让我生气的另一件事。”

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [flaɪz] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] — [ˈsændəz] [gets] [ðə; ði] [bɔɪ] !

While	his	father	flies	on	without	a	word	—	Sanders	gets	the	boy	!
尽管	他的	父亲	苍蝇	在	没有	一个	单词	—	桑德斯	获得	这	男生	!

父亲一言不发地飞走了——桑德斯带走了孩子!

” [bɪl] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌɑːsiˈoʊlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ˈhæpənɪŋz] .

”	Bill	went	on	to	tell	Osceola	of	the	day's	happenings	.
”	账单	去	在	到	告诉	奥西奥拉	的	这	天	事件	.

比尔接着向奥西奥拉讲述了当天发生的事情。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , “ [aɪm] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈfaɪərz] .

“	You	see	,	”	he	concluded	,	“	I'm	between	two	fires	.
“	你	看	,	”	他	结束	,	“	我是	之间	二	火灾	.

“你看,”他总结道，“我进退两难。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] .

It's	the	dickens	of	a	mess	.
它是	这	狄更斯	的	一个	混乱	.

真是乱成一团。

[ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [ˈstæmfəd] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [gæŋ] ,

If	I	go	to	Stamford	,	and	pretend	to	play	in	with	that	gang	,
如果	我	去	到	斯坦福德	,	和	假装	到	玩	在	和	那	帮派	,

如果我去斯坦福德，假装和那帮人混在一起，

[aɪ] [kænt] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][gəʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] [wɒt]

I	can't	be	watching	them	up	here	—	and	if	I	don't	go	there's	no	telling	what
我	不能	是	观看	他们	向上	这里	—	和	如果	我	不	去	有	不	讲述	什么

['sændəz] [meɪ] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [kɪd] .

Sanders	may	do	with	that	kid	.
桑德斯	可能	做	和	那	孩子	.

我不能在这里监视他们——如果我不去，谁也说不准桑德斯会把那个孩子怎么样。

[maɪ][plæn] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɒŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˈezrə][ˈpɑːkə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] ,

My	plan	before	you	came	along	was	to	meet	Ezra	Parker	at	the	Harbor	,
我的	计划	前	你	来了	沿着	曾是	到	见面	以斯拉	帕克	在	这	港口	,

在你来之前，我的计划是在港口与埃兹拉·帕克见面。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi] . ” -

and	see	what	his	advice	would	be	.	”	165
和	看	什么	他的	建议	会	是	.	”	-

看看他会给出什么建议。”165

“ [gʊd] [aɪˈdɪə] , ” [sed] [ˌɑːsiˈoʊlə] [ˈθɔːtfəli] .

“	Good	idea	,	”	said	Osceola	thoughtfully	.
“	好的	主意	,	”	说	奥西奥拉	深思熟虑	.

“好主意,”奥西奥拉若有所思地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈskwɒtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ʌp] .

He	had	been	squatting	on	his	heels	,	Indian	fashion	,	and	now	stood	up	.
他	有	到过	蹲姿	在	他的	高跟鞋	,	印度	时尚	,	和	现在	站立	向上	.

他之前一直蹲在脚后跟上，像印度人那样，现在站了起来。

“ [həˈləʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ðæt] ['telɪfəʊn] [ə'gen] .
" There goes that telephone again .
" 那里 去 那 电话 再次 .

电话又响了。

[aɪ] [ges] [deb] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] . "
I guess Deb got tired of waiting . "
我 猜测 黛布 得到 疲劳的 的 等待 . "

我想黛布大概是等得不耐烦了吧。

" [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ?
" How did she know you were here ?
" 如何 做过 她 知道 你 是 这里 ?

她怎么知道你在这里?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [bel] ['dʒɪŋglɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪə(r)] . "
It was that bell jingling that brought me down here . "
它 曾是 那 钟 叮当 那 带来 我 向下 这里 . "

是那铃铛的叮当声把我引到了这里。

" [aɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wen] [aɪ] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
" I called her up when I got in the cellar .
" 我 称为 她 向上 什么时候 我 得到 在 这 地窖 .

"我一进地窖就给她打了电话。"

[dʒɪm] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] — [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] .
Jim answered and said she was out on the rocks — so she called me back .
吉姆 回答 和 说 她 曾是 出去 在 这 岩石 — 所以 她 称为 我 后退 .

吉姆接了电话，说她被困在礁石上了——所以她又给我回了电话。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] [wɪð] [bɪl] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['həʊldɪŋ]
" He hurried off to the other end of the cellar with Bill close behind him holding
" 他 慌忙 离开 到 这 其他 结尾 的 这 地窖 和 账单 关闭 在后面 他 保持
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

"他匆匆跑到地窖的另一头，比尔紧随其后，手里拿着灯。"

[ˌɑːsi'oʊlə] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Osceola fumbled with a brick in the wall ,
奥西奥拉 笨手笨脚 和 一个 砖 在 这 墙 ,

奥西奥拉笨手笨脚地摆弄着墙上的一块砖头，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævəti] .
it came away in his hands and he pushed his arm into the cavity .
它 来了 离开 在 他的 双手 和 他 推动 他的 手臂 进入 这 空腔 .

它从他手中滑落，他把胳膊伸进了空腔里。

[ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] ['aʊtwəd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [brɪk]
A panel in the wall swung outward , revealing the fact that it was not brick
一个 控制板 在 这 墙 摇摆 向外 , 揭示 这 事实 那 它 曾是 不是 砖
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

墙上的一块板子向外打开，露出了它根本不是砖砌的真相。

[bʌt; bət] ['klevəli] ['peɪntɪd] [wʊd] .
but **cleverly** **painted** **wood** **.**
但 巧妙地 绘 木头 .

但巧妙地涂上了油漆。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [laʊdə] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [niːʃ] [stʊd]
The **ringing** **of** **the** **bell** **immediately** **became** **louder** **,** **for** **in** **the** **open** **niche** **stood**
这 铃声 的 这 钟 立即地 成为 更大声 , 为了 在 这 打开 小众市场 站立
[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] . -
a **telephone** **.** **166**
一个 电话 . -

铃声立刻变得更响，因为敞开的壁龛里放着一部电话。[166]

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
The **chief** **picked** **up** **the** **receiver** **.**
这 首席 挑选 向上 这 接收者 .

队长拿起电话。

“ [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] — ” [bɪl] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .
“ **Hello** **,** **hello** **—** **”** **Bill** **heard** **him** **say** **.**
“ 你好 , 你好 — ” 账单 听到 他 说 .

“你好，你好——”比尔听到他这么说。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ˌɑːsi'oʊlə] .
“ **Yes** **,** **this** **is** **Osceola** **.**
” 是的 , 这 是 奥西奥拉 .

“是的，这里是奥西奥拉。”

[jes] , [deb] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
Yes **,** **Deb** **,** **I'm** **all** **right** **.**
是的 , 黛布 , 我是 全部 正确的 .

是的，黛布，我没事。

[bɪl] [ɪz][hɪə(r)] .
Bill **is** **here** **.**
账单 是 这里 .

比尔来了。

[wiː; wi] [mɪ'stʊk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sændəz] - [men][ɪn][ðə; ði][dɑːk] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ræŋ] [ɒf] .
We **mistook** **each** **other** **for** **Sanders** **'** **men** **in** **the** **dark** **—** **that's** **why** **I** **rang** **off** **.**
我们 误 每个 其他 为了 桑德斯 - 男人 在 这 黑暗的 — 那就是 为什么 我 响铃 离开 .

在黑暗中，我们误把对方当成了桑德斯的人——这就是我挂断电话的原因。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][əʊ'keɪ] [naʊ] .
But **everything** **is** **okay** **now** **.**
但 一切 是 好的 现在 .

但现在一切都好。

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] . . .
No **,** **I** **don't** **mean** **exactly** **that** **.** **.** **.**
不 , 我 不 意思是 确切地 那 . . .

不，我的意思并非如此.....

['sændəz] [hæz; həz] ['kɪdnæpt] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] . . . .
Sanders **has** **kidnapped** **Charlie** **and** **.** **.** **.** **.**
桑德斯 有 被绑架 查理 和 . . . .

桑德斯绑架了查理，而且.....

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What **are** **you** **saying** **?**
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

[greɪt] [gʌnz] — [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Great guns — is that so ?
伟大的 枪支 — 是 那 所以 ?

威力强大的枪支——真是如此吗?

[jes] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)]['faɪərɪŋ] .
Yes , I can hear firing .
是的 , 我 能 听到 射击 .

是的，我能听到枪声。

[hæŋ] [ɒn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [doʊnt] [gɪv] [ʌp] — [wiːl; wil][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz]
Hang on as long as you can — don't give up — we'll be with you just as
悬挂 在 作为 长的 作为 你 能 — 不 给 向上 — 出色地 是 和 你 只是 作为
[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] !
soon as possible !
很快 作为 可能的 !

请坚持住——不要放弃——我们会尽快赶到你身边!

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪl] .
" He hung up , slammed shut the camouflaged panel and turned to Bill .
" 他 悬挂 向上 , 猛烈抨击 关闭 这 伪装 控制板 和 转向 到 账单 .

他挂断电话，砰地一声关上伪装面板，然后转向比尔。

" [ðə; ði]['devə)l][tuː; tə] [peɪ] !
" The devil to pay !
" 这 魔鬼 到 支付 !

"魔鬼要付出代价！"

[deb] [ænd; ənd][əʊld][dʒɪm][ɑː(r); ə(r)] [ˌbærɪ'keɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɒn][pɪg] ['aɪlənd] .
Deb and old Jim are barricaded in the hut on Pig Island .
黛布 和 老的 吉姆 是 路障 在 这 小屋 在 猪 岛 .

黛布和老吉姆把自己反锁在猪岛上的小屋里。

['sændəz] - [men] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [sə'raʊndɪd] ! " -
Sanders ' men have got the place surrounded ! " 167
桑德斯 - 男人 有 得到 这 地方 包围 ! " -

桑德斯的人已经把那里包围了！"167

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ɒn] [ðə; ði] [wei]
ON THE WAY
在 这 方式

途中

" [wɪr] [ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv] [fuːlz] ! " [kraɪd] [bɪl] .
" We're a pretty pair of fools ! " cried Bill .
" 是 一个 漂亮的 一对 的 傻瓜 ! " 哭 账单 .

"我们真是两个十足的傻瓜！"比尔喊道。

" [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I agree with you .
" 我 同意 和 你 .

"我同意你的看法。

" [ˌɑːsi'oʊlə] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['stəʊɪk(ə)l]['ʌndə(r)] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ˌʌp'set] .
" Osceola , usually stoical under trying conditions , was visibly upset .
" 奥西奥拉 , 通常 斯多葛派 在下面 尝试 状况 , 曾是 明显地 沮丧的 .

"奥西奥拉通常在艰难条件下表现得很坚忍，但这次他明显很沮丧。"

“ [waɪl] [wɪr] ['skræpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɒpɪŋ] ['stɔːriz] , [ðæt] [gɜːl][ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt]
“ **While we're scrapping and swapping stories , that girl of mine is being kidnapped**
“ 尽管 是 废料 和 交换 故事 , 那 女孩 的 矿 是 存在 被绑架
[baɪ] [ðəʊz] ['rʌfiən] ！ ”
by those ruffians ! ”
经过 那些 恶棍 ！ ”

“我们正忙着争吵和交换故事的时候，我的女朋友却被那些恶棍绑架了！”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [jet] , ” [bɪl] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
“ **But they haven't got into the house yet , ” Bill reminded him .**
“ 但 他们 还没有 得到 进入 这 房子 然而 , ” 账单 提醒 他 .

“但他们还没进屋呢，”比尔提醒他。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ðəʊz] [tuː] [duː; də] [ə'genst] [səʊ] ['meni] ！
“ **But what can those two do against so many !**
“ 但 什么 能 那些 二 做 反对 所以 许多 ！

“但是，面对这么多人，他们两个人又能做什么呢！”

['ɑːftə(r)] [wɒt] ['sændəz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
After what Sanders said to you , we should have been prepared for this .
后 什么 桑德斯 说 到 你 , 我们 应该 有 到过 准备 为了 这 .

听了桑德斯的那些话，我们就应该有所准备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] , [bɪl] , [həʊld] [ðæt] [laɪt] ['stedi] ！
For the love of Mike , Bill , hold that light steady !
为了 这 爱 的 麦克风 , 账单 , 抓住 那 光 稳定的 ！

看在迈克的份上，比尔，把灯拿稳！

[aɪ] [kænt] [faɪnd][ðə; ði] [brɪk] [ðæt] [mə'nipjuleit] [ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] ['tʌn(ə)l] . — [ðeə(r)]
I can't find the brick that manipulates the panel to the woodshed tunnel . — There
我 不能 寻找 这 砖 那 操纵 这 控制板 到 这 柴房 隧道 . — 那里
— [ðæts] ['betə(r)] ！ ” -
— that's better ! ” 168
— 那就是 更好的 ！ ” -

我找不到那块控制通往柴房隧道的面板的砖块了。——好了——这样好多了！168

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [wɔːl] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ʃɒn] [ɒn]
A section of the cellar wall opened and the light from the torch shone on
一个 部分 的 这 地窖 墙 打开 和 这 光 从 这 火炬 闪耀 在
[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] .
a flight of stone steps leading into the earth .
一个 航班 的 石头 步骤 领导 进入 这 地球 .

地窖墙壁的一部分打开了，火炬的光芒照耀在通往地下的一段石阶上。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['dʒɪfi] , [tɪl] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [maɪ]['raɪf(ə)l] — ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] [dɪsə'pɪəd] ,
“ Wait a jiffy , till I pick up my rifle — ” The young Seminole disappeared ,
“ 等待 一个 瞬间 , 直到 我 挑选 向上 我的 步枪 — ” 这 年轻的 塞米诺尔人 消失 ,

“等一下，等我拿起步枪——”年轻的塞米诺尔人消失了。

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
then returned with the gun in his hands .
然后 返回 和 这 枪 在 他的 双手 .

然后他手里拿着枪回来了。

“ ['lʌki] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [fɪsts] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ！
“ Lucky I decided to tackle you with my fists rather than shoot in the dark !
“ 幸运的 我 决定 到 处理 你 和 我的 拳头 相当 比 射击 在 这 黑暗的 ！

“幸好我决定用拳头制服你，而不是盲目开枪！”

[gɒt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ？ ”
Got everything you need ? ”
得到 一切 你 需要 ？ ”

你需要的东西都带齐了吗?

“ [jep] . ”
“ Yep . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [tɜːn] [ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] — [θɜːd] [brɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm]
“ Then turn the light on the wall to your left — third brick from the bottom
“ 然后 转动 这 光 在 这 墙 到 你的 左边 — 第三 砖 从 这 底部
— [ðeə(r)] !
— there !
— 那里 !

“然后打开左边墙上的灯——从下往上数第三块砖——就是那里！”

” [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði]['selə(r)]
” He pulled it out , fumbled in the aperture for a moment and the cellar
” 他 拉 它 出去 , 笨手笨脚 在 这 光圈 为了 一个 片刻 和 这 地窖
[dɔː(r)] [slɪd] [ʃʌt] .
door slid shut .
门 滑行 关闭 .

他把它拔了出来，在门缝里摸索了一会儿，地窖门就滑上了。

“ [gɒʃ] , [ɪts] [dɑːk] — ” [bɪl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
“ Gosh , it's dark — ” Bill went down the steps and along the tunnel ,
“ 天哪 , 它是 黑暗的 — ” 账单 去 向下 这 步骤 和 沿着 这 隧道 ,

“哎呀，好黑——”比尔走下台阶，沿着隧道走去，

['sendɪŋ] [ðə; ði] [lait] [biːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
sending the light beam before him .
发送 这 光 光束 前 他 .

向他前方发射光束。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flæʃ] ? ” -
“ How did you manage to navigate without a flash ? ” 169
“ 如何 做过 你 管理 到 导航 没有 一个 闪光 ? ” -

“你是怎么不用闪光灯导航的？”169

“ [maɪ] [reɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [siː] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [peɪl] - ['feɪsɪz] .
“ My race , as you know , see better in the dark than you pale - faces .
“ 我的 种族 , 作为 你 知道 , 看 更好的 在 这 黑暗的 比 你 苍白 - 面孔 .

“你们也知道，我们种族在黑暗中视力比你们这些白皮肤的人好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːzi] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But it wasn't easy , just the same .
但 它 不是 简单的 , 只是 这 相同的 .

但即便如此，这也不容易。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [daʊn] ['fɑːðə(r)] [ə'hed] ,
Some of the roof is down farther ahead ,
一些 的 这 屋顶 是 向下 更远 前方 ,

前方部分屋顶已经坍塌。

[ænd; ənd][ai] [bɑːkt] [maɪ] [ʃɪn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [blɒks] .
and I barked my shin on one of the stone blocks .
和 我 吠叫 我的 胫 在 一 的 这 石头 积木 .

我的胫骨撞到了一块石头上。

['rɒt(ə)n] [eə(r)][ɪn][hɪə(r)] [tuː] .
Rotten air in here too .
烂 空气 在 这里 也 .

这里空气也很污浊。

['mɪstə(r)] . ['evənz] [sed] [ðæt] ['tɜːnə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][gaɪ][æt; ət] ['smʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] .

Mr	**.**	**Evans**	**said**	**that**	**Turner**	**was**	**quite**	**a**	**guy**	**at**	**smuggling**	**in**	**his**	**day**	**.**
先生	.	埃文斯	说	那	车工	曾是	相当	一个	盖伊	在	走私	在	他的	天	.

埃文斯先生说，特纳当年走私走私可是个了不起的人物。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ðæt][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['wɒrən] [ɒv; əv]['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz] .

He	**told**	**me**	**that**	**the**	**house**	**is**	**a**	**regular**	**warren**	**of**	**secret**	**passages**	**.**
他	讲述	我	那	这	房子	是	一个	常规的	沃伦	的	秘密	段落	.

他告诉我，这栋房子就像一个迷宫，里面布满了秘密通道。

[wɒt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['eniweɪ] ? ″

What	**time**	**is**	**it**	**,**	**anyway**	**?**	**″**
什么	时间	是	它	,	反正	?	″

现在几点了?

“ [dʒʌst][ɪˈlev(ə)n] - ['fɔːti] - [faɪv] .

“	**Just**	**eleven**	**-**	**forty**	**-**	**five**	**.**
″	只是	十一	-	四十	-	五	.

“才十一点四十五分。”

['pɑːkə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .

Parker	**ought**	**to**	**be**	**over**	**the**	**house**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**.**
帕克	应该	到	是	超过	这	房子	在	十五	分钟	.

帕克应该十五分钟后就能到家了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] . ″

That	**is**	**,**	**if**	**he**	**comes**	**.**	**″**
那	是	,	如果	他	来	.	″

也就是说，如果他来的话。

“ [hiː; hi] [wɪl] — ″ [dɪˈkleəd] [ðə; ðɪ] ['semɪnəʊl] .

“	**He**	**will**	**—**	**″**	**declared**	**the**	**Seminole**	**.**
″	他	将要	—	″	声明	这	塞米诺尔人	.

“他会——”塞米诺尔人宣称。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] . ″

“	**He**	**said**	**he**	**would**	**.**	**″**
″	他	说	他	会	.	″

他说他会的。

“ [ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp][ɪn][taɪm] , [juː; jʊ] [miːn] .

“	**If**	**he**	**wakes**	**up**	**in**	**time**	**,**	**you**	**mean**	**.**
″	如果	他	醒来	向上	在	时间	,	你	意思是	.

“你的意思是，如果他能及时醒来的话。”

['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [tuː] [lɒŋ] [hɒps] , [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] - [ən] . ″

After	**those**	**two**	**long**	**hops**	**,**	**he'll**	**be**	**a**	**dead**	**'**	**un**	**.**	**″**
后	那些	二	长的	酒花	,	地狱	是	一个	死的	-	联合国	.	″

再跳两下，他就死定了。

“ [əʊ] , [nɒt][səʊ][bæd] .

“	**Oh**	**,**	**not**	**so**	**bad**	**.**
″	哦	,	不是	所以	坏的	.

“哦，还不错。”

[aɪ] [fluː] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp][hɪə(r)] , ″ [kən'fest] [ˌɑːsɪ'oʊlə] .

I	**flew**	**the**	**plane**	**most**	**of**	**the**	**way**	**up**	**here**	**,**	**″**	**confessed**	**Osceola**	**.**
我	飞翔	这	飞机	最多	的	这	方式	向上	这里	,	″	坦白	奥西奥拉	.

“我几乎是自己开飞机飞到这里的，”奥西奥拉坦白道。

“ [səʊ]['pɑːkə(r)] [kɔːt] ['plenti] [ɒv; əv] [sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ][trɪp] . ″

“	**So**	**Parker**	**caught**	**plenty**	**of**	**sleep**	**on**	**the**	**trip**	**.**	**″**
″	所以	帕克	捕捉	很多	的	睡觉	在	这	旅行	.	″

“所以帕克在旅途中睡得很香。”

“ [gʊd] [bɔɪ] !
“ Good boy !
” 好的 男生 !

“好孩子！”

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Your instructor is proud of you .
你的 讲师 是 自豪的 的 你 .

你的老师为你感到骄傲。

[lʊk] [aʊt] — [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [blɒks] [juː; jʊ] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ” -
Look out — here are those blocks you tripped over before . ” 170
看 出去 — 这里 是 那些 积木 你 绊倒了 超过 前 . ” -

小心——你之前绊倒的那些砖块就在这里。”170

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['debriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['leɪtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
They scrambled over the debris and a few moments later came to another
他们 打乱 超过 这 碎片 和 一个 很少 时刻 之后 来了 到 其他
[flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] .
flight of stone steps .
航班 的 石头 步骤 .

他们爬过瓦砾，片刻之后来到另一段石阶前。

[ˌɑːsi'oʊlə] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz]
Osceola manipulated the sliding door at the top very much in the same manner as
奥西奥拉 操纵 这 滑动 门 在 这 顶部 非常 很多 在 这 相同的 方式 作为
[hiː; hi] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] .
he had closed the one to the cellar .
他 有 关闭 这 一 到 这 地窖 .

奥西奥拉操作顶部的滑动门的方式，与他关闭地窖门的方式非常相似。

[bɪl] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wʌn] - [ruːmd; rʊmd] ['bɪldɪŋ] .
Bill switched off his light and they entered a small , one - roomed building .
账单 切换 离开 他的 光 和 他们 进入 一个 小的 , 一 - 房间 建筑 .

比尔关了灯，他们走进了一间小小的单间房子。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən] [led] [hɪm] [pɑːst] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]
Here the Indian led him past a broken doorway and through a dense thicket of
这里 这 印度 引领 他 过去的 一个 破碎的 门口 和 通过 一个 稠密 灌木丛 的
['evəgriːn] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .
evergreen and brambles .
常绿 和 荆棘 .

印第安人领着他经过一扇破损的门，穿过一片茂密的常绿灌木丛和荆棘丛。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['əʊpən] [wʊdz] , [ˌɑːsi'oʊlə] [pɔːzd] .
When they reached the more open woods , Osceola paused .
什么时候 他们 达到 这 更多的 打开 树林 , 奥西奥拉 暂停 .

当他们到达较为开阔的林地时，奥西奥拉停了下来。

“ [aɪ] ['æmbl] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [wʊdz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [kə'rɑːld] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['bærən] , ” [hiː; hi]
“ I ambled over these woods the day we corralled our friend the Baron , ” he
” 我 漫步 超过 这些 树林 这 天 我们 围捕 我们的 朋友 这 男爵 , ” 他
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

“那天我们围捕男爵朋友的时候，我漫步穿过了这片树林，”他说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['tɜːrnərz] [ðen] .
“ And I took a look at the outside of Turner's then .
” 和 我 采取 一个 看 在 这 外部 的 特纳的 然后 .

“然后我看了看特纳的外面。”

[kiːp] [ðə; ði] [muːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

Keep	the	moon	on	your	right	and	you're	bound	to	hit	the	harbor	.
保持	这	月亮	在	你的	正确的	和	你是	边界	到	打	这	港口	.

让月亮在你的右边，你肯定能到达港口。

[ɪts] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ænd; ənd] [θriː] [maɪlz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] . ”

It's	between	two	and	a	half	and	three	miles	over	there	.	”
它是	之间	二	和	一个	一半	和	三	英里	超过	那里	.	”

那边大概有两英里半到三英里远。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] [bɪl] [ɪn] [sə'praɪz] .

“	And	where	do	you	think	you're	going	?	”	asked	Bill	in	surprise	.
“	和	在哪里	做	你	思考	你是	去	?	”	问	账单	在	惊喜	.

“你觉得你要去哪儿？”比尔惊讶地问道。

“ ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəʊv][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][pɪg]['aɪlənd] ! ”

“	Over	to	the	cove	and	out	to	Pig	Island	!	”
“	超过	到	这	海湾	和	出去	到	猪	岛	!	”

“前往海湾，然后去猪岛！”

“ [bʌt; bət] [juːv] [nəʊ][bəʊt] . ”

“	But	you've	no	boat	.	”
“	但	你已经	不	船	.	”

“但是你没有船。”

“ [aɪl] [swɪm] [aʊt] . ”

“	I'll	swim	out	.	”
“ 患病的		游泳	出去	.	”

“我游出去。”

“ [waɪ] , [jʊr; jər] ['kreɪzi] , [ˌɑːsi'oʊlə] !

“	Why	,	you're	crazy	,	Osceola	!
“ 为什么		,	你是	疯狂的	,	奥西奥拉	!

“你疯了吗，奥西奥拉！”

[aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

I	know	you're	a	marvel	in	the	water	,
我	知道	你是	一个	奇迹	在	这	水	,

我知道你游泳技术很棒，

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [brest] [ðæt] ['kʌrənt] .

but	there	isn't	a	swimmer	living	who	could	breast	that	current	.
但	那里	不是	一个	游泳运动员	活的	WHO	可以	胸部	那	当前的	.

但世上没有哪个游泳健将能够逆流而上。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] . ”

Believe	me	,	I	tried	it	,	and	I	know	.	”
相信	我	,	我	尝试	它	,	和	我	知道	.	”

相信我，我试过了，我知道。

“ [wel] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [kænt][ai] ? ” -

“	Well	,	I	can	make	a	try	at	it	,	too	,	can't	I	?	”	171
“ 出色地		,	我	能	制作	一个	尝试	在	它	,	也	,	不能	我	?	”	-

“嗯，我也可以试试，对吧？”171

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

“	What's	the	use	?
“	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[haɪk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [ɪn][hɑːf][ðə; ði][taɪm]

Hike	along	with	me	and	we'll	be	over	there	with	the	Loening	in	half	the	time
远足	沿着	和	我	和	出色地	是	超过	那里	和	这	洛宁	在	一半	这	时间

[juː; jʊ][kʊd; kəd][swɪm] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn] ['iːzi] ['wɔːtə(r)] .

you	could	swim	that	distance	in	easy	water	.
你	可以	游泳	那	距离	在	简单的	水	.

跟我一起徒步，我们就能用一半的时间到达洛宁河边，而你游同样的距离在平缓的水域里可能只需要一半的时间。

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l] — [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [bɪ'haɪnd] .

Anyway	,	there's	your	rifle	—	you'd	have	to	leave	that	behind	.
反正	,	有	你的	步枪	—	你会	有	到	离开	那	在后面	.

总之，你的步枪在那里——你得把它留下。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ][sæp] , [əʊld]['felə(r)] .

Don't	be	a	sap	,	old	fella	.
不	是	一个	树液	,	老的	伙计	.

别犯傻了，老家伙。

[juː; jʊ] [kænt] [faɪt] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sændəz] [traɪb] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɪsts] !

You	can't	fight	ten	or	a	dozen	of	the	Sanders	tribe	with	your	fists	!
你	不能	斗争	十	或者	一个	打	的	这	桑德斯	部落	和	你的	拳头	!

你不可能用拳头对抗十几个桑德斯支持者！

" [ˌɑːsi'oʊlə] , [huː] [hæd; həd][led][hɪz; ɪz] [klɑːs] [æt; ət] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl]

"	Osceola	,	who	had	led	his	class	at	Carlisle	,	and	would	captain	the	football
"	奥西奥拉	,	WHO	有	引领	他的	班级	在	卡莱尔	,	和	会	队长	这	足球

[tiːm] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

team	in	the	fall	,
团队	在	这	落下	,

“奥西奥拉在卡莱尔中学成绩名列前茅，秋季将担任橄榄球队队长，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [breɪn] [wɜːkt] [fɑːst] .

was	a	young	man	whose	brain	worked	fast	.
曾是	一个	年轻的	男人	谁	脑	工作	快速地	.

他是个思维敏捷的年轻人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'freɪd][tuː; tə][əd'mɪt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɒŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

Moreover	,	he	was	never	afraid	to	admit	he	might	be	wrong	and	to
而且	,	他	曾是	绝不	害怕的	到	承认	他	可能	是	错误的	和	到

['prɒfɪt][baɪ] [ə'nʌðərz] [əd'vaɪs] .

profit	by	another's	advice	.
利润	经过	另一个的	建议	.

此外，他从不害怕承认自己可能犯错，也从不害怕接受别人的建议。

“ [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

“	Okay	,	"	he	said	,	after	a	moment's	hesitation	.
“	好的	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

“好的，”他犹豫片刻后说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][let][maɪ'self][get] ['kærɪd] [ə'weɪ][ə; eɪ][bɪt] .

“	I	guess	I	let	myself	get	carried	away	a	bit	.
“	我	猜测	我	让	我	得到	携带	离开	一个	少量	.

“我想我有点得意忘形了。”

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'll	go	with	you	.
患病的	去	和	你	.

我跟你一起去。

[lets] [biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] . "

Let's	be	on	our	way	.	"
我们来吧	是	在	我们的	方式	.	"

我们走吧。

“ [gʊd] [eg] .
“ Good egg .
“ 好的 蛋 .

“好鸡蛋。”

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['wʌrid] [hɑːf] [sɪk] [ə'baʊt] ['debərə] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I know you're worried half sick about Deborah , and I don't blame you .
我 知道 你是 担心 一半 生病的 关于 黛博拉 , 和 我 不 责备 你 .

我知道你非常担心黛博拉，我完全理解。

[juː; jʊ] [liːd] [ɒn] , [əʊld] [skaʊt] .
You lead on , old scout .
你 带领 在 , 老的 侦察 .

你继续前进，老侦察兵。

[wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] !
We'll make it , yet !
出色地 制作 它 , 然而 !

我们一定能成功!

” [ˌɑːsiˈoʊlə] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɒg] [trɒt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪf]
” Osceola started off at a sharp dog trot that he could keep up for hours if
” 奥西奥拉 开始 离开 在 一个 锋利的 狗 小跑 那 他 可以 保持 向上 为了 小时 如果
[niːd] [biː; bi] .
need be .
需要 是 .

“奥西奥拉一开始就以轻快的狗步跑着，如果需要的话，他可以保持这种速度几个小时。”

[bɪl] [ræn] ['laɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
Bill ran lightly behind him ,
账单 跑 轻轻 在后面 他 ,

比尔轻快地跟在他身后跑着，

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʌnˈkæni] [haʊs] [æt; ət][lɑːst] .
glad to be in the open air and away from that uncanny house at last .
高兴的 到 是 在 这 打开 空气 和 离开 从 那 不可思议 房子 在 最后的 .
-
172
-

终于可以呼吸新鲜空气，远离那栋阴森森的房子了，真是太好了。172

[ə; eɪ][ten] - [maɪl] [briːz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ˈrʌsl] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz]
A ten - mile breeze blowing in from the sea rustled the treetops and shadows
一个 十 - 英里 微风 吹 在 从 这 海 沙沙作响 这 树梢 和 阴影
[kɑːst][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [dɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .
cast by a full moon danced over the undergrowth .
投掷 经过 一个 满的 月亮 跳舞 超过 这 灌木丛 .

从海上吹来的十英里微风吹拂着树梢，满月投下的阴影在灌木丛中舞动。

[klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['bæŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] , [ðə; ði][sɔːlt] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn]
Clouds were banking to the eastward , the salt tang of the ocean was in
云 是 银行业 到 这 向东 , 这 盐 唐 的 这 海洋 曾是 在
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

云层向东倾斜，空气中弥漫着海洋的咸味。

[bɪl] [senst] [reɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] , ['kriːpɪŋ]
Bill **sensed** **rain** **or** **a** **storm** **and** **was** **glad** **that** **the** **cloud** **formation** **,** **creeping**
账单 感觉到的 雨 或者 一个 风暴 和 曾是 高兴的 那 这 云 形成 , 爬行
[ˈʌpwəd] ,
upward **,**
向上 ,

比尔感觉到了雨或暴风雨，很高兴看到云层缓缓上升。

[wʊd] ['ʃɔːtli] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] .
would **shortly** **blot** **out** **the** **silvery** **light** **.**
会 不久 印迹 出去 这 银色 光 .

很快就会遮蔽住银色的光芒。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [lænd] [ɒn] [pɪg] ['aɪlənd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ['nɪəli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ]
Should **they** **be** **forced** **to** **land** **on** **Pig** **Island** **in** **moonlight** **nearly** **as** **bright** **as** **day**
应该 他们 是 强制 到 土地 在 猪 岛 在 月光 几乎 作为 明亮的 作为 天
,
,
,

如果他们被迫在月光几乎像白天一样明亮的猪岛上降落，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第6/8页

[ðə; ði] [ɒdz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] ['enəmɪz] .

the	odds	would	be	all	with	their	enemies	.
这	赔率	会	是	全部	和	他们的	敌人	.

他们的敌人将占据绝对优势。

[ˌɑːsiˈoʊlə] , [wɪð] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [bʌmp] [ɒv; əv][dəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈherənt] [ɪn][ɔːl] ['reɪsɪz][ɒv; əv]

Osceola	,	with	that	natural	bump	of	direction	which	is	inherent	in	all	races	of
奥西奥拉	,	和	那	自然的	撞	的	方向	哪个	是	固有	在	全部	种族	的

[əˈmerɪkən] ['ɪndiənz] ,

American	Indians	,
美国人	印度人	,

奥西奥拉，带着美洲印第安人所有种族固有的那种自然的朝向特征，

[strʌk] [æn; ən] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [dɪə(r)] [træk] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

struck	an	overgrown	deer	track	and	followed	it	.
击	一个	长得太茂盛了	鹿	追踪	和	随后	它	.

发现了一条杂草丛生的鹿蹄印，便沿着它追踪而去。

[bɪl] , ['rʌnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɪnd] , [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)]

Bill	,	running	on	his	second	wind	,	saw	the	young	Chief	slacken	his	pace	for
账单	,	跑步	在	他的	第二	风	,	锯	这	年轻的	首席	放松	他的	步伐	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

比尔重新振作起来，奔跑着，看到年轻的酋长瞬间放慢了脚步。

[ðen] [dɑːt] [əˈhed] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɪfər] [geɪt] .

then	dart	ahead	at	a	stiffer	gait	.
然后	镖	前方	在	一个	更硬	步态	.

然后以更僵硬的步伐向前冲去。

“ [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] !

“	Here	he	comes	!
“	这里	他	来	!

他来了！

” [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

”	the	Indian	called	over	his	shoulder	.
”	这	印度	称为	超过	他的	肩膀	.

“印第安人回头喊道。”

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hʌs(ə)l] , [wiːl; wil] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][lændz] . ” -

“	If	we	hustle	,	we'll	reach	the	shore	soon	after	he	lands	.	”	173
“	如果	我们	努力奋斗	,	出色地	抵达	这	支撑	很快	后	他	土地	.	”	-

“如果我们抓紧时间，他登陆后不久我们就能到达岸边。”173

[ðə; ði] [waɪt] [læd] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒft] [θʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtsteps]

The	white	lad	could	hear	nothing	but	the	soft	thud	of	his	own	footsteps
这	白色的	小伙子	可以	听到	没有什么	但	这	柔软的	砰的一声	的	他的	自己的	脚步声

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

and	the	gentle	swish	of	the	night	wind	in	the	treetops	.
和	这	温和的	嗖嗖	的	这	夜晚	风	在	这	树梢	.

白人小伙子除了自己轻微的脚步声和夜风吹过树梢的轻柔沙沙声之外，什么也听不到。

[ðen] , ['dɪmli] [æt; ət] [fɜːst] , [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [drəʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['endʒɪn] [fɑː(r)]

Then	,	dimly	at	first	,	came	the	almost	imperceptible	drone	of	an	engine	far
然后	,	依稀	在	第一的	,	来了	这	几乎	难以察觉的	无人机	的	一个	引擎	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后，起初只是隐约听到远处传来几乎难以察觉的引擎嗡鸣声。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Within	a	very	few	minutes	,
之内	一个	非常	很少	分钟	,

短短几分钟内，

[ðə; ði] [hʌm] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [teɪl] - [laɪt] [ɒv; əv] [æn; ən]

the	hum	grew	to	a	roar	and	the	dark	shape	and	tail	-	light	of	an
这	哼	生长	到	一个	吼	和	这	黑暗的	形状	和	尾巴	-	光	的	一个

['eəpleɪn] [pɑːst] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,

airplane	passed	above	their	heads	,
飞机	通过了	多于	他们的	头部	,

嗡嗡声渐渐变成轰鸣声，一架飞机的黑色身影和尾灯从他们头顶飞过。

['flaɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] .

flying	low	in	the	same	direction	they	were	traveling	.
飞行	低的	在	这	相同的	方向	他们	是	旅行	.

他们低空飞行，朝着他们行进的方向飞去。

[ˌɑːsi'oʊlə] [sləu] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] .

Osceola	slowed	down	to	a	brisk	walk	.
奥西奥拉	减速	向下	到	一个	轻快	走	.

奥西奥拉放慢脚步，加快了步伐。

[ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['rɒki] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [meɪd] ['rʌnɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	ground	sloped	upward	and	rocky	outcroppings	made	running	impossible	.
这	地面	倾斜的	向上	和	岩石	露头	制成	跑步	不可能的	.

地面向上倾斜，嶙峋的岩石使奔跑变得不可能。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Then	he	stopped	altogether	and	waited	for	his	companion	.
然后	他	停止	共	和	等待	为了	他的	伴侣	.

然后他完全停了下来，等待他的同伴。

“ [ðeə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

“	There	we	are	!
“	那里	我们	是	!

“我们到了！”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] .

”	He	pointed	forward	and	down	.
”	他	尖	向前	和	向下	.

他指了指前方和下方。

[bɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['briːðə(r)] ,

Bill	,	who	was	not	sorry	for	the	breather	,
账单	,	WHO	曾是	不是	对不起	为了	这	喘息	,

比尔对这短暂的喘息并不感到遗憾。

[sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪz] .

saw	that	they	stood	on	the	crest	of	the	rise	.
锯	那	他们	站立	在	这	波峰	的	这	上升	.

看到他们站在山脊的顶端。

[streɪt] [ə'hed] [ðə; ði] [graʊnd] ['slɑːntɪd] ['ʃɑːpli] ['daʊnwəd] .
Straight ahead the ground slanted sharply downward .
直的 前方 这 地面 倾斜的 尖锐地 向下 .

正前方地面急剧向下倾斜。

[θruː] [breɪks] [ɪn][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] , [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)]
Through breaks in the foliage , a wide stretch of moonlit water
通过 休息 在 这 叶子 , 一个 宽的 拉紧 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
could be seen .
可以 是 已见 .

透过树叶的缝隙，可以看到一片广阔的、沐浴着月光的水面。

['fləʊtɪŋ] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] [kəʊv][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [leɪ][ðə; ði] ['siːpleɪn] . -
Floating gently on the rippling cove near the shore lay the seaplane . 174
漂浮的 轻轻地 在 这 涟漪 海湾 靠近 这 支撑 躺 这 水上飞机 . -

水上飞机静静地漂浮在近岸波光粼粼的小海湾里。174

“ [jʊr; jər][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ˌɑːsi'oʊlə] !
“ You're a wonder , Osceola !
” 你是 一个 想知道 , 奥西奥拉 !

“你真是个奇迹，奥西奥拉！”

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɒn]['pɑːkə(r)] [laɪk] [ðæt] ?
How were you able to draw a bead on Parker like that ?
如何 是 你 有能力的 到 画 一个 珠子 在 帕克 喜欢 那 ?

你是怎么在派克钢笔上画出那样一颗珠子的?

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪlz] [træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
I was sure we were in for at least a mile's tramp along the shore
我 曾是 当然 我们 是 在 为了 在 至少 一个 英里 流浪汉 沿着 这 支撑
[bɪ'fɔː(r)] [wɪd] [get] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] . ”
before we'd get within hailing distance . ”
前 我们会 得到 之内 欢呼 距离 . ”

我确信我们至少要沿着海岸线走一英里才能到达可以打呼噜的距离。

“ ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Nothing mysterious about it .
” 没有什么 神秘 关于 它 .

“这没什么神秘的。”

[ðæts] [ə; eɪ][kəʊv] [ɒf] [ðə; ði][meɪn]['hɑːbə(r)][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
That's a cove off the main harbor you're looking at .
那就是 一个 海湾 离开 这 主要的 港口 你是 寻找 在 .

你现在看到的是主港口附近的一个小海湾。

['pɑːkə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
Parker told me of his rendezvous with you .
帕克 讲述 我 的 他的 会合 和 你 .

帕克跟我讲了他和你约会的事。

[aɪ] [njuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [kəʊv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['defɪnət] , [ðæts] [ɔːl] .
I knew about this cove , and made it a bit more definite , that's all .
我 知道 关于 这 海湾 , 和 制成 它 一个 少量 更多的 定 , 那就是 全部 .

我知道这个小海湾，只是把它描述得更清楚了一些，仅此而已。

[aɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][ɒn] [daʊn] .
I'll give him the signal and we'll go on down .
患病的 给 他 这 信号 和 出色地 去 在 向下 .

我会给他发出信号，然后我们下去。

" [tuː] [ʃɑːp] [bɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔskiːoʊləs] [θrəʊt] .
" Two sharp barks of a fox came from Osceola's throat .
" 二 锋利的 树皮 的 一个 狐狸 来了 从 奥西奥拉的 喉 .

"奥西奥拉喉咙里发出了两声尖锐的狐狸叫声。"

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəpleɪn] ['məʊtə(r)] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] ,
Immediately the idling hum of the airplane motor increased to a roar ,
立即地 这 怠速 哼 的 这 飞机 发动机 增加 到 一个 吼 ,

飞机发动机怠速时的嗡嗡声立刻变成了轰鸣声。

[ə'weɪkənɪŋ] ['fɒrɪst] ['ekəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [kə'menst] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði]
awakening forest echoes and the amphibian commenced to move through the
唤醒 森林 回声 和 这 两栖动物 开始 到 移动 通过 这
['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
water toward the shore .
水 朝向 这 支撑 .

森林苏醒，回声阵阵，两栖动物开始在水中向岸边游去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Without a word the two friends scrambled down the rocky incline to meet it .
没有 一个 单词 这 二 朋友们 打乱 向下 这 岩石 倾斜 到 见面 它 .

两个朋友一言不发，手脚并用地爬下岩石斜坡去迎接它。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃiːf] ? " [kɔːld] ['ezrə] ['pɑːrkərz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" Is that you , chief ? " called Ezra Parker's voice as they neared the water .
" 是 那 你 , 首席 ? " 称为 以斯拉 帕克的 嗓音 作为 他们 接近 这 水 .

"是你吗，酋长？"当他们靠近水边时，埃兹拉·帕克的声音传来。

" [ʃʊə(r)][ɪz] .
" Sure is .
" 当然 是 .

"确实如此。"

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [bɪl] ['bəʊltən] [wɪð] [ˌem 'iː] . " -
And I've got Bill Bolton with me . " 175
和 我已经 得到 账单 博尔顿 和 我 . " -

而且比尔·博尔顿也和我在一起。"175

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɒntə][ðə; ði] ['nærəʊ] [biːtʃ] .
" Good enough , " answered the aviator , as they came onto the narrow beach .
" 好的 足够的 , " 回答 这 飞行员 , 作为 他们 来了 到 这 狭窄的 海滩 .

"足够好了，"飞行员回答道，他们驶上了狭窄的沙滩。

" [haʊ] [biː; bi][jə(r)] , [bɪl] ? "
" How be yer , Bill ? "
" 如何 是 你的 , 账单 ? "

"你好吗，比尔？"

" [rɪrɪn] - [tuː; tə][gəʊ] , ['ezrə] — [ænd; ənd][ai] ['rekən] [ðæts] [wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] , ['prɒntəʊ] !
" Rearin ' to go , Ezra — and I reckon that's what we've got to do , pronto !
" 后备 - 到 去 , 以斯拉 — 和 我 估计 那就是 什么 我们已经 得到 到 做 , 普朗托 !
"
"
"

"埃兹拉，我已经迫不及待了——我想我们必须马上行动！"

" ['eniθɪŋ] [ʌp] ? "
" Anything up ? "
" 任何事物 向上 ? "

"有什么事吗？"

“ ['plenti] .
“ Plenty .
” 很多 .

“很多。

['sændəz] [hæz; həz] [gɒt] ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæŋz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [pɪg] ['aɪlənd] [raɪt] [naʊ] ,
Sanders has got Charlie , and the gang's over at Pig Island right now ,
桑德斯 有 得到 查理 , 和 这 帮派的 超过 在 猪 岛 正确的 现在 ,

桑德斯抓住了查理，他们那帮人现在都在猪岛上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] ['debərə] [ænd; ənd] [əʊld] [dʒɪm] . ”
trying to capture Deborah and old Jim . ”
尝试 到 捕获 黛博拉 和 老的 吉姆 . ”

试图抓住黛博拉和老吉姆。

“ [gɒʃ] [ɔːl] ['hemlɒk] ! ” [ɪk'spləʊdɪd] ['ezrə] .
“ Gosh all hemlock ! ” exploded Ezra .
” 天哪 全部 铁杉 ! ” 爆炸了 以斯拉 .

“天哪！”埃兹拉惊叫道。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpɪŋ] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] . ”
“ Things are popping , that's certain . ”
” 事物 是 爆米花 , 那就是 肯定 . ”

“事情进展顺利，这是肯定的。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kʌt] [ɪn] [ˌɑːsi'oʊlə] .
“ And that's not the half of it , ” cut in Osceola .
” 和 那就是 不是 这 一半 的 它 , ” 切 在 奥西奥拉 .

“但这还不到一半，”奥西奥拉插话道。

“ [ɪf] [bɪl] ['dʌznt] [haɪk] [daʊn] [tuː; tə] ['stæmfəd] , [kə'netɪkət] ,
“ If Bill doesn't hike down to Stamford , Connecticut ,
” 如果 账单 不 远足 向下 到 斯坦福德 , 康涅狄格州 ,

“如果比尔不徒步前往康涅狄格州的斯坦福德，

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sændəz] ['aʊtfɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]
and prove to members of the Sanders outfit down there that he is out of
和 证明 到 成员 的 这 桑德斯 全套服装 向下 那里 那 他 是 出去 的
[ðɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] — [ðəʊz] [d'ɛvəlz] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] ['tʃɑːli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
this thing for keeps — those devils threaten to put Charlie out of the way ,
这 事物 为了 保持 — 那些 魔鬼 威胁 到 放 查理 出去 的 这 方式 ,

并向桑德斯阵营的成员证明，他彻底退出政坛了——那些恶魔威胁要除掉查理。

[ænd; ənd] ['debərə] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [hɜː(r); hə(r)] ! ” -
and Deborah too , if they can get her ! ” 176
和 黛博拉 也 , 如果 他们 能 得到 她 ! ” -

如果他们能抓到黛博拉，也一样！“176

“ [wel] , [ðæt] [ʃʊə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !
“ Well , that sure is the limit !
” 出色地 , 那 当然 是 这 限制 !

“嗯，这肯定就是极限了！”

” ['ɛzrəz] [təʊn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kən'sɜːn] .
” Ezra's tone was filled with concern .
” 埃兹拉的 语气 曾是 已填 和 忧虑 .

埃兹拉的语气中充满了担忧。

“ [dʒʌmp] [ə'bɔːd] , [bɔɪz] , [waɪl] [aɪ] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
“ Jump aboard , boys , while I run her out in the harbor .
” 跳 船上 , 男孩们 , 尽管 我 跑步 她 出去 在 这 港口 .

“伙计们，跳上船，我来把她开到港口去。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['sniːkɪn] -
There's no telling who may be sneakin '
有 不 讲述 WHO 可能 是 偷偷摸摸 -

谁也说不准谁在偷偷摸摸地干什么。

- [raʊnd] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
' round in these woods .
- 圆形的 在 这些 树林 .

在这些树林里。

[nəʊ] [sens] ['tɑːkiːn] - ['eni] [mɔː(r)] [tʃɑːnsiz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .
No sense takin ' any more chances than we have to .
不 感觉 拿 - 任何 更多的 机会 比 我们 有 到 .

我们没必要冒更多风险。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [æm'fɪbiənz] [dek] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm] [ə'mɪdʃɪps]
" The Chief swung himself on to the amphibian's deck which ran from amidships
" 这 首席 摇摆 他自己 在 到 这 两栖动物的 甲板 哪个 跑 从 船体中部
['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tuː] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːtɪd] ['məʊtə(r)] .
forward to her nose below the two cockpits and inverted motor .
向前 到 她 鼻子 以下 这 二 驾驶舱 和 倒 发动机 .

"酋长跳上了两栖船的甲板，甲板从船体中部一直延伸到船头，位于两个驾驶舱和倒置发动机下方。

[bɪl] ['miːnwaɪl] ['kwɪkli] [dɔf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sændəz] - [ˌɔːtə'mætɪk] [hiː; hi]
Bill meanwhile quickly doffed his clothes , which together with Sanders ' automatic he
账单 同时 迅速地 脱掉 他的 衣服 , 哪个 一起 和 桑德斯 - 自动的 他
[flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪnəʊl] .
flung to the Seminole .
扔 到 这 塞米诺尔人 .

与此同时，比尔迅速脱掉衣服，连同桑德斯的自动手枪一起扔给了塞米诺尔人。

[hiː; hi] ['weid] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [pʊʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [klɪə(r)] ,
He waded into the water , pushed the plane out until she floated clear ,
他 涉水 进入 这 水 , 推动 这 飞机 出去 直到 她 漂浮 清除 ,

他趟进水里，把飞机推出水面，直到它浮起来为止。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][grɑːsp][ə; eɪ] [wɪŋ] [tɪp] .
and walked out until he could grasp a wing tip .
和 步行 出去 直到 他 可以 抓牢 一个 翼 提示 .

他走了出去，直到能抓住一个翅膀的尖端。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪts] ,
After much heaving and hauling , for the water was up to his armpits ,
后 很多 起伏 和 运输 , 为了 这 水 曾是 向上 到 他的 腋窝 ,

经过一番费力挣扎，因为水已经淹到他的腋窝了，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd]
he managed to swing the plane around until her nose was pointed toward
他 管理 到 摇摆 这 飞机 大约 直到 她 鼻子 曾是 尖 朝向
[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊv] .
the mouth of the cove .
这 嘴 的 这 海湾 .

他设法调转飞机方向，使机头指向海湾入口。

" [θæŋks] , [bɪl] , " [sed] ['ezrə] , [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [geɪv] [hɪz; ɪz][pæl][ə; eɪ][hænd] [ə'bɔːd] .
" Thanks , Bill , " said Ezra , and Osceola gave his pal a hand aboard .
" 谢谢 , 账单 , " 说 以斯拉 , 和 奥西奥拉 给予 他的 朋友 一个 手 船上 .

"谢谢你，比尔，"埃兹拉说道，奥西奥拉帮他的朋友上了船。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tuː] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)] .
" This place is too narrow for manœuvering .
" 这 地方 是 也 狭窄的 为了 机动 .

"这里太狭窄了，无法进行机动。"

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - [haʊ] [ai][kʊd; kəd][get][hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] . ” -

I	was	wonderin	'	how	I	could	get	her	out	of	here	.	”	177
我	曾是	好奇	-	如何	我	可以	得到	她	出去	的	这里	.	”	-

我当时在想该怎么把她弄出去。”177

“ ['gɪmi] [ə; eɪ]['taʊəl] !

“	Gimme	a	towel	!
”	给我	一个	毛巾	!

“给我条毛巾！”

” [bɪlz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] .

”	Bill's	teeth	were	chattering	.
”	法案的	牙齿	是	喋喋不休	.

比尔的牙齿打颤。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒkpɪt] , ['ezrə] .

“	There's	one	in	the	locker	in	your	cockpit	,	Ezra	.
”	有	一	在	这	储物柜	在	你的	座舱	,	以斯拉	.

“埃兹拉，你驾驶舱的储物柜里就有一个。”

['lʌki] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][traɪ] ['swɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [tə'naɪt] , [ˌɑ:si'oʊlə] .

Lucky	you	didn't	try	swimming	over	to	the	island	tonight	,	Osceola	.
幸运的	你	没有	尝试	游泳	超过	到	这	岛	今晚	,	奥西奥拉	.

奥西奥拉，你今晚没游到岛上真是幸运。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [meɪn] ['əʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	anything	is	colder	than	this	Maine	ocean	when	the	sun's	off	it	,
如果	任何事物	是	更冷	比	这	缅因州	海洋	什么时候	这	太阳的	离开	它	,

如果说有什么地方比缅因州日落后的海洋更冷的话，

[aɪv] [jet] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

I've	yet	to	find	it	.
我已经	然而	到	寻找	它	.

我还没找到。

” [wɪð] [ˌɑ:si'oʊlə] [hi:; hi] [paɪld] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] .

”	With	Osceola	he	piled	into	the	rear	cockpit	.
”	和	奥西奥拉	他	堆积	进入	这	后部	座舱	.

“他和奥西奥拉一起挤进了后座舱。”

[ðen] [waɪl] , ['pɑ:kə(r)]['tæksi][ðə; ði] [pleɪn] [aʊt][tu:; tə][mɪd] - ['hɑ:bə(r)] , [bɪl] [gɒt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

Then	while	,	Parker	taxied	the	plane	out	to	mid	-	harbor	,	Bill	got	into	his	clothes	.
然后	尽管	,	帕克	出租车	这	飞机	出去	到	中	-	港口	,	账单	得到	进入	他的	衣服	.

随后，帕克驾驶飞机滑行到港口中央时，比尔穿好了衣服。

['pɑ:kə(r)] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .

Parker	snapped	off	the	ignition	and	twisted	around	in	his	seat	.
帕克	啪啪	离开	这	点火	和	扭曲	大约	在	他的	座位	.

帕克猛地关掉点火开关，在座位上扭过身去。

“ [naʊ] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['ləʊˌdaʊn] [ɒn] [ðɪs] , [bɪl] .

“	Now	let's	have	the	lowdown	on	this	,	Bill	.
”	现在	我们来吧	有	这	低调	在	这	,	账单	.

“现在让我们来详细了解一下这件事，比尔。”

” [bɪl] [klaɪmd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents]

”	Bill	climbed	down	to	the	deck	and	gave	him	a	short	outline	of	the	events
”	账单	攀登	向下	到	这	甲板	和	给予	他	一个	短的	大纲	的	这	活动

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .

of	the	day	and	evening	.
的	这	天	和	晚上	.

比尔爬到甲板上，向他简要概述了当天和晚上发生的事情。

“ [kaɪnd][ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

“	Kind	of	between	the	devil	and	the	deep	sea	,	aren't	we	?
”	种类	的	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	,	不是	我们	?

“我们这就像夹在魔鬼和深海之间，不是吗？”

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] .

”	he	finished	grimly	.
”	他	完成的	阴沉地	.

他神情凝重地总结道。

“ [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] [naʊ] .

“	Time's	more	than	money	now	.
”	时间	更多的	比	钱	现在	.

“现在时间比金钱更重要。”

[səʊ][hɒp][ɪn][ɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɒkpɪt] .

So	hop	in	aft	with	the	chief	,	and	let	me	in	the	fore	cockpit	.
所以	跳	在	后部	和	这	首席	,	和	让	我	在	这	前	座舱	.

所以，你跟船长一起到船尾去，让我到前驾驶舱去。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [bʌs] .

I'm	going	to	fly	the	bus	.
我是	去	到	飞	这	公共汽车	.

我要坐飞机而不是坐巴士。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪflz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkə(r)]

There	ought	to	be	a	couple	of	repeating	rifles	and	ammunition	in	the	locker
那里	应该	到	是	一个	夫妻	的	重复	步枪	和	弹药	在	这	储物柜

[ɑːft] .

aft	.
后部	.

船尾的储物柜里应该有几支连发步枪和弹药。

[pɑːs] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˌɑːsi'oʊlə] ?

Pass	one	of	them	out	to	me	,	will	you	,	Osceola	?
经过	一	的	他们	出去	到	我	,	将要	你	,	奥西奥拉	?

奥西奥拉，给我递一个好吗?

['ezrə][kæn; kən][juːz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Ezra	can	use	the	other	.
以斯拉	能	使用	这	其他	.

以斯拉可以使用另一个。

[juː; jʊ] [tuː] , [stɪk] [ɒn] [hed] - [fəʊnz] .

You	two	,	stick	on	head	-	phones	.
你	二	,	戳	在	头	-	电话	.

你们两个，戴上耳机。

[waɪl] [aɪm] ['draɪvɪŋ] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stæmfəd]

While	I'm	driving	,	see	if	you	can't	come	to	some	decision	about	this	Stamford
尽管	我是	驾驶	,	看	如果	你	不能	来	到	一些	决定	关于	这	斯坦福德

['bɪznəs] . ” -

business	.	”	178
商业	.	”	-

趁我开车的时候，看看你能不能就斯坦福德那件事做出什么决定。”178

[æz; əz]['pɑːkə(r)] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [went] [ɑːft] ,

As	Parker	climbed	out	of	the	fore	cockpit	and	went	aft	,
作为	帕克	攀登	出去	的	这	前	座舱	和	去	后部	,

帕克从前驾驶舱爬出来，走到船尾。

[bɪl] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ðə; ði][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd]['paɪləts] [siːt] .

Bill	**hopped**	**into**	**the**	**vacated**	**pilot's**	**seat**	**.**
账单	跳跃	进入	这	空置	飞行员的	座位	.

比尔跳进了空着的驾驶座。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [tuː; tə][hɪm] .

A	**rifle**	**and**	**ammunition**	**were**	**passed**	**to**	**him**	**.**
一个	步枪	和	弹药	是	通过了	到	他	.

一支步枪和一些弹药递给了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

He	**made**	**sure**	**that**	**the**	**magazine**	**was**	**full**	**,**
他	制成	当然	那	这	杂志	曾是	满的	,

他确保杂志装满了，

[ðen] ['pʊld] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒkə(r)] .

then	**pulled**	**forth**	**a**	**helmet**	**and**	**goggles**	**from**	**a**	**small**	**locker**	**.**
然后	拉	前进	一个	头盔	和	风镜	从	一个	小的	储物柜	.

然后从一个小储物柜里拿出头盔和护目镜。

[ðiːz] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] ,

These	**he**	**put**	**on**	**,**
这些	他	放	在	,

他穿上了这些，

[kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [ɑːft][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)]

cast	**a**	**hurried**	**glance**	**aft**	**and**	**satisfying**	**himself**	**that**	**his**	**companions**	**were**
投掷	一个	慌忙	瞥一眼	后部	和	令人满意	他自己	那	他的	同伴	是

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] ,

ready	**for**	**the**	**take**	**-**	**off**	**,**
准备好	为了	这	拿	-	离开	,

他匆匆向后瞥了一眼，确认同伴们都已准备好起飞后，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] . -

he	**switched**	**on**	**the**	**ignition**	**.**	**179**
他	切换	在	这	点火	.	-

他发动了引擎。179

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	**XIII**
章	十三

第十三章

[pɪg] ['aɪlənd] [ə'gen]

PIG	**ISLAND**	**AGAIN**
猪	岛	再次

猪岛再现

[bɪl] [sent] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

Bill	**sent**	**the**	**amphibian**	**roaring**	**into**	**the**	**night**	**wind**	**,**
账单	发送	这	两栖动物	咆哮	进入	这	夜晚	风	,

比尔将那只两栖动物咆哮着送入夜风中。

['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [twɪn]

pulled	**her**	**off**	**the**	**rippling**	**waters**	**of**	**the**	**harbor**	**and**	**skimming**	**the**	**twin**
拉	她	离开	这	涟漪	水	的	这	港口	和	撇脂	这	双

[blʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

bluffs	**at**	**the**	**entrance**	**,**
悬崖	在	这	入口	,

把她从波光粼粼的港口水面上拉开，掠过入口处的两座悬崖，

[sent] [hɪz; ɪz] [bʌs] ['spiːdɪŋ] ['siːwəd] .

sent	his	bus	speeding	seaward	.
发送	他的	公共汽车	超速	向海	.

让他的巴士飞速驶向大海。

[ə; eɪ] [bæŋk] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [brɔːt] [pɪg] ['aɪlənd] [ded] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [muːn]

A	bank	to	starboard	brought	Pig	Island	dead	ahead	and	Bill	saw	that	the	moon
一个	银行	到	右舷	带来	猪	岛	死的	前方	和	账单	锯	那	这	月亮

[gleə(r)] ,

glare	,
强光	,

右舷的浅滩将猪岛带到了正前方，比尔看到月光闪耀，

['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlət] , [θruː] ['evri] ['diːteɪl] ['ɪntuː] [bəʊld] [rɪ'liːf] .

playing	on	the	islet	,	threw	every	detail	into	bold	relief	.
玩耍	在	这	小岛	,	扔	每一个	细节	进入	大胆的	宽慰	.

在小岛上玩耍，让每一个细节都显得格外突出。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [plæn] .

On	the	instant	he	changed	his	plan	.
在	这	立即的	他	已更改	他的	计划	.

他立刻改变了计划。

['kaʊntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊd] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['spredɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm]

Counting	on	the	heavy	cloud	formation	which	was	slowly	spreading	upward	from
计数	在	这	重的	云	形成	哪个	曾是	缓慢地	传播	向上	从

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

鉴于从东部缓慢向上蔓延的厚重云层，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [lænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

his	first	idea	had	been	to	land	near	the	shore	,
他的	第一的	主意	有	到过	到	土地	靠近	这	支撑	,

他最初的想法是在海岸附近登陆，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːtʃɪz] ,

and	after	securing	the	plane	on	one	of	the	beaches	,
和	后	确保	这	飞机	在	一	的	这	海滩	,

在将飞机停放在其中一个海滩后，

[tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

to	rush	the	besiegers	under	cover	of	darkness	.
到	匆忙	这	围攻者	在下面	覆盖	的	黑暗	.

趁着夜色突袭围攻者。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [duːmd] [sʌtʃ] [prə'siːdʒə(r)] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['feɪljə(r)] , [hiː; hi] [prə'siːdid]

Now	that	the	moonlight	doomed	such	procedure	to	certain	failure	,	he	proceeded
现在	那	这	月光	注定失败	这样的	程序	到	肯定	失败	,	他	继续

[tuː; tə] [klaɪm] . -

to	climb	.	180
到	爬	.	-

既然月光注定这种做法会失败，他便继续向上攀登。180

[æt; ət] [sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

At	six	hundred	feet	,
在	六	百	脚	,

在六百英尺处，

[hiː; hi] ['levəl] [ɒf] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] ['spiːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

he	leveled	off	and	sent	the	Loening	speeding	in	a	circle	around	the	island	.
他	平整	离开	和	发送	这	洛宁	超速	在	一个	圆圈	大约	这	岛	.

他调整了航速，让洛宁号绕着岛屿高速旋转。

[ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] ['bʌŋgələʊ] , [bɪlt] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [stəʊn] [wɪð] ['hɒləʊ] [taɪl] [ruːf] ,

The	house	,	a	one	-	story	bungalow	,	built	of	native	stone	with	hollow	tile	roof	,
这	房子	,	一个	一	-	故事	平房	,	建造	的	本国的	石头	和	空洞的	瓦	屋顶	,

这是一栋单层平房，用当地石头建造，屋顶铺着空心瓦。

[stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['krægi] [nəʊl] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

stood	on	a	craggy	knoll	near	the	center	of	the	island	.
站立	在	一个	崎岖不平	小丘	靠近	这	中心	的	这	岛	.

站在岛屿中心附近一座崎岖的小山丘上。

[bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] ['emɪnəns] [held] [ʌn'juːʒuəl] ['fæktəz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

Bill	saw	that	this	slight	eminence	held	unusual	factors	of	defense	.
账单	锯	那	这	轻微	卓越	握住	异常	因素	的	防御	.

比尔发现，这个小小的山丘蕴藏着不寻常的防御优势。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt]

Not	only	was	it	impossible	to	look	down	on	the	house	from	any	other	point
不是	仅有的	曾是	它	不可能的	到	看	向下	在	这	房子	从	任何	其他	观点

[ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

on	the	island	,
在	这	岛	,

从岛上其他任何地方都无法俯瞰这栋房子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] [sləʊpt] ['stiːpli] [ɒn][ɔːl] [saɪdz][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] .

but	the	rocky	ground	sloped	steeply	on	all	sides	from	the	top	of	the	knoll	.
但	这	岩石	地面	倾斜的	陡峭地	在	全部	侧面	从	这	顶部	的	这	小丘	.

但从山顶往四面八方看，岩石地面坡度很陡。

[ðə; ði][wʌn][bæd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['bəʊldəz] ['neɪtʃə(r)]

The	one	bad	feature	of	the	place	was	the	number	of	large	boulders	nature
这	一	坏的	特征	的	这	地方	曾是	这	数字	的	大的	巨石	自然

[hæd; həd] ['splætə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

had	splattered	up	and	down	the	incline	.
有	溅射	向上	和	向下	这	倾斜	.

这个地方唯一的缺点是，山坡上散落着许多大自然鬼斧神工滚落的大石头。

[bɪ'haɪnd] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪg] [stəʊnz] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Behind	twelve	or	fifteen	of	these	big	stones	and	completely	ringing	the	little
在后面	十二	或者	十五	的	这些	大的	石头	和	完全地	铃声	这	小的

['fɔːtrəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

fortress	above	them	,
堡垒	多于	他们	,

在十二到十五块大石头后面，环绕着上方的小堡垒，

[kraʊtʃt] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] . -

crouched	the	party	of	armed	men	.	181
蹲着	这	派对	的	武装	男人	.	-

那群武装人员蹲伏着。181

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːkld] ,

As	he	circled	,
作为	他	圈起来	,

他盘旋着，

[bɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋstərz] ['raɪflz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['flæʃɪz]

Bill	saw	the	flashes	from	the	gangster's	rifles	and	the	answering	flashes
账单	锯	这	闪光灯	从	这	黑帮分子	步枪	和	这	回答	闪光灯

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

比尔看到了歹徒步枪的闪光，以及房子里传来的反击闪光。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ,

He	noticed	that	there	was	method	in	the	attack	,
他	注意到	那	那里	曾是	方法	在	这	攻击	,

他注意到这次攻击是有章法的，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

and	one	that	was	likely	to	succeed	in	the	capture	of	the	bungalow	.
和	一	那	曾是	可能	到	成功	在	这	捕获	的	这	平房	.

以及一个很可能成功夺取这栋平房的人。

[ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ][frɒm; frəm][wʌn] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [gruːp] [ɒn]

There	would	come	a	spurt	of	firing	from	one	section	of	the	attacking	group	on
那里	会	来	一个	喷	的	射击	从	一	部分	的	这	攻击	团体	在

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

山坡上进攻部队的某个小队会突然发起一阵猛烈射击。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [druː] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ]

which	naturally	drew	the	two	in	the	house	to	that	side	in	order	to	repel	a
哪个	自然	画	这	二	在	这	房子	到	那	边	在	命令	到	击退	一个

['pɒsəb(ə)l] [ə'sɔːlt] .

possible	assault	.
可能的	突击	.

这自然而然地将屋里的两人吸引到那边，以抵御可能的袭击。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] , [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Immediately	the	men	on	the	farther	side	,	out	of	range	from	the	house	,
立即地	这	男人	在	这	更远	边	,	出去	的	范围	从	这	房子	,

立即，远处的那些人，超出了房子的射程范围，

[wʊd] [dæʃ] [ə'hed] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd] ['bəʊldəz] ['fɜːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [nəʊl] .

would	dash	ahead	to	take	refuge	behind	boulders	further	up	the	knoll	.
会	短跑	前方	到	拿	避难所	在后面	巨石	更远	向上	这	小丘	.

他们会迅速冲到前面，躲到小山丘更高处的巨石后面。

[wʌns] ['ʌndə(r)] [njuː] ['kʌvə(r)] ,

Once	under	new	cover	,
一次	在下面	新的	覆盖	,

一旦获得新的保护，

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːt] [ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]

they	would	start	a	fusillade	which	gave	the	men	on	the	opposite	side	a	chance	to
他们	会	开始	一个	齐射	哪个	给予	这	男人	在	这	对面的	边	一个	机会	到

[əd'vɑːns] .

advance	.
进步	.

他们会发起猛烈的扫射，给对面的士兵一个前进的机会。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [kept] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [muːvd] ,

Three	of	the	gang	kept	together	and	every	time	they	moved	,
三	的	这	帮派	保留	一起	和	每一个	时间	他们	已搬	,

团伙中的三人始终形影不离，每次搬家，

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [lɒg] [ænd; ənd] [kɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst]['bəʊldə(r)] .

they	picked	up	a	heavy	log	and	carted	it	up	to	the	next	boulder	.
他们	挑选	向上	一个	重的	日志	和	推车	它	向上	到	这	下一个	巨石	.

他们搬起一根沉重的圆木，把它运到旁边的一块巨石旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wʌns] [ˈsændəz] [gɒt][hɪz; ɪz] [kruː] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðiːz]

It	was	evident	that	once	Sanders	got	his	crew	well	up	to	the	house	,	these
它	曾是	明显	那	一次	桑德斯	得到	他的	全体人员	出色地	向上	到	这	房子	,	这些

[men] ,

men	,
男人	,

很明显，一旦桑德斯带着他的手下到达房子附近，这些人……

[ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] ,

covered	by	the	fire	of	their	companions	,
涵盖	经过	这	火	的	他们的	同伴	,

被同伴们的火焰所覆盖，

[wʊd] [dæʃ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ˈbætə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)][ræm] .

would	dash	forward	and	batter	in	the	door	with	their	ram	.
会	短跑	向前	和	连击	在	这	门	和	他们的	内存	.

他们会冲上前去，用撞锤猛击大门。

[θriː] [ˈbɒdɪz] [ˈlaɪɪŋ] [stɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [bɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streɪt] [ˈʃuːtɪŋ]

Three	bodies	lying	stark	on	the	hillside	bespoke	the	courage	and	straight	shooting
三	身体	说谎	斯塔克	在	这	山坡	定制	这	勇气	和	直的	射击

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈsiːdʒd] ,

of	the	besieged	,
的	这	被围困	,

山坡上横七竖八地躺着三具尸体，诉说着被围困者的勇气和精准射击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈkæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

but	the	rush	must	come	soon	,	and	the	ultimate	capture	of	the	place
但	这	匆忙	必须	来	很快	,	和	这	最终的	捕获	的	这	地方

[wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

was	inevitable	.
曾是	不可避免的	.

但抢占行动很快就会到来，最终占领这个地方是不可避免的。

“ [ənˈles] [wiː; wi] [get] [ˈbɪzi] — [ænd; ənd] [get] [ˈbɪzi] [ˈprɒntəʊ] ! ” [ˈmʌtə] [bɪl] . -

“	Unless	we	get	busy	—	and	get	busy	pronto	!	”	muttered	Bill	.	182
“	除非	我们	得到	忙碌的	—	和	得到	忙碌的	普朗托	!	”	低声说道	账单	.	-

“除非我们赶紧行动起来——而且是立刻行动起来！”比尔嘟囔道。182

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [glɑːns] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

He	gave	a	lightning	glance	behind	him	.
他	给予	一个	闪电	瞥一眼	在后面	他	.

他迅速回头瞥了一眼。

[ˈezrə][ˈpɑːkə(r)][ænd; ənd] [ˌɑːsiˈoʊlə] [wɜː(r); wə(r)][ˈfaɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [ˈkɒkpɪt] , [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)]

Ezra	Parker	and	Osceola	were	firing	from	the	rear	cockpit	,	but	so	far
以斯拉	帕克	和	奥西奥拉	是	射击	从	这	后部	座舱	,	但	所以	远的

[wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [rɪˈzʌlt] .

without	apparent	result	.
没有	明显	结果	.

埃兹拉·帕克和奥西奥拉从后座舱开火，但到目前为止似乎还没有取得任何成果。

[tuː; tə][hɪt][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ˈbʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈspiːdɪŋ]

To	hit	an	object	on	the	ground	with	a	rifle	bullet	from	a	speeding
到	打	一个	目的	在	这	地面	和	一个	步枪	子弹	从	一个	超速

[ˈeəpleɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [fiːt] ,

airplane	is	a	difficult	feat	,
飞机	是	一个	难的	特技	,

从高速飞行的飞机上用步枪子弹击中地面目标是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [bɪl] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæŋstəz] .

but	Bill	knew	that	the	odds	were	against	the	gangsters	.
但	账单	知道	那	这	赔率	是	反对	这	黑帮分子	.

但比尔知道，这些歹徒获胜的几率很小。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][hɪt][æn; ən] ['eəpleɪn] [ɪn] [flaɪt] , [ðæt] [ɪz] ,

For	it	is	even	more	difficult	to	hit	an	airplane	in	flight	,	that	is	,
为了	它	是	甚至	更多的	难的	到	打	一个	飞机	在	航班	,	那	是	,

因为击中飞行中的飞机就更加困难了，也就是说，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['paɪlət] .

if	she	is	being	driven	by	an	experienced	pilot	.
如果	她	是	存在	驱动	经过	一个	经验丰富的	飞行员	.

如果她是由一位经验丰富的飞行员驾驶的话。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ˌɑ:si'oʊlə] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ,

Much	to	the	disgust	of	Osceola	,	who	did	not	understand	the	manœuver	,
很多	到	这	厌恶	的	奥西奥拉	,	WHO	做过	不是	理解	这	机动	,

令奥西奥拉十分恼火的是，他根本不理解这一战术。

[bɪl] ['lev(ə)ld] [ɒf] [ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

Bill	levelled	off	and	headed	out	to	sea	.
账单	平整	离开	和	标题	出去	到	海	.

比尔的船身保持平稳，驶向大海。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,

A	quarter	of	a	mile	from	the	island	,	he	turned	in	his	seat	,
一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	岛	,	他	转向	在	他的	座位	,

离岛还有四分之一英里时，他转过身来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] ['pɑ:rkərz] [ə'tenʃ(ə)n] , [maʊðd] [ðə; ði] [wɜ:dz] — " [həʊld][fɑ:st] !

and	having	attracted	Parker's	attention	,	mouthed	the	words	—	"	Hold	fast	!
和	拥有	吸引	帕克的	注意力	,	嘴巴	这	字	—	"	抓住	快速地	!

吸引了帕克的注意后，他用口型说道——“抓紧了！”

" [ðə; ði] [tu:] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [skwi:zd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɒkpɪt] [ɑ:ft] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	The	two	who	were	squeezed	in	the	small	cockpit	aft	nodded	their	understanding	.
"	这	二	WHO	是	挤压	在	这	小的	座舱	后部	点头	他们的	理解	.

“挤在后部狭小驾驶舱里的两人点头表示理解。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:(r)] [tu:] [lɒŋgə(r)] [bɪl] ['weɪtɪd] , [ðen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

For	an	instant	or	two	longer	Bill	waited	,	then	assured	that	they	were
为了	一个	立即的	或者	二	更长	账单	等待	,	然后	保证	那	他们	是

[sɪ'kjʊə(r)] ,

secure	,
安全的	,

比尔又等了一会儿，然后向他们保证他们很安全。

[hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪŋˌəʊve] .

he	sent	the	plane	into	a	wingover	.
他	发送	这	飞机	进入	一个	翼展	.

他让飞机做了个翻滚动作。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [tɜ:n] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [tɜ:n] , [ðə; ði] [tu:]

This	manœuver	is	essentially	a	climbing	turn	followed	by	a	diving	turn	,	the	two
这	机动	是	本质上	一个	攀登	转动	随后	经过	一个	潜水	转动	,	这	二

['ægrɪgeɪtɪŋ] - [dɪ'gri:z] .

aggregating	180	degrees	.
聚合	-	学位	.

这个动作本质上是一个爬升转弯，然后是一个俯冲转弯，两者加起来是 180 度。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz] [kept] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ɪz] [meɪn'teɪnd] [θru:'aʊt] . -

The	engine	is	kept	running	and	control	is	maintained	throughout	.	183
这	引擎	是	保留	跑步	和	控制	是	维持	自始至终	.	-

发动机持续运转，并始终保持控制。183

[ə; eɪ] ['wɪŋˌəʊve] [ɪz] ['entəd] [frɒm; frəm]['lev(ə)l] [flaɪt] .

A	wingover	is	entered	from	level	flight	.
一个	翼展	是	进入	从	等级	航班	.

从平飞状态进入翼翻动作。

[æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] [tɜ:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nəʊz] [ɪz] ['grædʒuəli] [reɪzd] ,

At	first	it	is	merely	a	normal	turn	in	which	the	nose	is	gradually	raised	,
在	第一的	它	是	仅仅	一个	普通的	转动	在	哪个	这	鼻子	是	逐步地	提高	,

起初只是一个正常的转弯，鼻子逐渐抬起。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪdɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

and	slipping	and	skidding	are	to	be	avoided	as	usual	.
和	滑倒	和	集材	是	到	是	避免	作为	通常	.

像往常一样，要避免滑倒和打滑。

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] [meɪ] [bi:; bi] [kə'menst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Elevation	of	the	nose	may	be	commenced	simultaneously	with	the	application	of
海拔	的	这	鼻子	可能	是	开始	同时地	和	这	应用	的

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

抬升机头可以与施加倾斜力同时开始。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [stɪk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pʊld] [bæk] ['veri] ['sləʊli] [æt; ət] [fɜ:st] ,

If	so	,	the	stick	must	be	pulled	back	very	slowly	at	first	,
如果	所以	,	这	戳	必须	是	拉	后退	非常	缓慢地	在	第一的	,

如果是这样，一开始必须非常缓慢地将棍子拉回来。

[æz; əz] ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] [stɔ:l] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪŋˌəʊve] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

as	otherwise	a	stall	will	result	and	the	wingover	will	be	unsatisfactory	.
作为	否则	一个	摊位	将要	结果	和	这	翼展	将要	是	不令人满意	.

否则就会发生失速，翼尖翻转效果也会不理想。

[ɪn] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði] ['stu:dənts] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['ækjərət] ,

In	flight	training	,	unless	the	student's	judgment	is	particularly	accurate	,
在	航班	训练	,	除非	这	学生	判断	是	特别	准确的	,

在飞行训练中，除非学员的判断力特别准确，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] -

it	is	advisable	for	him	to	delay	elevation	of	the	nose	until	a	bank	of	15
它	是	建议	为了	他	到	延迟	海拔	的	这	鼻子	直到	一个	银行	的	-

[tu:; tə] - [dɪ'gri:z] [hæz; həz] [bi:n] [ri:tʃt] .

to	20	degrees	has	been	reached	.
到	-	学位	有	到过	达到	.

建议他等到鼻梁倾斜角度达到 15 到 20 度后再抬高鼻子。

[bɪl] ['stedəli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['feəli] [sti:p] [rɪ'vɜ:s]

Bill	steadily	increased	the	bank	until	the	amphibian	was	in	a	fairly	steep	reverse
账单	稳步	增加	这	银行	直到	这	两栖动物	曾是	在	一个	相当	陡	撤销

[kən'trəʊl] [tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði][nəʊz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

control	turn	with	the	nose	well	above	the	horizon	,
控制	转动	和	这	鼻子	出色地	多于	这	地平线	,

比尔稳步增加倾斜角度，直到这辆两栖车进入一个相当陡峭的反向控制转弯状态，车头高高地悬在地平线以上。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'prɒksɪmətli] - [dɪ'gri:z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔ:s] .

and	headed	approximately	90	degrees	from	his	original	course	.
和	标题	大约	-	学位	从	他的	原来的	课程	.

并偏离原航线约 90 度。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [daʊn] ['rʌdə(r)] . -

He	then	gave	the	plane	down	rudder	.	184
他	然后	给予	这	飞机	向下	舵	.	-

然后他放下了飞机的方向舵。184

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [spiːd] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['rʌdə(r)] [wɒz; wəz]

Inasmuch	as	a	fairly	good	speed	had	been	obtained	,	very	little	rudder	was
因此	作为	一个	相当	好的	速度	有	到过	获得	,	非常	小的	舵	曾是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

由于已经达到了相当不错的速度，所以几乎不需要舵。

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪnz] [spiːd] [biːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst]

Had	the	plane's	speed	been	close	to	the	stalling	point	,	he	would	have	used
有	这	飞机的	速度	到过	关闭	到	这	停滞	观点	,	他	会	有	用过的

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

如果飞机的速度接近失速点，他会使用更多燃料。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪl] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [juːz][ðə; ði] ['eɪlərɒnz] ['fɜːmli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

At	the	same	time	Bill	was	careful	to	use	the	ailerons	firmly	to	prevent	the
在	这	相同的	时间	账单	曾是	小心	到	使用	这	副翼	牢牢	到	防止	这

[bæŋk][frɒm; frəm] [ɪn'kriːsɪŋ] .

bank	from	increasing	.
银行	从	增加	.

与此同时，比尔小心翼翼地使用副翼，防止飞机倾斜角度增大。

[æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [drɒpt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ,

As	the	nose	dropped	below	the	horizon	in	response	to	the	rudder	,
作为	这	鼻子	掉落	以下	这	地平线	在	回复	到	这	舵	,

随着机头因方向舵的作用而下沉到地平线以下，

[ðə; ði] [pleɪn] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [rɪ'vɜːs] [kən'trəʊl]['spaɪrəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]

the	plane	assumed	the	position	of	a	steep	reverse	control	spiral	,	except	that	the
这	飞机	假定	这	位置	的	一个	陡	撤销	控制	螺旋	,	除了	那	这

['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

engine	was	running	.
引擎	曾是	跑步	.

飞机摆出了陡峭的反向螺旋姿态，但发动机却在运转。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊməntrəli] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

He	kept	it	momentarily	in	this	position	;
他	保留	它	片刻	在	这	位置	;

他暂时将它保持在这个位置；

[ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] - [dɪ'griːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entərɪŋ] [kɔːs] ,

then	as	it	approached	a	heading	of	180	degrees	from	the	entering	course	,
然后	作为	它	接近	一个	标题	的	-	学位	从	这	进入	课程	,

然后，当航向接近与进入航线成 180 度角时，

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spaɪrəl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz]

he	recovered	as	if	from	a	spiral	,	at	the	same	time	raising	the	plane's
他	恢复	作为	如果	从	一个	螺旋	,	在	这	相同的	时间	提高	这	飞机的

[nəʊz] [tuː; tə]['levə(l)] .

nose	to	level	.
鼻子	到	等级	.

他仿佛从螺旋式飞行中恢复过来，同时将飞机机头抬升至水平位置。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪŋˌəʊve] [wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

The	entire	manœuver	of	the	wingover	was	executed	,	of	course	,
这	全部的	机动	的	这	翼展	曾是	执行	,	的	课程	,

当然，整个翼尖翻转动作都已完成。

[ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

in	a	fraction	of	the	time	it	takes	to	describe	it	.
在	一个	分数	的	这	时间	它	需要	到	描述	它	.

用的时间比描述它所需的时间少得多。

[bɪl] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [kɔ:s]

Bill	used	it	solely	because	he	wished	to	bring	the	amphibian	back	on	a	course
账单	用过的	它	仅	因为	他	希望	到	带来	这	两栖动物	后退	在	一个	课程

['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [li:st] [taɪm] ['pɒsəb(ə)l] .

headed	for	the	house	on	the	island	in	the	least	time	possible	.
标题	为了	这	房子	在	这	岛	在	这	至少	时间	可能的	.

比尔使用这种方法完全是因为他想尽快让这只两栖动物沿着通往岛上房子的路线返回。

[hi:; hi] [naʊ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [meɪk] ['redi] .

He	now	waved	a	hand	to	his	companions	to	make	ready	.
他	现在	挥手	一个	手	到	他的	同伴	到	制作	准备好	.

他挥手示意同伴们做好准备。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [id] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ,

Then	he	picked	up	the	rifle	he'd	been	sitting	on	,
然后	他	挑选	向上	这	步枪	他会	到过	坐着	在	,

然后他拿起他一直坐着的那支步枪。

['restɪd] [ɪts] ['bærəl] [ɒn][ðə; ði] [kaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [stɪk] . -

rested	its	barrel	on	the	cowl	of	the	cockpit	and	pushed	forward	the	stick	.	185
休息	它是	桶	在	这	兜帽	的	这	座舱	和	推动	向前	这	戳	.	-

他将枪管抵在驾驶舱的整流罩上，然后向前推了操纵杆。185

['əʊvə(r)] [went] [ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃɒt] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] - ['kætʃɪŋ] [daɪv] [tu:; tə]

Over	went	the	nose	and	down	shot	the	plane	in	a	breath	-	catching	dive	to
超过	去	这	鼻子	和	向下	射击	这	飞机	在	一个	气息	-	捕捉	潜水	到

[bi:; bi] ['levəl] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] ,

be	leveled	off	with	a	jerk	,
是	平整	离开	和	一个	混蛋	,

机头猛地一甩，飞机以惊险的俯冲姿态向下俯冲，然后猛地一拉，才恢复了平稳。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['brekər] .

just	beyond	the	breakers	.
只是	超过	这	断路器	.

就在防波堤之外。

[ðen] [wɪð] [ɔ:l] [θri:] ['raɪflz] ['pɔ:rɪŋ] [stri:mz] [ɒv; əv] ['spɪtɪŋ] ['faɪə(r)] ,

Then	with	all	three	rifles	pouring	streams	of	spitting	fire	,
然后	和	全部	三	步枪	浇注	溪流	的	吐痰	火	,

然后，三支步枪同时喷射出密集的火焰，

[bɪl] [sent] [ðə; ði] ['eəpleɪn] ['hɜ:tlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nəʊl] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtju:d][ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][ten]

Bill	sent	the	airplane	hurtling	across	the	knoll	at	an	altitude	of	less	than	ten
账单	发送	这	飞机	疾驰	穿过	这	小丘	在	一个	高度	的	较少的	比	十

[fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['gæŋstəz] .

feet	above	the	heads	of	the	cowering	gangsters	.
脚	多于	这	头部	的	这	畏缩	黑帮分子	.

比尔驾驶飞机以不到十英尺的高度掠过小山丘，躲在瑟瑟发抖的歹徒们的头顶。

[ʌp] [zuːmd] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [geɪnd] ['æltɪtjuːd]['əʊvə(r)]

Up	zoomed	the	amphibian	on	the	farther	side	of	the	hill	,	gained	altitude	over
向上	放大	这	两栖动物	在	这	更远	边	的	这	爬坡道	,	获得	高度	超过

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

两栖动物从山坡另一侧向上疾驰，爬升到水面之上。

[dɪd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪŋˌəʊve] [ænd; ənd] [swept] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nəʊl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

did	another	wingover	and	swept	back	across	the	knoll	,	but	this	time	behind	the
做过	其他	翼展	和	扫荡	后退	穿过	这	小丘	,	但	这	时间	在后面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

又做了一个翻滚，然后掠过小山丘，但这次是在房子后面。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪl] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['telɪŋ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

Again	and	again	Bill	repeated	these	telling	evolutions	.
再次	和	再次	账单	重复	这些	讲述	进化	.

比尔反复重复了这些耐人寻味的演变过程。

[fɜːst] [wʌn] [saɪd] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [reɪkt] [wɪð] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] .

First	one	side	,	then	the	other	was	raked	with	fire	from	the	plane	.
第一的	一	边	,	然后	这	其他	曾是	耙过的	和	火	从	这	飞机	.

飞机先用炮火扫射一侧，然后又扫射另一侧。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [zuːm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] . -

Then	he	would	zoom	the	house	itself	in	order	to	further	confuse	the	besiegers	.	186
然后	他	会	飞涨	这	房子	本身	在	命令	到	更远	迷惑	这	围攻者	.	-

然后他会放大拍摄房子本身，以进一步迷惑围攻者。186

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [eɪtθ] [trɪp] , ['sændəz] - ['fɔːsɪz] [brəʊk] .

On	the	plane's	eighth	trip	,	Sanders	'	forces	broke	.
在	这	飞机的	第八	旅行	,	桑德斯	-	力量	打破	.

在飞机的第八次飞行中，桑德斯的势力崩溃了。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd] [ðɪs] [deθ] - ['diːlɪŋ] [heɪl] [ɒv; əv] [liːd] [frɒm; frəm]

Flesh	and	blood	could	no	longer	stand	this	death	-	dealing	hail	of	lead	from
肉	和	血	可以	不	更长	站立	这	死亡	-	处理	冰雹	的	带领	从

[ə; eɪ] [pleɪn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪt] .

a	plane	impossible	to	hit	.
一个	飞机	不可能的	到	打	.

血肉之躯再也无法承受这来自无法击中的飞机的致命弹雨。

['drægɪŋ] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['raʊtɪd] ['gæŋstəz] [dæʃt] [pel] ['mel] [daʊn] [tuː; tə]

Dragging	their	wounded	with	them	,	the	routed	gangsters	dashed	pell	mell	down	to
拖拽	他们的	受伤	和	他们	,	这	路由	黑帮分子	虚线	佩尔	梅尔	向下	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

溃败的匪徒拖着伤员，慌乱地冲向岸边。

[ðeɪ] [paɪld] ['ɪntuː] [tuː] ['məʊtəbəʊt] [biːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊv] [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ] [taɪm] ,

They	piled	into	two	motorboats	beached	in	a	cove	and	in	less	than	no	time	,
他们	堆积	进入	二	摩托艇	搁浅	在	一个	海湾	和	在	较少的	比	不	时间	,

他们挤进停泊在海湾里的两艘摩托艇，没过多久，

[ðiːz] [tuː] [krɑːfts][wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [waɪd] ['əʊpən] .

these	two	crafts	were	racing	toward	the	mainland	with	everything	wide	open	.
这些	二	工艺	是	赛车	朝向	这	大陆	和	一切	宽的	打开	.

这两艘飞船全速驶向大陆。

[bɪl] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] .

Bill	let	them	go	.
账单	让	他们	去	.

比尔放他们走了。

[dɪˈfens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ]

Defense	of	the	old	man	and	the	girl	in	the	house	on	the	hill	was	one	thing
防御	的	这	老的	男人	和	这	女孩	在	这	房子	在	这	爬坡道	曾是	一	事物

:

保护山顶小屋里的老人和女孩是一回事：

[ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [kau] [men] [ˈhʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [boʊts] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] .

the	shooting	down	of	cowed	men	huddled	in	a	couple	of	boats	quite	another	.
这	射击	向下	的	胆怯	男人	蜷缩着	在	一个	夫妻	的	船	相当	其他	.

射杀蜷缩在几艘船上的受惊男子，则是另一回事。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [raʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [fækt] ,

When	he	was	convinced	that	the	rout	was	a	permanent	fact	,
什么时候	他	曾是	确信	那	这	路线	曾是	一个	永恒的	事实	,

当他确信溃败已成定局时，

[hiː; hi] [ˈlændɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,

he	landed	the	plane	on	the	water	,
他	登陆	这	飞机	在	这	水	,

他把飞机迫降在了水面上。

[ˈtæksi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsændi] [kəʊv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgʌnmən] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd]

taxied	into	the	same	sandy	cove	from	which	the	gunmen	had	departed	,	and
出租车	进入	这	相同的	沙	海湾	从	哪个	这	枪手	有	已离开	,	和

[biːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

beached	her	.
搁浅	她	.

她驾驶着小艇驶入枪手出发的同一个沙质海湾，并将船搁浅。

[ˈdebərə] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Deborah	was	waiting	on	the	sand	for	them	.
黛博拉	曾是	等待	在	这	沙	为了	他们	.

黛博拉在沙滩上等着他们。

[ˌɑːsiˈoʊlə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈəʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]

Osceola	was	the	first	overboard	and	a	moment	later	the	two	were
奥西奥拉	曾是	这	第一的	落水	和	一个	片刻	之后	这	二	是

[klɑːsp, klæsp] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] .

clasped	in	each	other's	arms	.
紧握	在	每个	其他的	武器	.

奥西奥拉第一个落水，片刻之后，两人紧紧地拥抱在一起。

[bɪl] [grɪnd] [æt; ət] [ˈezrə] .

Bill	grinned	at	Ezra	.
账单	咧嘴一笑	在	以斯拉	.

比尔冲着埃兹拉咧嘴一笑。

“ [səʊ] [fɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] , [wel] ,

“	So	far	,	”	he	said	,	“	as	you	and	I	are	concerned	,	well	,
“	所以	远的	,	”	他	说	,	“	作为	你	和	我	是	担心的	,	出色地	,

“就你我而言，”他说，“到目前为止，嗯，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [rɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [maɪnd] ! ” -

we	might	be	a	couple	of	other	rocks	for	all	they	mind	!	”	187
我们	可能	是	一个	夫妻	的	其他	岩石	为了	全部	他们	头脑	!	”	-

在他们眼里，我们或许只是另外两块石头而已！“187

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈəʊldə][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn]

“	That's	all	right	,	”	returned	the	older	man	as	they	went	about	making	the	plane
”	那就是	全部	正确的	,	”	返回	这	老	男人	作为	他们	去	关于	制作	这	飞机

[sɪˈkjʊə(r)] .

secure	.
安全的	.

“没关系，”年长的男人一边说着，一边和他们一起固定飞机。

“ [ˈðer] [ɪn] [lʌv] .

“	They're	in	love	.
”	它们是	在	爱	.

“他们相爱了。”

[wiː; wi][doʊnt][ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .

We	don't	exist	for	them	just	now	.
我们	不	存在	为了	他们	只是	现在	.

我们现在对他们来说并不存在。

[doʊnt][biː; bi][səʊ][suːˈpɪəriə(r)] — [jʊl] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] [jɔːˈself] [sʌm; səm] [deɪ] ! ”

Don't	be	so	superior	—	you'll	be	that	way	yourself	some	day	!	”
不	是	所以	优越的	—	你会	是	那	方式	你自己	一些	天	!	”

别那么自以为是——总有一天你也会变成那样！

“ [nɒt] [ˌem ˈiː] , ” [skɔf, skɔːf] [bɪl] .

“	Not	me	,	”	scoffed	Bill	.
”	不是	我	,	”	嘲笑	账单	.

“我才不会呢，”比尔嗤之以鼻。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

“	Oh	,	you	don't	know	what	you're	talking	about	.
”	哦	,	你	不	知道	什么	你是	说	关于	.

“哦，你根本不知道自己在说什么。”

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] [gɜːl] [keɪm] [əˈlɒŋ] .

I	was	like	you	before	the	right	girl	came	along	.
我	曾是	喜欢	你	前	这	正确的	女孩	来了	沿着	.

在遇到对的人之前，我和你一样。

[aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [juːv] [θɔːt] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːdərs] [ˈsændəz] [geɪv] [juː; jʊ] ? ”

I	don't	suppose	you've	thought	any	more	about	the	orders	Sanders	gave	you	?	”
我	不	认为	你已经	想法	任何	更多的	关于	这	订单	桑德斯	给予	你	?	”

我想你大概没再想过桑德斯给你下的那些命令了吧?

“ [juː; jʊ] [miːn] ,

“	You	mean	,
”	你	意思是	,

“你的意思是，

[nɒt][tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [gaɪ] [ɪn]

not	to	interfere	any	more	with	his	plans	and	to	report	to	that	guy	in
不是	到	干扰	任何	更多的	和	他的	计划	和	到	报告	到	那	盖伊	在

['stæmfəd] ? ”

Stamford	?	”
斯坦福德	?	”

不要再干涉他的计划，而是向斯坦福德的那个人汇报?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz] [tɔːn] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ！ ”

And	**this**	**little**	**adventure**	**has**	**torn**	**the**	**first**	**part**	**of**	**that**	**to**	**pieces**	**！**	**”**
和	这	小的	冒险	有	撕裂	这	第一的	部分	的	那	到	件	！	”

而这场小小的冒险却把之前那部分彻底撕碎了！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] ['tʃɑːli] [ɒv; əv] [kɔːs] — ” -

“	**You**	**mean**	**the**	**consequences**	**to**	**Charlie**	**of**	**course**	**—**	**”**	**188**
”	你	意思是	这	结果	到	查理	的	课程	—	”	-

“你当然是指对查理的后果——”188

“ [dʒʌst] [ðæt] .

“	**Just**	**that**	**.**
”	只是	那	.

就是这样。

['sændəz] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [juːv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

Sanders	**will**	**now**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**you've**	**decided**	**to**	**stick**	**to**	**the**	**ship**	**in**
桑德斯	将要	现在	拿	它	为了	的确	你已经	决定	到	戳	到	这	船	在

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] .

spite	**of**	**his**	**threats**	**.**
尽管如此	的	他的	威胁	.

桑德斯现在会理所当然地认为，尽管他发出威胁，你仍然决定留在船上。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [wɪv] [spɪlt] [tə'naɪt] , [læd] .

There's	**no**	**use**	**crying**	**over**	**the**	**milk**	**we've**	**spilt**	**tonight**	**,**	**lad**	**.**
有	不	使用	哭泣	超过	这	牛奶	我们已经	洒了	今晚	,	小伙子	.

孩子，今晚我们打翻了牛奶，哭也没用了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] ,

We	**had**	**a**	**job**	**to**	**do**	**,**
我们	有	一个	工作	到	做	,

我们有工作要做，

[ænd; ənd][aɪm] [θ'rəʊɪn] - [nəʊ] ['bukeiz] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['nəʊb(ə)l] !

and	**I'm**	**throwin**	**'**	**no**	**bouquets**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**it**	**was**	**done**	**noble**	**!**
和	我是	投掷	-	不	花束	什么时候	我	告诉	你	它	曾是	完毕	高贵	！

我可不是在吹捧，我告诉你，这件事做得非常高尚！

[tuː] [bæd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kruː] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

Too	**bad**	**we**	**couldn't**	**have**	**wiped**	**out**	**the**	**entire**	**crew**	**while**	**we**	**were**	**about**
也	坏的	我们	不能	有	擦拭	出去	这	全部的	全体人员	尽管	我们	是	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

可惜我们当时没能把所有船员都干掉。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai]['dɪd(ə)nt] [spɒt] [hɪz; ɪz] [nɪbz] [ɪn] [ðæt] [gæŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

By	**the**	**way**	**,**	**I**	**didn't**	**spot**	**His**	**Nibs**	**in**	**that**	**gang**	**,**	**did**	**you**	**?**	**”**
经过	这	方式	,	我	没有	点	他的	笔尖	在	那	帮派	,	做过	你	?	”

对了，我没在那伙人里看到尼布斯先生，你看到了吗?

“ [nəʊ] , ['sændəz] ['wʌznt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] .

“	**No**	**,**	**Sanders**	**wasn't**	**with**	**his**	**men**	**.**
”	不	,	桑德斯	不是	和	他的	男人	.

“不，桑德斯当时不和他的手下在一起。”

[ges] ['dɪstəns] [lend] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sændəz] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns]

Guess	**distance**	**lends**	**enchantment**	**with**	**Mr**	**.**	**Sanders**	**when**	**there's**	**a**	**good**	**chance**
猜测	距离	借贷	魅力	和	先生	.	桑德斯	什么时候	有	一个	好的	机会

[ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [liːd] !

of	**stopping**	**lead**	**!**
的	停止	带领	！

桑德斯先生认为，如果有很大机会阻止铅球前进，那么距离的判断就会给他带来惊喜！

[ðæt] [gai] ['haiəz] [men] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] .

That	guy	hires	men	to	do	his	fighting	.
那	盖伊	招聘	男人	到	做	他的	斗争	.

那家伙雇人替他打架。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,

Take	it	from	me	,	he	is	sound	asleep	in	his	little	white	bed	,
拿	它	从	我	,	他	是	声音	睡着了	在	他的	小的	白色的	床	,

相信我，他正睡在他那张小白床上呢。

[weər'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [njuː] [weə(r)] ! ”

wherever	that	may	be	—	and	I	only	wish	I	knew	where	!	”
无论	那	可能	是	—	和	我	仅有的	希望	我	知道	在哪里	!	”

无论那是什么地方——我只希望我知道它在哪里！

“ [ðæt] , ” [sed] ['ezrə] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

“	That	,	”	said	Ezra	with	a	chuckle	,
“	那	,	”	说	以斯拉	和	一个	轻笑	,

“那，”埃兹拉笑着说。

“ [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [get] [ˌjuː 'es] ['enɪ] - [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn]

“	is	a	worthy	thought	—	but	it	doesn't	get	us	any	forrider	with	the	matter	in
“	是	一个	值得	想法	—	但	它	不	得到	我们	任何	-	和	这	事情	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

“这的确是一个值得思考的问题——但它并不能帮助我们解决眼前的问题。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

does	it	?
做	它	?

是吗?

” [bɪl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

”	Bill	was	silent	for	a	moment	.
”	账单	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

比尔沉默了一会儿。

['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [klaʊd] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [muːn] ,

Vaguely	conscious	that	the	rising	cloud	formation	had	at	last	obscured	the	moon	,
依稀	有意识的	那	这	上升	云	形成	有	在	最后的	模糊不清	这	月亮	,

隐约意识到上升的云层最终遮蔽了月亮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [siːmd] ['ɪŋki] [blæk] ,

and	the	darkness	after	the	brilliant	moonlight	seemed	inky	black	,
和	这	黑暗	后	这	杰出的	月光	似乎	墨色	黑色的	,

月光灿烂过后，夜幕降临，仿佛陷入一片漆黑之中。

[hiː; hi] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðeə(r)] ['enəmi] . -

he	wracked	his	brain	for	a	means	to	outwit	their	enemy	.	189
他	饱受摧残	他的	脑	为了	一个	方法	到	智胜	他们的	敌人	.	-

他绞尽脑汁地想办法智胜敌人。189

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɑːft] .

Suddenly	he	laughed	.
突然	他	笑了	.

他突然笑了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['blɪðərɪŋ] ['idiəts] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

“	What	a	pack	of	blithering	idiots	we	are	!
“	什么	一个	盒	的	胡言乱语	白痴	我们	是	!

“我们真是一群愚蠢至极的白痴！”

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" he almost shouted .
" 他 几乎 喊叫 .

他几乎是喊出来的。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['ezrə] !
" Look here , Ezra !
" 看 这里 , 以斯拉 !

"看这里，以斯拉！"

['sændəz] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bʌs] .
Sanders doesn't know I was in the bus .
桑德斯 不 知道 我 曾是 在 这 公共汽车 .

桑德斯不知道我当时也在车上。

[ɪts] [dˈɒləz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] ['pəʊstɪdʒ][stæmp] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [əˈsliːp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [bed][æt; ət]
It's dollars to a penny postage stamp , he thinks I'm asleep in my own bed at
它是 美元 到 一个 一分钱 邮资 邮票 , 他 思考 我是 睡着了 在 我的 自己的 床 在
['tɜːrnərz] ! "
Turner's ! "
特纳的 ! "

他以为我还在特纳家的床上睡觉呢！

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [send] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðeə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
That is , if he doesn't send someone in there again to - night to find out . "
那 是 , 如果 他 不 发送 某人 在 那里 再次 到 - 夜晚 到 寻找 出去 . "

也就是说，如果他今晚不再派人进去查明情况的话。

" [nɒt] ['sændəz] .
" Not Sanders .
" 不是 桑德斯 .

"不是桑德斯。"

[ðæt] [gai] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒəˈhəʊvə]['kɒmpleks] .
That guy has a Jehovah complex .
那 盖伊 有 一个 耶和华 复杂的 .

那家伙有耶和华情结。

[hiː; hi] [nəʊz] [hiːz] [ə; eɪ] [wɜːld] ['biːtə(r)] [ænd; ənd] ['dʌznt] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ['ʌndə(r)] ['eni] ['bʊʃl] ,
He knows he's a world beater and doesn't hide his knowledge under any bushel ,
他 知道 他是 一个 世界 击打者 和 不 隐藏 他的 知识 在下面 任何 蒲式耳 ,
['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

他知道自己是世界顶尖高手，而且也从不掩饰自己的实力。

[waɪ] , [hiːz] [səʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [pʊt] [kəʊld] , ['neɪkɪd] [fɪə(r)]['ɪntuː][ˌem 'iː] [id] [bet] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! "
Why , he's so sure he put cold , naked fear into me he'd bet on it ! "
为什么 , 他是 所以 当然 他 放 寒冷的 , 裸 害怕 进入 我 他会 赌注 在 它 ! "

他简直确信自己让我感到彻骨的恐惧，他甚至愿意为此打赌！

" [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [raɪt] , " [əˈgriːd] ['ezrə] .
" You're probably right , " agreed Ezra .
" 你是 大概 正确的 , " 同意 以斯拉 .

"你说的或许有道理，"埃兹拉同意道。

“ [hiːz] [biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [dʌmp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] .

“	He's	been	over	to	my	dump	a	couple	of	times	.
”	他是	到过	超过	到	我的	倾倒	一个	夫妻	的	时代	.

“他来过我的垃圾场好几次了。”

[hiːz] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [buːl] - [vər'vɪl] - , [wɪð] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['ʃəʊfə(r)] [hɪm] - [raʊnd] .

He's	got	one	of	those	Buhl	-	Verville	Airsters	,	with	a	man	to	chauffeur	him	-	round	.
他是	得到	一	的	那些	布尔	-	维尔维尔	-	,	和	一个	男人	到	司机	他	-	圆形的	.

:

他有一辆布尔-维尔维尔跑车，还雇了个司机带他到处跑。

[naɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɒb] , [tuː] .

Nice	little	job	,	too	.
好的	小的	工作	,	也	.

干得不错。

[ə; eɪ] [θriː] - [pleɪs] ['baɪpleɪn] — [hiː; hi][kæn; kən][fəʊld][ðə; ði] [wɪŋz] [bæk] .

A	three	-	place	biplane	—	he	can	fold	the	wings	back	.
一个	三	-	地方	双翼飞机	—	他	能	折叠	这	翅膀	后退	.

这是一架三座双翼飞机——他可以把机翼向后折叠。

[wen] ['ðer] ['fəʊldɪd] , [ðə; ði]['hæŋə(r)] [speɪs] [rɪ'kwaɪəd] [ɪz]['əʊnli][naɪn] [fiːt] [baɪ] 13½ [fiːt] [baɪ] - ! ”

When	they're	folded	,	the	hangar	space	required	is	only	9	feet	by	13½	feet	by	25	!	”
什么时候	它们是	折叠	,	这	机库	空间	必需的	是	仅有的	9	脚	经过	13½	脚	经过	-	!	”

折叠起来后，所需的机库空间仅为 9 英尺 x 13.5 英尺 x 25 英尺！

“ [ðæt] , ” [kˈɒmɛntɪd] [bɪl] , “ [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [pɪkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — ['hændi] [bʌs] [tuː; tə][haɪd] .

“	That	,	”	commented	Bill	,	“	is	very	likely	the	reason	he	picked	on	it	—	handy	bus	to	hide	.
”	那	,	”	评论	账单	,	”	是	非常	可能	这	原因	他	挑选	在	它	—	便利	公共汽车	到	隐藏	.

“那很可能就是他选择它的原因，”比尔评论道，“因为那是一辆方便藏身的公交车。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [buːl] - [vər'vɪl] CW3 [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['spɪnɪtʃ] ? ” -

But	what	has	a	Buhl	-	Verville	CW3	got	to	do	with	the	price	of	spinach	?
但	什么	有	一个	布尔	-	维尔维尔	CW3	得到	到	做	和	这	价格	的	菠菜	?

”	190
”	-

但是，布尔-维尔维尔CW3型步枪和菠菜的价格有什么关系呢？190

“ ['nʌθɪn] - , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [hæt] [frend] [hæd; həd][ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [fɪks] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɛbs'ɔːbəz] .

“	Nothin	'	,	except	your	high	-	hat	friend	had	me	up	to	fix	one	of	his	shock	absorbers	.
”	什么也没有	-	,	除了	你的	高的	-	帽子	朋友	有	我	向上	到	使固定	一	的	他的	震惊	吸收器	.

“没什么，除了你那个戴高帽的朋友叫我去帮他修理一个减震器。”

['ðer] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊlɪəʊ] ['rʌbə(r)] [dɪsk] [taɪp] [ɒn] [ðəʊz] [kreɪts] .

They're	of	the	Oleo	rubber	disc	type	on	those	crates	.
它们是	的	这	油	橡皮	光盘	类型	在	那些	板条箱	.

那些箱子上用的是 Oleo 橡胶圆盘式垫片。

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌndə(r)] ['ləʊdɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

You	see	,	under	loading	conditions	,
你	看	,	在下面	加载中	状况	,

你看，在负载条件下，

[ðiːz] ['rʌbə(r)] [dɪsks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ['plʌndʒə(r)] ['pɪstən]
these rubber discs are in compression and an internal perforated plunger piston
这些 橡皮 光盘 是 在 压缩 和 一个 内部的 穿孔的 柱塞 活塞
[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ['trævlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [ɔɪl] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strʌt] —
simultaneously travels into a loaded oil chamber at the lower end of the strut —
同时地 旅行 进入 一个 已加载 油 房间 在 这 降低 结尾 的 这 支撑 —
〃
〃
〃

这些橡胶圆盘处于压缩状态，同时，内部的穿孔柱塞活塞向支柱下端的充满油的油腔内运动——〃

〝 [ænd; ənd] , 〃 [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] , 〝 [ðɪs] [əb'zɔːbs] [ðə; ði]['ɪmpækt] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['njuːtrəlaiz] [ðə; ði]
〝 And , 〃 interrupted Bill , 〝 this absorbs the impact energy and neutralizes the
〝 和 , 〃 中断 账单 , 〝 这 吸收 这 影响 活力 和 中和 这
[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] ,
effect of the rebound ,
影响 的 这 反弹 ,

〝而且，〃比尔打断道，〝这可以吸收冲击能量，抵消反弹的影响。〃

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['prevələnt] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['rʌbə(r)] [sprɪŋ] [ʃɒk] [ɐbsˈɔːbəz] .
which is so prevalent with the ordinary rubber spring shock absorbers .
哪个 是 所以 流行 和 这 普通的 橡皮 春天 震惊 吸收器 .

这种情况在普通橡胶弹簧减震器中非常普遍。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊʃnz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃɒks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['eəpleɪn]
It cushions the landing shocks to the extent of saving the whole airplane
它 靠垫 这 降落 冲击 到 这 程度 的 保存 这 所有的 飞机
['strʌktʃə(r)] [frɒm; frəm] [streɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ʃɒks] [ɪn][bæd] ['lændɪŋz] ['əʊvə(r)] [rʌf]
structure from strains which are occasioned by shocks in bad landings over rough
结构 从 菌株 哪个 是 引发 经过 冲击 在 坏的 着陆 超过 粗糙的
[graʊnd] ! 〃
ground ! 〃
地面 ! 〃

它能有效缓冲着陆冲击，从而保护整个飞机结构免受在崎岖地面上着陆不稳时冲击造成的应力！

〝 [juː; jʊ][wɪn] , 〃 [lɑːft] ['pɑːkə(r)] .
〝 You win , 〃 laughed Parker .
〝 你 赢 , 〃 笑了 帕克 .

〝你赢了，〃帕克笑着说。

〝 [ʌp] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌn] [fə'gɛt] [ðæt] [ðeə(r)]
〝 Up here in this out - of - the - way neck of the woods one forgets that there
〝 向上 这里 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 脖子 的 这 树林 一 忘记了 那 那里
[ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['idiəts] ['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['mesɪŋ] - [raʊnd] [wɪð] ['ɛrˌbʌsɪz] . 〃
are other idiots crazy enough to waste time messing ' round with airbusses . 〃
是 其他 白痴 疯狂的 足够的 到 浪费 时间 胡闹 - 圆形的 和 空客 . 〃

〝身处这偏僻的地方，人们很容易忘记还有其他傻瓜疯狂到浪费时间去摆弄空客飞机。〃

〝 [θæŋks] !
〝 Thanks !
〝 谢谢 !

〝谢谢！

[bʌt; bət] — 〃 -
But — 〃 191
但 — 〃 -

但是——〃191

〝 [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
〝 Oh , nothing .
〝 哦 , 没有什么 .

〝哦，没什么。〃

[ai][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [træk] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	got	off	the	track	,	as	usual	.
我	得到	离开	这	追踪	,	作为	通常	.

我像往常一样偏离了轨道。

[dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][gɒt][səʊ][goʊl] - [dɑːnd] [mæd][æt; ət] [ðæt] ['ʌpɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['graʊndhɒg] ,

Just	wanted	to	say	that	I	got	so	gol	-	darned	mad	at	that	uppish	little	groundhog	,
只是	通缉	到	说	那	我	得到	所以	戈尔	-	该死的	疯狂的	在	那	傲	小的	土拨鼠	,

['sændəz] ,

Sanders	,
桑德斯	,

我只想说，我真是气疯了，那只傲慢的小土拨鼠桑德斯!

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] - [raʊnd] [bɛliːɑːkɪn] -

the	last	time	he	came	'	round	bellyachin	'
这	最后的	时间	他	来了	-	圆形的	腹腹	-

他上次来的时候“肚子疼”。

- [baʊt] [ðə; ði][dʒɒb][ai] [dʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɛbs'ɔːbəz] — [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)]

'	bout	the	job	I	done	on	his	shock	absorbers	—	and	all	because	his	chauffeur
-	回合	这	工作	我	完毕	在	他的	震惊	吸收器	—	和	全部	因为	他的	司机

[gɒt][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kɔːs] — [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd]

got	his	training	from	a	correspondence	course	—	I	told	him	to	get	out	and
得到	他的	训练	从	一个	一致	课程	—	我	讲述	他	到	得到	出去	和

[steɪ] [aʊt] .

stay	out	.
停留	出去	.

关于我帮他修理减震器的事——这一切都是因为他的司机是通过函授课程接受的培训——我告诉他滚蛋，永远别回来。

[nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn] [dek] [tə'naɪt] — [aɪ'd] [nəʊ] [hɪm][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ! ”

No	,	he	wasn't	on	deck	tonight	—	I'd	know	him	a	mile	away	!	”
不	,	他	不是	在	甲板	今晚	—	ID	知道	他	一个	英里	离开	!	”

不，他今晚不在甲板上——我一眼就能认出他!

“ [wel] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Well	,	you	said	that	before	.
“	出色地	,	你	说	那	前	.

“嗯，你之前也说过这话。”

[səʊ][wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ɪf] [ai][hɒp] [daʊn] [tuː; tə] ['stæmfəd] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd]

So	we'll	take	it	for	granted	that	if	I	hop	down	to	Stamford	tomorrow	and
所以	出色地	拿	它	为了	的确	那	如果	我	跳	向下	到	斯坦福德	明天	和

[gɪv] [ðæt] ['bəʊzəʊ] ['dʒɒnsn] [æn; ən] ['ɪəfʊl] ,

give	that	bozo	Johnson	an	earful	,
给	那	傻瓜	约翰逊	一个	耳朵	,

所以我们可以理所当然地认为，如果我明天去斯坦福德，好好教训一下那个蠢货约翰逊一顿，

[hiː; hi][woʊnt] [stɑːt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nɑːsti][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . ”

he	won't	start	in	making	it	nasty	for	Charlie	in	the	meantime	.	”
他	惯于	开始	在	制作	它	可恶的	为了	查理	在	这	与此同时	.	”

他不会趁机刁难查理。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['ezrə] , “ [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] .

“	I	think	,	”	said	Ezra	,	“	we	can	be	reasonably	sure	that	he	won't	.
“	我	思考	,	”	说	以斯拉	,	“	我们	能	是	合理	当然	那	他	惯于	.

“我认为，”埃兹拉说，“我们可以相当肯定他不会。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)] [get] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [help] [dʒɪm] [wɪð] [ðə; ði]

And	now	you	and	I	had	better	get	up	the	hill	and	help	Jim	with	the
和	现在	你	和	我	有	更好的	得到	向上	这	爬坡道	和	帮助	吉姆	和	这

— [ɜː(r)] — [dɪə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] . ” -

—	er	—	dear	departed	.	”	192
—	呃	—	亲爱的	已离开	.	”	-

现在你我最好上山去帮吉姆处理——呃——那位已故的亲人。”192

“ [ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] ['lʌvəz] .

“	And	while	we're	about	that	,	I'm	going	to	wake	up	the	lovers	.
“	和	尽管	是	关于	那	,	我是	去	到	唤醒	向上	这	恋人	.

“趁我们说到这儿，我还要去叫醒那对恋人。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːs] .

You	may	not	be	hungry	,	but	I	can	eat	a	horse	.
你	可能	不是	是	饥饿的	,	但	我	能	吃	一个	马	.

你可能不饿，但我能吃下一匹马。

[ɪf] ['debərə] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] ['kʊkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,

If	Deborah	is	as	good	at	cooking	now	that	she	has	her	little	Indian	Chief	,
如果	黛博拉	是	作为	好的	在	烹饪	现在	那	她	有	她	小的	印度	首席	,

如果黛博拉现在有了她的小印第安酋长之后，厨艺还像以前一样好的话，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] [ˌwɜːθˈwaɪl] [θɪŋz]

as	she	was	before	he	came	to	divert	her	mind	from	worthwhile	things
作为	她	曾是	前	他	来了	到	转移	她	头脑	从	值得	事物

,

,

,

她以前就是这样，他来是为了转移她的注意力，让她不再关注那些有意义的事情。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][skeə(r)][ʌp][ə; eɪ] [miːl] . ”

maybe	we	can	get	her	to	scare	up	a	meal	.	”
或许	我们	能	得到	她	到	吓	向上	一个	一顿饭	.	”

或许我们可以让她自己找点吃的。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] ['tʃɑːli] ?

“	What	about	Charlie	?
“	什么	关于	查理	?

查理怎么样了?

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ðæt] [kɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We've	got	to	get	that	kid	away	from	the	gang	just	as	soon	as	we	can	.
我们已经	得到	到	得到	那	孩子	离开	从	这	帮派	只是	作为	很快	作为	我们	能	.

”

”

”

我们必须尽快把那孩子从团伙手中解救出来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst] .

“	Of	course	we	must	.
“	的	课程	我们	必须	.

“我们当然必须这样做。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [θɪŋk] ['betə(r)] [wen] [maɪ] ['stʌmək] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['dɒgɒn] ['empti] .

But	I	can	think	better	when	my	stomach	isn't	so	doggone	empty	.
但	我	能	思考	更好的	什么时候	我的	胃	不是	所以	该死的	空的	.

但是如果我的肚子不是那么空空如也，我的思维就会更清晰。

['tʃɑːli] [ɪz] [seɪf] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dedlaɪn] [ðæt] ['sændəz] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Charlie	is	safe	until	the	deadline	that	Sanders	gave	me	.
查理	是	安全的	直到	这	最后期限	那	桑德斯	给予	我	.

在桑德斯给我设定的最后期限到来之前，查理是安全的。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɛmə˛noʊlz] .

Now	for	the	Seminoles	.
现在	为了	这	塞米诺尔人	.

接下来是佛罗里达州立大学塞米诺尔队的比赛。

['lʌki] ['ðer] [nɒt] [ɒn] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['tɒməhɔːk]

Lucky	they're	not	on	their	natural	habitat	—	you	and	I	would	get	a	tomahawk
幸运的	它们是	不是	在	他们的	自然的	栖息地	—	你	和	我	会	得到	一个	钺

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] — [eɪ] ,

between	the	eyes	—	eh	,
之间	这	眼睛	—	嗯	,

幸好它们不在自然栖息地——不然你我可能就被斧头砍中双眼了——哎。

[ˌɑːsi'oʊlə] ?

Osceola	?
奥西奥拉	?

奥西奥拉?

" [hiː; hi] [kraɪd] . -

"	he	cried	.	193
"	他	哭	.	-

他哭了。193

['tʃæptə(r)] [ˌɛks˛aɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[bɪl] [bləʊz] [ʌp]

BILL	BLOWS	UP
账单	打击	向上

比尔爆炸了

[klɒks] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] ['sev(ə)n][nekst] ['iːvnɪŋ] [wen] [bɪl] [tɜːnd] [ðə; ði] [swɪtʃ]

Clocks	in	New	Canaan	were	striking	seven	next	evening	when	Bill	turned	the	switch
时钟	在	新的	迦南	是	引人注目	七	下一个	晚上	什么时候	账单	转向	这	转变

[ɒn][ðə; ði] - ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] [wɪtʃ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

on	the	Loening's	instrument	board	which	released	the	retractable	landing	gear	of	the
在	这	-	乐器	木板	哪个	发布	这	可伸缩	降落	齿轮	的	这

[pleɪn] .

plane	.
飞机	.

第二天晚上，新迦南的钟声敲响了七点，比尔拨动了洛宁飞机仪表盘上的开关，释放了飞机的可伸缩起落架。

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][hiː; hi]['spaiərəld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [fiːld] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Five	or	six	seconds	later	he	spiralled	down	on	the	level	field	back	of	the
五	或者	六	秒	之后	他	螺旋状	向下	在	这	等级	场地	后退	的	这

['bəʊltən] [pleɪs] ,

Bolton	place	,
博尔顿	地方	,

五六秒后，他像旋风一样倒在了博尔顿球场后面的平地上。

[ænd; ənd]['tæksi] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['hæŋə(r)] .

and	taxied	toward	the	hangar	.
和	出租车	朝向	这	机库	.

然后滑行向机库。

- [ɪn][hænd] ,

Wheelblocks	in	hand	,
-	在	手	,

手中拿着轮块，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ræn][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

he	was	climbing	out	of	the	cockpit	when	a	man	ran	up	from	the	direction
他	曾是	攀登	出去	的	这	座舱	什么时候	一个	男人	跑	向上	从	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊltən]['gærɑːʒ] .

of	the	Bolton	garage	.
的	这	博尔顿	车库	.

他正要爬出驾驶舱时，一个男人从博尔顿车库的方向跑了过来。

" ['iːvnɪŋ] , ['mɑːstə(r)] [bɪl] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .

"	Evening	,	Master	Bill	,	"	he	greeted	.
"	晚上	,	掌握	账单	,	"	他	问候	.

"晚上好，比尔少爷，"他问候道。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] . "

"	Glad	to	see	you	back	again	.	"
"	高兴的	到	看	你	后退	再次	.	"

"很高兴再次见到你。"

" [hə'ləʊ] , [fræŋk] !

"	Hello	,	Frank	!
"	你好	,	坦率	!

"你好，弗兰克！"

[aɪm][glæd][tuː; tə][get] [həʊm][maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][woʊnt][biː; bi] ['steɪɪŋ] [lɒŋ] .

I'm	glad	to	get	home	myself	,	even	though	I	won't	be	staying	long	.
我是	高兴的	到	得到	家	我	,	甚至	尽管	我	惯于	是	入住	长的	.

我很高兴能回家，虽然我不会久留。

[hæz; həz][maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ? " -

Has	my	father	returned	home	from	Washington	?	"	194
有	我的	父亲	返回	家	从	华盛顿	?	"	-

我父亲从华盛顿回来了吗？194

" [nəʊ][sɜː(r)] .

"	No	sir	.
"	不	先生	.

"不，先生。"

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [eɪnt] [bæk] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] . "

That	is	,	he	ain't	back	in	New	Canaan	.	"
那	是	,	他	不是	后退	在	新的	迦南	.	"

也就是说，他还没回到新迦南。

" ['ɑːftə(r)][ai][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bjuːɪk] [daʊn] [tuː; tə] ['stæmfəd] .

"	After	I	get	something	to	eat	,	I'm	taking	the	Buick	down	to	Stamford	.
"	后	我	得到	某物	到	吃	,	我是	采取	这	别克	向下	到	斯坦福德	.

"吃完东西后，我就开着别克车去斯坦福德。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tə'naɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [aɪl] [niːd] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ]

It	may	be	that	I'll	come	back	tonight	,	but	if	not	,	I'll	need	the	Loening
它	可能	是	那	患病的	来	后退	今晚	,	但	如果	不是	,	患病的	需要	这	洛宁

[tə'mɒrəʊ] . "

tomorrow	.	"
明天	.	"

我今晚或许会回来，但如果回不来，明天我就需要洛宁了。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

"好的，先生。"

[aɪl] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

I'll	fill	her	and	give	her	a	thorough	looking	over	.
患病的	充满	她	和	给	她	一个	彻底	寻找	超过	.

我会给她灌满水，并仔细检查一遍。

[sʌm; səm] [dɔɪnz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][left] .

Some	doin's	there	were	here	the	night	you	left	.
一些	行动	那里	是	这里	这	夜晚	你	左边	.

你离开的那晚，这里发生了一些事。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][kɒps][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] ,

By	the	time	I	waked	up	and	got	the	cops	on	the	phone	,
经过	这	时间	我	醒来	向上	和	得到	这	警察	在	这	电话	,

等我醒来并打电话给警察的时候，

[ðem; ðəm] [gaɪz] [hæd; həd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

them	guys	had	beat	it	.
他们	伙计们	有	打	它	.

他们打败了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rekt] [kɑː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊp] , [stretʃt] [aʊt] ['jɒndə(r)] ,

There	was	a	wrecked	car	what	had	run	into	a	rope	,	stretched	out	yonder	,
那里	曾是	一个	损毁	车	什么	有	跑步	进入	一个	绳索	,	拉伸	出去	远处	,

远处有一辆撞毁的汽车，它撞到了一根伸出来的绳子。

[bʌt; bət] [ðeid] [tʊk] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [wɪð] - [ɪm] .

but	they'd	took	the	license	plates	with	'	em	.
但	他们会	采取	这	执照	盘子	和	-	呃	.

但他们把车牌带走了。

[ðə; ði][kɒps] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ðəʊ] . ”

The	cops	think	they	can	trace	the	car	,	though	.	”
这	警察	思考	他们	能	痕迹	这	车	,	尽管	.	”

警方认为他们可以追踪到这辆车。

“ [wel] , [ðæt] [woʊnt][get][ðem; ðəm] ['eniweə(r)] .

“	Well	,	that	won't	get	them	anywhere	.
“	出色地	,	那	惯于	得到	他们	任何地方	.

“那可不行。”

[aɪl] [bet][ə; eɪ][hæt][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['stəʊlən] .

I'll	bet	a	hat	the	car	was	stolen	.
患病的	赌注	一个	帽子	这	车	曾是	被盗	.

我敢打赌这辆车是偷来的。

['eniweɪ] , [ai] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] .

Anyway	,	I	know	who	the	men	were	.
反正	,	我	知道	WHO	这	男人	是	.

总之，我知道那些人是谁。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'naɪt] . ”

I've	got	a	date	with	one	of	them	tonight	.	”
我已经	得到	一个	日期	和	一	的	他们	今晚	.	”

我今晚和其中一个有约会。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] , [sɜː(r)] ?

“	Is	that	so	,	sir	?
“	是	那	所以	,	先生	?

“真是这样吗，先生？”

['betə(r)] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

Better	let	me	go	with	you	,	sir	!
更好的	让	我	去	和	你	,	先生	!

先生，最好让我跟您一起去！

" [fræŋk] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['iːgənəs] .
" Frank was all eagerness .
" 坦率 曾是 全部 渴望 .

弗兰克充满了热情。

" [ðeəz; ðəz] [ðem; ðəm] [wɒt] [sez] [ai] [eɪnt] [səʊ] [wɜːs] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] . " -
" There's them what says I ain't so worse in a scrap . " 195
" 有 他们 什么 说道 我 不是 所以 更糟 在 一个 废料 . " -

"他们说我打架也没那么糟糕。"195

[bɪl] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bill laughed and shook his head .
账单 笑了 和 摇晃 他的 头 .

比尔笑着摇了摇头。

" [θæŋks] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [fræŋk] .
" Thanks just the same , Frank .
" 谢谢 只是 这 相同的 , 坦率 .

"无论如何，谢谢你，弗兰克。"

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] ['meɪbi] .
Some other time maybe .
一些 其他 时间 或许 .

或许下次吧。

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] ['skræpɪŋ] [weə(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
There won't be any scrapping where I'm going this evening .
那里 惯于 是 任何 废料 在哪里 我是 去 这 晚上 .

今晚我要去的地方不会有任何争吵。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɒnfərəns] .
This is just going to be a quiet conference .
这 是 只是 去 到 是 一个 安静的 会议 .

这将只是一场低调的会议。

" [fræŋk] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Frank looked disappointed .
" 坦率 看起来 失望的 .

弗兰克看起来很失望。

" [wel] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] , [sɜː(r)] .
" Well , you never can tell , sir .
" 出色地 , 你 绝不 能 告诉 , 先生 .

"嗯，先生，谁也说不准。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪn] - ['ɪntərˌestɪn] - , [ai] [həʊp] [jʊl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
If it looks like somethin ' interestin ' , I hope you'll give us a ring ,
如果 它 看起来 喜欢 某物 - 有趣的 - , 我 希望 你会 给 我们 一个 戒指 ,

如果看起来挺有意思的，希望你能给我们打个电话。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [wɪd] [jə(r)] [ɪn] [θriː] [ʃeɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] . "
an ' I'll be wid yer in three shakes of a lamb's tail . "
一个 - 患病的 是 宽 你的 在 三 奶昔 的 一个 羊羔的 尾巴 . "

我马上就到你身边。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [tuː] ['həʊpf(ə)l] .
" I'll remember , but don't be too hopeful .
" 患病的 记住 , 但 不 是 也 充满希望 .

"我会记住的，但不要抱太大希望。"

[səʊ] [lɒŋ] [naʊ] .
So long now .
所以 长的 现在 .

再见了。

[aɪm] [pf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [stɑːt] [pf] [əˈgen] . ”

I'm	off	to	get	a	bite	at	the	house	before	I	start	off	again	.	”
我是	离开	到	得到	一个	咬	在	这	房子	前	我	开始	离开	再次	.	”

我先回家吃点东西，然后再继续赶路。

“ [səʊ] [lɒŋ] , [ˈmɑːstə(r)] [bɪl] .

“	So	long	,	Master	Bill	.
”	所以	长的	,	掌握	账单	.

“再见了，比尔少爷。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbjuːɪk] - [raʊnd] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [suːn] [æz; əz] [ai] [wiːl] [ðɪs] [kreɪt] [ˈɪntuː]

I'll	have	the	Buick	'	round	front	for	you	,	soon	as	I	wheel	this	crate	into
患病的	有	这	别克	-	圆形的	正面	为了	你	,	很快	作为	我	车轮	这	箱	进入

[ðə; ði] [ˈhæŋə(r)] . ”

the	hangar	.	”
这	机库	.	”

“我一把这个箱子推进机库，就把那辆别克圆头车给你。”

“ [θæŋks] , ” [sed] [bɪl] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [pf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] . -

“	Thanks	,	”	said	Bill	again	,	and	marched	off	toward	the	house	.	196
”	谢谢	,	”	说	账单	再次	,	和	行军	离开	朝向	这	房子	.	-

“谢谢，”比尔再次说道，然后朝房子走去。196

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [kʊk] .

In	the	kitchen	he	encountered	the	cook	.
在	这	厨房	他	遭遇	这	厨师	.

他在厨房里遇到了厨师。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈmɑːstə(r)] [bɪl] [həʊm] [əˈgɪn] - , ” [biːmd] [ðæt] [ˈbʌksəm] [ˈfiːmeɪl] .

“	Well	,	if	it	isn't	Master	Bill	home	agin	'	,	”	beamed	that	buxom	female	.
”	出色地	,	如果	它	不是	掌握	账单	家	再次	-	,	”	光束	那	丰满	女性	.

“哟，这不是比尔少爷回家了吗？”那位身材丰满的女士笑容满面地说。

“ [ʃʊə(r)] [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [ɪts] [jə(r)] [ˈdɪnə(r)] [jɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪn] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] [ˌeɪ ˈviː]

“	Sure	as	I'm	a	sinner	it's	yer	dinner	ye'll	be	wantin	'	—	an	'	divil	a	bit	av
”	当然	作为	我是	一个	罪人	它是	你的	晚餐	叫喊	是	想要	-	—	一个	-	魔鬼	一个	少量	av

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊkt] [jet] .

it	cooked	yet	.
它	煮熟	然而	.

“我虽然是个罪人，但你肯定想要的是你的晚餐——而且最好是魔鬼做的，还没完全煮熟。”

[ai] [gɪv] [ðə; ði] [help] [ðeən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [əˈgəʊ] ! ”

I	give	the	help	theirn	an	hour	ago	!	”
我	给	这	帮助	他们的	一个	小时	前	!	”

我一个小时前就帮过他们了！

“ [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈæni] .

“	Oh	,	that's	all	right	,	Annie	.
”	哦	,	那就是	全部	正确的	,	安妮	.

“哦，没关系，安妮。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈrʌs(ə)l] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsænwɪtʃz] —

But	would	it	be	too	much	trouble	to	rustle	me	a	couple	of	sandwiches	—
但	会	它	是	也	很多	麻烦	到	沙沙	我	一个	夫妻	的	三明治	—

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [θriː] ?

or	maybe	three	?
或者	或许	三	?

但给我做两三个三明治会不会太麻烦？

” [ˈæni] , [hændz] [ɒn] [hɪps] [ænd; ənd] [ɑːmz] [əˈkɪmbəʊ] , [lʊkt] [ɪnˈdɪgnənt] .

”	Annie	,	hands	on	hips	and	arms	akimbo	,	looked	indignant	.
”	安妮	,	双手	在	臀部	和	武器	叉腰	,	看起来	愤怒	.

安妮双手叉腰，双臂叉开，一脸愤慨。

“ [ɪts] [nəʊ] ['sænwɪʧz] [jɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - , ['mɑːstə(r)] [bɪl] .
“ It's no sandwiches ye'll be gettin ' , Master Bill .
〃 它是 不 三明治 叫喊 是 获得 - , 掌握 账单 .

“你可别想吃到三明治，比尔少爷。”

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] ['teɪsti] [dɪʃt] [ʌp] .
In half an hour I'll have something hot and tasty dished up .
在 一半 一个 小时 患病的 有 某物 热的 和 可口 盘 向上 .

半小时后，我就会端上热腾腾的美味佳肴。

[kænt] [jiː; ji] [biː; bi] [weɪtɪn] - [ðæt] [lɒŋ] ? 〃
Can't ye be waitin ' that long ? ”
不能 是的 是 等待 - 那 长的 ? 〃

你难道不能等那么久吗?

“ [dʒiː] , [ai] [ʃʊə(r)] [kæn; kən] , ['æni] .
“ Gee , I sure can , Annie .
〃 吉 , 我 当然 能 , 安妮 .

“哎呀，我当然可以，安妮。”

[bʌt; bət] [doʊnt] ['bɒðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .
But don't bother too much .
但 不 打扰 也 很多 .

但别太在意。

['eniθɪŋ] [wɪl] [duː; də] .
Anything will do .
任何事物 将要 做 .

什么都行。

[aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ʃuː] ['leðə(r)] ! 〃
I'm hungry enough to eat shoe leather ! ”
我是 饥饿的 足够的 到 吃 鞋 皮革 ! 〃

我饿得连鞋底都想吃!

“ [naʊ] [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
“ Now you leave that to me ,
〃 现在 你 离开 那 到 我 ,

“现在就交给我了。”

〃 [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
〃 he heard her say as he went toward the front of the house and
他 听到 她 说 作为 他 去 朝向 这 正面 的 这 房子 和
[ðen] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
then up the stairs to his room .
然后 向上 这 楼梯 到 他的 房间 .

他听到她说着，便走向房子前面，然后上了楼，回到了自己的房间。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [frentʃ] [fəʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [naɪt] ['teɪb(ə)l] [baɪ]
He shut the door and picked up the French phone from a night table by
他 关闭 这 门 和 挑选 向上 这 法语 电话 从 一个 夜晚 桌子 经过
[hɪz; ɪz] [bed] .
his bed .
他的 床 .

他关上门，从床边的床头柜上拿起那部法国电话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sentrəl] ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['stæmfəd] ['nʌmbə(r)] .
As soon as central answered he called a Stamford number .
作为 很快 作为 中央 回答 他 称为 一个 斯坦福德 数字 .

中央电话接通后，他立即拨打了一个斯坦福德的号码。

“ ['mɪstə(r)] . ['evənz] [ðeə(r)] ?
“ Mr . Evans there ?
” 先生 . 埃文斯 那里 ?

“埃文斯先生在吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] . -
” he asked when a man's voice answered . 197
” 他 问 什么时候 一个 男人的 嗓音 回答 . -

他问道，这时一个男人的声音回答了。197

“ ['evənz] ['spiːkɪŋ] .
“ Evans speaking .
” 埃文斯 请讲 .

“埃文斯正在讲话。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [bɪl] ['bəʊltən] ? ”
It sounds like Bill Bolton ? ”
它 声音 喜欢 账单 博尔顿 ? ”

听起来像比尔·博尔顿?

“ [bɪl] ['bəʊltən] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['evənz] .
“ Bill Bolton is right , Mr . Evans .
” 账单 博尔顿 是 正确的 , 先生 . 埃文斯 .

“比尔·博尔顿说得对，埃文斯先生。”

[aɪm] [həʊm] — [ɪn] [njuː] ['keɪnən] — [dʒʌst] [gɒt] [hɪə(r)] [baɪ] [pleɪn] .
I'm home — in New Canaan — just got here by plane .
我是 家 — 在 新的 迦南 — 只是 得到 这里 经过 飞机 .

我到家了——在新迦南——刚坐飞机到的。

['debərə] [geɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌmbə(r)] . ”
Deborah gave me your number . ”
黛博拉 给予 我 你的 数字 . ”

黛博拉给了我你的电话号码。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
“ Then it must be important .
” 然后 它 必须 是 重要的 .

“那它一定很重要。”

[spɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bɔɪ] .
Spill the story , boy .
洒 这 故事 , 男生 .

小子，快把事情说出来。

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [jʊr; jər] [nɒt] [ʌp] [ɪn] [meɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['ɪntrəsts] .
Tell me why you're not up in Maine looking after my interests .
告诉 我 为什么 你是 不是 向上 在 缅因州 寻找 后 我的 兴趣 .

告诉我你为什么不在缅因州照顾我的利益。

” [bɪl] [təʊld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
” Bill told him , and it took him more than ten minutes to do so .
” 账单 讲述 他 , 和 它 采取 他 更多的 比 十 分钟 到 做 所以 .

比尔告诉他，他花了十多分钟才说完。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [endid] , “ [waɪl] ['debərə] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [lʌntʃ] [ɒn] [pɪg]
“ You see , ” he ended , “ while Deborah was giving us a midnight lunch on Pig
” 你 看 , ” 他 结束 , “ 尽管 黛博拉 曾是 给予 我们 一个 午夜 午餐 在 猪
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

“你看，”他最后说道，“当时黛博拉正在猪岛上给我们准备午夜午餐，

[ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['debərə] , [əʊld] [dʒɪm] , [ˌɑːsi'oʊlə] , ['ezrə] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

the	five	of	us	,	Deborah	,	old	Jim	,	Osceola	,	Ezra	and	myself	,
这	五	的	我们	,	黛博拉	,	老的	吉姆	,	奥西奥拉	,	以斯拉	和	我	,

我们五个人，黛博拉、老吉姆、奥西奥拉、埃兹拉和我，

[went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɪti] .

went	into	a	session	of	the	ways	and	means	committee	.
去	进入	一个	会议	的	这	方式	和	方法	委员会	.

参加了筹款委员会的会议。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['ɑːgjumənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɒn] ['tʃɑːrliz] [ə'kaʊnt] , [ai] [mʌst; məst] [kʌm]

After	some	argument	,	it	was	decided	that	on	Charlie's	account	,	I	must	come
后	一些	争论	,	它	曾是	决定	那	在	查理的	帐户	,	我	必须	来

[daʊn] [hɪə(r)] ,

down	here	,
向下	这里	,

经过一番争论，最终决定，为了查理，我必须下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['sændəz] - ['ɔːdərs] — [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['dʒɒnsn] [æt; ət]

and	at	least	pretend	to	follow	Sanders	'	orders	—	to	report	to	Johnson	at
和	在	至少	假装	到	跟随	桑德斯	-	订单	—	到	报告	到	约翰逊	在

- [həʊ'tel] , ['eniweɪ] . ”

Gring's	Hotel	,	anyway	.	”
-	酒店	,	反正	.	”

至少要假装服从桑德斯的命令——无论如何都要去格林酒店向约翰逊报到。”

“ [jes] , ” [kən'kəː] ['mɪstə(r)] . ['evənz] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən]

“	Yes	,	”	concurred	Mr	.	Evans	,	“	I'm	afraid	there's	nothing	else	that	you	can
“	是的	,	”	同意	先生	.	埃文斯	,	“	我是	害怕的	有	没有什么	别的	那	你	能

[duː; də] . ” -

do	.	”	198
做	.	”	-

“是的，”埃文斯先生同意道，“恐怕你们也无能为力了。”198

“ [ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sʌm; səm] [men] [ə'baʊt] , [rʌʃ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd]

“	I	thought	that	perhaps	you	might	have	some	men	about	,	rush	the	joint	and
“	我	想法	那	也许	你	可能	有	一些	男人	关于	,	匆忙	这	联合的	和

['kæptʃə(r)] [ðɪs] ['dʒɒnsn] .

capture	this	Johnson	.
捕获	这	约翰逊	.

“我以为你们可能会派些人手，冲进监狱抓住约翰逊。”

[kaɪnd] [ɒv; əv] [tɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Kind	of	tit	for	tat	,	you	know	.
种类	的	山雀	为了	塔特	,	你	知道	.

算是以牙还牙吧。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [swɒp] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [frend] ['sændəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] .

We	could	swap	him	back	to	friend	Sanders	for	Charlie	.
我们	可以	交换	他	后退	到	朋友	桑德斯	为了	查理	.

我们可以用查理换回他和桑德斯的朋友。

[ðæt] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ʌp] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɪt] .

That	would	even	up	things	a	bit	.
那	会	甚至	向上	事物	一个	少量	.

那样的话，双方实力就更均衡一些了。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒn] [ˌjuː 'es] . ”

Just	now	it	seems	to	me	that	they	have	the	bulge	on	us	.	”
只是	现在	它	似乎	到	我	那	他们	有	这	凸出	在	我们	.	”

现在看来，他们似乎比我们占了上风。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] — [ðeɪ] [hæv; həv] .

“	There's	no	doubt	about	it	,	Bill	—	they	have	.
”	有	不	怀疑	关于	它	,	账单	—	他们	有	.

“毫无疑问，比尔——他们确实有。”

[jɔː(r); jə(r)] [plænz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

Your	plan's	a	good	one	,	but	it	is	impossible	.	”
你的	计划的	一个	好的	一	,	但	它	是	不可能的	.	”

你的计划很好，但不可能实现。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”

“	But	why	?	”
”	但	为什么	?	”

“但为什么? ”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [slɪm] ['dʒɒnsn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

“	In	the	first	place	,	although	Slim	Johnson	is	a	very	young	man	,
”	在	这	第一的	地方	,	虽然	苗条的	约翰逊	是	一个	非常	年轻的	男人	,

“首先，虽然斯利姆·约翰逊还很年轻，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] ['gæŋstəz] [ˌaʊt'saɪd] [sɪŋ] [sɪŋ] .

he	is	one	of	the	cleverest	gangsters	outside	Sing	Sing	.
他	是	一	的	这	最聪明的	黑帮分子	外部	唱歌	唱歌	.

他是辛辛监狱外最聪明的黑帮分子之一。

['sekəndli] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æn; ən][ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['kʌtˌθrəʊt] [ænd; ənd]

Secondly	,	if	he	didn't	have	an	A	No	.	1	organization	of	cutthroats	and
第二	,	如果	他	没有	有	一个	一个	不	.	1	组织	的	杀人狂	和

['gʌnmən] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

gunmen	behind	him	,
枪手	在后面	他	,

其次，如果他背后没有一个由亡命之徒和枪手组成的顶级组织，

[aɪ'd][hæv; həv] ['kɪdnæpt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I'd	have	kidnapped	that	young	gentleman	long	ago	.
ID	有	被绑架	那	年轻的	绅士	长的	前	.

我早就把那位年轻先生绑架了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['æŋkʃəsli] ,

But	tell	me	,	”	he	went	on	anxiously	,
但	告诉	我	,	”	他	去	在	焦虑地	,

“但是告诉我，”他焦急地继续说道，“

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['feloʊz] [ʌp] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] ? ” -

“	what	are	you	fellows	up	there	doing	about	my	boy	?	”	199
”	什么	是	你	伙伴们	向上	那里	正在做	关于	我的	男生	?	”	-

“你们这些家伙在上面对我儿子做什么？”199

“ [dʒʌst] [ðɪs] : ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn][hɪə(r)] ,

“	Just	this	:	after	it	was	arranged	that	I	should	come	on	here	,
”	只是	这	:	后	它	曾是	安排	那	我	应该	来	在	这里	,

“就是这样：在安排好我来这里之后，

[ˌɑːsi'oʊlə] [ɪ'lektɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][ləʊ'keɪt] ['sændəz] - [haɪd] - [aʊt] ,

Osceola	elected	himself	a	committee	of	one	to	locate	Sanders	'	hide	-	out	,
奥西奥拉	当选	他自己	一个	委员会	的	一	到	定位	桑德斯	-	隐藏	-	出去	,

奥西奥拉自封为一人委员会，负责寻找桑德斯的藏身之处。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['tʃɑːli] .

and	to	get	his	hands	on	Charlie	.
和	到	得到	他的	双手	在	查理	.

他想抓住查理。

['pɑːkə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] [gɑːd] ['debərə] ,

Parker	decided	to	stay	on	the	island	to	guard	Deborah	,
帕克	决定	到	停留	在	这	岛	到	警卫	黛博拉	,

帕克决定留在岛上保护黛博拉。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [dʒɪm] [ɪz] [ə'weɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒn] ['speʃ(ə)l] ['djuːti] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

for	it	seems	that	Jim	is	away	most	of	the	time	on	special	duty	for	you	,
为了	它	似乎	那	吉姆	是	离开	最多	的	这	时间	在	特别的	责任	为了	你	,

因为吉姆似乎大部分时间都在外为你执行特殊任务，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [daɪ'vʌldʒ] . ”

which	he	wouldn't	divulge	.	”
哪个	他	不会	泄露	.	”

但他不愿透露详情。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , ” [mˈɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['evənz] .

“	And	quite	right	,	too	,	”	murmured	Mr	.	Evans	.
“	和	相当	正确的	,	也	,	”	低声说道	先生	.	埃文斯	.

“说得完全正确，”埃文斯先生低声说道。

“ [dʒɪmz] [wɜːk] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fæktə(r)] — [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”

“	Jim's	work	is	a	most	important	factor	—	most	important	.	”
“	吉姆的	工作	是	一个	最多	重要的	因素	—	最多	重要的	.	”

“吉姆的工作是一个至关重要的因素——非常重要。”

“ [wel] , [ɪts] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	it's	all	Greek	to	me	.
“	出色地	,	它是	全部	希腊语	到	我	.

“嗯，这对我来说完全是天书。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃəʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [ə'pɒlədʒi] ,

And	although	you're	running	this	show	,	sir	,	and	with	all	due	apology	,
和	虽然	你是	跑步	这	展示	,	先生	,	和	和	全部	到期的	道歉	,

虽然您是这场秀的主持人，先生，而且恕我直言，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [nɒt] ['pʊtɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns]

I	must	say	it's	my	opinion	that	you	make	a	mistake	in	not	putting	more	confidence
我	必须	说	它是	我的	观点	那	你	制作	一个	错误	在	不是	推杆	更多的	信心

[ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] . [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] :

in	the	people	who	are	helping	you	.	Look	at	me	:
在	这	人们	WHO	是	帮助	你	.	看	在	我	:

我必须说，我认为你犯了个错误，那就是没有更加信任那些帮助你的人。看看我：

['tʃɑːli] [bləʊz] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [meɪn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [maɪ] [pleɪn]

Charlie	blows	in	here	and	we	beat	it	up	to	Maine	as	fast	as	my	plane
查理	打击	在	这里	和	我们	打	它	向上	到	缅因州	作为	快速地	作为	我的	飞机

[ænd; ənd] [gʊd] [liːd] ['bʊlɪt] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] .

and	good	lead	bullets	will	get	us	there	.
和	好的	带领	子弹	将要	得到	我们	那里	.

查理（Charlie）在这里吹来，我们用我的飞机和好的铅弹以最快的速度赶到缅因州。

[ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [hʌʃ] [stʌf] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] , [ðen] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

All	kinds	of	hush	stuff	when	we	arrive	,	then	you	beat	it	off	during	the	night	,
全部	种类	的	嘘	东西	什么时候	我们	到达	,	然后	你	打	它	离开	期间	这	夜晚	,

我们到的时候各种偷偷摸摸的，然后你晚上就自己解决掉了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæts] [ə; eɪ] ['wɒrən] [ɒv; əv] ['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] —

leaving	us	in	a	house	that's	a	warren	of	secret	passages	and	what	not	—
离开	我们	在	一个	房子	那就是	一个	沃伦	的	秘密	段落	和	什么	不是	—

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ,

and	to	make	it	worse	,
和	到	制作	它	更糟	,

留下我们住在一栋到处都是秘密通道和其他机关的房子里——更糟糕的是，

[juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] .

you	leave	us	absolutely	no	instructions	.
你	离开	我们	绝对地	不	指示	.

你完全没有给我们留下任何指示。

['kɒnsɪkwəntli] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gets] ['kɪdnæpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɔːl][bʌt; bət]['luːzɪz][hɪz; ɪz][laɪf]

Consequently	,	one	of	us	gets	kidnapped	,	and	the	other	all	but	loses	his	life
最后	,	一	的	我们	获得	被绑架	,	和	这	其他	全部	但	失败	他的	生活

,

,

,

结果，我们之中一人被绑架，另一人险些丧命。

[fɜːst][baɪ] ['eəgʌn] ['bʊlɪt] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['eəgʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt]

first	by	airgun	bullets	—	and	some	airgun	it	must	be	to	shoot	that
第一的	经过	气枪	子弹	—	和	一些	气枪	它	必须	是	到	射击	那

['dɪstəns] — [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

distance	—	and	later	,	by	drowning	.
距离	—	和	之后	,	经过	溺水	.

首先是被气枪子弹射死——而且要射那么远的距离，那气枪肯定非同凡响——后来是被溺死。

[ðen] [aɪ] [mɪs'teɪk] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒn] [pɪg] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,

Then	I	mistake	the	people	on	Pig	Island	for	your	enemies	,
然后	我	错误	这	人们	在	猪	岛	为了	你的	敌人	,

然后我误把猪岛上的人当成了你的敌人。

[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [dɑːn] [nɪə(r)] [get] ['kɪdnæpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] .

make	a	fool	of	myself	and	darn	near	get	kidnapped	into	the	bargain	.
制作	一个	傻子	的	我	和	该死	靠近	得到	被绑架	进入	这	便宜货	.

我出尽洋相，差点还被绑架了。

[æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'zʌlt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

As	a	direct	result	,	instead	of	being	able	to	make	myself	useful	in	your
作为	一个	直接的	结果	,	反而	的	存在	有能力的	到	制作	我	有用	在	你的

['ɪntrəsts] [ə'raʊnd] ['kleɪtn] ,

interests	around	Clayton	,
兴趣	大约	克莱顿	,

直接结果是，我无法在克莱顿附近为你们的利益做出贡献，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪs] [ɒf] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [plə'keɪt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] . ” -

I	have	to	chase	off	down	here	to	placate	the	chief	of	your	enemies	.	”	200
我	有	到	追赶	离开	向下	这里	到	安抚	这	首席	的	你的	敌人	.	”	-

我必须赶到这里来安抚你们敌人的首领。”200

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['evənz] .

“	There's	a	lot	in	what	you	say	,	”	replied	Mr	.	Evans	.
“	有	一个	很多	在	什么	你	说	,	”	回复	先生	.	埃文斯	.

“你的话很有道理，”埃文斯先生回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)] — [ɪn] [wɪtʃ]

“	But	you	must	understand	that	this	is	an	extremely	serious	affair	—	in	which
“	但	你	必须	理解	那	这	是	一个	极其	严肃的	事务	—	在	哪个

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] . ”

an	enormous	sum	of	money	is	involved	.	”
一个	巨大的	和	的	钱	是	涉及	.	”

“但你必须明白，这是一件极其严肃的事情——其中涉及巨额资金。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪəd] , ” [snæpt] [bɪl] .

“	Oh	,	you	make	me	tired	,	”	snapped	Bill	.
“	哦	,	你	制作	我	疲劳的	,	”	啪啪	账单	.

“哦，你真让我累，”比尔厉声说道。

“ [waɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [aʊt] — [lɒk] , [stɒk] [ænd; ənd] ['bærəl] .

“	Why	,	I've	had	a	sweet	chance	to	sell	you	out	—	lock	,	stock	and	barrel	.
”	为什么	,	我已经	有	一个	甜的	机会	到	卖	你	出去	—	锁	,	库存	和	桶	.

“哎呀，我本来有机会把你连根拔起地出卖出去的。”

['mʌni] , ['mʌni] , ['mʌni] — [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][səʊ] - [kɔːld] [bɪg] ['bɪznəs] [men] [θɪŋk] [ɒv; əv] —

Money	,	money	,	money	—	that's	all	you	so	-	called	big	business	men	think	of	—
钱	,	钱	,	钱	—	那就是	全部	你	所以	-	称为	大的	商业	男人	思考	的	—

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ,

and	at	that	,
和	在	那	,

钱，钱，钱——你们这些所谓的商业大亨满脑子想的都是钱——就这样，

[jʊr; jər] [ðə; ði] [gaɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'preʃn] .

you're	the	guys	we	have	to	thank	for	the	depression	.
你是	这	伙计们	我们	有	到	感谢	为了	这	沮丧	.

经济萧条都得“感谢”你们。

[ɪz] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɜːθ] ['tʃɑːrliz] [laɪf] ? ”

Is	any	amount	of	money	worth	Charlie's	life	?	”
是	任何	数量	的	钱	值得	查理的	生活	?	”

任何金钱都比不上查理的生命吗?

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] — ” -

“	They	wouldn't	dare	—	”	201
”	他们	不会	敢	—	”	-

“他们不敢——”201

“ [ðeɪ] [deəd] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] ['lɪndbɜːg] .

“	They	dared	with	poor	little	Charlie	Lindbergh	.
”	他们	敢于	和	贫穷的	小的	查理	林白	.

“他们竟然敢拿可怜的小查理·林白开玩笑。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hɪərəʊ] ? ”

Are	you	any	better	than	our	national	hero	?	”
是	你	任何	更好的	比	我们的	国家的	英雄	?	”

你比我们的民族英雄强吗?

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] — ”

“	But	I	don't	like	the	way	you're	talking	—	”
”	但	我	不	喜欢	这	方式	你是	说	—	”

“但我不太喜欢你说话的方式——”

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [huːp] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	And	I	don't	care	a	tinker's	hoop	what	you	like	.
”	和	我	不	关心	一个	修补匠的	箍	什么	你	喜欢	.

“我一点也不在乎你喜欢什么。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

You're	not	paying	me	anything	.
你是	不是	付费	我	任何事物	.

你没付我任何钱。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['tʃɑːli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪm]

Listen	to	me	—	just	as	soon	as	we	can	find	Charlie	for	you	,	I'm
听	到	我	—	只是	作为	很快	作为	我们	能	寻找	查理	为了	你	,	我是

[θruː] !

through	!
通过	!

听我说——只要我们能帮你找到查理，我就完事了!

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

You	want	those	who	are	helping	you	to	trust	you	and	your	judgment	,
你	想	那些	WHO	是	帮助	你	到	相信	你	和	你的	判断	,

你希望那些帮助你的人信任你和你的判断。

[jet] [juː; jʊ][woʊnt] [trʌst] [ðem; ðəm] ,

yet	you	won't	trust	them	,
然而	你	惯于	相信	他们	,

但你却不信任他们。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][laɪf][æz; əz][dɪd][ðə; ði]['dʒɜːmən]

and	seem	to	have	as	little	respect	for	human	life	as	did	the	German
和	似乎	到	有	作为	小的	尊重	为了	人类	生活	作为	做过	这	德语

[haɪ] [kə'mɑːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ! ”

High	Command	during	the	war	!	”
高的	命令	期间	这	战争	!	”

他们似乎和战争期间的德国最高统帅部一样，对人的生命毫无尊重！

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ” [in'kwaiə] [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .

“	Anything	else	?	”	inquired	an	angry	voice	at	the	other	end	of	the	wire	.
“	任何事物	别的	?	”	询问	一个	生气的	嗓音	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	.

“还有什么事吗？”电话那头传来一个愤怒的声音。

“ [jes] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðeə(r)][ɪz] .

“	Yes	,	”	said	Bill	,	“	there	is	.
“	是的	,	”	说	账单	,	“	那里	是	.

“是的，”比尔说，“有的。”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['erə(r)][ɒn][maɪ][pɑːt] , [ɔː(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz][æn; ən]['erə(r)] .

A	slight	error	on	my	part	,	or	what	might	be	construed	as	an	error	.
一个	轻微	错误	在	我的	部分	,	或者	什么	可能	是	解释	作为	一个	错误	.

我犯了一个小错误，或者说，一个可能被认为是错误的错误。

[wen] [ai] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] [risk] ['hjuːmən][laɪf][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] ['mʌni] ,

When	I	inferred	that	you	willingly	risked	human	life	in	order	to	obtain	money	,
什么时候	我	推断	那	你	心甘情愿	冒险	人类	生活	在	命令	到	获得	钱	,

当我推断你为了获取金钱而甘愿冒着危及他人生命的风险时，

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] . ”

I	naturally	made	an	exception	.	”
我	自然	制成	一个	例外	.	”

我自然破例了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”

“	And	that	is	?	”
“	和	那	是	?	”

“那又怎样？”

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['væljuəb(ə)l][laɪf] , ['mɪstə(r)] . ['evənz] ! ” -

“	Your	own	valuable	life	,	Mr	.	Evans	!	”	202
“	你的	自己的	有价值的	生活	,	先生	.	埃文斯	!	”	-

“埃文斯先生，您宝贵的生命！”202

[wɪð] [ðɪs] ['pɑːθiən] [ʃɒt] ,

With	this	Parthian	shot	,
和	这	帕提亚	射击	,

凭借这记帕提亚射击，

[bɪl] [slæpt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪk'stenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Bill slapped on the receiver and switched off the telephone extension to his
账单 被掌掴 在 这 接收者 和 切换 离开 这 电话 扩大 到 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

比尔啪地一声挂上听筒，关掉了通往他房间的电话分机。

“ [aɪ] [ges] ['ðæt|] [həʊld][hɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ I guess that'll hold him , ” he muttered .
“ 我 猜测 那将 抓住 他 , ” 他 低声说道 .

“我想这样就能留住他了，”他嘟囔道。

“ [gɒʃ] , [aɪm][glæd][aɪ][gɒt] [ðæt] [ɒf] [maɪ] [tʃest] !
“ Gosh , I'm glad I got that off my chest !
“ 天哪 , 我是 高兴的 我 得到 那 离开 我的 胸部 !

“哎呀，我终于把心里话说出来了！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði]
” He was under the shower in his bath when there was a knock on the
” 他 曾是 在下面 这 淋浴 在 他的 洗澡 什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“他当时正在浴缸里淋浴，这时有人敲门。”

“ [jʊr; jər] ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] , ” [kɔːld] [ə; eɪ] [meɪdz] [vɔɪs] .
“ You're wanted on the telephone , Master William , ” called a maid's voice .
“ 你是 通缉 在 这 电话 , 掌握 威廉 , ” 称为 一个 女佣 嗓音 .

“威廉少爷，有人找您接电话，”一个女仆的声音传来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
“ It's a gentleman — wouldn't give his name . ”
“ 它是 一个 绅士 — 不会 给 他的 姓名 . ”

“他是一位绅士——但他不愿透露姓名。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ” [kɔːld] [bæk] [bɪl] , “ [ðæt] [aɪm] ['bɪzi] .
“ You tell the gentleman , ” called back Bill , “ that I'm busy .
“ 你 告诉 这 绅士 , ” 称为 后退 账单 , “ 那 我是 忙碌的 .

“你告诉那位先生，”比尔回头说，“我很忙。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'sɪstənt] , [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒest] [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] ['snəubɔːl] [melt] [ðə; ði]
If he is insistent , say that I suggest he can go where snowballs melt the
如果 他 是 坚持 , 说 那 我 建议 他 能 去 在哪里 雪球 熔化 这
[fɑːstɪst] .
fastest .
最快 .

如果他坚持，就说我建议他去雪球融化最快的地方。

” [hiː; hi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['mænə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
” He dressed in a leisurely manner and went down to the dining room ,
” 他 穿着 在 一个 悠闲 方式 和 去 向下 到 这 用餐 房间 ,

他穿着休闲的衣服，下楼去了餐厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɒt] [miːl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
where he found a hot meal awaiting him .
在哪里 他 成立 一个 热的 一顿饭 等待中 他 .

他发现那里有热腾腾的饭菜等着他。

[hiː; hi] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːti] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

He	did	full	justice	to	it	,	and	about	eight	-	thirty	he	went	out	the	front	door
他	做过	满的	正义	到	它	,	和	关于	八	-	三十	他	去	出去	这	正面	门

,

,

,

他出色地完成了任务，大约八点半，他从前门走了出去。

[klaɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] . -

climbed	in	his	car	and	drove	off	.	203
攀登	在	他的	车	和	驾驶	离开	.	-

他爬进车里，开车离开了。203

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] [draɪv] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɪdʒ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti]

It	was	a	twenty	-	minute	drive	down	through	the	ridge	country	to	the	city
它	曾是	一个	二十	-	分钟	驾驶	向下	通过	这	岭	国家	到	这	城市

[ɒv; əv] ['stæmfəd] ,

of	Stamford	,
的	斯坦福德	,

从这里开车穿过山脊地带，二十分钟就能到达斯坦福市。

[weə(r)] [hiː; hi] [pɑːkt] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærɑːʒ] [ɒf] [ət'læntɪk] [striːt] .

where	he	parked	his	car	in	a	garage	off	Atlantic	Street	.
在哪里	他	停放	他的	车	在	一个	车库	离开	大西洋	街道	.

他把车停在了大西洋街附近的一个车库里。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [bæk] [striːts] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] - [həʊ'tel] .

From	there	he	walked	down	back	streets	and	eventually	came	to	Gring's	Hotel	.
从	那里	他	步行	向下	后退	街道	和	最终	来了	到	-	酒店	.

从那里，他沿着小巷走去，最终来到了格林酒店。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri]

He	had	passed	the	place	many	times	,	and	knew	that	it	held	an	unsavory
他	有	通过了	这	地方	许多	时代	,	和	知道	那	它	握住	一个	令人不快的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

他曾多次路过这个地方，知道它名声不好。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] - ['stɔːri] [freɪm] ['strʌktʃə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz]

The	building	was	a	five	-	story	frame	structure	,	and	back	in	the	early	years
这	建筑	曾是	一个	五	-	故事	框架	结构	,	和	后退	在	这	早期的	年

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

这座建筑是一栋五层高的框架结构建筑，建于本世纪初。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɒstəlri] .

it	had	been	a	famous	hostelry	.
它	有	到过	一个	著名的	旅店	.

它曾是一家著名的旅店。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ,

The	neighborhood	had	gradually	deteriorated	,
这	邻里	有	逐步地	恶化	,

这个街区逐渐衰败了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [wʌns] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tævən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪts] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [fə'sɑːd] [ə'mɪd] [slʌmz]

until	now	the	once	-	fashionable	tavern	reared	its	ornamental	façade	amid	slums
直到	现在	这	一次	-	时髦	酒馆	饲养	它是	装饰	正面	之中	贫民窟

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [taɪp] .

of	the	worst	type	.
的	这	最差	类型	.

直到现在，这家曾经时髦的酒馆依然矗立在最糟糕的贫民窟中，拥有华丽的外墙。

[ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd] [ɹ'eɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['nju:zˌpeɪpəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

The	police	department	had	raided	the	place	so	often	that	newspapers	no	longer
这	警察	部门	有	突袭	这	地方	所以	经常	那	报纸	不	更长

[rɪ'gɑːdɪd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] [nju:z] .

regarded	that	sort	of	thing	as	news	.
认为	那	种类	的	事物	作为	消息	.

警方对该地进行突击搜查的次数太多，以至于报纸不再把这类事情当作新闻报道了。

[ðə; ði][həʊ'tel] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eksələnt] [fuːd] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] ,

The	hotel	still	had	a	reputation	for	excellent	food	and	service	,
这	酒店	仍然	有	一个	名声	为了	出色的	食物	和	服务	,

这家酒店依然以其美味的食物和优质的服务而闻名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɪts] ['pætrənɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['elɪmənt] , ['sʌmtaɪmz]

but	it	drew	its	patronage	almost	entirely	from	the	rough	element	,	sometimes
但	它	画	它是	赞助	几乎	完全	从	这	粗糙的	元素	,	有时

['krɪmɪn(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] [tʌf] ,

criminal	,	sometimes	merely	tough	,
刑事	,	有时	仅仅	艰难的	,

但它的顾客几乎完全来自一些粗犷的人群，有时是罪犯，有时只是比较强悍的人。

[wɪð] [wɪtʃ] ['evri] [njuː] ['ɪŋglənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kɜːst; 'kɜːsɪd] . -

with	which	every	New	England	manufacturing	town	is	more	or	less	cursed	.	204
和	哪个	每一个	新的	英格兰	制造业	镇	是	更多的	或者	较少的	被诅咒的	.	-

新英格兰的每个制造业城镇或多或少都受到了这种诅咒。204

[bɪl] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [və'rændə] , [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] .

Bill	ran	lightly	up	the	steps	to	the	long	veranda	,	a	relic	of	better	days	.
账单	跑	轻轻	向上	这	步骤	到	这	长的	阳台	,	一个	遗迹	的	更好的	天	.

比尔轻快地跑上台阶，来到长长的阳台上，那是昔日辉煌的遗迹。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stɛə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laundʒə] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə]

Paying	no	attention	to	the	stares	of	the	loungers	in	the	lobby	he	crossed	to
付费	不	注意力	到	这	凝视	的	这	躺椅	在	这	大厅	他	交叉	到

[ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [klɜːrks] [ə'tenʃ(ə)n] . “

the	desk	and	caught	the	clerk's	attention	.	“
这	桌子	和	捕捉	这	职员的	注意力	.	”

他全然不顾大厅里躺椅上人们的注视，径直走到前台，引起了接待员的注意。

- [fəʊn] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hærəld] ['dʒɒnsn] , ” [daɪ'rɛktɪd] [bɪl] .

'	Phone	up	to	Mr	.	Harold	Johnson	,	”	directed	Bill	.
-	电话	向上	到	先生	.	哈罗德	约翰逊	,	”	指导	账单	.

“给哈罗德·约翰逊先生打电话，”比尔指示道。

“ [seɪ] [ðæt] [bɪl] ['bəʊltən][ɪz] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”

“	Say	that	Bill	Bolton	is	down	here	and	would	like	to	see	him	.	”
”	说	那	账单	博尔顿	是	向下	这里	和	会	喜欢	到	看	他	.	”

“就说比尔·博尔顿在这里，想见见他。”

“ [wʌn] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] ,

“	One	moment	,	sir	,
”	一	片刻	,	先生	,

“稍等片刻，先生，

” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] [wɜːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fəʊn] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)]
” returned the clerk and spoke a few low words into the phone at the rear
” 返回 这 职员 和 辐 一个 很少 低的 字 进入 这 电话 在 这 后部
[ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
of the desk .
的 这 桌子 .

店员回答道，然后对着办公桌后面的电话低声说了几句话。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] .
“ Mr . Johnson will see you , ” he announced a moment later .
” 先生 . 约翰逊 将要 看 你 , ” 他 宣布 一个 片刻 之后 .

“约翰逊先生会见您，”他片刻后宣布道。

“ [teɪk] [ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [left] .
“ Take the elevator to the fourth floor and turn left .
” 拿 这 电梯 到 这 第四 地面 和 转动 左边 .

“乘电梯到四楼，然后左转。”

[ðə; ði] [ruːm] [ˈnʌmbə(r)][ɪz] - . ” -
The room number is 49 . ” 205
这 房间 数字 是 - . ” -

房间号是49号。”205

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈlɔːndri] [ˈhæmpə(r)]
THE LAUNDRY HAMPER
这 洗衣店 阻碍

洗衣篮

[bɪl] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [left] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [daɪˈrɛktɪd] .
Bill stepped out of the elevator and turned left as the clerk had directed .
账单 步 出去 的 这 电梯 和 转向 左边 作为 这 职员 有 指导 .

比尔走出电梯，按照店员的指示向左转。

[hiː; hi] [pɑːst] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [mɑːkt] “ - .
He passed along the corridor until he came to a door marked “ 49 .
他 通过了 沿着 这 走廊 直到 他 来了 到 一个 门 标记 “ - .

他沿着走廊走到一扇标有“49”的门前。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [nɒkt] .
” He stopped and knocked .
” 他 停止 和 敲门 .

他停下脚步，敲了敲门。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈmɑːʃəliŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
For a moment he waited , marshalling his thoughts ,
为了 一个 片刻 他 等待 , 编组 他的 想法 ,

他停顿了一会儿，整理思绪。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈɪnwədz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] - [braʊd] [gəˈrɪlə]
then the door swung inwards and he was confronted by a low - browed gorilla
然后 这 门 摇摆 向内 和 他 曾是 面对 经过 一个 低的 - 眉毛 大猩猩
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
of a man who held an automatic in his hand .
的 一个 男人 WHO 握住 一个 自动的 在 他的 手 .

然后门向内打开，他看到一个眉毛低垂、像大猩猩一样的男人，手里拿着一把自动步枪。

“ [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsənz] [ruːm] ?
“ Is this Mr . Johnson's room ?
“ 是 这 先生 . 强生 房间 ?

“这是约翰逊先生的房间吗？”

” [bɪl] [in'kwaiə] .
” Bill inquired .
” 账单 询问 .

比尔问道。

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ?
“ Who wants to know ?
“ WHO 想要 到 知道 ?

谁想知道?

” [ðə; ði][mæn] [rɑːspt] .
” the man rasped .
” 这 男人 粗糙的 .

“那人嘶哑着嗓子说。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['bəʊltən] , ” [snæpt] [bɪl] .
“ The name is Bolton , ” snapped Bill .
“ 这 姓名 是 博尔顿 , ” 啪啪 账单 .

“我的名字叫博尔顿，”比尔厉声说道。

“ [aɪv] [fləʊn] [daʊn] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['kleɪtn] , [meɪn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [miːnz]
“ I've flown down here from Clayton , Maine , especially to see him if that means
“ 我已经 飞行 向下 这里 从 克莱顿 , 缅因州 , 尤其 到 看 他 如果 那 方法
['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” -
anything to you . ” 206
任何事物 到 你 . ” -

“我特地从缅因州克莱顿飞过来见他，如果你明白这其中的意义的话。”206

“ [lets] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] .
“ Let's hear your business if you've got any .
“ 我们来吧 听到 你的 商业 如果 你已经 得到 任何 .

“如果你有什么业务，请告诉我。”

” [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [æt; ət] [bɪlz] [tʃest] .
” The man continued to point the revolver at Bill's chest .
” 这 男人 持续 到 观点 这 左轮手枪 在 法案的 胸部 .

“那人继续用左轮手枪指着比尔的胸口。”

“ [maɪ] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] , “ [ɪz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] .
“ My business , ” he said evenly , “ is with Mr . Johnson .
“ 我的 商业 , ” 他 说 均匀地 , “ 是 和 先生 . 约翰逊 .

“我的生意，”他平静地说，“是和约翰逊先生一起做的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə]
If you work for the man who sent me here I advise you to tell that to
如果 你 工作 为了 这 男人 WHO 发送 我 这里 我 建议 你 到 告诉 那 到
['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] — [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['prɒntəʊ] . ”
Mr . Johnson — and tell it pronto . ”
先生 . 约翰逊 — 和 告诉 它 普朗托 . ”

如果你为派我来这里的那个人工作，我建议你把这话告诉约翰逊先生——而且要尽快告诉他们。

“ [kʌt] [ðə; ði] [ʃpiːl] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] , [dʒeɪk] !
“ Cut the spiel and let him in , Jake !
” 切 这 游戏 和 让 他 在 , 杰克 !

“别废话了，杰克，让他进来吧！”

" [kɔːld] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] [huːz] ['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ][hɑːf]['əʊpən][dɔː(r)] .

"	called	a	soft	voice	whose	owner	was	hidden	by	the	half	open	door	.
"	称为	一个	柔软的	嗓音	谁	所有者	曾是	隐	经过	这	一半	打开	门	.

"一个柔和的声音说道，声音的主人躲在半开的门后。"

[dʒeɪk] ['mʌtə] [ə; eɪ] ['sɜːli] [kɜːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [bɪl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Jake	muttered	a	surly	curse	,	but	he	stepped	aside	and	Bill	walked	into	the
杰克	低声说道	一个	粗鲁	诅咒	,	但	他	步	旁边	和	账单	步行	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

杰克低声咒骂了一句，但他还是让开了路，比尔走进了房间。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] . -

The	door	slammed	behind	him	and	he	heard	the	key	turn	in	the	lock	.	207
这	门	猛烈抨击	在后面	他	和	他	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	.	-

他身后的门砰地一声关上了，他听到钥匙在锁孔里转动的声音。207

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] ['sɪtɪŋ]

He	was	surprised	to	find	himself	in	a	large	and	handsomely	furnished	sitting
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	在	一个	大的	和	英俊地	提供	坐着

[ruːm] .

room	.
房间	.

他惊讶地发现自己身处一间宽敞且布置精美的客厅里。

[θɪk] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] [brə'keɪd] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

Thick	hangings	of	gold	brocade	were	drawn	over	the	windows	,
厚的	绞刑	的	金子	锦缎	是	绘制	超过	这	视窗	,

窗户上挂着厚厚的金丝锦缎帷幔。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][eə(r)] .

shutting	out	the	night	and	with	it	the	air	.
关闭	出去	这	夜晚	和	和	它	这	空气	.

隔绝了夜晚，也隔绝了空气。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [tə'bækəʊ] [smәʊk] .

The	room	was	close	and	filled	with	tobacco	smoke	.
这	房间	曾是	关闭	和	已填	和	烟草	抽烟	.

房间很封闭，里面弥漫着烟草烟雾。

[tuː] ['mæsɪv] [kaʊtʃ] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [brə'keɪd] [wɜː(r); wə(r)][set] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)]

Two	massive	couches	upholstered	in	brocade	were	set	back	to	back	in	the	center
二	大量的	沙发	软垫	在	锦缎	是	放	后退	到	后退	在	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

房间中央摆放着两张巨大的锦缎软垫沙发，背靠背摆放。

[wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mə'hɒgəni] ['saɪdbɔːd] ,

One	end	of	the	sitting	room	was	filled	by	a	huge	mahogany	sideboard	,
一	结尾	的	这	坐着	房间	曾是	已填	经过	一个	巨大的	桃花心木	餐边柜	,

客厅的一端摆放着一个巨大的红木餐边柜，

['ləʊdɪd] [wɪð] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .

loaded	with	bottles	and	glasses	.
已加载	和	瓶子	和	眼镜	.

堆满了瓶子和杯子。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [kɑːd]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [dɑːk] [griːn] [felt] .

At	the	other	end	stood	a	round	card	table	covered	with	dark	green	felt	.
在	这	其他	结尾	站立	一个	圆形的	卡片	桌子	涵盖	和	黑暗的	绿色的	毛毡	.

另一端摆放着一张圆形牌桌，上面铺着深绿色毡布。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hevɪli] [ʌp'həʊlstəd] [ɑːm] [tʃeəz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

A	number	of	heavily	upholstered	arm	chairs	lined	the	walls	,
一个	数字	的	重度	软垫	手臂	椅子	衬里	这	墙壁	,

墙边摆放着许多厚实的扶手椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [wɪð] ['hænsəm] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] .

and	the	polished	floor	was	almost	completely	covered	with	handsome	Oriental	rugs	.
和	这	抛光	地面	曾是	几乎	完全地	涵盖	和	英俊的	东方	地毯	.

光洁的地板上几乎完全铺满了精美的东方地毯。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] .

The	walls	were	hung	with	a	number	of	really	good	hunting	prints	.
这	墙壁	是	悬挂	和	一个	数字	的	真的	好的	打猎	印刷	.

墙上挂着许多非常精美的狩猎主题版画。

[bɪl] [glimps] [ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːd]['teɪb(ə)l] ,

Bill	glimpsed	a	door	behind	the	card	table	,
账单	瞥见	一个	门	在后面	这	卡片	桌子	,

比尔瞥见牌桌后面有一扇门，

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

but	almost	immediately	his	eyes	focussed	on	a	young	man	who	sat	on	the	arm	of	one	of	the	couches	.
但	几乎	立即地	他的	眼睛	专注的	在	一个	年轻的	男人	WHO	卫星	在	这	手臂	的	一	的	这	沙发	.

但几乎立刻，他的目光就集中在一个坐在沙发扶手上的年轻人身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['veri] ['slendə(r)] , [ɪ'mækjələtli] [drest] [ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ,

He	was	tall	and	very	slender	,	immaculately	dressed	in	white	flannels	and	a	light	blue	,
他	曾是	高的	和	非常	苗条	,	完美无瑕	穿着	在	白色的	法兰绒	和	一个	光	蓝色的	,

他身材高挑纤瘦，穿着一身整洁的白色法兰绒衬衫和浅蓝色上衣。

['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [spɔːts] [kəʊt] [wɪð] [dʌl] [gəʊld] ['bʌtnz] .

double	-	breasted	sports	coat	with	dull	gold	buttons	.
双倍的	-	胸部	运动的	外套	和	乏味的	金子	按钮	.

双排扣运动外套，配暗金色纽扣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第7/8页

[bɪl] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪli] ['mænɪkjʊəd] [neɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ,
Bill was astonished to see that the highly manicured nails of his white ,
账单 曾是 惊讶 到 看 那 这 高度 修剪 指甲 的 他的 白色的 ,

比尔惊讶地发现，他那白人女友的指甲修剪得非常整齐，

['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] ['kɑːmaɪn] .
tapering fingers were tinted carmine .
逐渐变细 手指 是 有色 胭脂红 .

逐渐变细的手指染成了胭脂红色。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [lisp] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrlz] .
His soft voice when he spoke lisped like a girl's .
他的 柔软的 嗓音 什么时候 他 辐 口齿不清 喜欢 一个 女孩们 .

他说话时声音轻柔，但带着女孩子般的口齿不清。

“ [aɪm] [slɪm] ['dʒɒnsn] , ” [hiː; hi] [sed] ['læŋgwɪdli] .
“ I'm Slim Johnson , ” he said languidly .
“ 我是 苗条的 约翰逊 , ” 他 说 懒洋洋地 .

“我是斯利姆·约翰逊，”他懒洋洋地说。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , ['bʌdi] ?
“ What did you want to see me about , buddy ?
“ 什么 做过 你 想 到 看 我 关于 , 伙伴 ?

“哥们儿，你找我有什么事？”

” [bɪl] ['ɪmɪteɪtɪd] ['sændəz] - [kwɪk] , ['nɜːvəs] [nɒd] .
” Bill imitated Sanders ' quick , nervous nod .
” 账单 模仿 桑德斯 - 快的 , 紧张的 点头 .

比尔模仿了桑德斯快速而紧张地点头的动作。

“ ['ziːnəs] !
“ Zenas !
“ 泽纳斯 !

“泽纳斯！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . . -
” he said , and waited 208
” 他 说 , 和 等待 . . . . -

他说着，然后等待着.....208

“ [əʊ'keɪ] , ” [lisp] [jʌŋ] ['dʒɒnsn] .
“ Okay , ” lisped young Johnson .
“ 好的 , ” 口齿不清 年轻的 约翰逊 .

“好的，”年轻的约翰逊结结巴巴地说。

“ [bɪl] ['bəʊltən] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [gai] [ðæt] [dɪʃt] [vɒn] - [hæʃ] ? ”
“ Bill Bolton , isn't it ? — The guy that dished von Hiemskirk's hash ? ”
“ 账单 博尔顿 , 不是 它 ? — 这 盖伊 那 盘 冯 - 哈希 ? ”

“是比尔·博尔顿，对吧？——就是那个把冯·海姆斯柯克的杂烩菜端上桌的家伙？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [bɪl] [sed] ['ʃɔːtli] .
“ It is , ” Bill said shortly .
“ 它 是 , ” 账单 说 不久 .

“是的，”比尔简短地说道。

“ [ai][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] [naɪn] [tə'naɪt] .

“	**I**	**had**	**orders**	**to**	**be**	**here**	**at**	**nine**	**tonight**	**.**
”	我	有	订单	到	是	这里	在	九	今晚	.

“我接到命令，今晚九点到这里。”

” [slɪm] ['dʒɒnsn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['rɪstwɒtʃ] .

”	**Slim**	**Johnson**	**glanced**	**at**	**a**	**diamond**	**-**	**studded**	**wristwatch**	**.**
”	苗条的	约翰逊	瞥了一眼	在	一个	钻石	-	带钉的	手表	.

斯利姆·约翰逊瞥了一眼镶满钻石的手表。

“ [jʊr; jər] [θriː] ['mɪnɪts] [leɪt] , ” [hiː; hi] [pəː] , “ [bʌt; bət][ai] [ges] [ðæts] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

“	**You're**	**three**	**minutes**	**late**	**,**	**”**	**he**	**purred**	**,**	**“**	**but**	**I**	**guess**	**that's**	**near**	**enough**	**.**
”	你是	三	分钟	晚的	,	”	他	咕噜咕噜	,	“	但	我	猜测	那就是	靠近	足够的	.

“你迟到了三分钟，”他轻声说道，“但我想这差不多也算准了。”

[teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃeəz] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] .

Take	**one**	**of**	**those**	**chairs**	**and**	**make**	**yourself**	**comfortable**	**.**
拿	一	的	那些	椅子	和	制作	你自己	舒服的	.

请随便找把椅子坐下，放松一下。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I'll	**talk**	**to**	**you**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
患病的	讲话	到	你	在	一个	很少	分钟	.

我稍后会跟你谈。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['entəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['stɒkəli] [bɪlt] ['bruːzə(r)] ,

”	**He**	**turned**	**to**	**a**	**man**	**who**	**entered**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**a**	**stockily**	**built**	**bruiser**	**,**
”	他	转向	到	一个	男人	WHO	进入	在	那	片刻	,	一个	矮壮地	建造	恶棍	,

“他转向这时进来的一个男人，一个身材魁梧的壮汉，

[æz; əz] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz][dʒeɪk] .

as	**rough**	**in**	**his**	**appearance**	**as**	**Jake**	**.**
作为	粗糙的	在	他的	外貌	作为	杰克	.

他的外表和杰克一样粗犷。

[bɪl] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

Bill	**sat**	**down**	**in**	**a**	**chair**	**near**	**the**	**wall**	**.**
账单	卫星	向下	在	一个	椅子	靠近	这	墙	.

比尔在墙边的一把椅子上坐了下来。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θriː] [men] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Except	**for**	**the**	**three**	**men**	**and**	**himself**	**,**	**there**	**was**	**no**	**one**	**else**	**in**	**the**	**room**	**,**
除了	为了	这	三	男人	和	他自己	,	那里	曾是	不	一	别的	在	这	房间	,

除了他和那三个人之外，房间里没有其他人。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] .

though	**it**	**was**	**apparently**	**furnished**	**to**	**accommodate**	**a**	**large**	**number**	**.**
尽管	它	曾是	显然	提供	到	容纳	一个	大的	数字	.

虽然它显然配备了可容纳大量人员的家具。

“ [spɪl] [ðə; ðɪ] [biːnz] , [hæŋk] , ” ['dʒɒnsn] [smaɪld] ['plezntli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .

“	**Spill**	**the**	**beans**	**,**	**Hank**	**,**	**”**	**Johnson**	**smiled**	**pleasantly**	**on**	**his**	**henchman**	**.**
”	洒	这	豆子	,	汉克	,	”	约翰逊	微笑	愉快	在	他的	喽啰	.

“快说吧，汉克，”约翰逊愉快地笑着对他的手下说道。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [ðəʊ] .

“	**Make**	**it**	**snappy**	**,**	**though**	**.**
”	制作	它	轻快	,	尽管	.

“不过，要简洁明了。”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ['weɪtɪŋ] [tuː] [lɒŋ] . ” -

I	**don't**	**want**	**to**	**keep**	**Mr**	**.**	**Bolton**	**waiting**	**too**	**long**	**.**	**”**	**209**
我	不	想	到	保持	先生	.	博尔顿	等待	也	长的	.	”	-

我不想让博尔顿先生等太久。”209

“ [həmf] ! [ji:; ji][hæd; həd][ˌem 'i:] [drʌg] [ʌp] [hɪə(r)] , ” [snɑ:rld] [hæŋk] .

“	Humph	!	Ye	had	me	drug	up	here	,	”	snarled	Hank	.
”	哼	!	叶	有	我	药品	向上	这里	,	”	纠缠	汉克	.

“哼！你们把我拖到这里来的，”汉克咆哮道。

“ [ai] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - — [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðem; ðəm] [gaɪz] - - [ðə; ði] [trʌk] .

“	I	ain't	done	nuthin	'	—	I	couldn't	help	them	guys	highjackin	'	the	truck	.
”	我	不是	完毕	什么也没有	-	—	我	不能	帮助	他们	伙计们	-	-	这	卡车	.

“我什么都没做——我帮不了那些劫持卡车的人。”

[ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [ðeid] [hæv; həv][pʊt][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][spɒt] [raɪt] [ðeə(r)] . ”

If	I'd	ha	'	made	a	move	they'd	have	put	me	on	the	spot	right	there	.	”
如果	ID	哈	-	制成	一个	移动	他们会	有	放	我	在	这	点	正确的	那里	.	”

如果我当时有所行动，他们就会立刻把我逼到墙角。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['dʒɒnsn] [smaɪld] , “ [kʌm] [naʊ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən]

“	Oh	,	no	,	”	Johnson	smiled	,	“	come	now	—	surely	that's	a	bit	of	an
”	哦	,	不	,	”	约翰逊	微笑	,	“	来	现在	—	一定	那就是	一个	少量	的	一个

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ?

exaggeration	?
夸张	?

“哦，不，”约翰逊笑着说，“别这样——这肯定有点夸张了吧？”

” [ðə; ði][mæn] [glɛə] [bə'lɪdʒərəntli] [ə'baʊt] [hɪm] .

”	The	man	glared	belligerently	about	him	.
”	这	男人	怒目而视	好战地	关于	他	.

“那人恶狠狠地环顾四周。”

“ [ɪf] ['eni] [gai] [sez] [dæt][ˌdi: i: 'em] [gaɪz] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][drɒp][ɒn][ˌem 'i:] , [hi:z] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ! ”

“	If	any	guy	says	dat	dem	guys	didn't	have	the	drop	on	me	,	he's	a	liar	!	”
”	如果	任何	盖伊	说道	数据	民主	伙计们	没有	有	这	降低	在	我	,	他是	一个	说谎者	!	”

“如果有人说他们没先发制人制服我，那他就是在撒谎！”

“ [ai] ['fænsi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [tru:θ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,

“	I	fancy	that	is	the	unadulterated	truth	,	my	boy	,	but	the	trouble	is	,
”	我	想要	那	是	这	纯正的	真相	,	我的	男生	,	但	这	麻烦	是	,

“孩子，我猜这就是全部真相，但问题是……”

[ju:; jʊ] [li:v] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] . ”

you	leave	out	a	few	things	.	”
你	离开	出去	一个	很少	事物	.	”

你漏掉了一些东西。

“ [ai] [eɪnt] [left] [aʊt] ['nʌθɪn] - — ”

“	I	ain't	left	out	nothin	'	—	”
”	我	不是	左边	出去	什么也没有	-	—	”

“我什么都没漏掉——”

“ [əʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] !

“	Oh	,	yes	,	you	have	!
”	哦	,	是的	,	你	有	!

“哦，是的，你有！”

” [ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [vɔɪs] [daɪ'rɛktɪd] [ɪt'self] [tə'wɔ:d] [bɪl] .

”	The	purring	voice	directed	itself	toward	Bill	.
”	这	呼噜声	嗓音	指导	本身	朝向	账单	.

“那轻柔的声音朝着比尔传来。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , [ðə; ði][sæd] ['stɔ:ri] [rʌnz] [ðɪs] [wei] .

“	You	see	,	Mr	.	Bolton	,	the	sad	story	runs	this	way	.
”	你	看	,	先生	.	博尔顿	,	这	伤心	故事	跑步	这	方式	.

“你看，博尔顿先生，这个悲伤的故事是这样的。”

[lɑːst] [naɪt] , [hæŋk] , [huː] [draɪvz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [trʌks] ,

Last	night	,	Hank	,	who	drives	one	of	my	trucks	,
最后的	夜晚	,	汉克	,	WHO	驱动	一	的	我的	卡车	,

昨晚，汉克——他开着我的一辆卡车——

[gɒt] [ˈhaɪˌdʒæk] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈmʌlə(r)] [gæŋ] [ʌp][nɪə(r)] [ˈrɪdʒfiːld] .

got	highjacked	with	a	full	load	by	the	Muller	gang	up	near	Ridgefield	.
得到	劫持	和	一个	满的	加载	经过	这	穆勒	帮派	向上	靠近	里奇菲尔德	.

在里奇菲尔德附近，穆勒团伙劫持了一辆满载货物的货车。

[wɒt] [hiː; hi][əuˈmit][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ɪz] [ðæt] [ˈtʌbi] [ˈmʌlə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ][grænd][tuː; tə]

What	he	omits	to	tell	us	is	that	Tubby	Muller	passed	over	half	a	grand	to
什么	他	省略	到	告诉	我们	是	那	胖乎乎的	穆勒	通过了	超过	一半	一个	盛大	到

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] . ” -

him	for	his	part	of	the	job	.	”	210
他	为了	他的	部分	的	这	工作	.	”	-

他没告诉我们的是，塔比·穆勒给了他超过5000美元，作为他那部分工作的报酬。”210

[hɪə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hæŋk] , [hɪz; ɪz][ɪnˈkwɪzɪtə(r)][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][slɪm]

Here	,	at	a	smothered	exclamation	from	Hank	,	his	inquisitor	put	up	a	slim
这里	,	在	一个	窒息	感叹	从	汉克	,	他的	审判官	放	向上	一个	苗条的

[hænd][ɪn]['dʒent(ə)l]['prəʊtest] .

hand	in	gentle	protest	.
手	在	温和的	反对	.

这时，汉克压抑住一声惊呼，审问者举起一只纤细的手，表示轻微的抗议。

“ [naʊ] [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] , [hæŋk] .

“	Now	don't	try	to	look	like	the	picture	of	injured	innocence	,	Hank	.
“	现在	不	尝试	到	看	喜欢	这	图片	的	受伤	无辜	,	汉克	.

“汉克，别装出一副受伤的无辜者的样子。”

[wɒt] [hæŋk] ['dʌznt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ,

What	Hank	doesn't	know	,	Mr	.	Bolton	,
什么	汉克	不	知道	,	先生	.	博尔顿	,

汉克不知道的是，博尔顿先生，

[ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] ['tʌbi]

is	that	I	have	watched	him	for	something	like	this	ever	since	he	and	Tubby
是	那	我	有	观看	他	为了	某物	喜欢	这	曾经	自从	他	和	胖乎乎的

[gɒt] [təˈgeðə(r)] [ʌp][æt; ət] ['glendeɪl] [wʌn] [naɪt] [lɑːst] [wiːk] .

got	together	up	at	Glendale	one	night	last	week	.
得到	一起	向上	在	格伦代尔	一	夜晚	最后的	星期	.

自从上周某个晚上他和塔比在格伦代尔碰面后，我就一直在观察他，看他有没有做这样的事。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	although	they	were	not	advertising	the	fact	,	I	heard	of	it	.
和	虽然	他们	是	不是	广告	这	事实	,	我	听到	的	它	.

虽然他们没有公开宣传此事，但我还是听说了。

[lɑːst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][hæŋk] — [ai][wɒz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

Last	night	—	and	this	will	also	be	a	surprise	to	Hank	—	I	was	behind	the
最后的	夜晚	—	和	这	将要	还	是	一个	惊喜	到	汉克	—	我	曾是	在后面	这

[stəʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [trʌk] ,

stone	wall	at	the	side	of	the	road	when	he	turned	over	the	truck	,
石头	墙	在	这	边	的	这	路	什么时候	他	转向	超过	这	卡车	,

昨晚——这对汉克来说也是个意外——我当时就在路边的石墙后面，亲眼目睹他把卡车翻了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['tʌbi] [hænd][hɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

and	I	saw	Tubby	hand	him	the	money	.
和	我	锯	胖乎乎的	手	他	这	钱	.

我亲眼看到塔比把钱递给了他。

" [slɪm] ['dʒɒnsənz] [ɑːm] [ʃɒt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] .
" **Slim Johnson's arm shot out like a serpent uncoiling .**
" 苗条的 强生 手臂 射击 出去 喜欢 一个 蛇 展开 .

"斯利姆·约翰逊的手臂像蛇解体一样猛地伸出去。"

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] [ænd; ənd] [hæŋk] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
There came a sharp click and Hank rolled off the couch on to the floor .
那里 来了 一个 锋利的 点击 和 汉克 滚动 离开 这 长椅 在 到 这 地面 .

只听"咔哒"一声，汉克从沙发上滚落到地板上。

[bɪl] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] ['bɒdi] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .
Bill stared at the man's body in horrified amazement .
账单 凝视 在 这 男人的 身体 在 惊恐万分 惊愕 .

比尔惊恐万分地盯着那人的尸体。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [smuːð] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm] .
Then he heard the smooth voice of Johnson speak again to him .
然后 他 听到 这 光滑的 嗓音 的 约翰逊 说话 再次 到 他 .

然后他又听到了约翰逊那柔和的声音。

" ['eəgʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , " ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] . " -
" Airguns , " he said pleasantly , " certainly have their uses . " 211
" 气枪 , " 他 说 愉快 , " 当然 有 他们的 用途 . " -

"气枪，"他愉快地说，"当然有它的用途。"211

['dʒɒnsn] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'gen] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [dʒeɪk] .
Johnson slipped the revolver up his sleeve again and crooked a finger at Jake .
约翰逊 滑倒了 这 左轮手枪 向上 他的 袖子 再次 和 歪 一个 手指 在 杰克 .

约翰逊再次把左轮手枪塞进袖子里，然后朝杰克竖起一根手指。

" [teɪk] [ðæt] [stɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪspɪŋ] [təʊnz] ,
" Take that stiff out of here , " he ordered in his lisping tones ,
" 拿 那 僵硬的 出去 的 这里 , " 他 订购 在 他的 口齿不清 音调 ,

"把那具僵硬的尸体弄出去，"他用口齿不清的声音命令道。

" [hiːz] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [ai] [peɪd] [faɪv] [grænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" he's spoiling my rug and I paid five grand for it .
" 他是 破坏 我的 小地毯 和 我 有薪酬的 五 盛大 为了 它 .

"他把我的地毯弄脏了，我花了五千块钱买的。"

" [waɪl] [dʒeɪk] [drægd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɑːd] ['teɪb(ə)l] ,
" While Jake dragged the dead man through the doorway beyond the card table ,
" 尽管 杰克 拖拽 这 死的 男人 通过 这 门口 超过 这 卡片 桌子 ,

"杰克把死者拖过牌桌后面的门口时，

[slɪm] ['dʒɒnsn] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [gəʊld] [keɪs] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] ,
Slim Johnson drew out a gold case , selected a cigarette which he lighted ,
苗条的 约翰逊 画 出去 一个 金子 案件 , 已选 一个 卷烟 哪个 他 照明 ,

斯利姆·约翰逊掏出一个金盒子，从中取出一支香烟点燃。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] [sməʊk] .
and filled his lungs with smoke .
和 已填 他的 肺 和 抽烟 .

他猛吸了一口烟。

" [nəʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmərɪ] ['dʒʌstɪs] [juː; jʊ] [sɔː] [miːt] [aʊt] ,
" No doubt you're shocked by the summary justice you saw meted out ,
" 不 怀疑 你是 震惊 经过 这 概括 正义 你 锯 已记录 出去 ,

"毫无疑问，你对所看到的草率判决感到震惊。"

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] [eə(r)] .
" he remarked with a return of his languid air .
" 他 评论 和 一个 返回 的 他的 慵懒的 空气 .

他恢复了慵懒的神情，说道。

“ ['tretʃəri] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔ:d] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

“	Treachery	has	its	own	reward	in	this	business	.
”	背信弃义	有	它是	自己的	报酬	在	这	商业	.

在这个行业里，背叛自有其回报。

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:bd] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

I'm	sorry	if	it	disturbed	you	,	Mr	.	Bolton	.
我是	对不起	如果	它	不安	你	,	先生	.	博尔顿	.

博尔顿先生，如果打扰到您了，我深感抱歉。

” [bɪl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

”	Bill	did	not	reply	.
”	账单	做过	不是	回复	.

比尔没有回复。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mə:də] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d]

He	was	thinking	that	of	all	the	cold	-	blooded	murders	he	had	ever	heard
他	曾是	思维	那	的	全部	这	寒冷的	-	血腥	谋杀案	他	有	曾经	听到

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

他心想，在他所听说过的所有冷血谋杀案中，

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [wɜ:st] .

this	was	certainly	the	worst	.
这	曾是	当然	这	最差	.

这绝对是最糟糕的一次。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['læŋgwɪd] [ɪ'femɪnəsi] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊk] [tu:; tə]

He	saw	now	that	the	young	man's	languid	effeminacy	was	but	a	cloak	to
他	锯	现在	那	这	年轻的	男人的	慵懒的	阴柔气质	曾是	但	一个	披风	到

['kæməflɑ:ʒ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [hɑ:d] [æz; əz] [neɪlz] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['ru:θləs] .

camouflage	a	nature	hard	as	nails	and	utterly	ruthless	.
伪装	一个	自然	难的	作为	指甲	和	完全地	无情	.

他现在明白了，这个年轻人慵懒的女性气质只不过是掩盖其坚硬如铁、冷酷无情本性的伪装。

['nəʊbədi] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['wɔ:təz] [ænd; ənd]

Nobody	had	to	tell	him	that	he	himself	was	in	very	dangerous	waters	and
无人	有	到	告诉	他	那	他	他自己	曾是	在	非常	危险的	水	和

[ðæt] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['leɪdi] - [laɪk] ['mɒnstə(r)] [wɪð] [kɪd] [glʌvz] ,

that	unless	he	could	handle	this	lady	-	like	monster	with	kid	gloves	,
那	除非	他	可以	处理	这	女士	-	喜欢	怪物	和	孩子	手套	,

不用人提醒，他自己也明白自己身处险境，除非他能小心翼翼地对待这个像女人一样的怪物，否则后果不堪设想。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]

he	,	too	,	would	be	removed	from	the	Oriental	rug	as	a	piece	of
他	,	也	,	会	是	已移除	从	这	东方	小地毯	作为	一个	片	的

['ləʊðsəm] . -

loathsome	débris	.	212
令人厌恶的	碎片	.	-

他也会像一块令人厌恶的碎片一样，从东方地毯上被移除。212

[bɪl] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][bi:; bi]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

Bill	made	an	effort	to	be	matter	-	of	-	fact	.
账单	制成	一个	努力	到	是	事情	-	的	-	事实	.

比尔努力表现得一本正经。

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['bɪznəs] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestid] .

“	Suppose	we	come	to	business	,	”	he	suggested	.
”	认为	我们	来	到	商业	,	”	他	建议	.

“假设我们开始谈正事，”他提议道。

“ [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ,

“	Exactly	what	I	was	about	to	propose	,	Mr	.	Bolton	,
”	确切地	什么	我	曾是	关于	到	提出	,	先生	.	博尔顿	,

“这正是我要提出的建议，博尔顿先生，

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] - [bɪl] - — [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] [bɪl] , [duː; də][juː; jʊ] ?

or	shall	I	say	'	Bill	'	—	you	don't	mind	if	I	call	you	Bill	,	do	you	?
或者	将	我	说	-	账单	-	—	你	不	头脑	如果	我	称呼	你	账单	,	做	你	?

或者我应该叫你“比尔”？你不介意我叫你比尔吧?

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['klʌbi] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ”

So	much	more	clubby	,	you	know	—	”
所以	很多	更多的	俱乐部	,	你	知道	—	”

感觉更有俱乐部氛围，你知道吗——”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

” [bɪl] [felt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪli] ['tʃætə(r)] .

”	Bill	felt	that	anything	would	be	preferable	to	this	silly	chatter	.
”	账单	毛毡	那	任何事物	会	是	优选	到	这	愚蠢的	喋喋不休	.

比尔觉得，任何事都比这种无聊的闲聊要好。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .

He	,	therefore	,	took	the	plunge	.
他	,	所以	,	采取	这	暴跌	.

因此，他孤注一掷。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? ”

“	You	want	to	know	where	Mr	.	Evans	may	be	found	?	”
”	你	想	到	知道	在哪里	先生	.	埃文斯	可能	是	成立	?	”

“你想知道埃文斯先生在哪里吗？”

“ [ðæt] [ɪz][səʊ] .

“	That	is	so	.
”	那	是	所以	.

确实如此。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ”

Where	is	he	?	”
在哪里	是	他	?	”

他在哪儿?

“ ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['stæmfəd] , [ai] [prɪ'zjuːm] .

“	Somewhere	in	Stamford	,	I	presume	.
”	某处	在	斯坦福德	,	我	怙	.

“我猜是在斯坦福德的某个地方。”

[dʒʌst] [weə(r)] , [ai] [kænt] [seɪ] . ”

Just	where	,	I	can't	say	.	”
只是	在哪里	,	我	不能	说	.	”

至于具体地点，我无法透露。

“ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] .

“	Oh	,	come	now	.
”	哦	,	来	现在	.

“哦，别这样。”

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] [tɔːk] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['twenti] ? ”

How	about	your	phone	talk	at	seven	-	twenty	?	”
如何	关于	你的	电话	讲话	在	七	-	二十	?	”

你七点二十的电话会议怎么样?

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? ” -
“ What do you know about that ? ” 213
“ 什么 做 你 知道 关于 那 ? ” -

“你对此了解多少？”213

[slɪm] [ˈdʒɒnsn] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
Slim Johnson took a sheet of paper from the inside pocket of his coat .
苗条的 约翰逊 采取 一个 床单 的 纸 从 这 里面 口袋 的 他的 外套 .

斯利姆·约翰逊从外套内袋里掏出一张纸。

“ [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , [bɪl] , [əʊld] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ Just about everything , Bill , old thing , ” he smiled .
“ 只是 关于 一切 , 账单 , 老的 事物 , ” 他 微笑 .

“几乎所有事，比尔，老家伙，”他笑着说。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] .
“ Everything except the number you called .
“ 一切 除了 这 数字 你 称为 .

除了你拨打的那个号码之外，其他号码都行。

[hɪrz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
Here's a report of the conversation .
这里是 一个 报告 的 这 对话 .

以下是对话内容的记录。

[əˈmjuːzɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Amusing reading it makes , I must say .
有趣 阅读 它 制作 , 我 必须 说 .

不得不说，读起来很有趣。

[aɪ] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tæpt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [laɪn] ,
I might mention that we have tapped your home line ,
我 可能 提到 那 我们 有 轻敲 你的 家 线 ,

我还要提一下，我们已经监听了你的家庭电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪli] [fuːl] [huː] [ˈlɪsnd] [ɪn][ˈdɪd(ə)nt] [weɪk] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [jʊd] [biːn] [pʊt] [θruː] [tuː; tə]
but the silly fool who listened in didn't wake up until you'd been put through to
[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈevənz] .
your friend Evans .
你的 朋友 埃文斯 .

但那个偷听的傻瓜直到你和你的朋友埃文斯通上电话后才醒过来。

[kʌm] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] ! ”
Come , let's have the number ! ”
来 , 我们来吧 有 这 数字 ! ”

来，把号码告诉我！

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , [ˈdʒɒnsn] , ” [bɪl] [sed] [ˈstedəli] ,
“ Nothing doing , Johnson , ” Bill said steadily ,
“ 没有什么 正在做 , 约翰逊 , ” 账单 说 稳步 ,

“没什么进展，约翰逊，”比尔平静地说。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈgæŋstərz] [ɑːm] [ʃuːt] [ˈfɔːwəd] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt]
although he fully expected to see the gangster's arm shoot forward the next instant
,
,
,

尽管他完全预料到下一刻就会看到歹徒的手臂猛地伸出来，

[æz; əz][ˌaɪ'ti:][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hæŋk][wɒz; wəz] [kɪld] .

as	it	had	done	when	Hank	was	killed	.
作为	它	有	完毕	什么时候	汉克	曾是	被杀	.

就像汉克被杀时发生的那样。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] [tu:; tə] ['evənz] .

“	You	already	know	what	I	said	to	Evans	.
”	你	已经	知道	什么	我	说	到	埃文斯	.

“你已经知道我对埃文斯说了什么。”

[wel] , [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ju:; jʊ] [tu:] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] .

Well	,	that	goes	with	you	too	,	so	far	as	I'm	concerned	.
出色地	,	那	去	和	你	也	,	所以	远的	作为	我是	担心的	.

就我而言，你也一样。

” [slɪm] ['dʒɒnsn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glɑ:ns] .

”	Slim	Johnson	gave	him	a	quizzical	glance	.
”	苗条的	约翰逊	给予	他	一个	疑惑的	瞥一眼	.

斯利姆·约翰逊疑惑地看了他一眼。

[ðen] [hi:; hi] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sməʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gɪldɪd] ['həʊldə(r)] .

Then	he	lit	another	cigarette	,	which	he	smoked	in	a	long	gilded	holder	.
然后	他	点燃	其他	卷烟	,	哪个	他	熏制	在	一个	长的	镀金	持有者	.

然后他又点燃了一支香烟，用一个长长的镀金烟嘴抽了起来。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪnt] [ə'bʌv] [bɪlz] [hed] [ænd; ənd] [sent] [sməʊk]

For	several	minutes	he	stared	at	a	print	above	Bill's	head	and	sent	smoke
为了	一些	分钟	他	凝视	在	一个	打印	多于	法案的	头	和	发送	抽烟

[rɪŋz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] . -

rings	toward	the	ceiling	.	214
戒指	朝向	这	天花板	.	-

他盯着比尔头顶上方的一个图案看了好几分钟，然后朝天花板吐出一圈圈烟雾。214

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,

“	From	what	I	know	of	your	character	,	”	he	said	at	last	,
“	从	什么	我	知道	的	你的	特点	,	”	他	说	在	最后的	,

“就我了解你的为人而言，”他最后说道，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ðə; ði][pɜ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	his	voice	sounded	to	Bill	for	all	the	world	like	the	purr	of	a	great
和	他的	嗓音	听起来	到	账单	为了	全部	这	世界	喜欢	这	呼噜声	的	一个	伟大的

[kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ɪts] [preɪ] ,

cat	playing	with	its	prey	,
猫	玩耍	和	它是	猎物	,

在比尔听来，他的声音简直就像一只大猫在戏弄猎物时发出的低沉咕噜声。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	you	mean	just	what	you	say	—	at	present	.
“	你	意思是	只是	什么	你	说	—	在	展示	.

“你的意思就是你现在所说的。

[baɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .

By	morning	,	you	may	change	your	mind	.
经过	早晨	,	你	可能	改变	你的	头脑	.

到了早上，你或许会改变主意。

['ʌðəwaɪz] , [aɪm] [ə'freɪd] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][ju:z] ['ʌðə(r)] ['meθədz] .

Otherwise	,	I'm	afraid	we'll	have	to	use	other	methods	.
否则	,	我是	害怕的	出色地	有	到	使用	其他	方法	.

否则，恐怕我们只能采取其他方法了。

[gəʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [naʊ] .

Go	in	to	the	bedroom	now	.
去	在	到	这	卧室	现在	.

现在进卧室去。

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæts] [left] [ɒv; əv][dɪə(r)][hæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I'm	sorry	that	you	will	have	to	bear	with	all	that's	left	of	dear	Hank	for	a
我是	对不起	那	你	将要	有	到	熊	和	全部	那就是	左边	的	亲爱的	汉克	为了	一个

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

很抱歉，你将不得不忍受一段时间内亲爱的汉克留下的所有痕迹；

[bʌt; bət][wiːl; wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɒdi] ['leɪtə(r)] .

but	we'll	remove	the	body	later	.
但	出色地	消除	这	身体	之后	.

但我们会稍后移走尸体。

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] !

Good	night	to	you	—	and	sweet	dreams	!
好的	夜晚	到	你	—	和	甜的	梦境	!

晚安，祝你做个好梦！

〞 [bɪl] [sɔː] [ðæt] [dʒeɪk] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['menəsɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

〞	Bill	saw	that	Jake	stood	by	the	door	with	the	automatic	menacing	him	once	more	.
〞	账单	锯	那	杰克	站立	经过	这	门	和	这	自动的	威胁	他	一次	更多的	.

比尔看到杰克站在门口，自动手枪再次威胁着他。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .

Without	a	word	he	got	to	his	feet	and	walked	into	the	bedroom	.
没有	一个	单词	他	得到	到	他的	脚	和	步行	进入	这	卧室	.

他一言不发地站起身，走进卧室。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][bəʊlt] [ʃɒt] [həʊm] . -

Behind	him	the	door	closed	and	he	heard	a	bolt	shot	home	.	215
在后面	他	这	门	关闭	和	他	听到	一个	螺栓	射击	家	.	-

他身后的门关上了，他听到门闩落下的声音。215

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] [frɒm; frəm][rəʊz] - ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]

In	the	soft	glow	from	rose	-	shaded	lamps	,	Bill	saw	that	this	room	was	also	of
在	这	柔软的	辉光	从	玫瑰	-	阴影	灯	,	账单	锯	那	这	房间	曾是	还	的

[gʊd] [saɪz] .

good	size	.
好的	尺寸	.

在玫瑰色灯罩散发的柔和光芒中，比尔发现这间房间的面积也相当大。

[ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['buːdwɑː(r)] - ['bedrʊmz; 'bedruːmz][wʌn] [siːz]

The	place	reminded	him	of	those	impossible	boudoir	-	bedrooms	one	sees
这	地方	提醒	他	的	那些	不可能的	闺房	-	卧室	一	看到

[pɔː'trei, pəu-][ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

portrayed	on	the	screen	.
描绘	在	这	屏幕	.

这个地方让他想起了银幕上那些美得不可思议的闺房卧室。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['kænəpid] [ə'feə(r)][ɒv; əv][gɪlt][ænd; ənd][rəʊz] ,

The	bed	was	a	huge	,	canopied	affair	of	gilt	and	rose	,
这	床	曾是	一个	巨大的	,	有顶棚的	事务	的	镀金	和	玫瑰	,

那张床是一张巨大的、带有帷幔的床，床身饰以镀金和玫瑰花纹。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['deɪɪs][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	stood	on	a	dais	at	one	end	of	the	room	.
和	站立	在	一个	台	在	一	结尾	的	这	房间	.

他站在房间一端的台子上。

['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [smɔ:l] ['piləuz] ['kʌvəd] [wɪð] [rəʊz] - ['kʌlәd] [sɪlk] [wɜ:(r); wə(r)] [paɪld] [æt; ət] [ðə; ði]

Twenty	or	thirty	small	pillows	covered	with	rose	-	colored	silk	were	piled	at	the
二十	或者	三十	小的	枕头	涵盖	和	玫瑰	-	有色	丝绸	是	堆积	在	这

[hed] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊz] ['dæməsk] ['kʌvələt] .

head	on	a	rose	damask	coverlet	.
头	在	一个	玫瑰	绫	床单	.

二三十个裹着玫瑰色丝绸的小枕头堆放在玫瑰色锦缎床罩的头部。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪntɪd] [wʊd] [wɪð] ['pænəlz]

The	walls	and	ceiling	of	the	room	were	of	white	painted	wood	with	panels
这	墙壁	和	天花板	的	这	房间	是	的	白色的	绘	木头	和	面板

[ɒv; əv] [rəʊz] [sɪlk] [freɪmd] [ɪn] [gɪlt] .

of	rose	silk	framed	in	gilt	.
的	玫瑰	丝绸	框	在	镀金	.

房间的墙壁和天花板是白色的木板，上面镶嵌着镀金边框的玫瑰色丝绸。

[ɒn] [ðə; ði] ['hɑ:dwʊd] [flɔ:(r)] , [ə; eɪ] [rəʊz] [rʌg] , [sɪlk] - [paɪld] , [wɒz; wəz] [spred] .

On	the	hardwood	floor	,	a	rose	rug	,	silk	-	piled	,	was	spread	.
在	这	硬木	地面	,	一个	玫瑰	小地毯	,	丝绸	-	堆积	,	曾是	传播	.

硬木地板上铺着一张丝绸绒面的玫瑰色地毯。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [laʊndʒ] ,

A	chaise	lounge	,
一个	躺椅	休息室	,

躺椅，

['wɪkə(r)] [ɑ:m] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['mɪrəd] ['teɪblz] ['leɪdn] [wɪð] [dʒ'ɑ:z] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɔ:l] [bɔ:(r)] [aʊt] [ðə; ði]

wicker	arm	chairs	and	mirrored	tables	laden	with	jars	and	bottles	all	bore	out	the
柳条	手臂	椅子	和	镜像	表格	满载	和	罐子	和	瓶子	全部	钻孔	出去	这

[seɪm] ['kʌlə(r)] [ski:m] .

same	color	scheme	.
相同的	颜色	方案	.

藤编扶手椅和摆满瓶瓶罐罐的镜面桌子都采用了相同的配色方案。

[bɪl] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [skri:n] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Bill	thought	that	all	that	was	needed	to	complete	the	screen	picture	was	a
账单	想法	那	全部	那	曾是	需要	到	完全的	这	屏幕	图片	曾是	一个

['mu:vi] ['æktrəs] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] ,

movie	actress	lying	back	against	the	pillows	,
电影	演员	说谎	后退	反对	这	枕头	,

比尔认为，电影画面要完整，只需要一个女演员靠在枕头上就行了。

['bi:ɪŋ] [sɜ:vd] [wɪð] ['brekfəst] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] [baɪ] [ə; eɪ] " [frentʃ] " [meɪd] — " [gɒʃ] !

being	served	with	breakfast	on	a	tray	by	a	"	French	"	maid	—	"	Gosh	!
存在	服务	和	早餐	在	一个	托盘	经过	一个	"	法语	"	女佣	—	"	天哪	!

一位"法国"女仆用托盘端来早餐——"天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [dʌmp] !

what	a	dump	!
什么	一个	倾倒	!

真是个破烂地方！

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] [sɔ:] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hæŋk] .

"	He	looked	about	him	,	but	saw	no	sign	of	Hank	.
"	他	看起来	关于	他	,	但	锯	不	符号	的	汉克	.

他环顾四周，却没看到汉克的身影。

[hi:; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [kləʊzd] [dɔ:z] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

He	investigated	the	two	closed	doors	at	one	end	of	the	room	,
他	调查	这	二	关闭	门	在	一	结尾	的	这	房间	,

他查看了房间一端的两扇紧闭的门，

[faʊnd] [ðæt] [wʌn] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ['klɒzɪt] ,

found	that	one	led	into	the	wardrobe	closet	,
成立	那	一	引领	进入	这	衣柜	壁橱	,

发现其中一扇门通向衣柜，

[weə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [ɒv; əv] [slɪmz] [suːts] [hʌŋ] [ɒn] ['pædɪd] ['hæŋgəz] ,

where	thirty	or	forty	of	Slim's	suits	hung	on	padded	hangers	,
在哪里	三十	或者	四十	的	斯利姆	西装	悬挂	在	带衬垫	衣架	,

斯利姆的三四十套西装挂在带衬垫的衣架上，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['nʌmbələs] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

together	with	numberless	other	articles	of	wearing	apparel	on	the	shelves	.
一起	和	无数	其他	文章	的	穿着	服饰	在	这	货架	.

货架上还有数不清的其他服装。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rəʊz] [taɪld] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

The	other	door	opened	into	a	rose	tiled	bathroom	.
这	其他	门	打开	进入	一个	玫瑰	瓷砖	浴室	.

另一扇门通向一间铺着玫瑰色瓷砖的浴室。

['ɒnɪks] [ʃelvz] [held] [paɪlz] [ɒv; əv] ['taʊəlz] , ['spʌndʒɪz] , [səʊp] , [bæθ.bɑːθ] [sɔːlts; spɒlts] [ɪn] [glɑːs] [dʒ'ɑːz] ,

Onyx	shelves	held	piles	of	towels	,	sponges	,	soap	,	bath	salts	in	glass	jars	,
缟玛瑙	货架	握住	堆	的	毛巾	,	海绵	,	肥皂	,	洗澡	盐	在	玻璃	罐子	,

缟玛瑙架子上堆放着毛巾、海绵、肥皂和装在玻璃罐里的浴盐。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪkə(r)] ['hæmpə(r)] , ['peɪntɪd] [rəʊz] ['kʌlə(r)] . -

and	in	one	corner	stood	a	large	wicker	hamper	,	painted	rose	color	.	216
和	在	一	角落	站立	一个	大的	柳条	阻碍	,	绘	玫瑰	颜色	.	-

角落里摆放着一个涂成玫瑰色的大柳条篮。216

[bɪl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɔːl] [wɒz; wəz]

Bill	noticed	that	the	single	stained	glass	window	high	in	the	bathroom	wall	was
账单	注意到	那	这	单身的	染色	玻璃	窗户	高的	在	这	浴室	墙	曾是

[bɑːd] .

barred	.
禁止	.

比尔注意到浴室墙壁高处那扇唯一的彩色玻璃窗被栅栏封住了。

[ðæt] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [slɑːnt] [ɒn] [ðə; ði] [plæn] .

That	gave	him	a	new	slant	on	the	plan	.
那	给予	他	一个	新的	倾斜	在	这	计划	.

这让他对这个计划有了新的认识。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː]

He	went	into	the	bedroom	and	pulled	the	curtains	back	from	the	two
他	去	进入	这	卧室	和	拉	这	窗帘	后退	从	这	二

['wɪndəʊz] [ðeə(r)] .

windows	there	.
视窗	那里	.

他走进卧室，拉开了两扇窗户的窗帘。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['kris,krɔs] [wɪð] ['hevi] [bɑːrz] [ɒv; əv] [stiːl] .

Both	were	crisscrossed	with	heavy	bars	of	steel	.
两个都	是	纵横交错	和	重的	酒吧	的	钢	.

两处都布满了粗大的钢筋。

[slɪm] ['dʒɒnsənz] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪn'truːdəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [bɪl]

Slim	Johnson's	bedroom	was	well	protected	from	all	intruders	,	and	he	,	Bill
苗条的	强生	卧室	曾是	出色地	受保护	从	全部	入侵者	,	和	他	,	账单

['bəʊltən] ,

Bolton	,
博尔顿	,

斯利姆·约翰逊的卧室戒备森严，抵御一切入侵者，而他，比尔·博尔顿，

[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][æn; ən]

was	as	effectually	a	prisoner	as	though	he	had	been	cast	into	an
曾是	作为	有效地	一个	囚犯	作为	尽管	他	有	到过	投掷	进入	一个

[ˌʌndə'graʊnd] ['dʌndʒən] .

underground	dungeon	.
地下	地牢	.

他实际上就像被关进了地下地牢一样，形同囚犯。

[hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

He	stood	near	the	door	to	the	sitting	room	,
他	站立	靠近	这	门	到	这	坐着	房间	,

他站在客厅门口附近，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['pænəlz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	through	the	panels	he	could	hear	the	mumble	of	voices	.
和	通过	这	面板	他	可以	听到	这	咕哝	的	声音	.

透过隔板，他能听到低声说话的声音。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [muːvd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] . -

Instinctively	he	moved	nearer	and	placed	his	ear	against	the	keyhole	.	217
本能地	他	已搬	更近	和	放置	他的	耳朵	反对	这	锁孔	.	-

他本能地走近，把耳朵贴在钥匙孔上。217

[slɪm] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] : “ [gɪv] [hɪm][æn; ən]['aʊə(r)] .

Slim	Johnson	was	speaking	:	“	Give	him	an	hour	.
苗条的	约翰逊	曾是	请讲	:	“	给	他	一个	小时	.

斯利姆·约翰逊说道：“给他一个小时。”

[hiːl] [biː; bi][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [baɪ][ðæt] [taɪm] .

He'll	be	in	bed	and	asleep	by	that	time	.
地狱	是	在	床	和	睡着了	经过	那	时间	.

到那时他应该已经上床睡觉了。

[ðen] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['lɔːndri] .

Then	go	in	there	and	remove	the	—	er	—	laundry	.
然后	去	在	那里	和	消除	这	—	呃	—	洗衣店	.

然后进去把——呃——衣服拿出来。

['betə(r)] [teɪk] ['ælɪk] [wɪð] [juː; jʊ] .

Better	take	Alec	with	you	.
更好的	拿	亚历克	和	你	.

最好带上亚历克。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hevi] .

It	will	be	heavy	.
它	将要	是	重的	.

它会很重。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [naʊ] .

Come	along	with	me	,	now	.
来	沿着	和	我	,	现在	.

现在跟我来。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] ['deɪgəʊ][maɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃɪpmənt] [hiː; hi]['lændɪd] [tə'naɪt] .

I've	got	to	see	Dago	Mike	about	that	shipment	he	landed	tonight	.
我已经	得到	到	看	达戈	麦克风	关于	那	运输	他	登陆	今晚	.

我得去找达戈·迈克谈谈他今晚到货的那批货物。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒɒb] .

It	won't	take	long	and	then	we	can	come	back	to	this	job	.
它	惯于	拿	长的	和	然后	我们	能	来	后退	到	这	工作	.

不会花太长时间，之后我们就可以回来继续这项工作了。

[ɪf] [ðə; ði][bɪg] [bɒs] [meɪks] [ˌjuː 'es][let] [ðæt] [læd] [gəʊ]['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —

If	the	big	boss	makes	us	let	that	lad	go	after	we	torture	him	in	the	morning	—
如果	这	大的	老板	制作	我们	让	那	小伙子	去	后	我们	酷刑	他	在	这	早晨	—

[wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɔːndri] [woʊnt] [hɜːt] ['enibɒdi] ,

what	he	doesn't	know	about	the	laundry	won't	hurt	anybody	,
什么	他	不	知道	关于	这	洗衣店	惯于	伤害	任何人	,

如果大老板在我们早上折磨那个小子之后让我们放了他——他不知道的关于洗衣房的事不会伤害任何人，

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" [bɪl] [hɜːd] ['dʒɒnsn] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

"	Bill	heard	Johnson	giggle	,	and	then	the	door	slammed	to	the	corridor	.
"	账单	听到	约翰逊	傻笑	,	和	然后	这	门	猛烈抨击	到	这	走廊	.

比尔听到约翰逊咯咯地笑了起来，然后走廊的门砰地一声关上了。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ['θɔːtfəli] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)]

He	straightened	himself	thoughtfully	,	stared	at	the	bed	and	saw	that	a	pair
他	拉直	他自己	深思熟虑	,	凝视	在	这	床	和	锯	那	一个	一对

[ɒv; əv] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz] ,

of	silk	pajamas	,
的	丝绸	睡衣	,

他若有所思地挺直身子，盯着床铺，看到上面放着一套丝绸睡衣。

[rəʊz] - [hjuːd] , [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] .

rose	-	hued	,	had	been	laid	out	on	the	coverlet	.
玫瑰	-	有色	,	有	到过	铺设	出去	在	这	床单	.

玫瑰色的，铺在了被子上。

['sləʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ə'gen] .

Slowly	he	walked	into	the	bathroom	again	.
缓慢地	他	步行	进入	这	浴室	再次	.

他缓缓地再次走进浴室。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmpə(r)]['əʊpən] ,

The	next	instant	he	had	the	lid	of	the	hamper	open	,
这	下一个	立即的	他	有	这	盖	的	这	阻碍	打开	,

下一刻，他就打开了篮子的盖子。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [sɔɪld] [ʃɜːrts] , ['krʌmpld] [pə'dʒɑːməz] , ['kɒlər]

and	disclosed	to	view	a	bundle	of	soiled	shirts	,	crumpled	pajamas	,	collars
和	披露	到	看法	一个	捆	的	脏的	衬衫	,	皱巴巴的	睡衣	,	项圈

[ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] .

and	handkerchiefs	.
和	手帕	.

并被允许查看一堆脏衬衫、皱巴巴的睡衣、衣领和手帕。

[bɪl] ['skætəd] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Bill	scattered	these	articles	to	right	and	left	.
账单	疏散	这些	文章	到	正确的	和	左边	.

比尔把这些文章散落在左右两侧。

[ðen] [ˌʌnkən'trəʊləbli] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] .

Then	uncontrollably	,	he	shrank	back	.
然后	无法控制	,	他	缩小	后退	.

然后，他不由自主地向后缩了缩。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] , ['dʌbld] [ə'raɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Huddled	in	the	basket	,	doubled	awry	,	was	the	body	of	a	man	.
蜷缩着	在	这	篮子	,	双倍	错误	,	曾是	这	身体	的	一个	男人	.

篮子里蜷缩着一具男人的尸体，身体歪斜地蜷缩着。

['əʊnli][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

Only	**the**	**head**	**and**	**shoulders**	**were**	**visible**	**.**
仅有的	这	头	和	肩膀	是	可见的	.

只露出了头部和肩膀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hæŋk] . -

But	**the**	**head**	**was**	**the**	**head**	**of**	**Hank**	**.**	**219**
但	这	头	曾是	这	头	的	汉克	.	-

但那颗头是汉克的头。219

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

Chapter	**XVI**
章	十六

第十六章

[θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt]

THROUGH	**THE**	**SKYLIGHT**
通过	这	天窗

透过天窗

[bɪl] [bent] ['swɪftli] , [kɔːt] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dɜːti] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði]

Bill	**bent**	**swiftly**	**,**	**caught**	**up**	**some**	**of**	**the**	**dirty**	**linen**	**and**	**flung**	**it**	**into**	**the**
账单	弯曲	迅速地	,	捕捉	向上	一些	的	这	肮脏的	亚麻布	和	扔	它	进入	这

['hæmpə(r)] .

hamper	**.**
阻碍	.

比尔迅速弯下腰，抓起一些脏衣服扔进脏衣篮里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

He	**had**	**to**	**pull**	**himself**	**together**	**.**
他	有	到	拉	他自己	一起	.

他必须振作起来。

[ðæt] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [slɪm] ['dʒɒnsənz] ['krɪptɪk]

That	**—**	**that**	**was**	**the**	**explanation**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**Slim**	**Johnson's**	**cryptic**
那	—	那	曾是	这	解释	,	的	课程	,	为了	苗条的	强生	神秘的

[rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔːndri] .

remarks	**about**	**the**	**laundry**	**.**
评论	关于	这	洗衣店	.

当然，这就是斯利姆·约翰逊关于洗衣房的神秘言论的解释。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

They	**were**	**coming**	**back**	**in**	**an**	**hour**	**.**
他们	是	未来	后退	在	一个	小时	.

他们一个小时后回来。

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['hæmpə(r)][ænd; ənd][ɔːl] ?

Would	**they**	**take**	**the**	**hamper**	**and**	**all**	**?**
会	他们	拿	这	阻碍	和	全部	?

他们会把篮子连同其他东西一起带走吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**decided**	**.**
”	是的	,	”	他	决定	.

“是的，”他决定道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .

“	**It**	**would**	**mean**	**just**	**that**	**.**
”	它	会	意思是	只是	那	.

“那意思就是如此。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gæŋstə(r)][bɪə(r)]['bærən] ,

Not	even	a	gangster	beer	baron	,
不是	甚至	一个	流氓	啤酒	男爵	,

甚至连黑帮啤酒大亨都算不上。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [rəʊl] [slɪm] ['dʒɒnsn] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm]

or	whatever	role	Slim	Johnson	plays	in	the	criminal	life	of	this	state	would	permit	him
或者	任何	角色	苗条的	约翰逊	演出	在	这	刑事	生活	的	这	状态	会	允许	他

[tuː; tə] ['kæri] [ded] ['bɒdɪz] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['kɒment]

to	carry	dead	bodies	through	the	public	halls	of	a	hotel	without	causing	comment
到	携带	死的	身体	通过	这	民众	大厅	的	一个	酒店	没有	导致	评论

!

!
!

或者说，斯利姆·约翰逊在这个州的犯罪生活中扮演的任何角色，都允许他扛着尸体穿过酒店的公共走廊而不引起任何注意！

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə'nʌðə(r)] [pə'liːs] [reɪd] . . . .

And	possibly	another	police	raid	.	.	.	.
和	可能	其他	警察	袭击	.	.	.	.

可能还会有另一次警方突袭……

[nəʊ] — [hæŋk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hæmpə(r)] .

No	—	Hank	was	going	out	in	the	hamper	.
不	—	汉克	曾是	去	出去	在	这	阻碍	.

不——汉克要被装进洗衣篮里扔出去了。

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [w'ʌndəd] , “ [hæd; həd]['træv(ə)ld] [ðæt] [ruːt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [wʊd]

How	many	more	,	”	he	wondered	,	“	had	traveled	that	route	before	and	would
如何	许多	更多的	,	”	他	想知道	,	“	有	旅行	那	路线	前	和	会

['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . . . . ” -

travel	it	again	.	.	.	.	”	220
旅行	它	再次	.	.	.	.	”	-

“还有多少人，”他心想，“曾经走过这条路，将来还会再走一遍……”220

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Like	a	flash	the	idea	came	to	him	.
喜欢	一个	闪光	这	主意	来了	到	他	.

他灵光一闪，想到了这个主意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɒdi] —

Of	course	,	it	would	be	necessary	to	remove	the	body	—
的	课程	,	它	会	是	必要的	到	消除	这	身体	—

当然，必须先移走尸体——

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪz] [lɔŋ] .

He	went	back	to	the	bedroom	and	threw	himself	down	on	the	chaise	longue	.
他	去	后退	到	这	卧室	和	扔	他自己	向下	在	这	躺椅	长	.

他回到卧室，一头栽倒在躺椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hɒp] , [ænd; ənd] [felt] ['nɔːzɪeɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns]

He	was	tired	after	his	long	hop	,	and	felt	nauseated	from	his	experience
他	曾是	疲劳的	后	他的	长的	跳	,	和	毛毡	恶心	从	他的	经验

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

长途跋涉后他感到疲惫，而且当晚的经历让他感到恶心。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lækt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] [ə'klɑːk]

A	glance	at	his	watch	showed	that	it	still	lacked	a	few	minutes	to	ten	o'clock
一个	瞥一眼	在	他的	手表	显示	那	它	仍然	缺乏	一个	很少	分钟	到	十	点钟
.															
:															
·															

他瞥了一眼手表，发现离十点还有几分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] - [həʊ'tel]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] , ['mɜːdə(r)] .

He	had	been	in	Gring's	Hotel	only	an	hour	,	and	in	that	short	time	,	murder	.
他	有	到过	在	-	酒店	仅有的	一个	小时	,	和	在	那	短的	时间	,	谋杀	.
.	.	.															
:	:	:															
·	·	·															

他入住格林酒店才一个小时，就在这短短的时间里，发生了谋杀案.....

['rezəluːtli] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [suːn]

Resolutely	he	put	the	thought	from	him	and	the	thought	of	what	he	soon
坚决地	他	放	这	想法	从	他	和	这	想法	的	什么	他	很快

[mʌst; məst][duː; də] .

must	do	.
必须	做	.

他果断地将这个念头抛诸脑后，也抛开了他即将要做的事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [dəuz] [ɒf] ['ɪntuː] [laɪt] ['slʌmbə(r)] .

His	eyes	closed	and	gradually	he	dozed	off	into	light	slumber	.
他的	眼睛	关闭	和	逐步地	他	打盹	离开	进入	光	睡眠	.

他闭上眼睛，渐渐地进入了浅眠状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [wen] [bɪl] [ə'wəʊk] .

It	was	a	quarter	to	eleven	when	Bill	awoke	.
它	曾是	一个	四分之一	到	十一	什么时候	账单	醒来	.

比尔醒来时，已经快11点了。

[tʃaɪmz] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [klɒk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]

Chimes	on	a	church	clock	somewhere	in	the	neighborhood	were	striking	the
编钟	在	一个	教会	钟	某处	在	这	邻里	是	引人注目	这

['kwɔːtə(r)]['aʊə(r)] .

quarter	hour	.
四分之一	小时	.

附近某处教堂的钟声响起，每到一刻钟就敲响一小时。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] . -

With	a	cry	of	annoyance	,	he	sprang	to	the	locked	door	and	listened	.	221
和	一个	哭	的	烦恼	,	他	弹簧	到	这	已锁定	门	和	听着	.	-

他恼怒地叫了一声，跳到锁着的门前侧听。221

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

No	sound	came	from	the	sitting	room	.
不	声音	来了	从	这	坐着	房间	.

客厅里一片寂静。

['heɪstɪli] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [laɪts] , [hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd]

Hastily	extinguishing	the	bedroom	lights	,	he	hurried	into	the	bathroom	and
草草	熄灭	这	卧室	灯	,	他	慌忙	进入	这	浴室	和

[swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] .

switched	on	a	single	electric	bulb	.
切换	在	一个	单身的	电的	电灯泡	.

他匆匆关掉卧室的灯，冲进浴室，打开了一盏电灯泡。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] ,

He	began	to	work	with	feverish	haste	,
他	开始	到	工作	和	发烧	匆忙	,

他开始飞快地工作起来，

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪmp] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhæmpə(r)] — [ˈrɪgə(r)][ˈmɔːrtɪs][hæd; həd][nɒt] [jet]

lifting	the	limp	body	of	Hank	from	the	hamper	—	rigor	mortis	had	not	yet
举重	这	跛行	身体	的	汉克	从	这	阻碍	—	严格	死亡	有	不是	然而

[set][ɪn] .

set	in	.
放	在	.

从脏衣篮里抬起汉克软绵绵的身体——尸僵还没有出现。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] ,

He	carried	it	to	the	bed	,	removed	the	coat	and	waistcoat	,
他	携带	它	到	这	床	,	已移除	这	外套	和	马甲	,

他把衣服拿到床边，脱掉了外套和马甲。

[slɪpt] [ɒn][ðə; ði][ˈdʒækɪt][ɒv; əv][ðə; ði][pəˈdʒɑːməz] ,

slipped	on	the	jacket	of	the	pajamas	,
滑倒了	在	这	夹克	的	这	睡衣	,

套上睡衣外套，

[tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊz] - [ˈkʌləd] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [hed]

turned	down	the	rose	-	colored	sheet	and	covered	the	body	—	all	but	the	head
转向	向下	这	玫瑰	-	有色	床单	和	涵盖	这	身体	—	全部	但	这	头

[ænd; ənd][wʌn] [ɑːm] ,

and	one	arm	,
和	一	手臂	,

放下玫瑰色的床单，盖住了尸体——只露出头部和一只手臂。

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkʌvələt] [ɪn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][pəˈzɪʃ(ə)n] .

which	appeared	above	the	coverlet	in	a	natural	position	.
哪个	出现	多于	这	床单	在	一个	自然的	位置	.

它自然地出现在被褥上方。

[bɪl] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] .

Bill	was	trembling	like	a	leaf	when	that	was	accomplished	.
账单	曾是	发抖	喜欢	一个	叶子	什么时候	那	曾是	完成	.

当这件事发生时，比尔吓得浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

But	the	worst	was	over	.
但	这	最差	曾是	超过	.

但最糟糕的时期已经过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˈəʊnli][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] [lait] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

He	had	now	only	to	switch	off	the	bathroom	light	and	take	the	place
他	有	现在	仅有的	到	转变	离开	这	浴室	光	和	拿	这	地方

[ɒv; əv][hæŋk][ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [ˈhæmpə(r)] . -

of	Hank	in	the	clothes	hamper	.	222
的	汉克	在	这	衣服	阻碍	.	-

他现在只需要关掉浴室的灯，然后代替汉克钻进脏衣篮里就行了。222

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	collected	the	linen	he	had	scattered	on	the	floor	,
他	集	这	亚麻布	他	有	疏散	在	这	地面	,

他捡起了散落在地板上的亚麻布。

[tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] [ænd; ənd]

turned	off	the	light	and	got	into	the	hamper	with	his	armful	of	shirts	and
转向	离开	这	光	和	得到	进入	这	阻碍	和	他的	满满的	的	衬衫	和

[pə'dʒɑːməz] ,

pajamas	,
睡衣	,

他关了灯，抱着一大堆衬衫和睡衣钻进了脏衣篮里。

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌɪn'saɪd] .

arranging	himself	as	comfortably	as	he	could	inside	.
安排	他自己	作为	舒适地	作为	他	可以	里面	.

他尽可能地在屋内调整好自己的姿势，让自己感到舒适。

[ðə; ði] [lɪd] [wɒz; wəz] [hɪndʒd] ,

The	lid	was	hinged	,
这	盖	曾是	铰链	,

盖子是铰链式的，

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ['əʊvə(r)]

and	fell	back	upon	him	when	he	had	drawn	a	few	pieces	of	clothing	over
和	跌倒	后退	之上	他	什么时候	他	有	绘制	一个	很少	件	的	衣服	超过

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [hæŋk] .

his	head	and	assumed	the	position	formerly	occupied	by	Hank	.
他的	头	和	假定	这	位置	以前	占领	经过	汉克	.

当他把几件衣服套在头上，摆出汉克之前的位置时，他又回到了他身边。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [hɑːf] - ['staɪf(ə)ld] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	crouched	,	half	-	stifled	,	in	the	hamper	,	listening	for	ages	—	it	seemed	.
他	蹲着	,	一半	-	窒息	,	在	这	阻碍	,	聆听	为了	年龄	—	它	似乎	.

他蜷缩在洗衣篮里，几乎喘不过气来，听了很久很久——感觉像是听了很久。

[æt; ət] [lɑːst] — [ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] [klɪkt] .

At	last	—	the	bolt	of	the	sitting	room	door	clicked	.
在	最后的	—	这	螺栓	的	这	坐着	房间	门	点击	.

终于——客厅门的门闩咔哒一声关上了。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [bɪl] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['ɔːlməʊst] ['klɪəli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ]

From	within	his	hiding	place	Bill	could	hear	almost	clearly	what	was	happening
从	之内	他的	隐藏	地方	账单	可以	听到	几乎	清楚地	什么	曾是	发生

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

比尔躲在藏身之处，几乎能清楚地听到房间里发生的事情。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [buːt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɔːdz] .

There	came	the	faint	creak	of	a	boot	on	the	floor	boards	.
那里	来了	这	头晕的	吱嘎声	的	一个	启动	在	这	地面	板	.

传来靴子踩在地板上的轻微吱嘎声。

“ [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌg] , [juː; jʊ] [fuːl] ! ” [his] ['dʒɒnsənz] [vɔɪs] .

“	Keep	to	the	rug	,	you	fool	!	”	hissed	Johnson's	voice	.
”	保持	到	这	小地毯	,	你	傻子	!	”	嘶嘶作响	强生	嗓音	.

“你这傻瓜，给我老老实实待在地毯上！”约翰逊嘶嘶地说。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] !

“	Do	you	want	to	wake	him	!
”	做	你	想	到	唤醒	他	!

你想叫醒他吗?

” [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] .

”	For	several	minutes	there	was	no	other	sound	.
”	为了	一些	分钟	那里	曾是	不	其他	声音	.

“几分钟内，没有任何其他声音。”

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gæŋstə(r)] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

In	his	mind's	eye	he	pictured	the	young	gangster	tiptoeing	to	the	bed	and
在	他的	心灵的	眼睛	他	如图所示	这	年轻的	流氓	踮着脚尖	到	这	床	和

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] [pə'dʒɑːməz] —

looking	down	on	the	rose	-	colored	pajamas	—
寻找	向下	在	这	玫瑰	-	有色	睡衣	—

他脑海中浮现出一个画面：年轻的黑帮分子踮着脚尖走到床边，低头看着那件玫瑰色的睡衣——

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Suddenly	they	were	beside	him	.
突然	他们	是	旁	他	.

他们突然出现在他身边。

[ðə; ði]['hæmpə(r)][wɒz; wəz] [drægd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd][let] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

The	hamper	was	dragged	away	from	the	wall	,	lifted	and	let	down	on	the
这	阻碍	曾是	拖拽	离开	从	这	墙	,	抬起	和	让	向下	在	这

[taɪlz] [ə'gen] .

tiles	again	.
瓷砖	再次	.

篮子被从墙边拖开，抬起来，又重新放在瓷砖地上。

“ ['həʊli] [sməʊk] !

“	Holy	smoke	!
“	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [weɪt] !

what	a	weight	!
什么	一个	重量	!

好重啊！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .

”	a	voice	whispered	hoarsely	.
”	一个	嗓音	低声说道	沙哑地	.

“一个声音沙哑地低语道。”

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] ! ” -

“	Shut	up	and	come	on	!	”	223
“	关闭	向上	和	来	在	!	”	-

“闭嘴，快点！”223

[ə'gen] [ðə; ði]['hæmpə(r)][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Again	the	hamper	was	lifted	and	carried	from	the	room	.
再次	这	阻碍	曾是	抬起	和	携带	从	这	房间	.

篮子再次被抬起并搬出了房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ɪts] ['beərəz]

Outside	in	the	corridor	it	was	set	down	for	a	moment	while	its	bearers
外部	在	这	走廊	它	曾是	放	向下	为了	一个	片刻	尽管	它是	持有者

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

locked	the	door	.
已锁定	这	门	.

它被暂时放在走廊里，搬运人员趁机锁上了门。

[ðen] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [bɪl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ʃɪftɪd] , [ðə; ði]['bɑːskɪt] [rɔkt] ['sləʊli]

Then	the	angle	at	which	Bill	was	being	carried	shifted	,	the	basket	rocked	slowly
然后	这	角度	在	哪个	账单	曾是	存在	携带	转移	,	这	篮子	摇滚	缓慢地

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

然后，比尔被抬着的角度发生了变化，篮子缓缓地上下摇晃起来。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

as	he	descended	the	stairs	.
作为	他	下降	这	楼梯	.

他走下楼梯时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [steəz] — [ðeɪ] [siːmd] ['endləs] .

There	were	a	great	many	stairs	—	they	seemed	endless	.
那里	是	一个	伟大的	许多	楼梯	—	他们	似乎	无尽的	.

楼梯很多，似乎无穷无尽。

[twaɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [daʊn] ['rʌfli] , [waɪl] [ðə; ði][men] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

Twice	he	was	set	down	roughly	,	while	the	men	paused	for	breath	.
两次	他	曾是	放	向下	大致	,	尽管	这	男人	暂停	为了	气息	.

他两次被粗暴地放下，而男人们则停下来喘口气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θrʌst] ['əʊpən][ðə; ði][lɪd] ,

He	had	a	desperate	impulse	to	thrust	open	the	lid	,
他	有	一个	绝望的	冲动	到	推力	打开	这	盖	,

他迫切地想要一把推开盖子。

[teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

tear	away	the	suffocating	clothes	and	strike	out	for	freedom	.
撕	离开	这	令人窒息的	衣服	和	罢工	出去	为了	自由	.

撕掉束缚的衣物，向自由进发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] .

But	the	time	was	not	yet	.
但	这	时间	曾是	不是	然而	.

但时机尚未成熟。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

He	must	be	patient	.
他	必须	是	病人	.

他必须要有耐心。

[ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] ['kuːlə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .

The	air	became	cooler	and	he	was	able	to	breathe	more	freely	.
这	空气	成为	冷却器	和	他	曾是	有能力的	到	呼吸	更多的	自由	.

空气变得凉爽起来，他呼吸也顺畅多了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [naʊ] .

He	thought	they	must	be	in	the	open	now	.
他	想法	他们	必须	是	在	这	打开	现在	.

他认为他们现在肯定已经暴露在外了。

[ðə; ði]['hæmpə(r)][wɒz; wəz] [b'æŋgd] [daʊn] [ə'gen] .

The	hamper	was	banged	down	again	.
这	阻碍	曾是	砰的一声	向下	再次	.

篮子又被重重地放在地上。

“ [slɪm] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][dʒeɪks] ,

“	Slim	,	”	a	voice	spoke	somewhere	above	and	he	recognized	it	as	Jake's	,
“	苗条的	,	”	一个	嗓音	辐	某处	多于	和	他	认可	它	作为	杰克的	,

“斯利姆，”一个声音从上方传来，他认出那是杰克的声音。

“ ['dʌznt] [wɒnt][ðə; ði] [bʊlz] [tuː; tə][get] ['ɒntə] [ðɪs] .

“	doesn't	want	the	bulls	to	get	onto	this	.
“	不	想	这	公牛	到	得到	到	这	.

“不想让牛市卷入其中。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [dʌg] [ʌp] ['ɒtəʊ][ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [stɪŋk] ! ” -

You	remember	last	time	they	dug	up	Otto	and	raised	an	awful	stink	!	”	224
你	记住	最后的	时间	他们	挖	向上	奥托	和	提高	一个	可怕	臭	!	”	-

你还记得上次他们把奥托挖出来，闹出多大的风波吗！“224

“ [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [stɪf] ? ”
“ Well , what about this stiff ? ”
” 出色地 , 什么 关于 这 僵硬的 ? ”

“那么，这个僵硬的家伙呢？”

“ [əʊ] , [hæŋks] [ɪn] [lʌk] .
“ Oh , Hank's in luck .
” 哦 , 汉克的 在 运气 .

“哦，汉克运气真好。”

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] .
He gets a Christian burial .
他 获得 一个 基督教 葬礼 .

他获得了基督教葬礼。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['praɪvət] ['fæməli] ['semitriz] [ʌp] - [wei] .
There's one of them private family cemeteries up Sulvermine way .
有 一 的 他们 私人的 家庭 墓地 向上 - 方式 .

在苏尔弗明附近有一座私人家族墓地。

[hæŋk] [gəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] .
Hank goes in there .
汉克 去 在 那里 .

汉克进去了。

[ðə; ði] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] . ”
The tools are in the car . ”
这 工具 是 在 这 车 . ”

工具都在车里。

“ [ɪts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] [slɪm] [kænt] [duː; də] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgɪn] - , ” [graul] ['nʌmbə(r)] [tuː] .
“ It's just too bad Slim can't do his own diggin ' , ” growled Number Two .
” 它是 只是 也 坏的 苗条的 不能 做 他的 自己的 挖掘 - , ” 咆哮 数字 二 .

“可惜斯利姆自己挖不了土，”二号咆哮道。

“ [nɒt] [hɪm] — [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['hevi] [deɪt] .
“ Not him — he's got a heavy date .
” 不是 他 — 他是 得到 一个 重的 日期 .

“不是他——他有个重要的约会。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , ['wɑːtʃɪn] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɒbi] .
There he is now , watchin ' from the lobby .
那里 他 是 现在 , 观看 - 从 这 大厅 .

他现在就在那里，在大厅里看着呢。

[wen] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hiːl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
When we're out of sight , he'll beat it .
什么时候 是 出去 的 视线 , 地狱 打 它 .

我们一离开他的视线，他就会把它打趴下。

[hiː; hi] [eɪnt] ['iːv(ə)n] ['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] [tə'naɪt] . ”
He ain't even takin ' a bodyguard tonight . ”
他 不是 甚至 拿 - 一个 保镖 今晚 . ”

他今晚连保镖都没带。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [skɜːt] ? ”
“ What is it — a skirt ? ”
” 什么 是 它 — 一个 裙子 ? ”

“那是什么——裙子吗？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
“ How should I know ?
” 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [gɔɪn] - [hiː; hi] [wɪl] [stɑːt] ['reɪzn] - [ðə; ði] [ruːf] .

But	if	we	don't	get	goin	'	he	will	start	raisin	'	the	roof	.
但	如果	我们	不	得到	去	-	他	将要	开始	葡萄干	-	这	屋顶	.

但如果我们再不行动，他就要大发雷霆了。

[gɪt] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'gen] — [ʃɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

Git	hold	of	this	thing	again	—	she'll	go	on	the	back	.
git	抓住	的	这	事物	再次	—	壳	去	在	这	后退	.

再抓住这个东西——她会坐到后面去。

" [ə'gen] [bɪl] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .

"	Again	Bill	was	lifted	.
"	再次	账单	曾是	抬起	.

"比尔再次被释放。"

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [swʌŋ] ['vaɪələntli] , [ðen] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

The	basket	swung	violently	,	then	landed	with	a	jar	that	shook	his	bones	.
这	篮子	摇摆	暴力	,	然后	登陆	和	一个	罐	那	摇晃	他的	骨头	.

篮子猛地晃动，然后带着一个罐子落地，震得他骨头都疼。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hæmpə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	sensed	that	rope	was	being	passed	around	the	hamper	to	secure	it	to
他	感觉到的	那	绳索	曾是	存在	通过了	大约	这	阻碍	到	安全的	它	到

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

the	back	of	the	car	.
这	后退	的	这	车	.

他感觉到有人正用绳子绕着篮子，把它固定在汽车后部。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [krɪsp] [slæm][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt]

There	came	the	crisp	slam	of	a	door	,	a	continuous	vibration	,	and	a	violent
那里	来了	这	脆	猛击	的	一个	门	,	一个	连续的	振动	,	和	一个	暴力

[dʒɜːk] .

jerk	.
混蛋	.

紧接着是门砰的一声关上，一阵持续的震动，以及一次剧烈的抖动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [æt; ət] [lɑːst] .

They	were	off	at	last	.
他们	是	离开	在	最后的	.

他们终于出发了。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] . -

The	car	was	moving	.	225
这	车	曾是	移动	.	-

汽车正在行驶。225

[bɪl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [swɜːv] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Bill	waited	until	he	felt	the	automobile	swerve	around	the	corner	.
账单	等待	直到	他	毛毡	这	汽车	急转弯	大约	这	角落	.

比尔一直等到感觉汽车拐弯时才停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] ['ʌpwəd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

Then	he	thrust	upward	with	all	his	might	.
然后	他	推力	向上	和	全部	他的	可能	.

然后他用尽全力向上猛冲。

[ðə; ði] ['flɪmzi] ['wɪkə(r)] [kætʃ] [snæpt] , [ðə; ði][lɪd] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ɒv; əv]

The	flimsy	wicker	catch	snapped	,	the	lid	flew	back	,	and	amid	a	cascade	of
这	脆弱的	柳条	抓住	啪啪	,	这	盖	飞翔	后退	,	和	之中	一个	级联	的

[sɔɪld] ['lɔːndri] ,

soiled	laundry	,
脏的	洗衣店	,

脆弱的柳条搭扣断裂，盖子飞了出去，脏衣服倾泻而出。

[hiː; hi] [krɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

he	crawled	out	and	dropped	to	the	roadway	.
他	爬行	出去	和	掉落	到	这	道路	.

他爬了出来，倒在了马路上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

An	instant	later	,	he	was	strolling	back	toward	the	hotel	.
一个	立即的	之后	,	他	曾是	漫步	后退	朝向	这	酒店	.

片刻之后，他便漫步朝酒店走去。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [kən'veɪəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

His	late	conveyance	had	already	disappeared	around	the	corner	.
他的	晚的	输送	有	已经	消失	大约	这	角落	.

他乘坐的交通工具已经消失在街角了。

['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] - [həʊ'tel] ['frʌntɪd] , [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] ,

Swinging	into	the	street	upon	which	Gring's	Hotel	fronted	,	halfway	down	the	block	,
摇摆	进入	这	街道	之上	哪个	-	酒店	正面	,	半	向下	这	堵塞	,

拐进格林酒店所在的那条街，走到街区一半的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [slɪm] ['dʒɒnsn] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entə(r)][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

he	saw	Slim	Johnson	run	down	the	steps	and	enter	a	taxicab	.
他	锯	苗条的	约翰逊	跑步	向下	这	步骤	和	进入	一个	出租车	.

他看到斯利姆·约翰逊跑下台阶，上了一辆出租车。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['hedɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [də'rektli] .

The	car	was	headed	away	from	him	and	started	off	directly	.
这	车	曾是	标题	离开	从	他	和	开始	离开	直接地	.

那辆车朝着远离他的方向驶去，径直启动了。

[bɪl] [æt; ət] [wʌns] [sprint] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Bill	at	once	sprinted	after	it	,
账单	在	一次	冲刺	后	它	,

比尔立刻追了上去。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒstən] [pəʊst] [rəʊd] ['træfɪk] [wʊd] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

hoping	that	the	Boston	Post	Road	traffic	would	hold	it	up	at	the	end	of	the
希望	那	这	波士顿	邮政	路	交通	会	抓住	它	向上	在	这	结尾	的	这

[blɒk] . -

block	.	226
堵塞	.	-

希望波士顿邮政路的车流能在街区尽头造成交通堵塞。226

[hɪz; ɪz] [həʊp] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

His	hope	was	fulfilled	.
他的	希望	曾是	已完成	.

他的愿望实现了。

[ðə; ði] [kæb] [sləu] [daʊn] , [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] [laɪt] .

The	cab	slowed	down	,	stopped	and	waited	for	the	green	light	.
这	出租车	减速	向下	,	停止	和	等待	为了	这	绿色的	光	.

出租车减速，停下，等待绿灯。

[bɪl] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][speə(r)]['taɪə(r)][ɒn][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

Bill	had	just	time	to	grasp	the	spare	tire	on	the	rear	and	take	a
账单	有	只是	时间	到	抓牢	这	空闲的	胎	在	这	后部	和	拿	一个

[prɪ'keərɪəs] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [rɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'gen] .

precarious	seat	on	the	inner	rim	when	it	started	up	again	.
岌岌可危	座位	在	这	内	轮缘	什么时候	它	开始	向上	再次	.

比尔刚来得及抓住后轮的备胎，就摇摇晃晃地坐在了内侧轮辋上，这时车子又发动了。

[əˈkrɒs] [ðə; ði][pəʊst] [rəʊd] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [reɪzd] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ,

Across	the	Post	Road	and	under	the	raised	tracks	of	the	New	York	,
穿过	这	邮政	路	和	在下面	这	提高	轨道	的	这	新的	约克	,

穿过邮政路，在纽约高架铁路下方，

[njuː] [ˈheɪv(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɑːtfəd] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ,

New	Haven	and	Hartford	it	went	,
新的	避风港	和	哈特福德	它	去	,

去了纽黑文和哈特福德，

[ðen] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈnetwɜːk] [ɒv; əv] [miːn] [striːts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪk]

then	into	that	network	of	mean	streets	between	the	railroad	and	the	shore	like
然后	进入	那	网络	的	意思是	街道	之间	这	铁路	和	这	支撑	喜欢

[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [kæt] [ʌp] [ə; eɪ] [bæk] [ˈæli] .

a	frightened	cat	up	a	back	alley	.
一个	害怕	猫	向上	一个	后退	胡同	.

然后像受惊的猫钻进小巷一样，进入铁路和海岸之间错综复杂的街道网络。

[nɪə(r)] [ðə; ði][ˈhɑːbə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən]['əʊpən] [lɒt] .

Near	the	harbor	the	car	slowed	down	and	drew	up	before	an	open	lot	.
靠近	这	港口	这	车	减速	向下	和	画	向上	前	一个	打开	很多	.

临近港口时，汽车减速停在了一处空地上。

[bɪl] [drɒpt] [ɒf] [ænd; ənd][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈrʌbɪʃ] .

Bill	dropped	off	and	hid	behind	a	pile	of	rubbish	.
账单	掉落	离开	和	隐藏	在后面	一个	桩	的	垃圾	.

比尔下了车，躲在一堆垃圾后面。

[slɪm] [ˈdʒɒnsn] [gɒt] [aʊt] ,

Slim	Johnson	got	out	,
苗条的	约翰逊	得到	出去	,

斯利姆·约翰逊出狱了，

[peɪd] [ɒf] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [peɪs] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɒks] .

paid	off	the	driver	and	started	away	at	a	smart	pace	toward	the	docks	.
有薪酬的	离开	这	司机	和	开始	离开	在	一个	聪明的	步伐	朝向	这	码头	.

付了司机钱，然后迈着轻快的步伐向码头驶去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] [aɪ] ['əʊpən] , [bɪl] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

With	his	weather	eye	open	,	Bill	followed	him	,
和	他的	天气	眼睛	打开	,	账单	随后	他	,

比尔睁大眼睛，密切关注着天气，跟在他身后。

['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps][ænd; ənd] [siːkɪŋ]

running	swiftly	across	the	patches	of	light	from	the	street	lamps	and	seeking
跑步	迅速地	穿过	这	补丁	的	光	从	这	街道	灯	和	寻求

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

the	shadow	.
这	阴影	.

在路灯斑驳的光影中快速奔跑，寻找阴影。

[ðə; ði] ['gæŋstə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [siː] [frʌnt] , ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

The	gangster	followed	the	harbor	toward	the	sea	front	,	wending	his	way	among	the
这	流氓	随后	这	港口	朝向	这	海	正面	,	结束	他的	方式	之中	这

[wɔːvz] .

wharves	.
码头	.

黑帮分子沿着港口向海滨走去，在码头间蜿蜒穿行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

At	length	,	by	the	side	of	a	pier	,	he	stopped	,	and	gave	a	shrill
在	长度	,	经过	这	边	的	一个	码头	,	他	停止	,	和	给予	一个	尖锐

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

最后，他走到码头边停了下来，吹了一声尖锐的口哨。

[bɪl] [stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [hʌt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] . -

Bill	stepped	behind	a	small	wooden	hut	and	took	a	survey	.	227
账单	步	在后面	一个	小的	木制的	小屋	和	采取	一个	民意调查	.	-

比尔走到一间小木屋后面，进行了一番勘察。227

['laɪɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['vesə)lz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪt] [praʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [jɒt] .

Lying	out	among	other	vessels	was	the	white	prow	of	a	large	yacht	.
说谎	出去	之中	其他	船只	曾是	这	白色的	船首	的	一个	大的	游艇	.

在其他船只中，一艘大型游艇的白色船头静静地躺在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ɪts] [laɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] ['muːnlaɪt] .

He	could	just	discern	its	lines	in	the	dim	moonlight	.
他	可以	只是	辨别	它是	线条	在	这	暗淡	月光	.

在昏暗的月光下，他隐约能辨认出它的线条。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læntən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

There	was	a	lantern	at	the	bows	,	and	a	glimmer	at	one	or	two	of
那里	曾是	一个	灯笼	在	这	弓	,	和	一个	微光	在	一	或者	二	的

[ðə; ðɪ] ['pɔːtˌhəʊlz] .

the	portholes	.
这	舷窗	.

船头有一盏灯笼，一两个舷窗透出微光。

[suːn] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kriːk] [ænd; ənd][dɪp][ɒv; əv] [ɔːz] ,

Soon	he	heard	the	creak	and	dip	of	oars	,
很快	他	听到	这	吱嘎声	和	蘸	的	桨	,

很快他就听到了船桨的吱嘎声和下沉声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	could	see	the	silver	sparkle	of	flashing	water	.
和	可以	看	这	银	火花	的	闪烁	水	.

可以看到闪烁的水面上泛着银光。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [druː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪə(r)] .

A	small	boat	drew	into	the	pier	.
一个	小的	船	画	进入	这	码头	.

一艘小船驶入码头。

[slɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['keəfəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪlz] [vjuː] .

Slim	made	his	way	carefully	down	the	steps	,	disappearing	from	Bill's	view	.
苗条的	制成	他的	方式	小心	向下	这	步骤	,	消失	从	法案的	看法	.

斯利姆小心翼翼地走下台阶，消失在比尔的视线中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɑːsp][ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)][ɒn] ['stəʊnwɜːk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ɒf] .

There	was	the	rasp	of	an	oar	on	stonework	as	the	boat	was	pushed	off	.
那里	曾是	这	锉刀	的	一个	桨	在	石方	作为	这	船	曾是	推动	离开	.

船被推下水面时，船桨划过石砌水面发出刺耳的摩擦声。

[bɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [mænz] ['lɪspɪŋ] [təʊnz] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

Bill	could	distinguish	the	man's	lisping	tones	as	he	talked	.
账单	可以	区分	这	男人的	口齿不清	音调	作为	他	谈话	.

比尔能听出那人说话时有口吃的语气。

[ðen] [ðə; ði] [bəʊt] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] .

Then	the	boat	melted	into	the	darkness	,	in	the	general	direction	of	the	yacht	.
然后	这	船	融化	进入	这	黑暗	,	在	这	一般的	方向	的	这	游艇	.

-

228

-

然后，小船消失在黑暗中，大致朝着游艇的方向驶去。228

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪl] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ɪts] ['aʊtlaɪnz] .

For	a	few	minutes	Bill	gazed	across	the	water	at	its	outlines	.
为了	一个	很少	分钟	账单	凝视	穿过	这	水	在	它是	概述	.

比尔凝视着水面，凝视着它的轮廓，过了好一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] .

Suddenly	there	was	a	bright	flood	of	light	upon	the	deck	.
突然	那里	曾是	一个	明亮的	洪水	的	光	之上	这	甲板	.

突然，甲板上被一道强光照亮。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)] [blɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	door	flung	open	,	a	tall	figure	blocked	it	,
一个	门	扔	打开	,	一个	高的	数字	已屏蔽	它	,

一扇门猛地被推开，一个高大的身影挡在了门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪt][ænd; ənd] [wiŋk] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'gen]

and	the	light	narrowed	to	a	slit	and	winked	out	as	the	door	closed	again
和	这	光	范围缩小	到	一个	缝隙	和	眨眼	出去	作为	这	门	关闭	再次

.

:

.

灯光逐渐缩小成一条缝隙，随着门再次关上而熄灭了。

[waɪl] [bɪl] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] ,

While	Bill	stood	watching	from	the	pier	,
尽管	账单	站立	观看	从	这	码头	,

比尔站在码头上眺望着远方。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðæt]

he	would	have	given	anything	to	know	who	the	others	were	on	board	that
他	会	有	给定	任何事物	到	知道	WHO	这	其他的	是	在	木板	那

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

他非常想知道船上其他人是谁。

[stɪl] [hɒt] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['dæstədli] [kraɪm] ,

Still	hot	with	anger	and	horror	at	being	forced	to	witness	the	dastardly	crime	,
仍然	热的	和	愤怒	和	恐怖	在	存在	强制	到	证人	这	卑鄙的	犯罪	,

目睹了这起骇人听闻的罪行，至今仍怒火中烧，惊恐万分。

[ænd; ənd] ['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] ['leɪtə(r)] ,

and	sickened	with	the	part	he	had	had	to	play	later	,
和	恶心	和	这	部分	他	有	有	到	玩	之后	,

他对后来不得不扮演的角色感到恶心。

[bɪl] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .

Bill	was	not	in	the	mood	to	forego	an	opportunity	of	evening	things	up	.
账单	曾是	不是	在	这	情绪	到	放弃	一个	机会	的	晚上	事物	向上	.

比尔不想错过任何一次扳回一局的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [jɒt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ,

It	came	to	his	mind	that	even	to	approach	the	yacht	in	a	small	boat	,
它	来了	到	他的	头脑	那	甚至	到	方法	这	游艇	在	一个	小的	船	,

他突然想到，即使要乘小船靠近那艘游艇，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] , [mait] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [help] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [huː]

keeping	his	eyes	and	ears	open	,	might	be	of	some	help	in	learning	who
保持	他的	眼睛	和	耳朵	打开	,	可能	是	的	一些	帮助	在	学习	WHO

[wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	aboard	her	,
曾是	船上	她	,

保持警惕，睁大眼睛、竖起耳朵，或许有助于查明船上都有谁。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [jiːld] [hɪm] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [slɪm] ['dʒɒnsənz] ['bɪznəs] .

or	perhaps	yield	him	a	clue	to	the	truth	about	Slim	Johnson's	business	.
或者	也许	屈服	他	一个	线索	到	这	真相	关于	苗条的	强生	商业	.

或许还能给他提供一些关于斯利姆·约翰逊生意真相的线索。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

But	a	small	boat	was	not	easy	to	procure	at	that	time	of	night	,
但	一个	小的	船	曾是	不是	简单的	到	采购	在	那	时间	的	夜晚	,

但那时天色已晚，想弄到一艘小船并不容易。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [ɪn'kwɪzətɪv] [səʊl] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	in	any	case	he	did	not	want	any	inquisitive	soul	to	know	what	he	was
和	在	任何	案件	他	做过	不是	想	任何	好奇	灵魂	到	知道	什么	他	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

无论如何，他都不想让任何好奇的人知道他在做什么。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə; eɪ][rəʊp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

As	he	walked	slowly	along	the	wharf	his	foot	struck	a	rope	,	and	looking
作为	他	步行	缓慢地	沿着	这	码头	他的	脚	击	一个	绳索	,	和	寻找

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他沿着码头缓缓走着，脚踢到了一根绳子，低头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	saw	it	held	a	small	dinghy	that	lay	in	the	water	at	the	edge	of	the
他	锯	它	握住	一个	小的	小艇	那	躺	在	这	水	在	这	边缘	的	这

[dɒk] .

dock	.
码头	.

他看到船上载着一艘小艇，小艇静静地躺在码头边的水里。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jɒtsmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] .

It	probably	belonged	to	a	yachtsman	who	had	come	ashore	.
它	大概	属于	到	一个	游艇运动员	WHO	有	来	岸上	.

它很可能属于一位上岸的游艇水手。

[ə; eɪ][faɪnd] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌn] .

A	find	,	if	ever	he	needed	one	.
一个	寻找	,	如果	曾经	他	需要	一	.

如果他真需要一件宝贝，那这绝对是个意外之喜。

[nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kəm'pʌŋkʃən] [ə'baʊt] [ɪts]['əʊnə(r)] . -

No	time	now	to	have	any	compunctions	about	its	owner	.	229
不	时间	现在	到	有	任何	愧疚	关于	它是	所有者	.	-

现在没时间去顾虑它的主人是谁了。229

[bɪl] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [jɒt] , [wɪð] [ɪts] ['pɔːtˌhəʊlz] ['ʃəʊɪŋ] [dɪm] [glint] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Bill	looked	across	at	the	yacht	,	with	its	portholes	showing	dim	glints	of	light	,
账单	看起来	穿过	在	这	游艇	,	和	它是	舷窗	显示	暗淡	闪光	的	光	,

比尔望向那艘游艇，舷窗里透出微弱的光线。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	in	a	trice	he	was	on	his	knees	.
和	在	一个	瞬间	他	曾是	在	他的	膝盖	.

他转眼间就跪倒在地。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][wet] [steps] .

He	slipped	the	knot	of	the	rope	and	hurried	down	the	wet	steps	.
他	滑倒了	这	结	的	这	绳索	和	慌忙	向下	这	湿的	步骤	.

他解开绳结，匆匆走下湿漉漉的台阶。

[ðə; ði] [waɪt] [jɒt] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [aʊt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

The	white	yacht	was	farther	out	than	he	had	thought	,	and	when	he
这	白色的	游艇	曾是	更远	出去	比	他	有	想法	,	和	什么时候	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	it	,
达到	它	,

那艘白色游艇比他想象的要远，当他到达那里时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ɪts][saɪz][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

he	was	astonished	at	its	size	and	magnificence	.
他	曾是	惊讶	在	它是	尺寸	和	壮丽	.

他被它的规模和壮丽所震撼。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['gæŋstə(r)]

A	shaft	of	light	burst	from	the	door	where	he	had	seen	the	gangster
一个	轴	的	光	爆裂	从	这	门	在哪里	他	有	已见	这	流氓

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

一道光束从他看到歹徒进入的那扇门里射出。

['dʒɒnsn] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] ,

Johnson	appeared	on	deck	,
约翰逊	出现	在	甲板	,

约翰逊出现在甲板上，

[ænd; ənd] [bɪl] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	Bill	was	actually	so	near	that	he	could	see	the	pleased	expression	on	his
和	账单	曾是	实际上	所以	靠近	那	他	可以	看	这	高兴	表达	在	他的

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

smiling	face	.
微笑	脸	.

比尔离得非常近，甚至能看到他脸上满意的笑容。

[ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['drɪftɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [jɑːts] [bəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm]

The	dinghy	drifted	under	the	yacht's	bows	,	and	he	was	shut	out	from
这	小艇	漂移	在下面	这	游艇的	弓	,	和	他	曾是	关闭	出去	从

[vjuː] ,

view	,
看法	,

小艇漂到游艇船头下方，他被挡在了视线之外。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [slɪmz] [fiːt] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði]

but	he	could	hear	Slim's	feet	passing	along	the	deck	and	clattering	down	the
但	他	可以	听到	斯利姆	脚	通过	沿着	这	甲板	和	咔嗒咔嗒	向下	这

[kəm'pænjənweɪ] .

companionway	.
舷梯	.

但他能听到斯利姆的脚步声沿着甲板传来，然后咔哒咔哒地跑下舷梯。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] [slæm][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] . -

Then	there	was	the	sharp	slam	of	a	door	.	230
然后	那里	曾是	这	锋利的	猛击	的	一个	门	.	-

接着传来一声急促的关门声。230

['sɒftli] [bɪl] [skʌld] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] .

Softly	Bill	sculled	along	at	the	side	of	the	yacht	.
轻轻	账单	划桨	沿着	在	这	边	的	这	游艇	.

比尔轻轻地划着小船，沿着游艇的侧面前进。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

Over	the	portholes	curtains	were	drawn	,	so	he	could	see	nothing	of	what
超过	这	舷窗	窗帘	是	绘制	,	所以	他	可以	看	没有什么	的	什么

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌɪn'saɪd] .

was	going	on	inside	.
曾是	去	在	里面	.

舷窗上拉着窗帘，所以他什么也看不到里面发生的事情。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] ,

The	moon	was	hidden	behind	clouds	,
这	月亮	曾是	隐	在后面	云	,

月亮躲在云层后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['wʊdn] ['lændɪŋ]

and	it	was	now	so	dark	that	he	nearly	ran	into	a	tiny	wooden	landing
和	它	曾是	现在	所以	黑暗的	那	他	几乎	跑	进入	一个	微小的	木制的	降落

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

天色已黑，他差点撞上一个狭小的木制登船台。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [steps] ,

As	he	paused	with	the	dinghy	close	under	the	narrow	steps	,
作为	他	暂停	和	这	小艇	关闭	在下面	这	狭窄的	步骤	,

当他把小艇停在狭窄的台阶下时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [leɪt] [miːl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] ;

he	could	hear	the	clink	of	dishes	,	as	if	a	late	meal	was	being	prepared	;
他	可以	听到	这	碰杯	的	菜肴	,	作为	如果	一个	晚的	一顿饭	曾是	存在	准备	;

他能听到碗碟碰撞的叮当声，好像有人正在准备晚餐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ˌnɪə'baɪ] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	skylight	nearby	threw	the	sound	of	excited	conversation	out	on	to	the
和	一个	天窗	附近	扔	这	声音	的	兴奋的	对话	出去	在	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

附近的天窗将兴奋的谈话声传到了甲板上。

[iːtʃ] ['məʊmənt] [bɪl] [kept] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] .

Each	moment	Bill	kept	reminding	himself	that	he	ought	to	be	getting	back	.
每个	片刻	账单	保留	提醒	他自己	那	他	应该	到	是	获得	后退	.

比尔每时每刻都在提醒自己，他应该回去了。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd][send] ['æŋgri] [hə'luː]

What	if	the	owner	of	the	dinghy	were	to	appear	and	send	angry	halloos
什么	如果	这	所有者	的	这	小艇	是	到	出现	和	发送	生气的	你好

[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

across	the	water	?
穿过	这	水	?

如果小艇的主人突然出现，隔着水面发出愤怒的呼喊声怎么办?

[stɪl] , ['hævɪŋ] [gɒt][səʊ][fɑː(r)] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə]

Still	**,**	**having**	**got**	**so**	**far**	**,**	**to**	**retire**	**without**	**finding**	**out**	**what**	**Johnson**	**was**	**up**	**to**
仍然	,	拥有	得到	所以	远的	,	到	退休	没有	寻找	出去	什么	约翰逊	曾是	向上	到

[siːmd] ['stjuːpɪd] .

seemed	**stupid**	**.**
似乎	愚蠢的	.

但是，既然已经走到这一步了，在没弄清楚约翰逊的计划之前就退休，似乎很愚蠢。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔː(r)] ['muːvɪŋ]

He	**made**	**up**	**his**	**mind**	**he**	**would**	**take**	**a**	**quick**	**survey**	**of**	**the**	**deck**	**before**	**moving**
他	制成	向上	他的	头脑	他	会	拿	一个	快的	民意调查	的	这	甲板	前	移动

[ɒf] .

off	**.**
离开	.

他决定在出发前快速巡视一下甲板。

[hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [felt]

He	**slung**	**the**	**rope**	**around**	**the**	**bottom**	**rung**	**of**	**the**	**ladder**	**,**	**and**	**cautiously**	**felt**
他	吊着	这	绳索	大约	这	底部	梯子	的	这	梯子	,	和	谨慎地	毛毡

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwəd] .

his	**way**	**upward**	**.**
他的	方式	向上	.

他把绳子绕过梯子的最底端，小心翼翼地摸索着向上爬。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] ['empti] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

The	**deck**	**was**	**empty**	**so**	**far**	**as**	**he**	**could**	**make**	**out**	**.**
这	甲板	曾是	空的	所以	远的	作为	他	可以	制作	出去	.

据他观察，甲板上空无一人。

[ɪf] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [wɒtʃ] ,

If	**a**	**hand**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**on**	**watch**	**,**
如果	一个	手	曾是	据称	到	是	在	手表	,

如果当时应该有人值班，

[bɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪm] .

Bill	**could**	**not**	**hear**	**or**	**see**	**any**	**signs**	**of**	**him**	**.**
账单	可以	不是	听到	或者	看	任何	标志	的	他	.

比尔既听不到也看不到他的任何踪迹。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['skaɪlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɒn] [dek] ,

The	**large**	**skylight**	**came**	**into**	**view**	**on**	**deck**	**,**
这	大的	天窗	来了	进入	看法	在	甲板	,

从甲板上可以看到巨大的天窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [θɪk] [glɑːs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd]

and	**the**	**shimmer**	**of**	**its**	**thick**	**glass**	**indicated**	**that**	**the**	**saloon**	**below**	**was**	**lighted**
和	这	闪烁	的	它是	厚的	玻璃	表明的	那	这	酒吧	以下	曾是	照明

[ʌp] . -

up	**.**	**231**
向上	.	-

厚厚的玻璃闪烁着光芒，表明下面的酒吧灯火通明。231

[bɪl] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , ['lɪsənɪŋ] .

Bill	**crouched**	**at**	**the**	**rail**	**,**	**listening**	**.**
账单	蹲着	在	这	轨	,	聆听	.

比尔蹲在栏杆边，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][mʌst; məst]

The	snatches	of	animated	talk	he	had	heard	from	the	water	must
这	抢夺	的	动画	讲话	他	有	听到	从	这	水	必须

[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sə'luːn] ,

have	come	from	this	saloon	,
有	来	从	这	酒吧	,

他从水面上听到的那些热闹的谈话声，肯定是从这家酒吧里传出来的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

for	he	could	see	that	one	of	the	skylight	windows	was	raised	a	couple
为了	他	可以	看	那	一	的	这	天窗	视窗	曾是	提高	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] .

of	inches	.
的	英寸	.

因为他看到其中一个天窗凸起了几英寸。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][klɪə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

Now	he	could	distinguish	through	the	opening	the	clear	tones	of	two	voices	in
现在	他	可以	区分	通过	这	开幕	这	清除	音调	的	二	声音	在

[pə'tɪkjələ(r)] .

particular	.
特别的	.

现在他能透过开口清晰地分辨出其中两个人的声音。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] , [bɪl] [krɔːl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

With	the	utmost	caution	,	Bill	crawled	a	couple	of	yards	forward	and	looked	down
和	这	极致	警告	,	账单	爬行	一个	夫妻	的	码	向前	和	看起来	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .

into	the	saloon	.
进入	这	酒吧	.

比尔小心翼翼地向前爬了几码，向下望去，看到了酒吧里的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['dæməsk] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [tuː]

There	was	a	white	damask	-	covered	table	,	with	shaded	lights	,	at	which	sat	two
那里	曾是	一个	白色的	绫	-	涵盖	桌子	,	和	阴影	灯	,	在	哪个	卫星	二

[men] ,

men	,
男人	,

桌上摆着一张铺着白色锦缎桌布的桌子，周围是昏暗的灯光，桌旁坐着两个男人。

['bɪzi] [wɪð] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

busy	with	supper	and	conversation	.
忙碌的	和	晚餐	和	对话	.

忙着准备晚餐和聊天。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wʌns] .

He	recognized	the	men	at	once	.
他	认可	这	男人	在	一次	.

他一眼就认出了这些人。

[slɪm] ['dʒɒnsənz] ['læŋgwɪd] ['dʒestʃəz] ['emfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æz; əz][hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðem; ðəm] ,

Slim	Johnson's	languid	gestures	emphasized	his	words	,	as	he	directed	them	,
苗条的	强生	慵懒的	手势	强调	他的	字	,	作为	他	指导	他们	,

[bɪ'twiːn] [sɪps] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

between	sips	of	coffee	,
之间	啜饮	的	咖啡	,

斯利姆·约翰逊一边啜饮咖啡，一边用慵懒的姿态强调着他的话语，仿佛在指导他们说话。

[tuː; tə][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['ziːnəs] ['sændəz] [hɪm'self] . -

to	no	less	a	person	than	Zenas	Sanders	himself	.	232
到	不	较少的	一个	人	比	泽纳斯	桑德斯	他自己	.	-

甚至连泽纳斯·桑德斯本人也这么说。232

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , [bɪl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sændəz] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [pleɪn] ,

With	**a**	**gasp**	**,**	**Bill**	**realized**	**that**	**Sanders**	**had**	**come**	**by**	**plane**	**,**
和	一个	喘气	,	账单	已实现	那	桑德斯	有	来	经过	飞机	,

比尔倒吸一口凉气，意识到桑德斯是乘飞机来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [jɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['liːdərz] ['prez(ə)nt] [ˌhed'kwɔːtəz] .

and	**that**	**this**	**yacht**	**must**	**be**	**the**	**leader's**	**present**	**headquarters**	**.**
和	那	这	游艇	必须	是	这	领导人的	展示	总部	.

这艘游艇一定是领导人目前的总部。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [naʊ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	**go**	**back**	**now**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
到	去	后退	现在	曾是	出去	的	这	问题	.

现在回头已经不可能了。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

He	**might**	**be**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**vital**	**discovery**	**.**
他	可能	是	在	这	边缘	的	一个	必不可少的	发现	.

他或许即将取得一项至关重要的发现。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

He	**glanced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**deck**	**.**
他	瞥了一眼	向上	和	向下	这	甲板	.

他上下打量了一下甲板。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

Still	**it**	**was**	**deserted**	**.**
仍然	它	曾是	荒凉的	.

然而，那里仍然空无一人。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [hiː; hi] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] .

Pulling	**himself**	**close**	**to**	**the**	**skylight**	**,**	**he**	**lay**	**listening**	**,**	**with**	**every**	**muscle**	**taut**	**.**
拉	他自己	关闭	到	这	天窗	,	他	躺	聆听	,	和	每一个	肌肉	紧绷	.

他把自己拉近天窗，躺下来倾听，全身肌肉都绷紧了。

[slɪm] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [bɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv]

Slim	**Johnson**	**was**	**speaking**	**,**	**and**	**at**	**first**	**Bill**	**could**	**not**	**pick**	**up**	**the**	**trend**	**of**
苗条的	约翰逊	曾是	请讲	,	和	在	第一的	账单	可以	不是	挑选	向上	这	趋势	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] .

his	**remarks**	**.**
他的	评论	.

斯利姆·约翰逊正在讲话，起初比尔没能领会他讲话的思路。

[bʌt; bət] [wen] ['sændəz] [rɪ'plaɪd] ,

But	**when**	**Sanders**	**replied**	**,**
但	什么时候	桑德斯	回复	,

但当桑德斯回答时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [biːn] ['beərɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [æt; ət]

he	**realized**	**their**	**talk**	**had**	**been**	**bearing**	**on**	**himself**	**and**	**the**	**interview**	**at**
他	已实现	他们的	讲话	有	到过	轴承	在	他自己	和	这	面试	在

- [həʊ'tel] .

Gring's	**Hotel**	**.**
-	酒店	.

他意识到他们的谈话与他自己以及在格林酒店的面试有关。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [slɪm] , ” [sed] ['sændəz] .

“	**You're**	**right**	**,**	**Slim**	**,**	**”**	**said**	**Sanders**	**.**
“	你是	正确的	,	苗条的	,	”	说	桑德斯	.

“你说得对，斯利姆，”桑德斯说道。

“ [jʌŋ] ['bəʊltən][hæz; həz] ['præktɪkli] ['brəʊkən] [wɪð] ['evənz] .
“ Young Bolton has practically broken with Evans .
“ 年轻的 博尔顿 有 几乎 破碎的 和 埃文斯 .

“年轻的博尔顿实际上已经和埃文斯决裂了。”

[ɔːl][hiː; hi] [k'eəz] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði][kɪd] [bæk] .
All he cares about now is getting the kid back .
全部 他 关心 关于 现在 是 获得 这 孩子 后退 .

他现在只关心把孩子找回来。

[hiː; hi] [sed] [səʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] . ”
He said so over the phone . ”
他 说 所以 超过 这 电话 . ”

他是在电话里这么说的。

“ [wel] , [ðæt] [dɑːnd] ['ɪndiən] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['haɪdəweɪ] , ['sændəz] .
“ Well , that darned Indian is sure to find your hideaway , Sanders .
“ 出色地 , 那 该死的 印度 是 当然 到 寻找 你的 隐蔽处 , 桑德斯 .

“唉，桑德斯，那个该死的印第安人肯定会找到你的藏身之处。”

[hiːz] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [gʌts] [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] [ðæt] ['pɑːkə(r)] ['feləʊ] [baɪ][ɔːl] [rɪ'pɔːts] .
He's got plenty of guts and so has that Parker fellow by all reports .
他是 得到 很多 的 内脏 和 所以 有 那 帕克 同伴 经过 全部 报告 .

据各方报道，他胆子很大，那个叫帕克的家伙也很有胆量。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðel] [get][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [jɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːtʃ]
Between them , they'll get the boy before this yacht has a chance to reach
之间 他们 , 他们会 得到 这 男生 前 这 游艇 有 一个 机会 到 抵达
[twɪn] [hedz] ['hɑːbə(r)] . ” -
Twin Heads Harbor . ” 233
双 头部 港口 . ” -

他们俩联手，肯定能在这艘游艇抵达双头港之前把那男孩抓到。”233

['sændəz] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['negətɪv] .
Sanders laughed and shook his head in a nervous negative .
桑德斯 笑了 和 摇晃 他的 头 在 一个 紧张的 消极的 .

桑德斯笑着摇了摇头，显得有些紧张，表示否定。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
“ Oh , no , they won't , ” he chuckled .
“ 哦 , 不 , 他们 惯于 , ” 他 轻笑 .

“哦，不，他们不会的，”他轻笑着说。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪz(ə)nt][ʌp] [ðeə(r)] .
“ The boy isn't up there .
“ 这 男生 不是 向上 那里 .

“那个男孩不在上面。”

[ai] [brɔːt] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I brought him with me .
我 带来 他 和 我 .

我把他带来了。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [hiːz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] [nɒt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wɪr] ['sɪtɪŋ] !
At present he's sound asleep in a cabin not twenty feet from where we're sitting !
在 展示 他是 声音 睡着了 在 一个 舱 不是 二十 脚 从 在哪里 是 坐着 !
”
”
”

他现在正在离我们不到20英尺的小屋里睡得正香！

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
“ Well , that's a good one !
” 出色地 , 那就是 一个 好的 一 !

“嗯，这真是个好主意！”

” [slɪm] [lɑːft] .
” Slim laughed .
” 苗条的 笑了 .

斯利姆笑了。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [naʊ] ? ”
“ What's the orders now ? ”
” 是什么 这 订单 现在 ? ”

“现在的命令是什么？”

“ [wiː; wi] [seɪl] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] .
“ We sail in two hours .
” 我们 帆 在 二 小时 .

“我们两个小时后启航。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
I want you to come along .
我 想 你 到 来 沿着 .

我希望你一起来。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [naʊ] [ænd; ənd] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒent(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒn] [bɪl] ['bəʊltən] [tuː; tə]
Go back to the hotel now and use your gentle persuasion on Bill Bolton to
去 后退 到 这 酒店 现在 和 使用 你的 温和的 劝说 在 账单 博尔顿 到
[faɪnd] [aʊt] [weə(r)] ['evənz] [ɪz] .
find out where Evans is .
寻找 出去 在哪里 埃文斯 是 .

现在回到酒店，用你的温和劝说技巧说服比尔·博尔顿打听埃文斯在哪里。

[wiːl; wil] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɒn] [bɔːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['daɪvəz] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
We'll hold them on board until the divers have brought the stuff up from the
出色地 抓住 他们 在 木板 直到 这 潜水员 有 带来 这 东西 向上 从 这
['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] .
bottom of the harbor up there .
底部 的 这 港口 向上 那里 .

我们会把它们留在船上，直到潜水员把那些东西从港口底部打捞上来。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] ['aɪðə(r)] [meɪk] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [peɪ] ['hevi] ['rænsəm] , [ɔː(r)] [ɪf] ['ðer]
Then we can either make all three of them pay heavy ransoms , or if they're
然后 我们 能 任何一个 制作 全部 三 的 他们 支付 重的 赎金 , 或者 如果 它们是
['ɒbdjərət] ,
obdurate ,
顽固的 ,

那么我们可以让他们三个都支付巨额赎金，或者如果他们顽固不化，

[taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [drɒp] [ðem; ðəm] ['əʊvəbɔːd] . ”
tie them up and drop them overboard . ”
领带 他们 向上 和 降低 他们 落水 . ”

把它们绑起来扔到海里。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] [wəʊnt] [meɪk] ['bəʊltən] [tel] ? ” ['ɑːgjuːd] [slɪm] .
“ But supposing torture won't make Bolton tell ? ” argued Slim .
” 但 假如 酷刑 惯于 制作 博尔顿 告诉 ? ” 争论 苗条的 .

“但是假设酷刑也无法让博尔顿开口呢？”斯利姆反驳道。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪð] [hɪm] [ðen] ?
“ What shall I do with him then ?
” 什么 将 我 做 和 他 然后 ?

那我该如何处置他呢?

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

You	aren't	giving	me	much	time	to	persuade	him	,	you	know	.	”
你	不是	给予	我	很多	时间	到	说服	他	,	你	知道	.	”

你没给我多少时间去说服他，你知道的。

“ [əʊ] , [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [eə(r)] [gʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Oh	,	use	your	air	gun	if	you	like	.
”	哦	,	使用	你的	空气	枪	如果	你	喜欢	.

“哦，如果你愿意的话，可以用你的气枪。”

[ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! ”

It's	all	the	same	to	me	!	”
它是	全部	这	相同的	到	我	!	”

对我来说都一样！

“ [ænd; ənd] [let] [əʊld] ['evənz] [gəʊ] ? ” -

“	And	let	Old	Evans	go	?	”	234
”	和	让	老的	埃文斯	去	?	”	-

“放了老埃文斯？”234

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[hiːz] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ðeə(r)] .

He's	tired	of	trying	to	watch	us	up	there	.
他是	疲劳的	的	尝试	到	手表	我们	向上	那里	.

他已经厌倦了在上面监视我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['daɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [dʒɪm] ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] , ['hæznt] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði]

And	that	old	diver	of	his	—	Jim	something	-	or	-	other	,	hasn't	located	the
和	那	老的	潜水员	的	他的	—	吉姆	某物	-	或者	-	其他	,	还没有	位于	这

[stʌf] [jet] .

stuff	yet	.
东西	然而	.

而他那个老潜水员——叫吉姆什么的——还没找到那些东西。

['evənz] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [bet] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

Evans	thinks	that	he	has	a	better	bet	in	watching	you	.
埃文斯	思考	那	他	有	一个	更好的	赌注	在	观看	你	.

埃文斯认为观察你更有把握。

[səʊ] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [step] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tə'naɪt] .

So	mind	your	step	when	you	come	back	tonight	.
所以	头脑	你的	步	什么时候	你	来	后退	今晚	.

所以今晚回来的时候要小心脚下。

[ðə; ði] [lɒŋgə(r)] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [stɒps] [ɪn] ['stæmfəd] [ðə; ði] ['betə(r)] [pliːzd] [aɪl] [biː; bi] . ”

The	longer	Mr	.	Evans	stops	in	Stamford	the	better	pleased	I'll	be	.	”
这	更长	先生	.	埃文斯	停止	在	斯坦福德	这	更好的	高兴	患病的	是	.	”

埃文斯先生在斯坦福德停留的时间越长，我就越高兴。

“ [əʊ'keɪ] .

“	Okay	.
”	好的	.

“好的。

[ɪts] [ə; eɪ] [swel] [breɪk] ,

It's	a	swell	break	,
它是	一个	膨胀	休息	,

这是一个绝佳的冲浪点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lˈʌkiəst] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][kænt] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊlz] .

and	the	luckiest	thing	about	it	is	that	he	can't	bring	in	the	bulls	.
和	这	最幸运的人	事物	关于	它	是	那	他	不能	带来	在	这	公牛	.

最幸运的是，他没办法引进公牛。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæŋk] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [faɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [faʊnd] [aʊt] [ðæt]

He	and	his	bank	would	pay	a	pretty	fine	if	the	government	found	out	that
他	和	他的	银行	会	支付	一个	漂亮的	美好的	如果	这	政府	成立	出去	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [gəʊld][tuː; tə] [ˈjʊərəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] [wen] [vɒn] - [ˈkæptʃəd]

he	was	taking	that	gold	to	Europe	in	his	yacht	when	von	Hiemskirk	captured
他	曾是	采取	那	金子	到	欧洲	在	他的	游艇	什么时候	冯	-	捕获

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

如果政府发现冯·海姆斯柯克缴获黄金时，他正用游艇将黄金运往欧洲，他和他的银行将会被处以巨额罚款。

[naɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ˈbærən][tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [twɪn] [hedz] [ˈhɑːbə(r)] ,

Nice	of	the	noble	baron	to	sink	it	in	Twin	Heads	Harbor	,
好的	的	这	高贵	男爵	到	下沉	它	在	双	头部	港口	,

这位高贵的男爵真好心，竟然把它沉入了双头港。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][ætˈlæntə][fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [jˈiəz] ! ”

and	then	go	to	Atlanta	for	thirty	or	forty	years	!	”
和	然后	去	到	亚特兰大	为了	三十	或者	四十	年	!	”

然后去亚特兰大待上三四十年！

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [ˈevənz][ˈleɪtə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [hiːz] [peɪd] [hɪz; ɪz][ˈrænsəm] ,

“	We	may	be	able	to	blackmail	Evans	later	,	after	he's	paid	his	ransom	,
“	我们	可能	是	有能力的	到	勒索	埃文斯	之后	,	后	他是	有薪酬的	他的	赎金	,

“等埃文斯支付赎金后，我们或许可以对他进行勒索。”

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] . — [ˈlɪs(ə)n] !

and	we've	got	away	with	the	gold	.	—	Listen	!
和	我们已经	得到	离开	和	这	金子	.	—	听	!

我们带着金子逃走了。——听着！

” [ˈsændəz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] . -

”	Sanders	dropped	his	voice	and	began	to	whisper	across	the	table	.	235
”	桑德斯	掉落	他的	嗓音	和	开始	到	耳语	穿过	这	桌子	.	-

桑德斯压低声音，开始隔着桌子低声说话。235

[bɪl] [prest] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,

Bill	pressed	closer	to	the	skylight	,
账单	按下	更近	到	这	天窗	,

比尔更靠近了天窗，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][dɔː(r)] [klɪkt] [ˈsʌmweə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

and	at	the	same	time	a	door	clicked	somewhere	along	the	deck	.
和	在	这	相同的	时间	一个	门	点击	某处	沿着	这	甲板	.

与此同时，甲板上的某个地方传来门咔哒一声打开的声音。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ˈpɪərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs]

In	a	second	he	was	crouching	on	hands	and	knees	,	peering	into	the	darkness
在	一个	第二	他	曾是	蹲伏	在	双手	和	膝盖	,	窥视	进入	这	黑暗

.

:
.

一瞬间，他便跪倒在地，双手双膝着地，凝视着黑暗。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]

The	figure	of	a	man	swung	up	the	companionway	and	paused	to	light	a
这	数字	的	一个	男人	摇摆	向上	这	舷梯	和	暂停	到	光	一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

一个男人的身影沿着舷梯走上来，停下来点燃了一支香烟。

[bɪl] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['swɔ:ði] [feɪs] , [laɪnd] [ænd; ənd] [skɑ:d] ,

Bill	could	see	his	thin	,	swarthy	face	,	lined	and	scarred	,
账单	可以	看	他的	薄的	,	黝黑的	脸	,	衬里	和	疤痕	,

比尔能看到他那张瘦削黝黑、布满皱纹和疤痕的脸。

[æz; əz] [ðə; ði] ['taɪni] [fleɪm] [li:pt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌpt] [pɑ:mz] .

as	the	tiny	flame	leaped	within	his	cupped	palms	.
作为	这	微小的	火焰	跳跃	之内	他的	杯状	棕榈树	.

一小簇火焰在他捧起的掌心跳跃起来。

[ðə; ði] [mætʃ] [spʌn] ['əʊvəbɔ:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [kɜ:v] , [ænd; ənd] [his] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .

The	match	spun	overboard	in	a	luminous	curve	,	and	hissed	into	the	water	.
这	匹配	旋转	落水	在	一个	发光的	曲线	,	和	嘶嘶作响	进入	这	水	.

火柴划出一道明亮的弧线，旋转着落入水中，发出嘶嘶声。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tə'wɔ:d] [bɪl] . -

Then	the	man	began	to	walk	slowly	along	the	deck	toward	Bill	.	237
然后	这	男人	开始	到	走	缓慢地	沿着	这	甲板	朝向	账单	.	-

然后，那人开始沿着甲板缓缓走向比尔。237

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[bɪlz] [weɪ]

BILL'S	WAY
法案的	方式

比尔之路

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [faʊnd] [bɪl] ['rigl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [laɪk]

The	moment	that	the	match	struck	the	water	found	Bill	wriggling	across	the	deck	like
这	片刻	那	这	匹配	击	这	水	成立	账单	扭动	穿过	这	甲板	喜欢

[ə; eɪ] [sænd] - [i:l] .

a	sand	-	eel	.
一个	沙	-	鳗鱼	.

火柴落水的那一刻，比尔像沙鳗一样在甲板上扭动着身子。

[ðə; ði] [red] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [maʊθ] [gləu] [ænd; ənd] [wein] [æz; əz] [hi:; hi]

The	red	tip	of	the	cigarette	in	the	man's	mouth	glowed	and	waned	as	he
这	红色的	提示	的	这	卷烟	在	这	男人的	嘴	发光	和	减弱	作为	他

[dru:] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] .

drew	in	the	smoke	.
画	在	这	抽烟	.

男人嘴里香烟的红色烟头随着他吸气而忽明忽暗。

[ə; eɪ] [braɪt] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['fɔ:wəd] ,

A	bright	point	in	the	darkness	,	it	moved	forward	,
一个	明亮的	观点	在	这	黑暗	,	它	已搬	向前	,

黑暗中的一束光，它向前移动着。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [spft] ['lʌstə(r)] [bɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [piːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] [tɒp]

and	in	its	soft	luster	Bill	could	distinguish	the	shiny	peak	and	white	linen	top
和	在	它是柔软的		光泽	账单	可以	区分	这	闪亮的	顶峰	和	白色的	亚麻布	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['jɒtɪŋ] [kæp] ,

of	the	man's	yachting	cap	,
的	这	男人的	游艇	帽	,

比尔透过它柔和的光泽，能够分辨出那顶男士游艇帽闪亮的帽檐和白色的亚麻帽顶。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [braʊn] [blɜː(r)] .

beneath	which	his	face	was	a	dim	brown	blur	.
下面	哪个	他的	脸	曾是	一个	暗淡	棕色的	模糊	.

在它下面，他的脸变成了一片模糊的棕色影像。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [əb'skjʊərəti] . -

Everything	else	was	in	black	obscurity	.	238
一切	别的	曾是	在	黑色的	朦胧	.	-

其他一切都笼罩在黑暗的阴影中。238

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [bɪl] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] ,

As	quickly	as	a	cat	,	Bill	slipped	down	the	ladder	and	,
作为	迅速地	作为	一个	猫	,	账单	滑倒了	向下	这	梯子	和	,

比尔像猫一样迅速地从梯子上滑了下来，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] , [leɪ] ['məʊʃnləs] .

pressing	his	body	against	the	side	of	the	yacht	,	lay	motionless	.
紧迫	他的	身体	反对	这	边	的	这	游艇	,	躺	静止不动	.

他将身体紧贴游艇的船舷，一动不动地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [dɪ'send] ,

It	was	unlikely	that	the	man	would	descend	,
它	曾是	不太可能	那	这	男人	会	下降	,

那人不太可能下来。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [bəʊt] ['teðə] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][skweə(r)][steɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .

for	Bill	had	seen	no	boat	tethered	at	the	tiny	square	stage	below	.
为了	账单	有	已见	不	船	系绳	在	这	微小的	正方形	阶段	以下	.

因为比尔没有看到下面的小方台上系着任何船只。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðɪs] [jɑːts] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [nɒt] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [spɒt] [də'rektli] [ə'bʌv]

And	now	he	prayed	that	this	yacht's	officer	would	not	select	the	spot	directly	above
和	现在	他	祈祷	那	这	游艇的	官	会	不是	选择	这	点	直接地	多于

[hɪm][tuː; tə] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

him	to	pause	for	contemplation	of	the	night	sky	.
他	到	暂停	为了	沉思	的	这	夜晚	天空	.

现在他祈祷这艘游艇的船员不要选择在他正上方的位置停下来欣赏夜空。

[ðə; ði][mæn] [druː] ['nɪərə(r)] , ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn]

The	man	drew	nearer	,	hesitated	,	as	if	halted	by	the	sound	of	talk	in	the	saloon
这	男人	画	更近	,	犹豫了一下	,	作为	如果	停止	经过	这	声音	的	讲话	在	这	酒吧

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

那人走近些，犹豫了一下，似乎是被楼下酒馆里的谈话声吸引住了。

[ðen] [pɑːst] [ɒn] .

then	passed	on	.
然后	通过了	在	.

然后就去世了。

[ðə; ði] [sləʊ] [tred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [səʊls] [gruː] ['feɪntə(r)] ,

The	slow	tread	of	his	rubber	soles	grew	fainter	,
这	慢的	踏	的	他的	橡皮	鞋底	生长	较暗	,

他橡胶鞋底缓慢的脚步声渐渐消失，

[ænd; ənd] [bɪl] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strəul] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .

and	Bill	knew	that	he	had	strolled	to	the	other	side	of	the	deck	.
和	账单	知道	那	他	有	漫步	到	这	其他	边	的	这	甲板	.

比尔知道他已经走到了甲板的另一边。

[naʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] .

Now	was	his	chance	.
现在	曾是	他的	机会	.

现在机会来了。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

For	an	instant	he	glanced	down	at	the	dinghy	.
为了	一个	立即的	他	瞥了一眼	向下	在	这	小艇	.

他瞥了一眼小艇。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['i:zɪə] [wei] , [bʌt; bət] — [wel] ,

That	would	be	the	easier	way	,	but	—	well	,
那	会	是	这	更轻松	方式	,	但	—	出色地	,

那样做会更简单，但是——唉

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [mait] ['hæpən] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ə'ʃɔ:(r)] . -

there	was	no	telling	what	might	happen	if	he	went	ashore	.	239
那里	曾是	不	讲述	什么	可能	发生	如果	他	去	岸上	.	-

如果他上岸会发生什么，谁也说不准。239

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [ˌʌn'leis] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] , [stʌft] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

He	hastily	unlaced	his	shoes	,	stuffed	them	in	his	coat	pocket	,	and	bending
他	草草	解开	他的	鞋	,	填充	他们	在	他的	外套	口袋	,	和	弯曲

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

他匆忙解开鞋带，把鞋子塞进外套口袋里，然后弯下腰，

[ræn] ['laɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wens] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] .

ran	lightly	along	the	deck	toward	the	door	whence	the	officer	had	emerged	.
跑	轻轻	沿着	这	甲板	朝向	这	门	何处	这	官	有	出现	.

沿着甲板轻快地跑向军官刚才出来的那扇门。

[daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [hi:; hi] [dɑ:tɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

Down	the	companionway	he	darted	and	at	the	bottom	found	himself	in	a
向下	这	舷梯	他	飞镖	和	在	这	底部	成立	他自己	在	一个

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [baɪ'sektɪd] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] .

narrow	passage	which	bisected	this	part	of	the	yacht	fore	and	aft	.
狭窄的	通道	哪个	二等分	这	部分	的	这	游艇	前	和	后部	.

他顺着舷梯飞奔而下，到达底部后发现自己身处一条狭窄的通道中，这条通道将游艇的这一部分前后分隔开来。

['bi:ɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv][krɑ:ft] ,

Being	familiar	with	this	type	of	craft	,
存在	熟悉的	和	这	类型	的	工艺	,

熟悉这类工艺，

[hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ræn] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'lu:n] [weə(r)] [slɪm] [ænd; ənd]

he	guessed	that	the	passage	ran	forward	from	the	saloon	where	Slim	and
他	猜对了	那	这	通道	跑	向前	从	这	酒吧	在哪里	苗条的	和

['sændəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [kən'fɜ:rɪŋ] ,

Sanders	were	still	conferring	,
桑德斯	是	仍然	授予	,

他猜测这条通道是从斯利姆和桑德斯还在商议的酒吧向前延伸的。

[tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:z] ['kwɔ:təz] .

to	the	galley	and	the	crew's	quarters	.
到	这	厨房	和	这	船员	四分之一	.

前往厨房和船员宿舍。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnz] .

On	either	side	were	the	closed	doors	of	the	cabins	.
在	任何一个	边	是	这	关闭	门	的	这	小木屋	.

两侧是紧闭的舱门。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [steəz] ,

He	listened	for	a	second	at	the	door	nearest	the	stairs	,
他	听着	为了	一个	第二	在	这	门	最近的	这	楼梯	,

他侧耳倾听了一会儿楼梯附近那扇门的动静。

[tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

turned	the	knob	and	pushed	it	open	.
转向	这	旋钮	和	推动	它	打开	.

转动旋钮，然后推开门。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['piːtərsən] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kæbɪn] .

“	That	you	,	Petersen	?	”	inquired	a	sleepy	voice	from	within	the	dark	cabin	.
“	那	你	,	彼得森	?	”	询问	一个	困	嗓音	从	之内	这	黑暗的	舱	.

“是你吗，彼得森？”黑暗的小屋里传来一个睡意朦胧的声音。

“ [ðə; ði]['əʊnə(r)] ['wɒnts] [jʌŋ] ['evənz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , ” [graul] [bɪl] ,

“	The	owner	wants	young	Evans	in	the	saloon	,	”	growled	Bill	,
“	这	所有者	想要	年轻的	埃文斯	在	这	酒吧	,	”	咆哮	账单	,

“老板想让年轻的埃文斯来酒吧工作，”比尔咆哮道。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [nɒt] [tuː] [ˌʌn'laɪk] ['piːtərsənz] ,

trusting	that	his	voice	sounded	not	too	unlike	Petersen's	,
信任	那	他的	嗓音	听起来	不是	也	与此不同	彼得森的	,

我相信他的声音听起来和彼得森的很像，

[huː] [hiː; hi] [gest] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sməʊk] [ɒn] [dek] .

who	he	guessed	was	finishing	his	smoke	on	deck	.
WHO	他	猜对了	曾是	精加工	他的	抽烟	在	甲板	.

他猜想那个人正在甲板上抽烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wepən] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

He	was	without	weapon	of	any	kind	.
他	曾是	没有	武器	的	任何	种类	.

他身上没有任何武器。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	man	in	the	cabin	became	suspicious	,	he	must	run	for	it	.
如果	这	男人	在	这	舱	成为	可疑的	,	他	必须	跑步	为了	它	.

如果小屋里的男人起了疑心，就必须赶紧逃跑。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] .

He	heard	a	prodigious	yawn	.
他	听到	一个	惊人	打哈欠	.

他听到一声响亮的哈欠。

“ [wel] , [ai] [eɪnt] [ðæt] [kɪdz] [nɜːs] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

“	Well	,	I	ain't	that	kid's	nurse	,	”	he	grumbled	.
“	出色地	,	我	不是	那	孩子们	护士	,	”	他	咕哝	.

“唉，我又不是那孩子的护士，”他咕哝道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [hiːz] [ɪn]['nʌmbə(r)][θriː] .

“	You	ought	to	know	,	he's	in	Number	3	.
“	你	应该	到	知道	,	他是	在	数字	3	.

“你应该知道，他排在第3位。”

[ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	key's	in	the	door	.
这	钥匙的	在	这	门	.

钥匙就在门上。

[fetʃ] [hɪm] [jɔː'self] .

Fetch	**him**	**yourself**	**.**
拿来	他	你自己	.

你自己去把他接过来。

[haɪ] [taɪdz] [æt; ət] [tuː] [belz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʌv] [ɒf] [ðen] .

High	**tide's**	**at**	**two**	**bells**	**and**	**we**	**shove**	**off**	**then**	**.**
高的	潮汐	在	二	铃铛	和	我们	推	离开	然后	.

涨潮时钟声响起两声，我们就启程。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] ['fɔːti] [wɪŋks] ! ” -

For	**the**	**love**	**of**	**Mike**	**,**	**get**	**out**	**of**	**here**	**and**	**let**	**me**	**catch**	**forty**	**winks**	**!**	**”**	**240**
为了	这	爱	的	麦克风	,	得到	出去	的	这里	和	让	我	抓住	四十	眨眼	!	”	-

看在迈克的份上，快滚出去，让我打个盹儿！“240

[bɪl] ['hʌrɪdli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbə(r)] [θriː] .

Bill	**hurriedly**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**around**	**for**	**Number**	**3**	**.**
账单	匆匆	关闭	这	门	和	看起来	大约	为了	数字	3	.

比尔匆忙关上门，四处寻找3号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [dɪm] [reɪz] [hiː; hi] [suːn]

There	**was**	**a**	**night**	**light**	**burning**	**in**	**the**	**passage**	**and**	**by**	**its**	**dim**	**rays**	**he**	**soon**
那里	曾是	一个	夜晚	光	燃烧	在	这	通道	和	经过	它是	暗淡	射线	他	很快

[faʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

found	**the**	**cabin**	**,**
成立	这	舱	,

走廊里亮着一盏夜灯，借着昏暗的光线，他很快找到了小屋。

[dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

just	**forward**	**of**	**the**	**companionway**	**.**
只是	向前	的	这	舷梯	.

就在舷梯前方。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

He	**unlocked**	**it**	**,**	**slipped**	**inside**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**after**	**him**	**.**
他	已解锁	它	,	滑倒了	里面	和	关闭	这	门	后	他	.

他打开门锁，溜了进去，然后把门关上了。

“ [seɪ] ! ” [paɪpt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] [taɪm] .

“	**Say**	**!**	**”**	**piped**	**a**	**shrill**	**voice**	**,**	**and**	**one**	**that**	**he**	**recognized**	**this**	**time**	**.**
“	说	!	”	管道	一个	尖锐	嗓音	,	和	一	那	他	认可	这	时间	.

“说！”一个尖锐的声音响起，这次他认出了是谁的声音。

“ [wʌts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'dɪə] ?

“	**What's**	**the**	**big**	**idea**	**?**
“	是什么	这	大的	主意	?

“核心理念是什么？”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [taɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] —

For	**the**	**twenty**	**-**	**seventh**	**time**	**I'll**	**tell**	**you**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**my**	**father**	**is**	**—**
为了	这	二十	-	第七	时间	患病的	告诉	你	我	不	知道	在哪里	我的	父亲	是	—

[ænd; ənd] [aɪ] [keə(r)] [les] .

and	**I**	**care**	**less**	**.**
和	我	关心	较少的	.

这是我第二十七次告诉你，我不知道我父亲在哪里——而且我一点也不在乎。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['felə(r)] [sliːp] ! ”

Beat	**it**	**,**	**and**	**let**	**a**	**feller**	**sleep**	**!**	**”**
打	它	,	和	让	一个	伙计	睡觉	!	”

滚开，别打扰我睡觉！

“ [paɪp] [daʊn] , ['tʃɑ:li] , [ɪts] [bɪl] ! ”
“ Pipe down , Charlie , it's Bill ! ”
“ 管道 向下 , 查理 , 它是 账单 ! ”

“安静点，查理，我是比尔！”

“ [bɪl] ! ” ['ɔ:lməʊst] [ʃri:k] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Bill ! ” almost shrieked the boy .
“ 账单 ! ” 几乎 尖叫 这 男生 .

“比尔！”男孩几乎是尖叫着喊道。

“ [dʒi:] [wɪz] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] .
“ Gee whizz , but I'm glad you've come .
“ 吉 呼啸 , 但 我是 高兴的 你已经 来 .

“哎呀，真高兴你来了。”

[ɪts] [səʊ] [dɑ:k] [ɪn][hɪə(r)] — [aɪ] [θɔ:t] — ”
It's so dark in here — I thought — ”
它是 所以 黑暗的 在 这里 — 我 想法 — ”

这里好黑啊——我心想——”

“ ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] .
“ Never mind what you thought .
“ 绝不 头脑 什么 你 想法 .

“别在意你之前的想法。”

['hʌs(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [kɪd] — [wɪv] [gɒt][tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . ”
Hustle it up , kid — we've got to get out of here in a hurry . ”
努力奋斗 它 向上 , 孩子 — 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 在 一个 匆忙 . ”

快点儿，小子——我们得赶紧离开这里。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] —
“ Wait till I get my clothes on —
“ 等待 直到 我 得到 我的 衣服 在 —

“等我穿好衣服——”

” [bɪl] [felt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔ:t] ['tʃɑ:rliz] [ɑ:m] .
” Bill felt rather than saw the small figure beside him and caught Charlie's arm .
” 账单 毛毡 相当 比 锯 这 小的 数字 旁 他 和 捕捉 查理的 手臂 .

比尔感觉到了身边那个小小的身影，而不是看到了他，他一把抓住了查理的胳膊。

“ [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [kləʊðz] .
“ No time for clothes .
“ 不 时间 为了 衣服 .

“没时间买衣服。”

[jʊr; jər] ['weərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” -
You're wearing something — what is it ? ” 241
你是 穿着 某物 — 什么 是 它 ? ” -

你身上穿了件衣服——是什么？241

“ [wʌn] [ɒv; əv][əʊld] ['sændəz] - ['naɪtʃɜ:t] , ” ['tʃɑ:li] ['ru:fəli] [rɪ'tɜ:nd] .
“ One of old Sanders ' nightshirts , ” Charlie ruefully returned .
“ 一 的 老的 桑德斯 - 睡衣 , ” 查理 懊悔地 返回 .

“是桑德斯以前穿过的一件睡衣，”查理懊恼地回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['saɪzɪz] [tu:] [bɪg] — [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðeɪ] [tʃʌk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] — ”
“ It's a million sizes too big — as usual , they chuck anything at a — ”
“ 它是 一个 百万 尺寸 也 大的 — 作为 通常 , 他们 查克 任何事物 在 一个 — ”

“这件衣服大了不止一百万个尺码——和往常一样，他们什么都往——”

“ [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ” ['wɪspəd] [bɪl] , “ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ?
“ Who do you think you are — ” whispered Bill , “ the Prince of Wales ?
“ WHO 做 你 思考 你 是 — ” 低声说道 账单 , “ 这 王子 的 威尔士 ?

“你以为你是谁——”比尔低声说道，“威尔士亲王吗？”

" [hiː; hi] ['pʊld] ['tʃɑːli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	pulled	Charlie	toward	the	door	,	opened	it	and	looked	out	.
"	他	拉	查理	朝向	这	门	,	打开	它	和	看起来	出去	.

他拉着查理走向门口，打开门向外望去。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , ['wɪslɪŋ] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][ænd; ənd]

Someone	was	coming	down	the	companionway	,	whistling	Yankee	Doodle	and
某人	曾是	未来	向下	这	舷梯	,	吹口哨	扬基	涂鸦	和

['flætɪŋ] ['hɒrəbli] .

flatting	horribly	.
平房	糟糕透了	.

有人正沿着舷梯走下来，吹着《扬基歌》，而且发动机漏气得很厉害。

[bɪl] [dʒɜːk] [bæk] , [kept] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Bill	jerked	back	,	kept	the	cabin	door	on	a	crack	and	waited	.
账单	猛地一抖	后退	,	保留	这	舱	门	在	一个	裂缝	和	等待	.

比尔猛地向后一缩，把小屋的门留了一条缝，然后等待着。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [slæmd] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][wɒz; wəz]

Presently	a	door	further	down	the	passage	slammed	and	Yankee	Doodle	was
目前	一个	门	更远	向下	这	通道	猛烈抨击	和	扬基	涂鸦	曾是

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [kʌt] [ʃɔːt] .

suddenly	and	mercifully	cut	short	.
突然	和	仁慈地	切	短的	.

这时，走廊尽头的一扇门砰地一声关上了，扬基歌戛然而止，也算是解脱了。

[bɪl] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] .

Bill	wasted	no	time	.
账单	浪费	不	时间	.

比尔没有浪费时间。

['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['tʃɑːli] , [hiː; hi] [spræŋ] .

Into	the	corridor	,	followed	by	Charlie	,	he	sprang	.
进入	这	走廊	,	随后	经过	查理	,	他	弹簧	.

他跳进走廊，查理紧随其后。

['nʌmbə(r)] [θriː][wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

Number	3	was	hurriedly	locked	and	the	two	ran	up	the	companionway	,
数字	3	曾是	匆匆	已锁定	和	这	二	跑	向上	这	舷梯	,

3号房门被匆匆锁上，两人跑上舷梯。

[ðeə(r)][beə(r)] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [brɑːs] - [baʊnd] ['rʌbə(r)] [tredz] .

their	bare	feet	making	no	noise	on	the	brass	-	bound	rubber	treads	.
他们的	裸	脚	制作	不	噪音	在	这	黄铜	-	边界	橡皮	踏板	.

他们的赤脚踩在黄铜包边的橡胶踏板上，没有发出任何声音。

[bəuθ] [lædz] [lept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] , ['slɪðəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] . -

Both	lads	leapt	across	the	deck	,	slithered	into	the	dinghy	and	pushed	off	.	242
两个都	小伙子们	跳跃	穿过	这	甲板	,	滑行	进入	这	小艇	和	推动	离开	.	-

两个小伙子跃过甲板，钻进小艇，然后蹬着船出发了。242

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl]

The	tide	was	on	the	flood	and	made	a	splashing	noise	against	the	hull
这	潮	曾是	在	这	洪水	和	制成	一个	溅起水花	噪音	反对	这	船体

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [æz; əz] [bɪl] [drɒpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊ] -

sufficient	to	muffle	the	click	of	the	oars	as	Bill	dropped	them	into	the	row	-
充足的	到	消音	这	点击	的	这	桨	作为	账单	掉落	他们	进入	这	排	-

[lɒks] .

locks	.
锁	.

当时正值涨潮，水花拍打着船体，发出很大的声响，盖过了比尔将船桨放入桨架时桨的咔哒声。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [lɒŋ] [strəʊks] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [stɪl] .

Gritting	his	teeth	,	he	took	three	or	four	long	strokes	and	then	sat	still	.
磨牙	他的	牙齿	,	他	采取	三	或者	四	长的	笔画	和	然后	卫星	仍然	.

他咬紧牙关，划了三四下长笔，然后静静地坐着。

[ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['drɪftɪd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

In	the	swing	of	the	tide	the	dinghy	drifted	silently	away	from	the	vessel	,
在	这	摇摆	的	这	潮	这	小艇	漂移	默默	离开	从	这	血管	,

随波逐流，小艇悄无声息地漂离了大船。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [krɑːfts][æt; ət]['æŋkə(r)] [ˌnɪə'baɪ] .

and	was	lost	among	other	crafts	at	anchor	nearby	.
和	曾是	丢失的	之中	其他	工艺	在	锚	附近	.

与其他停泊在附近锚地的船只一起失踪了。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [jɒt] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] , [wʌn] [læd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] ,

They	gave	the	yacht	a	wide	berth	,	one	lad	at	the	oars	,
他们	给予	这	游艇	一个	宽的	泊位	,	一	小伙子	在	这	桨	,

他们与游艇保持了足够的距离，船上有一个小伙子在划桨。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊbəʊt] .

the	other	crouched	in	the	stern	of	the	rowboat	.
这	其他	蹲着	在	这	船尾	的	这	划艇	.

另一只则蹲在小船的船尾。

[bɪl] [juːst] [ɪts] [laɪts] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [steps] .

Bill	used	its	lights	,	however	,	to	get	his	bearings	on	the	pier	steps	.
账单	用过的	它是	灯	,	然而	,	到	得到	他的	轴承	在	这	码头	步骤	.

不过，比尔利用船上的灯光来确定自己在码头台阶上的位置。

[hiː; hi][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]['æŋgri] ['jɒtsmən] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [θrets] [tuː; tə] [rɪŋ]

He	half	expected	some	angry	yachtsman	to	be	waiting	with	threats	to	wring
他	一半	预期的	一些	生气的	游艇运动员	到	是	等待	和	威胁	到	拧

[hɪz; ɪz] [nek] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [beə(r)] - [feɪst] ['rɒbəri] .

his	neck	for	such	bare	-	faced	robbery	.
他的	脖子	为了	这样的	裸	-	面对	抢劫	.

他心里暗想着，会不会有哪个愤怒的游艇船员等着威胁要掐死他，因为他犯下了如此明目张胆的抢劫罪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːf] [wen] [ə; eɪ] [siː] - ['gəʊɪŋ]

They	were	still	a	couple	of	hundred	yards	off	the	wharf	when	a	sea	-	going
他们	是	仍然	一个	夫妻	的	百	码	离开	这	码头	什么时候	一个	海	-	去

[tʌg] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋkəd] [sluːp] .

tug	swung	round	the	riding	lights	of	an	anchored	sloop	.
拖船	摇摆	圆形的	这	骑术	灯	的	一个	锚定	单桅帆船	.

他们离码头还有几百码远的时候，一艘远洋拖船绕着一艘抛锚单桅帆船的航行灯转了一圈。

[bɪl] [hɜːd] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [bel] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]

Bill	heard	the	clang	of	the	engine	room	bell	,	and	almost	directly	the	powerful
账单	听到	这	铛	的	这	引擎	房间	钟	,	和	几乎	直接地	这	强大的

[krɑːft] [sləu] [daʊn] ,

craft	slowed	down	,
工艺	减速	向下	,

比尔听到了机舱铃声，几乎就在同时，这艘动力强劲的飞船减速了。

[hɜː(r); hə(r)] [prə'pelə(r)] [bleɪdz] ['tʃɜːnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [fəʊm] .

her	propeller	blades	churning	the	water	to	foam	.
她	螺旋桨	刀片	搅拌	这	水	到	泡沫	.

她的螺旋桨叶片搅动着水面，激起阵阵泡沫。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ['fɔːwəd] .

A	voice	hailed	them	from	the	deck	forward	.
一个	嗓音	赞誉	他们	从	这	甲板	向前	.

甲板前方传来一个声音向他们喊话。

“ ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ə'hɔɪ] !
“ Dinghy ahoy !
” 小艇 嘿! !

“小艇出发！”

[skʌl] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [lets] [si:] [hu:] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ! ” -
Scull over here and let's see who ye are ! ” 243
橹 超过 这里 和 我们来吧 看 WHO 是的 是 ! ” -

过来，让我看看你们是谁！“243

“ [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] ? ” [paɪpt] [ʌp] ['tʃɑ:li] .
“ Who wants to know ? ” piped up Charlie .
” WHO 想要 到 知道 ? ” 管道 向上 查理 .

“谁想知道？”查理插嘴道。

“ [ðə; ði] ['stæmfəd] ['hɑ:bə(r)] [pə'li:s] [pə'trəʊl] ['wɒnts] [tɜ:] [nəʊ] , ['sʌni] — [ðæts] [hu:] .
“ The Stamford Harbor Police Patrol wants ter know , sonny — that's who .
” 这 斯坦福德 港口 警察 巡逻 想要 特尔 知道 , 桑尼 — 那就是 WHO .

“斯坦福港警察巡逻队想知道，小子——就是他们。”

[gɪv] [ˌju: 'es][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][lɪp] .
Give us no more of your lip .
给 我们 不 更多的 的 你的 唇 .

别再跟我们废话了。

[kʌm] [ə'bɔ:d] [ænd; ənd] [lets] [si:] [wɒt] [ji:; ji][gɒt][ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] ['rəʊbəʊt] ! ”
Come aboard and let's see what ye got in that there rowboat ! ”
来 船上 和 我们来吧 看 什么 是的 得到 在 那 那里 划艇 ! ”

上来吧，让我看看你那艘小船里装的是什么！

“ ['kʌmɪŋ] ! ” [sed] [bɪl] , [ænd; ənd] ['pʊld] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʌg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['sləʊli] [wɪð]
“ Coming ! ” said Bill , and pulled toward the tug which was drifting slowly with
” 未来 ! ” 说 账单 , 和 拉 朝向 这 拖船 哪个 曾是 漂流 缓慢地 和
[ðə; ði][taɪd] .
the tide .
这 潮 .

“来了！”比尔说着，拉着船朝那艘随潮水缓缓漂流的拖船驶去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [wen] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [strʌk] [ðə; ði]
They were but a few yards off her side when a blinding light struck the
他们 是 但 一个 很少 码 离开 她 边 什么时候 一个 失明 光 击 这
['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
dinghy .
小艇 .

他们离她只有几码远的时候，一道耀眼的强光击中了小艇。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ji:; ji] [get] [ðæt] [dʌm] [θɪŋ] ['wɜ:kɪn] - [bɪ'fɔ:(r)] , [pæt] ? ” [graul] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ə'bʌv]
“ Why didn't ye get that dum thing workin ' before , Pat ? ” growled another voice above
” 为什么 没有 是的 得到 那 笨蛋 事物 工作 - 前 , 拍 ? ” 咆哮 其他 嗓音 多于
[ðeə(r)] [hedz] .
their heads .
他们的 头部 .

“帕特，你为什么之前没把那破玩意儿修好？”他们头顶上方传来另一个声音咆哮道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第8/8页

“ [ðem; ðəm] [eɪnt] [ðə; ði] [gaɪz] [wɪr] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] .
“ Them ain't the guys we're lookin ' for .
“ 他们 不是 这 伙计们 是 在看 - 为了 .

“他们不是我们要找的人。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [buːz] [ə'bɔːd] [ðæt] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] — ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [lædz] .
There ain't no booze aboard that dinghy — nothin ' but a couple o ' lads .
那里 不是 不 豪饮 船上 那 小艇 — 什么也没有 - 但 一个 夫妻 o - 小伙子们 .

那艘小艇上没有酒——只有几个小伙子。

[æn; ən] - [wʌn][ɒv; əv] [ɛmz] [stəʊl] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [naɪt] [ʃɜːt] . ”
An ' one of em's stole his grandmother's night shirt . ”
一个 - 一 的 em's 偷窃 他的 祖母的 夜晚 衬衫 . ”

其中一个还偷了他奶奶的睡衣。

“ ['grænmʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ! ” [sæŋ] [aʊt] ['tʃɑːli] , [huː] [njuː] [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'dɪkjələs] ,
“ Grandmother , your eye ! ” sang out Charlie , who knew he looked ridiculous ,
“ 祖母 , 你的 眼睛 ! ” 唱 出去 查理 , WHO 知道 他 看起来 荒谬的 ,

“奶奶，你的眼睛！”查理喊道，他知道自己看起来很滑稽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʌg] [kruːz] ['lɑːftə(r)] . -
and was in no mood to appreciate the tug crew's laughter . 244
和 曾是 在 不 情绪 到 欣赏 这 拖船 船员 笑声 . -

他根本没心情欣赏拖船船员们的笑声。244

“ [ʃʌt] [ʌp] , [kɪd] , ” ['ɔːdəd] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] :
“ Shut up , kid , ” ordered Bill , and then in a louder voice :
“ 关闭 向上 , 孩子 , ” 订购 账单 , 和 然后 在 一个 更大声 嗓音 :

“闭嘴，小鬼，”比尔命令道，然后提高了音量：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .
“ We are looking for the police .
“ 我们 是 寻找 为了 这 警察 .

“我们正在寻找警察。”

[ðeəz; ðəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [buːz] - ['rʌnɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [aʊt] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .
There's worse than booze - running going on out here tonight .
有 更糟 比 豪饮 - 跑步 去 在 出去 这里 今晚 .

今晚这里发生的比走私酒水更糟糕的事情还有。

['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] ? ”
Any objection to our coming aboard ? ”
任何 异议 到 我们的 未来 船上 ? ”

对我们登船有任何异议吗?

“ [kʌm] [ə'bɔːd] , [bʌb] — [tel] [ˌjuː 'es][jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
“ Come aboard , bub — tell us yer troubles .
“ 来 船上 , 泡泡 — 告诉 我们 你的 麻烦 .

“上来吧，伙计——把你的烦恼告诉我们。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [helpt] [əʊvə'saɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒtn] ['ʌndəʃɜːt] .
” They were helped overside by a man in trousers and a cotton undershirt .
” 他们 是 帮助 外侧 经过 一个 男人 在 裤子 和 一个 棉布 汗衫 .

“他们被一个穿着长裤和棉质内衣的男人扶到了船边。”

[ə'pɒn] ['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['stʌbi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð]

Upon	closer	inspection	he	proved	to	be	a	short	and	stubby	individual	with
之上	更近	检查	他	已证实	到	是	一个	短的	和	矮胖的	个人	和

['veri] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ['bædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

very	black	eyes	and	hair	and	a	round	face	badly	in	need	of	a	shave	.
非常	黑色的	眼睛	和	头发	和	一个	圆形的	脸	糟糕	在	需要	的	一个	刮胡子	.

仔细观察后发现，他身材矮胖，眼睛和头发都是黑色的，圆脸，胡子拉碴，很不该刮。

“ [æn; ən] - [naʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	An	'	now	what's	the	matter	?
”	一个	-	现在	是什么	这	事情	?

“那么，现在又出了什么事？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɑːft] ? ”

“	Are	you	in	command	of	this	craft	?	”
”	是	你	在	命令	的	这	工艺	?	”

“你是这艘飞船的驾驶员吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , [jʌŋ] [mæn] .

“	I	am	,	young	man	.
”	我	是	,	年轻的	男人	.

“我是，年轻人。”

['sɑːdʒənt] ['dʌfiz] [ðə; ði] [neɪm] .

Sergeant	Duffy's	the	name	.
军士	达菲的	这	姓名	.

我叫达菲中士。

[naʊ] [lets] [hæv; həv][jə(r)] ['mɔnikə] — [æn; ən] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Now	let's	have	yer	monikers	—	an	'	all	about	it	.	”
现在	我们来吧	有	你的	绰号	—	一个	-	全部	关于	它	.	”

现在让我们来聊聊你们的绰号——以及其他相关的事情。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['bəʊltən] , [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] ['keɪnən] , ” [bɪ'gæn] [bɪl] .

“	My	name	is	Bolton	,	I	live	in	New	Canaan	,	”	began	Bill	.
”	我的	姓名	是	博尔顿	,	我	居住	在	新的	迦南	,	”	开始	账单	.

“我叫博尔顿，住在新迦南，”比尔开口说道。

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么？

[nɒt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] [fɜː] - - [ðæt] ['paɪrət]

Not	the	midshipman	whose	name	was	in	all	the	papers	fer	capturin	'	that	pirate
不是	这	海军学员	谁	姓名	曾是	在	全部	这	文件	fer	-	-	那	海盗

['laɪnə(r)] ! ”

liner	!	”
衬垫	!	”

不是那个因为俘获海盗船而名声大噪的海军学员！

“ [ai] [ges] , ” [sed] [bɪl] , “ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] . ” -

“	I	guess	,	”	said	Bill	,	“	I	have	to	plead	guilty	to	the	charge	.	”	245
”	我	猜测	,	”	说	账单	,	“	我	有	到	恳求	有罪的	到	这	收费	.	”	-

“我想，”比尔说，“我只能认罪了。”245

['sɑːdʒənt] ['dʌfi] [ʃʊk] [hɪm] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Sergeant	**Duffy**	**shook**	**him**	**warmly**	**by**	**the**	**hand**	**.**
军士	达菲	摇晃	他	热情地	经过	这	手	.

达菲中士热情地和他握了握手。

“ [ai] ['rekəgnaɪz] [jiː; ji] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ” [hiː; hi] [biːmd] .

“	**I**	**recognize**	**ye**	**now**	**from**	**the**	**pictures**	**,**	**”**	**he**	**beamed**	**.**
”	我	认出	是的	现在	从	这	图片	,	”	他	光束	.

“我从照片上认出你们了，”他笑容满面地说。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] , [ɛs oʊ ɑːr] .

“	**I'm**	**glad**	**to**	**meet**	**ye**	**,**	**sor**	**.**
”	我是	高兴的	到	见面	是的	,	索尔	.

“很高兴见到您，女士。”

[ɪts] [æn; ən] ['ɒnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

It's	**an**	**honor**	**,**	**it**	**is**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	一个	荣誉	,	它	是	.	.	.	.

这是我莫大的荣幸.....

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪd][jiː; ji] — [hiːl] [biː; bi] ['tʃɑːli] ['evənz] , [ɪf] [aɪm][nɒt] [mɪ'steɪkən] ?

An	**'**	**the**	**young**	**man**	**wid**	**ye**	**—**	**he'll**	**be**	**Charlie**	**Evans**	**,**	**if**	**I'm**	**not**	**mistaken**	**?**
一个	-	这	年轻的	男人	宽	是的	—	地狱	是	查理	埃文斯	,	如果	我是	不是	错误	?

和你在一起的那个年轻人——如果我没记错的话，他应该是查理·埃文斯吧?

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] [dɪd][jiː; ji][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [læd] ?

Where	**in**	**the**	**seven**	**seas**	**did**	**ye**	**locate**	**the**	**lad**	**?**
在哪里	在	这	七	海域	做过	是的	定位	这	小伙子	?

你们在七大洋的何处找到了这孩子?

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] - - ['brɔːdkaːstid] ,

His	**father**	**had**	**his**	**kidnappin**	**'**	**broadcasted**	**t'night**	**,**
他的	父亲	有	他的	-	-	广播	今晚	,

他父亲被绑架的画面当晚被电视直播了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðem; ðəm] ['feli] [hæd; həd][gɒt] [hɪm] [ə'weɪ] [daʊn] [iːst] — ['kleɪtn] , [meɪn] ,

but	**it**	**said**	**them**	**fellies**	**had**	**got**	**him**	**away**	**down**	**east**	**—**	**Clayton**	**,**	**Maine**	**,**
但	它	说	他们	费利克斯	有	得到	他	离开	向下	东方	—	克莱顿	,	缅因州	,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] . ”

was	**the**	**place**	**.**	**”**
曾是	这	地方	.	”

但上面说那些家伙把他带到了东部——缅因州的克莱顿就是那个地方。”

“ [wel] , [ai] [faʊnd] [hɪm] [lɒkt] [ʌp] [ə'bɔːd] [ðæt] [jɒt] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['jəʊɪŋ] [laɪts] ['əʊvə(r)]

“	**Well**	**,**	**I**	**found**	**him**	**locked**	**up**	**aboard**	**that**	**yacht**	**,**	**the**	**one**	**that's**	**showing**	**lights**	**over**
”	出色地	,	我	成立	他	已锁定	向上	船上	那	游艇	,	这	一	那就是	显示	灯	超过

[ðeə(r)] . ”

there	**.**	**”**
那里	.	”

“嗯，我发现他被锁在那艘游艇上，就是那边亮着灯的那艘。”

“ [ðə; ði] [kʌ'triːnə] ? ”

“	**The**	**Katrina**	**?**	**”**
”	这	卡特里娜	?	”

“卡特里娜飓风? ”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — ”

“	**I**	**didn't**	**know**	**her**	**name**	**—**	**”**
”	我	没有	知道	她	姓名	—	”

“我不知道她的名字——”

“ [ðə; ði] [kə'tri:nəz] [raɪt] , ” [kʌt] [ɪn] ['tʃɑ:li] .
“ The Katrina's right , ” cut in Charlie .
“ 这 卡特里娜的 正确的 , ” 切 在 查理 .

“卡特里娜说得对，”查理插嘴道。

“ [ə; eɪ]['felə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sændəz] [ɪz]['əʊnə(r)] , ” ['ɒfəd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .
“ A feller by the name of Sanders is owner , ” offered the Sergeant .
“ 一个 伙计 经过 这 姓名 的 桑德斯 是 所有者 , ” 提供 这 军士 .

“老板名叫桑德斯，”警官说道。

“ [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] [ʃɪpən] [pɔɪnt] . ” -
“ He lives on Shippan Point . ” 246
“ 他 生活 在 希潘 观点 . ” -

“他住在希潘角。”246

“ [ðæt] , ” [sed] [bɪl] , “ [ɪz][ðə; ði] [gaɪ] .
“ That , ” said Bill , “ is the guy .
“ 那 , ” 说 账单 , “ 是 这 盖伊 .

“就是他，”比尔说。

['eniweɪ] , [hi:z] [ɪn] [kə'hu:ts] [wɪð] [slɪm] ['dʒɒnsn] ,
Anyway , he's in cahoots with Slim Johnson ,
反正 , 他是 在 勾结 和 苗条的 约翰逊 ,

总之，他和斯利姆·约翰逊是一伙的。

[ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] ['mɜ:də(r)][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [hæŋk] [tə'naɪt] .
the gangster whom I saw murder a man called Hank tonight .
这 流氓 谁 我 锯 谋杀 一个 男人 称为 汉克 今晚 .

今晚我亲眼目睹那个歹徒杀害了一个名叫汉克的人。

['ðer] [bəuθ][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [kʌ'tri:nə] [naʊ] ,
They're both on board the Katrina now ,
它们是 两个都 在 木板 这 卡特里娜 现在 ,

他们现在都在卡特里娜号上。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sændəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [vɒn]
and I have every reason to believe that Sanders was the brains of von
和 我 有 每一个 原因 到 相信 那 桑德斯 曾是 这 大脑 的 冯
- ['paɪrət] [gæŋ] .
Hiemskirk's pirate gang .
- 海盗 帮派 .

我有充分的理由相信桑德斯是冯·海姆斯柯克海盗团伙的智囊。

[ðæt] [jɒt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] . ”
That yacht , by the way , is shoving off for Maine at the turn of the tide . ”
那 游艇 , 经过 这 方式 , 是 推搡 离开 为了 缅因州 在 这 转动 的 这 潮 . ”

顺便说一句，那艘游艇正趁着潮水退去的时候驶往缅因州。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] — ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
“ Oh , no , she ain't — ” declared the policeman .
“ 哦 , 不 , 她 不是 — ” 声明 这 警察 .

“哦，不，她不是——”警察说道。

“ [baɪ] ['gɔ:rɪ] , [wi:l; wil] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌ'tri:nə] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
“ By gorry , we'll attend to the Katrina in a jiffy .
“ 经过 戈里 , 出色地 出席 到 这 卡特里娜 在 一个 瞬间 .

“天哪，我们会尽快处理卡特里娜飓风造成的灾害。”

[aɪm] ['sɛndɪn] - [ji:; ji] [ə'ʃɔ:(r)] [wɪd] ['kelɪ] .
I'm sendin ' ye ashore wid Kelly .
我是 发送 - 是的 岸上 宽 凯莉 .

我要派你和凯利一起上岸。

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] - [fəʊn] ['mɪstə(r)] . ['evənz] [æt; ət]

He's	got	to	call	up	headquarters	,	and	you	can	'	phone	Mr	.	Evans	at
他是	得到	到	称呼	向上	总部	,	和	你	能	-	电话	先生	.	埃文斯	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”

the	same	time	.	”
这	相同的	时间	.	”

他需要给总部打电话，你也可以同时给埃文斯先生打电话。

“ [kænt] [wiː; wi] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ? ” [begd] ['tʃɑːli] .

“	Can't	we	go	with	you	and	see	the	fun	?	”	begged	Charlie	.
“	不能	我们	去	和	你	和	看	这	乐趣	?	”	乞求	查理	.

“我们能不能跟你一起去看看热闹？”查理恳求道。

“ [nəʊ] , [jiː; ji] [kænt] , [jʌŋ] [mæn] .

“	No	,	ye	can't	,	young	man	.
“	不	,	是的	不能	,	年轻的	男人	.

“不，你不能，年轻人。”

[jɜːr] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [jiː; ji] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf]

Ye're	my	responsibility	now	,	and	the	two	of	ye	have	had	enough
是的	我的	责任	现在	,	和	这	二	的	是的	有	有	足够的

[ɪk'saɪtmənt] [fˈɜː] [tə'naɪt] ,

excitement	fer	tonight	,
激动	fer	今晚	,

你们现在是我的责任了，你们俩今晚已经玩够了。

[aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - . ”

I'll	be	thinkin	'	.	”
患病的	是	思考	-	.	”

我会思考的。

“ [wɪr] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] , ” [sed] [bɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ə'gen] . -

“	We're	very	much	obliged	to	you	,	Sergeant	,	”	said	Bill	,	shaking	hands	again	.	247
“	是	非常	很多	有义务	到	你	,	军士	,	”	说	账单	,	摇晃	双手	再次	.	-

“我们非常感谢您，警官，”比尔说着，再次握住了对方的手。247

['sɑːdʒənt] ['dʌfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] .

Sergeant	Duffy	shook	his	bullet	head	.
军士	达菲	摇晃	他的	子弹	头	.

达菲中士摇了摇头。

“ [ɪts] [ˌem 'iː] [huz] ['θæŋkɪn] - [juː; jʊ] , [ɛs oʊ ɑːr] .

“	It's	me	who's	thankin	'	you	,	sor	.
“	它是	我	谁是	谢谢	-	你	,	索尔	.

“应该是我谢谢你，先生。”

[ðɪs] [ɪz] [bɪg] ['bɪznəs] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪn] .

This	is	big	business	in	our	line	.
这	是	大的	商业	在	我们的	线	.

这在我们行业可是一笔大生意。

[ɪts] [ðə; ði] - [aɪv] [biːn] [weɪtɪn] - [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] .

It's	the	chanct	I've	been	waitin	'	more	than	five	years	for	.
它是	这	-	我已经	到过	等待	-	更多的	比	五	年	为了	.

这是我等待了五年多的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [maɪ] [lef'tenənsɪ] , ['mɪstə(r)] ['bəʊltən] .

It	will	mean	my	lieutenancy	,	Mister	Bolton	.
它	将要	意思是	我的	中尉	,	先生	博尔顿	.

博尔顿先生，这意味着我将获得我的副官职位。

[ænd; ənd][dʒʌst][rɪ'membə(r)] , [ɛs oʊ ɑːr] ,
And **just** **remember** **,** **sor** **,**
和 只是 记住 , 索尔 ,

记住，先生，

[ɪf] ['eni][əʊ] - [θɪm] [dʌm] ['məʊtəsaɪk(ə)l][kɒps][həʊld][jiː; ji][ʌp][fɜː] ['spiːdɪn] - ['eni] [taɪm] ,
if **any** **o** **'** **thim** **dumb** **motorcycle** **cops** **hold** **ye** **up** **fer** **speedin** **'** **any** **time** **,**
如果 任何 o - 蒂姆 哑的 摩托车 警察 抓住 是的 向上 fer 速度 - 任何 时间 ,

如果哪个愚蠢的摩托车警察因为你超速拦下你，

[tel] - [ɪm] [jʊr; jər][ə; eɪ] [frend] [əʊ] - ['dʌfiz] !
tell **'** **em** **you're** **a** **friend** **o** **'** **Duffy's** **!**
告诉 - 呃 你是 一个 朋友 o - 达菲的 !

告诉他们你是达菲的朋友！

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][let][jiː; ji][gəʊ] , [aɪl] [breɪk] - [ɪm] .
If **they** **don't** **let** **ye** **go** **,** **I'll** **break** **'** **em** **.**
如果 他们 不 让 是的 去 , 患病的 休息 - 呃 .

如果他们不放你走，我就把他们打垮。

" [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [əʊvə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [weə(r)] [ə; eɪ]
" **Bill** **grinned** **and** **nodded** **and** **they** **hurried** **overside** **into** **the** **dinghy** **where** **a**
" 账单 咧嘴一笑 和 点头 和 他们 慌忙 外侧 进入 这 小艇 在哪里 一个
['hʌski] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] .
husky **policeman** **was** **already** **at** **the** **oars** **.**
沙哑 警察 曾是 已经 在 这 桨 .

比尔咧嘴一笑，点了点头，他们赶紧翻过船，上了小艇，一个身材魁梧的警察已经在划桨了。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kelɪ] , " ['dʌfi] [flʌŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
" **Beat** **it** **,** **Kelly** **,** **"** **Duffy** **flung** **after** **them** **,**
" 打 它 , 凯莉 , " 达菲 扔 后 他们 ,

"滚开，凯莉！"达菲朝他们喊道。

" [ænd; ənd] - [fəʊn] [ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] - [fiːt] [ænd; ənd][get] -
" **and** **'** **phone** **the** **chief** **to** **break** **out** **a** **bunch** **of** **his** **flat** **-** **feet** **and** **get** **'**
" 和 - 电话 这 首席 到 休息 出去 一个 束 的 他的 平坦的 - 脚 和 得到 -
[ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] .
em **down** **to** **the** **wharf** **on** **the** **run** **.**
呃 向下 到 这 码头 在 这 跑步 .

"打电话给队长，让他派出一群平底鞋，把他们送到码头去。"

[naʊ] [juː; jʊ][men] , " [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'trəʊl][bəʊt] ,
Now **you** **men** **,** **"** **they** **heard** **him** **say** **as** **they** **drew** **away** **from** **the** **patrol** **boat** **,**
现在 你 男人 , " 他们 听到 他 说 作为 他们 画 离开 从 这 巡逻 船 ,

"现在你们这些家伙，"他们听到他边说边离开巡逻艇。

" [ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm] ['kʌvəz] [ɒf] [ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd][gɪt]['ʌndə(r)] [wei] .
" **rip** **them** **covers** **off** **the** **guns** **and** **git** **under** **way** **.**
" 撕裂 他们 封面 离开 这 枪支 和 git 在下面 方式 .

"把枪上的盖子掀开，开始射击。"

[ðə; ði] [kʌ'triːnə] ['əʊvə(r)] [jɑːndɜz] [gɒt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - ['mɜːrdərɪn] - ['kidnæpə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
The **Katrina** **over** **yonder's** **got** **a** **bunch** **o** **'** **murderin** **'** **kidnappers** **on** **her** **,**
这 卡特里娜 超过 远处的 得到 一个 束 o - 谋杀 - 绑架者 在 她 ,

那边的卡特里娜飓风背后有一群杀人绑匪。

[ænd; ənd] [wɪr] [ðə; ði] [lædz] [wɒt] [wɪl] [rʌn] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [selz] ,
and **we're** **the** **lads** **what** **will** **run** **'** **em** **in** **the** **cells** **,**
和 是 这 小伙子们 什么 将要 跑步 - 呃 在 这 细胞 ,

而我们就是要在牢房里管住他们的那群小伙子们。

[ʃʊə(r)][æz; əz] [seɪnt] ['pætrɪk] [rʌn] [ðə; ði] [sneɪks] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ！ ″ -

sure	as	Saint	Patrick	run	the	snakes	out	o	'	the	old	country	!	″	248
当然	作为	圣	帕特里克	跑步	这	蛇	出去	o	-	这	老的	国家	！	″	-

圣帕特里克一定会把蛇赶出旧大陆！“248

[ðə; ði] [wɔːf] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	wharf	was	deserted	.
这	码头	曾是	荒凉的	.

码头空无一人。

['ɑːftə(r)] ['nɒtɪŋ] [ðə; ði] - ['peɪntə(r)][tuː; tə][æn; ən]['aɪən] ['rɪŋbəʊlt] ,

After	knotting	the	dinghy's	painter	to	an	iron	ringbolt	,
后	打结	这	-	画家	到	一个	铁	环形螺栓	,

将小艇的系缆绳系在铁环螺栓上后，

[ðə; ði] [lædz] ['fɒləʊd] ['kelɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌf] ['plæŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ʃæk] [bɪl] [hæd; həd]

the	lads	followed	Kelly	across	the	rough	planking	to	the	small	shack	Bill	had
这	小伙子们	随后	凯莉	穿过	这	粗糙的	木板	到	这	小的	窝棚	账单	有

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [slɪm] ['dʒɒnsn] .

hidden	behind	while	watching	Slim	Johnson	.
隐	在后面	尽管	观看	苗条的	约翰逊	.

小伙子们跟着凯利穿过粗糙的木板路，来到比尔躲藏着监视斯利姆·约翰逊的小棚屋后面。

['kelɪ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Kelly	produced	a	key	and	went	inside	.
凯莉	生产	一个	钥匙	和	去	里面	.

凯利掏出钥匙走了进去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][pɔː(r)] [fɔːθ] [ðə; ði]

From	the	doorway	they	heard	him	call	Police	Headquarters	and	pour	forth	the
从	这	门口	他们	听到	他	称呼	警察	总部	和	倒	前进	这

['sɑːrdʒənts] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [fəʊn] .

sergeant's	message	into	the	'	phone	.
中士的	信息	进入	这	-	电话	.

他们从门口听到他打电话给警察总部，把警官的留言一股脑儿地念了出来。

“ [wel] , [bɪl] , ” [sed] ['tʃɑːli] , “ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['hændɪd] ['sændəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ə; eɪ] [red]

“	Well	,	Bill	,	”	said	Charlie	,	“	you	certainly	handed	Sanders	and	his	bunch	a	red
“	出色地	,	账单	,	”	说	查理	,	“	你	当然	递交	桑德斯	和	他的	束	一个	红色的

[hɒt] ['wɒləp] .

hot	wallop	.
热的	重击	.

“好吧，比尔，”查理说，“你确实给了桑德斯和他的同伙一个沉重的打击。”

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ ″

What	will	they	do	to	them	,	do	you	think	?	”
什么	将要	他们	做	到	他们	,	做	你	思考	?	″

你觉得他们会怎么处置这些人？

“ ['mɜːdə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['tʃɑːli] ,

“	Murder	is	a	hanging	matter	in	this	state	,	Charlie	,
”	谋杀	是	一个	绞刑	事情	在	这	状态	,	查理	,

“查理，在这个州，谋杀是要处以绞刑的。”

[ænd; ənd] ['kɪdnæpɪŋ] [miːnz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːm] [ɪn] [steɪts] ['prɪz(ə)n] .

and	kidnapping	means	a	long	term	in	state's	prison	.
和	绑架	方法	一个	长的	学期	在	州的	监狱	.

绑架罪意味着要在州立监狱服长期刑。

[wen] ['sændəz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [get] [θruː] [wɪð] [ðæt] ,

When	Sanders	and	Company	get	through	with	that	,
什么时候	桑德斯	和	公司	得到	通过	和	那	,

当桑德斯及其团队完成那件事之后，

[ðeə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fedərəl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['paɪrəsi] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [dʒɒb]

there	will	still	be	a	federal	charge	of	piracy	against	them	on	the	Flying	Fish	job
那里	将要	仍然	是	一个	联邦	收费	的	海盗行为	反对	他们	在	这	飞行	鱼	工作

[ðæt] [wiː; wi] [kliːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

that	we	cleaned	up	a	few	weeks	ago	.
那	我们	已清洗	向上	一个	很少	周	前	.

对于几周前我们清理的“飞鱼”行动，他们仍将面临联邦政府的海盗指控。

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] ['kelɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] - [fəʊn] .

”	He	broke	off	as	Kelly	came	out	and	told	him	he	could	use	the	-	phone	.
”	他	打破	离开	作为	凯莉	来了	出去	和	讲述	他	他	可以	使用	这	-	电话	.

“凯利出来告诉他可以用电话时，他便打断了谈话。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['evənz] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] .

Two	minutes	later	,	he	had	Mr	.	Evans	on	the	wire	.
二	分钟	之后	,	他	有	先生	.	埃文斯	在	这	金属丝	.

两分钟后，他就用电话联系上了埃文斯先生。

“ [bɪl] ['bəʊltən] ['spiːkɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Bill	Bolton	speaking	,	sir	,	”	he	said	.
“	账单	博尔顿	请讲	,	先生	,	”	他	说	.

“我是比尔·博尔顿，先生，”他说。

“ [aɪv] [faʊnd] ['tʃɑːli] .

“	I've	found	Charlie	.
“	我已经	成立	查理	.

我找到查理了。

[hiːz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] . ” -

He's	safe	and	sound	and	with	me	now	.	”	249
他是	安全的	和	声音	和	和	我	现在	.	”	-

他现在平安无事，和我在一起。”249

“ [θæŋk] [gɒd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [bɪl] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .

”	Bill	heard	him	exclaim	,	and	went	on	talking	.
”	账单	听到	他	惊叹	,	和	去	在	说	.

比尔听到他惊呼，便继续说道。

“ [aɪm] ['sɒri] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ruːd] ['ɜːlɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .

“	I'm	sorry	I	was	so	rude	earlier	this	evening	,	”	he	apologized	.
“	我是	对不起	我	曾是	所以	粗鲁的	早些时候	这	晚上	,	”	他	道歉	.

“很抱歉我今晚早些时候态度如此粗鲁，”他道歉道。

“ [aɪ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	I	misjudged	you	,	sir	.	”
“	我	判断失误	你	,	先生	.	”

“我误判您了，先生。”

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] , [bɪl] .

“	I	understand	how	you	felt	,	Bill	.
“	我	理解	如何	你	毛毡	,	账单	.

“我理解你的感受，比尔。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [ɔ:l'redi] ['brɔ:dka:stid] [ðə; ði] [bɔɪz] [æb'dʌkʃən] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət]

But	I'd	already	broadcasted	the	boy's	abduction	when	you	called	,	and	—	but
但	ID	已经	广播	这	男孩们	绑架	什么时候	你	称为	,	和	—	但

['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

never	mind	about	that	now	.
绝不	头脑	关于	那	现在	.

但你打电话来的时候，我已经广播了男孩被绑架的消息，而且——不过现在不用管这件事了。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌts] ['hæpənd] ?

Where	are	you	,	and	what's	happened	?
在哪里	是	你	,	和	是什么	发生	?

你在哪里？发生了什么事?

" [bɪl] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['hʌrid] [rɪ'zju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [əd'ventʃəz] . -

"	Bill	gave	him	a	hurried	resume	of	the	evening's	adventures	.	250
"	账单	给予	他	一个	慌忙	恢复	的	这	晚上	冒险	.	-

比尔匆匆向他简要概括了当晚的奇遇。250

“ ['sændəz] , ” [sed] ['tʃɑ:rliz] ['fɑ:ðə(r)] , “ [gɒt] [wʌn] [θɪŋ] [rɒŋ] .

“	Sanders	,	”	said	Charlie's	father	,	“	got	one	thing	wrong	.
“	桑德斯	,	”	说	查理的	父亲	,	“	得到	一	事物	错误的	.

“桑德斯，”查理的父亲说，“有一件事他做错了。”

[aɪ] ['wʌznt] [træn'spɔ:rtɪŋ] [ðæt] [gəʊld][tu:; tə] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ði] .

I	wasn't	transporting	that	gold	to	Europe	in	the	Merrymaid	.
我	不是	运输	那	金子	到	欧洲	在	这	快乐女仆	.

我并没有用“快乐少女号”把那些黄金运往欧洲。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [bæŋks][ɪn] [nju:] ['ɔ:rlənz] — [ten] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	bound	for	two	banks	in	New	Orleans	—	ten	million	dollars	of	it	.
它	曾是	边界	为了	二	银行	在	新的	奥尔良	—	十	百万	美元	的	它	.

这笔钱原本要运往新奥尔良的两家银行——总额高达一千万美元。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fɪəd] ['fedərəl] ['senʃə(r)] ,

The	reason	I	didn't	call	in	the	police	was	not	because	I	feared	Federal	censure	,
这	原因	我	没有	称呼	在	这	警察	曾是	不是	因为	我	害怕	联邦	谴责	,

我没有报警的原因并非害怕联邦政府的谴责，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] ['sændəz] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

but	because	I	was	afraid	if	Sanders	was	frightened	,
但	因为	我	曾是	害怕的	如果	桑德斯	曾是	害怕	,

但因为我害怕桑德斯会感到害怕，

[hi:; hi] [wʊd] [drɒp] [depθ] [bɒmz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['skætə(r)][ðə; ði][gəʊld][səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

he	would	drop	depth	bombs	on	the	place	and	scatter	the	gold	so	that	no	one	could	find	it	.
他	会	降低	深度	炸弹	在	这	地方	和	分散	这	金子	所以	那	不	一	可以	寻找	它	.

他会向那里投掷深水炸弹，把黄金炸得粉碎，让任何人都找不到。

[aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [sʌŋk] [baɪ][vɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paɪrəts] ['sʌmweə(r)] [ɒf] [twɪn] [hedz] ,

I	knew	it	had	been	sunk	by	von	Hiemskirk	and	his	pirates	somewhere	off	Twin	Heads	,
我	知道	它	有	到过	沉没	经过	冯	-	和	他的	海盗	某处	离开	双	头部	,

我知道它已经被冯·海姆斯柯克和他的海盗们在双头岛附近击沉了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] .

but	had	no	idea	it	was	in	the	harbor	.
但	有	不	主意	它	曾是	在	这	港口	.

但他完全不知道它在港口里。

[naʊ] [wiːl; wil] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

Now	we'll	get	it	easily	enough	.
现在	出色地	得到	它	容易地	足够的	.

现在我们很容易就能得到它了。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , ['debərə] ['telifəund] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

And	that	reminds	me	,	Deborah	telephoned	half	an	hour	ago	.
和	那	提醒	我	,	黛博拉	电话	一半	一个	小时	前	.

对了，我想起来了，黛博拉半小时前打过电话。

[ˌɑːsi'oʊlə] [faʊnd] ['sændəz] - [ˌhed'kwɔːtəz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Osceola	found	Sanders	'	headquarters	this	afternoon	.
奥西奥拉	成立	桑德斯	-	总部	这	下午	.

奥西奥拉今天下午找到了桑德斯的总部。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːmd] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [frɒm; frəm] ['tɜːrnərz] .

He	had	an	armed	camp	in	the	woods	across	the	harbor	from	Turner's	.
他	有	一个	武装	营	在	这	树林	穿过	这	港口	从	特纳的	.

他在特纳家对面海港的树林里建立了一个武装营地。

[ðə; ði] [tʃiːf] [gɒt] [ðə; ði] [steɪts] [pə'liːs] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ðeɪ] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [pleɪs]

The	chief	got	the	State's	police	on	the	job	and	tonight	they	captured	the	place
这	首席	得到	这	州的	警察	在	这	工作	和	今晚	他们	捕获	这	地方

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] ['sændəz] ,

and	every	man	-	jack	of	them	except	Sanders	,
和	每一个	男人	-	杰克	的	他们	除了	桑德斯	,

局长调动了州警，今晚他们占领了那里，抓获了除桑德斯之外的所有男子汉。

[huː] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ə'bɔːd] [hɪz; ɪz] [jɒt] [daʊn] [hɪə(r)] — ”

who	you	say	is	aboard	his	yacht	down	here	—	”
WHO	你	说	是	船上	他的	游艇	向下	这里	—	”

你说的那个人现在在他的游艇上——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] .

“	Wait	a	minute	,	”	interrupted	Bill	.
“	等待	一个	分钟	,	”	中断	账单	.

“等一下，”比尔打断道。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [waɪl] ['kelɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

He	listened	while	Kelly	called	to	him	from	the	open	doorway	.
他	听着	尽管	凯莉	称为	到	他	从	这	打开	门口	.

他听着凯利从敞开的门口喊他。

“ [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [sez] [ðə; ði] [kʌ'triːnə] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] .

“	The	policeman	with	us	,	”	he	continued	,	“	says	the	Katrina	has	been	taken	.
“	这	警察	和	我们	,	”	他	持续	,	“	说道	这	卡特里娜	有	到过	已采取	.

“我们身边的警察，”他继续说道，“说卡特里娜号已经被开走了。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['prɪznər] ['biːɪŋ] [muːvd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [bəʊt] .

He	can	see	the	prisoners	being	moved	aboard	the	patrol	boat	.
他	能	看	这	囚犯	存在	已搬	船上	这	巡逻	船	.

他可以看到囚犯们被转移到巡逻艇上。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [telz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [ˌjuː 'es] [ʌp] [taʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['flɪvə(r)] .

He	also	tells	me	he	will	run	us	up	town	in	his	flivver	.
他	还	讲述	我	他	将要	跑步	我们	向上	镇	在	他的	货车	.

他还告诉我他会开着他的老爷车送我们去城里。

[ˌgʊd'baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Goodbye	for	the	present	.
再见	为了	这	展示	.

暂别。

[aɪl] [hæv; həv] ['tʃɑːli] [wɪð] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] [ðeə(r)] .

I'll	have	Charlie	with	you	just	as	soon	as	we	can	get	there	.
患病的	有	查理	和	你	只是	作为	很快	作为	我们	能	得到	那里	.

我一到那儿就把查理带过来。

〃 [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['stæmfəd]

〃	Five	minutes	later	,	while	they	were	being	driven	toward	the	heart	of	Stamford
〃	五	分钟	之后	,	尽管	他们	是	存在	驱动	朝向	这	心	的	斯坦福德

[ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] ,

in	the	police	car	,
在	这	警察	车	,

五分钟后，当他们被警车押往斯坦福德市中心时，

['tʃɑːli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] . -

Charlie	turned	to	his	friend	.	251
查理	转向	到	他的	朋友	.	-

查理转向他的朋友。251

“ [dʒiː] [wɪz] , [bɪl] , [aɪ] [kliːn] [fə'gɒt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

“	Gee	whizz	,	Bill	,	I	clean	forgot	to	thank	you	for	getting	me	away	from
“	吉	呼啸	,	账单	,	我	干净的	忘了	到	感谢	你	为了	获得	我	离开	从

[ðæt] [gæŋ] !

that	gang	!
那	帮派	!

“哎呀，比尔，我竟然忘了感谢你把我从那帮人手里救出来！”

〃 [bɪl] [lɑːft] .

〃	Bill	laughed	.
〃	账单	笑了	.

比尔笑了。

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] .

“	Don't	mention	it	,	kid	.
“	不	提到	它	,	孩子	.

“别提了，孩子。”

[jʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [deɪ] , [aɪ] [nəʊ] .

You'd	do	the	same	for	me	any	day	,	I	know	.
你会	做	这	相同的	为了	我	任何	天	,	我	知道	.

我知道，你随时都会为我做同样的事。

〃 ['tʃɑːli] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .

〃	Charlie	smiled	complacently	.
〃	查理	微笑	自满地	.

查理得意地笑了。

“ [aɪ][ʃʊə(r)] [wʊd] , [bɪl] , 〃 [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , “ [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

“	I	sure	would	,	Bill	,	〃	he	declared	,	“	but	take	it	from	me	,
“	我	当然	会	,	账单	,	〃	他	声明	,	“	但	拿	它	从	我	,

“我当然愿意，比尔，”他宣称，“但相信我，

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['kɪdnæpt] ,

if	you're	going	to	get	kidnapped	,
如果	你是	去	到	得到	被绑架	,

如果你注定要被绑架，

[brɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pə'dʒɑːməz] [ə'lɒŋ] — [ðiːz] ['naɪtʃɜːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

bring	a	pair	of	pajamas	along	—	these	nightshirts	make	a	monkey	out	of	a
带来	一个	一对	的	睡衣	沿着	—	这些	睡衣	制作	一个	猴	出去	的	一个

[mæn] !

man	!
男人	!

带上一套睡衣——这些睡衣会把人变成猴子！

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪlz] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] , [bɪl] ['bəʊltən] —
" Those who have enjoyed this book and Bill's previous adventures , Bill Bolton —
" 那些 WHO 有 享受 这 书 和 法案的 以前的 冒险 , 账单 博尔顿 —
['flaɪɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] ,
Flying Midshipman ,
飞行 海军学员 ,

"那些喜欢这本书以及比尔之前冒险故事的人，比尔·博尔顿——飞行海军学员，

[ænd; ənd] [bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ,
and Bill Bolton and The Flying Fish ,
和 账单 博尔顿 和 这 飞行 鱼 ,

还有比尔·博尔顿和飞鱼乐队，

[wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs]
will be sure to find even more to interest them in the next book of this
将要 是 当然 到 寻找 甚至 更多的 到 兴趣 他们 在 这 下一个 书 的 这
['sɪəriːz] ,
series ,
系列 ,

相信他们会在本系列的下一本书中找到更多感兴趣的内容。

— [bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] .
— Bill Bolton and The Winged Cartwheels .
— 账单 博尔顿 和 这 有翅膀的 侧手翻 .

—比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队。

[ðə; ði] END252
THE END252
这 END252

结局252

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz]
Books for Boys
图书 为了 男孩们

男孩读物

[ðə; ði][gəʊ] [ə'hed] [bɔɪz] ['sɪəriːz]
THE GO AHEAD BOYS SERIES
这 去 前方 男孩们 系列

《前进男孩》系列

[baɪ] [rɒs] [keɪ]
By Ross Kay
经过 罗斯 凯

作者：罗斯·凯

" [biː; bi][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [raɪt] , [ðen] [gəʊ] [ə'hed] ,
" Be sure you're right , THEN GO AHEAD ,
" 是 当然 你是 正确的 , 然后 去 前方 ,

"确保你是对的，然后再继续。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [əʊld] ['deɪvi] ['krɑːkɪt] [left] [fɔː(r); fə(r)] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ænd; ənd][hɪə(r)]
" was the advice old Davy Crockett left for succeeding generations and here
" 曾是 这 建议 老的 戴维 克罗克特 左边 为了 成功 几代人 和 这里
[ɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [gʊd] [əd'ventʃə(r)] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['evri] [lɪv; laɪv] " [gəʊ] [ə'hed]
is presented a series of rattling good adventure stories which every live " Go ahead
是 呈现 一个 系列 的 嘎嘎作响 好的 冒险 故事 哪个 每一个 居住 " 去 前方
" [bɔɪ] [wɪl] [riːd] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] .
" boy will read with unflagging interest .
" 男生 将要 读 和 不间断 兴趣 .

这是老戴维·克罗克特留给后世的忠告，这里呈现了一系列精彩刺激的冒险故事，每个充满活力的"勇往直前"的男孩都会饶有兴趣地阅读。

[ðeə(r)] [ɪz]['ækʃ(ə)n] , [dæʃ] [ænd; ənd][snæp][ɪn] ['evri] [teɪl] .

There	is	action	,	dash	and	snap	in	every	tale	.
那里	是	行动	,	短跑	和	折断	在	每一个	故事	.

每个故事都充满了动作、激情和活力。

[ɒn] ['smʌglərz] ['aɪlənd]

On	Smuggler's	Island
在	走私者的	岛

在走私者岛上

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [keɪv]

The	Treasure	Cave
这	宝藏	洞穴

宝藏洞穴

[mɪ'stɪəriəs] [əʊld] [haʊs]

Mysterious	Old	House
神秘	老的	房子

神秘老宅

[ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [kæmp]

In	the	Island	Camp
在	这	岛	营

在岛屿营地

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['məʊtə(r)]

The	Racing	Motor
这	赛车	发动机

赛车引擎

['saɪmənz] [maɪn]

Simon's	Mine
西蒙的	矿

西蒙的矿井

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] ['sɪəri:z]

THE	MUSKET	BOYS	SERIES
这	滑膛枪	男孩们	系列

《火枪男孩》系列

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [ə; eɪ] . ['wɒrən]

By	George	A	.	Warren
经过	乔治	一个	.	沃伦

作者：乔治·A·沃伦

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪəri:z][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [bɔɪ] [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Here	is	a	fine	series	for	every	boy	who	loves	his	country	.
这里	是	一个	美好的	系列	为了	每一个	男生	WHO	爱	他的	国家	.

对于每一个热爱祖国的男孩来说，这都是一部非常棒的系列剧。

[ði:z] ['stɔ:riz] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['strenjuəs]

These	stories	make	you	feel	as	if	you	were	living	through	the	strenuous
这些	故事	制作	你	感觉	作为	如果	你	是	活的	通过	这	费力的

[ˌrevə'lu:ʃənəri] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]

Revolutionary	days	from	the	beginning	of	the	struggle	at	Lexington	and
革命者	天	从	这	开始	的	这	斗争	在	列克星敦	和

['kɒŋkɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kɒnflɪkt] .

Concord	to	the	victorious	conclusion	of	that	historical	conflict	.
和睦	到	这	胜利者	结论	的	那	历史	冲突	.

这些故事让你感觉仿佛亲身经历了艰苦卓绝的革命岁月，从列克星顿和康科德战役的开始，到那场历史性冲突的胜利结束。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] [æt; ət][əʊld] ['bɒstən]

The	Musket	Boys	at	Old	Boston
这	滑膛枪	男孩们	在	老的	波士顿

老波士顿的火枪男孩

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] ['ʌndə(r)] ['wɒʃɪŋtən]

The	Musket	Boys	Under	Washington
这	滑膛枪	男孩们	在下面	华盛顿

华盛顿麾下的火枪兵

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] ['deləwer]

The	Musket	Boys	on	the	Delaware
这	滑膛枪	男孩们	在	这	特拉华州

特拉华河上的火枪男孩

[ðə; ði] [lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] ['sɪəriːz]

THE	LEND	-	A	-	HAND	BOYS	SERIES
这	借	-	一个	-	手	男孩们	系列

伸出援手男孩系列

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ['ræθˌbɔːrn]

By	St	.	George	Rathborne
经过	英石	.	乔治	拉斯伯恩

圣乔治·拉斯伯恩

[kəm'pænjən] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪ] [skaʊts]

COMPANION	BOOKS	FOR	BOY	SCOUTS
伴侣	图书	为了	男生	侦察兵

童子军配套书籍

“ [ðə; ði] [lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] ” — [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [stɪk] [tə'geðə(r)] [θruː] [θɪk]

“	The	Lend	-	A	-	Hand	Boys	”	—	a	group	of	boys	who	stick	together	through	thick
“	这	借	-	一个	-	手	男孩们	”	—	一个	团体	的	男孩们	WHO	戳	一起	通过	厚的

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

“伸出援手男孩”——一群同甘共苦、互相扶持的男孩，

[θruː] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [skreɪps] .

through	high	adventure	and	scrapes	.
通过	高的	冒险	和	刮伤	.

经历惊险刺激的冒险和磨难。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] ['duːɪŋ]

They	are	always	trying	to	do	some	good	and	have	a	tough	time	doing
他们	是	总是	尝试	到	做	一些	好的	和	有	一个	艰难的	时间	正在做

[səʊ] .

so	.
所以	.

他们总是想做好事，但却很难做到。

[iːtʃ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [ɪn] [ɪt'self] .

Each	book	is	a	complete	story	in	itself	.
每个	书	是	一个	完全的	故事	在	本身	.

每本书本身就是一个完整的故事。

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ]

Lend	-	A	-	Hand	Boys	of	Carthage
借	-	一个	-	手	男孩们	的	迦太基

迦太基的伸出援手男孩

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] ['sænət(ə)ri] [skwɒd]
Lend - A - Hand Boys Sanitary Squad
借 - 一个 - 手 男孩们 卫生 队

伸出援手男孩卫生小队

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] [tiːm] [wɜːk]
Lend - A - Hand Boys Team Work
借 - 一个 - 手 男孩们 团队 工作

伸出援手男孩团队合作

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] [æz; əz][waɪld] [geɪm] [prə'tektər]
Lend - A - Hand Boys as Wild Game Protectors
借 - 一个 - 手 男孩们 作为 荒野 游戏 保护者

伸出援手男孩担任野生动物保护者

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
The Goldsmith Publishing Co .
这 金匠 出版 合作 .

戈德史密斯出版社

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] ; [nɒn] - ['stændəd] ([ɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ]) ['spelɪŋz]
Silently corrected obvious typographical errors ; non - standard (or amusing) spellings
默默 已更正 明显的 印刷 错误 ; 非 - 标准 (或者 有趣) 拼写
[ænd; ənd]['daɪəlekt] - [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and dialect lefgt unchanged .
和 方言 - 未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；非标准（或有趣的）拼写和方言保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神